叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000001

2. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000002

3. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000003

4. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000004

5. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000005

6. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000006

7. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第1/7页

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

[ə; eɪ] ['roʊmæns]
A Romance
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən]
By Robert Buchanan
经过 罗伯特 布坎南

罗伯特·布坎南

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] -
Author of ' The Shadow Of The Sword '
作者 的 - 这 阴影 的 这 剑 -

《剑之阴影》的作者

- [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' God And The Man ' Etc .
- 上帝 和 这 男人 - ETC .

《上帝与人》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːl] . [iː] .
In Three Volumes — Vol . II .
在 三 卷 — 沃尔 . 二 .

共三卷——第二卷

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , Piccadilly1884
London : Chatto & Windus , Piccadilly1884
伦敦 : 查托 & 温德斯 , Piccadilly1884

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利，1884年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət] [hoʊm]
CHAPTER XI . — AN ACTRESS AT HOME
章 十一 . — 一个 演员 在 家

第十一章——一位在家的女演员

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] — [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] .
CHAPTER XII — IN A SICK ROOM .
章 十二 — 在 一个 生病的 房间 .

第十二章——在病房里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .
CHAPTER XIII . — A RUNAWAY COUPLE .
章 十三 . — 一个 逃跑 夫妻 .

第十三章——一对私奔的情侣。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
CHAPTER XIV . — A MYSTERY .
章 十四 . — 一个 神秘 .

第十四章——一个谜团。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['kʌznz] .
CHAPTER XV . — THE COUSINS .
章 十五 . — 这 表兄弟姐妹 .

第十五章——堂兄弟姐妹们。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ɪn]
CHAPTER XVI . — IN
章 十六 . — 在

第十六章——

[ðə; ði] ['vestri] .
THE VESTRY .
这 教区委员会 .

教区委员会。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — ['kaʊntərˌplɑːt] .
CHAPTER XVII . — COUNTERPLOT .
章 十七 . — 反阴谋 .

第十七章——反阴谋。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['soʊlər] [baɪ'ɑːlədʒɪst]
CHAPTER XVIII . — A SOLAR BIOLOGIST
章 十八 . — 一个 太阳的 生物学家

第十八章——太阳生物学家

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — -
CHAPTER XIX . — EUSTASIA
章 十九 . — -

第十九章——尤斯塔西亚

- .
MAPLELEAFE .
- .

枫叶。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ðə; ði] ['θʌndərklæp] .
CHAPTER XX . — THE THUNDERCLAP .
章 xx . — 这 霹雳 .

第二十章——雷鸣。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
CHAPTER XXI . — THE CONFESSION .
章 二十一 . — 这 忏悔 .

第二十一章——忏悔。

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət] [hoʊm]
CHAPTER XI . — AN ACTRESS AT HOME
章 十一 . — 一个 演员 在 家

第十一章——一位在家的女演员

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][dʒuːn] ,
n **a** **certain** **Monday** **in** **June** **,**
n 一个 肯定 周一 在 六月 ,

六月的某个星期一，

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ðɪ][læst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]
little **more** **than** **a** **year** **after** **the** **last** **letter** **of** **the** **correspondence** **quoted** **in** **the**
小的 更多的 比 一个 年 后 这 最后的 信 的 这 一致 引 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,
preceding **chapter** **,**
前 章 ,

在前一章引用的最后一封信件发出一年多之后，

[tuː] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
two **young** **men** **of** **the** **period** **were** **seated** **in** **the** **smoking** **-** **room** **of** **the**
二 年轻的 男人 的 这 时期 是 坐着 在 这 吸烟 - 房间 的 这
['trævələrz] [klʌb] .
Traveller's **Club** **.**
旅行者的 俱乐部 .

当时的两位年轻人坐在旅行者俱乐部的吸烟室里。

[wʌn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['tʃʌmli] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['tʃɑːrɪŋ]
One **was** **young** **George** **Craik** **,** **the** **other** **was** **Cholmondeley** **,** **of** **the** **'** **Charing**
一 曾是 年轻的 乔治 克雷克 , 这 其他 曾是 乔蒙德利 , 的 这 - 查令
[krɔːs] ['krɑːnɪk(ə)l] . -
Cross **Chronicle** **.** **'**
叉 编年史 . -

其中一位是年轻的乔治·克雷克，另一位是《查令十字纪事报》的乔蒙德利。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [ðə; ðɪ]['dʒɜːrnəlɪst][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
' **I** **assure** **you** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **'** **the** **journalist** **was** **saying** **,**
- 我 保证 你 , 我的 亲爱的 同伴 , - 这 记者 曾是 说 ,

“我向你保证，我的朋友，”记者说道。

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] — — -
' **that** **if** **you** **are** **in** **want** **of** **a** **religion** **—** **—** **'**
- 那 如果 你 是 在 想 的 一个 宗教 — — -

“如果你需要一种宗教——”

- [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , - [ˌɪntə'dʒektɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['sʌlənli] .
' **Which** **I** **am** **not** **,** **'** **interjected** **George** **,** **sullenly** **.**
- 哪个 我 是 不是 , - 插话 乔治 , 闷闷不乐地 .

“但我不是，”乔治闷闷不乐地插嘴道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðen] ,
' **If** **you** **are** **in** **want** **of** **a** **new** **sensation** **,** **then** **,**
- 如果 你 是 在 想 的 一个 新的 感觉 , 然后 ,

“如果你渴望一种全新的感觉，那么，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .
you **will** **find** **this** **new** **Church** **just** **the** **thing** **to** **suit** **you** **.**
你 将要 寻找 这 新的 教会 只是 这 事物 到 套装 你 .

你会发现这间新教堂非常适合你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['oʊpənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ɪz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
It **has** **now** **been** **opened** **nearly** **a** **month** **,** **and** **is** **rapidly** **becoming** **the** **fashion**
它 有 现在 到过 打开 几乎 一个 月 , 和 是 快速 成为 这 时尚
.
:
.

这家店开业至今已近一个月，并迅速成为一种时尚潮流。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] , [bəuθ] ['tindl] [ænd; ənd] ['hʌksli]
At **the** **service** **yesterday** **I** **saw** **,** **among** **other** **notabilities** **,** **both** **Tyndall** **and** **Huxley**
在 这 服务 昨天 我 锯 , 之中 其他 知名度 , 两个都 廷德尔 和 赫胥黎
, ['tɔməs] [kɑː'lail] ,
, **Thomas** **Carlyle** **,**
, 托马斯 凯雷集团 ,

昨天在追悼会上，我看到了包括廷德尔、赫胥黎和托马斯·卡莱尔在内的众多名人。

['hɜːmən] - [ðə; ði]['æktər] , [dʒɑːn] [mɪl] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['dɔti] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
Hermann **Vezin** **the** **actor** **,** **John** **Mill** **the** **philosopher** **,** **Dottie** **Destrange** **of** **the** **Prince's**
赫尔曼 - 这 演员 , 约翰 磨 这 哲学家 , 多蒂 - 的 这 王子的
, [ˌlæbu'ʃɛr] ,
, **Labouchere** **,**
, 拉布谢尔 ,

演员赫尔曼·韦津、哲学家约翰·米尔、王子的朵蒂·德斯特兰奇、拉布谢尔

[ænd; ənd] [tuː] [kə'loʊniəl] ['bɪʃəp] .
and **two** **colonial** **bishops** **.**
和 二 殖民 主教们 .

还有两位殖民地主教。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['brædli] [ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] “ ['telɪgræf] ,
There **is** **an** **article** **on** **Bradley** **in** **this** **morning's** **“** **Telegraph** **,**
那里 是 一个 文章 在 布拉德利 在 这 早晨 “ 电报 ,

今天早上《每日电讯报》上有一篇关于布拉德利的文章，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][nekst] ['wiːks] “ ['vænəti] [fer] . ” -
” **and** **his** **picture** **is** **going** **into** **next** **week's** **“** **Vanity** **Fair** **.** **”** **'**
” 和 他的 图片 是 去 进入 下一个 本周 “ 虚荣 公平的 . ” -

“他的照片将刊登在下周的《名利场》杂志上。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][æn; ən] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ! -
' **But** **the** **fellow** **is** **an** **atheist** **and** **a** **Radical** **!** **'**
- 但 这 同伴 是 一个 无神论者 和 一个 激进的 ! -

“但是这个人是个无神论者，还是个激进分子！”

- [maɪ] [dɪr] [kreik] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! -
' **My** **dear** **Craik** **,** **so** **am** **I** **!** **'**
- 我的 亲爱的 克雷克 , 所以 是 我 ! -

“我亲爱的克雷克，我也是！”

- [oʊ] , [jʊə(r)] ['dɪfrənt] !
' **Oh** **,** **you're** **different** **!**
- 哦 , 你是 不同的 !

“哦，你不一样！”

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [læf] .
' **returned** **the** **other** **with** **a** **disagreeable** **laugh** **.**
- 返回 这 其他 和 一个 令人不快的 笑 .

对方回以一声不悦的笑声。

- ['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɔːr] [raɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːnsens] . -
' **Nobody** **believes** **you** **in** **earnest** **when** **you** **talk** **or** **write** **that** **kind** **of** **nonsense** **.** **'**
- 无人 相信 你 在 认真 什么时候 你 讲话 或者 写 那 种类 的 废话 . -

“当你胡说八道的时候，没人会认真相信你。”

- [ˌwer'æz] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['brædli] [ɪz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ?

'	Whereas	,	you	would	say	,	Bradley	is	an	enthusiast	?
-	然而	,	你	会	说	,	布拉德利	是	一个	爱好者	?

“而你会说，布拉德利是个热情洋溢的人？”

[dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

Just	so	;	and	his	enthusiasm	is	contagious	.
只是	所以	;	和	他的	热情	是	传染性	.

正是如此；而且他的热情极具感染力。

[wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

When	I	listen	to	him	,	I	almost	catch	it	myself	,	for	half	an	hour	.
什么时候	我	听	到	他	,	我	几乎	抓住	它	我	,	为了	一半	一个	小时	.

我听他讲话的时候，几乎自己也跟着学了半个小时。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mis'teik] [ˌɔːltə'geðər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ˌeiθi'istik,-kəl] , [ɔːr]

But	you	mistake	altogether	,	by	the	way	,	when	you	call	him	atheistical	,	or
但	你	错误	共	,	经过	这	方式	,	什么时候	你	称呼	他	无神论	,	或者

['iːv(ə)n]['rædɪk(ə)l] .

even	Radical	.
甚至	激进的	.

但顺便说一句，你完全错了，称他为无神论者，甚至是激进分子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['bæŋd] [ɪts] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	is	a	Churchman	still	,	though	the	Church	has	banged	its	door	in	his	face	,
他	是	一个	牧师	仍然	,	尽管	这	教会	有	砰的一声	它是	门	在	他的	脸	,

尽管教会对他关上了大门，但他仍然是一名虔诚的教徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz][tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn]

and	his	dream	is	to	conserve	all	that	is	best	and	strongest	in
和	他的	梦	是	到	养护	全部	那	是	最好的	和	最强	在

[ˌkrɪsti'ænəti] . -

Christianity	.	'
基督教	.	-

他的梦想是保存基督教中最美好、最强大的部分。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [kreik] , ['sævɪdʒli] .

'	I	don't	know	anything	about	that	,	'	said	Craik	,	savagely	.
-	我	不	知道	任何事物	关于	那	,	-	说	克雷克	,	野蛮地	.

“我对此一无所知，”克雷克冷冷地说。

- [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɪn(t)ʃ] . -

'	All	I	know	is	that	he's	an	infernal	humbug	,	and	ought	to	be	lynched	.	'
-	全部	我	知道	是	那	他是	一个	地狱	骗子	,	和	应该	到	是	被私刑处死	.	-

“我只知道他是个彻头彻尾的骗子，应该被处以私刑。”

- [preɪ] [dəunt][ə'bjuːs][hɪm; ɪm] !

'	Pray	don't	abuse	him	!
-	祈祷	不	虐待	他	!

请不要虐待他！

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] . -

He	is	my	friend	,	and	a	noble	fellow	.	'
他	是	我的	朋友	,	和	一个	高贵	同伴	.	-

他是我的朋友，也是个高尚的人。

- [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] [ɔːr][nɑːt] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

'	I	don't	care	whether	he	is	your	friend	or	not	—	he	is	a	scoundrel	.
-	我	不	关心	无论	他	是	你的	朋友	或者	不是	—	他	是	一个	恶棍	.

“我不在乎他是不是你的朋友——他就是个无赖。”

- ['tʃʌmli] [meɪd] [æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃər] , [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
' Cholmondeley made an angry gesture , then remembering who was speaking ,
- 乔蒙德利 制成 一个 生气的 手势 , 然后 记住 WHO 曾是 请讲 ,
[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
shrugged his shoulders .
耸了耸肩 他的 肩膀 .

乔蒙德利做了个愤怒的手势，然后想起是谁在说话，耸了耸肩。

- [waɪ] , [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
' Why , how has he offended you ?
- 为什么 , 如何 有 他 被冒犯了 你 ?

“为什么？他到底哪里冒犯到你了？”

[stɑːp] , [ðoʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] !
Stop , though , I remember !
停止 , 尽管 , 我 记住 !

但是等等，我想起来了！

[ðə; ði] [fer] ['faʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . -
The fair founder of his church is your cousin . '
这 公平的 创始人 的 他的 教会 是 你的 表哥 . -

他教会的创始人是你的表兄。

- [jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
' Yes , ' answered the other with an oath ,
- 是的 , - 回答 这 其他 和 一个 誓言 ,

“是的，”对方带着誓言回答道。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][waɪf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
' and she would have been my wife if he had not come in the way .
- 和 她 会 有 到过 我的 妻子 如果 他 有 不是 来 在 这 方式 .

如果不是他从中作梗，她本该成为我的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]['ælmə][ænd; ənd] —
It was all arranged , you know , and I should have had Alma and —
[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] ;
and all her money ;
和 全部 她 钱 ;

这一切都是安排好的，你知道，我本该拥有阿尔玛和——还有她所有的钱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]['eɪθiɪzəm] , [ænd; ənd]
but she met him , and he filled her mind with atheism , and
['rædɪkəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
radicalism , and rubbish .
激进主义 , 和 垃圾 .

但她遇到了他，他却让她的思想充满了无神论、激进主义和垃圾思想。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
A year ago , when he was kicked out of his living ,
一个 年 前 , 什么时候 他 曾是 踢 出去 的 他的 活的 ,

一年前，他被赶出了住处，

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I thought she was done with him ;
我 想法 她 曾是 完毕 和 他 ;

我以为她已经和他断绝关系了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,
but he hadn't been gone a month before she followed him to London ,
但 他 之前没有 到过 已消失 一个 月 前 她 随后 他 到 伦敦 ,

但他离开还不到一个月，她就追随他去了伦敦。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [bɪ'gæn] .

and	all	this	nonsense	began	.
和	全部	这	废话	开始	.

于是，这一切荒唐事就开始了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz]

The	governor	has	almost	gone	down	on	his	knees	to	her	,	but	it's	no	use
这	州长	有	几乎	已消失	向下	在	他的	膝盖	到	她	,	但	它是	不	使用

.

:

.

州长几乎已经跪倒在她面前，但毫无用处。

['fænsi] [hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn]['sɑːlɪd] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [tʃɜːrtʃ]

Fancy	her	putting	down	ten	thousand	pounds	in	solid	cash	for	this	New	Church
想要	她	推杆	向下	十	千	磅	在	坚硬的	现金	为了	这	新的	教会

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

想象一下她为这个新教会的生意投入一万英镑现金；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [bʌt; bət][hiː; hi] ['swɪndlz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [mɔːr] . -

and	not	a	day	passes	but	he	swindles	her	out	of	more	.	'
和	不是	一个	天	通过	但	他	骗局	她	出去	的	更多的	.	-

几乎每天都有新的钱被他骗走。

- ['brædli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['swɪndlər] , - ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst]['kwaɪətli] .

'	Bradley	is	not	a	swindler	,	'	answered	the	journalist	quietly	.
-	布拉德利	是	不是	一个	骗子	,	-	回答	这	记者	悄悄	.

“布拉德利不是骗子，”记者平静地回答道。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] ['mæri] . -

'	For	the	rest	,	I	suppose	,	that	they	will	soon	marry	.	'
-	为了	这	休息	,	我	认为	,	那	他们	将要	很快	结婚	.	-

“至于其他人，我想他们很快就会结婚。”

- [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Not	if	I	can	help	it	!
-	不是	如果	我	能	帮助	它	!

“只要我能阻止，就绝不！”

['mæri] [ðæt] [mæn] !

Marry	that	man	!
结婚	那	男人	!

嫁给他！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] . -

It	would	be	a	standing	disgrace	to	the	family	.	'
它	会	是	一个	常设	耻辱	到	这	家庭	.	-

这将给家族带来莫大的耻辱。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

'	But	they	are	engaged	,	or	something	of	that	sort	.
-	但	他们	是	已订婚的	,	或者	某物	的	那	种类	.

但他们已经订婚了，或者类似的情况。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [ðæt] [ɪz] ['rʌbɪʃ] .

As	for	its	being	a	disgrace	,	that	is	rubbish	.
作为	为了	它是	存在	一个	耻辱	,	那	是	垃圾	.

至于说这是耻辱，那纯属无稽之谈。

[waɪ] , ['brædli] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] .

Why	,	Bradley	might	marry	a	duke's	daughter	if	he	pleased	.
为什么	,	布拉德利	可能	结婚	一个	公爵的	女儿	如果	他	高兴	.

说不定布拉德利愿意的话，他甚至可以娶一位公爵的女儿。

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['noʊlz] [ɪz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Little	Lady	Augusta	Knowles	is	crazy	about	him	.
小的	女士	奥古斯塔	诺尔斯	是	疯狂的	关于	他	.

小奥古斯塔·诺尔斯小姐对他着迷不已。

- [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɑːr'kæstɪk] ['ɪnstɪŋkt] , ['tʃʌmli] ['ædɪd] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

'	True	to	his	sarcastic	instinct	,	Cholmondeley	added	,	'	Of	course	I	know	the	little
-	真的	到	他的	讽刺的	本能	,	乔蒙德利	额外	,	-	的	课程	我	知道	这	小的

['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [hʌmp] ,

woman	has	a	hump	,
女士	有	一个	驼峰	,

乔蒙德利不愧是喜欢讽刺挖苦人，他补充道："我当然知道这个小个子女人驼背。"

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌmɔntepjl'tʃjɑːnəj] [ðə; ði]

and	has	only	just	got	over	her	grande	passion	for	Montepulciano	the
和	有	仅有的	只是	得到	超过	她	格兰德	热情	为了	蒙特普尔恰诺	这

['ɑːprə] ['sɪŋər] .

opera	singer	.
歌剧	歌手	.

她才刚刚摆脱对歌剧演唱家蒙特普尔恰诺的狂热。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

But	a	duke's	daughter	—	think	of	that	!
但	一个	公爵的	女儿	—	思考	的	那	!

但是，一个公爵的女儿——想想看！

- [dʒɔːrdʒ] [kreik] ['oʊnli] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

'	George	Craik	only	ground	his	teeth	and	made	no	reply	.
-	乔治	克雷克	仅有的	地面	他的	牙齿	和	制成	不	回复	.

乔治·克雷克只是咬牙切齿，没有作任何回应。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sepəreɪtɪd] , ['tʃʌmli] ['strəulin] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Shortly	afterwards	the	two	men	separated	,	Cholmondeley	strolling	to	his	office	,
不久	然后	这	二	男人	分开	,	乔蒙德利	漫步	到	他的	办公室	,

不久之后，两人分开了，乔蒙德利漫步走向他的办公室。

[kreik] ([huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni]) [heilɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] .

Craik	(	whom	we	shall	accompany	)	hailing	a	hansom	and	driving	towards	St	.
克雷克	(	谁	我们	将	陪伴	)	欢呼	一个	汉森	和	驾驶	向	英石	.

['dʒɑːnz] [wʊd] .

John's	Wood	.
约翰的	木头	.

克雷克（我们将陪同他）拦下一辆双轮马车，驱车前往圣约翰伍德。

[bɪ'fɔːr] ['siːkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kʌmpəni] , [ðoʊz] ['daʊtf(ə)l] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑːdərn]

Before	seeking	,	in	the	young	man's	company	,	those	doubtful	regions	which	a	modern
前	寻求	,	在	这	年轻的	男人的	公司	,	那些	疑	地区	哪个	一个	现代的

['sætərɪst][hæz; həz] [tɜːm]

satirist	has	termed
讽刺作家	有	称为

在与这位年轻人交往之前，先去探索那些现代讽刺作家所称的可疑领域。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] ,

The	shady	groves	of	the	Evangelist	,
这	阴凉	小树林	的	这	福音传道者	,

福音传道者的荫凉树林，

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'splænətɔːri] [wɜːrdz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

let	us	give	a	few	explanatory	words	touching	the	subject	of	the	above
让	我们	给	一个	很少	解释性	字	接触	这	主题	的	这	多于

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

让我们就上述对话的主题做一些解释性说明。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

It	had	all	come	about	exactly	as	described	.
它	有	全部	来	关于	确切地	作为	描述	.

一切都如预料的那样发生了。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːlməz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] , [mɔːr'oʊvər] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]

Yielding	to	Alma's	intercession	,	and	inspired	,	moreover	,	by	the	enthusiasm	of
屈服	到	阿尔玛的	代祷	,	和	灵感	,	而且	,	经过	这	热情	的

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

a	large	circle	in	London	,
一个	大的	圆圈	在	伦敦	,

屈服于阿尔玛的代祷，并且受到伦敦一大群人的热情鼓舞，

['brædli] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [kən'sentid] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kæm'peɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Bradley	had	at	last	consented	to	open	a	religious	campaign	on	his	own
布拉德利	有	在	最后的	同意	到	打开	一个	宗教	活动	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

account	in	the	very	heart	of	the	metropolis	.
帐户	在	这	非常	心	的	这	都会	.

布拉德利最终同意在大都市的中心地带，以自己的名义发起一场宗教运动。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] , ['ælmə] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	large	sum	of	money	was	subscribed	,	Alma	heading	the	list	with	a
一个	大的	和	的	钱	曾是	已订阅	,	阿尔玛	标题	这	列表	和	一个

['prɪnsli] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

princely	donation	,
王子	捐款	,

人们捐出了一大笔钱，其中阿尔玛捐得最多，金额相当可观。

[ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	site	was	selected	in	the	neighbourhood	of	Regent's	Park	,	and	a
一个	地点	曾是	已选	在	这	邻里	的	摄政王	公园	,	和	一个

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

church	was	built	,
教会	曾是	建造	,

在摄政公园附近选定了一处地点，并建造了一座教堂。

[kɔːld] [baɪ][ɪts] ['fɔːləuəz] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

called	by	its	followers	the	New	Church	,	and	in	every	respect	quite	a	magnificent
称为	经过	它是	追随者	这	新的	教会	,	和	在	每一个	尊重	相当	一个	壮丽

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

它的信徒称之为新教会，它在各方面都是一座非常宏伟的圣殿。

[ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [skuːl] ,

The	stained	windows	were	designed	by	leading	artists	of	the	æsthetic	school	,
这	染色	视窗	是	设计	经过	领导	艺术家	的	这	审美的	学校	,

[ðə; ði]['sʌbdʒekts]['pɑːrtli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

the	subjects	partly	religious	,
这	主题	部分	宗教	,

这些彩色玻璃窗由唯美主义学派的领军艺术家设计，主题部分取材于宗教。

['pɑːrtli] ['sekjələr] ([ˌes 'tiː] . ['wəːdzwə(ː)θ] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepərd] , ['fɔːmiŋ] [wʌn]

partly	**secular**	**(**	**St**	**.**	**Wordsworth**	**,**	**in**	**the**	**guise**	**of**	**a**	**good**	**shepherd**	**,**	**forming**	**one**
部分	世俗	(	英石	.	华兹华斯	,	在	这	伪装	的	一个	好的	牧羊人	,	成型	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ,

of	**the**	**subjects**	**,**
的	这	主题	,

部分世俗的（圣华兹华斯，以一位好牧人的形象出现，构成了其中一个主题，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ʃeli] , [ræpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp] , ['fɔːmiŋ]

and	**St**	**.**	**Shelley**	**,**	**rapt**	**up**	**into**	**the**	**clouds**	**and**	**playing**	**on**	**a**	**harp**	**,**	**forming**
和	英石	.	雪莱	,	欣喜若狂向上		进入	这	云	和	玩耍	在	一个	竖琴	,	成型

[ə'nʌðər]) ,

another	**)**	**,**
其他	)	,

而圣雪莱则神游云端，弹奏着竖琴，形成了另一个世界)，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['oʊvər][ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjər] - [piːs] [baɪ] [wɑːts] ,

and	**the**	**subject**	**over**	**the**	**altar**	**was**	**an**	**extraordinary**	**figure**	**-**	**piece**	**by**	**Watts**	**,**
和	这	主题	超过	这	坛	曾是	一个	非凡的	数字	-	片	经过	瓦特	,

祭坛上方悬挂的是沃茨创作的一幅非凡的人物雕塑作品。

- [kraɪst] [ri'bjuːkɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] - — [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [strɔː] - ['herd] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk]

'	**Christ**	**rebuking**	**Superstition**	**'**	**—**	**the**	**latter**	**a**	**straw**	**-**	**haired**	**damsel**	**with**	**a**	**lunatic**
-	基督	责备	迷信	-	—	这	后者	一个	稻草	-	头发	闺女	和	一个	疯子

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	**,**
表达	,

“基督斥责迷信”——后者是一位有着疯癫表情的稻草色头发的少女，

['græspɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['faɪəri] [sneɪks] .

grasping	**in**	**her**	**hands**	**a**	**couple**	**of**	**fiery**	**snakes**	**.**
抓握	在	她	双手	一个	夫妻	的	火热	蛇	.

她手中握着两条燃烧着火焰的蛇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

Of	**course**	**there**	**was**	**a**	**scandal**	**.**
的	课程	那里	曾是	一个	丑闻	.

当然，丑闻爆发了。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] .

The	**papers**	**were**	**full**	**of**	**it**	**,**	**even**	**while**	**the**	**New**	**Church**	**was**	**building**	**.**
这	文件	是	满的	的	它	,	甚至	尽管	这	新的	教会	曾是	建筑	.

甚至在新教堂建造期间，报纸上就充斥着相关报道。

['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kɜːrənt] ['gɑːsɪp]

Public	**interest**	**was**	**thoroughly**	**awakened**	**;**	**and**	**when**	**it**	**became**	**current**	**gossip**
民众	兴趣	曾是	彻底	觉醒	;	和	什么时候	它	成为	当前的	闲话

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['erəs] ,

that	**a**	**young**	**heiress**	**,**
那	一个	年轻的	女继承人	,

公众的兴趣被彻底唤醒；当一位年轻的女继承人成为坊间传闻时，

[ʌv; əv] ['fæbjələs] [welθ] [ænd; ənd][ˌʌnig'zɑːmpld]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] , [hæd; həd] ['præktɪkli] [kri'eɪtɪd]

of	**fabulous**	**wealth**	**and**	**unexampled**	**personal**	**beauty**	**,**	**had**	**practically**	**created**
的	太棒了	财富	和	史无前例	个人的	美丽	,	有	几乎	创建

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] ,

the	**endowment**	**,**
这	捐赠基金	,

她拥有惊人的财富和无与伦比的美貌，实际上已经创造了这项捐赠基金。

[sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['flʌtəd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

society	was	fluttered	through	and	through	.
社会	曾是	飘动	通过	和	通过	.

社会上下都为之震动。

['sævɪdʒ] [ə'tæks] [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['brædli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɜ:nəlz] .

Savage	attacks	appeared	on	Bradley	in	the	religious	journals	.
野蛮的	攻击	出现	在	布拉德利	在	这	宗教	期刊	.

宗教期刊上出现了对布拉德利的猛烈攻击。

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekjələr] ['nju:zˌpeɪpəz] .

Enthusiastic	articles	concerning	him	were	published	in	the	secular	newspapers	.
热情的	文章	有关	他	是	已发布	在	这	世俗	报纸	.

世俗报纸上刊登了许多热情洋溢的文章来赞扬他。

[hi:; hi] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [noʊ'tɔ:riəs] .

He	rapidly	became	notorious	.
他	快速	成为	臭名昭著	.

他很快就臭名昭著。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pri:tʃ] , [ðə; ðɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ; [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] ,

When	he	began	to	preach	,	the	enthusiasm	was	intensified	;	for	his	striking	presence	and	magnificent	voice	,
什么时候	他	开始	到	布道	,	这	热情	曾是	加强	;	为了	他的	引人注目	在场	和	壮丽	嗓音	,

当他开始布道时，人们的热情更加高涨；因为他引人注目的气场和浑厚的嗓音，

[nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ['faɪəri] ['mætər] - [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] , ['kærɪd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

not	to	speak	of	the	'	fiery	matter	'	he	had	to	deliver	,	carried	everything	before	them	.
不是	到	说话	的	这	-	火热	事情	-	他	有	到	递送	,	携带	一切	前	他们	.

更何况他还要传达“火热的信息”，他肩负着一切重任。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] [ə'su:md] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['rekənsaild] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['si:krət] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	may	safely	be	assumed	that	time	had	at	last	reconciled	him	to	the	secret	trouble	of	his	life	.
它	可能	安全	是	假定	那	时间	有	在	最后的	和解	他	到	这	秘密	麻烦	的	他的	生活	.

可以肯定的是，时间最终让他接受了自己生活中那段不为人知的痛苦经历。

[bɪ'fɔ:r] ['setlɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi] [hæd; həd] [æsə'teind] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] ,

Before	settling	in	London	he	had	ascertained	,	to	his	infinite	relief	,
前	安顿	在	伦敦	他	有	已确定	,	到	他的	无限	宽慰	,

在定居伦敦之前，他已经查明，令他无比欣慰的是，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pærɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

that	Mrs	.	Montmorency	had	gone	to	Paris	and	had	remained	there	with	her	child	,
那	太太	.	蒙莫朗西	有	已消失	到	巴黎	和	有	剩余	那里	和	她	孩子	,

蒙莫朗西夫人去了巴黎，并带着她的孩子留在那里。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] - [prə'tekʃn] - [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

under	the	same	'	protection	'	as	before	.
在下面	这	相同的	-	保护	-	作为	前	.

仍处于与之前相同的“保护”之下。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [hi:; hi][bɪ'gæn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:]

Finding	**his**	**secret**	**safe**	**from**	**the**	**world**	**,**	**he**	**began**	**unconsciously**	**to**	**dismiss**	**it**
寻找	他的	秘密	安全的	从	这	世界	,	他	开始	不知不觉	到	解雇	它

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

from	**his**	**mind**	**,**
从	他的	头脑	,

发现自己的秘密没有被世人发现后，他开始不自觉地将它从脑海中抹去。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['ɑ:lməz] [rɪ'leɪʃnz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðoʊz]

the	**more**	**rapidly**	**as**	**Alma's**	**relations**	**towards**	**him**	**became**	**more**	**and**	**more**	**those**
这	更多的	快速	作为	阿尔玛的	关系	向	他	成为	更多的	和	更多的	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪstər] .

of	**a**	**devoted**	**sister**	**.**
的	一个	奉献	姐姐	.

随着阿尔玛与他的关系越来越像一位忠诚的姐妹，这种关系发展得也越来越快。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][oʊld][ɪn'θu:ziæzəm] [keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Presently	**his**	**old**	**enthusiasm**	**came**	**back**	**upon**	**him**	**,**
目前	他的	老的	热情	来了	后退	之上	他	,

这时，他昔日的热情又回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [nu:] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mæstəri] .

and	**with**	**it**	**a**	**sense**	**of**	**new**	**power**	**and**	**mastery**	**.**
和	和	它	一个	感觉	的	新的	力量	和	精通	.

随之而来的是一种新的力量感和掌控感。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['seɪkrɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

He	**began**	**to**	**feel**	**an**	**unspeakable**	**sacredness**	**in**	**the**	**tie**	**which**	**bound**	**him**	**to**
他	开始	到	感觉	一个	无法形容	神圣	在	这	领带	哪个	边界	他	到

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ;

the	**woman**	**he**	**loved**	**;**
这	女士	他	喜爱	;

他开始感受到一种难以言喻的神圣感，这种神圣感将他与他所爱的女人紧紧联系在一起；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	**although**	**it**	**had**	**seemed**	**at**	**first**	**that**	**he**	**could**	**only**	**think**	**of**	**her**
和	虽然	它	有	似乎	在	第一的	那	他	可以	仅有的	思考	的	她

[ɪn][wʌn][kə'pæsəti] ,

in	**one**	**capacity**	**,**
在	一	容量	,

尽管起初他似乎只能以一种身份看待她，

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɜ:r; hər] ['sɪstərhʊd] [si:md]

that	**of**	**his**	**wife**	**and**	**the**	**partner**	**of**	**his**	**home**	**,**	**her**	**sisterhood**	**seemed**
那	的	他的	妻子	和	这	伙伴	的	他的	家	,	她	姐妹情谊	似乎

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swi:t] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

indescribably	**sweet**	**and**	**satisfying**	**.**
难以形容地	甜的	和	令人满意	.

他的妻子和家庭伴侣之间的姐妹情谊似乎难以言喻地甜蜜和令人满足。

[ðen] , [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Then	**,**	**again**	**,**	**her**	**extraordinary**	**belief**	**in**	**him**	**inspired**	**him**	**with**	**fresh**	**ambition**	**,**
然后	,	再次	,	她	非凡的	信仰	在	他	灵感	他	和	新鲜的	志向	,

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	**at**	**last**	**,**
和	在	最后的	,

随后，她对他非凡的信任再次激发了他新的雄心壮志，最终，

[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['juːθfl] ['ɑːrdər] , [hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

full	of	an	almost	youthful	ardour	,	he	stepped	out	into	the	full	sunshine	of
满的	的	一个	几乎	青春	热情	,	他	步	出去	进入	这	满的	阳光	的

[hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['mɪnɪstri] .

his	London	ministry	.
他的	伦敦	部	.

他满怀着近乎青春的热情，走进了伦敦牧师办公室的阳光下。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [liːst] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] [droʊv] ['nɔːrθwərd] ,

In	the	least	amiable	mood	possible	,	even	to	him	,	George	Craik	drove	northward	,
在	这	至少	可亲	情绪	可能的	,	甚至	到	他	,	乔治	克雷克	驾驶	向北	,

即使对他而言，乔治·克雷克的心情也极其恶劣，他驱车向北驶去。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['veri] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['brædliːz] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [riːtʃt] [ðə; ðiˌ] ['ʃeɪdi] [groʊvz]

and	passing	the	very	portals	of	Bradley's	new	church	,	reached	the	shady	groves
和	通过	这	非常	门户	的	布拉德利的	新的	教会	,	达到	这	阴凉	小树林

[hiː; hi] [sɔːt] .

he	sought	.
他	寻求	.

穿过布拉德利新教堂的大门，他到达了他所寻找的阴凉树林。

['ə'laɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] - [er] [ɑːrmz] ,

Alighting	in	a	quiet	street	close	to	the	'	Eyre	Arms	,
下车	在	一个	安静的	街道	关闭	到	这	-	艾尔	武器	,

在靠近“艾尔武器”旅馆的一条安静街道上下了车，

- [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['biːʒuː] ['vɪlə] [ɔːl] [ɪm'baʊərd] [ɪn]['foʊliɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

'	he	stood	before	a	bijou	villa	all	embowered	in	foliage	,	with	a	high	garden	wall	,
-	他	站立	前	一个	珠宝	别墅	全部	弓形	在	叶子	,	和	一个	高的	花园	墙	,

他站在一座绿树环绕、四周环绕着高高花园围墙的精致别墅前。

[ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['veri] ['taɪniːəst][ʌv; əv] [griːn] [lɔːnz] .

a	gate	with	a	wicket	,	and	the	very	tiniest	of	green	lawns	.
一个	门	和	一个	便门	,	和	这	非常	最小的	的	绿色的	草坪	.

一扇带小门的栅门，以及一小块绿色的草坪。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðiˌ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl][ɪn][smɑːrt]

He	rang	the	bell	,	and	the	gate	was	opened	by	a	black	-	eyed	girl	in	smart
他	响铃	这	钟	,	和	这	门	曾是	打开	经过	一个	黑色的	-	眼睛	女孩	在	聪明的

['sɜːrvənts] ['kɑːstuːm] ;

servant's	costume	;
仆人的	戏服	;

他按响了门铃，一个穿着漂亮女仆装的黑眼睛女孩打开了大门；

[ɑːn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] ['stroʊld] [ɪn] .

on	which	,	without	a	word	,	he	strolled	in	.
在	哪个	,	没有	一个	单词	,	他	漫步	在	.

他一言不发地走了进来。

- ['mɪstrəs] [ʌp] ?

'	Mistress	up	?
-	情妇	向上	?

“女主人起来了吗？”

- [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

'	he	asked	sharply	;	though	it	was	past	twelve	o'clock	.
-	他	问	尖锐地	;	尽管	它	曾是	过去的	十二	点钟	.

他厉声问道；尽管已经过了十二点。

- [ʃiːz] [dʒʌst] ['brekfəstɪŋ] , - [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][rɪ'plaɪ] .

'	She's	just	breakfasting	,	'	was	the	reply	.
-	她是	只是	早餐	,	-	曾是	这	回复	.

“她正在吃早餐，”对方回答说。

['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,	[kreik]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	['wɪndoʊz]	[riːtʃɪŋ]
Crossing	**the**	**lawn**	**,**	**Craik**	**found**	**himself**	**before**	**a**	**pair**	**of**	**French**	**windows**	**reaching**
十字路口	这	草地	,	克雷克	成立	他自己	前	一个	一对	的	法语	视窗	到达

[tuː; tə][ðə; ði]	[graʊnd]	;
to	**the**	**ground**	**;**
到	这	地面	;

穿过草坪，克雷克发现自己站在一对直达地面的落地窗前；

[ðeɪ]	[stʊd]	[waɪd]	['oʊpən]	,	[rɪ'viːlɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[smɔːl]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[ɔːr]	['brekfəst]
they	**stood**	**wide**	**open**	**,**	**revealing**	**the**	**interior**	**of**	**a**	**small**	**sitting**	**-**	**room**	**or**	**breakfast**
他们	站立	宽的	打开	,	揭示	这	内部的	的	一个	小的	坐着	-	房间	或者	早餐

['pɑːrlər]	,
parlour	**,**
客厅	,

它们敞开着，露出了小客厅或早餐室的内部。

['gɔːrdʒəsli]	[ɪf]	[nɑːt]	['teɪstɪli]	['fɜːrnɪʃt]	—	[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]	[griːn]	[ænd; ənd][goʊld][keɪdʒ]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]
gorgeously	**if**	**not**	**tastily**	**furnished**	**—**	**a**	**sort**	**of**	**green**	**and**	**gold**	**cage**	**,**	**in**	**which**
美极了	如果	不是	美味	提供	—	一个	种类	的	绿色的	和	金子	笼	,	在	哪个

[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	,
was	**sitting**	**,**
曾是	坐着	,

布置得华丽却不失品味——就像一个绿金相间的笼子，里面坐着一个人。

[sipɪŋ]	[hɜːr; hər]	['kɔːfi]	[ænd; ənd]	[jɔːnɪŋ]	['oʊvər][ə; eɪ]	['peni]	[θi'ætrɪk(ə)l]	['peɪpər]	,	[ə; eɪ]	['prɪti]	['leɪdi]
sipping	**her**	**coffee**	**and**	**yawning**	**over**	**a**	**penny**	**theatrical**	**paper**	**,**	**a**	**pretty**	**lady**
啜饮	她	咖啡	和	打哈欠	超过	一个	一分钱	戏剧	纸	,	一个	漂亮的	女士

[ʌv; əv]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[eɪdʒ]	.
of	**uncertain**	**age**	**.**
的	不确定	年龄	.

一位年纪不详的漂亮女士，一边啜饮着咖啡，一边打着哈欠，看着一份一便士的戏剧报纸。

[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[wʌz; wəz]	[ræpt]	[ɪn][ə; eɪ]	[luːs]	[sɪlk]	['mɔːrnɪŋ]	[gaʊn]	,
Her	**little**	**figure**	**was**	**wrapt**	**in**	**a**	**loose**	**silk**	**morning**	**gown**	**,**
她	小的	数字	曾是	包裹	在	一个	松动的	丝绸	早晨	袍	,

她娇小的身躯裹在一件宽松的丝绸晨礼服里。

[ɑːn][hɜːr; hər]	['taɪni]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	['tɜːrkɪʃ]	['slɪpərz]	,	[ɪn][hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz]	[wʌn]	[pʌg]	[dɔːg]	,
on	**her**	**tiny**	**feet**	**were**	**Turkish**	**slippers**	**,**	**in**	**her**	**lap**	**was**	**one**	**pug**	**dog**	**,**
在	她	微小的	脚	是	土耳其	拖鞋	,	在	她	膝	曾是	一	哈巴狗	狗	,

她的小脚上穿着土耳其拖鞋，腿上抱着一只巴哥犬。

[waɪl]	[ə'nʌðər]	[slept]	[æt; ət][hɜːr; hər]	[fiːt]	.
while	**another**	**slept**	**at**	**her**	**feet**	**.**
尽管	其他	睡着了	在	她	脚	.

另一个则睡在她脚边。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['veri]	[lɑːrdʒ]	,	['ɪnəs(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[bluː]	,
Her	**eyes**	**were**	**very**	**large**	**,**	**innocent**	**,**	**and**	**blue**	**,**
她	眼睛	是	非常	大的	,	清白的	,	和	蓝色的	,

她的眼睛很大，清澈无辜，呈蓝色。

[hɜːr; hər]	['nætʃ(ə)rəl]	[dɑːrk]	[her]	[wʌz; wəz]	[bliːtʃt]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['lʌvli]	[goʊld][baɪ][ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
her	**natural**	**dark**	**hair**	**was**	**bleached**	**to**	**a**	**lovely**	**gold**	**by**	**the**	**art**	**of**	**the**
她	自然的	黑暗的	头发	曾是	漂白	到	一个	迷人的	金子	经过	这	艺术	的	这

[kwɑː'fəː]	,
coiffeur	**,**
理发师	,

她原本乌黑的头发经由发型师的巧手漂染成了漂亮的金色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][əˈbaʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstʌkoʊ] [bʌst] .

and	her	cheeks	had	about	as	much	colour	as	those	of	a	stucco	bust	.
和	她	脸颊	有	关于	作为	很多	颜色	作为	那些	的	一个	灰泥	摔碎	.

她的脸颊像灰泥半身像一样毫无血色。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdɔti] - , [ʌv; əv][ðə; ði] - [frɪˈvɑːləti] - [ˈθiːətər] ,

This	was	Miss	Dottie	Destrange	,	of	the	'	Frivolity	'	Theatre	,
这	曾是	错过	多蒂	-	,	的	这	-	轻浮	-	剧院	,

这位是“轻浮剧院”的朵蒂·德斯特兰奇小姐。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːlˈsetoʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dænsəz, 'dænsɪz] .

a	lady	famous	for	her	falsetto	voice	and	her	dances	.
一个	女士	著名的	为了	她	假声	嗓音	和	她	舞蹈	.

一位以假声和舞蹈闻名的女士。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [kreik] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][raɪz] .

On	seeing	Craik	she	merely	nodded	,	but	did	not	attempt	to	rise	.
在	看到	克雷克	她	仅仅	点头	,	但	做过	不是	试图	到	上升	.

看到克雷克，她只是点了点头，但没有试图起身。

- [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒɔːrdʒi] !

'	Good	morning	,	Georgie	!
-	好的	早晨	,	乔治	!

“早上好，乔治！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] ,

'	she	said	—	for	she	loved	the	diminutive	,
-	她	说	—	为了	她	喜爱	这	小字	,

她说——因为她喜欢小称，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [əˈdres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [frendz] .

and	was	fond	of	using	that	form	of	address	to	her	particular	friends	.
和	曾是	喜爱	的	使用	那	形式	的	地址	到	她	特别的	朋友们	.

她很喜欢用这种称呼方式来称呼她的一些朋友。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] ?

'	Why	didn't	you	come	yesterday	?
-	为什么	没有	你	来	昨天	?

你昨天为什么没来?

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] — [noʊ] , [nɑːt][ɪgˈzæktlɪ][ɔːl] [deɪ] ,

I	waited	for	you	all	day	—	no	,	not	exactly	all	day	,
我	等待	为了	你	全部	天	—	不	,	不是	确切地	全部	天	,

我等了你一整天——不，也不完全是一整天。

[ðoʊ] — [bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]

though	—	but	except	a	couple	of	hours	in	the	afternoon	,	when	I	went	to
尽管	—	但	除了	一个	夫妻	的	小时	在	这	下午	,	什么时候	我	去	到

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

不过——除了下午去教堂的那几个小时。

- [kreik] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

'	Craik	entered	the	room	and	threw	himself	into	a	chair	.
-	克雷克	进入	这	房间	和	扔	他自己	进入	一个	椅子	.

克雷克走进房间，一屁股坐在椅子上。

- [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?

'	Went	to	church	?
-	去	到	教会	?

去过教堂吗?

- [hiː; hi] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [læf] .

'	he	echoed	with	an	ugly	laugh	.
-	他	回声	和	一个	丑陋的	笑	.

他发出了一声难听的笑声。

- ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ]['evər] ['peɪtrənaɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] . -

41	didn't	know	you	ever	patronised	that	kind	of	entertainment	.	'
-	没有	知道	你	曾经	受惠	那	种类	的	娱乐	.	-

41号说他不知道你竟然会光顾那种娱乐场所。

- [aɪ][dəunt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət] ['kæri] [kɝˈʌðɝz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['bruːəm] ,

'	I	don't	as	a	rule	,	but	Carrie	Carruthers	called	for	me	in	her	brougham	,
-	我	不	作为	一个	规则	,	但	凯莉	卡拉瑟斯	称为	为了	我	在	她	布鲁厄姆	,

“我通常不会这样做，但凯莉·卡拉瑟斯开着她的马车来找我。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [nuː] ['priːtʃər] [daʊn] [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

and	took	me	off	to	hear	the	new	preacher	down	in	Regent's	Park	.
和	采取	我	离开	到	听到	这	新的	牧师	向下	在	摄政王	公园	.

然后带我去摄政公园听新牧师布道。

['erəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [swelz]

Aram	was	there	,	and	no	end	of	theatrical	people	,	besides	all	sorts	of	swells
阿拉姆	曾是	那里	,	和	不	结尾	的	戏剧	人们	,	除了	全部	排序	的	涌浪

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

阿拉姆也在那里，还有数不清的戏剧界人士，以及各种各样的纨绔子弟；而且，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [glæs] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər]

what	do	you	think	,	in	one	of	the	painted	glass	windows	there	was	a	figure
什么	做	你	思考	,	在	一	的	这	绘	玻璃	视窗	那里	曾是	一个	数字

[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

of	Shakespeare	,
的	莎士比亚	,

你觉得呢？在其中一扇彩绘玻璃窗上画着莎士比亚的形象。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][drɑːp]['kɜːrt(ə)n] !

just	like	the	one	on	our	drop	curtain	!
只是	喜欢	这	一	在	我们的	降低	窗帘	!

就像我们窗帘上的那个一样！

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['blæsfəməs] , ['dʒɔːrdʒi] .

I	think	it's	blasphemous	,	Georgie	.
我	思考	它是	亵渎神明	,	乔治	.

我觉得这简直是亵渎神明，乔治。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] ['dɪdnt] [fɔːl] [ɪn] !

I	wonder	the	roof	didn't	fall	in	!
我	想知道	这	屋顶	没有	落下	在	!

真奇怪屋顶怎么没塌！

- [ðə; ðɪ] [fer] [dʌvz; doʊvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [pə'renθəsɪs] ,

'	The	fair	doves	of	the	theatre	,	we	may	remark	in	parenthesis	,
-	这	公平的	鸽子	的	这	剧院	,	我们	可能	评论	在	插入语	,

“剧院里那些美丽的鸽子们，我们不妨在此补充一句，

[hæv; həv] ['seldəm] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['flʌtər] ;

have	seldom	much	respect	for	the	temple	in	which	they	themselves	flutter	;
有	很少	很多	尊重	为了	这	寺庙	在	哪个	他们	他们自己	扑	;

他们很少对自己栖身的神庙抱有敬意；

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hi:ðn] ['strʌktʃər] ,

they	cannot	shake	from	their	minds	the	idea	that	it	is	a	heathen	structure	,
他们	不能	摇	从	他们的	思想	这	主意	那	它	是	一个	异教徒	结构	,

他们始终无法摆脱那是一个异教建筑的观念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət] ['prɪti] ['peɪgənz] .

and	that	they	themselves	are	,	at	the	best	,	but	pretty	pagans	.
和	那	他们	他们自己	是	,	在	这	最好的	,	但	漂亮的	异教徒	.

而他们自己，充其量也只是些异教徒而已。

[hens] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

Hence	they	are	often	disposed	to	receive	in	quite	a	humble	spirit	the	ministrations
因此	他们	是	经常	处置	到	收到	在	相当	一个	谦逊的	精神	这	服事

[ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔ:rt(ə)l] ['enəmi] ,

of	their	mortal	enemies	,
的	他们的	凡人	敌人	,

因此，他们往往乐于以谦卑的态度接受死敌的服侍。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] .

the	officers	of	the	Protestant	Church	.
这	警官	的	这	新教	教会	.

新教教会的官员们。

[dʒɔ:rdʒ] [kreik] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [wʌn][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [skauld] [æt; ət] - .

George	Craik	scowled	at	the	fair	one	as	he	had	scowled	at	Oholmondeley	.
乔治	克雷克	皱着眉头	在	这	公平的	一	作为	他	有	皱着眉头	在	-	.

乔治·克雷克怒视着这位美丽的姑娘，就像他怒视着奥霍尔蒙德利一样。

- [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [mæn] ['brædli] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	You	heard	that	man	Bradley	,	I	suppose	?	'
-	你	听到	那	男人	布拉德利	,	我	认为	?	-

“布拉德利，我想你听到那个人说的话了吧？”

- [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

'	Yes	;	I	think	that	was	his	name	.
-	是的	;	我	思考	那	曾是	他的	姓名	.

“是的，我想那就是他的名字。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dʒɔ:rdʒ] ? -

Do	you	know	him	,	George	?	'
做	你	知道	他	,	乔治	?	-

乔治，你认识他吗?

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

'	I	know	no	good	of	him	.
-	我	知道	不	好的	的	他	.

“我看不出他有什么好东西。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] , [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	wish	the	roof	had	fallen	in	,	and	smashed	him	up	.
我	希望	这	屋顶	有	倒下	在	,	和	粉碎	他	向上	.

我真希望屋顶塌下来，把他砸死。

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [dəunt][let][ˌem 'i:] [kætʃ] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər]

Talk	about	something	else	;	and	look	here	,	don't	let	me	catch	you	going	there
讲话	关于	某物	别的	;	和	看	这里	,	不	让	我	抓住	你	去	那里

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

聊点别的吧；还有，别让我再发现你往那方面想。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kwɑːrəl] .

or	we	shall	quarrel	.
或者	我们	将	争吵	.

否则我们就要争吵了。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni][wʌn][aɪ] [noʊ] ['goʊɪŋ] ['sniːkɪŋ] ['æftər][ðæt] ['hʌmbʌg] . -

I	won't	have	any	one	I	know	going	sneaking	after	that	humbug	. '
我	惯于	有	任何	一	我	知道	去	鬼鬼祟祟	后	那	骗子	. -

我绝不会让我认识的任何人偷偷摸摸地去追查那个骗子。

- [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɔːrdʒi] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['smaɪlɪŋ] [mə'lɪʃəsli] .

'	All	right	,	Georgie	dear	, '	replied	the	damsel	,	smiling	maliciously	.
-	全部	正确的	,	乔治	亲爱的	, -	回复	这	闺女	,	微笑	恶意地	.

“好吧，亲爱的乔治，”少女回答道，脸上带着一丝恶意的笑容。

- [ðen] [its] [truː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?

'	Then	it's	true	,	I	suppose	,	that	he's	going	to	marry	your	cousin	?
-	然后	它是	真的	,	我	认为	,	那	他是	去	到	结婚	你的	表哥	?

“那么，我想他要娶你表妹是真的吧？”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [raɪt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ɔːfli] ['prɪti] . -

I	saw	her	sitting	right	under	him	,	and	thought	her	awfully	pretty	. '
我	锯	她	坐着	正确的	在下面	他	,	和	想法	她	非常	漂亮的	. -

我看到她就坐在他身下，觉得她非常漂亮。

- [juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] , - ['grʌmbld] [dʒɔːrdʒ] , - [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] . -

'	You	let	her	alone	,	'	grumbled	George	,	'	and	mind	your	own	affairs	. '
-	你	让	她	独自的	,	-	咕哝	乔治	,	-	和	头脑	你的	自己的	事务	. -

“你别管她，”乔治咕哝道，“管好你自己的事。”

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] , - ? - [pə'sistid] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

'	Why	don't	you	marry	her	yourself	,	Géorgie	?	'	persisted	his	tormentor	.
-	为什么	不	你	结婚	她	你自己	,	-	? -		持续	他的	折磨者	.

“乔治，你为什么不自己娶她呢？”折磨他的人继续问道。

- [aɪ][hoʊp] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['iznt] [truː] ? -

'	I	hope	what	I	have	heard	isn't	true	?	'
-	我	希望	什么	我	有	听到	不是	真的	? -	

“我希望我听到的不是真的？”

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? -

'	What	have	you	heard	?	'
-	什么	有	你	听到	? -	

你听说了什么?

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] !

'	That	she	prefers	the	parson	!
-	那	她	偏好	这	牧师	!

她更喜欢牧师!

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

'	The	young	man	sprang	up	with	an	oath	,
-	这	年轻的	男人	弹簧	向上	和	一个	誓言	,

“那年轻人猛地站起来，破口大骂，”

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɔti] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['læftər] .

and	Miss	Dottie	burst	into	a	peal	of	shrill	laughter	.
和	错过	多蒂	爆裂	进入	一个	皮尔	的	尖锐	笑声	.

多蒂小姐突然爆发出一阵尖锐的笑声。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	strode	off	into	the	garden	,	and	she	followed	him	.
他	大步走	离开	进入	这	花园	,	和	她	随后	他	.

他大步走进花园，她跟在他身后。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪk] ['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] , [ɔːr] ['stʌkoʊ] ,

Coming	**into**	**the**	**full**	**sunlight**	**,**	**she**	**looked**	**even**	**more**	**like**	**plaster**	**of**	**Paris**	**,**	**or**	**stucco**	**,**
未来	进入	这	满的	阳光	,	她	看起来	甚至	更多的	喜欢	石膏	的	巴黎	,	或者	灰泥	,

在阳光的照射下，她看起来更像石膏或灰泥了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [hɜːr; hər] [her] [gruː] [mɔːr] ['strɔːˌlaɪk] ,

than	**in**	**the**	**subdued**	**light**	**of**	**the**	**chamber**	**;**	**her**	**hair**	**grew**	**more**	**strawlike**	**,**
比	在	这	低沉的	光	的	这	房间	;	她	头发	生长	更多的	稻草状	,

[hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['kʌlərləs] ,

her	**eyes**	**more**	**colourless**	**,**
她	眼睛	更多的	无色	,

与在房间昏暗的光线下相比，她的头发变得更加像稻草一样，眼睛也变得更加黯淡无光。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [mɔːr] ['feɪdɪd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .

her	**whole**	**appearance**	**more**	**faded**	**and**	**jaded**	**.**
她	所有的	外貌	更多的	褪色	和	厌倦	.

她整个人看起来更加憔悴、疲惫。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɪti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kerləsli] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

'	**I**	**had**	**a**	**letter**	**this**	**morning**	**from**	**Kitty**	**,**	**'**	**she**	**said**	**carelessly**	**,**	**to**	**change**	**the**
-	我	有	一个	信	这	早晨	从	猫咪	,	-	她	说	粗心大意	,	到	改变	这

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

“我今天早上收到了凯蒂的来信，”她漫不经心地说道，试图转移话题。

- ['kɪti] [huː] ? -

'	**Kitty**	**who**	**?**	**'**
-	猫咪	WHO	?	-

“凯蒂是谁？”

- ['kɪti] [ˌmɔntmə'rensi] .

'	**Kitty**	**Montmorency**	**.**
-	猫咪	蒙莫朗西	.

'凯蒂·蒙莫朗西。

[ʃiː; ʃi] [sez] [oʊld] - [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['hiːz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

She	**says**	**old**	**Ombermere**	**is**	**very**	**ill**	**,**	**and**	**thinks**	**he's**	**breaking**	**up**	**.**
她	说道	老的	-	是	非常	患病的	,	和	思考	他是	打破	向上	.

她说老奥姆伯米尔病得很重，她认为他快要崩溃了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] — ['kɪtiz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['brædli] ,

By	**the**	**way**	**,**	**that**	**reminds**	**me**	**—**	**Kitty's**	**first**	**husband**	**was**	**a**	**man**	**named**	**Bradley**	**,**
经过	这	方式	,	那	提醒	我	—	小猫的	第一的	丈夫	曾是	一个	男人	命名	布拉德利	,

对了，这让我想起来——凯蒂的第一任丈夫名叫布拉德利。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	**was**	**to**	**have**	**entered**	**the**	**Church**	**.**
WHO	曾是	到	有	进入	这	教会	.

原本应该进入教会的人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

I	**suppose**	**it**	**can't**	**be**	**the**	**same**	**.**
我	认为	它	不能	是	这	相同的	.

我想肯定不一样了。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

'	**She**	**spoke**	**with**	**little**	**thought**	**of**	**the**	**consequences**	**,**
-	她	辐	和	小的	想法	的	这	结果	,

她说话时几乎没考虑后果。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	was	not	prepared	for	the	change	which	suddenly	came	over	her
和	曾是	不是	准备	为了	这	改变	哪个	突然	来了	超过	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她没有预料到同伴会突然发生这样的变化。

- [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

'	Her	husband	,	did	you	say	?
-	她	丈夫	,	做过	你	说	?

“你说的是她丈夫？”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

'	he	exclaimed	,	gripping	her	arm	.
-	他	惊呼	,	扣人心弦	她	手臂	.

他抓住她的手臂，大声喊道。

- [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mærid] ? -

'	Were	they	married	?	'
-	是	他们	已婚	?	-

他们结婚了吗?

- [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . -

'	I	suppose	so	.	'
-	我	认为	所以	.	-

“我想也是。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [neɪmd] ['brædli] — ['æm,broʊz] ['brædli] ? -

'	And	the	man	was	named	Bradley	—	Ambrose	Bradley	?	'
-	和	这	男人	曾是	命名	布拉德利	—	安布罗斯	布拉德利	?	-

“那个人名叫布拉德利——安布罗斯·布拉德利？”

- [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] . -

'	I'm	not	quite	sure	about	the	Christian	name	.	'
-	我是	不是	相当	当然	关于	这	基督教	姓名	.	-

“我不太确定教名。”

- [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'goʊ] ? -

'	How	long	was	this	ago	?	'
-	如何	长的	曾是	这	前	?	-

“这件事是多久以前的事了？”

- [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ten] ['jɪrz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	Oh	,	a	long	time	—	ten	years	,	'	she	replied	;
-	哦	,	一个	长的	时间	—	十	年	,	-	她	回复	;

“哦，很久了——十年了，”她回答说；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌdʒʊvə'nɪləti] ,

then	with	a	sudden	remembrance	of	her	own	claims	to	juvenility	,
然后	和	一个	突然	纪念	的	她	自己的	索赔	到	幼年期	,

然后，她突然想起自己还年轻，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

which	she	had	forgotten	for	a	moment	,	she	added	,	'	when	I	was	quite	a
哪个	她	有	被遗忘的	为了	一个	片刻	,	她	额外	,	-	什么时候	我	曾是	相当	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她补充说，她一时忘记了这件事，“那是我还是个孩子的时候”。

- [dʒɔːrdʒ] [kreik] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

-	George	Craik	looked	at	her	for	a	long	time	with	a	baleful	expression	,
-	乔治	克雷克	看起来	在	她	为了	一个	长的	时间	和	一个	有害的	表达	,

乔治·克雷克用一种阴险的表情盯着她看了很久，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

but	he	scarcely	saw	her	,	being	lost	in	thought	.
但	他	几乎	锯	她	,	存在	丢失的	在	想法	.

但他几乎没注意到她，因为他正沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

He	knew	as	well	as	she	did	that	she	was	ten	or	fifteen	years	older	than	she
他	知道	作为	出色地	作为	她	做过	那	她	曾是	十	或者	十五	年	老	比	她

[geɪv] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,

gave	herself	out	to	be	,
给予	她自己	出去	到	是	,

他和她一样清楚，她实际年龄比她自称的年龄要大十岁到十五岁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	he	was	not	thinking	of	that	.
但	他	曾是	不是	思维	的	那	.

但他当时并没有想到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ,

He	was	wondering	if	he	had	,	by	the	merest	accident	,
他	曾是	好奇	如果	他	有	,	经过	这	最	事故	,

他想知道自己是否仅仅是因为一次偶然的意外，

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heitid] .

discovered	a	means	of	turning	the	tables	on	the	man	he	hated	.
发现	一个	方法	的	转弯	这	表格	在	这	男人	他	憎恨	.

他找到了一种反击自己憎恨之人的方法。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] .

At	last	he	spoke	.
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

- [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

-	Tell	me	all	you	know	.
-	告诉	我	全部	你	知道	.

“把你所知道的一切都告诉我。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] ['hʌmbʌg] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

Let	us	have	no	humbug	,	but	tell	me	everything	.
让	我们	有	不	骗子	,	但	告诉	我	一切	.

别耍花招，把所有事情都告诉我。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['brædli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ? -

Did	you	ever	see	Bradley	before	you	saw	him	yesterday	?	-
做过	你	曾经	看	布拉德利	前	你	锯	他	昨天	?	-

在昨天见到布拉德利之前，你见过他吗?

- ['nevər] , ['dʒɔːrdʒi] . -

-	Never	,	Georgie	.	-
-	绝不	,	乔治	.	-

“绝不，乔治。”

- [bʌt; bət] ['kɪti] [ˌmɔntmə'rensi] [wʌz; wəz] [wʌns] ['mærid] [tuː; tə] , [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
' But Kitty Montmorency was once married to , or living with , a man of
- 但 猫咪 蒙莫朗西 曾是 一次 已婚 到 , 或者 活的 和 , 一个 男人 的
[ðæt] [neɪm] ?
that name ?
那 姓名 ?

“但是 Kitty Montmorency 曾经嫁给过一个名叫 Montmorency 的男人，或者和他同居过？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] ? -
You are quite sure ? '
你 是 相当 当然 ? -

你非常确定吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪ] , [ən'les] — —
But after all , what does it signify , unless — —
但 后 全部 , 什么 做 它 表示 , 除非 — —

但归根结底，这又意味着什么呢？除非——

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
' She paused suddenly , for all at once the full significance of the situation
- 她 暂停 突然 , 为了 全部 在 一次 这 满的 意义 的 这 情况
[flæʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
flashed upon her .
闪光灯 之上 她 .

她突然停了下来，因为她瞬间意识到了形势的全部意义。

- [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , - [kraɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
' You see how it stands , ' cried her companion .
- 你 看 如何 它 站立 , - 哭 她 伴侣 .

“你看它现在是什么样子！”她的同伴喊道。

- [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ,
' If this is the same man , and it is quite possible ,
- 如果 这 是 这 相同的 男人 , 和 它 是 相当 可能的 ,

“如果这是同一个人，而且很有可能，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɑː] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] !
it will be worth a thousand pounds to me — ah , ten thousand !
它 将要 是 值得 一个 千 磅 到 我 — 啊 , 十 千 !

它对我来说价值一千英镑——啊，一万英镑!

[wʌt] [ɪz] ['kɪtiz] [ə'dres] ? -
What is Kitty's address ? '
什么 是 小猫的 地址 ? -

Kitty的地址是什么?

- [oʊ'tɛl] [diː] [lɑː] [grænd] [brə'tænjə] , [ruː] [kɔmɑːrtɪn] , ['pærɪs] .
' Hôtel de la Grande Bretagne , Rue Caumartin , Paris .
- 酒店 德 拉 格兰德 布列塔尼 , 后悔 考马丁 , 巴黎 .

'Hôtel de la Grande Bretagne，巴黎柯马丁街。

- [ɔːl] [raɪt] , ['hɑːti] .
' All right , Hottie .
- 全部 正确的 , 性感尤物 .

“好的，美女。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði][meɪl] .

I	shall	go	over	to	-	night	by	the	mail	.
我	将	去	超过	到	-	夜晚	经过	这	邮件	.

我今晚会乘邮车过去。

- [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [kreik] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ,

'	The	next	morning	George	Craik	arrived	in	Paris	,
-	这	下一个	早晨	乔治	克雷克	到达的	在	巴黎	,

第二天早上，乔治·克雷克抵达巴黎。

[ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] [kɔmɑːrtɪn] — [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

and	drove	straight	to	the	hotel	in	the	Rue	Caumartin	—	an	old	-	fashioned
和	驾驶	直的	到	这	酒店	在	这	后悔	考马丁	—	一个	老的	-	造型

['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrtjɑːrd] ,

building	,	with	a	great	courtyard	,
建筑	,	和	一个	伟大的	庭院	,

然后直接开车去了位于考马丁街的酒店——那是一栋古老的建筑，带有一个很大的庭院。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ræn]['oʊpən] - [er] ['gæləriz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['swiːts] [ʌv; əv]

round	which	ran	open	-	air	galleries	communicating	with	the	various	suites	of
圆形的	哪个	跑	打开	-	空气	画廊	沟通	和	这	各种各样的	套房	的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

圆形走廊设有露天通道，与各个套房相连。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['veri]

On	inquiring	for	Mrs	.	Montmorency	he	ascertained	that	she	had	gone	out	very
在	查询	为了	太太	.	蒙莫朗西	他	已确定	那	她	有	已消失	出去	非常

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

他打听蒙莫朗西夫人的下落，得知她很早就出门了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] .

and	was	not	expected	home	till	midday	.
和	曾是	不是	预期的	家	直到	正午	.

预计要到中午才能到家。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .

He	left	his	card	and	drove	on	to	the	Grand	Hotel	.
他	左边	他的	卡片	和	驾驶	在	到	这	盛大	酒店	.

他留下名片，然后开车前往大酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

It	might	be	a	fool's	errand	which	had	brought	him	over	,	but	he	was
它	可能	是	一个	傻瓜	差事	哪个	有	带来	他	超过	,	但	他	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

他此行或许徒劳无功，但他决心已定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊldɔːg] [tə'næsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

with	the	bulldog	tenacity	of	his	nature	,	to	see	it	through	to	the	end	.
和	这	斗牛犬	韧性	的	他的	自然	,	到	看	它	通过	到	这	结尾	.

他像斗牛犬一样顽强，坚持到了最后。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz]['glædstəun] - [bæg][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen]

Arrived	at	the	hotel	,	he	deposited	his	Gladstone	-	bag	in	the	hall	,	and	then
到达的	在	这	酒店	,	他	已存	他的	格拉德斯通	-	包	在	这	大厅	,	和	然后

, [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,

,	to	pass	the	time	,
,	到	经过	这	时间	,

到达酒店后，他把格拉德斯通手提包放在大厅里，然后为了打发时间，

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [lɪst] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

inspected	the	visitors	'	list	,	preparatory	to	writing	down	his	own	name	.
检查	这	访客	-	列表	,	预备	到	写作	向下	他的	自己的	姓名	.

他查看了访客名单，准备写下自己的名字。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['entri] —

Presently	he	uttered	a	whistle	,	as	he	came	to	the	entry	—
目前	他	说出	一个	哨	,	作为	他	来了	到	这	入口	—

他走到门口时，吹了一声口哨——

- [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['fæməli] , ['lʌndən] .

'	Lord	and	Lady	Ombermere	and	family	,	London	.
-	主	和	女士	-	和	家庭	,	伦敦	.

伦敦的奥姆伯米尔勋爵和夫人及其家人。

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['kerləsli] [ɪn] [frentʃ] —

'	He	turned	to	the	clerk	of	the	office	,	and	said	carelessly	in	French	—
-	他	转向	到	这	职员	的	这	办公室	,	和	说	粗心大意	在	法语	—

他转向办公室的办事员，漫不经心地用法语说道——

- [aɪ] [si:] [lɔ:rd] - [neɪm] [daʊn] .

'	I	see	Lord	Ombermere's	name	down	.
-	我	看	主	-	姓名	向下	.

“我看到奥姆伯米尔勋爵的名字列在上面。”

[ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [stɪl] [hɪr] ? -

Is	his	lordship	still	here	?	'
是	他的	领主	仍然	这里	?	-

大人还在吗?

- [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	Yes	,	'	was	the	reply	.
-	是的	,	-	曾是	这	回复	.

“是的，”对方回答道。

- [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪntər] .

'	He	has	been	here	all	the	winter	.
-	他	有	到过	这里	全部	这	冬天	.

“他整个冬天都待在这里。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [sɪns] [ðə; ði][wɔ:rm] ['weðər] [bɪ'gæn] , [mɪ'lɔ:rd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,

Unfortunately	,	since	the	warm	weather	began	,	milord	has	been	very	ill	,
很遗憾	,	自从	这	温暖的	天气	开始	,	阁下	有	到过	非常	患病的	,

不幸的是，自从天气转暖以来，老爷就一直病得很重。

[ænd; ənd] [sɪns] [læst] [wi:k] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] .

and	since	last	week	he	has	been	almost	given	up	by	the	physicians	.
和	自从	最后的	星期	他	有	到过	几乎	给定	向上	经过	这	医生	.

从上周开始，医生们几乎已经放弃了对他的治疗。

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] .

'	CHAPTER	XII	—	IN	A	SICK	ROOM	.
-	章	十二	—	在	一个	生病的	房间	.

第十二章——在病房里。

[ɔːl] ['blesɪd; blest] ['prɑːmɪs] !
All **blessed** **promise** **!**
全部 蒙福 承诺 !

一切美好的承诺!

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,
Shall **it** **be** **fulfilled** **,**
将 它 是 已完成 ,

它是否会实现?

[ðoʊ] - [ðə; ði] [aɪ] ['gleɪzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɪz] - ?
Tho **'** **the** **eye** **glazes** **and** **the** **sense** **is** **still'd** **?**
虽然 - 这 眼睛 釉料 和 这 感觉 是 - ?

即使眼神呆滞，感觉也静止不动?

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [fer] [ʃeɪp] [wɪtʃ] - [wɪð; wɪθ] [braɪt] [hænd]
Shall **that** **fair** **Shape** **which** **beckon'd** **with** **bright** **hand**
将 那 公平的 形状 哪个 - 和 明亮的 手

那美丽的身影，曾以明亮的手招手，向我招手。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [lænd] ,
Out **of** **the** **Mirage** **of** **a** **Heavenly** **Land** **,**
出去 的 这 海市蜃楼 的 一个 天上 土地 ,

从天国的幻境中，

[feɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [muːvz] [wɪð; wɪθ] ['blaɪtɪŋ] [breθ]
Fade **to** **a** **cloud** **that** **moves** **with** **blighting** **breath**
褪色 到 一个 云 那 移动 和 枯萎病 气息

渐渐化作一团带着灼热气息飘动的云雾。

['oʊvər][ðə; ði]['evər] - ['trʌbləs] [siː] [ʌv; əv] [deθ] ?
Over **the** **ever** **-** **troublous** **sea** **of** **Death** **?**
超过 这 曾经 - 麻烦的 海 的 死亡 ?

越过那片危机四伏的死亡之海?

[ɑː] [noʊ] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['zaɪənz] [hɪl] ,
Ah **no** **;** **for** **on** **the** **crown** **of** **Zion's** **Hill** **,**
啊 不 ; 为了 在 这 王冠 的 锡安的 爬坡道 ,

啊，不；因为在锡安山的冠冕上，

- [ɑːn][wɪð; wɪθ] [piːs] , [ðə; ði] [fer] [ʃeɪp] ['bekənz] [stɪl] !
Cloth'd **on** **with** **peace** **,** **the** **fair** **Shape** **beckons** **still** **!**
- 在 和 和平 , 这 公平的 形状 招手 仍然 !

披着和平的外衣，美丽的身影依然在召唤!

[ðə; ði] [nuː] [kruː'seɪd] .
The **New** **Crusade** **.**
这 新的 运动 .

新十字军东征。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['æmˌbroʊz] ['brædli] , ['æftər] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
t **was** **a** **curious** **sensation** **for** **Ambrose** **Bradley** **,** **after** **bitter** **experience** **of** **a**
t 曾是 一个 好奇的 感觉 为了 安布罗斯 布拉德利 , 后 苦的 经验 的 一个
['sʌmwʌt] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
somewhat **ignominious** **persecution** **,**
有些 可耻 迫害 ,

对于曾遭受过某种程度上耻辱的迫害的安布罗斯·布拉德利来说，这是一种奇特的感觉。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] ,

to	find	himself	all	at	once	—	by	a	mere	shuffle	of	the	cards	,
到	寻找	他自己	全部	在	一次	—	经过	一个	仅仅	洗牌	的	这	牌	,

仅仅通过一次简单的洗牌，他就找到了真正的自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['pɝːsənz] [ɪn][ɔːl][bəu'hiːmiə] ; [aɪ] [seɪ]

as	it	were	—	one	of	the	most	popular	persons	in	all	Bohemia	;	I	say
作为	它	是	—	一	的	这	最多	受欢迎的	人	在	全部	波西米亚	;	我	说

[bəu'hiːmiə] [əd'vaɪzədli] ,

Bohemia	advisedly	,
波西米亚	谨慎地	,

可以说——他是整个波西米亚最受欢迎的人之一；我特意提到波西米亚。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['greɪtər] [wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [bəu'hiːmiə]

for	of	course	that	greater	world	of	fashion	and	religion	,	which	Bohemia
为了	的	课程	那	更大的	世界	的	时尚	和	宗教	,	哪个	波西米亚

['mɪrli] ['frɪndʒɪz] ,

merely	fringes	,
仅仅	边缘	,

当然，波西米亚仅仅是更广阔的时尚和宗教世界的边缘地带。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts]['pæstər][wɪð; wɪθ] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] .

regarded	the	New	Church	and	its	pastor	with	supreme	indifference	.
认为	这	新的	教会	和	它是	牧师	和	最高	漠不关心	.

他对新教会及其牧师表现出极度的漠不关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ; [neɪ] , ['brædli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

But	the	worship	of	Bohemia	is	something	;	nay	,	Bradley	found	it	much	.
但	这	崇拜	的	波西米亚	是	某物	;	不	,	布拉德利	成立	它	很多	.

但对波西米亚的崇拜却非同寻常；不，布拉德利对此深有体会。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	count	among	the	occasional	visitors	to	his	temple	some	of	the
他	可以	数数	之中	这	偶然	访客	到	他的	寺庙	一些	的	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [neɪmz] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] .

leading	names	in	Art	and	Science	.
领导	姓名	在	艺术	和	科学	.

他的寺庙偶尔会迎来一些艺术和科学界的领军人物。

[fer] ['vəʊtəriːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['liːdʒənz] , [led][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

Fair	votaries	came	to	him	by	legions	,	led	by	the	impassioned	and	enthusiastic
公平的	选民	来了	到	他	经过	军团	,	引领	经过	这	热情洋溢	和	热情的

['ælmə] [kreik] .

Alma	Craik	.
阿尔玛	克雷克	.

无数虔诚的信徒涌向他，其中以热情洋溢的阿尔玛·克雷克为首。

[ðə; ði][sə'saɪəti] ['dʒɝːnəlz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	society	journals	made	much	of	him	;	one	of	them	,
这	社会	期刊	制成	很多	的	他	;	一	的	他们	,

社会杂志对他大加赞扬；其中一家杂志写道：

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kɔːld] - [sə'lebrətiz] [ɪn][ðer; ðər] ['slɪpərz] ,

in	a	series	of	articles	called	'	Celebrities	in	their	Slippers	,
在	一个	系列	的	文章	称为	-	名人	在	他们的	拖鞋	,

在一系列名为"穿着拖鞋的名人"的文章中，

- [geɪv] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'pɑːsl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

'	gave	a	glowing	picture	of	the	new	Apostle	in	his	study	,
-	给予	一个	发光	图片	的	这	新的	使徒	在	他的	学习	,

'描绘了新使徒在书房里的美好景象，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz] [mə'dɑːnə] [lʊkt] [daʊn] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn]['maɪloʊz] ['viːnəs]
in **which** **the** **sweetest** **of** **Raphael's** **Madonnas** **looked** **down** **wonderingly** **on** **Milo's** **Venus**
在 哪个 这 最甜美的 的 拉斐尔的 麦当娜 看起来 向下 惊奇地 在 美禄 金星
,
,
,

画中，拉斐尔笔下最甜美的圣母像俯视着米洛的维纳斯，眼中满是惊奇。

[ænd; ənd] [wer] ['nuːmənz] - [pə'roʊkiəl] ['səːmənz] - [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [tɪndəlz] [ˌbel'fɑːst]
and **where** **Newman's** **'** **Parochial** **Sermons** **'** **stood** **side** **by** **side** **with** **Tyndall's** **Belfast**
和 在哪里 纽曼的 - 教区 布道 - 站立 边 经过 边 和 廷德尔的 贝尔法斯特
[ə'dres] ,
address **,**
地址 ,

纽曼的《教区布道集》与廷德尔的贝尔法斯特演讲并排摆放，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vestidʒiz][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
and **the** **original** **edition** **of** **the** **'** **Vestiges** **of** **Creation** **.**
和 这 原来的 版 的 这 - 残余 的 创建 .

以及《创世的遗迹》的原版。

- [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [jɔːk] ['herəld] - ['tɛləˌgræft] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
' **The** **correspondent** **of** **the** **'** **New** **York** **Herald** **'** **telegraphed** **,** **on** **more** **than** **one**
- 这 通讯员 的 这 - 新的 约克 先驱报 - 电报 , 在 更多的 比 一
[ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [hoʊl] ,
occasion **,** **the** **whole** **,**
场合 , 这 所有的 ,

《纽约先驱报》的通讯员不止一次地发来电报，内容如下：

[ɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['diskɔːsiz] — [wɪtʃ] , ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ]
or **nearly** **the** **whole** **,** **of** **one** **of** **his** **Sunday** **discourses** **—** **which** **,** **printed** **in** **large**
或者 几乎 这 所有的 , 的 一 的 他的 星期日 论述 — 哪个 , 打印 在 大的
[taɪp] ,
type **,**
类型 ,

或者几乎是他某篇周日讲道的全部内容——这篇讲道以大字印刷，

['ɑːkjupaɪd] [tuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænzət'læntɪk] ['deɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd]
occupied **two** **columns** **of** **the** **great** **Transatlantic** **daily** **;** **and** **he** **received**
占领 二 列 的 这 伟大的 跨大西洋 日常的 ; 和 他 已收到
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['jæŋki] ['keɪtərər] ,
forthwith **,** **from** **an** **enterprising** **Yankee** **caterer** **,**
立即 , 从 一个 进取 扬基 餐饮服务商 ,

他占据了这份重要的跨大西洋日报的两栏版面；而且他很快就从一位精明的美国餐饮商那里收到了.....

[æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] ['lektʃər] ,
an **offer** **of** **any** **number** **of** **dollars** **per** **lecture** **,**
一个 提供 的 任何 数字 的 美元 每 演讲 ,

提供任何金额的讲课费，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə] - [stʌmp] - [ðə; ði] [steɪts] .
if **he** **would** **enter** **into** **a** **contract** **to** **'** **stump** **'** **the** **States** **.**
如果 他 会 进入 进入 一个 合同 到 - 树桩 - 这 各州 .

如果他愿意签订合同来“难倒”各州的话。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [feɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .
Surely **this** **was** **fame** **,** **of** **a** **sort** **.**
一定 这 曾是 名声 , 的 一个 种类 .

这当然也算是一种名声吧。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , ['iːv(ə)n][bəu'hiːmiə][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [nuː]

Although	**,**	**if**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**told**	**,**	**even**	**Bohemia**	**did**	**not**	**take**	**the**	**New**
虽然	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,	甚至	波西米亚	做过	不是	拿	这	新的

[tʃɜːrtʃ] [ˌoʊvərˈsɪriəsli] ,

Church	**overseriously**	**,**
教会	过于严肃	,

然而，说实话，就连波西米亚人也没有把新教会看得太重。

['brædli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['fɔːrsɪz] [ɪkˈspænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

Bradley	**found**	**his**	**intellectual**	**forces**	**expand**	**with**	**the**	**growing**	**sense**	**of**	**power**	**.**
布拉德利	成立	他的	知识分子	力量	扩张	和	这	生长	感觉	的	力量	.

布拉德利发现，随着权力感的增强，他的智力也随之增强。

['stændɪŋ] [ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [əˈθɔːrəti] , ['hjuːmən][ɔːr][ˌsuːpərˈhjuːmən] ,

Standing	**in**	**no**	**fear**	**of**	**any**	**authority**	**,**	**human**	**or**	**superhuman**	**,**
常设	在	不	害怕	的	任何	权威	,	人类	或者	超人类	,

不畏惧任何权威，无论是人类的还是超自然的。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [ədˈvænst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][əˈriːnə][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːntrəvɜːrsi] ;

he	**gradually**	**advanced**	**more**	**and**	**more**	**into**	**the**	**arena**	**of**	**spiritual**	**controversy**	**;**
他	逐步地	先进的	更多的	和	更多的	进入	这	竞技场	的	精神	争议	;

他逐渐越来越深入地进入了精神争论的领域；

[rɪˈtaɪərd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][dɔːgˈmætɪk] [rɪˈlɪdʒən] ;

retired	**further**	**and**	**further**	**from**	**the**	**old**	**landmarks**	**of**	**dogmatic**	**religion**	**;**
退休	更远	和	更远	从	这	老的	地标	的	教条主义	宗教	;

越来越远离教条宗教的旧标志；

[druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkredɪtɪd] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]

drew	**nearer**	**and**	**still**	**nearer**	**to**	**the**	**position**	**of**	**an**	**accredited**	**teacher**	**of**
画	更近	和	仍然	更近	到	这	位置	的	一个	认证	老师	的

[rɪˈlɪdʒəs] .

religious	**æstheticism**	**.**
宗教	唯美主义	.

他越来越接近成为一名合格的宗教美学教师。

['ɔːlweɪz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] ,

Always	**literary**	**and**	**artistic**	**,**	**rather**	**than**	**puritanical**	**,**	**in**	**his**	**sympathies**	**,**
总是	文学	和	艺术	,	相当	比	清教徒式的	,	在	他的	同情	,

他的同情心始终是文学艺术性的，而不是清教徒式的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] ['stændpɔɪnt] [wɪtʃ] [rɪˈgɑːrdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['mɪrli]

he	**found**	**himself**	**before**	**long**	**at**	**that**	**standpoint**	**which**	**regards**	**the**	**Bible**	**merely**
他	成立	他自己	前	长的	在	那	立场	哪个	问候	这	圣经	仅仅

[æz; əz][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] ['mæstərpiːs] ,

as	**a**	**poetical**	**masterpiece**	**,**
作为	一个	诗意的	杰作	,

不久之后，他发现自己也持有这样一种观点，即认为《圣经》仅仅是一部诗歌杰作。

[ænd; ənd] [əkˈsepts] [ˌkrɪstiˈænəti] [æz; əz] ['sɪmpli] [wʌn] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sentrəl] [wʌn] ,

and	**accepts**	**Christianity**	**as**	**simply**	**one**	**manifestation**	**,**	**though**	**a**	**central**	**one**	**,**
和	接受	基督教	作为	简单地	一	表现	,	尽管	一个	中央	一	,

并认为基督教只是其中一种表现形式，尽管是核心的一种。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skiːm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɔrəlz] .

of	**the**	**great**	**scheme**	**of**	**human**	**morals**	**.**
的	这	伟大的	方案	的	人类	德	.

人类道德大局。

[ðʌs] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˌsʊpərˈnætʃrəlˌɪzm] ,

Thus	**the**	**cloud**	**of**	**splendid**	**supernaturalism**	**,**
因此	这	云	的	灿烂	超自然主义	,

于是，绚丽的超自然主义之云笼罩着我们。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hæz; həz] [bɪn] [prə'dʒektid][frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

on	which	alone	has	been	projected	from	time	immemorial	the	mirage	of	a
在	哪个	独自的	有	到过	预计	从	时间	远古的	这	海市蜃楼	的	一个

['hev(ə)nli] ['prɑ:mɪs] ,

heavenly	promise	,
天上	承诺	,

自古以来，唯有它承载着天赐良机的幻象。

['grædʒuəli] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

gradually	dissolved	away	before	his	sight	,
逐步地	溶解	离开	前	他的	视线	,

渐渐地，消失在他的视线中。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n]

And	like	the	cloudy	fabric	of	a	vision
和	喜欢	这	多云	织物	的	一个	想象

就像幻象中朦胧的织物

[left] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd] .

Left	not	a	wrack	behind	.
左边	不是	一个	残骸	在后面	.

没有留下任何残骸。

[ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['pleʒər]

The	creed	of	spiritual	sorrow	was	exchanged	for	the	creed	of	spiritual	pleasure
这	信条	的	精神	悲哀	曾是	交换	为了	这	信条	的	精神	乐趣

.

:

.

人们用精神上的快乐取代了精神上的悲伤信条。

[ðə; ði] [mæn] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɑ:rʃ] [ɪk'spɪriəns] ,

The	man	,	forgetful	of	all	harsh	experience	,
这	男人	,	健忘	的	全部	残酷的	经验	,

这个人，忘记了所有痛苦的经历，

[bɪ'keɪm] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] - ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'di:əz] - — [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

became	rapt	in	the	contemplation	of	'	beautiful	ideas	'	—	of	an	intellectual
成为	欣喜若狂	在	这	沉思	的	-	美丽的	想法	-	—	的	一个	知识分子

[ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [ɪn] [wɪtʃ] [kraɪst] [ænd; ənd] ['bu:dəˌbʊdə] ,

phantasmagoria	in	which	Christ	and	Buddha	,
幻象	在	哪个	基督	和	佛	,

沉浸于对"美好理念"的沉思之中——一种充满基督和佛陀的奇幻智力世界，

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] , ['meri] ['mægdəli:n] [ænd; ənd] ['meri] ['ʃeli] ,

St	.	John	and	Shakespeare	,	Mary	Magdalene	and	Mary	Shelley	,
英石	.	约翰	和	莎士比亚	,	玛丽	抹大拉的玛格达琳	和	玛丽	雪莱	,

圣约翰和莎士比亚，抹大拉的玛利亚和玛丽·雪莱，

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˌterə'dæktɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔ:k] ,

the	angels	of	the	church	and	the	winged	pterodactyls	of	the	chalk	,
这	天使	的	这	教会	和	这	有翅膀的	翼龙	的	这	粉笔	,

教堂里的天使和白垩岩上的翼龙，

[flæʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn] ['evər'tʃeɪndʒɪŋ] [kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] [dri:m] .

flashed	and	faded	in	everchanging	kaleidoscopic	dream	.
闪光灯	和	褪色	在	不断变化的	万花筒般的	梦	.

在变幻莫测的万花筒般的梦境中闪现又消逝。

[ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] ['welkəmd] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [ɪm'breɪst] [nʌn] ['ʌtərli] , [bʌt; bət]

The	mood	which	welcomed	all	forms	of	belief	,	embraced	none	utterly	,	but
这	情绪	哪个	欢迎	全部	表格	的	信仰	,	拥抱	没有任何	完全地	,	但

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɔːl] , [bɪ'keɪm] [veɪg] ,

contemplated	all	,	became	vague	,
思考	全部	,	成为	模糊的	,

那种包容一切信仰形式、不完全接受任何一种信仰、但又对所有信仰都加以思考的氛围，变得模糊不清了。

[keɪ'ɑːtɪk] , [ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl] ;

chaotic	,	and	transcendental	;
混乱	,	和	超验的	;

混乱的，超凡脱俗的；

[ænd; ənd]['æmˌbroʊz] ['brædli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [wɜːrld] [wer] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['riːəl]

and	Ambrose	Bradley	found	himself	in	a	fairy	world	where	nothing	seemed	real
和	安布罗斯	布拉德利	成立	他自己	在	一个	仙女	世界	在哪里	没有什么	似乎	真实的

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][laɪf] .

and	solemn	enough	as	a	law	for	life	.
和	庄严	足够的	作为	一个	法律	为了	生活	.

安布罗斯·布拉德利发现自己置身于一个童话世界，那里的一切似乎都不够真实，也不够庄严，不足以成为人生的法则。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

For	a	time	,	of	course	,	he	failed	to	realise	his	own	position	.
为了	一个	时间	,	的	课程	,	他	失败的	到	意识到	他的	自己的	位置	.

当然，有一段时间，他并没有意识到自己的处境。

[hiː; hi] [stɪl] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

He	still	rejoiced	in	the	belief	that	he	was	building	the	foundation	of	his	New
他	仍然	欣喜若狂	在	这	信仰	那	他	曾是	建筑	这	基础	的	他的	新的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

他仍然欣喜地相信，他正在为他的新教会奠定基础。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

which	was	essentially	the	Old	Church	,	on	the	rock	of	common	sense	.
哪个	曾是	本质上	这	老的	教会	,	在	这	岩石	的	常见的	感觉	.

本质上，它就是建立在常识基础上的古老教会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['seɪvjər] [ʌv; əv]

He	was	still	certain	that	the	Christ	of	history	,	the	accredited	Saviour	of
他	曾是	仍然	肯定	那	这	基督	的	历史	,	这	认证	救主	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

他仍然确信，历史上的基督，公认的人类救世主，

[wʌz; wəz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [ɪn'devər] .

was	blessing	and	consecrating	his	eager	endeavour	.
曾是	祝福	和	奉献	他的	渴望的	努力	.

这是在祝福和颂扬他热切的努力。

[hiː; hi] [stɪl] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kriːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːd] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz]

He	still	persuaded	himself	that	his	creed	was	a	creed	of	regeneration	,	his
他	仍然	被说服	他自己	那	他的	信条	曾是	一个	信条	的	再生	,	他的

['mɪʃ(ə)n] [ˌæpə'stɑːlɪk] .

mission	apostolic	.
使命	使徒的	.

他仍然说服自己，他的信条是重生的信条，他的使命是使徒的使命。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

He	had	taken	a	small	house	on	the	borders	of	Regent's	Park	,
他	有	已采取	一个	小的	房子	在	这	边界	的	摄政王	公园	,

他在摄政公园边缘租了一栋小房子，

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['ælmə][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	not	far	away	from	the	church	which	Alma	had	built	for	him	as
和	不是	远的	离开	从	这	教会	哪个	阿尔玛	有	建造	为了	他	作为

[ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['ɔːfərɪŋ] .

a	voluntary	offering	.
一个	自愿	提供	.

离阿尔玛自愿为他建造的教堂不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['pleɪnli] [bʌt; bət]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen]

It	was	arranged	plainly	but	comfortably	,	with	a	touch	of	the	then
它	曾是	安排	显然	但	舒适地	,	和	一个	触碰	的	这	然后

[prɪ'dɑːmɪnənt] ; [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] ['teɪstfl] ,

predominant	æstheticism	;	the	decorations	tasteful	,
主要的	唯美主义	;	这	装饰	有品味的	,

房间布置简洁舒适，略带当时流行的唯美主义风格；装饰雅致。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɑːlməz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] , [θruː'aʊt] ,

the	furniture	mediaeval	;	but	all	this	was	Alma's	doing	and	,	throughout	,
这	家具	中世纪	;	但	全部	这	曾是	阿尔玛的	正在做	和	,	自始至终	,

[hɜːr; hər] ['tʃuːzɪŋ] .

her	choosing	.
她	选择	.

家具是中世纪风格的；但这一切都是阿尔玛做的，而且从头到尾都是她自己选择的。

['brædli] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['hæbɪts] ,

Bradley	himself	remained	unchanged	;	a	strong	unpretending	man	of	simple	habits	,
布拉德利	他自己	剩余	未更改	;	一个	强的	不加掩饰的	男人	的	简单的	习惯	,

布拉德利本人则一如既往；他是一个坚强、谦逊、生活习惯简单的人。

[mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [æθ'letɪk] ['kjʊrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæn; ðən] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

more	like	an	athletic	curate	in	his	dress	and	bearing	than	like	a	fashionable
更多的	喜欢	一个	运动	策展	在	他的	裙子	和	轴承	比	喜欢	一个	时髦

['priːtʃər] .

preacher	.
牧师	.

他的穿着打扮和举止更像一位体格健壮的牧师，而不是一位时髦的传教士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɒstrəˌsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv]

Of	course	it	goes	without	saying	that	he	was	ostracised	by	the	preachers	of
的	课程	它	去	没有	说	那	他	曾是	被排斥	经过	这	传道者	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'tɜːrn(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

his	own	maternal	Church	,
他的	自己的	母体	教会	,

当然，他被自己母教会的牧师们排斥，这是不言而喻的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

the	Church	of	England	;
这	教会	的	英格兰	;

英国国教；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['peɪnləs] ['mɑːrtərdəm] [tuː; tə] [ðæt]

so	that	he	added	the	consciousness	of	sweet	and	painless	martyrdom	to	that
所以	那	他	额外	这	意识	的	甜的	和	无痛	殉道	到	那

[ʌv; əv]['pɑːpjələr] [sək'ses] [ə'tæks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [les]

of	popular	success	Attacks	upon	him	appeared	from	time	to	time	in	the	less
的	受欢迎的	成功	攻击	之上	他	出现	从	时间	到	时间	在	这	较少的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɝːnəlz] ;

important	religious	journals	;
重要的	宗教	期刊	;

因此，他在获得大众成功的同时，也获得了甜蜜而无痛的殉道意识。一些不太重要的宗教期刊不时会刊登对他的攻击文章；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [kriːd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	the	great	organs	of	the	national	creed	treated	him	and	his
但	这	伟大的	器官	的	这	国家的	信条	治疗	他	和	他的

[pə'fɔːmənsɪz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kən'tempt] .

performances	with	silent	contempt	.
表演	和	沉默的	鄙视	.

但是，国家信条的权威机构却对他和他的表演冷嘲热讽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

He	was	seated	in	his	study	one	morning	in	early	summer	,
他	曾是	坐着	在	他的	学习	一	早晨	在	早期的	夏天	,

初夏的一个早晨，他坐在书房里。

['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] , [wen] [mɪs] [kreik] [wʌz; wəz]

reading	one	of	the	attacks	to	which	I	have	just	alluded	,	when	Miss	Craik	was
阅读	一	的	这	攻击	到	哪个	我	有	只是	暗示	,	什么时候	错过	克雷克	曾是

[ʃoʊn] [ɪn] .

shown	in	.
所示	在	.

阅读我刚才提到的其中一起袭击事件，当时克雷克小姐被带了进来。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

He	sprang	up	to	welcome	her	,	with	outstretched	hands	.
他	弹簧	向上	到	欢迎	她	,	和	伸展	双手	.

他跳起来，张开双臂迎接她。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	want	you	to	come	with	me	at	once	,	'	she	said	.
-	我	想	你	到	来	和	我	在	一次	,	-	她	说	.

“我希望你立刻跟我走，”她说。

- ['ægəθə] [kuːm] [ɪz] [wɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . -

'	Agatha	Combe	is	worse	,	and	I	should	like	you	to	see	her	.	'
-	阿加莎	康布	是	更糟	,	和	我	应该	喜欢	你	到	看	她	.	-

“阿加莎·科姆的情况更糟，我建议你去见见她。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , - ['ænsər] ['brædli] .

'	Of	course	I	will	come	,	'	answered	Bradley	.
-	的	课程	我	将要	来	,	-	回答	布拉德利	.

“我当然会来，”布拉德利回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] ? -

'	But	I	thought	she	was	almost	recovered	?	'
-	但	我	想法	她	曾是	几乎	恢复	?	-

“但我以为她已经快康复了？”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , [aɪ] [trʌst] ,

'	She	has	had	a	relapse	;	not	a	serious	one	,	I	trust	,
-	她	有	有	一个	复发	;	不是	一个	严肃的	一	,	我	相信	,

“她病情复发了；但我相信并不严重。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

but	I	am	a	little	alarmed	about	her	.
但	我	是	一个	小的	惊慌	关于	她	.

但我有点担心她。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [soʊ] ['kjʊriəsli] . -

She	talks	so	curiously	.	'
她	会谈	所以	奇怪的是	.	-

她说话的方式真奇怪。

- [ɪn'di:d] ! -

'	Indeed	!	'
-	的确	!	-

'的确！ '

- [jes] ; [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] .

'	Yes	;	about	dying	.
-	是的	;	关于	垂死	.

“是的，关于死亡。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][lɪv; laɪv] .

She	says	she	has	a	presentiment	that	she	won't	live	.
她	说道	她	有	一个	预感	那	她	惯于	居住	.

她说她有种预感，她活不了多久了。

[pʊr] ['ægəθə] !

Poor	Agatha	!
贫穷的	阿加莎	!

可怜的阿加莎！

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] .

When	she	talks	like	that	,	it	is	strange	indeed	.
什么时候	她	会谈	喜欢	那	,	它	是	奇怪的	的确	.

她那样说话，确实很奇怪。

- ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , ['brædli] [ænd; ənd]['ælmə] ['entərd] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] .

'	Leaving	the	house	together	,	Bradley	and	Alma	entered	Regent's	Park	.
-	离开	这	房子	一起	,	布拉德利	和	阿尔玛	进入	摄政王	公园	.

布拉德利和阿尔玛一起离开家，进入了摄政公园。

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] [raɪt] [ə'krɔ:s] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪdz] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [hɪl] ,

Their	way	lay	right	across	,	towards	the	shady	sides	of	Primrose	Hill	,
他们的	方式	躺	正确的	穿过	,	向	这	阴凉	侧面	的	报春花	爬坡道	,

他们的路正好穿过这里，朝着樱草山阴凉的山坡走去。

[wer] [mɪs] [ku:m] [wʌz; wəz] [ðen] [ri'zaidɪŋ] .

where	Miss	Combe	was	then	residing	.
在哪里	错过	康布	曾是	然后	居住	.

科姆小姐当时就住在那里。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

The	day	was	fair	and	sunny	,
这	天	曾是	公平的	和	阳光明媚	,

天气晴朗，阳光明媚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['si:kəz] [ænd; ənd] [pə'destriənz]

and	there	was	an	unusual	number	of	pleasure	-	seekers	and	pedestrians
和	那里	曾是	一个	异常	数字	的	乐趣	-	寻求者	和	行人

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

in	the	park	.
在	这	公园	.

公园里游玩的人和行人数量异常多。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪsɪz] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər] [ðæt]
A number of boys were playing cricket on the spaces allotted for that
一个 数字 的 男孩们 是 玩耍 蟋蟀 在 这 空间 分配 为了 那
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation ,
娱乐 ,

一些男孩正在划定的场地上打板球。

['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] ['evriwer] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
nursemaids and children were sprinkled everywhere , and near the gate of
保姆 和 孩子们 是 撒上 到处 , 和 靠近 这 门 的
[ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ,
the Zoological Gardens , which they passed ,
这 动物学 花园 , 哪个 他们 通过了 ,

到处都散落着保姆和孩子们，在他们经过的动物园大门附近也是如此。

[ə; eɪ] [bræs] [bænd][wʌz; wəz] ['merəli] [pər'fɔːrmɪŋ] .
a brass band was merrily performing .
一个 黄铜 乐队 曾是 兴高采烈地 表演 .

一支铜管乐队正在欢快地演奏。

['brædliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Bradley's heart was light , and he looked round on the bright scene with a
布拉德利的 心 曾是 光 , 和 他 看起来 圆形的 在 这 明亮的 场景 和 一个
['kɪndlɪŋ] [aɪ] ,
kindling eye ,
引火物 眼睛 ,

布拉德利心情轻松，他目光炯炯地环顾着眼前明亮的景象。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] .
in the full pride of his physical strength and intellectual vigour .
在 这 满的 自豪 的 他的 身体的 力量 和 知识分子 活力 .

他为自己强健的体魄和充沛的精力感到无比自豪。

- ['æftər] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðoʊz] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [waɪz] [huː] [prə'kleɪm] [ðæt] [helθ] [ɪz] ['hæpinəs] .
' After all , ' he said , ' those teachers are wise who proclaim that health is happiness .
- 后 全部 , - 他 说 , - 那些 教师 是 明智的 WHO 宣布 那 健康 是 幸福 .

“毕竟，”他说，“那些宣称健康就是幸福的老师都是明智的。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evriwʌn] [wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] . -
What a joyful world it would be if everyone were well and strong . '
什么 一个 快乐 世界 它 会 是 如果 每个人 是 出色地 和 强的 . -

如果每个人都健康强壮，那该是多么美好的世界啊！

- [ɑː] [jes] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
' Ah yes ! ' said his companion .
- 啊 是的 ! - 说 他的 伴侣 .

“啊，是的！”他的同伴说道。

- [bʌt; bət] [wen] ['sɪknəs] [kʌmz] — —
' But when sickness comes — —
- 但 什么时候 疾病 来 — —

但是当疾病来临时——

- [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ['ægəθə] [kuːm] .
' She sighed heavily , for she was thinking of her friend Agatha Combe .
- 她 叹了口气 重度 , 为了 她 曾是 思维 的 她 朋友 阿加莎 康布 .

她重重地叹了口气，因为她想起了她的朋友阿加莎·科姆。

- [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['hju:mən] ['mɪzəri] [ɪz] ['traɪflɪŋ] [kəm'pɚd] [tu:; tə] [ðæt]
' I sometimes think that the sum of human misery is trifling compared to that
- 我 有时 思考 那 这 和 的 人类 苦难 是 琐事 比较的 到 那
[ʌv; əv]['hju:mən] ['hæpinəs] ,
of human happiness ,
的 人类 幸福 ,

“我有时觉得，人类苦难的总和与人类幸福的总和相比，简直微不足道。”

- [pər'su:d] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .
' pursued the clergyman .
- 追击 这 牧师 .

牧师追问道。

- [ən'les] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['pesɪmɪst] , [ə; eɪ] ['veri] ['skəupənhauə] ,
' Unless one is a downright pessimist , a very Schopenhauer ,
- 除非 一 是 一个 彻头彻尾 悲观主义者 , 一个 非常 叔本华 ,

除非你是彻头彻尾的悲观主义者，一个非常叔本华式的悲观主义者，

['ʃʊrli] [wʌn][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
surely one must see that the preponderance is in favour of enjoyment .
一定 一 必须 看 那 这 优势 是 在 偏爱 的 享受 .

显然，绝大多数人都倾向于享受。

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['rægɪd] [bɔɪz] — [haʊ] ['meri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
Look at these ragged boys — how merry they are !
看 在 这些 破烂不堪 男孩们 — 如何 欢乐 他们 是 !

瞧瞧这些衣衫褴褛的男孩——他们多么快乐啊！

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['retʃɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [pər'hæps] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es]
There is not so much wretchedness in the world , perhaps , as some of us
那里 是 不是 所以 很多 悲惨 在 这 世界 , 也许 , 作为 一些 的 我们
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

或许，世界上并没有我们有些人想象的那么多苦难。

- [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['tendɪŋ] .
' She glanced at him curiously , uncertain whither his thoughts were tending .
- 她 瞥了一眼 在 他 奇怪的是 , 不确定 往哪里去 他的 想法 是 倾向于 .

她好奇地看了他一眼，不确定他的思绪在往哪里去。

[hi:; hi] ['spi:dəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [pleɪn] .
He speedily made his meaning plain .
他 迅速地 制成 他的 意义 清楚的 .

他迅速地把自己的意思表达得很清楚。

- [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [gɔ:n] [hænd][ɪn][hænd] , ['vænɪʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt]
' Religion and Sorrow have hitherto gone hand in hand , vanishing through the gate
- 宗教 和 悲哀 有 迄今为止 已消失 手 在 手 , 消失 通过 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
of the grave .
的 这 严重 .

“宗教与悲伤一直以来都形影不离，最终都消失在坟墓的大门之后。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][dʒɔɪ][bi:; bi][ju'naɪtɪd] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [læst] ['mɪstəri] ?
But why should not Religion and Joy be united this side the last mystery ?
但 为什么 应该 不是 宗教 和 喜悦 是 团结的 这 边 这 最后的 神秘 ?

但是，在解开最后一个谜团之后，为什么宗教和快乐不能结合在一起呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ðɪs] [wɜ:rld] [bi:; bi][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] ? -
Why should not this world be the Paradise of all our dreams ? '
为什么 应该 不是 这 世界 是 这 天堂 的 全部 我们的 梦境 ? -

为什么这个世界不能成为我们所有人梦想中的天堂呢?

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi][soʊ] , ['æmˌbroʊz] , - [rɪ'plaɪd]['ælmə] , - [ʌn'tɪl][wiː; wi][kæn; kən] [ə'bɑːlɪʃ] [deθ]

'	It	can	never	be	so	,	Ambrose	,	'	replied	Alma	,	'	until	we	can	abolish	Death
-	它	能	绝不	是	所以	,	安布罗斯	,	-	回复	阿尔玛	,	-	直到	我们	能	取消	死亡

. -

: '

. -

“这绝不可能，安布罗斯，”阿尔玛回答说，“除非我们能够废除死亡。”

- [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'bɑːlɪʃ]

'	And	we	can	do	that	in	a	measure	;	that	is	to	say	,	we	can	abolish
-	和	我们	能	做	那	在	一个	措施	;	那	是	到	说	,	我们	能	取消

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'keɪ] ,

premature	decay	,
过早	衰变	,

“我们可以在一定程度上做到这一点；也就是说，我们可以消除过早衰败。”

[sɪk] [nəs] , [dɪ'ziːz] .

sick	ness	,	disease	.
生病的	内斯	,	疾病	.

疾病。

[lʊk] [wʌt] ['saɪəns] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] !

Look	what	Science	has	done	in	fifty	years	!
看	什么	科学	有	完毕	在	五十	年	!

看看科学在五十年间取得了怎样的成就!

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] - ['wɜːrldlinəs] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

More	than	other	-	worldliness	has	done	in	a	thousand	!
更多的	比	其他	-	世俗	有	完毕	在	一个	千	!

比超凡脱俗一千次都有效!

[wen] [deθ] [kʌmz] ['dʒentli] , [æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][end][ʌv; əv][laɪf] ,

When	Death	comes	gently	,	at	the	natural	end	of	life	,
什么时候	死亡	来	轻轻地	,	在	这	自然的	结尾	的	生活	,

当死亡温柔地降临，在生命的自然终点，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði][læst] ['sækrəmənt][ʌv; əv] [piːs] .

it	generally	comes	as	a	blessing	—	as	the	last	sacrament	of	peace	.
它	一般来说	来	作为	一个	祝福	—	作为	这	最后的	圣餐	的	和平	.

它通常被视为一种祝福——作为最后的和平圣礼。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['mænz] [əˈlɔtid] [tɜːrm] , ['juːsf(ə)l] , ['hæpi] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,

I	think	if	I	could	live	man's	allotted	term	,	useful	,	happy	,	loving	and	beloved	,
我	思考	如果	我	可以	居住	男人的	分配	学期	,	有用	,	快乐的	,	爱	和	心爱	,

我想，如果我能活到人生应有的时限，过上有用、快乐、充满爱和被爱的生活，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]['nevər] [weɪk] [ə'gen] .

I	could	be	content	to	sleep	and	never	wake	again	.
我	可以	是	内容	到	睡觉	和	绝不	唤醒	再次	.

我真希望就此沉睡，永不再醒。

- ['ælmə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

'	Alma	did	not	answer	.
-	阿尔玛	做过	不是	回答	.

阿尔玛没有回答。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] ,

Her	thoughts	were	wandering	,
她	想法	是	漫游	,

她思绪飘忽不定。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['aɪdəˌlaɪzd] ['tiːtʃər] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] ['ɑːmɪnəsli]

or	she	would	have	shrunk	to	find	her	idolised	teacher	turning	so	ominously
或者	她	会	有	缩小	到	寻找	她	偶像化	老师	转弯	所以	不祥地

[tɔːrdz] [mə'tɪriəlɪzəm] .

towards	materialism	.
向	唯物主义	.

否则，当她发现自己崇拜的老师竟然如此不祥地转向物质主义时，她一定会感到无比沮丧。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['brædliːz] [θɔːts] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn]

But	indeed	it	was	not	the	first	time	that	Bradley's	thoughts	had	drifted	in
但	的确	它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	布拉德利的	想法	有	漂移	在

[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

that	direction	.
那	方向	.

但事实上，这并非布拉德利第一次想到这个方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['hæpinəs] [ɔːr] [sək'ses] [ðæt] [wiː; wi] [liːn] [wɪð; wɪθ] ['eni]

It	is	not	in	moments	of	personal	happiness	or	success	that	we	lean	with	any
它	是	不是	在	时刻	的	个人的	幸福	或者	成功	那	我们	倾斜	和	任何

['iːgərnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

eagerness	towards	the	supernatural	.
渴望	向	这	超自然	.

我们并非在个人幸福或成功的时刻才会热切地倾向于超自然力量。

[glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [ɑːr; ər] [vaʊtʃseɪft] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wiːp] [ænd; ənd]

Glimpses	of	a	world	to	come	are	vouchsafed	chiefly	to	those	who	weep	and
惊鸿一瞥	的	一个	世界	到	来	是	担保	主要	到	那些	WHO	哭泣	和

[ðoʊz] [huː] [feɪl] ;

those	who	fail	;
那些	WHO	失败	;

只有那些哭泣的人和那些失败的人，才能瞥见来世的景象；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ['braɪtnz] , [feɪdz] [ðə; ði] [feɪnt] [ɔː'rɔːrə]

and	in	proportion	as	the	radiance	of	this	life	brightens	,	fades	the	faint	aurora
和	在	部分	作为	这	辐射	的	这	生活	亮	,	淡出	这	头晕的	极光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

随着此生光芒的愈发耀眼，彼生微弱的光芒也随之黯淡。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [tʃɔːk] [fɑːrm] , [ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] [kuːm] .

In	a	small	cottage	,	not	far	from	Chalk	Farm	,	they	found	Miss	Combe	.
在	一个	小的	小屋	,	不是	远的	从	粉笔	农场	,	他们	成立	错过	康布	.

在离查克农场不远的一间小屋里，他们找到了康布小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [frendz] ,

She	was	staying	,	as	her	custom	was	,	with	friends	,
她	曾是	入住	,	作为	她	风俗	曾是	,	和	朋友们	,

她像往常一样，住在朋友家。

[ðə; ði] [frendz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	friends	on	this	occasion	being	the	editor	of	an	evening	paper	and	his
这	朋友们	在	这	场合	存在	这	编辑	的	一个	晚上	纸	和	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

这次来访的朋友是晚报的编辑和他的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ə'raɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɪzɪt] — [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] — [wen] [ʃiː; ʃi]

and	she	had	scarcely	arrived	on	her	visit	—	some	weeks	before	—	when	she
和	她	有	几乎	到达的	在	她	访问	—	一些	周	前	—	什么时候	她

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][eɪl] .

had	begun	to	ail	.
有	开始	到	艾尔	.

她到访不久——也就是几周前——就开始生病了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wen] ['ælmə] [ə'raɪvd] ,

She	was	sitting	up	when	Alma	arrived	,
她	曾是	坐着	向上什么时候		阿尔玛	到达的	,

阿尔玛到的时候，她正坐着。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] ,

in	an	armchair	drawn	close	to	the	window	of	a	little	back	parlour	,
在	一个	扶手椅	绘制	关闭	到	这	窗户	的	一个	小的	后退	客厅	,

他坐在靠窗的扶手椅里，这间小客厅的窗户边。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['hæmp,stɛd] [hɪl] .

commanding	a	distant	view	of	Hampstead	Hill	.
指挥	一个	遥远	看法	的	汉普斯特德	爬坡道	.

从这里可以远眺汉普斯特德山。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Wrapt	in	a	loose	dressing	-	gown	,	and	leaning	back	in	her	chair	,
包裹	在	一个	松动的	敷料	-	袍	,	和	倾斜	后退	在	她	椅子	,

她裹着宽松的睡袍，靠在椅子上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

she	was	just	touched	by	the	spring	sunshine	,
她	曾是	只是	感动	经过	这	春天	阳光	,

她只是被春日的阳光温暖了。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [kʊd; kəd][nɑːt] [səb'duː] .

the	brightness	of	which	even	the	smoke	from	the	great	city	could	not	subdue	.
这	亮度	的	哪个	甚至	这	抽烟	从	这	伟大的	城市	可以	不是	征服	.

即使是来自大城市的烟雾也无法掩盖它的光芒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [peɪn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['flæsɪd] ,

She	did	not	seem	to	be	in	pain	,	but	her	face	was	pale	and	flaccid	,
她	做过	不是	似乎	到	是	在	疼痛	,	但	她	脸	曾是	苍白	和	松弛	,

她看起来并不痛苦，但她的脸色苍白无力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .

her	eyes	were	heavy	and	dull	.
她	眼睛	是	重的	和	乏味的	.

她的眼睛沉重而黯淡。

[hɜːr; hər] ['eɪlmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] ['ækʃ(ə)n] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Her	ailment	was	a	weakness	of	the	heart's	action	,	complicated	with
她	病痛	曾是	一个	弱点	的	这	心脏的	行动	,	复杂的	和

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['mælədi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

internal	malady	of	another	kind	.
内部的	弊病	的	其他	种类	.

她的疾病是心脏功能虚弱，并伴有其他类型的内科疾病。

[terz] [stʊd] [ɪn] ['ɑːlməz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] .

Tears	stood	in	Alma's	eyes	as	she	embraced	and	kissed	her	old	friend	.
眼泪	站立	在	阿尔玛的	眼睛	作为	她	拥抱	和	亲吻	她	老的	朋友	.

阿尔玛拥抱并亲吻了她的老朋友，泪水盈满了眼眶。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['mɪstər] . ['brædli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	I	have	brought	Mr	.	Bradley	to	see	you	,	'	she	cried	.
-	我	有	带来	先生	.	布拉德利	到	看	你	,	-	她	哭	.

“我把布拉德利先生带来见你了，”她喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

'	I	am	glad	to	see	you	looking	so	much	better	.
-	我	是	高兴的	到	看	你	寻找	所以	很多	更好的	.

“很高兴看到你气色好多了。”

- [mɪs] [kuːm] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['brædli] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

'	Miss	Combe	smiled	and	held	out	her	hand	to	Bradley	,	who	took	it	gently	.
-	错过	康布	微笑	和	握住	出去	她	手	到	布拉德利	,	WHO	采取	它	轻轻地	.

康比小姐微笑着向布拉德利伸出手，布拉德利轻轻地握住了她的手。

- [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['driːmiŋ] .

'	When	you	came	in	,	'	she	said	,	'	I	was	half	dreaming	.
-	什么时候	你	来了	在	,	-	她	说	,	-	我	曾是	一半	做梦	.

“你进来的时候，”她说，“我正半梦半醒。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'gen] ,

I	thought	I	was	a	little	child	again	,
我	想法	我	曾是	一个	小的	孩子	再次	,

我感觉自己又变回了小孩子。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [tɑːm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] - .

playing	with	brother	Tom	in	the	old	churchyard	at	Taviton	.
玩耍	和	兄弟	汤姆	在	这	老的	墓地	在	-	.

在塔维顿老教堂墓地和哥哥汤姆玩耍。

[tɑːm][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Tom	has	only	just	gone	out	;	he	has	been	here	all	the	morning	.
汤姆	有	仅有的	只是	已消失	出去	;	他	有	到过	这里	全部	这	早晨	.

汤姆刚出门，他整个上午都在这里。

- [sed] ['brʌðər] [tɑːm] , [ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

'	Said	brother	Tom	,	the	unwashed	apostle	of	the	Hall	of	Science	,
-	说	兄弟	汤姆	,	这	未洗的	使徒	的	这	大厅	的	科学	,

“汤姆兄弟，这位科学殿堂里不修边幅的使徒说道：”

[hæd; həd] [left] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv][bæd]

had	left	unmistakable	traces	of	his	presence	,	for	a	strong	odour	of	bad
有	左边	毋庸置疑	痕迹	的	他的	在场	,	为了	一个	强的	气味	的	坏的

[tə'bækoʊ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] .

tobacco	pervaded	the	room	.
烟草	弥漫	这	房间	.

他留下了明显的到访痕迹，因为房间里弥漫着一股浓烈的劣质烟草味。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , - [prə'siːdid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , - [tuː; tə]

'	It	seems	like	old	times	,	'	proceeded	the	little	lady	,	with	a	sad	smile	,	'	to
-	它	似乎	喜欢	老的	时代	,	-	继续	这	小的	女士	,	和	一个	伤心	微笑	,	-	到

[biː; bi] [sɪk] ,

be	sick	,
是	生病的	,

“感觉好像回到了过去，”这位小妇人带着一丝悲伤的微笑继续说道，“生病这件事……”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

and	to	be	visited	by	a	clergyman	.
和	到	是	到访	经过	一个	牧师	.

并由一位神职人员探访。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['sæŋktəti]['æftər][ɔːl] . -
I shall die in the odour of sanctity after all . '
我 将 死 在 这 气味 的 圣洁 后 全部 . -

我终究会死在圣洁的气息中。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk][ʌv; əv]['daɪɪŋ] , - [kraɪd]['ælmə] .
' You must not talk of dying , ' cried Alma .
- 你 必须 不是 讲话 的 垂死 , - 哭 阿尔玛 .

“你不准谈论死亡，”阿尔玛喊道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] . -
' You will soon be all right again . '
- 你 将要 很快 是 全部 正确的 再次 . -

你很快就会好起来的。

- [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , [dɪr] , - ['ænsər] [mɪs] [kuːm] .
' I'm afraid not , dear , ' answered Miss Combe .
- 我是 害怕的 不是 , 亲爱的 , - 回答 错过 康布 .

“恐怕不行，亲爱的，”康布小姐回答道。

- [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] [ə'gen] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
' I saw my mother's face again last night , and it never stayed so long .
- 我 锯 我的 母亲的 脸 再次 最后的 夜晚 , 和 它 绝不 入住 所以 长的 .

“昨晚我又看到了母亲的脸，而且它停留的时间从未如此之长。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] .
I take it as a warning that I shall soon be called away .
我 拿 它 作为 一个 警告 那 我 将 很快 是 称为 离开 .

我将其视为一种警告，预示着我很快就会被召回。

- [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] ,
' Strange enough it seemed to both those who listened ,
- 奇怪的 足够的 它 似乎 到 两个都 那些 WHO 听着 ,

“奇怪的是，在场的两人都觉得……”

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] - [əd'vænst] [vjuːz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
to hear a person of Miss Combe's advanced views talking in the
到 听到 一个 人 的 错过 - 先进的 浏览 说 在 这
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
vocabulary of commonplace superstition .
词汇 的 平凡 迷信 .

听到像康布小姐这样思想前卫的人用俗套的迷信词汇谈论事情。

- [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
' Don't think I am repining , ' she continued .
- 不 思考 我 是 重新装订 , - 她 持续 .

“别以为我是在抱怨，”她接着说。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][raɪp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gædərd] ?
' If I were not ripe , do you think I should be gathered ?
- 如果 我 是 不是 成熟 , 做 你 思考 我 应该 是 聚集 ?

“如果我还没有成熟，你认为我应该被摘除吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [wer] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][goʊ] — [huː] [noʊz] ['wɪðər] ?
I am going where we all must go — who knows whither ?
我 是 去 在哪里 我们 全部 必须 去 — WHO 知道 往哪里去 ?

我要去我们所有人都要去的地方——谁知道会去哪里呢?

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [gʊd] [taɪm] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [seɪ] .
and , after all , I've had a “ good time , ” as the Yankees say .
和 , 后 全部 , 我已经 有 一个 “ 好的 时间 , ” 作为 这 洋基队 说 .

毕竟，正如洋基队所说，我度过了一段“美好时光”。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['mɪstə] . ['brædli] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːn] , [greɪv] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

Do	you	believe	,	Mr	.	Bradley	,	'	she	added	,	turning	her	keen	,	grave	eyes	on	the
做	你	相信	,	先生	.	布拉德利	,	-	她	额外	,	转弯	她	敏锐的	,	严重	眼睛	在	这

['klɜːrdʒɪmən] ,

clergyman	,
牧师	,

“你相信吗，布拉德利先生？”她补充道，同时将她那双锐利而严肃的眼睛转向了这位牧师。

- [ðæt] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [ænd; ənd][hoʊld] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

'	that	an	atheist	can	be	a	spiritualist	,	and	hold	relations	with	an
-	那	一个	无神论者	能	是	一个	唯灵论者	,	和	抓住	关系	和	一个

[ˌʌn'siːn] [wɜːrld] ? -

unseen	world	?	'
看不见	世界	?	-

“无神论者也可以是唯灵论者，并与一个看不见的世界保持联系吗？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['eɪθɪɪst] , [mɪs] [kuːm] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	You	are	no	atheist	,	Miss	Combe	,	'	he	answered	.
-	你	是	不	无神论者	,	错过	康布	,	-	他	回答	.

“康布小姐，你不是无神论者，”他回答道。

- [gɑːd] [fər'bɪd] ! -

'	God	forbid	!	'
-	上帝	禁止	!	-

“但愿不会！”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	I	don't	know	,	'	was	the	reply	.
-	我	不	知道	,	-	曾是	这	回复	.

“我不知道，”对方回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [tɑːm][ʌv; əv] [kɔːrs] ;

'	I	am	not	one	in	the	same	degree	as	my	brother	Tom	of	course	;
-	我	是	不是	一	在	这	相同的	程度	作为	我的	兄弟	汤姆	的	课程	;

“当然，我和哥哥汤姆的程度不一样；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd]

but	I	am	afraid	I	have	no	living	faith	beyond	the	region	of	ghosts	and
但	我	是	害怕的	我	有	不	活的	信仰	超过	这	地区	的	鬼魂	和

['fɛəriz] .

fairies	.
仙女	.

但我恐怕除了鬼怪仙女的世界之外，我没有任何活生生的信仰。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	idea	of	Deity	is	incomprehensible	to	me	,
这	主意	的	神	是	难以理解	到	我	,

神的概念对我来说是无法理解的。

[seɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mægnɪfaɪd][nɑːn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ” [maɪ] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

save	as	that	of	the	“	magnified	non	-	natural	Man	”	my	teachers	have	long	ago
节省	作为	那	的	这	“	放大	非	-	自然的	男人	”	我的	教师	有	长的	前

[dɪ'skɑːrdɪd] .

discarded	.
丢弃	.

除了我的老师们很久以前就摒弃的“被放大的非自然人”之外。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [stɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

I	think	I	might	still	understand	the	anthropomorphic	God	of	my	childhood	,
我	思考	我	可能	仍然	理解	这	拟人化的	上帝	的	我的	童年	,

我想我仍然能够理解我童年时代那个拟人化的上帝。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lɔ:st] [hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [noʊ] ['ʌðər] . -

but	having	lost	Him	I	can	comprehend	no	other	. '
但	拥有	丢失的	他	我	能	理解	不	其他	. -

但失去祂之后，我无法理解其他任何事物。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] , - [ri'spɔndid] ['brædli] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

' The	other	is	not	far	to	seek	, '	responded	Bradley	,	bending	towards	her	,	and
- 这	其他	是	不是	远的	到	寻找	, -	回应	布拉德利	,	弯曲	向	她	,	和

['spi:kɪŋ] ['i:gərli] .

speaking	eagerly	.
请讲	急切地	.

“另一个人不远就能找到，”布拉德利说着，弯下腰，急切地说道。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] ['gɑ:dhed] ,

' You	will	find	him	in	Jesus	Christ	—	the	living	,	breathing	godhead	,
- 你	将要	寻找	他	在	耶稣	基督	—	这	活的	,	呼吸	神格	,

你会在耶稣基督里找到他——那位有生命、有呼吸的神。

[hu:z] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wi:; wi][ɔ:l][kæn; kən] [fi:l] . -

whose	touch	and	inspiration	we	all	can	feel	. '
谁	触碰	和	灵感	我们	全部	能	感觉	. -

我们都能感受到他的关怀和激励。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] , - [sed] [mɪs] [ku:m] .

' I'm	afraid	I	can't	, '	said	Miss	Combe	.
- 我是	害怕的	我	不能	, -	说	错过	康布	.

“恐怕我不能，”康布小姐说。

- [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['dʒi:zəs][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] [kraɪst] [ðə; ði][gɑ:d] ,

' I	can	understand	Jesus	the	man	,	but	Christ	the	God	,
- 我	能	理解	耶稣	这	男人	,	但	基督	这	上帝	,

“我能理解作为人的耶稣，但基督作为神，

[hu:] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kru:səˌfaɪd] ,

who	walked	in	the	flesh	and	was	crucified	,
WHO	步行	在	这	肉	和	曾是	被钉在十字架上	,

那位道成肉身、被钉十字架的，

[ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] . -

is	beyond	the	horizon	of	my	conception	—	even	of	my	sympathy	. '
是	超过	这	地平线	的	我的	概念	—	甚至	的	我的	同情	. -

超出了我的理解范围——甚至超出了我的同情范围。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [kraɪd] ['ælmə] .

' Don't	say	that	, '	cried	Alma	.
- 不	说	那	, -	哭	阿尔玛	.

“别这么说！”阿尔玛喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] .

' I	am	sure	you	believe	in	our	loving	Saviour	.
- 我	是	当然	你	相信	在	我们的	爱	救主	.

我相信你信仰我们慈爱的救世主。

- [mɪs] [ku:m] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['wɪrəli] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

' Miss	Combe	did	not	reply	,	but	turned	her	face	wearily	to	the	spring	sunlight	.
- 错过	康布	做过	不是	回复	,	但	转向	她	脸	疲劳	到	这	春天	阳光	.

康布小姐没有回答，而是疲惫地将脸转向春日的阳光。

- [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [laɪf] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,

' If	there	is	no	other	life	, '	she	said	,	after	a	long	pause	,
- 如果	那里	是	不	其他	生活	, -	她	说	,	后	一个	长的	暂停	,

“如果没有来生，”她停顿了许久后说道，

- [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .
' the idea of Jesus Christ is a mockery .
- 这 主意 的 耶稣 基督 是 一个 嘲讽 .

“耶稣基督的形象是一种嘲弄。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['brædli] ? -
Don't you think so , Mr . Bradley ? '
不 你 思考 所以 , 先生 . 布拉德利 ? -

布拉德利先生，您不这么认为吗?

- [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , - [rɪ'plaɪd] ['brædli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
' Not altogether , ' replied Bradley , after a moment's hesitation .
- 不是 共 , - 回复 布拉德利 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

“不完全是，”布拉德利犹豫片刻后回答道。

- [ɪf] [ðə; ði][laɪf][wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ɪf] , ['æftər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [wiː; wi] ['vænɪʃt] [laɪk][ðə; ði]
' If the life we live here were all , if , after a season , we vanished like the
- 如果 这 生活 我们 居住 这里 是 全部 , 如果 , 后 一个 季节 , 我们 消失了 喜欢 这
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

“如果我们在这里的生活仅仅是一切，如果，在某个季节过后，我们像花朵一样消失，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [niːd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['mesɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] “ [lʌv]
we should still need the comfort of Christ's message — his injunction to “ love
我们 应该 仍然 需要 这 舒适 的 基督的 信息 — 他的 禁令 到 “ 爱
[wʌn] [ə'nʌðər] .
one another .
一 其他 .

我们仍然需要基督的信息带来的安慰——他“彼此相爱”的训诫。

” [ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ;
” The central idea of Christianity is peace and good fellowship ;
” 这 中央 主意 的 基督教 是 和平 和 好的 奖学金 ;

“基督教的核心思想是和平与和睦相处；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][laɪf][hæd; həd] [reɪzd] [ɪt'self][tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [lʌv] ,
and if our life had raised itself to that ideal of love ,
和 如果 我们的 生活 有 提高 本身 到 那 理想的 的 爱 ,

如果我们的生活能够达到那种爱的理想境界，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts] ['brevəti] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .
it would be an ideal life , and its brevity would be of little consequence .
它 会 是 一个 理想的 生活 , 和 它是 简洁 会 是 的 小的 结果 .

那将是理想的生活，短暂也无关紧要。

- [mɪs] [kuːm] [smaɪld] .
' Miss Combe smiled .
- 错过 康布 微笑 .

康布小姐笑了。

[hɜːr; hər] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkɚz] [maɪnd] ,
Her keen intelligence went right into the speaker's mind ,
她 敏锐的 智力 去 正确的 进入 这 演讲者的 头脑 ,

她敏锐的洞察力直击演讲者的内心。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃæloʊ] ['ɑːptɪmɪzəm] .
and saw the true meaning of that shallow optimism .
和 锯 这 真的 意义 的 那 浅的 乐观 .

并看清了那种肤浅乐观的真正含义。

['brædli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːm] , ['penətreɪtɪŋ] [geɪz]
Bradley noticed the smile , and coloured slightly under the calm , penetrating gaze
布拉德利 注意到 这 微笑 , 和 有色 轻微地 在下面 这 冷静的 , 渗透 目光
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
of the little woman .
的 这 小的 女士 .

布拉德利注意到了那抹微笑，在这位娇小女人平静而锐利的目光下，脸微微泛红。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , - [sed] [mɪs] [kuːm] , ['kwaɪətli] ,
' I have always been taught to believe , ' said Miss Combe , quietly ,
- 我 有 总是 到过 教授 到 相信 , - 说 错过 康布 , 悄悄 ,

“我从小就被教导要相信，”康布小姐平静地说。

- [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][ɪts] ['hev(ə)nli] ['prɑːmɪs] —
' that the true secret of the success of Christianity was its heavenly promise —
- 那 这 真的 秘密 的 这 成功 的 基督教 曾是 它是 天上 承诺 —
[ɪts] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] . -
its pledge of a future life . '
它是 保证 的 一个 未来 生活 . -

“基督教成功的真正秘诀在于其来自天上的承诺——对来世的保证。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [kraɪd] ['ælmə] .
' Of course , ' cried Alma .
- 的 课程 , - 哭 阿尔玛 .

“当然，”阿尔玛喊道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , - [sed] ['brædli] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ,
' Certainly that promise was given , ' said Bradley , ' and I have no doubt that ,
- 当然 那 承诺 曾是 给定 , - 说 布拉德利 , - 和 我 有 不 怀疑 那 ,

“当然，那个承诺确实做出了，”布拉德利说，“我对此毫不怀疑。”

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] . -
in some way or another , it will be fulfilled . '
在 一些 方式 或者 其他 , 它 将要 是 已完成 . -

无论如何，它终将实现。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ? - [æskt] [mɪs] [kuːm] .
' What do you mean by in some way or another ? ' asked Miss Combe .
- 什么 做 你 意思是 经过 在 一些 方式 或者 其他 ? - 问 错过 康布 .

“你说的‘以某种方式’是什么意思？”康布小姐问道。

- [aɪ] [miːn] [ðæt] ['kraɪsts] ['hev(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ,
' I mean that Christ's Heaven may not be a heaven of physical consciousness ,
- 我 意思是 那 基督的 天堂 可能 不是 是 一个 天堂 的 身体的 意识 ,

我的意思是，基督的天堂可能并非物质意识的天堂，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['peɪnləs] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [pər'fekʃ(ə)n] ; ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [piːs] [ænd; ənd]
but of painless and passive perfection ; bringing to the weary peace and
[fər'getflnəs] ,
forgetfulness ,
健忘 ,

但却是无痛而被动的完美；给疲惫的人带来平静和遗忘。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['æbsəluːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [laɪf][ʌv; əv][gɑːd] .
to the happy absolute absorption into the eternal and unconscious life of God .
到 这 快乐的 绝对 吸收 进入 这 永恒 和 无意识 生活 的 上帝 .
-
'
-
-

幸福地完全融入上帝永恒而无意识的生命之中。

- - , [ɪn] [ʃɔːrt] ! - [sed] [mɪs] [kuːm] , ['draɪli] .
' Nirwâna , in short ! ' said Miss Combe , dryly .
- - , 在 短的 ! - 说 错过 康布 , 干巴巴地 .

“简而言之，就是涅槃！”康布小姐冷冷地说。

- [wel] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['sliːpi] [ə; eɪ]['pærədaɪs] .
' Well , for my own part , I should not care so much for so sleepy a Paradise .
- 出色地 , 为了 我的 自己的 部分 , 我 应该 不是 关心 所以 很多 为了 所以 困 一个 天堂 .

“就我个人而言，我并不太喜欢这样一个沉睡的天堂。”

[aɪ] ['pɑːstʃəleɪt] [ə; eɪ] ['hevn(ə)n] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ,
I postulate a heaven where I should meet and know my mother ,
我 假定 一个 天堂 在哪里 我 应该 见面 和 知道 我的 母亲 ,

我设想存在一个天堂，在那里我可以遇见并认识我的母亲。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['hæpi] [kraɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [wʊd] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]
and where the happy cry of living creatures would rise like a fountain into the
和 在哪里 这 快乐的 哭 的 活的 生物 会 上升 喜欢 一个 喷泉 进入 这
[klɪr] ['æʒər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . -
clear azure for evermore . '
清除 蔚蓝 为了 越来越 . -

在那里，生灵欢快的叫声将像喷泉一样永远升腾到清澈的蔚蓝天空中。

- ['ʃʊrli] , - [sed] ['brædli] , ['dʒentli] , - [wiː; wi] [ɔːl] [hoʊp] [æz; əz] [mʌtʃ] ! -
' Surely , ' said Bradley , gently , ' we all hope as much ! '
- 一定 , - 说 布拉德利 , 轻轻地 , - 我们 全部 希望 作为 很多 ! -

“当然，”布拉德利温和地说，“我们都希望如此！”

- [bʌt; bət][duː][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [kuːm] .
' But do we believe it ? ' returned Miss Combe .
- 但 做 我们 相信 它 ? - 返回 错过 康布 .

“但我们相信吗？”康布小姐反问道。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
' That is the question .
- 那 是 这 问题 .

这是个问题。

[ɔːl] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] , [ɔːl] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [ɔːl] [truː] [saɪ'kɑːlədʒi] , [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
All human experience , all physiology , all true psychology , is against it .
全部 人类 经验 , 全部 生理 , 全部 真的 心理学 , 是 反对 它 .

所有人类经验、所有生理现象、所有真正的心理学都与之相悖。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,
The letter of the eternal Universe , written on the open Book of Astronomy ,
这 信 的 这 永恒 宇宙 , 书面 在 这 打开 书 的 天文学 ,

写在敞开的天文学之书上的永恒宇宙的信，

[spiːks] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
speaks of eternal death and change .
说话 的 永恒 死亡 和 改变 .

象征着永恒的死亡和变化。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sər'vaɪv] [waɪl] ['sɪstəmz] ['perɪʃ] , [waɪl] [sʌnz] [goʊ] [aʊt] [laɪk] [spɑːrks] ,
Shall we survive while systems perish , while suns go out like sparks ,
将 我们 存活 尽管 系统 沦 , 尽管 太阳 去 出去 喜欢 火花 ,

我们能否在系统消亡、太阳如火花般熄灭之际幸存下来?

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪz] [soʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [wɜːrld] ?
and the void is sown with the wrecks of worn - out worlds ?
和 这 空白 是 播种 和 这 残骸 的 磨损 - 出去 世界 ?

而虚空之中是否散落着破败世界的残骸?

- [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [lɔːŋgər] .

'	In	this	strain	the	conversation	continued	for	some	little	time	longer	.
-	在	这	拉紧	这	对话	持续	为了	一些	小的	时间	更长	.

在这种紧张的气氛下，谈话又持续了一会儿。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [-] ['tendər] ['jɜːrnɪŋ] , ['brædli] [spoʊk] [jet] [mɔːr] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] ['prɑːmɪs] ,

Seeing	the	invalid's	tender	yearning	,	Bradley	spoke	yet	more	hopefully	of	the	great	Christian	promise	,
看到	这	无效的	投标	渴望	,	布拉德利	辐	然而	更多的	希望	的	这	伟大的	基督教	承诺	,

看到病人那温柔的渴望，布拉德利更加满怀希望地谈起了基督教的伟大应许。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [ɪm'perɪʃəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [æz; əz] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ;

describing	the	soul	as	imperishable	,	and	the	moral	order	of	the	universe	as	stationary	and	secure	;
描述	这	灵魂	作为	不朽的	,	和	这	道德	命令	的	这	宇宙	作为	静止的	和	安全的	;

将灵魂描述为不朽的，将宇宙的道德秩序描述为静止不变的、安全的；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [hæf] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [kən'vɪkʃn] .

but	what	he	said	was	half	-	hearted	,	and	carried	with	it	no	conviction	.
但	什么	他	说	曾是	一半	-	心地	,	和	携带	和	它	不	定罪	.

但他所说的话却缺乏诚意，没有丝毫说服力。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ˌkrɪsti'ænəti] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	felt	for	the	first	time	the	helplessness	of	a	transcendental	Christianity	,	like	his	own	.
他	毛毡	为了	这	第一的	时间	这	无助	的	一个	超验的	基督教	,	喜欢	他的	自己的	.

他第一次感受到了一种超越世俗的基督教信仰所带来的无助感，就像他自己的信仰一样。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [fɔːrθ] .

Presently	he	returned	,	almost	unconsciously	,	to	the	point	from	which	he	had	set	forth	.
目前	他	返回	,	几乎	不知不觉	,	到	这	观点	从	哪个	他	有	放	前进	.

不一会儿，他几乎是下意识地回到了他出发的地方。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	There	is	something	,	perhaps	,	'	he	said	,
-	那里	是	某物	,	也许	,	-	他	说	,

“或许有那么点什么，”他说。

- [ɪn][ðə; ði]['pɑːzətɪvɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz][wʌn] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['deθləs] ['biːɪŋ] .

'	in	the	Positivist	conception	of	mankind	as	one	ever	-	changing	and	practically	deathless	Being	.
-	在	这	实证主义者	概念	的	人类	作为	一	曾经	-	变化	和	几乎	永生	存在	.

在实证主义观念中，人类是一个不断变化且实际上永生的存在。

[ðoʊ] [men] ['perɪʃ] , [mæn] [sə'vaɪvz] .

Though	men	perish	,	Man	survives	.
尽管	男人	沦	,	男人	幸存	.

虽然人类会消亡，但人类依然存在。

['tʃɪldrən] [sprɪŋ] [laɪk] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [fu:t'prints] [ʌv; əv] [deθ] ,

Children	**spring**	**like**	**flowers**	**in**	**the**	**dark**	**footprints**	**of**	**Death**	**,**
孩子们	春天	喜欢	花朵	在	这	黑暗的	脚印	的	死亡	,

孩子们像花朵一样在死神的黑暗足迹中绽放，

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ded] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [wɜ:rld] . -

and	**in**	**them**	**the**	**dead**	**inherit**	**the**	**world**	**.**	**'**
和	在	他们	这	死的	继承	这	世界	.	-

死者将藉由他们继承世界。

- [ðæt] [kri:d] [wʊd] ['pɑ:səbli] [su:t] [ˌem 'i:] , - [ˌri:'taɪmd] [mɪs] [ku:m] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] [ə'gen] ,

'	**That**	**creed**	**would**	**possibly**	**suit**	**me**	**,**	**'**	**retimed**	**Miss**	**Combe**	**,**	**smiling**	**sadly**	**again**	**,**
-	那	信条	会	可能	套装	我	,	-	重新计时	错过	康布	,	微笑	令人遗憾的是	再次	,

“那种信条或许适合我，”康比小姐改口道，脸上又浮现出一丝悲伤的笑容。

- [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɔ:fsprɪŋ] .

'	**if**	**I**	**were**	**a**	**mother**	**,**	**if**	**I**	**were**	**to**	**live**	**again**	**in**	**my**	**own**	**offspring**	**.**
-	如果	我	是	一个	母亲	,	如果	我	是	到	居住	再次	在	我的	自己的	后代	.

“如果我是一位母亲，如果我能在我的后代身上重生。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kri:d] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪldləs] [men] ,

I'm	**afraid**	**it**	**is**	**a**	**creed**	**with**	**little**	**comfort**	**for**	**childless**	**men**	**,**
我是	害怕的	它	是	一个	信条	和	小的	舒适	为了	无子女	男人	,

恐怕这种信条对没有孩子的男人来说没什么安慰作用。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][oʊld] [meɪdz] [laɪk] [maɪ'self] !

or	**for**	**old**	**maids**	**like**	**myself**	**!**
或者	为了	老的	女佣	喜欢	我	!

或者像我这样的老处女！

[noʊ] ; [maɪ] ['selfɪʃnəs] [rɪ'kwaɪrz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['tændʒəb(ə)l] .

No	**;**	**my**	**selfishness**	**requires**	**something**	**much**	**more**	**tangible**	**.**
不	;	我的	自私	需要	某物	很多	更多的	有形	.

不；我的自私需要更实际的东西。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fræŋkli] [toʊld] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,

If	**I**	**am**	**frankly**	**told**	**that**	**I**	**must**	**die**	**,**
如果	我	是	坦率地说	讲述	那	我	必须	死	,

如果有人坦诚地告诉我我必须死，

[ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [si:siz] [fɔ:r; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ][kæn; kən]

that	**consciousness**	**ceases**	**for**	**ever**	**with**	**the**	**physical**	**breath**	**of**	**life**	**,**	**I**	**can**
那	意识	停止	为了	曾经	和	这	身体的	气息	的	生活	,	我	能

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

understand	**it**	**,**
理解	它	,

我能理解，随着生命的气息消逝，意识也会永远消失。

[ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [du:m] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

and	**accept**	**my**	**doom**	**;**	**it**	**is**	**disagreeable**	**,**	**since**	**I**	**am**	**rather**	**fond**	**of**	**life**	**and**
和	接受	我的	厄运	;	它	是	令人不快的	,	自从	我	是	相当	喜爱	的	生活	和

[æk'tɪvəti] ,

activity	**,**
活动	,

我只能接受我的厄运；这令人不快，因为我相当热爱生活和活力。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**can**	**accept**	**it**	**.**
但	我	能	接受	它	.

但我可以接受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪg'zɪst] [vaɪ'keriəsli] ,

It	is	no	consolation	whatever	to	reflect	that	I	am	to	exist	vicariously	,
它	是	不	安慰	任何	到	反映	那	我	是	到	存在	间接地	,

想到我只能以旁观者的身份存在，这丝毫无法给我带来任何安慰。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ɪn] ['ʌðər] [oʊld] [meɪdz] [tuː; tə] [kʌm] !

without	consciousness	of	the	fact	,	in	other	old	maids	to	come	!
没有	意识	的	这	事实	,	在	其他	老的	女佣	到	来	!

毫无意识地，未来还会有其他老处女！

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] — ['kɑːnʃəsnəs] ; [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

The	condition	of	moral	existence	is	—	consciousness	;	without	that	,	I	shall	be
这	状况	的	道德	存在	是	—	意识	;	没有	那	,	我	将	是

['præktɪkli] [ə'bɑːlɪʃt] .

practically	abolished	.
几乎	废除	.

道德存在的条件是意识；没有意识，我实际上就不存在了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kriːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] , [ɪz]['sɪmp(ə)l] [mə'tɪriəlɪzəm] , [dɪs'gaɪz]

Such	a	creed	,	as	the	other	you	have	named	,	is	simple	materialism	,	disguise
这样的	一个	信条	,	作为	这	其他	你	有	命名	,	是	简单的	唯物主义	,	伪装

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . -

it	as	you	will	.	'
它	作为	你	将要	.	-

这种信条，就像你提到的另一种信条一样，无论你怎么粉饰，本质上都是唯物主义。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['priːtʃɪŋ] ['pɑːzətɪvɪzəm] , - [kraɪd] ['brædli] ; - [gɑːd][fər'bɪd] !

'	I	am	not	preaching	Positivism	,	'	cried	Bradley	;	'	God	forbid	!
-	我	是	不是	布道	实证主义	,	-	哭	布拉德利	;	-	上帝	禁止	!

“我不是在宣扬实证主义，”布拉德利喊道；“上帝保佑！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第2/7页

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sentrəl] [aɪ'di:ə] .

I	only	said	there	was	something	in	its	central	idea	.
我	仅有的	说	那里	曾是	某物	在	它是	中央	主意	.

我只是说它的核心思想有其价值。

['kraɪsts] ['prɑ:mɪs] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] !

Christ's	promise	is	that	we	shall	live	again	!
基督的	承诺	是	那	我们	将	居住	再次	!

基督的应许是我们将再次复活!

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t][ək'sept] [ðæt] ['prɑ:mɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] “ [haʊ] ? ” -

Can	we	not	accept	that	promise	,	without	asking	“	how	?	”	'
能	我们	不是	接受	那	承诺	,	没有	问	“	如何	?	”	-

我们难道不能接受这个承诺，而不去追问“如何做到？”

- [noʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] .

'	No	,	we	can't	;	that	is	to	say	,	I	can't	.
-	不	,	我们	不能	;	那	是	到	说	,	我	不能	.

“不，我们不能；也就是说，我不能。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] “ [haʊ] ” [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

It	is	the	“	how	”	which	forms	the	puzzle	.
它	是	这	“	如何	”	哪个	表格	这	谜	.

关键在于“如何做”。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪk'spresli] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] . -

Besides	,	the	Bible	expressly	speaks	of	the	resurrection	of	the	body	.	'
除了	,	这	圣经	明确地	说话	的	这	复活	的	这	身体	.	-

此外，《圣经》明确提到了身体复活。

- [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [sə'dʒestɪd] ['brædli] .

'	A	poetical	expression	,	'	suggested	Bradley	.
-	一个	诗意的	表达	,	-	建议	布拉德利	.

“这是一种诗意的表达，”布拉德利说道。

- [jes] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , - [pə'sistid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

'	Yes	;	but	something	more	,	'	persisted	the	little	woman	.
-	是的	;	但	某物	更多的	,	-	持续	这	小的	女士	.

“是的，但还有别的什么，”小个子女人坚持道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbju:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

'	I	can't	conceive	an	existence	without	those	physical	attributes	with	which	I	was
-	我	不能	构想	一个	存在	没有	那些	身体的	属性	和	哪个	我	曾是

[bɔ:rn] .

born	.
出生	.

“我无法想象没有我与生俱来的那些生理特征的生活。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['mʌðər] ,

When	I	think	of	my	dead	mother	,
什么时候	我	思考	的	我的	死的	母亲	,

每当我想起我已故的母亲，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ; [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ,

it	is	of	the	very	face	and	form	I	used	to	know	;	the	same	eyes	,
它	是	的	这	非常	脸	和	形式	我	用过的	到	知道	;	这	相同的	眼睛	,

那是我曾经熟悉的那张脸，那副模样；还有那双眼睛，

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [lɪps] , [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hændz] .

the	same	sweet	lips	,	the	same	smile	,	the	same	touch	of	loving	hands	.
这	相同的	甜的	嘴唇	,	这	相同的	微笑	,	这	相同的	触碰	的	爱	双手	.

同样的甜美嘴唇，同样的微笑，同样的温柔抚摸。

['iːðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːr] — — -

Either	we	shall	exist	again	as	we	are	,	or	—	—	'
任何一个	我们	将	存在	再次	作为	我们	是	,	或者	—	—	-

要么我们像现在这样继续存在下去，要么——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][soʊ][ɪg'zɪst] , - [broʊk] [ɪn]['ælmə] ,

'	Of	course	we	shall	so	exist	,	'	broke	in	Alma	,
-	的	课程	我们	将	所以	存在	,	-	打破	在	阿尔玛	,

“我们当然会如此存在，”阿尔玛插话道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

more	and	more	nervous	at	the	turn	the	conversation	was	taking	.
更多的	和	更多的	紧张的	在	这	转动	这	对话	曾是	采取	.

谈话的走向让他越来越紧张。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ?

'	Is	it	not	all	beautifully	expressed	in	St	.	Paul	?
-	是	它	不是	全部	非常漂亮	表达	在	英石	.	保罗	?

“这一切难道不是在圣保罗的著作中得到了完美的表达吗？”

[wiː; wi] [soʊ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɑːdi] ;

We	sow	a	physical	body	,	we	shall	reap	a	spiritual	body	;
我们	母猪	一个	身体的	身体	,	我们	将	收割	一个	精神	身体	;

我们种下的是肉体，我们将收获的是精神体；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

but	they	will	be	one	and	the	same	.
但	他们	将要	是	一	和	这	相同的	.

但它们终将合二为一。

[bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

But	pray	do	not	talk	of	it	any	more	.
但	祈祷	做	不是	讲话	的	它	任何	更多的	.

但请不要再提起这件事了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['daɪɪŋ] , [dɪr] , [θæŋk] [gɑːd] !

You	are	not	dying	,	dear	,	thank	God	!
你	是	不是	垂死	,	亲爱的	,	感谢	上帝	!

亲爱的，你不会死的，感谢上帝！

- [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['brædli] [ænd; ənd]['ælmə] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

'	Half	an	hour	later	Bradley	and	Alma	left	the	house	together	.
-	一半	一个	小时	之后	布拉德利	和	阿尔玛	左边	这	房子	一起	.

半小时后，布拉德利和阿尔玛一起离开了家。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [dɪr] ['ægəθə] [hæz; həz][nɑːt] [mɔːr] [feɪθ] , - [sed] ['ælmə] , ['θɔːtfəli] ,

'	I	am	sorry	dear	Agatha	has	not	more	faith	,	'	said	Alma	,	thoughtfully	,
-	我	是	对不起	亲爱的	阿加莎	有	不是	更多的	信仰	,	-	说	阿尔玛	,	深思熟虑	,

“我很遗憾亲爱的阿加莎没有足够的信心，”阿尔玛若有所思地说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .

as	they	wandered	back	towards	the	park	.
作为	他们	漫步	后退	向	这	公园	.

他们漫步往公园方向走去。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , - [sed] ['brædli] , ['kwɪkli] .

'	I	think	she	has	a	great	deal	,	'	said	Bradley	,	quickly	.
-	我	思考	她	有	一个	伟大的	交易	,	-	说	布拉德利	,	迅速地	.

“我认为她很有钱，”布拉德利迅速说道。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] .

'	But	I	was	shocked	to	see	her	looking	so	ill	and	worn	.
-	但	我	曾是	震惊	到	看	她	寻找	所以	患病的	和	磨损	.

“但我震惊地看到她看起来那么病怏怏的，那么憔悴。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [gʊd] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ? -

Is	she	having	good	medical	advice	?	'
是	她	拥有	好的	医疗的	建议	?	-

她是否得到了好的医疗建议?

- [ðə; ði] [best] [ɪn] ['lʌndən] .

'	The	best	in	London	.
-	这	最好的	在	伦敦	.

“伦敦最好的。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːli] [siːz] [hɜːr; hər] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

Dr	.	Harley	sees	her	nearly	every	day	.
博士	.	哈雷	看到	她	几乎	每一个	天	.

哈雷医生几乎每天都见到她。

[pʊr] ['ægəθə] !

Poor	Agatha	!
贫穷的	阿加莎	!

可怜的阿加莎!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

She	has	not	had	too	much	happiness	in	this	world	.
她	有	不是	有	也	很多	幸福	在	这	世界	.

她在这个世界上并没有太多幸福。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] !

She	has	worked	so	hard	,	and	all	alone	!
她	有	工作	所以	难的	,	和	全部	独自的	!

她付出了很多努力，而且都是独自一人完成的!

- [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

'	They	entered	the	park	gate	,	and	came	again	among	the	greenness	and	the
-	他们	进入	这	公园	门	,	和	来了	再次	之中	这	绿色	和	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

他们走进公园大门，再次置身于绿树和阳光之中。

['evriθɪŋ] [siːmd] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Everything	seemed	light	and	happiness	,
一切	似乎	光	和	幸福	,

一切都显得轻松快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kʌmz]

and	the	air	had	that	indescribable	sense	of	resurrection	in	it	which	comes
和	这	空气	有	那	无法形容	感觉	的	复活	在	它	哪个	来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

with	the	early	shining	of	the	primrose	and	the	reawakening	of	the	year	.
和	这	早期的	灼灼	的	这	报春花	和	这	复苏	的	这	年	.

空气中弥漫着一种难以言喻的复苏感，就像报春花早早绽放，预示着新的一年重新开始。

['brædli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Bradley	glanced	at	his	companion	.
布拉德利	瞥了一眼	在	他的	伴侣	.

布拉德利瞥了一眼他的同伴。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] !

Never	**had**	**she**	**seemed**	**so**	**bright**	**and**	**beautiful**	**!**
绝不	有	她	似乎	所以	明亮的	和	美丽的	!

她从未如此光彩照人、美丽动人!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pensɪv] [laɪt] ,

With	**the**	**flush**	**of**	**the**	**rose**	**on**	**her**	**cheek**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**full**	**of**	**pensive**	**light**	**,**
和	这	冲洗	的	这	玫瑰	在	她	脸颊	,	和	她	眼睛	满的	的	沉思的	光	,

她脸颊泛起玫瑰般的红晕，眼中充满沉思的光芒，

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	**moved**	**lightly**	**and**	**gracefully**	**at**	**his**	**side**	**.**
她	已搬	轻轻	和	优雅地	在	他的	边	.

她轻盈优雅地走在他身边。

[ə; eɪ][lɑ:rk][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɔ:bld] [ɪk'stætɪkli] [ˌoʊvər'hed] .

A	**lark**	**rose**	**from**	**the**	**grass**	**not**	**far**	**away**	**,**	**and**	**warbled**	**ecstatically**	**overhead**	**.**
一个	云雀	玫瑰	从	这	草	不是	远的	离开	,	和	鸣啭	欣喜若狂	开销	.

不远处，一只云雀从草丛中飞起，在头顶欢快地鸣唱。

['brædli] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [stɜ:r][ænd; ənd] [mu:v] [laɪk] [sæp][ɪn][ðə; ði] [baʊ] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

Bradley	**felt**	**his**	**blood**	**stir**	**and**	**move**	**like**	**sap**	**in**	**the**	**bough**	**at**	**the**	**magic**	**touch**	**of**	**the**	**season**	**,**
布拉德利	毛毡	他的	血	搅拌	和	移动	喜欢	树液	在	这	买	在	这	魔法	触碰	的	这	季节	,

布拉德利感到自己的血液像树枝上的树液一样，在季节的魔力触碰下涌动起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] [hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [saɪd] .

and	**with**	**kindling**	**eyes**	**he**	**drew**	**nearer**	**to**	**his**	**companion's**	**side**	**.**
和	和	引火物	眼睛	他	画	更近	到	他的	同伴的	边	.

他目光炯炯地靠近同伴。

- [wel] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	**Well**	**,**	**dearest**	**,**	**you**	**were**	**a**	**true**	**prophet**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	出色地	,	亲爱的	,	你	是	一个	真的	先知	,	-	他	说	,

“亲爱的，你真是个预言家，”他说。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

taking	**her**	**hand**	**and**	**drawing**	**it**	**softly**	**within**	**his**	**arm**	**.**
采取	她	手	和	绘画	它	轻轻	之内	他的	手臂	.

握住她的手，轻轻地将它搂在怀里。

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] , [θru:] [ju:; jʊ] .

'	**It**	**has**	**all**	**come**	**to**	**pass**	**,**	**through**	**you**	**.**
-	它	有	全部	来	到	经过	,	通过	你	.

这一切都是通过你而发生的。

[ðə; ði] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [heɪt] [ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] ;

The	**New**	**Church**	**flourishes**	**in**	**spite**	**of**	**those**	**who**	**hate**	**all**	**things**	**new**	**;**
这	新的	教会	繁花	在	尽管如此	的	那些	WHO	恨	全部	事物	新的	;

尽管有人憎恨一切新生事物，新教会依然蓬勃发展；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]['oʊnli] — [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . -

and	**I**	**have**	**you**	**—**	**you**	**only**	**—**	**to**	**thank**	**for**	**it**	**all**	**.**	**'**
和	我	有	你	—	你	仅有的	—	到	感谢	为了	它	全部	.	-

而这一切，我都要感谢你——只有你。

- [aɪ][wɑːnt][noʊ] [θæŋks] , - [rɪ'plaɪd] ['ælmə] .
' I want no thanks , ' replied Alma .
- 我 想 不 谢谢 , - 回复 阿尔玛 .

“我不需要感谢，”阿尔玛回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . -
' It is reward enough to forward the good work , and to make you happy . '
- 它 是 报酬 足够的 到 向前 这 好的 工作 , 和 到 制作 你 快乐的 . -

“这本身就是一种奖励，它能激励你继续做好事，并让你感到快乐。”

- ['hæpi] ?
' Happy ?
- 快乐的 ?

'快乐的?

[jes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ? -
Yes , I ought to be happy , should I not ? '
是的 , 我 应该 到 是 快乐的 , 应该 我 不是 ? -

是的，我应该感到高兴，不是吗?

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [hoʊp] , [dɪr] ['æmˌbroʊz] ! -
' And you are , I hope , dear Ambrose ! '
- 和 你 是 , 我 希望 , 亲爱的 安布罗斯 ! -

“我希望你就是，亲爱的安布罗斯！”

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
' Yes , I think so .
- 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] — [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
Only sometimes — on a day like this ,
仅有的 有时 — 在 一个 天 喜欢 这 ,

只有有时——比如像今天这样的日子，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [taɪmz]
for example — I cannot help looking back with a sigh to the dear old times
为了 例子 — 我 不能 帮助 寻找 后退 和 一个 叹 到 这 亲爱的 老的 时代
[æt; ət] - .
at Fensea .
在 - .

例如——我不禁叹息着回想起在芬西亚的美好旧时光。

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] , [wɪtʃ] [kən'tentɪd] [ˌem 'iː] [ðen]
A benediction seems to rest upon the quiet country life , which contented me then
一个 祝福 似乎 到 休息 之上 这 安静的 国家 生活 , 哪个 满足 我 然后
[soʊ]['lɪt(ə)l] .
so little .
所以 小的 .

似乎有一种祝福降临在宁静的乡村生活上，而这种生活当时却很少能让我感到满足。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [fiːldz] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] ,
I miss the peaceful fields , the loneliness and rest of the fens ,
我 错过 这 和平 字段 , 这 孤独 和 休息 的 这 沼泽 ,

我想念宁静的田野，想念沼泽地的寂静和休憩。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [siː] ! -
the silence of the encircling sea ! '
这 沉默 的 这 包围 海 ! -

环绕大海的寂静!

- [ænd; ənd] ['gʊdi] ['tɪlbəriz] [red] [kloʊk] ! - [kraɪd] ['ælmə] , ['smaɪlɪŋ] .
' And Goody Tilbury's red cloak ! ' cried Alma , smiling .
- 和 古迪 蒂尔伯里 红色的 披风 ! - 哭 阿尔玛 , 微笑 .

“还有蒂尔伯里奶奶的红色斗篷！”阿尔玛笑着喊道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv] ['sʌmərˌheɪz] [ðə; ði]['groʊsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] .
' And the scowl of Summerhayes the grocer , and the good .
- 和 这 皱眉头 的 萨默海斯 这 杂货商 , 和 这 好的 .

“还有杂货商萨默海斯的怒容，以及善良的一面。”

['bɪʃəps] ['blesɪŋ] ! -
Bishop's blessing ! '
主教的 祝福 ! -

主教的祝福！

- [ɑː] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wʌn] [tɪl] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
' Ah , but after all the life was a gentle one till I destroyed it .
- 啊 , 但 后 全部 这 生活 曾是 一个 温和的 一 直到 我 损毁 它 .

啊，但毕竟，在我摧毁它之前，生活是美好的。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
The poor souls loved me , till I became too much for them .
这 贫穷的 灵魂 喜爱 我 , 直到 我 成为 也 很多 为了 他们 .

这些可怜的人们曾经很爱我，直到我让他们感到难以承受。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ælmə] , [ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
And then , Alma , the days with you !
和 然后 , 阿尔玛 , 这 天 和 你 !

然后，阿尔玛，和你在一起的日子！

[jʊr; jər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [ɜːrθ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]
Your first coming , like a ministering angel , to make this sordid earth seem like a
你的 第一的 未来 , 喜欢 一个 服侍 天使 , 到 制作 这 肮脏的 地球 似乎 喜欢 一个
['hev(ə)nli] [driːm] !
heavenly dream !
天上 梦 !

你第一次降临，如同一位服役的天使，让这污秽的地球看起来像天堂般的梦境！

[tuː; tə] - [deɪ] , ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt]
To - day , dearest , it almost seems as if my heaven was behind , and not
到 - 天 , 亲爱的 , 它 几乎 似乎 作为 如果 我的 天堂 曾是 在后面 , 和 不是
[bɪ'fɔːr] , [ˌem 'iː] !
before , me !
前 , 我 !

亲爱的，今天，我的天堂似乎已经超越了我，不再超越了我！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðoʊz] ['blɪsf(ə)l] ['moʊmənts]['oʊvər] [ə'gen] — ['evri] [wʌn] !
I should like to live those blissful moments over again — every one !
我 应该 喜欢 到 居住 那些 幸福的 时刻 超过 再次 — 每一个 一 !

我真想重温那些美好的时光——每一个都想！

- ['ælmə] [læft] ['aʊtraɪt] ,
' Alma laughed outright ,
- 阿尔玛 笑了 直接 ,

阿尔玛哈哈大笑起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['ɪnfɪnət] [vek'seɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ]
for she had a vivid remembrance of her friend's infinite vexations as a
为了 她 有 一个 生动 纪念 的 她 朋友们 无限 烦恼 作为 一个
['kʌntri] ['klɜːrdʒimən] .
country clergyman .
国家 牧师 .

因为她对朋友作为乡村牧师所经历的种种烦恼记忆犹新。

- [ðæts] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['fɑːndli] ; - [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
' That's right , ' he said , smiling fondly ; ' laugh at me , if you please ,
- 那就是 正确的 , - 他 说 , 微笑 深情地 ; - 笑 在 我 , 如果 你 请 ,

“没错，”他笑着说，“请尽情嘲笑我吧。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
but I am quite serious in what I say .
但 我 是 相当 严肃的 在 什么 我 说 .

但我说的话是认真的。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðoʊ] [wiː; wi] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
Here , in the great world of London , though we see so much of one another ,
这里 , 在 这 伟大的 世界 的 伦敦 , 尽管 我们 看 所以 很多 的 一 其他 ,

在这个繁华的伦敦城，尽管我们彼此之间经常见面，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] ['kloʊsli] [juˈnaɪtɪd][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ['jɑːndər] . -
we do not seem quite so closely united as we did yonder . '
我们 做 不是 似乎 相当 所以 密切 团结的 作为 我们 做过 远处 . -

我们似乎不像以前那样团结了。

- [nɑːt][soʊ][juˈnaɪtɪd] !
' Not so united !
- 不是 所以 团结的 !

并不团结！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɔːl][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' she cried , all her sweet face clouded in a moment .
- 她 哭 , 全部 她 甜的 脸 阴天 在 一个 片刻 .

她哭了，甜美的脸上瞬间阴霾起来。

- [wel] , [juˈnaɪtɪd][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] ['dɪfrəntli] .
' Well , united as before , but differently .
- 出色地 , 团结的 作为 前 , 但 不同 .

“嗯，虽然像以前一样团结，但方式有所不同。”

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm]
In the constant storm and stress of my occupation , there is not the same
['pæstərəl] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
pastoral consecration .
牧灵 祝圣 .

在我这份充满风暴和压力的职业中，没有了同样的牧灵奉献精神。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [leɪt] [ænd; ənd] [suːn] ,
The world is too much with us ; late and soon ,
这 世界 是 也 很多 和 我们 ; 晚的 和 很快 ,

世界纷扰，我们应接不暇；迟到又即将到来，

['getɪŋ] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] , [wiː; wi] [leɪ] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] .
Getting and spending , we lay waste our powers .
获得 和 开支 , 我们 躺 浪费 我们的 权力 .

获取和消费，我们浪费了自己的力量。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
In those days , dearest , ' he added , sinking his voice to a whisper ,
在 那些 天 , 亲爱的 , - 他 额外 , 下沉 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,

“在那些日子里，亲爱的，”他压低声音，低声补充道。

- [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] — [dɪd][wiː; wi][nɑːt] ?
' we used to speak oftener of love , we used to dream — did we not ?
- 我们 用过的 到 说话 更频繁 的 爱 , 我们 用过的 到 梦 — 做过 我们 不是 ?

我们过去常常谈论爱情，我们过去常常做梦——难道不是吗?

— [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
— of being man and wife .
— 的 存在 男人 和 妻子 .

——成为夫妻。

- [ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ,
' She drooped her gentle eyes , which had been fixed upon him earnestly ,
- 她 下垂 她 温和的 眼睛 , 哪个 有 到过 固定的 之上 他 切实 ,
[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['sɔːftli] ;
and coloured softly ;
和 有色 轻轻 ;

她垂下温柔的双眼，那双眼睛原本专注地注视着他，现在却泛起了淡淡的红晕；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [læft] [ə'gen] .
then , with a pretty touch of coquetry , laughed again .
然后 , 和 一个 漂亮的 触碰 的 卖弄风情 , 笑了 再次 .

然后，带着几分娇媚，又笑了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [breɪd] — - -
' I am not jealous , ' she said , ' and since you have another bride — - '
- 我 是 不是 嫉妒的 , - 她 说 , - 和 自从 你 有 其他 新娘 — - -

“我并不嫉妒，”她说，“而且既然你已经有了另一个新娘——”

- [ə'nʌðər] [breɪd] !
' Another bride !
- 其他 新娘 !

又一位新娘！

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
' he repeated , with a startled look of surprise .
- 他 重复 , 和 一个 惊慌 看 的 惊喜 .

“他重复道，脸上带着惊愕的表情。”

- [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
' I mean your Church , ' she said gaily .
- 我 意思是 你的 教会 , - 她 说 兴高采烈地 .

“我是指你们的教会，”她兴高采烈地说。

- [ɑː] [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪ'liːvd] .
' Ah yes , ' he said , relieved .
- 啊 是的 , - 他 说 , 松了口气 .

“啊，是的，”他松了口气说道。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [seɪm] [breɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dʌl] [kəm'pænjən] ,
' But do you know I find this same bride of mine a somewhat dull companion ,
- 但 做 你 知道 我 寻找 这 相同的 新娘 的 矿 一个 有些 乏味的 伴侣 ,

“但是你知道吗，我觉得我的这位新娘其实有点无趣。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
and a poor exchange , at any rate , for a bride of flesh and blood .
和 一个 贫穷的 交换 , 在 任何 速度 , 为了 一个 新娘 的 肉 和 血 .

无论如何，用这笔钱换一个血肉之躯的新娘，实在是不划算。

['dɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] !
Dearest , I have been thinking it all over !
亲爱的 , 我 有 到过 思维 它 全部 超过 !

亲爱的，我一直在认真思考这件事！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [driːm] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [lʌv] [tə'geðər] ?
Why should we not realise our old dream , and live in love together ?
为什么 应该 我们 不是 意识到 我们的 老的 梦 , 和 居住 在 爱 一起 ?

我们为什么不能实现我们长久以来的梦想，相爱相守呢?

- ['ælmə] [stʊd] ['saɪlənt] .
' Alma stood silent .
- 阿尔玛 站立 沉默的 .

阿尔玛沉默不语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtweɪ] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ɪts] ['veri]
They were in a lonely part of the park , in a footway winding through its very
他们 是 在 一个 孤独 部分 的 这 公园 , 在 一个 人行道 绕线 通过 它是 非常
['sentər] .
centre .
中心 .

他们当时身处公园一个偏僻的角落，一条蜿蜒穿过公园中心的步道上。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] .
Close at hand was one of the wooden benches .
关闭 在 手 曾是 一 的 这 木制的 长椅 .

旁边就有一条木长凳。

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][sæt]
With beating heart and heightened colour , she strolled to the seat and sat
和 殴打 心 和 增强 颜色 , 她 漫步 到 这 座位 和 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .

她心跳加速，脸色红润，踱步走到座位上坐下。

['brædli] ['fɑːloʊd] , [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd]['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
Bradley followed , placed himself by her side , and gently took her hand .
布拉德利 随后 , 放置 他自己 经过 她 边 , 和 轻轻地 采取 她 手 .

布拉德利跟了上去，走到她身边，轻轻地握住了她的手。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She turned her head and looked quietly into his eyes .
她 转向 她 头 和 看起来 悄悄 进入 他的 眼睛 .

她转过头，静静地望着他的眼睛。

[hɜːr; hər] [greɪv] [fɑːnd] [lʊk] [brɔːt] [ðə; ði] [braɪt] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] ,
Her grave fond look brought the bright blood to his own cheeks ,
她 严重 喜爱 看 带来 这 明亮的 血 到 他的 自己的 脸颊 ,

她那深情而又忧郁的眼神，让他的双颊也泛起了红晕。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
and just glancing round to see that they were unobserved ,
和 只是 瞥了一眼 圆形的 到 看 那 他们 是 未被观察到的 ,

他们只是环顾四周，确认无人察觉。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] — [ɑːn][lɪps] [ðæt] [kɪst]
he caught her in his arms and kissed her passionately — on lips that kissed
他 捕捉 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 热情地 — 在 嘴唇 那 亲吻
[ə'gen] .
again .
再次 .

他将她拥入怀中，热情地吻了她——两人的嘴唇再次相吻。

- [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ?
' **Shall** **it** **be** **as** **I** **wish** **?**
- 将 它 是 作为 我 希望 ?

能否如我所愿?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he** **exclaimed** **.**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [jes] , ['æmˌbroʊz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' **Yes** **,** **Ambrose** **,** ' **she** **answered** **.**
- 是的 , 安布罗斯 , - 她 回答 .

“是的，安布罗斯，”她回答道。

- [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː] ; [naʊ] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz][maɪ] [lɔː] . -
' **What** **you** **wish** **,** **I** **wish** **too** **;** **now** **as** **always** **,** **your** **will** **is** **my** **law** **.** '
- 什么 你 希望 , 我 希望 也 ; 现在 作为 总是 , 你的 将要 是 我的 法律 . -

“你的愿望，我也同样希望；一如既往，你的意志就是我的法则。”

- [ænd; ənd] [wen] ? -
' **And** **when** **?** '
- 和 什么时候 ? -

“什么时候？”

- [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' **When** **you** **please** **,** ' **she** **answered** **.**
- 什么时候 你 请 , - 她 回答 .

“您方便的时候，”她回答道。

- ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] . -
' **Only** **before** **I** **marry** **you** **,** **you** **must** **promise** **me** **one** **thing** **.** '
- 仅有的 前 我 结婚 你 , 你 必须 承诺 我 一 事物 . -

“在我嫁给你之前，你必须答应我一件事。”

- [jes] ! [jes] ! -
' **Yes** **!** **yes** **!** '
- 是的 ! 是的 ! -

“是的！是的！”

- [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] [stɪl] [æz; əz]['oʊnli][jʊr; jər]['hændmeɪd] ;
' **To** **regard** **me** **still** **as** **only** **your** **handmaid** **;**
- 到 看待 我 仍然 作为 仅有的 你的 使女 ;

“仍然把我当作你的婢女；

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][jʊr; jər] [truː] [braɪd] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst]
to **look** **upon** **your** **Church** **always** **as** **your** **true** **Bride** **,** **to** **whom** **you** **are** **most**
到 看 之上 你的 教会 总是 作为 你的 真的 新娘 , 到 谁 你 是 最多
['diːpli] [baʊnd] . -
deeply **bound** **.** '
深 边界 . -

要始终视你的教会为你真正的妻子，你与她之间有着最深厚的联系。

- [aɪl] [traɪ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [hɜːr; hər] ,
' **I'll** **try** **,** **dear** **;** **but** **will** **you** **be** **very** **angry** **if** **I** **sometimes** **forget** **her** **,**
- 患病的 尝试 , 亲爱的 ; 但 将要 你 是 非常 生气的 如果 我 有时 忘记 她 ,

“我会尽量，亲爱的；但如果我有时忘记她，你会很生气吗？”

[wen] [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ? -
when **I** **feel** **your** **loving** **arms** **around** **me** **?** '
什么时候 我 感觉 你的 爱 武器 大约 我 ? -

当我感受到你温暖的臂膀环绕着我时?

- ['veri] ['æŋgri] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] , [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

'	Very	angry	,	'	she	said	,	smiling	radiantly	,	upon	him	.
-	非常	生气的	,	-	她	说	,	微笑	光芒四射	,	之上	他	.

“非常生气，”她笑着对他说。

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] .

They	rose	up	,	and	walked	on	together	hand	in	hand	.
他们	玫瑰	向上	,	和	步行	在	一起	手	在	手	.

他们起身，手牵着手继续往前走。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .

CHAPTER	XIII	.	—	A	RUNAWAY	COUPLE	.
章	十三	.	—	一个	逃跑	夫妻	.

第十三章——一对私奔的情侣。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- ['brædli] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ;

mbrose	Bradley	returned	home	that	day	like	a	man	in	a	dream	;
-	布拉德利	返回	家	那	天	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	;

那天，姆布罗斯·布拉德利回到家，就像梦中人一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'loʊn] ,

and	it	was	not	till	he	had	sat	for	a	long	time	,	thinking	alone	,
和	它	曾是	不是	直到	他	有	卫星	为了	一个	长的	时间	,	思维	独自的	,

直到他独自坐了很久，沉思之后，

[ðæt] [hi:; hi] [kəm'pli:tli] ['riəlaizd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

that	he	completely	realised	what	he	had	done	.
那	他	完全地	意识到	什么	他	有	完毕	.

他完全意识到自己做了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][soʊ] ['æmətɔ:ri] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ]

But	the	state	of	things	which	led	to	so	amatory	a	crisis	had	been	going
但	这	状态	的	事物	哪个	引领	到	所以	爱慕	一个	危机	有	到过	去

[ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;

on	for	a	long	time	;
在	为了	一个	长的	时间	;

但导致这场爱情危机的状况已经持续了很长时间；

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [prɑ:'sperəti] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]

indeed	,	the	more	his	worldly	prosperity	increased	,	and	the	greater	his	social
的确	,	这	更多的	他的	世俗	繁荣	增加	,	和	这	更大的	他的	社会的

['ɪnfluəns] [gru:] ,

influence	grew	,
影响	生长	,

事实上，他的世俗财富越增长，他的社会影响力就越大，

[ðə; ði] ['fi:blə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	feebler	became	his	spiritual	resistance	to	the	temptation	against	which	he
这	虚弱者	成为	他的	精神	反抗	到	这	诱惑	反对	哪个	他

[hæd; həd] [fɔ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

had	fought	so	long	.
有	战斗	所以	长的	.

虚弱者成为了他对抗诱惑的精神支柱，而他此前一直都在与这种诱惑作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌtrænsen'dentl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	the	tendency	of	all	transcendental	forms	of	thought	,	even	of	a
它	是	这	趋势	的	全部	超验的	表格	的	想法	,	甚至	的	一个

[ˌtrænsen'dentl] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

transcendental	Christianity	,
超验的	基督教	,

这是所有超验思想形式的倾向，甚至包括超验基督教。

[tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði]['mɔːrəl]['faɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sɪpiənt] ,

to	relax	the	moral	fibre	of	their	recipient	,
到	放松	这	道德	纤维	的	他们的	接受者	,

放松接受者的道德心理

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rendər] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪndɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf] .

and	to	render	vague	and	indetermined	his	general	outlook	upon	life	.
和	到	使成为	模糊的	和	不确定	他的	一般的	前景	之上	生活	.

并使他对人生的总体看法变得模糊不清、摇摆不定。

[ðə; ði] ['hɑːrʃəst] ['pɑːsəb(ə)l]['kælvɪnɪzəm][ɪz] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

The	harshest	possible	Calvinism	is	bracing	and	invigorating	,
这	最严酷	可能的	加尔文主义	是	支撑	和	令人精神振奋	,

最严苛的加尔文主义也令人振奋和鼓舞。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [kriːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] ['pjʊrli] [səb'dʒektɪv] .

compared	with	any	kind	of	creed	with	a	terminology	purely	subjective	.
比较的	和	任何	种类	的	信条	和	一个	术语	纯粹	主观	.

与任何术语完全主观的信条相比。

['brædliːz] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ɔːr] [əˌblɪtə'reɪʃn] , [ʌv; əv]

Bradley's	belief	was	liberal	in	the	extreme	in	its	construction	,	or	obliteration	,	of
布拉德利的	信仰	曾是	自由主义	在	这	极端	在	它是	建造	,	或者	抹杀	,	的

[rɪ'lɪdʒəs] ['dɔgməz] ;

religious	dogmas	;
宗教	教条	;

布拉德利的信仰在构建或摧毁宗教教条方面体现了极端的自由主义思想；

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['iːkwəli] ['lɪbərəl] , [ɔːr][læks] , [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['sæŋkʃənz] .

it	soon	became	equally	liberal	,	or	lax	,	in	its	conception	of	moral	sanctions	.
它	很快	成为	同样地	自由主义	,	或者	松散	,	在	它是	概念	的	道德	制裁	.

它在道德制裁的观念上很快也变得同样自由或宽松。

[ðə; ði][mæn] [stɪl] [rɪ'teɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

The	man	still	retained	,	and	was	destined	to	retain	till	the	end	of	his	days
这	男人	仍然	保留	,	和	曾是	注定	到	保持	直到	这	结尾	的	他的	天

,

,
,

这个人始终保留着，而且注定要保留到他生命的尽头。

[ðə; ði] ['veri] ['lɔːftɪɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]['duːti] .

the	very	loftiest	conception	of	human	duty	.
这	非常	最高	概念	的	人类	责任	.

人类责任的最高境界。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [ɪn] ['evri] [ækt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz] .

His	conscience	,	in	every	act	of	existence	,	was	the	loadstone	of	his	deeds	.
他的	良心	,	在	每一个	行为	的	存在	,	曾是	这	磁石	的	他的	契约	.

在他的一言一行中，良心都是他行为的准绳。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] ['kɑːnʃəns] , [ri'laiŋ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['ɪnsaɪt] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

But	the	most	rigid	conscience	,	relying	entirely	on	its	own	insight	,	is	liable	to
但	这	最多	死板的	良心	,	依靠	完全	在	它是	自己的	洞察力	,	是	容易	到

[kə'rʌpʃ(ə)n] .

corruption	.
腐败	.

但是，即使是最坚定的良知，如果完全依赖于自身的洞察力，也容易受到腐蚀。

['sɜːrt(ə)nli] ['brædliːz] [wʌz; wəz] .

Certainly	Bradley's	was	.
当然	布拉德利的	曾是	.

当然，布拉德利的就是。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] ['veri] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːzi] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][æg'nɑːstɪsɪzəm] ,

He	had	not	advanced	very	far	along	the	easy	path	which	leads	to	agnosticism	,
他	有	不是	先进的	非常	远的	沿着	这	简单的	小路	哪个	线索	到	不可知论	,

他在通往不可知论的这条捷径上并没有走得很远。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] — [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] ?

before	he	had	begun	to	ask	himself	—	What	,	after	all	,	is	the	moral	law	?
前	他	有	开始	到	问	他自己	—	什么	,	后	全部	,	是	这	道德	法律	?

在他开始问自己——究竟什么是道德法则之前?

[ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][kwɪk'sɑːtɪk][ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ?

are	not	certain	forms	of	self	-	sacrifice	Quixotic	and	unnecessary	?
是	不是	肯定	表格	的	自己	-	牺牲	堂吉诃德式的	和	不必要	?

某些形式的自我牺牲难道不是不切实际且没有必要的吗?

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] ,

and	,	finally	,	why	should	I	live	a	life	of	martyrdom	,
和	,	最后	,	为什么	应该	我	居住	一个	生活	的	殉道	,

最后，我为什么要过殉道者的生活?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ɪn] [juːθ] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['wʊmən] ?

because	my	path	was	crossed	in	youth	by	an	unworthy	woman	?
因为	我的	小路	曾是	交叉	在	青年	经过	一个	不配	女士	?

因为我年轻时遇到了一个不值得的女人?

[sɪns] [ðæt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['miːtɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , ['brædli] [hæd; həd] [siːn]

Since	that	nocturnal	meeting	after	his	visit	to	the	theatre	,	Bradley	had	seen
自从	那	夜	会议	后	他的	访问	到	这	剧院	,	布拉德利	有	已见

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] ,

nothing	of	Mrs	.	Montmorency	,
没有什么	的	太太	.	蒙莫朗西	,

自从布拉德利看完戏后那次夜间偶遇之后，他就再也没见过蒙莫朗西夫人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	he	had	ascertained	that	she	was	spending	the	greater	part	of	her
但	他	有	已确定	那	她	曾是	开支	这	更大的	部分	的	她

[taɪm] ['sʌmwer] [ə'brɔːd] .

time	somewhere	abroad	.
时间	某处	国外	.

但他已经确定她大部分时间都待在国外。

['fɜːrðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [pər'suːd] [θruː] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɑːfɪs] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]

Further	investigations	,	pursued	through	a	private	inquiry	office	,	convinced	him
更远	调查	,	追击	通过	一个	私人的	询问	办公室	,	确信	他

[ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːrst] ,

of	two	things	:	first	,
的	二	事物	:	第一的	,

通过私人调查机构进行的进一步调查，让他确信了两件事：第一，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdɪ] [ˌvɑːlən'terəlɪ] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	there	was	not	the	faintest	possibility	of	the	lady	voluntarily	crossing	his
那	那里	曾是	不是	这	最微弱	可能性	的	这	女士	自愿	过境	他的

[pæθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

path	again	,	and	,	second	,
小路	再次	,	和	,	第二	,

第一，这位女士绝不可能再次自愿与他相遇；第二，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ɪts] [dɪs'kloʊʒər] [maɪt]

that	his	secret	was	perfectly	safe	in	the	keeping	of	one	whom	its	disclosure	might
那	他的	秘密	曾是	完美	安全的	在	这	保持	的	一	谁	它是	披露	可能

['pɑːsəblɪ] ['ruːɪn] .

possibly	ruin	.
可能	废墟	.

他的秘密由一个一旦泄露就可能毁掉他的人保守，绝对安全。

['sætɪsfaɪd] [ðʌs] [fɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrətɪ] ,

Satisfied	thus	far	of	his	security	,
使满意	因此	远的	的	他的	安全	,

他目前对自己的安全状况感到满意，

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [ðæt] [dɑːrk] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

he	had	torn	that	dark	leaf	out	of	his	book	of	life	,
他	有	撕裂	那	黑暗的	叶子	出去	的	他的	书	的	生活	,

他从人生之书中撕下了那黑暗的一页。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

and	thrown	it	away	into	the	waters	of	forgetfulness	.
和	抛掷	它	离开	进入	这	水	的	健忘	.

然后把它扔进了遗忘的海洋。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['mæstərɪ] , [gruː] ['ɑːlməz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Then	,	with	his	growing	sense	of	mastery	,	grew	Alma's	fascination	.
然后	,	和	他的	生长	感觉	的	精通	,	生长	阿尔玛的	魅力	.

随着他越来越有掌控感，阿尔玛也越来越着迷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

She	could	not	conceal	,	she	scarcely	attempted	to	conceal	,
她	可以	不是	隐藏	,	她	几乎	尝试过	到	隐藏	,

她无法掩饰，也几乎没有试图掩饰。

[ðə; ði] [diːp] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

the	deep	passion	of	worship	with	which	she	regarded	him	.
这	深的	热情	的	崇拜	和	哪个	她	认为	他	.

她对他怀有深深的崇拜之情。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ten] [taɪmz] ['koʊldɝ][ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

Had	he	been	a	man	ten	times	colder	and	stronger	,	he	could	scarcely
有	他	到过	一个	男人	十	时代	更冷	和	更强	,	他	可以	几乎

[hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [spel] .

have	resisted	the	spell	.
有	抵抗	这	拼写	.

即使他是一个比现在冷酷强壮十倍的人，他也几乎无法抵抗这种魔咒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	it	was	,	he	did	not	resist	it	,
作为	它	曾是	,	他	做过	不是	抵抗	它	,

事实上，他并没有反抗。

[bʌt; bət] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] ['spɪrɪt] [huː] [woʊv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi]

but	drew	nearer	and	nearer	to	the	sweet	spirit	who	wove	it	,	as	we
但	画	更近	和	更近	到	这	甜的	精神	WHO	编织	它	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] .

have	seen	.
有	已见	.

但正如我们所看到的，他与编织这一切的甜蜜精灵越来越亲近。

[wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [siːn] [ɪn]

One	sunny	morning	,	about	a	month	after	the	occurrence	of	that	little	love	scene	in
一	阳光明媚	早晨	,	关于	一个	月	后	这	发生	的	那	小的	爱	场景	在

['riːdʒənts] [paːrk] ,

Regent's	Park	,
摄政王	公园	,

在一个阳光明媚的早晨，大约在摄政公园那场小小的爱情戏发生一个月后，

['brædli] [roʊz] ['ɜːrli] , [pækt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [və'liːs] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [tuː; tə]

Bradley	rose	early	,	packed	a	small	hand	valise	,	and	drove	off	in	a	hansom	to
布拉德利	玫瑰	早期的	,	包装	一个	小的	手	手提箱	,	和	驾驶	离开	在	一个	汉森	到

[vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] .

Victoria	Station	.
维多利亚	车站	.

布拉德利早早起床，收拾好一个小手提箱，乘着马车前往维多利亚车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [ə'taɪərd] [ɪn] [kloʊðz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['klerɪkl] [ɪn] [kʌt] ,

He	was	quietly	attired	in	clothes	not	at	all	clerical	in	cut	,
他	曾是	悄悄	穿着	在	衣服	不是	在	全部	文员	在	切	,

他穿着朴素的衣服，剪裁完全不像神职人员的装束。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [bædʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

and	without	the	white	neckcloth	or	any	other	external	badge	of	his	profession	.
和	没有	这	白色的	领带	或者	任何	其他	外部的	徽章	的	他的	职业	.

而且他没有佩戴白色领巾或任何其他表明其职业的外部标志。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

Arriving	at	the	station	,
抵达	在	这	车站	,

到达车站后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [tuː; tə] - ,

he	found	himself	just	in	time	to	catch	the	nine	o'clock	train	to	Russetdeane	,
他	成立	他自己	只是	在	时间	到	抓住	这	九	点钟	火车	到	-	,

他及时赶上了九点开往拉塞特迪恩的火车。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

a	lonely	railway	station	taking	its	name	from	a	village	three	miles	distant	,
一个	孤独	铁路	车站	采取	它是	姓名	从	一个	村庄	三	英里	遥远	,

这是一个孤零零的火车站，它的名字来源于三英里外的一个村庄。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][də'rekt] [laɪn] [tuː; tə] ['iːstbɔːrn] [ænd; ənd] ['nuːˌheɪvən] .

lying	on	the	direct	line	to	Eastbourne	and	Newhaven	.
说谎	在	这	直接的	线	到	伊斯特本	和	纽黑文	.

位于通往伊斯特本和纽黑文的直线上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

He	took	his	ticket	,	and	entered	a	first	-	class	carriage	as	the	train	started	.
他	采取	他的	票	,	和	进入	一个	第一的	-	班级	运输	作为	这	火车	开始	.

他拿着车票，火车启动后，他进入了一节头等车厢。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	carriage	had	no	other	occupant	,	and	,	leaning	back	in	his	seat	,
这	运输	有	不	其他	居住者	,	和	,	倾斜	后退	在	他的	座位	,

马车里没有其他乘客，他向后靠在座位上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

he	was	soon	plunged	in	deep	reflection	.
他	曾是	很快	暴跌	在	深的	反射	.

他很快陷入了沉思。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] ,

At	times	his	brow	was	knitted	,	his	face	darkened	,
在	时代	他的	眉头	曾是	针织	,	他的	脸	变暗	,

有时他会紧皱眉头，脸色阴沉下来。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ˈevər] [ænd; ənd]

showing	that	his	thoughts	were	gloomy	and	disturbed	enough	;	but	ever	and
显示	那	他的	想法	是	阴沉	和	不安	足够的	;	但	曾经	和

[əˈnɑːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] ,

anon	,	his	eyes	brightened	,
匿名	,	他的	眼睛	明亮	,

这表明他内心十分阴郁不安；但时不时地，他的眼神又会明亮起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˌekspekˈteɪʃn] .

and	his	features	caught	a	gleam	of	joyful	expectation	.
和	他的	特征	捕捉	一个	闪耀	的	快乐	期待	.

他的脸上闪过一丝喜悦的期待。

[wenˈevər] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɑːpt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Whenever	the	train	stopped	,	which	it	did	very	frequently	,	he	shrank	back	in	his
每当	这	火车	停止	,	哪个	它	做过	非常	频繁地	,	他	缩小	后退	在	他的

[ˈkɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

每当火车停下来（这种情况很频繁），他就缩回角落里。

[æz; əz] [ɪf] [ˈdredɪŋ] [sʌm; səm] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [aɪ] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [sɔː] [ɔːr] [hiːdid] [hɪm; ɪm] ,

as	if	dreading	some	scrutinising	eye	;	but	no	one	saw	or	heeded	him	,
作为	如果	恐惧	一些	仔细审查	眼睛	;	但	不	一	锯	或者	听从了	他	,

仿佛害怕被人审视；但没有人看见他，也没有人理会他。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [əˈloʊn] .

and	no	one	entered	the	carriage	which	he	occupied	alone	.
和	不	一	进入	这	运输	哪个	他	占领	独自的	.

他独自一人乘坐的马车里，没有其他人上车。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɑːpt]

At	last	,	after	a	journey	of	about	an	hour	and	a	half	,	the	train	stopped
在	最后的	,	后	一个	旅行	的	关于	一个	小时	和	一个	一半	,	这	火车	停止

[æt; ət] - .

at	Russetdeane	.
在	-	.

经过大约一个半小时的旅程，火车终于在拉塞特迪恩站停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [ˈprɪmətɪv] [ɪn] [ɪts] [əˈreɪndʒmənts] ,

It	was	a	very	lonely	station	indeed	,	quite	primitive	in	its	arrangements	,
它	曾是	一个	非常	孤独	车站	的确	,	相当	原始	在	它是	安排	,

那确实是一个非常偏僻的车站，设施也相当简陋。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [baɪ] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkwɔːriːz] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .

and	surrounded	on	every	side	by	green	hills	and	white	quarries	of	chalk	.
和	包围	在	每一个	边	经过	绿色的	丘陵	和	白色的	采石场	的	粉笔	.

四周环绕着绿色的山丘和白色的白垩采石场。

[æn; ən][ɪn'fɜːrm] ['potər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ə'fɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

An	infirm	porter	and	a	melancholy	station	-	master	officiated	on	the	platform	,
一个	虚弱	搬运工	和	一个	忧郁	车站	-	掌握	裁判	在	这	平台	,

[bʌt; bət] [wen] ['brædli] [ə'laɪt] ,

but	when	Bradley	alighted	,
但	什么时候	布拉德利	下车	,

一位体弱多病的搬运工和一位忧郁的站长在站台上主持仪式，但当布拉德利下车时，

[və'liːs] [ɪn][hænd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [step] ['smaɪlɪŋli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['ælmə] ,

valise	in	hand	,	who	should	step	smilingly	up	to	him	but	Alma	,
手提箱	在	手	,	WHO	应该	步	微笑着	向上	到	他	但	阿尔玛	,

他手里提着行李箱，面带微笑地走到他面前的竟然是阿尔玛。

['prɪtɪli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd]['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [er]

prettily	attired	in	a	quiet	country	costume	,	and	rosy	with	the	sweet	country	air
漂亮	穿着	在	一个	安静的	国家	戏服	,	和	红润	和	这	甜的	国家	空气

.

:
.

她身着一套宁静的乡村服饰，脸颊因乡村的清新空气而泛起红晕。

[ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ə'weɪ] ; ['potər] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ['stændɪŋ] [stoʊn] [stɪl] ,

The	train	steamed	away	;	porter	and	station	-	master	standing	stone	still	,
这	火车	蒸	离开	;	搬运工	和	车站	-	掌握	常设	石头	仍然	,

火车蒸汽腾腾地开走了；搬运工和站长依然伫立在石碑前。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

and	watching	it	till	the	last	faint	glimpse	of	it	faded	in	the	distance	;
和	观看	它	直到	这	最后的	头晕的	一瞥	的	它	褪色	在	这	距离	;

一直注视着它，直到它在远方消失的最后一丝微光；

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] ,

then	they	looked	at	each	other	,	seemed	to	awake	from	a	trance	,
然后	他们	看起来	在	每个	其他	,	似乎	到	醒	从	一个	发呆	,

然后他们互相看了一眼，仿佛从恍惚中醒来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	slowly	approached	the	solitary	passenger	and	his	companion	.
和	缓慢地	接近	这	孤	乘客	和	他的	伴侣	.

然后慢慢地走向那位独自出行的乘客和他的同伴。

- ['goʊɪŋ][tuː; tə] - , ? - [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['potər] , ['wiːzɪli] ,

'	Going	to	Russetdeane	,	measter	?	'	demanded	the	porter	,	wheezily	,
-	去	到	-	,	大师	?	-	要求	这	搬运工	,	喘息着	,

“要去鲁塞特迪恩吗，先生？”门房气喘吁吁地问道。

[waɪl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔːfti] [haɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər]

while	the	station	-	master	looked	on	from	the	lofty	heights	of	his	superior
尽管	这	车站	-	掌握	看起来	在	从	这	高远	高度	的	他的	优越的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

而站长则高高在上地俯瞰着这一切。

['brædli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [və'liːs] .

Bradley	nodded	,	and	handed	over	his	valise	.
布拉德利	点头	,	和	递交	超过	他的	手提箱	.

布拉德利点点头，递过他的手提箱。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][flaɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , - [ɪk'spleɪnd] ['ælmə] ;

'	I	have	a	fly	outside	the	station	,	'	explained	Alma	;
-	我	有	一个	飞	外部	这	车站	,	-	解释	阿尔玛	;

“车站外面有一只苍蝇，”阿尔玛解释说；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [fʊt] - [brɪdʒ] ,

and	passing	round	the	platform	and	over	a	wooden	foot	-	bridge	,
和	通过	圆形的	这	平台	和	超过	一个	木制的	脚	-	桥	,

绕过站台，走过一座木制人行桥，

[tuː; tə]['plætfɔːrm][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

to	platform	and	offices	on	the	other	side	,
到	平台	和	办公室	在	这	其他	边	,

到另一边的平台和办公室，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][flai][ɪn] ['kwestʃən] — [æn; ən] [æn'tiːk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

they	found	the	fly	in	question	—	an	antique	structure	of	the	postchaise	species	,
他们	成立	这	飞	在	问题	—	一个	古董	结构	的	这	邮车	物种	,

[drɔːn] [baɪ] [tuː] [ɪl] - [gruːmd] ['hɔːrsɪz] ,

drawn	by	two	ill	-	groomed	horses	,
绘制	经过	二	患病的	-	修剪过的	马匹	,

他们找到了那辆被称作“苍蝇”的古董——一种由两匹毛发凌乱的马拉着的驿马车式建筑。

[ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊn] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][oʊld] [bɔɪ] [ʌv; əv]

a	white	and	a	roan	,	and	driven	by	a	preternaturally	old	boy	of
一个	白色的	和	一个	杂色	,	和	驱动	经过	一个	超自然地	老的	男生	的

[ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

sixteen	or	seventeen	.
十六	或者	十七	.

一匹白马和一匹杂色马，由一个十六七岁、看起来异常成熟的男孩驾驭。

- [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dʌz] [ðə; ði][nekst] [daʊn] [treɪn] [pæs] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] ? - [æskt] ['brædli] ,

'	At	what	hour	does	the	next	down	train	pass	to	Newhaven	?	'	asked	Bradley	,
-	在	什么	小时	做	这	下一个	向下	火车	经过	到	纽黑文	?	-	问	布拉德利	,

布拉德利问道：“下一班开往纽黑文的下行火车几点经过？”

[æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ]['ɑːlməz] [saɪd] .

as	he	tipped	the	porter	,	and	took	his	seat	by	Alma's	side	.
作为	他	倾斜	这	搬运工	,	和	采取	他的	座位	经过	阿尔玛的	边	.

他给了搬运工小费，然后在阿尔玛身边坐了下来。

- [ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] , ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	The	down	-	train	,	measter	?	'	repeated	the	old	man	.
-	这	向下	-	火车	,	大师	?	-	重复	这	老的	男人	.

“是下行的火车吗，先生？”老人重复道。

- [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət] [faɪv] .

'	There	be	one	at	three	,	and	another	at	five	.
-	那里	是	一	在	三	,	和	其他	在	五	.

“三点钟有一个，五点钟还有一个。”

[biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

Be	you	a	-	going	on	?
是	你	一个	-	去	在	?

你打算继续吗?

- ['brædli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai] [droʊv] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .

'	Bradley	nodded	,	and	the	fly	drove	slowly	away	along	the	country	road	.
-	布拉德利	点头	,	和	这	飞	驾驶	缓慢地	离开	沿着	这	国家	路	.

布拉德利点了点头，苍蝇沿着乡村公路缓缓飞走了。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	back	of	the	boy's	head	was	just	visible	over	the	front	part	of	the
这	后退	的	这	男孩们	头	曾是	只是	可见的	超过	这	正面	部分	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

男孩的后脑勺勉强从车头上方露出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][væst][ænd; ənd] [diːp] ; [soʊ] ['brædliːz] [ɑːrm] [stoʊl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [weɪst] ,

which	was	vast	and	deep	;	so	Bradley's	arm	stole	round	his	companion's	waist	,
哪个	曾是	广阔的	和	深的	;	所以	布拉德利的	手臂	偷窃	圆形的	他的	同伴的	腰部	,

那地方又大又深；于是布拉德利的手臂环住了同伴的腰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] .

and	they	exchanged	an	affectionate	kiss	.
和	他们	交换	一个	亲热	吻	.

他们交换了一个深情的吻。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	I	have	the	licence	in	my	pocket	,	dearest	,	'	he	whispered	.
-	我	有	这	执照	在	我的	口袋	,	亲爱的	,	-	他	低声说道	.

“亲爱的，驾照就在我口袋里，”他低声说道。

- [ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ? -

'	Is	all	arranged	?	'
-	是	全部	安排	?	-

一切都安排好了吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	clergyman	of	the	parish	is	such	a	dear	old	man	,	and	quite	sympathetic	.
这	牧师	的	这	教区	是	这样的	一个	亲爱的	老的	男人	,	和	相当	交感神经	.

教区的牧师是一位非常和蔼可亲的老人，而且很富有同情心。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,

He	thinks	it	is	an	elopement	,	and	as	he	ran	away	with	his	own	wife	,
他	思考	它	是	一个	私奔	,	和	作为	他	跑	离开	和	他的	自己的	妻子	,

他认为这是一起私奔，就像他带着自己的妻子私奔一样。

[huː] [ɪz] ['twentɪ] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪt'self] ! -

who	is	twenty	years	younger	than	himself	,	he	is	sympathy	itself	!	'
WHO	是	二十	年	年轻	比	他自己	,	他	是	同情	本身	!	-

比他小二十岁的人，简直太惹人怜爱了!

- [dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [neɪm] , [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Did	he	recognise	my	name	,	when	you	mentioned	it	?	'
-	做过	他	认出	我的	姓名	,	什么时候	你	提及	它	?	-

“你提起我的名字时，他认出我了吗？”

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , - ['ænsər] ['ælmə] , ['læfɪŋ] .

'	Not	a	bit	,	'	answered	Alma	,	laughing	.
-	不是	一个	少量	,	-	回答	阿尔玛	,	笑	.

“一点儿也没有，”阿尔玛笑着回答。

- [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ,

'	He	lives	too	far	out	of	the	world	to	know	anything	or	anybody	,	and	,
-	他	生活	也	远的	出去	的	这	世界	到	知道	任何事物	或者	任何人	,	和	,

“他生活在与世隔绝的地方，对任何事、任何人都不了解，而且，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

as	I	told	you	,	he	is	eighty	years	of	age	.
作为	我	讲述	你	,	他	是	八十	年	的	年龄	.

正如我之前告诉你的，他已经八十岁了。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] ,

I	really	think	he	believes	that	Queen	Victoria	is	still	an	unmarried	lady	,
我	真的	思考	他	相信	那	女王	维多利亚	是	仍然	一个	未婚	女士	,

我真的认为他相信维多利亚女王仍然是一位未婚女士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˈboʊnəˌpɑːrt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

and	he	talks	about	Bonaparte	just	as	if	it	were	sixty	years	ago	.	'
和	他	会谈	关于	波拿巴	只是	作为	如果	它	是	六十	年	前	.	-

他谈起拿破仑，就好像那是六十年前的事一样。

- ['ælmə] ! -

'	Alma	!	'
-	阿尔玛	!	-

“阿尔玛！”

- [jes] , ['æmˌbroʊz] ! -

'	Yes	,	Ambrose	!	'
-	是的	,	安布罗斯	!	-

“没错，安布罗斯！”

- [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðɪs] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ? -

'	You	don't	mind	this	secret	marriage	?	'
-	你	不	头脑	这	秘密	婚姻	?	-

你不介意这场秘密婚姻吗?

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] . -

'	Not	at	all	—	since	it	is	your	wish	.	'
-	不是	在	全部	—	自从	它	是	你的	希望	.	-

“完全不会——既然这是你的愿望。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈfer] ['praɪvət] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

'	I	think	it	is	better	to	keep	the	affair	private	,	at	least	for	a	little	time	.
-	我	思考	它	是	更好的	到	保持	这	事务	私人的	,	在	至少	为了	一个	小的	时间	.

我认为最好还是暂时把这件事保密。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [pʌbˈlɪsəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ]['seɪkrɪd] ;

You	know	how	I	hate	publicity	,	in	a	matter	so	sacred	;
你	知道	如何	我	恨	宣传	,	在	一个	事情	所以	神圣	;

你知道我有多讨厌在如此神圣的事情上搞宣传;

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — —

and	since	we	are	all	in	all	to	each	other	—	—
和	自从	我们	是	全部	在	全部	到	每个	其他	—	—

因为我们彼此都是一体的——

- [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [stɪl] ['kloʊzər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

'	He	drew	her	still	closer	and	kissed	her	again	.
-	他	画	她	仍然	更近	和	亲吻	她	再次	.

他把她拉得更近，又吻了她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [sə'prest]

As	he	did	so	,	he	was	conscious	of	a	curious	sound	as	of	suppressed
作为	他	做过	所以	,	他	曾是	有意识的	的	一个	好奇的	声音	作为	的	被抑制

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

就在这时，他意识到自己听到了一种奇怪的声音，像是被压抑住的笑声。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [bɔɪ] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	,	glancing	up	,	he	saw	the	eyes	of	the	weird	boy	intently	regarding	him	.
和	,	瞥了一眼	向上	,	他	锯	这	眼睛	的	这	诡异的	男生	专注地	关于	他	.

他抬头一看，发现那个怪异的男孩正专注地盯着他。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [kraɪd] ['brædli] , [ɪm'peɪʃntli] , [waɪl] ['ælmə] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ['blʌʃɪŋ]
' Well , what is it ? ' cried Bradley , impatiently , while Alma shrank away blushing
- 出色地 , 什么 是 它 ? - 哭 布拉德利 , 不耐烦地 , 尽管 阿尔玛 缩小 离开 脸红
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

“到底是什么事？”布拉德利不耐烦地喊道，而阿尔玛则羞红了脸，缩了回去。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [druːp] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] .
The eyes of the weird boy did not droop , nor was he at all abashed .
这 眼睛 的 这 诡异的 男生 做过 不是 下垂 , 也不 曾是 他 在 全部 羞愧 .

这个怪异男孩的眼睛没有垂下来，也没有丝毫羞愧。

[stɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [sə'prest] [kroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['reɪv(ə)n]
Still indulging in an internal chuckle , like the suppressed croak of a young raven
仍然 沉溺于 在 一个 内部的 轻笑 , 喜欢 这 被抑制 发牢骚 的 一个 年轻的 乌鸦
,
,
,

内心依然暗自窃笑，如同幼鸦压抑的叫声。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt]
he pulled his horses up , and pointed with his whip towards the distant
他 拉 他的 马匹 向上 , 和 尖 和 他的 鞭 向 这 遥远
['kʌntri] ['prɑːspekt] .
country prospect .
国家 前景 .

他勒住马，用鞭子指向远处的乡村景色。

- [ðer; ðər][biː; bi] - [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] !
' There be Russetdeane church spire !
- 那里 是 - 教会 尖塔 !

“那里有拉塞特迪恩教堂的尖顶！”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

['brædli] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][soʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['piːpɪŋ]
Bradley glanced impatiently in the direction so indicated , and saw , peeping
布拉德利 瞥了一眼 不耐烦地 在 这 方向 所以 表明的 , 和 锯 , 偷窥
[θruː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [triːz] ,
through a cluster of trees ,
通过 一个 簇 的 树木 ,

布拉德利不耐烦地朝他指的方向瞥了一眼，透过一丛树丛，看到：

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] , [ðə; ði]['spaɪər][ɪn] ['kwestʃən] .
some two miles off , the spire in question .
一些 二 英里 离开 , 这 尖塔 在 问题 .

距离此处约两英里处，就是我们所说的尖顶。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .
He nodded , and ordered the boy to drive on .
他 点头 , 和 订购 这 男生 到 驾驶 在 .

他点点头，命令男孩继续开车。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['ælmə] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['læftər] .
Then turning to Alma , he saw her eyes twinkling with merry laughter .
然后 转弯 到 阿尔玛 , 他 锯 她 眼睛 闪烁 和 欢乐 笑声 .

然后他转向阿尔玛，看到她眼中闪烁着快乐的笑声。

- [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl'redi] !
' You see we are found out already !
- 你 看 我们 是 成立 出去 已经 !

你看，我们的秘密已经被揭穿了！

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .
' He thinks we are a runaway couple , and so , after all , we are .
- 他 思考 我们 是 一个 逃跑 夫妻 , 和 所以 , 后 全部 , 我们 是 .

“他认为我们是一对私奔的情侣，而事实上，我们确实是。”

- [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['rʌmbld] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [maɪl] ,
' The carriage rumbled along for another mile ,
- 这 运输 隆隆声 沿着 为了 其他 英里 ,

马车又隆隆地行驶了一英里，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [bɔɪ] , ['piːpɪŋ] ['bækwərd]
and ever and anon they caught the eyes of the weird boy , peeping backward
和 曾经 和 匿名 他们 捕捉 这 眼睛 的 这 诡异的 男生 , 偷窥 落后
; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fɔː'wɔːnd] ,
; but being forewarned ,
; 但 存在 事先警告 ,

他们时不时地会瞥见那个怪异男孩向后偷看；但由于事先有所警觉，

[ðeɪ] [sæt] , ['prɪmli] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
they sat , primly enough , upon their good behaviour .
他们 卫星 , 纯粹 足够的 , 之上 他们的 好的 行为 .

他们一本正经地坐在那里，摆出一副良好的姿态。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ə'gen] .
Suddenly the carriage stopped again .
突然 这 运输 停止 再次 .

马车突然再次停了下来。

- ['mɪsɪz] ! - [krəʊkt] [ðə; ði] [wɪrd] [bɔɪ] .
' Missis ! ' croaked the weird boy .
- 夫人 ! - 呱呱叫 这 诡异的 男生 .

“太太！”那个怪男孩嘶哑着嗓子喊道。

- [wel] ? - [sed] ['ælmə] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Well ? ' said Alma , smiling up at him .
- 出色地 ? - 说 阿尔玛 , 微笑 向上 在 他 .

“怎么样？”阿尔玛笑着抬头看着他问道。

- [wer] [biː; bi][aɪ][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] ?
' Where be I a - driving to ?
- 在哪里 是 我 一个 - 驾驶 到 ?

我要开车去哪儿?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['wiːtʃiːf] ” ? -
Back to the “ Wheatsheaf ” ? '
后退 到 这 “ 麦穗 ” ? -

回到“麦穗”?

- [noʊ] ; [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , - ['ænsər] ['ælmə] , ['læfɪŋ] .
' No ; right to the church door , ' answered Alma , laughing .
- 不 ; 正确的 到 这 教会 门 , - 回答 阿尔玛 , 笑 .

“不，直接到教堂门口，”阿尔玛笑着回答。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] [ɑːn] ['brædli] ,

The	boy	did	not	reply	,	but	fixing	his	weather	eye	on	Bradley	,
这	男生	做过	不是	回复	,	但	定影	他的	天气	眼睛	在	布拉德利	,

男孩没有回答，而是将目光紧紧锁定在布拉德利身上。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['miːnɪŋ] , [ðæt] ['ælmə][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]

indulged	in	a	wink	of	such	preternatural	meaning	,	that	Alma	was	once	more
沉溺其中	在	一个	眨眼	的	这样的	超自然	意义	,	那	阿尔玛	曾是	一次	更多的

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

convulsed	with	laughter	.
抽搐	和	笑声	.

他眨了眨眼，那眼神蕴含着如此超自然的意义，以至于阿尔玛再次笑得前仰后合。

[ðen] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] , [hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd]

Then	,	after	giving	vent	to	a	prolonged	whistle	,	he	cracked	his	whip	,	and
然后	,	后	给予	发泄	到	一个	延长	哨	,	他	裂纹	他的	鞭	,	和

['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] .

urged	his	horses	on	.
敦促	他的	马匹	在	.

然后，他吹了一声长长的口哨，挥动鞭子，催促马匹前进。

[θruː] [griːn] [leɪnz] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

Through	green	lanes	,	sweet	with	hanging	honeysuckle	and	sprinkled	with	flowers
通过	绿色的	车道	,	甜的	和	绞刑	金银花	和	撒上	和	花朵

[ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] ; [pæst] ['sliːpi] [pɑːndz] ,

of	early	summer	;	past	sleepy	ponds	,
的	早期的	夏天	;	过去的	困	池塘	,

穿过绿树成荫的小路，路旁垂挂着甜美的金银花，点缀着初夏的花朵；经过静谧的池塘，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [slaɪm] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ]['drægən] [flaɪz] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [goʊld] ;

covered	with	emerald	slime	and	haunted	by	dragon	flies	glittering	like	gold	;
涵盖	和	翠	粘液	和	闹鬼的	经过	龙	苍蝇	闪闪发光	喜欢	金子	;

覆盖着翠绿色的粘液，栖息着闪闪发光的金光闪闪的蜻蜓；

[ə'lɔːŋ] ['ʌpləʊnd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [brɔːd] ['pæstʃər] , [kə'mændɪŋ] ['dɪstənt] [vjuːz] [ʌv; əv] [wʊd] - [lænd] ,

along	upland	stretches	of	broad	pasture	,	commanding	distant	views	of	wood	-	land	,
沿着	高地	伸展	的	广阔	牧场	,	指挥	遥远	浏览	的	木头	-	土地	,

['θɔːrp] [ænd; ənd]['rɪvər] ;

thorpe	and	river	;
索普	和	河	;

沿着高地广阔的牧场，可以远眺林地、索普和河流；

[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['sʌni] ['sʌmər] [deɪ] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ,

they	passed	along	that	sunny	summer	day	;	until	at	last	,
他们	通过了	沿着	那	阳光明媚	夏天	天	;	直到	在	最后的	,

在那个阳光明媚的夏日，他们一路前行；直到最后，

['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['laimiːz] ,

creeping	along	an	avenue	of	ashes	and	flowering	limes	,
爬行	沿着	一个	大街	的	灰烬	和	开花	青柠	,

沿着一条由白蜡树和开花菩提树组成的林荫大道蜿蜒而行，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrt] , [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .

they	came	to	the	gate	of	an	old	church	,	where	the	carriage	stopped	.
他们	来了	到	这	门	的	一个	老的	教会	,	在哪里	这	运输	停止	.

他们来到一座古老教堂的门口，马车停了下来。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [əˈtendəns] , [əˈproʊtʃt]

The	lovers	alighted	,	and	ordering	the	boy	to	remain	in	attendance	,	approached
这	恋人	下车	,	和	订购	这	男生	到	保持	在	出席	,	接近

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrn] ,

the	church	—	a	time	-	worn	,
这	教会	—	一个	时间	-	磨损	,

这对恋人下了车，吩咐男孩留在原地，然后走向教堂——一座饱经风霜的教堂。

[reɪn] - [steɪnd] [ˈedɪfɪs] [hæf] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rʊks] [kɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts]

rain	-	stained	edifice	half	smothered	in	ivy	,	and	with	rooks	cawing	from	its
雨	-	染色	大厦	一半	窒息	在	常春藤	,	和	和	车	嘎嘎叫	从	它是

[ˈbelfri] [ˈtaʊər] .

belfry	tower	.
钟楼	塔	.

雨水浸透的建筑物，一半被常春藤覆盖，钟楼上乌鸦发出嘎嘎的叫声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] .

They	were	evidently	expected	.
他们	是	显然	预期的	.

显然，他们的到来是意料之中的。

[ðə; ði] [klɜːrk] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] , [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]

The	clerk	,	a	little	old	man	who	walked	with	a	stick	,	met	them	at	the
这	职员	,	一个	小的	老的	男人	WHO	步行	和	一个	戳	,	遇见	他们	在	这

[tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

church	door	,
教会	门	,

接待他们的是一位拄着拐杖的小个子老头，他在教堂门口迎接他们。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

and	informed	them	that	the	clergyman	was	waiting	for	them	in	the
和	知情的	他们	那	这	牧师	曾是	等待	为了	他们	在	这

[ˈvestri] .

vestry	.
教区委员会	.

并告知他们牧师正在圣器室等他们。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [meɪd] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈsɑːləteri] [ˈspektəɪtər]

A	few	minutes	later	,	the	two	were	made	man	and	wife	—	the	solitary	spectator
一个	很少	分钟	之后	,	这	二	是	制成	男人	和	妻子	—	这	孤	旁观者

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,

of	the	ceremony	,
的	这	仪式	,

几分钟后，两人结为夫妻——仪式上只有唯一的旁观者。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

except	the	officials	,	being	the	weird	boy	,	who	had	stolen	from	his	seat	,
除了	这	官员	,	存在	这	诡异的	男生	,	WHO	有	被盗	从	他的	座位	,

除了官员们，还有那个偷了座位上东西的怪男孩，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .

and	left	his	horses	waiting	in	the	road	,	in	order	to	see	what	was	going	on	.
和	左边	他的	马匹	等待	在	这	路	,	在	命令	到	看	什么	曾是	去	在	.

他把马留在路边，想看看发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [taɪm] - [wɔːrn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmʌmbld] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]

The	clergyman	,	ancient	and	time	-	worn	as	his	church	,	mumbled	a	benediction
这	牧师	,	古老的	和	时间	-	磨损	作为	他的	教会	,	喃喃自语	一个	祝福

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

那位年迈体衰的牧师，如同他所在的教堂一样饱经风霜，低声念诵着祝福词，然后，

['æftər] [səb'skraibɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [fiːz] , [ðeɪ]

after	subscribing	their	names	in	the	register	and	paying	the	customary	fees	,	they
后	订阅	他们的	姓名	在	这	登记	和	付费	这	习惯	费用	,	他们

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

shook	hands	with	him	,
摇晃	双手	和	他	,

他们在登记簿上签名并缴纳了惯例费用后，与他握手。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	came	again	out	into	the	sunshine	.
和	来了	再次	出去	进入	这	阳光	.

然后又走到阳光下。

[wət'evər] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [klaʊd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [pæθ] ,

Whatever	the	future	might	bring	forth	to	cloud	her	marriage	path	,
任何	这	未来	可能	带来	前进	到	云	她	婚姻	小路	,

无论未来会给她的婚姻之路带来怎样的阴影，

[ðæt] ['braɪdl] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə]['ælmə] [kreik] .

that	bridal	morning	was	like	a	dream	of	paradise	to	Alma	Craik	.
那	新娘	早晨	曾是	喜欢	一个	梦	的	天堂	到	阿尔玛	克雷克	.

对阿尔玛·克雷克来说，那个新娘的早晨就像天堂般的梦境。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['wiːtʃiːf] , - [ə; eɪ] [ruːm] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['nuːli] - [kʌt]

In	a	private	room	of	the	old	'	Wheatsheaf	,	'	a	room	sweet	with	newly	-	cut
在	一个	私人的	房间	的	这	老的	-	麦穗	,	-	一个	房间	甜的	和	新	-	切

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

在老"麦穗"旅馆的一间私人房间里，一个摆满了新鲜鲜花的温馨房间，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['ɔːtʃədz] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪvər] , [ðeɪ]

and	overlooking	orchards	stretching	down	to	the	banks	of	a	pretty	river	,	they
和	俯瞰	果园	伸展	向下	到	这	银行	的	一个	漂亮的	河	,	他们

['brekfəstid] , [ɔːr] ['lʌntʃt] ,

breakfasted	,	or	lunched	,
早餐	,	或者	午餐	,

他们俯瞰着一直延伸到美丽河岸边的果园，享用早餐或午餐。

[tə'geðər] — [ɑːn]['sɪmp(ə)l] [fer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [kliːn] [ænd; ənd] [pjʊr] .

together	—	on	simple	fare	,	it	is	true	,	but	with	all	things	clean	and	pure	.
一起	—	在	简单的	票价	,	它	是	真的	,	但	和	全部	事物	干净的	和	纯的	.

我们一起——虽然吃的很简单，但都是干净纯净的东西。

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hænd]

A	summer	shower	passed	over	the	orchards	as	they	sat	by	the	open	window	hand
一个	夏天	淋浴	通过了	超过	这	果园	作为	他们	卫星	经过	这	打开	窗户	手

[ɪn][hænd] ;

in	hand	;
在	手	;

他们手牵着手坐在敞开的窗边，夏日的阵雨飘过果园；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] , [ðə; ði] [triːz] [drɪpt] ['daiəmənds] ,

and	then	,	as	the	sun	flashed	out	again	,	the	trees	dript	diamonds	,
和	然后	,	作为	这	太阳	闪光灯	出去	再次	,	这	树木	滴	钻石	,

然后，当太阳再次升起时，树木仿佛滴落了钻石般闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['glitəd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [duː] .

and	the	long	grass	glittered	with	golden	dew	.
和	这	长的	草	闪闪发光	和	金的	露	.

长长的草丛上闪烁着金色的露珠。

- [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

'	How	sweet	and	still	it	is	here	,	my	darling	!
-	如何	甜的	和	仍然	它	是	这里	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，这里多么宁静美好啊！”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər]['evər] ,

I	wish	we	could	stay	in	such	a	spot	for	ever	,
我	希望	我们	可以	停留	在	这样的	一个	点	为了	曾经	,

我希望我们能永远待在这个地方。

[ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] .

and	never	return	again	to	the	dreary	city	and	the	busy	world	.
和	绝不	返回	再次	到	这	凄凉	城市	和	这	忙碌的	世界	.

再也不回到那座沉闷的城市和喧嚣的世界了。

- [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

'	She	crept	to	his	side	as	he	spoke	,	and	rested	her	head	upon	his
-	她	悄悄地爬	到	他的	边	作为	他	辐	,	和	休息	她	头	之上	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“他说话的时候，她悄悄走到他身边，把头靠在他的肩膀上。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] , [dɪr] ['æmˌbroʊz] ? -

'	Are	you	happy	now	,	dear	Ambrose	?	'
-	是	你	快乐的	现在	,	亲爱的	安布罗斯	?	-

“亲爱的安布罗斯，你现在满意了吗？”

- [kwaɪt] ['hæpi] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Quite	happy	,	'	he	replied	.
-	相当	快乐的	,	-	他	回复	.

“非常高兴，”他回答道。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['bʌksəm] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] [trɪpt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ;

Presently	a	buxom	serving	maid	tript	in	to	say	that	the	carriage	was	waiting	;
目前	一个	丰满	服务	女佣	特里普特	在	到	说	那	这	运输	曾是	等待	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这时，一个身材丰满的女仆走了进来，说马车已经到了；然后，

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

descending	to	the	door	,	they	found	the	vehicle	,
下降	到	这	门	,	他们	成立	这	车辆	,

他们下楼来到门口，发现了那辆车。

[wɪð; wɪθ]['ɑːlməz] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [və'liːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

with	Alma's	travelling	trunk	and	the	clergyman's	valise	upon	the	box	.
和	阿尔玛的	旅行	树干	和	这	神职人员的	手提箱	之上	这	盒子	.

箱子上放着阿尔玛的旅行箱和牧师的手提箱。

[ðə; ði] [wɪrd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['dʒuːbɪlənt] .

The	weird	boy	was	still	there	,	jubilant	.
这	诡异的	男生	曾是	仍然	那里	,	喜庆	.

那个古怪的男孩还在那里，兴高采烈。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [roʊ'zet] ,

Somehow	or	other	he	had	procured	a	large	white	rosette	,
不知何故	或者	其他	他	有	采购	一个	大的	白色的	玫瑰花结	,

他不知从哪里弄到了一朵大的白色玫瑰花结，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

which	he	had	pinned	to	the	breast	of	his	coat	.
哪个	他	有	已置顶	到	这	胸部	的	他的	外套	.

他把它别在了外套胸前。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] ,

Two	or	three	sleepy	village	folk	,
二	或者	三	困	村庄	民间	,

两三个昏昏欲睡的村民，

[huːm] [ðə; ði] [luːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv]['tɔːrpər] ,

whom	the	lews	of	the	wedding	had	partially	aroused	from	their	chronic	state	of	torpor	,
谁	这	刘易斯	的	这	婚礼	有	部分	被唤醒	从	他们的	慢性的	状态	的	麻木	,

婚礼的氛围部分唤醒了他们长期处于麻木状态的人们。

[wɜːr; wər] ['klʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

were	clustering	on	the	pavement	;
是	聚类	在	这	路面	;

他们聚集在人行道上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['lændleɪdi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [gɑːd] [spiːd] .

and	the	landlord	and	landlady	stood	at	the	door	to	wish	the	strange	couple	God	speed	.
和	这	房东	和	房东	站立	在	这	门	到	希望	这	奇怪的	夫妻	上帝	速度	.

房东和房东太太站在门口，祝这对奇怪的夫妇一路顺风。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] , [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['vɪlɪdʒɝz] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [tʃɪr] .

Away	they	drove	,	while	one	of	the	slumberous	villagers	started	a	feeble	cheer	.
离开	他们	驾驶	,	尽管	一	的	这	昏昏欲睡的	村民们	开始	一个	微弱	欢呼	.

他们驱车离去，这时，一个昏昏欲睡的村民发出了一声微弱的欢呼。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] ['ʌpləndz] , [ðeɪ] [pæst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Through	the	green	lanes	,	along	the	grassy	uplands	,	they	passed	back	to	the	railway	station	,
通过	这	绿色的	车道	,	沿着	这	草丛	高地	,	他们	通过了	后退	到	这	铁路	车站	,

他们沿着绿树成荫的小路，穿过长满青草的高地，返回了火车站。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] , [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] .

which	they	reached	just	in	time	to	catch	,	as	they	had	planned	,	the	down	train	to	Newhaven	.
哪个	他们	达到	只是	在	时间	到	抓住	,	作为	他们	有	计划	,	这	向下	火车	到	纽黑文	.

他们及时赶到，按计划搭乘了开往纽黑文的下行火车。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [boʊt] [tuː; tə] [diː'ep] , [wer] ,

That	afternoon	they	crossed	by	the	tidal	boat	to	Dieppe	,	where	,
那	下午	他们	交叉	经过	这	潮汐	船	到	迪耶普	,	在哪里	,

那天下午，他们乘潮汐船前往迪耶普，在那里，

[ɪn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [hoʊ'tel] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] .

in	a	brand	-	new	hotel	facing	the	sea	,	they	slept	that	night	.
在	一个	品牌	-	新的	酒店	面向	这	海	,	他们	睡着了	那	夜晚	.

当晚，他们在一家面向大海的全新酒店里过夜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd]

They	were	almost	the	only	visitors	,	for	the	summer	bathing	season	had
他们	是	几乎	这	仅有的	访客	,	为了	这	夏天	洗澡	季节	有

['skersli] [bɪ'gʌn] ,

scarcely	begun	,
几乎	开始	,

他们几乎是唯一的游客，因为夏季游泳季才刚刚开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['tʃɪrləs] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

and	they	would	have	found	the	place	cheerless	enough	had	they	been	in	a
和	他们	会	有	成立	这	地方	冷冷清清	足够的	有	他们	到过	在	一个

[les] ['hæpi] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd] .

less	happy	mood	of	mind	.
较少的	快乐的	情绪	的	头脑	.

如果他们心情没那么好，就会觉得这个地方够阴沉的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [taʊn] ,

The	next	day	found	them	wandering	about	the	picturesque	old	town	,
这	下一个	天	成立	他们	漫游	关于	这	如画	老的	镇	,

第二天，他们漫步在风景如画的老城区里。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['strəulɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

visiting	the	wharves	and	the	old	churches	,	and	strolling	on	the	deserted
访问	这	码头	和	这	老的	教堂	,	和	漫步	在	这	荒凉的

['esplənɑːdˌespləneɪd] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [siː] .

esplanade	which	faced	the	sea	.
滨海大道	哪个	面对	这	海	.

参观码头和古老的教堂，并在面向大海的空旷海滨大道上漫步。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ˌʌnsə'spektɪd] ,

They	thought	themselves	unsuspected	,
他们	想法	他们自己	意想不到的	,

他们认为自己没有被怀疑，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['evriwʌn] [nuː] [ðer; ðər]['siːkrət] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɑːn]

but	somehow	everyone	knew	their	secret	—	that	they	were	a	married	couple	on
但	不知何故	每个人	知道	他们的	秘密	—	那	他们	是	一个	已婚	夫妻	在

[ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

their	honeymoon	.
他们的	蜜月	.

但不知何故，每个人都知道他们的秘密——他们是一对正在度蜜月的已婚夫妇。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [lʌntʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] -

When	they	returned	to	the	hotel	to	lunch	,	they	found	a	bunch	of	orange	-
什么时候	他们	返回	到	这	酒店	到	午餐	,	他们	成立	一个	束	的	橙子	-

['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

blossoms	on	the	table	,
花朵	在	这	桌子	,

他们回到酒店吃午饭时，发现桌上放着一束橙花。

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lændleɪdi] .

placed	there	by	the	hands	of	a	sympathetic	landlady	.
放置	那里	经过	这	双手	的	一个	交感神经	房东	.

是一位好心的女房东放在那里的。

- [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['fɑːrðər] , - [sed] ['brædli] , ['ræðər] ['ɪrɪtəbli] .

'	We	must	go	on	farther	,	'	said	Bradley	,	rather	irritably	.
-	我们	必须	去	在	更远	,	-	说	布拉德利	,	相当	易怒地	.

“我们必须继续前进，”布拉德利有些不耐烦地说。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [ə'laɪt] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ekspɜːrts][ɪn] [ðæt] [sɔːrt]

-	I	suppose	the	newly	-	married	alight	here	often	,	and	being	experts	in	that	sort
-	我	认为	这	新	-	已婚	点燃	这里	经常	,	和	存在	专家	在	那	种类

[ʌv; əv] [kə'mɑːdəti] ,

of	commodity	,
的	商品	,

“我想新婚夫妇经常会来这里，而且他们也是这类商品的专家，”

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

they	recognise	it	at	a	glance	.
他们	认出	它	在	一个	瞥一眼	.

他们一眼就认出来了。

- [soʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['ruːən] ,

-	So	that	afternoon	they	went	on	to	Rouen	,
-	所以	那	下午	他们	去	在	到	鲁昂	,

于是那天下午他们就去了鲁昂。

[wer] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['brɪdʒɪz] .

where	they	arrived	as	the	sun	was	setting	on	that	town	of	charming	bridges	.
在哪里	他们	到达的	作为	这	太阳	曾是	环境	在	那	镇	的	迷人	桥梁	.

他们到达时，夕阳正缓缓落入这座拥有迷人桥梁的小镇。

[wen] [ðer; ðər] [treɪn] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [treɪn] [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm]

When	their	train	reached	the	station	,	a	train	arrived	almost	simultaneously	from
什么时候	他们的	火车	达到	这	车站	,	一个	火车	到达的	几乎	同时地	从

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

当他们的火车到达车站时，几乎同时有一列从巴黎开来的火车也到了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - ['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər][bəuθ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]

and	as	there	was	a	ten	minutes	'	interval	for	both	upward	and
和	作为	那里	曾是	一个	十	分钟	-	间隔	为了	两个都	向上	和

['daʊnwərd] ['pæsndʒə˞] ,

downward	passengers	,
向下	乘客	,

由于上行和下行乘客的乘车间隔均为十分钟，

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [θrɔŋd] .

the	platform	was	thronged	.
这	平台	曾是	熙熙攘攘	.

站台上人山人海。

['brædli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ]['ælmə] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Bradley	passed	through	the	crowd	,	with	Alma	hanging	upon	his	arm	.
布拉德利	通过了	通过	这	人群	,	和	阿尔玛	绞刑	之上	他的	手臂	.

布拉德利穿过人群，阿尔玛挽着他的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [bʌt; bət] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	looked	neither	to	right	nor	left	,	but	seemed	bent	on	passing	out	of	the
他	看起来	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	但	似乎	弯曲	在	通过	出去	的	这

['steɪʃ(ə)n] ;

station	;
车站	;

他既没有向左也没有向右看，似乎一心只想走出车站；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['leɪdi][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
and **he** **did** **not** **notice** **a** **dark** **-** **eyed** **lady** **by** **whom** **he** **was** **evidently**
和 他 做过 不是 注意 一个 黑暗的 - 眼睛 女士 经过 谁 他 曾是 显然
['rɛkəgˌnaɪzd] .
recognised **.**
已确认 .

但他没有注意到一位黑眼睛的女士，显然这位女士认出了他。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
On **seeing** **him** **,** **she** **started** **and** **drew** **back** **among** **the** **crowd** **,**
在 看到 他 , 她 开始 和 画 后退 之中 这 人群 ,

看到他，她吓了一跳，赶紧退回人群中。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
leading **by** **the** **hand** **a** **little** **boy** **.**
领导 经过 这 手 一个 小的 男生 .

牵着一个小男孩的手。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['æftər]
But **when** **he** **had** **passed** **she** **looked** **after** **him** **,** **and** **more** **particularly** **after**
但 什么时候 他 有 通过了 她 看起来 后 他 , 和 更多的 特别 后
[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] .
his **beautiful** **companion** **.**
他的 美丽的 伴侣 .

但他去世后，她照顾了他，尤其照顾了他美丽的伴侣。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
' **It** **is** **he** **,** **sure** **enough** **!**
- 它 是 他 , 当然 足够的 !

“果然是他！”

- [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] - [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['staɪlɪʃ] ['pɑːrti][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?
' **she** **muttered** **'** **But** **who** **is** **that** **stylish** **party** **in** **his** **company** **?**
- 她 低声说道 - 但 WHO 是 那 时髦的 派对 在 他的 公司 ?

她喃喃自语道：“可是他公司里那个时髦的客人是谁呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
I **should** **very** **much** **like** **to** **know** **.**
我 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 .

我很想知道。

- [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] - ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] , - [klæd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] [kəm'pliːt] [wiːdz] ,
' **The** **lady** **was** **'** **Mrs** **.** **Montmorency** **,** **'** **clad** **like** **a** **widow** **in** **complete** **weeds** **,**
- 这 女士 曾是 - 太太 . 蒙莫朗西 , - 覆膜 喜欢 一个 寡妇 在 完全的 杂草 ,

那位女士是“蒙莫朗西夫人”，她穿着一身丧服，像个寡妇一样。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ɔːlsoʊ] [drest] [ɪn]['fjuːnərəl] [blæk] , [frʌm; frəm]['pærɪs]
and **travelling** **with** **her** **little** **boy** **,** **also** **dressed** **in** **funeral** **black** **,** **from** **Paris**
和 旅行 和 她 小的 男生 , 还 穿着 在 葬礼 黑色的 , 从 巴黎
[tuː; tə] ['lʌndən] .
to **London** **.**
到 伦敦 .

她带着身着丧服的小男孩，从巴黎前往伦敦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
CHAPTER **XIV** **.** **—** **A** **MYSTERY** **.**
章 十四 . — 一个 神秘 .

第十四章——一个谜团。

[biː]
B
B

['rædli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜːr; wər]['oʊnli]['æbsənt][frʌm; frəm] ['lʌndən] [faɪv] [deɪz] ; [noʊ][wʌn] [mɪst]

radley	and	his	bride	were	only	absent	from	London	five	days	;	no	one	missed
拉德利	和	他的	新娘	是	仅有的	缺席的	从	伦敦	五	天	;	不	一	错过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

拉德利和他的新娘只离开伦敦五天；没有人想念他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] .

and	of	course	no	one	suspected	that	they	had	gone	away	in	company	.
和	的	课程	不	一	怀疑	那	他们	有	已消失	离开	在	公司	.

当然，没有人怀疑他们是结伴离开的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ʃiː; ʃi][ɪn]

Before	the	next	Sunday	came	round	,	they	were	living	just	as	before	—	she	in
前	这	下一个	星期日	来了	圆形的	,	他们	是	活的	只是	作为	前	一	她	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

her	own	rooms	,
她	自己的	房间	,

下一个星期天到来之前，他们的生活一切如常——她住在自己的房间里。

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

he	in	the	residence	at	Regent's	Park	.
他	在	这	住宅	在	摄政王	公园	.

他在摄政公园的住所。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

This	was	the	arrangement	made	between	them	,
这	曾是	这	安排	制成	之间	他们	,

这是他们之间达成的协议。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [pliː] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ['siːkrət]

the	clergyman's	plea	being	that	it	was	better	to	keep	their	marriage	secret
这	神职人员的	恳求	存在	那	它	曾是	更好的	到	保持	他们的	婚姻	秘密

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

牧师的请求是，最好暂时将他们的婚姻保密。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] .

until	the	New	Church	was	more	safely	established	in	public	estimation	.
直到	这	新的	教会	曾是	更多的	安全	已确立的	在	民众	估算	.

直到新教会获得公众更稳固的认可。

[kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['ælmə][hæd; həd] [ˌækwɪ'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Quite	happy	in	the	loving	secret	between	them	,	Alma	had	acquiesced	without	a
相当	快乐的	在	这	爱	秘密	之间	他们	,	阿尔玛	有	默许	没有	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

阿尔玛很享受两人之间的甜蜜秘密，一言不发地默许了。

[ðer; ðər]['oʊnli]['kɑːnfɪdænt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz] [mɪs] [kuːm] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen]

Their	only	confidant	,	for	the	time	being	,	was	Miss	Combe	,	who	was	then
他们的	仅有的	知己	,	为了	这	时间	存在	,	曾是	错过	康布	,	WHO	曾是	然后

['steɪɪŋ] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] ,

staying	at	Hastings	,
入住	在	黑斯廷斯	,

他们当时唯一的知己是康布小姐，她当时住在黑斯廷斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['ælmə] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

and	to	whom	Alma	wrote	in	the	following	terms	:
和	到	谁	阿尔玛	写道	在	这	下列的	条款	:

阿尔玛曾这样写信给他:

- ['dɪrɪst] ['ægəθə] , — [ˌaɪ 'tiːɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

'	Dearest	Agatha	,	—	It	is	all	over	,	and	we	are	man	and	wife	.
-	亲爱的	阿加莎	,	—	它	是	全部	超过	,	和	我们	是	男人	和	妻子	.

亲爱的阿加莎，一切都结束了，我们已经成为夫妻了。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [jet] [əˈwaɪl] .

No	one	in	the	world	is	to	know	but	you	,	yet	awhile	.
不	一	在	这	世界	是	到	知道	但	你	,	然而	一会儿	.

除了你之外，世界上任何人都不能知道这件事，至少暂时不能。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

I	know	you	will	keep	our	secret	,	and	rejoice	in	our	happiness	.
我	知道	你	将要	保持	我们的	秘密	,	和	麾	在	我们的	幸福	.

我知道你会保守我们的秘密，并为我们的幸福感到高兴。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] ['veri] ['heɪstɪli] .

'	It	was	all	decided	very	hastily	.
-	它	曾是	全部	决定	非常	草草	.

“这一切都是仓促决定的。”

['æmˌbroʊz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] ['mæri] ['siːkrətli] , ['θɪŋkɪŋ] (['fuːlɪʃ] [mæn] !)

Ambrose	thought	it	better	to	marry	secretly	,	thinking	(	foolish	man	!	)
安布罗斯	想法	它	更好的	到	结婚	偷偷	,	思维	(	愚蠢	男人	!	)

安布罗斯认为秘密结婚更好，心想（真是个傻瓜！）

[ðæt] ['meni] [wʊd] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['məutivz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['pɜːrs(ə)n] ,

that	many	would	misunderstand	his	motives	,	and	believing	that	,	as	an	unmarried	person	,
那	许多	会	误解	他的	动机	,	和	相信	那	,	作为	一个	未婚	人	,

很多人会误解他的动机，并且认为，作为一个未婚人士，

[hiː; hi][kæn; kən] ['betər] [pər'suː] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [dɪ'voʊtɪd] .

he	can	better	pursue	the	good	work	to	which	we	are	both	devoted	.
他	能	更好的	追求	这	好的	工作	到	哪个	我们	是	两个都	奉献	.

他可以更好地从事我们共同致力于的公益事业。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

After	all	,	it	matters	very	little	.
后	全部	,	它	事情	非常	小的	.

毕竟，这无关紧要。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɪn][soʊl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ;

For	years	we	have	been	one	in	soul	,	as	you	know	;
为了	年	我们	有	到过	一	在	灵魂	,	作为	你	知道	;

如你所知，多年来我们心意相通;

[ænd; ənd] [wʌt] [gɑːd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][dʒɔɪnd][mæn][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][pʊt] [əˈsʌndər] .

and	what	God	long	ago	joined	man	could	never	have	put	asunder	.
和	什么	上帝	长的	前	加入	男人	可以	绝不	有	放	分离	.

上帝很久以前结合的事物，人类永远也无法分开。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['hɪroʊ] , [maɪ] [ə'pɑːsl] , [maɪ]['æbəˌlɑːrd] — [æz; əz][aɪ][kɔːl]
Still , it is sweet to know that my hero , my apostle , my Abelard — as I call
仍然 , 它 是 甜的 到 知道 那 我的 英雄 , 我的 使徒 , 我的 阿伯拉尔 — 作为 我 称呼
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

不过，得知我的英雄、我的使徒、我的阿伯拉尔——我这样称呼他——

[ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] , [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['puːrɝ] , [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] .
is entirely mine , for richer , for poorer , for better , for worse .
是 完全 矿 , 为了 更富有 , 为了 贫穷 , 为了 更好的 , 为了 更糟 .

它完全属于我，无论贫穷还是富有，无论好坏。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [dɪr] ; [praʊd] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [kæn; kən]
I am very happy , dear ; proud and hopeful , too , as a loving wife can
我 是 非常 快乐的 , 亲爱的 ; 自豪的 和 充满希望 , 也 , 作为 一个 爱 妻子 能
[biː; bi] .
be .
是 .

亲爱的，我非常高兴；作为一个深爱妻子的妻子，我也感到骄傲和充满希望。

- [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .
' Write and tell me that you are better .
- 写 和 告诉 我 那 你 是 更好的 .

“写信告诉我你好些了。”

['ʃʊrli] [ðɪs] [braɪt] ['weðər] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [kjʊr] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðoʊz] ['gluːmi]
Surely this bright weather should complete your cure , and drive those gloomy
一定 这 明亮的 天气 应该 完全的 你的 治愈 , 和 驾驶 那些 阴沉
[θɔːts] [ə'weɪ] ?
thoughts away ?
想法 离开 ?

如此晴朗的天气，想必能彻底治愈你的疾病，驱散那些阴郁的情绪吧?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ; [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tə'geðər] .
In a few days I shall come and see you ; perhaps we may come together .
在 一个 很少 天 我 将 来 和 看 你 ; 也许 我们 可能 来 一起 .

过几天我会来看你；也许我们能见面。

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [raɪt] [gʊd] [baɪ] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
So I won't write good bye , but au revoir !
所以 我 惯于 写 好的 再见 , 但 au 再见 !

所以，我不写再见，而是写再见!

- [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] ,
' Your loving friend ,
- 你的 爱 朋友 ,

你挚爱的朋友，

- ['ælmə] ['brædli] .
' Alma Bradley .
- 阿尔玛 布拉德利 .

'阿尔玛·布拉德利。

- [piː] . [es] . — [maɪ]['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [bæk] [ɪn] [taʊn] .
' P . S . — My cousin George is back in town .
- P . S . — 我的 表哥 乔治 是 后退 在 镇 .

PS：我的表弟乔治回城了。

[dʒʌst] ['fænsi] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [skaʊl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɪgnətʃər] .
Just fancy how he would scowl if he were to read the above signature .
只是 想要 如何 他 会 皱眉头 如果 他 是 到 读 这 多于 签名 .

想象一下，如果他看到上面的签名，会是什么表情。

- [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [kreik] ,
' It so happened that George Craik ,
- 它 所以 发生 那 乔治 克雷克 ,

乔治·克雷克碰巧是.....

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['feɪvərd] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['sɪgnətʃər] [æz; əz][ə; eɪ]
although he was not so favoured as to read his cousin's signature as a
虽然 他 曾是 不是 所以 受青睐 作为 到 读 他的 表亲 签名 作为 一个
['mærid] ['wʊmən] ,
married woman ,
已婚 女士 ,

虽然他没有那么大的恩惠，能够辨认出他表妹作为已婚妇女的签名，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wət'evər] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ,
and although he had no suspicion whatever as yet that she had entered ,
和 虽然 他 有 不 怀疑 任何 作为 然而 那 她 有 进入 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
as she imagined ,
作为 她 想象 ,

尽管他当时丝毫没有怀疑她已经进来了，正如她所想象的那样，

['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,
into the holy estate of matrimony ,
进入 这 圣 财产 的 婚姻 ,

进入神圣的婚姻殿堂，

[wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːst] ['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ælmə] [roʊt]
was scowling in his least amiable frame of mind about the time when Alma wrote
曾是 皱眉 在 他的 至少 可亲 框架 的 头脑 关于 这 时间 什么时候 阿尔玛 写道
[ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] .
the above letter .
这 多于 信 .

阿尔玛写上述信件的时候，他正愁眉苦脸，心情极其不愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['mɪstəˌfaɪd] , [fɔːr; fər] ,
He had returned to London from Paris a good deal mystified , for ,
他 有 返回 到 伦敦 从 巴黎 一个 好的 交易 困惑 , 为了 ,

他从巴黎回到伦敦后，感到非常困惑，因为：

['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] ,
having procured an interview with Mrs . Montmorency ,
拥有 采购 一个 面试 和 太太 . 蒙莫朗西 ,

在获得与蒙莫朗西夫人面谈的机会后，

[huːm] ([æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz]) [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ,
whom (as the reader knows) he had gone over to see ,
谁 (作为 这 读者 知道) 他 有 已消失 超过 到 看 ,

（读者知道）他过去是去看望那个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [i'lisitid] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [flæt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ]
he had elicited nothing from that lady but a flat denial of any knowledge
他 有 引发的 没有什么 从 那 女士 但 一个 平坦的 拒绝 的 任何 知识
[ʌv; əv][ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
of or connection with his rival the clergyman .
的 或者 联系 和 他的 竞争对手 这 牧师 .

他从那位女士那里什么也没得到，只得到她断然否认认识他的竞争对手——那位牧师，也否认与他有任何联系。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][wʌns] , ['bæfəld] [bʌt; bət][nɑːt] ['biːtn] , [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [klʌb] [laɪf] ,
So he came back at once , baffled but not beaten , took to the old club life ,
所以 他 来了 后退 在 一次 , 困惑 但 不是 被打败 , 采取 到 这 老的 俱乐部 生活 ,

于是他立刻回来了，虽然困惑但并未气馁，重新投入到以前的俱乐部生活中。

[əˈtendid] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [reɪs] [ˈmiːtiŋz] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

attended	the	different	race	meetings	,	and	resumed	altogether	the	life	of	a
参加	这	不同的	种族	会议	,	和	恢复	共	这	生活	的	一个

[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbaʊt] [taʊn] .

young	gentleman	about	town	.
年轻的	绅士	关于	镇	.

他参加了各种赛马比赛，完全恢复了年轻绅士在城里的生活。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] ,

But	although	he	saw	little	of	his	cousin	,
但	虽然	他	锯	小的	的	他的	表哥	,

虽然他很少见到他的表弟，

[hiː; hi] ([æz; əz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈfɪgjərətɪvli] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] - [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] . -)

he	(	as	he	himself	figuratively	expressed	it	'	kept	his	eye	upon	her	.	'	)
他	(	作为	他	他自己	比喻意义上	表达	它	-	保留	他的	眼睛	之上	她	.	-	)

他（正如他自己用比喻的说法，“一直关注着她”）。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈbrædli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] — [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈʃɑːkɪŋ] [ɪnˈdiːd]

The	more	he	read	about	Bradley	and	his	doings	—	which	appeared	shocking	indeed
这	更多的	他	读	关于	布拉德利	和	他的	行为	—	哪个	出现	令人震惊	的确

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈdɪgnənt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈælmə] ,

to	his	unsophisticated	mind	—	the	more	indignant	he	felt	that	Alma	,
到	他的	不谙世事的	头脑	—	这	更多的	愤怒	他	毛毡	那	阿尔玛	,

他越读到关于布拉德利及其所作所为的报道——这些报道在他懵懂的头脑看来确实令人震惊——就越发感到愤慨，阿尔玛……

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɑːn] [wʌn] [soʊ] [ʌnˈwɜːrði] .

and	her	fortune	,	should	ever	be	thrown	away	on	one	so	unworthy	.
和	她	财富	,	应该	曾经	是	抛掷	离开	在	一	所以	不配	.

她的财富，绝不应该浪费在如此不配的人身上。

[ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈenviəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈdʌnz]

Meantime	he	was	in	the	unenviable	position	of	a	man	surrounded	by	duns
与此同时	他	曾是	在	这	令人羡慕的	位置	的	一个	男人	包围	经过	邓斯

[ænd; ənd] [ˈdɛts] .

and	debts	.
和	债务	.

与此同时，他却身处一个令人羡慕的境地：被各种欠款和债务包围。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ,

He	had	bills	out	in	the	hands	of	the	Jews	,
他	有	账单	出去	在	这	双手	的	这	犹太人	,

他把钞票交到了犹太人手里，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈprɑːspekt] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	saw	no	prospect	whatever	of	meeting	them	.
和	他	锯	不	前景	任何	的	会议	他们	.

他看不到任何与他们见面的希望。

[ˈhævɪŋ] [fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] [əˈlaʊəns] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

Having	far	exceeded	the	very	liberal	allowance	given	him	by	his	father	,
拥有	远的	超出	这	非常	自由主义	津贴	给定	他	经过	他的	父亲	,

远远超过了他父亲给他的非常慷慨的零用钱，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

he	knew	that	there	was	no	hope	of	assistance	in	that	direction	.
他	知道	那	那里	曾是	不	希望	的	协助	在	那	方向	.

他知道在那方面没有任何获得帮助的希望。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] ,

His	**only**	**chance**	**of**	**social**	**resuscitation**	**was**	**a**	**wealthy**	**marriage**	**,**
他的	仅有的	机会	的	社会的	复苏	曾是	一个	富裕	婚姻	,

他重获社会地位的唯一机会就是嫁入豪门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [laɪk]

and	**with**	**his**	**cousin**	**hanging**	**like**	**a**	**tempting**	**bait**	**before**	**him**	**,**	**he**	**felt**	**like**
和	和	他的	表哥	绞刑	喜欢	一个	诱人的	饵	前	他	,	他	毛毡	喜欢

[ə; eɪ] ['veri] ['tæntləs] ,

a	**very**	**Tantalus**	**,**
一个	非常	坦塔罗斯	,

他的表弟就像诱人的诱饵一样挂在他面前，他觉得自己就像坦塔罗斯一样。

['mɪzrəb(ə)l] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] .

miserable	**,**	**indignant**	**and**	**ill**	**-**	**used**	**.**
悲惨的	,	愤怒	和	患病的	-	用过的	.

悲惨、愤慨、受虐待。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [faʊnd]

His	**rooms**	**were**	**in**	**the**	**Albany**	**,**	**and**	**here**	**one**	**morning**	**his**	**father**	**found**
他的	房间	是	在	这	奥尔巴尼	,	和	这里	一	早晨	他的	父亲	成立

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他的房间在奥尔巴尼，一天早上，他父亲在那里找到了他。

['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] .

sitting	**over**	**a**	**late**	**breakfast**	**.**
坐着	超过	一个	晚的	早餐	.

坐下来享用一顿迟来的早餐。

- [wel] , [dʒɔːrdʒ] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

'	**Well**	**,**	**George**	**,**	**'**	**said**	**the**	**baronet**	**,**
-	出色地	,	乔治	,	-	说	这	男爵	,

“好吧，乔治，”男爵说道。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪli] [sə'dʒestɪv] [prɪnts]

standing	**on**	**the**	**hearthrug**	**and**	**glancing**	**round**	**at**	**the**	**highly**	**suggestive**	**prints**
常设	在	这	壁炉架	和	瞥了一眼	圆形的	在	这	高度	暗示性的	印刷

[wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

which	**adorned**	**the**	**walls**	**;**
哪个	装饰	这	墙壁	;

站在壁炉地毯上，环顾四周，看着墙上那些极具暗示性的版画；

- [wel] , [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [læst] ?

'	**well**	**,**	**George**	**,**	**how**	**long**	**is**	**this**	**to**	**last**	**?**
-	出色地	,	乔治	,	如何	长的	是	这	到	最后的	?

“乔治，这种情况会持续多久？”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑːnst] [ʌp] ['gluːmɪli] [æz; əz][hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

'	**The**	**young**	**man**	**glanced**	**up**	**gloomily**	**as**	**he**	**sipt**	**his**	**coffee**	**.**
-	这	年轻的	男人	瞥了一眼	向上	阴郁地	作为	他	抿一口	他的	咖啡	.

年轻人一边啜饮咖啡，一边忧郁地抬起头。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

'	**he**	**demanded**	**.**
-	他	要求	.

他要求道。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] .
' You know very well .
- 你 知道 非常 出色地 .

你很清楚。

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [kɔːld]
But just look at this letter , which I have received , from a man called
但 只是 看 在 这 信 , 哪个 我 有 已收到 , 从 一个 男人 称为
['tævɪˌstɑːk] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Tavistock , this morning .
塔维斯托克 , 这 早晨 .

但是请看看我今天早上收到的这封信，寄信人名叫塔维斯托克。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
' And he tossed it over the table to his son .
- 和 他 抛掷 它 超过 这 桌子 到 他的 儿子 .

然后他把东西扔过桌子给了他儿子。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
George took it up , looked at it , and flushed crimson .
乔治 采取 它 向上 , 看起来 在 它 , 和 酡 赤红 .

乔治拿起它，看了看，脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kreik] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]
It was a letter informing Sir George Craik that the writer held in his hands a
它 曾是 一个 信 通知 先生 乔治 克雷克 那 这 作家 握住 在 他的 双手 一个
[dis'ɔnəd] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
dishonoured acceptance of his son's for the sum of three hundred pounds ,
蒙羞 验收 的 他的 儿子的 为了 这 和 的 三 百 磅 ,

这是一封告知乔治·克雷克爵士的信，写信人手中拿着他儿子的一张被拒付的、金额为三百英镑的支票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] [wʊd]
and that unless it was taken up within a week proceedings in bankruptcy would
和 那 除非 它 曾是 已采取 向上 之内 一个 星期 诉讼程序 在 破产 会
[biː; bi] [institjuːtid] .
be instituted .
是 已设立 .

如果一周内不采取行动，将启动破产程序。

- [diː] — — — [ðə; ði][dʒuː] ! - [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .
' D — — — the Jew ! ' cried George .
- D — — — 这 犹 ! - 哭 乔治 .

“该死的犹太人！”乔治喊道。

- [aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] !
' I'll wring his neck !
- 患病的 拧 他的 脖子 !

“我要扭断他的脖子！”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
He had no right to write to you ! '
他 有 不 正确的 到 写 到 你 ! -

他没有权利给你写信！

- [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærənət] ;
' I suppose he thought it was the only way , ' returned the baronet ;
- 我 认为 他 想法 它 曾是 这 仅有的 方式 , - 返回 这 男爵 ;

“我想他认为这是唯一的办法，”男爵回答道；

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .
' but he is quite out in his calculations .
- 但 他 是 相当 出去 在 他的 计算 .

但他的计算完全错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɛts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

If	you	suppose	that	I	shall	pay	any	more	of	your	debts	you	are	mistaken	.
如果	你	认为	那	我	将	支付	任何	更多的	的	你的	债务	你	是	错误	.

如果你以为我会替你偿还更多债务，那就大错特错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	quite	tired	of	it	all	.
我	是	相当	疲劳的	的	它	全部	.

我真的对这一切感到厌倦了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ɔːl][jʊr; jər][kɑːrdz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

You	have	played	all	your	cards	wrong	and	must	take	the	consequences	.
你	有	玩	全部	你的	牌	错误的	和	必须	拿	这	结果	.

你的策略完全错误，必须承担后果。

- [dʒɔːrdʒ] [skauld] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən] ['evər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

'	George	scowled	more	furiously	than	ever	,	but	made	no	immediate	reply	.
-	乔治	皱着眉头	更多的	愤怒地	比	曾经	,	但	制成	不	即时	回复	.

乔治的眉头皱得比以往任何时候都更加凶狠，但他没有立即回答。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [haʊ'evər] ,

After	a	pause	,	however	,
后	一个	暂停	,	然而	,

然而，稍作停顿后，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [weɪ] — - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [maɪ][kɑːrdz] [rɔːŋ] .

he	said	in	an	injured	way	—	'	I	don't	know	what	you	mean	by	playing	my	cards	wrong	.
他	说	在	一个	受伤	方式	—	-	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	玩耍	我的	牌	错误的	.

他受伤地说："我不知道你说的'打牌失误'是什么意思。"

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] .

I	have	done	my	best	.
我	有	完毕	我的	最好的	.

我已经尽力了。

[ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n]['ælmə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ['kræŋki] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ,

If	my	cousin	Alma	has	given	me	the	cold	shoulder	,	because	she	has	gone	cranky	on	religion	,
如果	我的	表哥	阿尔玛	有	给定	我	这	寒冷的	肩膀	,	因为	她	有	已消失	暴躁的	在	宗教	,

如果我的表妹阿尔玛因为对宗教感到厌烦而冷落我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] . -

it	is	no	fault	of	mine	.	'
它	是	不	过错	的	矿	.	-

这并非我的错。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [juː; jʊ]['oʊvər] , - [kraɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

'	I	am	not	astonished	that	she	has	thrown	you	over	,	'	cried	Sir	George	.
-	我	是	不是	惊讶	那	她	有	抛掷	你	超过	,	-	哭	先生	乔治	.

"她把你扔下去，我一点也不觉得意外，"乔治爵士喊道。

- [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [bets] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [læst] ['ʃɪlɪŋ] ,

'	What	possible	interest	could	a	young	girl	of	her	disposition	find	in	a	fellow	who	bets	away	his	last	shilling	,
-	什么	可能的	兴趣	可以	一个	年轻的	女孩	的	她	处置	寻找	在	一个	同伴	WHO	赌注	离开	他的	最后的	先令	,

"像她这样性情的年轻女子，怎么可能对一个把身上最后一分钱都输光的家伙感兴趣呢？"

[ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz]

and	covers	his	room	with	pictures	of	horses	and	portraits	of	jockeys
和	封面	他的	房间	和	图片	的	马匹	和	肖像	的	骑师

[ænd; ənd] [bæ'leɪ] ['gɝːlz] ?

and	ballet	girls	?
和	芭蕾舞	女孩们	?

他把房间贴满了马的图片、骑师和芭蕾舞女郎的肖像?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['kɑːmən] [sens] ,

If	you	had	had	any	common	sense	,
如果	你	有	有	任何	常见的	感觉	,

如果你稍微有点常识的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'sjuːts] . -

you	might	at	least	have	pretended	to	take	some	interest	in	her	pursuits	.	'
你	可能	在	至少	有	假装	到	拿	一些	兴趣	在	她	追求	.	-

你至少可以假装对她的追求表现出一些兴趣吧。

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , - [rɪ'tɔːtɪd] [dʒɔːrdʒ] , - [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tɔːk] ['eɪθiɪzəm] . -

'	I'm	not	a	hypocrite	,	'	retorted	George	,	'	and	I	can't	talk	atheism	.	'
-	我是	不是	一个	伪君子	,	-	反驳	乔治	,	-	和	我	不能	讲话	无神论	.	-

“我不是伪君子，”乔治反驳道，“我也不能谈论无神论。”

- ['rʌbɪʃ] !

'	Rubbish	!
-	垃圾	!

'垃圾!

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['ælmə][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɒnts]

You	know	as	well	as	I	do	that	Alma	is	a	high	-	spirited	girl	,	and	only	wants
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	阿尔玛	是	一个	高的	-	精神抖擞	女孩	,	和	仅有的	想要

['hjuːmər] .

humouring	.
幽默	.

你我都清楚，阿尔玛是个活泼开朗的女孩，她只想逗人开心。

[ðiːz] [nuː] - ['fæŋgəld][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːrz][ɑːr; ər][əb'sɜːrd] [ɪ'nʌf] ,

These	new	-	fangled	ideas	of	hers	are	absurd	enough	,
这些	新的	-	时髦的	想法	的	她的	是	荒诞	足够的	,

她这些新奇的想法已经够荒谬了，

[bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

but	irritating	opposition	will	never	lead	her	to	get	rid	of	them	.	'
但	令人恼火的	反对	将要	绝不	带领	她	到	得到	摆脱	的	他们	.	-

但恼人的反对永远不会让她摆脱他们。

- [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] ['brædli] ! -

'	She's	in	love	with	that	fellow	Bradley	!	'
-	她是	在	爱	和	那	同伴	布拉德利	!	-

“她爱上了那个叫布拉德利的家伙！”

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	Nothing	of	the	kind	.
-	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪld]['fænsis] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hjuːmər] ,

She	is	in	love	with	her	own	wild	fancies	,	which	he	is	wise	enough	to	humour	,
她	是	在	爱	和	她	自己的	荒野	幻想	,	哪个	他	是	明智的	足够的	到	幽默	,

她沉浸在自己天马行空的幻想中，而他则足够明智，懂得顺从她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'poʊz] .

and	you	are	indiscreet	enough	to	oppose	.
和	你	是	轻率	足够的	到	反对	.

而你却厚颜无耻地反对。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]

If	there	had	been	anything	serious	between	them	,	a	marriage	would	have
如果	那里	有	到过	任何事物	严肃的	之间	他们	,	一个	婚姻	会	有

[kʌm] [ɔːf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

come	off	long	ago	;
来	离开	长的	前	;

如果他们之间真的有认真的感情，婚姻早就缔结了；

[bʌt; bət] , [əb'sɜːrd][æz; əz]['ælmə][ɪz] ,

but	,	absurd	as	Alma	is	,
但	,	荒诞	作为	阿尔玛	是	,

但是，尽管阿尔玛的行为很荒谬，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [əd'ventʃərər] [laɪk] [ðæt] ,

she	is	not	mad	enough	to	throw	herself	away	on	a	mere	adventurer	like	that	,
她	是	不是	疯狂的	足够的	到	扔	她自己	离开	在	一个	仅仅	冒险家	喜欢	那	,

她还没疯到为了一个区区冒险家而自毁前程。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

without	a	penny	in	the	world	.	'
没有	一个	一分钱	在	这	世界	.	-

身无分文。

- [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] ? - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['doʊlfəli] .

'	What	is	a	fellow	to	do	?	'	pleaded	George	,	dolefully	.
-	什么	是	一个	同伴	到	做	?	-	恳求	乔治	,	悲伤地	.

“我该怎么办呢？”乔治沮丧地恳求道。

- [ʃiː; ʃi] [snʌbz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ! -

'	She	snubs	me	more	than	ever	!	'
-	她	冷落	我	更多的	比	曾经	!	-

她比以前更冷落我了！

- [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [snʌbz] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] .

'	The	more	she	snubs	you	the	more	you	ought	to	pursue	her	.
-	这	更多的	她	冷落	你	这	更多的	你	应该	到	追求	她	.

她越冷落你，你就越应该追求她。

[ʃoʊ] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Show	your	devotion	to	her	—	go	to	the	church	—	seem	to	be	interested	in
展示	你的	虔诚	到	她	—	去	到	这	教会	—	似乎	到	是	感兴趣的	在

[hɜːr; hər] ['krɔtʃits] — [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

her	crotchets	—	and	take	my	word	for	it	,
她	钩针	—	和	拿	我的	单词	为了	它	,

向她表达你的虔诚——去教堂——假装对她的钩针编织感兴趣——相信我，

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [wɪl] [suːn] [tɜːrn][ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

her	sympathies	will	soon	turn	in	your	direction	.
她	同情	将要	很快	转动	在	你的	方向	.

她很快就会同情你。

- ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

'	Father	and	son	continued	to	talk	for	some	time	in	the	same	strain	,
-	父亲	和	儿子	持续	到	讲话	为了	一些	时间	在	这	相同的	拉紧	,

父子俩继续用同样的语气交谈了一会儿。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər] .

and	after	an	hour's	conversation	Sir	George	went	away	in	a	better	humour	.
和	后	一个	小时	对话	先生	乔治	去	离开	在	一个	更好的	幽默	.

经过一个小时的交谈，乔治爵士心情好转后离开了。

[dʒɔːrdʒ] [drest] [hɪm'self] ['kerfəli] ,

George	drest	himself	carefully	,
乔治	睡衣	他自己	小心	,

乔治仔细地穿戴好自己。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [heild] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə]

and	when	it	was	about	midday	hailed	a	cab	and	was	driven	down	to
和	什么时候	它	曾是	关于	正午	赞誉	一个	出租车	和	曾是	驱动	向下	到

[ðə; ði] ['geɪəti] ['θiːətər] ,

the	Gaiety	Theatre	,
这	欢乐	剧院	,

大约中午时分，我拦了一辆出租车，前往盖蒂剧院。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɔti] - .

where	he	had	an	appointment	with	Miss	Dottie	Destrange	.
在哪里	他	有	一个	预约	和	错过	多蒂	-	.

他在那里与多蒂·德斯特兰奇小姐有约。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmætɪ'neɪz] [wen] [ə'spaɪərɪŋ]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [ə'tempt]

The	occasion	was	one	of	those	matinées	when	aspiring	amateurs	attempt
这	场合	曾是	一	的	那些	午场	什么时候	有抱负的	业余爱好者	试图

[tuː; tə] [teɪk] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [baɪ][stɔːrm] ,

to	take	critical	opinion	by	storm	,
到	拿	批判的	观点	经过	风暴	,

那是一场典型的午后演出，怀揣梦想的业余演员们试图用精彩的表现赢得评论界的一致好评。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ['greɪŋdʒɝ] ,

and	the	débutante	this	time	was	a	certain	Mrs	.	Temple	Grainger	,
和	这	初次登台	这	时间	曾是	一个	肯定	太太	.	寺庙	格雷恩杰	,

而这次的初次亮相者是一位名叫坦普尔·格兰杰的小姐。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] - ['dʒuːljət, -liət] - [ɪn][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,

who	was	to	appear	as	'	Juliet	'	in	the	Hunchback	,
WHO	曾是	到	出现	作为	-	朱丽叶	-	在	这	偻	,

原定在《钟楼怪人》中饰演“朱丽叶”的演员

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æz; əz] - ['dʒuːljət, -liət] - [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['bælkəni] [siːn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

and	afterwards	as	'	Juliet	'	in	the	famous	balcony	scene	of	Shakespeare's
和	然后	作为	-	朱丽叶	-	在	这	著名的	阳台	场景	的	莎士比亚的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

之后，她还在莎士比亚戏剧中著名的阳台场景中饰演了“朱丽叶”。

['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] , [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['lɪmboʊ][ʌv; əv]

Mrs	.	Grainger	,	whose	husband	was	somewhere	in	the	mysterious	limbo	of
太太	.	格雷恩杰	,	谁	丈夫	曾是	某处	在	这	神秘	炼狱	的

[mɪ'stɪrɪəs] ['hʌzbəndz] , [kɔːld] ['ɪndiə] ,

mysterious	husbands	,	called	India	,
神秘	丈夫们	,	称为	印度	,

格兰杰夫人，她的丈夫身处神秘莫测的丈夫们的神秘境地，名叫印度人，

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

was	well	known	in	a	certain	section	of	society	,
曾是	出色地	已知	在	一个	肯定	部分	的	社会	,

在社会某些阶层中广为人知，

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [hæd; həd]

and	no	less	a	person	than	His	Royal	Highness	the	Prince	of	Wales	had
和	不	较少的	一个	人	比	他的	皇家	高度	这	王子	的	威尔士	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜːr; hər][deɪ'bjuː] .

promised	to	be	present	at	her	début	.
承诺	到	是	展示	在	她	首次亮相	.

甚至连威尔士亲王殿下也承诺会出席她的首次亮相仪式。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [wer] [hiː; hi]['duːli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

George	was	to	join	Miss	Destrange	in	the	stalls	,	where	he	duly	found	her	,
乔治	曾是	到	加入	错过	-	在	这	摊位	,	在哪里	他	正式地	成立	她	,

乔治要去包厢里和德斯特兰奇小姐会合，他果然在那里找到了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [smaɪl] .

and	was	greeted	with	a	careless	smile	.
和	曾是	问候	和	一个	粗心	微笑	.

迎接他的是一个漫不经心的微笑。

[ðə; ði] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

The	seats	all	round	were	thronged	with	well	-	known	members	of	society	;
这	座位	全部	圆形的	是	熙熙攘攘	和	出色地	-	已知	成员	的	社会	;

['æktrəsɪz] , ['æktər] , ['krɪtɪks] .

actresses	,	actors	,	critics	.
女演员	,	演员	,	评论家	.

四周的座位上都坐满了社会名流，包括女演员、男演员和评论家。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] .

The	Prince	was	already	in	his	box	,	and	the	curtain	was	just	ringing	up	.
这	王子	曾是	已经	在	他的	盒子	,	和	这	窗帘	曾是	只是	铃声	向上	.

王子已经进入包厢，帷幕也刚刚拉开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ðə; ði] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

It	is	no	part	of	my	business	to	chronicle	the	success	or	failure	of	Mrs	.
它	是	不	部分	的	我的	商业	到	编年史	这	成功	或者	失败	的	太太	.

['temp(ə)l] ['greɪŋdʒɝ] ;

Temple	Grainger	;
寺庙	格雷恩杰	;

记录坦普尔·格兰杰夫人的成功或失败并非我的职责所在；

[bʌt; bət] , [ɪf] [tʃɪrz] [ænd; ənd]['flɔːrəl]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər]

but	,	if	cheers	and	floral	offerings	signify	anything	,	she	was	in	high	favour
但	,	如果	干杯	和	花的	供品	表示	任何事物	,	她	曾是	在	高的	偏爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] .

with	her	audience	.
和	她	观众	.

但是，如果欢呼声和献花能说明什么的话，那就是她深受观众喜爱。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

At	the	end	of	the	second	act	,
在	这	结尾	的	这	第二	行为	,

第二幕结束时，

[dʒɔːrdʒ] [kreik] [roʊz][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɑːprə] [glæs] .

George	Craik	rose	and	surveyed	the	house	through	his	opera	glass	.
乔治	克雷克	玫瑰	和	调查	这	房子	通过	他的	歌剧	玻璃	.

乔治·克雷克站起身，透过歌剧望远镜环顾四周。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [sə'luːtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɑːksɪz]

he	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**figure**	**saluting**	**him**	**from**	**one**	**of**	**the**	**stage**	**boxes**
他	曾是	有意识的	的	一个	数字	敬礼	他	从	一	的	这	阶段	盒子

,

,

,

他感觉到有人从包厢里向他敬礼。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] — ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] .

and	**to**	**his**	**surprise**	**he**	**recognised**	**—**	**Mrs**	**.**	**Montmorency**	**.**
和	到	他的	惊喜	他	已确认	—	太太	.	蒙莫朗西	.

令他惊讶的是，他认出她是——蒙莫朗西夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['paʊdərd] .

She	**was**	**gorgeously**	**drest**	**in**	**black**	**,**	**and**	**liberally**	**painted**	**and**	**powdered**	**.**
她	曾是	美极了	睡衣	在	黑色的	,	和	慷慨地	绘	和	粉末状	.

她身着华丽的黑色礼服，脸上涂满了浓妆和粉。

[dʒɔːrdʒ] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kerləsli] ; [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

George	**bowed**	**to**	**her**	**carelessly**	**;**	**when**	**to**	**his**	**surprise**	**she**	**beckoned**	**him**	**to**
乔治	鞠躬	到	她	粗心大意	;	什么时候	到	他的	惊喜	她	招手	他	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

乔治漫不经心地向她鞠了一躬；令他惊讶的是，她却向他招了招手。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz]

He	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**stalls**
他	玫瑰	从	他的	座位	和	步行	超过	到	这	边	的	这	摊位

[ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər][bɑːks] .

immediately	**underneath**	**her**	**box**	**.**
立即地	下	她	盒子	.

他从座位上站起来，走到她包厢正下方的看台边上。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

She	**leant**	**over**	**to**	**him**	**,**	**and**	**they**	**shook**	**hands**	**.**
她	倾斜	超过	到	他	,	和	他们	摇晃	双手	.

她俯身靠近他，两人握了握手。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

'	**Will**	**you**	**come**	**in**	**?**
-	将要	你	来	在	?

你进来吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**she**	**said**	**.**
-	她	说	.

她说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
-	我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

- [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pæst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , ['entərd] ,

'	**He**	**nodded**	**,**	**passed**	**round**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**box**	**,**	**entered**	**,**
-	他	点头	,	通过了	圆形的	到	这	后退	的	这	盒子	,	进入	,

他点点头，绕到箱子后面，走了进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd] .

and	**took**	**a**	**seat**	**by**	**the**	**lady's**	**side**	**.**
和	采取	一个	座位	经过	这	女士的	边	.

然后他在女士身边坐了下来。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]['pærɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' I thought you were still in Paris , ' he said .
- 我 想法 你 是 仍然 在 巴黎 , - 他 说 .

“我还以为你还在巴黎呢，”他说。

- [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' I came over about a fortnight ago , ' she replied .
- 我 来了 超过 关于 一个 两星期 前 , - 她 回复 .

“我大约两周前过来的，”她回答说。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [deθ] ? -
' I suppose you have heard of his lordship's death ? '
- 我 认为 你 有 听到 的 他的 领主的 死亡 ? -

“我想您应该已经听说了勋爵去世的消息吧？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] . -
I saw it in the papers . '
我 锯 它 在 这 文件 . -

我是从报纸上看到的。

- [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
' I waited till after the funeral , then I came away .
- 我 等待 直到 后 这 葬礼 , 然后 我 来了 离开 .

“我等到葬礼结束后才离开。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪv] ['hɑːrdli][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
But we won't talk about that ; I've hardly got over it yet .
但 我们 惯于 讲话 关于 那 ; 我已经 几乎 得到 超过 它 然而 .

但我们还是别谈这件事了；我还没缓过来呢。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I've something else to say to you . '
我已经 某物 别的 到 说 到 你 . -

我还有话要对你说。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] — ['weðər] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ]
' Do you remember a question you asked me in Paris — whether I knew anything
- 做 你 记住 一个 问题 你 问 我 在 巴黎 — 无论 我 知道 任何事物
[ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brædli] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə]
of a clergyman of the name of Bradley who was paying his addresses to
的 一个 牧师 的 这 姓名 的 布拉德利 WHO 曾是 付费 他的 地址 到
[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? -
your cousin ? '
你的 表哥 ? -

“你还记得你在巴黎问过我的一个问题吗？——我是否认识一位名叫布拉德利的牧师，他曾向你的表兄寄送过信件？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] — — -
' Of course I do ; and you said — — '
- 的 课程 我 做 ; 和 你 说 — — -

“我当然知道；而且你说过——”

- [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] ['slaɪtli] . -
' That I only knew him very slightly . '
- 那 我 仅有的 知道 他 非常 轻微地 . -

“我对他的了解非常有限。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ! -
' Pardon me , but you said you didn't know him at all ! '
- 赦免 我 , 但 你 说 你 没有 知道 他 在 全部 ! -

“请问，您刚才不是说您根本不认识他吗？”

- [dɪd][aɪ] ?
' Did I ?
- 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] .
Then I made a slight mistake .
然后 我 制成 一个 轻微 错误 .

然后我犯了个小错误。

- [aɪ][duː] [noʊ] [ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [saɪt] !
' I do know the person you mean by sight !
- 我 做 知道 这 人 你 意思是 经过 视线 !

“我当然知道你说的‘眼睛’指的是谁！”

- [dʒɔːrdʒ] [kreik] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]
' George Craik looked at the speaker with some astonishment , for he had
- 乔治 克雷克 看起来 在 这 扬声器 和 一些 惊讶 , 为了 他 有
[ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
a good memory ,
一个 好的 记忆 ,

乔治·克雷克有些惊讶地看着演讲者，因为他记忆力很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
and a very vivid recollection of what she had said to him during their
和 一个 非常 生动 回忆 的 什么 她 有 说 到 他 期间 他们的
['ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

她对面试时对他说的话记忆犹新。

- [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'streɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' I dare say I was distrait , ' she continued ,
- 我 敢 说 我 曾是 注意力不集中 , - 她 持续 ,

“我敢说我当时心不在焉，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
with a curious smile and a flash of her dark eyes .
和 一个 好奇的 微笑 和 一个 闪光 的 她 黑暗的 眼睛 .

她带着一丝好奇的微笑，闪过一丝深邃的眼眸。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [pʊr] - .
' I was in such trouble about poor Ombermere .
- 我 曾是 在 这样的 麻烦 关于 贫穷的 - .

“我当时为可怜的奥姆伯米尔感到非常难过。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['brædli] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] ['ruːəŋ] ,
What I want to tell you is that I saw Mr . Bradley the other day at Rouen ,
什么 我 想 到 告诉 你 是 那 我 锯 先生 . 布拉德利 这 其他 天 在 鲁昂 ,

我想告诉你们的是，前几天我在鲁昂见到了布拉德利先生。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs] . -

as	I	was	returning	from	Paris	.	'
作为	我	曾是	返回	从	巴黎	.	-

当时我正从巴黎回来。

- [æt; ət] ['ruːəŋ] , - [rɪ'piːtɪd] [dʒɔːrdʒ] [kreik] .

'	At	Rouen	,	'	repeated	George	Craik	.
-	在	鲁昂	,	-	重复	乔治	克雷克	.

“在鲁昂，”乔治·克雷克重复道。

- [jes] , [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːrm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] ,

'	Yes	,	on	the	railway	platform	,	in	company	with	a	very	charming	lady	,
-	是的	,	在	这	铁路	平台	,	在	公司	和	一个	非常	迷人	女士	,

“是的，在火车站台上，和一位非常迷人的女士在一起。”

[huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] ['evɪdənt]

who	was	hanging	on	his	arm	,	and	regarding	him	with	very	evident
WHO	曾是	绞刑	在	他的	手臂	,	和	关于	他	和	非常	明显

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

她挽着他的胳膊，用非常明显的崇拜眼神看着他。

- [dʒɔːrdʒ] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teriər] ; [hiː; hi] [smelt] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

'	George	pricked	up	his	ears	like	a	little	terrier	;	he	smelt	mischief	of	some	sort
-	乔治	刺痛	向上	他的	耳朵	喜欢	一个	小的	梗犬	;	他	冶炼	恶作剧	的	一些	种类

.

:
.

乔治像只小猎犬一样竖起了耳朵；他闻到了某种恶作剧的气息。

- [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	fancy	you	must	be	mistaken	,	'	he	said	.
-	我	想要	你	必须	是	错误	,	-	他	说	.

“我想你一定是弄错了，”他说。

- ['brædli] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . -

'	Bradley	is	not	likely	to	have	been	travelling	across	the	Channel	.	'
-	布拉德利	是	不是	可能	到	有	到过	旅行	穿过	这	渠道	.	-

“布拉德利不太可能是在穿越英吉利海峡。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [mɪ'steɪkən] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] .

'	I	am	not	at	all	mistaken	,	'	answered	Mrs	.	Montmorency	.
-	我	是	不是	在	全部	错误	,	-	回答	太太	.	蒙莫朗西	.

“我一点也没弄错，”蒙莫朗西夫人回答道。

- ['mɪstər] . ['brædliːz] [ə'pɪrəns] [ɪz][pɪ'kjuːliər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

'	Mr	.	Bradley's	appearance	is	peculiar	,	his	face	especially	,	and	I	am	sure	it
-	先生	.	布拉德利的	外貌	是	奇特	,	他的	脸	尤其	,	和	我	是	当然	它

[wʌz; wəz] [hɪm'self] .

was	himself	.
曾是	他自己	.

“布拉德利先生的外貌很奇特，尤其是他的脸，我确信那就是他本人。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ? -

What	I	want	to	find	out	is	,	who	was	his	companion	?	'
什么	我	想	到	寻找	出去	是	,	WHO	曾是	他的	伴侣	?	-

我想知道的是，他的同伴是谁?

- [aɪ]['hɑːrdli] [siː] [wʌt] , ['ɪntrəst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , - [əb'zɜːrvd] [dʒɔːrdʒ] [sə'spɪʃəsli]
' I hardly see what , interest that can be to you , ' observed George suspiciously
- 我 几乎 看 什么 , 兴趣 那 能 是 到 你 , - 观察到 乔治 可疑地
,
,
'

“我实在看不出这跟你有什么关系，”乔治狐疑地说道。

- [sɪns] [juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [baɪ] [saɪt] ! -
' since you only know him — by sight ! '
- 自从 你 仅有的 知道 他 — 经过 视线 ! -

“因为你只见过他而已！”

- [ðə; ði]['leɪdi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
' The lady interested me .
- 这 女士 感兴趣的 我 .

这位女士引起了我的兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n] .
I was wondering if it could be your charming cousin .
我 曾是 好奇 如果 它 可以 是 你的 迷人 表哥 .

我想知道会不会是你那位迷人的表亲。

- [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
' George started as if he had been shot .
- 乔治 开始 作为 如果 他 有 到过 射击 .

乔治突然像中枪了一样，猛地坐了起来。

- [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ælmə] !
' My Cousin Alma !
- 我的 表哥 阿尔玛 !

我的表妹阿尔玛！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ! -
Surely you don't know what you are saying ! '
一定 你 不 知道 什么 你 是 说 ! -

你肯定不知道自己在说什么！

- [oʊ] [jes] , [aɪ][duː] .
' Oh yes , I do .
- 哦 是的 , 我 做 .

“哦，是的，我愿意。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第3/7页

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [laɪk] ?
Tell me , what is your cousin like ?
告诉 我 , 什么 是 你的 表哥 喜欢 ?

告诉我，你表哥是什么样的人?

- ['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] ['fɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [dɪ'skraɪbd] ['ɑːlməz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [æz; əz]
' After some slight further urging , George described Alma's personal appearance as
- 后 一些 轻微 更远 敦促 , 乔治 描述 阿尔玛的 个人的 外貌 作为
['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
closely as possible .
密切 作为 可能的 .

在乔治的进一步追问下，他尽可能详细地描述了阿尔玛的外貌。

['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] ['lisnd] ['kwaɪətli] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mrs . Montmorency listened quietly , taking note of all the details of the
太太 . 蒙莫朗西 听着 悄悄 , 采取 笔记 的 全部 这 细节 的 这
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

蒙莫朗西夫人静静地听着，记下了描述的每一个细节。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæn] , [ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] .
Then she tapped George with her fan , and laughed outright .
然后 她 轻敲 乔治 和 她 扇子 , 和 笑了 直接 .

然后她用扇子轻轻拍了拍乔治，哈哈大笑起来。

- [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] !
' Then I was right after all !
- 然后 我 曾是 正确的 后 全部 !

看来我果然是对的!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['ælmə] [kreɪk] — [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' It was Miss Alma Craik — that's her name , isn't it ? '
- 它 曾是 错过 阿尔玛 克雷克 — 那就是 她 姓名 , 不是 它 ? -

“是阿尔玛·克雷克小姐——她叫这个名字，对吧？”

- [jes] ; [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
' Yes ; but , good heavens , it is simply impossible !
- 是的 ; 但 , 好的 天 , 它 是 简单地 不可能的 !

“是的；但是，我的天哪，这根本不可能！”

['ælmə][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skaʊndrəl] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [fræns] ?
Alma in company with that scoundrel , over there in France ?
阿尔玛 在 公司 和 那 恶棍 , 超过 那里 在 法国 ?

阿尔玛竟然和那个无赖在法国那边?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] !
You must be mistaken !
你 必须 是 错误 !

你一定是弄错了!

- [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn]

-	But	Mrs	.	Montmorency	was	quite	certain	that	she	had	made	no	mistake	in
-	但	太太	.	蒙莫朗西	曾是	相当	肯定	那	她	有	制成	不	错误	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

但蒙莫朗西夫人非常确信自己在这件事上没有犯任何错误。

[ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] ['ɑːlməz] [ə'pɪrəns] [soʊ] [maɪ'nuːtli] , [soʊ] ['klevərli] ,

In	her	turn	she	described	Alma's	appearance	so	minutely	,	so	cleverly	,
在	她	转动	她	描述	阿尔玛的	外貌	所以	精确到分钟	,	所以	巧妙地	,

她反过来又非常细致、非常巧妙地描述了阿尔玛的外貌，

[ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'liːf] .

that	her	companion	became	lost	in	astonished	belief	.
那	她	伴侣	成为	丢失的	在	惊讶	信仰	.

她的同伴震惊得说不出话来。

[wen] [ðə; ði] [ækt] [drɑːp] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sæt] ['sterɪŋ] [laɪk] [wʌn] [bɪ'wɪtʃt] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

When	the	act	drop	was	rung	up	,	he	sat	staring	like	one	bewitched	,	seeing	nothing
什么时候	这	行为	降低	曾是	梯子	向上	,	他	卫星	凝视	喜欢	一	着迷	,	看到	没有什么

,

,
,

当演出结束的铃声响起时，他呆呆地坐在那里，像着了魔一样，什么也看不见。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] .

hearing	nothing	,	but	gazing	wildly	at	Mrs	.	Montmorency	.
听力	没有什么	,	但	凝视	疯狂地	在	太太	.	蒙莫朗西	.

他什么也没听见，只是疯狂地盯着蒙莫朗西夫人。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

Suddenly	he	rose	to	go	.
突然	他	玫瑰	到	去	.

他突然起身要走。

- [dəunt] [goʊ] [jet] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

'	Don't	go	yet	,	'	whispered	the	lady	.
-	不	去	然而	,	-	低声说道	这	女士	.

“别走，”那位女士低声说道。

- [aɪ] [mʌst; məst] — [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] !

'	I	must	—	I	can't	stay	!
-	我	必须	—	我	不能	停留	!

我必须——我不能留下！

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	he	replied	.
-	他	回复	.

他回答道。

- [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hɜːr'self] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪz] [truː] . -

'	I'll	find	out	from	my	cousin	herself	if	what	you	have	told	me	is	true	.	'
-	患病的	寻找	出去	从	我的	表哥	她自己	如果	什么	你	有	讲述	我	是	真的	.	-

“我会亲自向我表妹确认你告诉我的事情是否属实。”

- [ˌæ'preɪ] ? -

'	Apres	?	'
-	之后	?	-

“Apres? ”

- [ˌæ'preɪ] ! - ['ekəud] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] - ['lɪvɪd] .
' **Après** **!** ' **echoed** **the** **young** **man** **,** **looking** **-** **livid** **.**
- 之后 ! - 回声 这 年轻的 男人 , 寻找 - 铁青 .

“Après！”年轻人怒气冲冲地重复道。

- [waɪ] , [ˌæ'preɪ] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] !
' **Why** **,** **après** **,** **I'll** **have** **it** **out** **with** **the** **man** **!**
- 为什么 , 之后 , 患病的 有 它 出去 和 这 男人 !

“哎呀，之后我一定要跟那家伙好好理论一番！”

- ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [pʊt][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
' **Mrs** **.** **Montmorency** **put** **her** **gloved** **hand** **upon** **his** **arm** **.**
- 太太 . 蒙莫朗西 放 她 戴手套 手 之上 他的 手臂 .

蒙莫朗西夫人将戴着手套的手放在他的胳膊上。

- [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [mɒn] ['ʃɛr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Don't** **do** **anything** **rash** **,** **mon** **cher** **,** ' **she** **said** **.**
- 不 做 任何事物 皮疹 , 星期一 亲爱的 , - 她 说 .

“别做任何轻率的事，我的朋友，”她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
' **I** **think** **you** **told** **me** **that** **you** **loved** **your** **cousin** **,**
- 我 思考 你 讲述 我 那 你 喜爱 你的 表哥 ,

“我想你曾告诉我你爱你的表妹，”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
and **that** **you** **would** **give** **a** **thousand** **pounds** **to** **get** **her** **away** **from** **your**
和 那 你 会 给 一个 千 磅 到 得到 她 离开 从 你的
['raɪv(ə)l] ? -
rival **?** '
竞争对手 ? -

你会花一千英镑把她从你的情敌身边弄走吗?

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ! ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] !
' **A** **thousand** **!** **twenty** **thousand** **!**
- 一个 千 ! 二十 千 !

“一千！两万！”

['eniθɪŋ] ! -
anything **!** '
任何事物 ! -

任何事物！ '

- [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪkɪdli] .
' **Suppose** **I** **could** **help** **you** **?** ' **said** **Mrs** **.** **Montmorency** **,** **smiling** **wickedly** **.**
- 认为 我 可以 帮助 你 ? - 说 太太 . 蒙莫朗西 , 微笑 邪恶地 .

“如果我能帮上忙呢？”蒙莫朗西太太邪魅一笑说道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] ? [wɪl] [juː; jʊ] ?
' **Can** **you** **?** **will** **you** **?**
- 能 你 ? 将要 你 ?

你能做到吗？你愿意吗?

[bʌt; bət] [haʊ] ! -
But **how** **!** '
但 如何 ! -

但是怎么可能!

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
' **You** **must** **give** **me** **time** **to** **think** **it** **over** **.**
- 你 必须 给 我 时间 到 思考 它 超过 .

请给我一些时间仔细考虑。

[faɪnd] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] [ɪz] [truː] ,
Find **out** **,** **in** **the** **first** **place** **,** **if** **what** **I** **suspect** **is** **true** **,**
寻找 出去 , 在 这 第一的 地方 , 如果 什么 我 怀疑 是 真的 ,

首先要弄清楚我的怀疑是否属实。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and **then** **come** **and** **tell** **me** **all** **about** **it** **!**
和 然后 来 和 告诉 我 全部 关于 它 !

然后回来告诉我所有的事情!

- [dʒɔːrdʒ] [kreik] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
' **George** **Craik** **promised** **,** **and** **hurriedly** **left** **the** **theatre** **,** **without** **even** **waiting** **to**
- 乔治 克雷克 承诺 , 和 匆匆 左边 这 剧院 , 没有 甚至 等待 到
[seɪ] [ˌfer'wel] ,
say **farewell** **,**
说 告别 ,

“乔治·克雷克答应了，然后匆匆离开了剧院，甚至都没来得及道别。”

[ɔːr] [meɪk] ['eni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [tuː; tə] [mɪs] - .
or **make** **any** **apologies** **,** **to** **Miss** **Destrange** **.**
或者 制作 任何 致歉 , 到 错过 - .

或者向德斯特兰奇小姐道歉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd]
He **was** **determined** **to** **call** **upon** **his** **cousin** **without** **a** **moment's** **delay** **,** **and**
他 曾是 决定 到 称呼 之上 他的 表哥 没有 一个 瞬间 延迟 , 和
[get] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
get **,** **if** **possible** **,**
得到 , 如果 可能的 ,

他决心立即去拜访他的表兄，如果可能的话，想办法.....

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ə'kʌmpənid]
to **the** **bottom** **of** **the** **mystery** **of** **her** **unaccountable** **appearance** **,** **accompanied**
到 这 底部 的 这 神秘 的 她 无法解释 外貌 , 伴随
[baɪ] ['brædli] ,
by **Bradley** **,**
经过 布拉德利 ,

为了彻底解开她莫名其妙出现之谜，布拉德利陪同在侧。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ruːəŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
at **the** **Rouen** **railway** **station** **.**
在 这 鲁昂 铁路 车站 .

在鲁昂火车站。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['kʌznz] .
CHAPTER **XV** **.** **—** **THE** **COUSINS** **.**
章 十五 . — 这 表兄弟姐妹 .

第十五章——堂兄弟姐妹们。

['mædəm] , ['aʊər; ɑːr] ['haʊsɪz] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪn] ['kwestʃən] !
Madam **,** **our** **house's** **honour** **is** **in** **question** **!**
女士 , 我们的 房屋 荣誉 是 在 问题 !

夫人，我们家的荣誉受到了威胁!

[aɪ] ['prɪðiː] , [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['wɑːntənnəs] ,
I **prithee** **,** **when** **you** **play** **at** **wantonness** **,**
我 普里西 , 什么时候 你 玩 在 放荡 ,

我恳求你，当你玩弄放荡行为时，

[rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [floʊz] [kliːn] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Remember **that** **our** **blood** **flows** **clean** **and** **pure** **,**
记住 那 我们的 血 流量 干净的 和 纯的 ,

记住，我们的血液是洁净纯净的。

[ɪn] [wʌn] [ʌn'broʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'mʌdid] [laɪn] ,
In **one** **unbroken** **and** **unmuddied** **line** **,**
在 一 未破 和 未受污染的 线 ,

一行完整无缺、清晰明了的文字，

[frʌm; frəm] ['krɪst(ə)l] ['sɔːrsɪz] .
From **crystal** **sources** **.**
从 水晶 来源 .

来自晶体来源。

[aɪm] [jʊr; jər] ['tʃæmpiən] ,
I'm **your** **champion** **,**
我是 你的 冠军 ,

我是你的拥护者，

['mædəm] , [ə'genst] [jɔːr'self] ! — [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] .
Madam **,** **against** **yourself** **!** **—** **The** **Will** **and** **the** **Way** **.**
女士 , 反对 你自己 ! — 这 将要 和 这 方式 .

夫人，与自己作对吧！——意志与道路。

[dʒiː]
G
G

G

[ɪɔrdʒ] [kreik] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi]
eorge **Craik** **was** **not** **the** **man** **to** **let** **the** **grass** **grow** **under** **his** **feet** **when** **he**
乔治 克雷克 曾是 不是 这 男人 到 让 这 草 生长 在下面 他的 脚 什么时候 他
[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [set] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['eni] ['ɑːbdʒekt] .
was **moving** **with** **set** **purpose** **to** **any** **object** **.**
曾是 移动 和 放 目的 到 任何 目的 .

乔治·克雷克不是那种会拖延时间的人，当他目标明确、行动果断时，绝不会浪费时间。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [bʊl] - [dɔːg]
As **we** **have** **already** **hinted** **,** **he** **possessed** **a** **certain** **bull** **-** **dog**
作为 我们 有 已经 暗示 , 他 拥有 一个 肯定 公牛 - 狗
[tə'næsəti] , ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .
tenacity **,** **very** **dangerous** **to** **his** **opponents** **.**
韧性 , 非常 危险的 到 他的 对手 .

正如我们之前暗示的那样，他拥有斗牛犬般的顽强意志，这对他的对手来说非常危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] ,
And **now** **all** **the** **suspicions** **of** **a** **nature** **naturally** **suspicious** **,**
和 现在 全部 这 怀疑 的 一个 自然 自然 可疑的 ,

现在，所有那些天生多疑的性格所带来的怀疑，

[ɔːl] [ðə; ði] ['spaɪtflnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] ['spaɪtf(ə)l] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [ænd; ənd]
all **the** **spitefulness** **of** **a** **disposition** **naturally** **spiteful** **,** **being** **fully** **and**
全部 这 恶意 的 一个 处置 自然 恶毒的 , 存在 完全 和
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raʊzd] ,
unexpectedly **aroused** **,**
不料 被唤醒 ,

天生恶毒之人的所有恶意，都被彻底且出乎意料地激了出来。

[hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['ɪnstɪŋkt] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['briːðɪŋ] - [taɪm] ,
his **furious** **instinct** **urged** **him** **to** **seek** **,** **without** **a** **moment's** **breathing** **-** **time** **,**
他的 狂怒 本能 敦促 他 到 寻找 , 没有 一个 瞬间 呼吸 - 时间 ,
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'fræktəri] ['kʌz(ə)n] .
the **presence** **of** **his** **refractory** **cousin** **.**
这 在场 的 他的 耐火 表哥 .

他愤怒的本能驱使他一刻也不敢喘息，去寻找他那桀骜不驯的表弟。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['mɔ:rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Coupled	**with**	**his**	**jealous**	**excitement**	**was**	**a**	**lofty**	**moral**	**indignation**	**.**
耦合	和	他的	嫉妒的	激动	曾是	一个	高远	道德	愤慨	.

除了嫉妒的兴奋之外，他还怀有一种崇高的道德义愤。

[ðə; ði]['fæməli]['kredɪt][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] — [soʊ][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] — [ænd; ənd]

The	**family**	**credit**	**was**	**at**	**stake**	**—**	**so**	**at**	**least**	**he**	**assured**	**himself**	**—**	**and**
这	家庭	信用	曾是	在	赌注	—	所以	在	至少	他	保证	他自己	—	和

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he	**had**	**a**	**perfect**	**right**	**to**	**demand**	**an**	**explanation**	**.**
他	有	一个	完美的	正确的	到	要求	一个	解释	.

家族的声誉岌岌可危——至少他是这么安慰自己的——他完全有权利要求一个解释。

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Had	**he**	**reflected**	**a**	**little**	**,**
有	他	反映	一个	小的	,

如果他稍加思考，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['ælmə][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [gɪv] ['eni]

he	**might**	**have**	**known**	**that**	**Alma**	**was**	**the**	**last**	**person**	**in**	**the**	**world**	**to**	**give**	**any**
他	可能	有	已知	那	阿尔玛	曾是	这	最后的	人	在	这	世界	到	给	任何

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪf] [pə'remptrəli] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,

explanation	**whatever**	**if**	**peremptorily**	**demanded**	**,**
解释	任何	如果	专断地	要求	,

他或许知道，如果被人武断地追问，阿尔玛是世界上最不可能给出任何解释的人。

[ɔ:r][tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['stʌbərn]

or	**to**	**admit**	**her**	**cousin's**	**right**	**to**	**demand**	**it**	**;**	**her**	**spirit**	**was**	**stubborn**
或者	到	承认	她	表亲	正确的	到	要求	它	;	她	精神	曾是	固执的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	**his**	**own**	**,**
作为	他的	自己的	,

或者承认她表兄有权提出要求；她的性格和他一样固执。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti][wʌz; wəz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn]

and	**her**	**attitude**	**of**	**intellectual**	**superiority**	**was**	**,**	**he**	**should**	**have**	**known**
和	她	态度	的	知识分子	优势	曾是	,	他	应该	有	已知

[baɪ][oʊld] [ɪk'spɪriəns] , [kwaɪt][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

by	**old**	**experience**	**,**	**quite**	**invincible**	**.**
经过	老的	经验	,	相当	无敌	.

他凭着以往的经验应该知道，她那种知识上的优越感是完全不可战胜的。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [hi:; hi] [lept] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [də'rekt][tu:; tə]

Quitting	**the**	**theatre**	**,**	**he**	**leapt**	**into**	**a**	**hansom**	**,**	**and**	**was**	**driven**	**direct**	**to**
辞职	这	剧院	,	他	跳跃	进入	一个	汉森	,	和	曾是	驱动	直接的	到

['ɑ:lməz][ru:mz; rʊmz] .

Alma's	**rooms**	**.**
阿尔玛的	房间	.

他离开剧院，跳上一辆双轮马车，直接被送到了阿尔玛的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

It	**was**	**by**	**this**	**time**	**about**	**five**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
它	曾是	经过	这	时间	关于	五	在	这	下午	,

这时大约是下午五点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n][æt; ət] [hoʊm] .

and	**he**	**made**	**certain**	**of**	**finding**	**his**	**cousin**	**at**	**home**	**.**
和	他	制成	肯定	的	寻找	他的	表哥	在	家	.

他确保在家找到了他的表弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
He **was** **mistaken** **.**
他 曾是 错误 .

他弄错了。

[mɪs] [kreik] [wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
Miss **Craik** **was** **out** **,** **and** **had** **been** **out** **the** **greater** **part** **of** **the** **day** **.**
错过 克雷克 曾是 出去 , 和 有 到过 出去 这 更大的 部分 的 这 天 .

克雷克小姐外出了，而且今天大部分时间都不在。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] ?
' **Do** **you** **know** **where** **I** **can** **find** **her** **?**
- 做 你 知道 在哪里 我 能 寻找 她 ?

你知道我可以在哪里找到她吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] , [ə; eɪ][smɑːrt] ['sɜːrvənt] [meɪd] .
' **he** **asked** **of** **the** **domestic** **,** **a** **smart** **servant** **maid** **.**
- 他 问 的 这 国内的 , 一个 聪明的 仆人 女佣 .

他问了家里的女佣，一个聪明伶俐的女仆。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' **I** **don't** **know** **,** **sir** **,** **'** **was** **the** **reply** **.**
- 我 不 知道 , 先生 , - 曾是 这 回复 .

“我不知道，先生，”对方回答道。

- [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brædli] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hoʊm]
' **She** **went** **out** **in** **the** **morning** **with** **Mr** **.** **Bradley** **,** **and** **has** **not** **been** **home**
- 她 去 出去 在 这 早晨 和 先生 . 布拉德利 , 和 有 不是 到过 家
[tuː; tə] [lʌntʃ] . -
to **lunch** **.** **'**
到 午餐 . -

“她早上和布拉德利先生出去了，到现在还没回家吃午饭。”

- [dʌz] [ʃiː; ʃi][daɪn][æt; ət][hoʊm] ? -
' **Does** **she** **dine** **at** **home** **?** **'**
- 做 她 用餐 在 家 ? -

她在家吃饭吗?

- [jes] , [sɜːr] — [æt; ət]['sev(ə)n] . -
' **Yes** **,** **sir** **—** **at** **seven** **.** **'**
- 是的 , 先生 — 在 七 . -

“是的，先生——七点。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' **Then** **I** **will** **wait** **for** **her** **.**
- 然后 我 将要 等待 为了 她 .

那么我会等她。

- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
' **And** **so** **saying** **he** **walked** **into** **the** **drawing** **-** **room** **and** **sat** **down** **.**
- 和 所以 说 他 步行 进入 这 绘画 - 房间 和 卫星 向下 .

说完，他走进客厅坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He **had** **cooled** **a** **little** **by** **this** **time** **,**
他 有 冷却 一个 小的 经过 这 时间 ,

这时他的情绪稍微平静了一些。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈælmə] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

and	before	Alma	made	her	appearance	he	had	time	to	cool	a	good	deal
和	前	阿尔玛	制成	她	外貌	他	有	时间	到	凉爽的	一个	好的	交易

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

在阿尔玛出现之前，他还有时间冷静下来。

['fɪdʒɪt] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Fidgetting	impatiently	in	his	chair	,
坐立不安	不耐烦地	在	他的	椅子	,

他焦躁地在椅子上扭动着身子，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	began	to	ask	himself	how	he	could	best	approach	the	subject	on	which	he
他	开始	到	问	他自己	如何	他	可以	最好的	方法	这	主题	在	哪个	他

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他开始思考如何才能最好地探讨他所提出的这个话题。

[hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

He	regretted	now	that	he	had	not	called	for	his	father	and	brought	him
他	后悔	现在	那	他	有	不是	称为	为了	他的	父亲	和	带来	他

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

他现在后悔没有把父亲叫来一起来；

[ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˌdɪpləˈmætɪk] [kɔːrs] [tuː; tə][əˈdɑːpt] .

that	,	no	doubt	,	would	have	been	the	most	diplomatic	course	to	adopt	.
那	,	不	怀疑	,	会	有	到过	这	最多	外交	课程	到	采纳	.

毫无疑问，那将是最具外交手腕的做法。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

The	more	he	thought	over	the	information	he	had	received	,	the	more	he
这	更多的	他	想法	超过	这	信息	他	有	已收到	,	这	更多的	他

['kwestʃənd] [ɪts] [ˌɔːθenˈtɪsəti] ;

questioned	its	authenticity	;
被质问	它是	真实性	;

他越是仔细思考所获得的信息，就越是怀疑其真实性；

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]

and	if	,	after	all	,	the	actress	had	made	a	mistake	,	as	he	began	to
和	如果	,	后	全部	,	这	演员	有	制成	一个	错误	,	作为	他	开始	到

[səˈspekt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

suspect	and	fear	,
怀疑	和	害怕	,

如果，正如他开始怀疑和担心的那样，那位女演员最终真的犯了错误，

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [aɪz] !

what	a	fool	he	would	be	made	to	look	in	his	cousin's	eyes	!
什么	一个	傻子	他	会	是	制成	到	看	在	他的	表亲	眼睛	!

他要是敢直视他表弟的眼睛，那他可真是个傻瓜啊！

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əbˈsɜːrd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [θruː]

The	prospect	of	being	made	to	appear	absurd	sent	a	thrill	of	horror	through
这	前景	的	存在	制成	到	出现	荒诞	发送	一个	刺激	的	恐怖	通过

[hɪz; ɪz] [blʌd] ;

his	blood	;
他的	血	;

想到自己可能会显得荒唐可笑，他就感到一阵恐惧袭遍全身；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [siːn] , ['dredɪd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]

for	this	young	person	,	as	has	already	been	seen	,	dreaded	,	above	all	things	in
为了	这	年轻的	人	,	作为	有	已经	到过	已见	,	令人恐惧的	,	多于	全部	事物	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

对于这个年轻人来说，正如人们已经看到的，他最害怕的莫过于此，这世上的一切.....

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

the	shaft	of	ridicule	.
这	轴	的	嘲笑	.

嘲讽的矛头。

[taɪm] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .

Time	slipped	by	,	and	George	Craik	grew	more	and	more	uneasy	.
时间	滑倒了	经过	,	和	乔治	克雷克	生长	更多的	和	更多的	不安	.

时间流逝，乔治·克雷克越来越不安。

[æt; ət] [læst] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [ænd; ənd] ['ælmə] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] .

At	last	seven	o'clock	struck	,	and	Alma	had	not	appeared	.
在	最后的	七	点钟	击	,	和	阿尔玛	有	不是	出现	.

终于到了七点钟，阿尔玛还没有出现。

['graʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [dɔːg] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

Growling	to	himself	like	an	irritable	dog	,	the	young	man	rose	and	touched	the
咆哮	到	他自己	喜欢	一个	易怒的	狗	,	这	年轻的	男人	玫瑰	和	感动	这

[ɪ'lektrɪk] [bel] .

electric	bell	.
电的	钟	.

年轻人像条烦躁的狗一样低声咆哮着，站起身来，摸了摸电铃。

- [ˌem 'viː] ['kʌz(ə)n] [ɪz] ['veri] [leɪt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

'	Mv	cousin	is	very	late	,	'	he	said	to	the	servant	when	she	appeared	.
-	MV	表哥	是	非常	晚的	,	-	他	说	到	这	仆人	什么时候	她	出现	.

“我表妹迟到了，”她出现时，他对女仆说。

- [jes] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . -

'	Yes	,	sir	;	she	is	very	uncertain	.	'
-	是的	,	先生	;	她	是	非常	不确定	.	-

“是的，先生；她非常不确定。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

'	It	is	seven	o'clock	.
-	它	是	七	点钟	.

现在是七点钟。

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] [æt; ət] ['sev(ə)n] . -

You	said	she	dined	at	seven	.	'
你	说	她	用餐	在	七	.	-

你说她七点吃晚饭。

- [jes] , [sɜːr] .

'	Yes	,	sir	.
-	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

But	sometimes	she	does	not	return	to	dinner	,
但	有时	她	做	不是	返回	到	晚餐	,

但有时她不会回来吃晚饭。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][wiː; wi][dəunt][ɪk'spekt][hɜːr; hər] .

If	she	is	not	here	at	the	hour	we	don't	expect	her	.
如果	她	是	不是	这里	在	这	小时	我们	不	预计	她	.

如果她没在我们预期的时间到，那我们就不指望她来了。

- [dʒɔːrdʒ] [kreik] ['ʌtəd] [æn; ən]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] .

'	George	Craik	uttered	an	angry	exclamation	.
-	乔治	克雷克	说出	一个	生气的	感叹	.

乔治·克雷克愤怒地喊道。

- [wer] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

'	Where	the	deuce	can	she	be	?
-	在哪里	这	二	能	她	是	?

她到底在哪儿?

- [hiː; hi][kraɪd] , ['skaʊlɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] .

'	he	cried	,	scowling	ominously	.
-	他	哭	,	皱眉	不祥地	.

他怒吼道，眉头紧锁，神色阴沉。

- [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['smaɪlɪŋ] .

'	I	can't	say	,	sir	,	'	returned	the	servant	smiling	.
-	我	不能	说	,	先生	,	-	返回	这	仆人	微笑	.

“我不能说，先生。”仆人笑着回答。

- [mɪs] [kreik] [ɪz][moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

'	Miss	Craik	is	most	uncertain	,	as	I	told	you	.
-	错过	克雷克	是	最多	不确定	,	作为	我	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，克雷克小姐非常不确定。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['daɪnɪŋ] [aʊt] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brædli] .

She	may	be	dining	out	—	with	Mr	.	Bradley	.
她	可能	是	用餐	出去	—	和	先生	.	布拉德利	.

她可能正在外面和布拉德利先生一起用餐。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

'	The	young	man	seized	his	hat	,	and	began	striding	up	and	down	the	room	.
-	这	年轻的	男人	查获	他的	帽子	,	和	开始	大步走	向上	和	向下	这	房间	.

年轻人抓起帽子，开始在房间里来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [feɪs] ,

Then	he	stopped	,	and	seeing	a	curious	smile	still	lingering	on	the	servant's	face	,
然后	他	停止	,	和	看到	一个	好奇的	微笑	仍然	挥之不去的	在	这	仆人的	脸	,

[sed] ['ʃɑːrpli] :

said	sharply	:
说	尖锐地	:

然后他停了下来，看到仆人脸上还残留着一丝奇怪的笑容，便厉声说道:

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?

'	What	are	you	laughing	at	?
-	什么	是	你	笑	在	?

你在笑什么?

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

This	is	no	laughing	matter	.
这	是	不	笑	事情	.

这可不是开玩笑的事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] ! -

I	tell	you	I	must	see	my	cousin	!	'
我	告诉	你	我	必须	看	我的	表哥	!	-

我告诉你，我一定要见见我的表弟!

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — —
' I'm very sorry , sir , but — —
- 我是 非常 对不起 , 先生 , 但 — —

“非常抱歉，先生，但是——”

- [dʒɔːrdʒ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
' George moved towards the door .
- 乔治 已搬 向 这 门 .

乔治朝门口走去。

- [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'll go and look for her , ' he said .
- 患病的 去 和 看 为了 她 , - 他 说 .

“我去看看她，”他说。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər] [aɪl] [kʌm] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' If she returns before I find her , tell her I'll come the first thing in the
- 如果 她 返回 前 我 寻找 她 , 告诉 她 患病的 来 这 第一的 事物 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“如果她在我找到她之前回来了，就告诉她我明天一早就去找她。”

- [ænd; ənd] , ['fjuːmɪŋ] ['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
' And , fuming savagely , he left the house .
- 和 , 怒气冲冲 野蛮地 , 他 左边 这 房子 .

“然后，他怒气冲冲地离开了房子。”

[hɪz; ɪz] ['tempər] , ['nevər] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
His temper , never very amiable , was now aroused to the extreme point of
他的 脾气 , 绝不 非常 可亲 , 曾是 现在 被唤醒 到 这 极端 观点 的
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,

他原本脾气就不太好，现在更是怒不可遏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['ælmə] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][biː; bi][ɪn]
and the servant's suggestion that Alma might at that very moment be in
和 这 仆人的 建议 那 阿尔玛 可能 在 那 非常 片刻 是 在
[hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['kʌmpəni] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['frenzi] .
his rival's company roused in him a certain frenzy .
他的 竞争对手的 公司 唤醒 在 他 一个 肯定 狂热 .

仆人暗示阿尔玛此刻可能正和他的竞争对手在一起，这让他感到一阵狂怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skændələs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .
It was scandalous ; it was insufferable .
它 曾是 丑闻 ; 它 曾是 令人难以忍受的 .

这太令人愤慨了，简直令人无法容忍。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði]
If he could not have it out that night with her , he would seek the
如果 他 可以 不是 有 它 出去 那 夜晚 和 她 , 他 会 寻找 这
['klɜːrdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

如果当晚他无法和她谈清楚，他就会去找牧师。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'vaʊəl] .
and force him to some sort of an avowal .
和 力量 他 到 一些 种类 的 一个 承认 .

并迫使他做出某种形式的公开表态。

[bent] [ɑːn] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['brædliːz] [haʊs] .

Bent	**on**	**that**	**purpose**	**,**	**he**	**hurried**	**away**	**towards**	**Bradley's**	**house**	**.**
弯曲	在	那	目的	,	他	慌忙	离开	向	布拉德利的	房子	.

他一心想着这件事，便匆匆赶往布拉德利的家。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [fʊt] [raʊnd] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

He	**passed**	**on**	**foot**	**round**	**Regent's**	**Park**	**,**
他	通过了	在	脚	圆形的	摄政王	公园	,

他步行绕行了摄政公园。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

and	**came**	**to**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**New**	**Church**	**and**	**the**	**adjoining**
和	来了	到	这	邻里	的	这	新的	教会	和	这	相邻的

[haʊs] [wer] ['brædli] [dwelt] .

house	**where**	**Bradley**	**dwelt**	**.**
房子	在哪里	布拉德利	居住	.

然后来到了新教堂附近以及布拉德利居住的隔壁房子附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd]

It	**was**	**quite**	**dark**	**now**	**,**	**and**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**park**	**were**	**quite**	**deserted**
它	曾是	相当	黑暗的	现在	,	和	这	郊区	的	这	公园	是	相当	荒凉的

.

:

.

天色已晚，公园外围十分荒凉。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

As	**he**	**approached**	**the**	**house**	**he**	**saw**	**the**	**street**	**-**	**door**	**standing**	**open**	**,**	**and**
作为	他	接近	这	房子	他	锯	这	街道	-	门	常设	打开	,	和

[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

heard	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**.**
听到	这	声音	的	声音	.

当他走近房子时，他看到街边的门敞开着，并听到了说话声。

[hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

He	**pricked**	**up**	**his**	**ears**	**and**	**drew**	**back**	**into**	**the**	**shadow**	**.**
他	刺痛	向上	他的	耳朵	和	画	后退	进入	这	阴影	.

他竖起耳朵，缩回了阴影里。

[ə; eɪ] [laɪt] ['sɪlvəri] [læf] [roʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ,

A	**light**	**silvery**	**laugh**	**rose**	**upon**	**the**	**air**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**low**	**,**
一个	光	银色	笑	玫瑰	之上	这	空气	,	随后	经过	这	低的	,

一阵轻柔的银铃般的笑声在空中升起，随后是低沉的.....

[diːp] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] .

deep	**tones**	**of**	**a**	**man's**	**voice**	**.**
深的	音调	的	一个	男人的	嗓音	.

男人低沉的嗓音。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [tuː] ['laɪˌgjʊərz] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,

Then	**the**	**door**	**was**	**closed**	**,**	**and**	**two**	**ligures**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**road**	**,**
然后	这	门	曾是	关闭	,	和	二	利古雷斯	步	出去	进入	这	路	,

然后门关上了，两个利古尔人走了出来，走到了路上。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

crossing	**to**	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**trees**	**.**
过境	到	这	对面的	边	,	在下面	这	阴影	的	这	树木	.

穿过马路到对岸，在树荫下。

[ðeɪ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

They	**passed**	**across**	**the**	**lamplight**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**way**	**,**
他们	通过了	穿过	这	灯光	在	这	其他	边	的	这	方式	,

他们穿过马路对面的路灯，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['fɪgjər] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	recognised	his	cousin's	figure	,	arm	-	in	-	arm	with	that	of	the
和	他	已确认	他的	表亲	数字	,	手臂	-	在	-	手臂	和	那	的	这

['klɜːrdʒɪmən] .

clergyman	.
牧师	.

他认出了他的表兄，他正和牧师挽着胳膊。

[ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['merəli] [tə'geðər] .

They	passed	on	,	laughing	and	talking	merrily	together	.
他们	通过了	在	,	笑	和	说	兴高采烈地	一起	.

他们一路欢声笑语，安详地离世。

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi]['kwaɪətli] ['fɑːloʊd] .

Keeping	them	well	at	a	distance	,	he	quietly	followed	.
保持	他们	出色地	在	一个	距离	,	他	悄悄	随后	.

他与他们保持着相当远的距离，悄悄地跟在后面。

[ðeɪ] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] .

They	passed	round	the	park	,	following	the	road	by	which	he	himself	had	come	.
他们	通过了	圆形的	这	公园	,	下列的	这	路	经过	哪个	他	他自己	有	来	.

他们绕着公园走了一圈，沿着他自己来时的路走。

['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ;

Happy	and	unsuspicious	,	they	continued	to	talk	as	they	went	;
快乐的	和	不带怀疑的	,	他们	持续	到	讲话	作为	他们	去	;

他们兴高采烈，毫无戒心，边走边聊；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	though	he	was	not	near	enough	to	follow	their	conversation	,
和	尽管	他	曾是	不是	靠近	足够的	到	跟随	他们的	对话	,

虽然他离得不够近，听不清他们的谈话，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst]

he	heard	enough	to	show	him	that	they	were	on	the	tenderest	and	most
他	听到	足够的	到	展示	他	那	他们	是	在	这	最嫩的	和	最多

['lʌvɪŋ] [tɜːrmz] .

loving	terms	.
爱	条款	.

他听到的内容足以让他相信他们之间有着最温柔、最亲密的关系。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [straɪd] ['fɔːrwərd] , [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ,

More	than	once	he	felt	inclined	to	stride	forward	,	confront	them	,
更多的	比	一次	他	毛毡	倾斜	到	步幅	向前	,	面对	他们	,

他不止一次地想要大步上前，与他们对峙。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ; [bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	have	it	out	with	his	rival	;	but	,	his	courage	failing	him	,
和	有	它	出去	和	他的	竞争对手	;	但	,	他的	勇气	失败	他	,

他想和对手一决高下；但是，他最终还是没能鼓起勇气，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ] .

he	continued	to	follow	like	a	spy	.
他	持续	到	跟随	喜欢	一个	间谍	.

他像间谍一样继续跟踪。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [wer] ['ælmə] [dwelt] ,

At	last	they	reached	the	quiet	street	where	Alma	dwelt	,
在	最后的	他们	达到	这	安静的	街道	在哪里	阿尔玛	居住	,

他们终于到达了阿尔玛居住的那条安静的街道。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	paused	on	the	doorstep	of	her	house	.
和	暂停	在	这	家门口	的	她	房子	.

她停在了自家门口。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	drew	back	,	waited	,	and	listened	.
他	画	后退	,	等待	,	和	听着	.

他后退一步，等待着，倾听着。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ?

'	Will	you	not	come	in	?
-	将要	你	不是	来	在	?

你不进来吗?

- [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [seɪ] .

'	he	heard	his	cousin	say	.
-	他	听到	他的	表哥	说	.

他听到他表弟这么说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd]

He	could	not	hear	the	reply	,	but	it	was	accompanied	by	a	kiss	and
他	可以	不是	听到	这	回复	,	但	它	曾是	伴随	经过	一个	吻	和

[æn; ən] [ɪm'breɪs] ,

an	embrace	,
一个	拥抱	,

他听不到对方的回答，但随之而来的是一阵亲吻和拥抱。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒeləs] [blʌd] [bɔɪl] [ænd; ənd][bɜːrn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

which	made	the	jealous	blood	boil	and	burn	along	his	veins	.
哪个	制成	这	嫉妒的	血	熬	和	烧伤	沿着	他的	静脉	.

这让他嫉妒的怒火在他血管里沸腾燃烧。

- [gʊd] - [naɪt] , ['dɪrɪst] ! - [sed] ['ælmə] .

'	Good	-	night	,	dearest	!	'	said	Alma	.
-	好的	-	夜晚	,	亲爱的	!	-	说	阿尔玛	.

“晚安，亲爱的！”阿尔玛说道。

- [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! - ['ænsər] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

'	Good	night	,	my	darling	!	'	answered	the	deep	voice	of	the	clergyman	.
-	好的	夜晚	,	我的	亲爱的	!	-	回答	这	深的	嗓音	的	这	牧师	.

“晚安，我的宝贝！”牧师用低沉的声音回答道。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [ə'gen] ,

Then	the	two	seemed	to	embrace	and	kiss	again	,
然后	这	二	似乎	到	拥抱	和	吻	再次	,

然后两人似乎又拥抱亲吻了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] .

and	the	next	moment	the	house	door	opened	and	closed	.
和	这	下一个	片刻	这	房子	门	打开	和	关闭	.

下一刻，房门开了又关上。

[dʒɔːrdʒ] [kreik] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər] ['brædli]

George	Craik	stepped	forward	,	and	stood	waiting	on	the	pavement	for	Bradley
乔治	克雷克	步	向前	,	和	站立	等待	在	这	路面	为了	布拉德利

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

乔治·克雷克走上前，站在人行道上等着布拉德利经过。

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] .

right	under	the	light	of	a	street	lamp	.
正确的	在下面	这	光	的	一个	街道	灯	.

就在路灯的照耀下。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['brædli] [keɪm] [ʌp] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Almost	immediately	Bradley	came	up	quietly	,	and	they	were	face	to	face	.
几乎	立即地	布拉德利	来了	向上	悄悄	,	和	他们	是	脸	到	脸	.

几乎就在同时，布拉德利悄悄地走了过来，两人面对面站着。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	clergyman	started	,	and	at	first	George	Craik	thought	that	he	was
这	牧师	开始	,	和	在	第一的	乔治	克雷克	想法	那	他	曾是

['rɛkəgˌnaɪzd] ;

recognised	;
已确认	;

牧师开始讲话，乔治·克雷克起初以为他被认出来了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['brædli] [pæst] [baɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

but	the	next	moment	Bradley	passed	by	,	without	any	sign	of	recognition	,
但	这	下一个	片刻	布拉德利	通过了	经过	,	没有	任何	符号	的	认出	,

但下一刻，布拉德利从他身边走过，丝毫没有认出他的意思。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt]

and	before	the	other	could	make	up	his	mind	what	to	do	,	he	was	out
和	前	这	其他	可以	制作	向上	他的	头脑	什么	到	做	,	他	曾是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

还没等对方决定该怎么做，他就已经消失在视线之外了。

[dʒɔːrdʒ] [kreɪk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ,

George	Craik	looked	at	his	watch	;	it	was	still	early	,
乔治	克雷克	看起来	在	他的	手表	;	它	曾是	仍然	早期的	,

乔治·克雷克看了看表，时间还早。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

and	he	determined	at	once	to	interview	his	cousin	.
和	他	决定	在	一次	到	面试	他的	表哥	.

他立即决定采访他的表弟。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

He	knocked	at	the	door	and	asked	for	her	;
他	敲门	在	这	门	和	问	为了	她	;

他敲了敲门，问她在哪儿；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,

she	heard	his	voice	and	came	out	into	the	lobby	,
她	听到	他的	嗓音	和	来了	出去	进入	这	大厅	,

她听到他的声音，便走到了大厅里。

['tʃɑːrmɪŋli] [ə'taɪərd] [ɪn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [krʌʃt] ['strɔːberi] - [tɪnt] ,

charmingly	attired	in	an	evening	dress	of	the	'	crushed	strawberry	'	tint	,
迷人地	穿着	在	一个	晚上	裙子	的	这	-	碎	草莓	-	着色	,

她身着一件迷人的“草莓粉”色晚礼服，

[soʊ] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['liːnɪŋ] .

so	much	favoured	by	ladies	of	æsthetic	leaning	.
所以	很多	受青睐	经过	女士们	的	审美的	倾斜	.

深受有审美倾向的女性喜爱。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

Never	had	she	looked	more	bright	and	beautiful	.
绝不	有	她	看起来	更多的	明亮的	和	美丽的	.

她从未如此容光焕发、美丽动人。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['reɪdiəntli] ['hæpi]

Her	cheeks	were	flushed	,	her	eyes	sparkling	,	and	she	looked	radiantly	happy
她	脸颊	是	酡	,	她	眼睛	闪闪发光	,	和	她	看起来	光芒四射	快乐的

.

:

.

她双颊绯红，双眸闪亮，看起来容光焕发，非常开心。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ?

'	Is	it	you	,	George	?
-	是	它	你	,	乔治	?

是你吗，乔治?

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][soʊ] [leɪt] ?

'	What	brings	you	so	late	?
-	什么	带来	你	所以	晚的	?

“你这么晚才到，是哪里的事？”

[aɪ] [hoʊp] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ɪl] .

I	hope	no	one	is	ill	.
我	希望	不	一	是	患病的	.

我希望没有人生病。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] — — -

My	uncle	—	—	'
我的	叔叔	—	—	-

我的叔叔——'

- [oʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] !

'	O	,	he's	all	right	!
-	哦	,	他是	全部	正确的	!

“哦，他没事！”

- ['ænsər] [dʒɔ:rdʒ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

'	answered	George	,	entering	the	drawing	-	room	.
-	回答	乔治	,	进入	这	绘画	-	房间	.

“乔治一边回答，一边走进客厅。”

- [noʊ][wʌn][ɪz] [ɪl] , [ɔ:r] [ded] , [ɔ:r] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [soʊ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] .

'	No	one	is	ill	,	or	dead	,	or	that	kind	of	thing	;	so	make	your	mind	easy	.
-	不	一	是	患病的	,	或者	死的	,	或者	那	种类	的	事物	;	所以	制作	你的	头脑	简单的	.

“没有人生病，也没有人死亡，或者发生其他类似的事情；所以请放心。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['oʊnli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][kɔ:l] [ðæt] [leɪt] , [du:][ju:; jʊ] ?

Besides	,	it's	only	nine	o'clock	,	and	you	don't	call	that	late	,	do	you	?
除了	,	它是	仅有的	九	点钟	,	和	你	不	称呼	那	晚的	,	做	你	?

此外，现在才九点，这么晚了你不会打电话吧?

- [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [ɪn]

'	His	manner	was	peculiar	,	and	she	noticed	that	he	hardly	looked	her	in
-	他的	方式	曾是	奇特	,	和	她	注意到	那	他	几乎	看起来	她	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

“他的举止很古怪，她注意到他几乎从不正眼看她。”

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] ,

Closing	the	room	door	,	she	stood	facing	him	on	the	hearthrug	,
结束	这	房间	门	,	她	站立	面向	他	在	这	壁炉架	,

她关上房门，站在壁炉前的地毯上，面对着他。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [kwi:n] .

and	by	his	side	she	looked	a	queen	.
和	经过	他的	边	她	看起来	一个	女王	.

在他身边，她宛如女王。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn,fɪri'ɔ:rəti]

The	miserable	young	man	was	immediately	submerged	in	the	sense	of	inferiority
这	悲惨的	年轻的	男人	曾是	立即地	湮	在	这	感觉	的	自卑

['ɜ:rksəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

irksome	to	him	,
烦人的	到	他	,

这个可怜的年轻人立刻被一种令他厌恶的自卑感所淹没。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] [kaʊd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .

and	he	looked	at	once	cowed	and	savage	.
和	他	看起来	在	一次	胆怯	和	野蛮的	.

他看起来既畏缩又凶狠。

- [wel] , [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? - [kən'tɪnju:d] ['ælmə] .

'	Well	,	George	,	what	is	it	?	'	continued	Alma	.
-	出色地	,	乔治	,	什么	是	它	?	-	持续	阿尔玛	.

“乔治，到底是什么事？”阿尔玛继续问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [its] [sʌm; səm] [nu:] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .

'	I	suppose	it's	some	new	trouble	about	yourself	.
-	我	认为	它是	一些	新的	麻烦	关于	你自己	.

我猜想是你又遇到了什么新麻烦。

['ʌŋk(ə)l] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ræðər] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

Uncle	told	me	the	other	day	you	were	rather	worried	about	money	,
叔叔	讲述	我	这	其他	天	你	是	相当	担心	关于	钱	,

叔叔前几天告诉我，你很担心钱的问题。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

and	I	offered	to	help	you	out	of	it	if	I	could	.
和	我	提供	到	帮助	你	出去	的	它	如果	我	可以	.

我表示如果可以的话，我愿意帮助你摆脱困境。

- [dʒɔ:rdʒ] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ænd; ənd] [lent] ['fɔ:rwərd] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

'	George	threw	himself	on	a	sofa	and	leant	forward	,	sucking	the	end	of	his
-	乔治	扔	他自己	在	一个	沙发	和	倾斜	向前	,	吸吮	这	结尾	的	他的

[keɪn] .

cane	.
甘蔗	.

乔治扑倒在沙发上，身体前倾，吮吸着拐杖的末端。

- [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	It	isn't	that	,	'	he	replied	.
-	它	不是	那	,	-	他	回复	.

“不是那样的，”他回答说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	If	it	were	,	you	know	I	shouldn't	come	to	you	.	'
-	如果	它	是	,	你	知道	我	不应该	来	到	你	.	-

“如果真是那样，你知道我不应该来找你。”

- [waɪ] [nɑːt] ? -

'	Why	not	?	'
-	为什么	不是	?	-

为什么不呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , ['ælmə] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] [raɪt] .

'	Because	I	have	no	right	,	Alma	;	you	have	never	given	me	any	right	.
-	因为	我	有	不	正确的	,	阿尔玛	;	你	有	绝不	给定	我	任何	正确的	.

“因为我没有权利，阿尔玛；你从来没有给我任何权利。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spʌndʒ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

I	hope	you	don't	think	me	mean	enough	to	sponge	upon	you	because	you
我	希望	你	不	思考	我	意思是	足够的	到	海绵	之上	你	因为	你

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

我希望你不会觉得我卑鄙到会因为你碰巧出现就占你便宜。

[tuː; tə][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] !

to	be	my	cousin	,	and	much	richer	than	I	am	!
到	是	我的	表哥	,	和	很多	更富有	比	我	是	!

是我的表亲，而且比我富有得多!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt]

But	I	am	your	cousin	,	after	all	,	and	I	think	I	have	a	right	to	protect
但	我	是	你的	表哥	,	后	全部	,	和	我	思考	我	有	一个	正确的	到	保护

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我毕竟是你的表兄，我认为我有权保护你。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

when	I	see	you	likely	to	get	into	trouble	.
什么时候	我	看	你	可能	到	得到	进入	麻烦	.

当我看到你可能会惹上麻烦时。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [kreik] ;

'	This	was	quite	a	magnificent	speech	for	George	Craik	;
-	这	曾是	相当	一个	壮丽	演讲	为了	乔治	克雷克	;

“乔治·克雷克的这篇演讲真是精彩绝伦；

[fɔːr; fər]['æŋgər][ænd; ənd]['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['eləkwənt] .

for	anger	and	moral	indignation	had	made	him	eloquent	.
为了	愤怒	和	道德	愤慨	有	制成	他	雄辩	.

愤怒和道德义愤使他能言善辩。

['ælmə] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hæf]

Alma	looked	down	upon	him	in	all	the	pleasurable	pride	of	her	beauty	,	half
阿尔玛	看起来	向下	之上	他	在	全部	这	令人愉悦的	自豪	的	她	美丽	,	一半

['smaɪlɪŋ] ;

smiling	;
微笑	;

阿尔玛俯视着他，眼中满是她美貌带来的愉悦和骄傲，嘴角带着一丝微笑；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [huːz] ['tempts] [tuː; tə]

for	to	her	poor	George	was	always	a	small	boy	,	whose	attempts	to
为了	到	她	贫穷的	乔治	曾是	总是	一个	小的	男生	,	谁	尝试	到

['lektʃər] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][əb'sɜːrd] .

lecture	her	were	absurd	.
演讲	她	是	荒诞	.

在她眼里，可怜的乔治永远只是个小男孩，他试图教训她，但这些尝试在她看来是荒谬的。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ber] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][hɜːr; hər] [nek]

Her	arms	and	neck	were	bare	,	there	were	jewels	on	her	neck
她	武器	和	脖子	是	裸	,	那里	是	珠宝	在	她	脖子

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

and	heaving	bosom	,
和	起伏	怀	,

她的手臂和脖子裸露着，脖子上和起伏的胸前都戴着珠宝。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

her	complexion	was	dazzlingly	clear	and	bright	,	and	altogether	she	looked
她	肤色	曾是	耀眼地	清除	和	明亮的	,	和	共	她	看起来

[suː'pɜːrb] .

superb	.
高超	.

她的肤色白皙透亮，整个人看起来棒极了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kʌvərɪŋ] [hæf][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	large	mirror	opposite	to	her	,	covering	half	the	side	of	the
那里	曾是	一个	大的	镜子	对面的	到	她	,	覆盖	一半	这	边	的	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

她对面有一面大镜子，几乎占据了房间的一半墙面；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['ælmə] , [hɜːr; hər] ['kaʊntərpɑːrt] , [ʃoʊn] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk]

and	within	it	another	Alma	,	her	counterpart	,	shone	dimly	in	the	faint	pink
和	之内	它	其他	阿尔玛	,	她	对应物	,	闪耀	依稀	在	这	头晕的	粉色的

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,

light	of	the	lamps	,
光	的	这	灯	,

其中另一个阿尔玛，她的对应体，在灯光微弱的粉红色光芒中闪烁着微弱的光芒。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [roʊz] - ['kʌlərd] [ʃeɪdz] .

with	their	rose	-	coloured	shades	.
和	他们的	玫瑰	-	有色	色调	.

它们有着玫瑰色的色调。

[dʒɔːrdʒ] [kreik] [wʌz; wəz] [əb'tuːs] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

George	Craik	was	obtuse	in	some	respects	,
乔治	克雷克	曾是	钝	在	一些	尊重	,

乔治·克雷克在某些方面很迟钝。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rɪ'splendənt] .

but	he	did	not	fail	to	notice	that	his	cousin	was	unusually	resplendent	.
但	他	做过	不是	失败	到	注意	那	他的	表哥	曾是	异常地	灿烂	.

但他还是注意到他的表弟异常光彩照人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][hɜːr; hər] [twɑː'let] ,

She	had	never	been	extravagant	in	her	toilette	,
她	有	绝不	到过	靡	在	她	厕所	,

她从来不会在梳妆打扮上铺张浪费。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [braɪt] ['kʌlərz] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	he	had	seldom	seen	her	in	such	bright	colours	as	on	the	present
和	他	有	很少	已见	她	在	这样的	明亮的	颜色	作为	在	这	展示

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

他很少见到她穿得像今天这样色彩鲜艳。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli]

Everything	about	her	betokened	an	abundant	happiness	,	which	she	could	scarcely
一切	关于	她	标记	一个	丰富	幸福	,	哪个	她	可以	几乎

[kən'siːl] .

conceal	.
隐藏	.

她浑身上下都散发着无比的幸福，几乎无法掩饰。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?

'	What	do	you	mean	by	getting	into	trouble	?
-	什么	做	你	意思是	经过	获得	进入	麻烦	?

你说的“惹上麻烦”是什么意思?

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['kerləsli] .

'	she	inquired	carelessly	.
-	她	询问	粗心大意	.

她漫不经心地问道。

- ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] . -

'	Surely	I	am	old	enough	to	take	care	of	myself	.	'
-	一定	我	是	老的	足够的	到	拿	关心	的	我	.	-

“我年纪这么大了，肯定有能力照顾自己。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	don't	think	you	are	,	'	he	answered	.
-	我	不	思考	你	是	,	-	他	回答	.

“我不认为你是，”他回答道。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

'	At	any	rate	,	people	are	talking	about	you	,	and	—	and	I	don't	like	it	!
-	在	任何	速度	,	人们	是	说	关于	你	,	和	—	和	我	不	喜欢	它	!

总之，大家都在议论你，而且——我不喜欢这样!

- ['ælmə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] .

'	Alma	shrugged	her	white	shoulders	.
-	阿尔玛	耸了耸肩	她	白色的	肩膀	.

阿尔玛耸了耸她白皙的肩膀。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] ['piːp(ə)l] [tɔːk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðem; ðəm] ?

'	Why	shouldn't	people	talk	,	if	it	pleases	them	?
-	为什么	不应该	人们	讲话	,	如果	它	请	他们	?

如果说话能让自己开心，为什么人们不能说话呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ?

But	what	are	they	saying	?
但	什么	是	他们	说	?

但他们都在说什么?

- [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

'	The	ice	was	broken	,	and	now	was	the	time	for	George	to	take	the
-	这	冰	曾是	破碎的	,	和	现在	曾是	这	时间	为了	乔治	到	拿	这

[plʌndʒ] .

plunge	.
暴跌	.

“冰层已经打破，现在是乔治放手一搏的时候了。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['sɪrɪəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] .

He	hesitated	seriously	for	a	moment	,	and	then	proceeded	.
他	犹豫了一下	严重地	为了	一个	片刻	,	和	然后	继续	.

他犹豫了片刻，然后继续说道。

\- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ['skændələs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . -

'	They	are	saying	scandalous	things	,	and	I	think	you	ought	to	know	.	'
-	他们	是	说	丑闻	事物	,	和	我	思考	你	应该	到	知道	.	-

“他们说了一些很伤风败俗的话，我觉得你应该知道。”

\- [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ? -

'	About	me	,	George	?	'
-	关于	我	,	乔治	?	-

“关于我，乔治？”

\- [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['brædli] . -

'	About	you	and	that	man	Bradley	.	'
-	关于	你	和	那	男人	布拉德利	.	-

“关于你和那个叫布拉德利的男人。”

\- [ɪn'diːd] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælmə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [kwaɪt] ['dʒɔɪəsli] .

'	Indeed	!	'	exclaimed	Alma	,	and	she	laughed	quite	joyously	.
-	的确	!	-	惊呼	阿尔玛	,	和	她	笑了	相当	欣喜地	.

“真是如此！”阿尔玛惊呼道，并开心地笑了。

\- [ɪts] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , - [kraɪd] [kreɪk] ['æŋgrəli] .

'	It's	no	laughing	matter	,	'	cried	Craik	angrily	.
-	它是	不	笑	事情	,	-	哭	克雷克	愤怒地	.

“这可不是开玩笑的事！”克雷克愤怒地喊道。

\- [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnz] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['ɑːnər] .

'	It's	a	matter	that	concerns	our	family	,	and	our	family	honour	.
-	它是	一个	事情	那	担忧	我们的	家庭	,	和	我们的	家庭	荣誉	.

“这关系到我们家的利益，关系到我们家的荣誉。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] ['kʌp(ə)l] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ʃʌdər]

I	tell	you	they	couple	your	name	with	his	in	a	way	that	makes	a	fellow	shudder
我	告诉	你	他们	夫妻	你的	姓名	和	他的	在	一个	方式	那	制作	一个	同伴	不寒而栗

.

:

.

我告诉你，他们把你的名字和他的名字放在一起的方式，简直让人不寒而栗。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That	is	why	I	came	here	to	remonstrate	with	you	.
那	是	为什么	我	来了	这里	到	抗议	和	你	.

这就是我来这里与你理论的原因。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] ['nɔːrməndi] [tə'geðər] ,

I	heard	this	afternoon	that	you	and	this	man	were	seen	in	Normandy	together	,
我	听到	这	下午	那	你	和	这	男人	是	已见	在	诺曼底	一起	,

我今天下午听说有人在诺曼底看到你和这个人在一起。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] .

at	a	time	when	everybody	supposed	you	to	be	here	in	London	.
在	一个	时间	什么时候	大家	据称	你	到	是	这里	在	伦敦	.

在所有人都认为你应该在伦敦的时候。

\- ['ælmə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

'	Alma	started	and	flushed	crimson	.
-	阿尔玛	开始	和	酡	赤红	.

阿尔玛吓了一跳，脸涨得通红。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːkrət] [dɪ'skʌvərd] ?

Was	her	secret	discovered	?
曾是	她	秘密	发现	?

她的秘密被发现了吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] ; [ɪn'diːd] ,

For	her	own	part	,	she	did	not	much	care	;	indeed	,
为了	她	自己的	部分	,	她	做过	不是	很多	关心	;	的确	,

就她本人而言，她并不太在意；事实上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] ['greɪtli] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

she	would	have	rejoiced	greatly	to	publish	her	great	happiness	to	all	the	world
她	会	有	欣喜若狂	非常	到	发布	她	伟大的	幸福	到	全部	这	世界

;
;
;

她一定会非常高兴地将自己的巨大幸福告诉全世界；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] ['brædliːz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] .

but	she	respected	Bradley's	wishes	,	and	was	resolute	in	keeping	silence	.
但	她	受人尊敬	布拉德利的	愿望	,	和	曾是	坚决	在	保持	沉默	.

但她尊重布拉德利的意愿，坚决保持沉默。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['iːgərli] :

The	young	man	rose	to	his	feet	,	and	continued	eagerly	:
这	年轻的	男人	玫瑰	到	他的	脚	,	和	持续	急切地	:

年轻人站起身来，继续急切地说道：

- [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['ælmə] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Let	me	tell	you	,	Alma	,	that	I	don't	believe	a	word	of	it	.
-	让	我	告诉	你	,	阿尔玛	,	那	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

“阿尔玛，我告诉你，我一个字都不信。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'skriːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	know	you	are	indiscreet	,	of	course	;
我	知道	你	是	轻率	,	的	课程	;

我知道你说话不谨慎，这当然没错；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['kɑːmprəmaɪz] [jɔːr'self] [ɔːr][ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [wei] .

but	I	am	sure	you	would	never	compromise	yourself	or	us	in	any	way	.
但	我	是	当然	你	会	绝不	妥协	你自己	或者	我们	在	任何	方式	.

但我相信你绝不会以任何方式让自己或我们陷入困境。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] ['oʊvər][æt; ət] ['ruːən] ,

But	it's	all	over	the	place	that	you	were	seen	together	over	at	Rouen	,
但	它是	全部	超过	这	地方	那	你	是	已见	一起	超过	在	鲁昂	,

但到处都有报道说你们在鲁昂一起被目击到，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [seɪ] [its] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][laɪ] !

and	I	want	you	to	give	me	the	authority	to	say	it's	an	infernal	lie	!
和	我	想	你	到	给	我	这	权威	到	说	它是	一个	地狱	说谎	!

我希望你们授权我说出那是一个彻头彻尾的谎言！

- ['ælmə][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

'	Alma	was	rather	disconcerted	.
-	阿尔玛	曾是	相当	不安	.

阿尔玛感到有些不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

She	was	at	a	loss	how	to	reply	.
她	曾是	在	一个	损失	如何	到	回复	.

她一时不知该如何回答。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['hæpi] ['seɪfti] ,

But	she	was	so	secure	in	her	own	sense	of	happy	safety	,
但	她	曾是	所以	安全的	在	她	自己的	感觉	的	快乐的	安全	,

但她对自己所感受到的幸福和安全感非常自信。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

that	she	was	more	amused	than	annoyed	by	her	cousin's	indignation	.
那	她	曾是	更多的	觉得好笑	比	恼怒	经过	她	表亲	愤慨	.

她对表妹的愤慨感到好笑而不是恼火。

- [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:θ] .

'	Suppose	it	were	the	truth	.
-	认为	它	是	这	真相	.

假设这是真的。

[dʒɔ:rdʒ] ?

George	?
乔治	?

乔治?

[wer] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][hɑ:rm] ? -

Where	would	be	the	harm	?	'
在哪里	会	是	这	伤害	?	-

会有什么害处呢?

- [gʊd] [gɑ:d] !

'	Good	God	!
-	好的	上帝	!

我的天哪!

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ! -

you	don't	mean	to	tell	me	it	is	true	!	'
你	不	意思是	到	告诉	我	它	是	真的	!	-

你不会是想告诉我这是真的吧!

- [pər'hæps][nɑ:t] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

'	Perhaps	not	,	'	was	the	quiet	reply	.
-	也许	不是	,	-	曾是	这	安静的	回复	.

“也许不是吧。”对方平静地回答道。

- [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [ˌækju:'zeɪʃənz] , [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

'	I	don't	mean	to	answer	such	accusations	,	one	way	or	the	other	.
-	我	不	意思是	到	回答	这样的	指控	,	一	方式	或者	这	其他	.

“我无意以任何方式回应这些指控。”

- [dʒɔ:rdʒ] [kreik] [went] ['lɪvɪd] .

'	George	Craik	went	livid	.
-	乔治	克雷克	去	铁青	.

乔治·克雷克勃然大怒。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ! -

'	But	you	don't	deny	it	!	'
-	但	你	不	否定	它	!	-

但你并不否认!

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[let] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [wʌt] ['nɑ:nsens] [ðeɪ] [pli:z] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -

Let	people	talk	what	nonsense	they	please	;	it	is	quite	indifferent	to	me	.	'
让	人们	讲话	什么	废话	他们	请	;	它	是	相当	冷漠	到	我	.	-

随人们怎么说吧，我毫不在意。

- [ɪn'dɪfrənt] ! - ['ekəud] [dʒɔ:rdʒ] [kreik] .
' **Indifferent** **!** ' **echoed** **George** **Craik** **.**
- 冷漠 ! - 回声 乔治 克雷克 .

“漠不关心！”乔治·克雷克附和道。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ?
' **Do** **you** **know** **your** **character** **is** **at** **stake** **?**
- 做 你 知道 你的 特点 是 在 赌注 ?

你知道你的名誉正面临考验吗?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðɪs] ['mænz] ['mɪstrəs] ?
Do **you** **know** **they** **say** **that** **you** **are** **this** **man's** **mistress** **?**
做 你 知道 他们 说 那 你 是 这 男人的 情妇 ?

你知道吗，他们都说你是这个男人的情妇?

- ['i:v(ə)n] [jet] , ['ælmə] [bɪ'treɪd] [les] ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
' **Even** **yet** **,** **Alma** **betrayed** **less** **anger** **and** **astonishment** **than** **one** **might** **have**
- 甚至 然而 , 阿尔玛 背叛 较少的 愤怒 和 惊讶 比 一 可能 有
[θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] ; [fɔ:r; fər] ,
thought **possible** **;** **for** **,**
想法 可能的 ; 为了 ,

“即便如此，阿尔玛表现出的愤怒和惊讶也比人们想象的要少；因为，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfəməs] [tʃɑ:rdʒ] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:nfɪdənt][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
though **the** **infamous** **charge** **shocked** **her** **,** **she** **was** **too** **confident** **in** **her** **own**
尽管 这 臭名昭著的 收费 震惊 她 , 她 曾是 也 自信的 在 她 自己的
[sɪ'kjʊrəti] ,
security **,**
安全 ,

尽管那项臭名昭著的指控令她震惊，但她对自己的人身安全过于自信。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpi] ['si:krət] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['pʌblɪʃ]
in **the** **knowledge** **of** **her** **happy** **secret** **,** **which** **she** **could** **at** **any** **moment** **publish**
在 这 知识 的 她 快乐的 秘密 , 哪个 她 可以 在 任何 片刻 发布
[tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
to **the** **world** **,**
到 这 世界 ,

她知道自己藏着一个幸福的秘密，随时可以公之于众。

[tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] [ɔ:r] ['di:pli] [mu:vd] .
to **be** **greatly** **or** **deeply** **moved** **.**
到 是 非常 或者 深 已搬 .

深受感动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['dɪskɔ:rs] [feɪld] [tu:; tə] [ˌdɪskən'sɜ:rt][hɜ:r; hər] ,
But **if** **the** **matter** **of** **her** **cousin's** **discourse** **failed** **to** **disconcert** **her** **,**
但 如果 这 事情 的 她 表亲 话语 失败的 到 搅乱 她 ,

但如果她表妹的言论没有让她感到不安，

[ɪts] ['mænər] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
its **manner** **irritated** **her** **not** **a** **little** **.**
它是 方式 受刺激 她 不是 一个 小的 .

它的态度让她十分恼火。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['i:gər] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] ;
She **made** **an** **eager** **movement** **towards** **the** **door** **as** **if** **to** **leave** **the** **room** **;**
她 制成 一个 渴望的 移动 向 这 门 作为 如果 到 离开 这 房间 ;
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

她急切地朝门口走去，好像要离开房间；但是，

['wiːlɪŋ] , [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [reɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd]

wheeling	,	round	suddenly	,	she	raked	him	from	head	to	foot	with	a	broadside
惠灵	,	圆形的	突然	,	她	耙过的	他	从	头	到	脚	和	一个	舷侧

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] .

from	her	scornful	eyes	.
从	她	轻蔑的	眼睛	.

她猛地转身，用轻蔑的目光从头到脚打量了他一番。

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæləmni] !

'	And	I	suppose	you	are	quite	ready	to	accept	such	a	calumny	!
-	和	我	认为	你	是	相当	准备好	到	接受	这样的	一个	诽谤	!

“我想你完全能够接受这样的诽谤吧！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['skɔːrnfəli] .

'	she	cried	scornfully	.
-	她	哭	轻蔑地	.

她轻蔑地喊道。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] .

'	Nothing	of	the	sort	,	'	returned	George	.
-	没有什么	的	这	种类	,	-	返回	乔治	.

“绝无此事，”乔治回答道。

- [aɪm] [ʃʊr] [juːd] ['nevər] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] !

'	I'm	sure	you'd	never	go	as	far	as	that	!
-	我是	当然	你会	绝不	去	作为	远的	作为	那	!

“我相信你绝不会走到那一步！”

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [suː'priːm] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [sens] [wɜːrd][fɔːr; fər]

'	She	gave	a	gesture	of	supreme	disdain	,	and	repeated	the	sense	word	for
-	她	给予	一个	手势	的	最高	蔑视	,	和	重复	这	感觉	单词	为了

[wɜːrd][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['emfəsɪs] .

word	with	contemptuous	emphasis	.
单词	和	轻蔑的	强调	.

她露出极度不屑的神情，一字不差地重复了一遍，语气中充满了轻蔑。

- [jʊə(r)] [ʃʊr] [aɪ'd] ['nevər] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] !

'	You're	sure	I'd	never	go	as	far	as	that	!
-	你是	当然	ID	绝不	去	作为	远的	作为	那	!

你确定我永远不会做到那种地步吗！

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] !

How	good	and	kind	of	you	to	have	so	much	faith	in	me	!
如何	好的	和	种类	的	你	到	有	所以	很多	信仰	在	我	!

你真是太好了，对我如此信任！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [juː; jʊ] ['ʌtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][æn; ən]

Do	you	know	that	every	syllable	you	utter	to	me	is	an	insult	and	an
做	你	知道	那	每一个	音节	你	说出	到	我	是	一个	侮辱	和	一个

['aʊtreɪdʒ] ,

outrage	,
暴行	,

你知道吗，你对我说出的每一个字都是对我的侮辱和冒犯?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['brædli] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

and	that	if	Mr	.	Bradley	heard	you	talk	as	you	have	done	,
和	那	如果	先生	.	布拉德利	听到	你	讲话	作为	你	有	完毕	,

如果布拉德利先生听到你这样说话，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] !

he	would	give	you	the	whipping	you	so	richly	deserve	!
他	会	给	你	这	鞭打	你	所以	丰富	应得	!

他会狠狠鞭打你，你罪有应得！

- [hɪr] [dʒɔːrdʒ] [kreɪks] [self] - [kən'troʊl] [geɪv] [weɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] , [ænd; ənd]

'	Here	George	Craik's	self	-	control	gave	way	;	his	face	grew	black	as	thunder	,	and
-	这里	乔治	克雷克的	自己	-	控制	给予	方式	;	他的	脸	生长	黑色的	作为	雷	,	和

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,

clenching	his	fist	,
紧握	他的	拳头	,

“乔治·克雷克的自制力在这里彻底崩溃了；他的脸色变得像雷霆一样黑，他紧紧地攥着拳头，

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋgri] [oʊθ] .

he	gave	vent	to	an	angry	oath	.
他	给予	发泄	到	一个	生气的	誓言	.

他愤怒地咒骂了一声。

- [diː] — — — [hɪm; ɪm] !

'	D	—	—	—	him	!
-	D	—	—	—	他	!

'D——他!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

I	should	like	to	see	him	try	it	on	.
我	应该	喜欢	到	看	他	尝试	它	在	.

我很想看看他试穿的样子。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

But	I	see	what	it	is	.
但	我	看	什么	它	是	.

但我明白是怎么回事。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['drægd] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['eɪθɪɪst] !

He	has	dragged	you	down	to	his	level	at	last	,	the	infernal	atheist	!
他	有	拖拽	你	向下	到	他的	等级	在	最后的	,	这	地狱	无神论者	!

他终于把你拉到和他一样的水平了，你这个该死的无神论者!

[hiː; hi] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [æz; əz] [faʊl]

He	thinks	nothing	sacred	,	and	his	New	Church	,	as	he	calls	it	,	is	as	foul
他	思考	没有什么	神圣	,	和	他的	新的	教会	,	作为	他	呼叫	它	,	是	作为	犯规

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

他认为没有什么神圣不可侵犯，他所谓的“新教会”和他本人一样污秽不堪。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

O	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了!

[hiː; hi] [priːtʃɪz] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['iznt] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] [æt; ət] [ɔːl] ,

He	preaches	that	marriage	isn't	a	sacrament	at	all	,
他	布道	那	婚姻	不是	一个	圣餐	在	全部	,

他宣称婚姻根本不是圣礼。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['iːðər] ['pɑːrti] ;

but	only	a	contract	to	be	broken	by	the	will	of	either	party	;
但	仅有的	一个	合同	到	是	破碎的	经过	这	将要	的	任何一个	派对	;

但只有一方当事人可以自愿解除合同;

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

and	as	you	agree	with	him	in	everything	,	I	suppose	you	agree	with
和	作为	你	同意	和	他	在	一切	,	我	认为	你	同意	和

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ,

him	in	that	,
他	在	那	,

既然你在所有事情上都同意他的观点，我想你在这件事上也应该同意他的观点。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['æftər][ɔːl] ! -
and are his mistress after all ! '
和 是 他的 情妇 后 全部 ! -

她们果然是他的情妇!

- [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] !
' That is enough !
- 那 是 足够的 !

够了!

- [ɪk'skleɪmd] ['ælmə] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
' exclaimed Alma , who was now pale as death .
- 惊呼 阿尔玛 , WHO 曾是 现在 苍白 作为 死亡 .

“阿尔玛惊呼道，她脸色苍白得像死人一样。”

- [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['nevər] [let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] . -
' Leave this place at once , and never let me see your face again . '
- 离开 这 地方 在 一次 , 和 绝不 让 我 看 你的 脸 再次 . -

“立刻离开这里，永远不要再让我见到你。”

- [aɪ][wəʊnt][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] ;
' I won't go till I have spoken my mind ; and don't make any mistake ;
- 我 惯于 去 直到 我 有 说 我的 头脑 ; 和 不 制作 任何 错误 ;

“在我表达完我的想法之前，我是不会走的；你们不要搞错任何事；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ! -
I shall speak it to him as well as to you ! '
我 将 说话 它 到 他 作为 出色地 作为 到 你 ! -

我会把这话告诉他，也会告诉你!

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sens] [left] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -
' If you have any sense left , you will do nothing of the kind . '
- 如果 你 有 任何 感觉 左边 , 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 . -

“如果你还有一丝理智，就不会做这种事。”

- [wəʊnt][aɪ] ?
' Won't I ?
- 惯于 我 ?

难道不是吗?

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
Wait and see !
等待 和 看 !

拭目以待!

- [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] , ['pɜːrfɪktli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
' returned George , perfectly beside himself with rage .
- 返回 乔治 , 完美 旁 他自己 和 愤怒 .

“乔治回来了，他气得完全失去了理智。”

- [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
' As for you , I wonder you have the courage to look me in the face .
- 作为 为了 你 , 我 想知道 你 有 这 勇气 到 看 我 在 这 脸 .

至于你，我很好奇你有没有勇气直视我的眼睛。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd]
I followed you both to - night , and watched you ; I saw you embracing and
我 随后 你 两个都 到 - 夜晚 , 和 观看 你 ; 我 锯 你 拥抱 和
['kɪsɪŋ] ,
kissing ,
接吻 ,

今晚我跟踪了你们俩，看着你们；我看到你们拥抱亲吻。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

and	it	turned	me	sick	with	shame	.
和	它	转向	我	生病的	和	耻辱	.

这让我羞愧难当。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [aʊt] !

There	,	the	secret's	out	!
那里	,	这	秘密的	出去	!

秘密泄露了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]

I	shall	speak	to	my	father	,	and	see	what	he	has	to	say	about	your
我	将	说话	到	我的	父亲	,	和	看	什么	他	有	到	说	关于	你的

[ˈgoʊɪŋz] [ɑːn] .

goings	on	.
行进	在	.

我会和我父亲谈谈，看看他对你的所作所为有何看法。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˈælmə] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

-	As	he	spoke	,	Alma	approached	him	and	looked	him	steadily	in	the	face	.
-	作为	他	辐	,	阿尔玛	接近	他	和	看起来	他	稳步	在	这	脸	.

“他说话的时候，阿尔玛走近他，直视着他的脸。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgæstli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət]

She	was	still	ghastly	pale	,	and	her	voice	trembled	as	she	spoke	,	but
她	曾是	仍然	阴森	苍白	,	和	她	嗓音	颤抖	作为	她	辐	,	但

[hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈmænər] [ɪkˈsprest] ,

her	entire	manner	expressed	,
她	全部的	方式	表达	,

她脸色依然惨白，说话时声音颤抖，但她的整个举止却透露出：

[nɑːt] [fɪr] , [bʌt; bət] [ˈlɔːfti] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

not	fear	,	but	lofty	indignation	.
不是	害怕	,	但	高远	愤慨	.

不是恐惧，而是义愤填膺。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] !

-	It	is	like	you	to	play	the	spy	!
-	它	是	喜欢	你	到	玩	这	间谍	!

“你真像你，喜欢扮演间谍！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] !

It	is	just	what	I	should	have	expected	!
它	是	只是	什么	我	应该	有	预期的	!

这正合我意!

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsætɪsfaɪd] .

Well	,	I	hope	you	are	satisfied	.
出色地	,	我	希望	你	是	使满意	.

希望您满意。

[aɪ] [lʌv] [ˈmɪstər] . [ˈbrædli] ; [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][fɜːrst] [met] .

I	love	Mr	.	Bradley	;	I	have	loved	him	since	the	day	we	first	met	.
我	爱	先生	.	布拉德利	;	我	有	喜爱	他	自从	这	天	我们	第一的	遇见	.

我爱布拉德利先生；自从我们第一次见面那天起，我就爱上了他。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] ?

Will	you	go	now	?
将要	你	去	现在	?

你现在要走了吗?

- [dʒɔːrdʒ] [kreik] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi]
' George Craik seized his hat and stick , and crossed to the door , where he
- 乔治 克雷克 查获 他的 帽子 和 戳 , 和 交叉 到 这 门 , 在哪里 他
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

乔治·克雷克抓起帽子和拐杖，走到门口，然后转身离开。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃeɪmləs] [kən'dʌkt] !
' I will take care all the world knows of your shameless conduct !
- 我 将要 拿 关心 全部 这 世界 知道 的 你的 不要脸 执行 !

“我会让全世界都知道你无耻的行为！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] .
' You have brought disgrace upon us all .
- 你 有 带来 耻辱 之上 我们 全部 .

你给我们所有人带来了耻辱。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'spoʊzd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [baɪ] — !
As for this man , he shall be exposed ; he shall , by — !
作为 为了 这 男人 , 他 将 是 裸露 ; 他 将 , 经过 — !

至于这个人，他必将暴露；他必将——！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [nɑːt][lɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
He is a scoundrel not lit to live !
他 是 一个 恶棍 不是 点燃 到 居住 !

他是个无赖，活着毫无意义！

- [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , ['ælmə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , ['æftər][wʌn][læst] [lʊk] [ʌv; əv]
' Without replying , Alma pointed to the door ; and , after one last look of
- 没有 回复 , 阿尔玛 尖 到 这 门 ; 和 , 后 一 最后的 看 的
['kɑːnsntreɪtɪd] [reɪdʒ] ,
concentrated rage ,
集中 愤怒 ,

阿尔玛没有回答，而是指了指门；最后，她怒目而视，

[dʒɔːrdʒ] [kreik] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
George Craik rushed from the house .
乔治 克雷克 匆忙 从 这 房子 .

乔治·克雷克冲出了房子。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] ,
She heard the outer door close behind him , but still stood like marble ,
她 听到 这 外 门 关闭 在后面 他 , 但 仍然 站立 喜欢 大理石 ,

她听到身后的外门关上的声音，却仍然像大理石一样呆立着。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
holding her hand upon her heart .
保持 她 手 之上 她 心 .

她将手放在胸口。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['ʃudərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
Then , with a low cry , she sank shuddering into a chair ,
然后 , 和 一个 低的 哭 , 她 沉没 颤抖 进入 一个 椅子 ,

然后，她低声呻吟一声，颤抖着瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	covered	her	face	with	her	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['spɪrɪt] [mɔːr]

The	scene	which	we	have	described	had	tortured	her	delicate	spirit	more
这	场景	哪个	我们	有	描述	有	受折磨	她	精美的	精神	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [nuː] ;

than	she	at	first	knew	;
比	她	在	第一的	知道	;

我们所描述的场景，对她脆弱的心灵造成的折磨，比她最初意识到的还要严重；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['bɪtər] [tɔːnts] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər][mɑːrk]

and	her	cousin's	bitter	taunts	and	reproaches	,	though	they	missed	their	mark
和	她	表亲	苦的	嘲讽	和	责备	,	尽管	他们	错过	他们的	标记

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

还有她表妹尖刻的嘲讽和责备，虽然一开始并没有奏效。

[hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][end] .

had	struck	home	in	the	end	.
有	击	家	在	这	结尾	.

最终还是击中了要害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sensətɪvnəs] , [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

She	was	a	woman	of	infinite	sensitiveness	,	exceeding	sweetness	of	disposition	;
她	曾是	一个	女士	的	无限	敏感性	,	超过	甜味	的	处置	;

她是一位极其敏感、性情极其温柔的女子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʃiː; ʃi] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'spaɪzd] .

and	she	could	not	bear	harsh	words	,	even	from	one	she	cordially	despised	.
和	她	可以	不是	熊	残酷的	字	,	甚至	从	一	她	诚挚地	被鄙视的	.

她无法忍受恶语相向，即使是来自她真心厌恶的人。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [laɪk] [ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

Above	all	,	she	shrank	,	like	all	good	women	,	even	the	most	intellectual	,
多于	全部	,	她	缩小	,	喜欢	全部	好的	女性	,	甚至	这	最多	知识分子	,

最重要的是，她变得畏缩了，就像所有优秀的女人一样，即使是最有学识的女人也不例外。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

before	the	evil	judgment	of	the	world	.
前	这	邪恶的	判断	的	这	世界	.

在世人邪恶的审判之前。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [kreik] [hæd; həd] [sed] ,

Could	it	be	true	,	as	George	Craik	had	said	,
可以	它	是	真的	,	作为	乔治	克雷克	有	说	,

乔治·克雷克所说的是真的吗?

[ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kə'nektɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['ɪnfəməsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['brædli] ?

that	people	were	connecting	her	name	infamously	with	that	of	Bradley	?
那	人们	是	连接	她	姓名	臭名昭著	和	那	的	布拉德利	?

人们竟然把她的名字和布拉德利的名字联系在一起，这事儿闹得人人喊打?

[ɪf] [soʊ] , [ðen] ['ʃɔrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

If	so	,	then	surely	it	was	time	to	let	all	the	world	know	her	happiness	.
如果	所以	,	然后	一定	它	曾是	时间	到	让	全部	这	世界	知道	她	幸福	.

如果真是这样，那么她当然应该让全世界都知道她的幸福了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['brædli] , [set][ɪn][ə; eɪ]

She	drew	forth	from	her	bosom	a	photographic	miniature	of	Bradley	,	set	in	a
她	画	前进	从	她	怀	一个	摄影	微型	的	布拉德利	,	放	在	一个

['goʊldən] ['lɑːkɪt] .

golden	locket	.
金的	吊坠	.

她从胸前掏出一张布拉德利的照片微型画像，镶嵌在一个金色的小盒子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] , [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [terz] .

For	a	long	time	she	looked	at	it	intently	,	through	a	mist	of	loving	tears	.
为了	一个	长的	时间	她	看起来	在	它	专注地	,	通过	一个	薄雾	的	爱	眼泪	.

她凝视着它很久，眼中噙满了爱意的泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] .

Then	she	kissed	it	fondly	.
然后	她	亲吻	它	深情地	.

然后她深情地亲吻了它。

- [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

'	He	loves	me	!
-	他	爱	我	!

他爱我！

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	she	murmured	to	herself	.
-	她	低声说道	到	她自己	.

她喃喃自语道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ,

'	I	will	tell	him	what	they	are	saying	,
-	我	将要	告诉	他	什么	他们	是	说	,

我会告诉他他们说了什么，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [dɪs'gaɪz] .

and	then	he	will	know	that	it	is	time	to	throw	away	all	disguise	.
和	然后	他	将要	知道	那	它	是	时间	到	扔	离开	全部	伪装	.

那时他就会明白，是时候抛弃所有伪装了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [praʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [aɪ][kæn; kən][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

how	proud	I	shall	be	when	I	can	stand	by	his	side	,	holding	his	hand	,
如何	自豪的	我	将	是	什么时候	我	能	站立	经过	他的	边	,	保持	他的	手	,

将来能站在他身边，握着他的手，我会多么自豪啊！

[ænd; ənd] [seɪ] “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ! ”

and	say	“	This	is	my	husband	!	”
和	说	“	这	是	我的	丈夫	!	”

然后说：“这是我丈夫！”

- ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ɪn]

'	CHAPTER	XVI	.	—	IN
-	章	十六	.	—	在

第十六章——

[ðə; ði] ['vestri] .

THE	VESTRY	.
这	教区委员会	.

教区委员会。

[ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv] [griːs] [wɔːr] — ['nʌθɪŋ] ,

The	Nemesis	of	Greece	wore	—	nothing	,
这	复仇女神	的	希腊	穿着	—	没有什么	,

希腊的复仇女神身穿——一丝不挂。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['gɑːdəs] [wɪ'ðaʊt] ['kloʊðɪŋ] ,

A	naked	goddess	without	clothing	,
一个	裸	女神	没有	衣服	,

一位一丝不挂的裸体女神

[kwaɪt] ['stætʃuː] - [laɪk] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ;

Quite	statue	-	like	in	form	and	feature	;
相当	雕像	-	喜欢	在	形式	和	特征	;

外形和特征颇似雕像;

['aʊərz] , ['ædəm] , [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] :

Ours	,	Adam	,	is	a	different	creature	:
我们的	,	亚当	,	是	一个	不同的	生物	:

亚当，我们这个家伙可不一样:

[ʃiː; ʃi] [werz] [niːt] [buːts] [ʌv; əv] ['pæt(ə)nt] ['leðər] ,

She	wears	neat	boots	of	patent	leather	,
她	穿着	整洁的	靴子	的	专利	皮革	,

她穿着一双整洁的漆皮靴，

[ə; eɪ] [hæt] [ʌv; əv] [plʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] ,

A	hat	of	plush	with	ostrich	feather	,
一个	帽子	的	豪华的	和	鸵鸟	羽毛	,

一顶饰有鸵鸟毛的毛绒帽子，

[hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

Her	lips	are	painted	,	and	beneath
她	嘴唇	是	绘	,	和	下面

她的嘴唇涂了唇膏，唇下

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [tiːθ] .

You	see	the	gleam	of	ivory	teeth	.
你	看	这	闪耀	的	象牙	牙齿	.

你看到了象牙般闪亮的牙齿。

[ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [kʌt] [hɜːr; hər] ['deɪli] ,

She	,	though	the	virtuous	cut	her	daily	,
她	,	尽管	这	有德行的	切	她	日常的	,

她，尽管贤良淑德之人每日都伤害她，

[drɪŋks] [hɜːr; hər] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['wɔːblz] ['geɪli] ;

Drinks	her	champagne	,	and	warbles	gaily	;
饮料	她	香槟酒	,	和	鸣啭	兴高采烈地	;

她喝着香槟，欢快地歌唱;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['feɪsɪz]

But	at	the	fatal	hour	she	faces
但	在	这	致命的	小时	她	面孔

但在她面临致命时刻的时候

[hɜːr; hər] ['vɪktɪm] , [foʊldz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [im'breisiz] ,

Her	victim	,	folds	him	in	embraces	,
她	受害者	,	折叠	他	在	拥抱	,

她的受害者将他紧紧抱在怀里，

[wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [tiːθ] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [naɪf]

With	dainty	teeth	in	lieu	of	knife
和	纤巧	牙齿	在	代替	的	刀

用精致的牙齿代替刀

[baɪts] [θruː] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [θred] [ʌv; əv][laɪf] !

Bites	through	the	crimson	thread	of	life	!
咬	通过	这	赤红	线	的	生活	！

咬断生命的鲜血之线!

['meɪfer] : [ə; eɪ] ['medli] .

Mayfair	:	a	Medley	.
梅菲尔	:	一个	混合曲	.

梅菲尔：一首混音曲。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

he	next	day	was	Sunday	,
他	下一个	天	曾是	星期日	,

第二天是星期天。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊldən] [deɪz] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['sæbəθ] .

and	one	of	those	golden	days	when	all	things	seem	to	keep	the	happy	Sabbath	.
和	一	的	那些	金的	天	什么时候	全部	事物	似乎	到	保持	这	快乐的	安息日	.

这是一个美好的日子，万物似乎都在欢庆安息日。

[ðə; ðɪ] ['tʃesˌnʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːrk][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

The	chestnuts	in	the	great	avenue	of	Regent's	Park	were	in	full	bloom	,
这	栗子	在	这	伟大的	大街	的	摄政王	公园	是	在	满的	盛开	,

摄政公园大道上的栗树正值盛花期。

[ænd; ənd] ['hæpi] [θrɔŋz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪd] .

and	happy	throngs	were	wandering	in	their	shade	.
和	快乐的	人群	是	漫游	在	他们的	阴影	.

成群结队的人们在树荫下漫步，其乐融融。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [griːn] ['speɪsɪz] [peɪl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

On	the	open	green	spaces	pale	children	of	the	great	city	were	playing	in	the
在	这	打开	绿色的	空间	苍白	孩子们	的	这	伟大的	城市	是	玩耍	在	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

在开阔的绿地上，这座大城市的苍白孩童在阳光下玩耍。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraɪz] .

and	filling	the	air	with	their	cries	.
和	填充	这	空气	和	他们的	哭泣	.

他们的哭喊声响彻云霄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

There	was	a	large	attendance	at	the	temple	of	the	New	Church	that	morning
那里	曾是	一个	大的	出席	在	这	寺庙	的	这	新的	教会	那	早晨

.

:
.

那天上午，新教会的圣殿里来了很多人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ]

It	had	been	whispered	about	that	the	Prime	Minister	was	coming	to	hear	the
它	有	到过	低声说道	关于	那	这	主要的	部长	曾是	未来	到	听到	这

[nuː] ['priːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ;

new	preacher	for	the	first	time	;
新的	牧师	为了	这	第一的	时间	;

此前有传言说，首相将首次前来聆听这位新牧师的布道；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [keɪm] , ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [əb'zɜːvəz] ,

and	sure	enough	he	came	,	sitting	,	the	observed	of	all	observers	,
和	当然	足够的	他	来了	,	坐着	,	这	观察到	的	全部	观察员	,

果然，他来了，坐着，成了所有观察者中最受关注的人。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [kiːn] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

with	his	grave	keen	eyes	on	the	preacher	,
和	他的	严重	敏锐的	眼睛	在	这	牧师	,

他目光严肃而锐利地盯着传道者。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] .

and	holding	his	hand	to	his	ear	to	catch	each	syllable	.
和	保持	他的	手	到	他的	耳朵	到	抓住	每个	音节	.

他把手放在耳边，仔细聆听每一个音节。

['sprɪŋkld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [wel] - [noʊn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['ɔːθəz] ,

Sprinkled	among	the	ordinary	congregation	were	well	-	known	politicians	,	authors	,
撒上	之中	这	普通的	会众	是	出色地	-	已知	政治家	,	作者	,

['ɑːrtɪsts] , ['æktər] , ['dʒəːnəlists] .

artists	,	actors	,	journalists	.
艺术家	,	演员	,	记者	.

在普通的信众中，还散落着一些知名的政治家、作家、艺术家、演员和记者。

['brædliːz] [tekst] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli] [tɜːrnd] [aʊt] ,

Bradley's	text	that	day	was	a	significant	and	,	as	it	ultimately	turned	out	,
布拉德利的	文本	那	天	曾是	一个	重要的	和	,	作为	它	最终	转向	出去	,

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [wʌn] .

an	ominous	one	.
一个	不祥的	一	.

那天布拉德利发来的短信意义重大，而且最终证明，这是一条不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] — - [wʌt] [gɑːd] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] , [let] [noʊ] [mæn] [pʊt] [ə'sʌndər] .

It	was	this	—	'	What	God	has	joined	,	let	no	man	put	asunder	.
它	曾是	这	—	-	什么	上帝	有	加入	,	让	不	男人	放	分离	.

就是这句——“神所配合的，人不可分开。”

- [nɑːt] ['evri] [deɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['priːtʃər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tekst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] “ ['baɪb(ə)l] ”

'	Not	every	day	did	the	preacher	take	his	text	from	the	Christian	“	Bible	”
-	不是	每一个	天	做过	这	牧师	拿	他的	文本	从	这	基督教	“	圣经	”

['friːkwəntli] [ɪ'nʌf] ,

frequently	enough	,
频繁地	足够的	,

“牧师并非每天都像我们一样，经常从基督教‘圣经’中选取经文。”

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːk] [trə'dʒiːdiən] , [ɔːr] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔːr]

he	chose	a	passage	from	the	Greek	tragedians	,	or	from	Shakespeare	,	or
他	选择	一个	通道	从	这	希腊语	悲剧人物	,	或者	从	莎士比亚	,	或者

[frʌm; frəm] ['wəːdzwə(ː)θ] ;

from	Wordsworth	;
从	华兹华斯	;

他选择了一段出自希腊悲剧作家、莎士比亚或华兹华斯的作品中的段落；

[ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] , [ɪn'diːd] ,

on	the	previous	Sunday	,	indeed	,
在	这	以前的	星期日	,	的确	,

确实，就在上周日。

[hiː; hi][hæd; həd]['skændəˌlaɪzd] ['meni] ['piːp(ə)l] [baɪ]['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
he had scandalised many people by opening with a quotation from the
他 有 丑闻 许多 人们 经过 开幕 和 一个 引述 从 这
[ɪk'sentrɪk] [ə'merɪkən] ,
eccentric American ,
偏心 美国人 ,

他以引用这位古怪的美国人的话作为开场白，这让许多人感到震惊。

[wɔːlt] ['(h)witmən] — [ʌv; əv] [huːz] ['ræpsədiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər] .
Walt Whitman — of whose rhapsodies he was an ardent admirer .
沃尔特 惠特曼 — 的 谁 狂想曲 他 曾是 一个 热心 仰慕者 .

沃尔特·惠特曼——他是惠特曼狂想曲的忠实仰慕者。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] , [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv]
As he entered the pulpit , he glanced down and met the earnest gaze of
作为 他 进入 这 讲坛 , 他 瞥了一眼 向下 和 遇见 这 认真 目光 的
[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
the Prime Minister .
这 主要的 部长 .

他走上讲坛时，低头一看，与首相认真的目光相遇。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,
Curiously enough , he had that very morning , when revising his sermon ,
奇怪的是 足够的 , 他 有 那 非常 早晨 , 什么时候 修改 他的 讲道 ,

巧合的是，就在那天早上，当他修改讲道稿时，

[bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmənz] - [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['eseiz] ,
been reading the great statesman's - Ecclesiastical Essays ,
到过 阅读 这 伟大的 政治家的 - 教会的 散文 ,

我一直在读这位伟大政治家的《教会论文集》，

- [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['feɪməs] ['eseɪ] [ɑːn] - [dɪ'vɔːrs] - — [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ]
- and more particularly the famous essay on - Divorce - — wherein it is shown by
- 和 更多的 特别 这 著名的 散文 在 - 离婚 - — 其中 它 是 所示 经过
['nʌmbərləs] [ˌilə'streiʃəns] ,
numberless illustrations ,
无数 插图 ,

尤其是那篇著名的《离婚》一文——其中列举了无数例证——

['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fɑːðəz] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['sækrəmənt] [bɪ'twiːn]
chiefly from the Christian fathers , that marriage is a permanent sacrament between
主要 从 这 基督教 父亲们 , 那 婚姻 是 一个 永恒的 圣餐 之间
[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,
man and woman ,
男人 和 女士 ,

主要源自基督教教父们的观点，即婚姻是男女之间永久的圣礼。

[nɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [men] [laɪk] ['mɪltən] ,
not under any circumstances to be broken , and that men like Milton ,
不是 在下面 任何 情况 到 是 破碎的 , 和 那 男人 喜欢 米尔顿 ,

在任何情况下都不能被打破，像弥尔顿这样的人，

[huː] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] ['eləkwəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] , [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli]
who have pleaded so eloquently for the privilege of divorce , are hopelessly
WHO 有 恳求 所以 雄辩地 为了 这 特权 的 离婚 , 是 绝望地
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['æntikraɪst] .
committed to Antichrist .
坚定的 到 敌基督 .

那些雄辩地请求离婚特权的人，已经无可救药地归向了敌基督。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] ['daʊtləs] ['gesɪz] ,
Now , as the reader doubtless guesses ,
现在 , 作为 这 读者 毫无疑问 猜测 ,

现在，读者想必已经猜到了，

['brædli] [reɪndʒd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['pjʊrɪtən] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]
Bradley ranged himself on the side of the blind Puritan and endeavoured to
布拉德利 范围 他自己 在 这 边 的 这 瞎的 清教徒 和 努力 到
[ʃoʊ] [ðæt] ['mærɪdʒ] ,
show that marriage ,
展示 那 婚姻 ,

布拉德利站在了盲眼清教徒一边，并试图证明婚姻，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] , [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
although indeed a sacrament , was one which could be performed more than
虽然 的确 一个 圣餐 , 曾是 一 哪个 可以 是 执行 更多的 比
[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
once in a lifetime .
一次 在 一个 寿命 .

虽然这的确是一种圣礼，但一生中可以多次举行。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , [ɑːn]['mɔːrəl] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
He argued the matter on theological , on moral , and as far as he could
他 争论 这 事情 在 神学 , 在 道德 , 和 作为 远的 作为 他 可以
[ɑːn] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [graʊndz] ;
on physiological , grounds ;
在 生理 , 理由 ;

他从神学、道德以及尽可能从生理学的角度对这个问题进行了辩论；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][baɪ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mɪltən] [hɪm'self]
and he illustrated his argument by glancing at the lives of Milton himself
和 他 插图 他的 争论 经过 瞥了一眼 在 这 生活 的 米尔顿 他自己
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeli] .
and even of Shelley .
和 甚至 的 雪莱 .

他通过考察弥尔顿本人甚至雪莱的生平来阐明自己的观点。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θiːm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
As his theme became more and more delicate , and his treatment of it
作为 他的 主题 成为 更多的 和 更多的 精美的 , 和 他的 治疗 的 它
[mɔːr] ['fɪrləs] ,
more fearless ,
更多的 无畏 ,

随着他的主题变得越来越细腻，他对主题的处理也越来越无畏，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]['kɪnd(ə)l]['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
he saw the face of the great politician kindle almost angrily .
他 锯 这 脸 的 这 伟大的 政治家 点燃 几乎 愤怒地 .

他看到那位伟大政治家的脸上几乎燃起了愤怒的光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn'diːd] ,
For a moment , indeed ,
为了 一个 片刻 , 的确 ,

确实，在那一刻，

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æn; ən]
the Prime Minister seemed about to spring to his feet and begin an
这 主要的 部长 似乎 关于 到 春天 到 他的 脚 和 开始 一个
[ɪm'pæʃnd] [rɪ'plaɪ] ,
impassioned reply ,
热情洋溢 回复 ,

首相似乎要站起来，开始慷慨激昂的回应。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

but	suddenly	remembering	that	he	was	in	a	church	,	and	not	in	the	House
但	突然	记住	那	他	曾是	在	一个	教会	,	和	不是	在	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

但他突然想起自己身处教堂，而不是下议院。

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [smaɪl] .

he	relapsed	into	his	seat	and	listened	with	a	gloomy	smile	.
他	复发	进入	他的	座位	和	听着	和	一个	阴沉	微笑	.

他重新坐回座位，带着一丝阴郁的微笑听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

It	was	a	curious	sermon	,	and	very	characteristic	of	both	the	place	and
它	曾是	一个	好奇的	讲道	,	和	非常	特征	的	两个都	这	地方	和

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

这是一篇奇特的布道，非常具有当地和布道者的特色。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

People	looked	at	one	another	,	and	wondered	whether	they	were	in	a	church
人们	看起来	在	一	其他	,	和	想知道	无论	他们	是	在	一个	教会

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

人们面面相觑，不禁怀疑自己是否真的身处教堂之中。

[tuː] ['eldərli] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Two	elderly	unmarried	ladies	,	who	had	come	out	of	curiosity	,
二	老年	未婚	女士们	,	WHO	有	来	出去	的	好奇心	,

两位年长的未婚女士，出于好奇而来，

[gɑːt][ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

got	up	indignantly	and	walked	out	of	the	building	.
得到	向上	愤慨地	和	步行	出去	的	这	建筑	.

他愤愤不平地起身，走出了大楼。

['brædli] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Bradley	paused	and	followed	them	with	his	eyes	until	they	had	disappeared	.
布拉德利	暂停	和	随后	他们	和	他的	眼睛	直到	他们	有	消失	.

布拉德利停下脚步，目光追随着他们，直到他们消失不见。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

Then	suddenly	,	as	he	glanced	round	the	congregation	and	resumed	his
然后	突然	,	作为	他	瞥了一眼	圆形的	这	会众	和	恢复	他的

['dɪskɔːrs] ,

discourse	,
话语	,

然后，他突然环顾四周，继续他的演讲，

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['neməsɪs] ,

he	looked	full	into	the	eyes	of	the	goddess	Nemesis	,
他	看起来	满的	进入	这	眼睛	的	这	女神	复仇女神	,

他直视着复仇女神涅墨西斯的双眼，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	was	regarding	him	quietly	from	a	seat	in	the	centre	of	the	church	.
WHO	曾是	关于	他	悄悄	从	一个	座位	在	这	中心	的	这	教会	.

她静静地坐在教堂中央的座位上，注视着他。

['neməsɪs] [ɪn] ['wɪdoʊz] [wi:dz] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ][pə'rizjən][moʊ'di:st] ,

Nemesis	in	widow's	weeds	,	exquisitely	cut	by	a	Parisian	modiste	,
复仇女神	在	寡妇的	杂草	,	精美绝伦	切	经过	一个	巴黎人	女装设计师	,

身着寡妇丧服的复仇女神，由巴黎女裁缝精心剪裁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [blæk] ['bɑ:nɪt] [set][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['klæsɪk] [hed] .

and	with	a	charming	black	bonnet	set	upon	her	classic	head	.
和	和	一个	迷人	黑色的	引擎盖	放	之上	她	经典的	头	.

她头上戴着一顶迷人的黑色软帽，显得格外优雅。

['neməsɪs] [wɪð; wɪθ][boʊld] [blæk] [aɪz] , [dʒet] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] .

Nemesis	with	bold	black	eyes	,	jet	black	hair	,	and	a	smiling	mouth	.
复仇女神	和	大胆的	黑色的	眼睛	,	喷射	黑色的	头发	,	和	一个	微笑	嘴	.

复仇女神有着炯炯有神的黑眼睛、乌黑的头发和微笑的嘴角。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , ['mɪsɪz] . [,mɔntmə'rensi] , ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [kreik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	other	words	,	Mrs	.	Montmorency	,	seated	by	the	side	of	George	Craik	and	his
在	其他	字	,	太太	.	蒙莫朗西	,	坐着	经过	这	边	的	乔治	克雷克	和	他的

['fɑ:ðər] [ðə; ði]['bærənət] .

father	the	baronet	.
父亲	这	男爵	.

换句话说，蒙莫朗西夫人坐在乔治·克雷克和他的父亲——男爵——旁边。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stæbd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:st][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

The	preacher	started	as	if	stabbed	,	and	for	a	moment	lost	the	thread	of
这	牧师	开始	作为	如果	刺伤	,	和	为了	一个	片刻	丢失的	这	线	的

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] ;

his	discourse	;
他的	话语	;

传道者仿佛被刺了一刀，猛然惊醒，一时语塞；

[bʌt; bət] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [hi:; hi] [prə'si:did] .

but	controlling	himself	with	a	mighty	effort	,	he	proceeded	.
但	控制	他自己	和	一个	强大的	努力	,	他	继续	.

但他竭力克制自己，继续前进。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [veɪg]

For	a	few	minutes	his	thoughts	wandered	,	and	his	words	were	vague
为了	一个	很少	分钟	他的	想法	漫步	,	和	他的	字	是	模糊的

[ænd; ənd] [,ɪnkoʊ'hɪrənt] ;

and	incoherent	;
和	语无伦次	;

他思绪飘忽了几分钟，说话含糊不清，语无伦次；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [laɪk] [laʊd] ['θʌndər] ,

but	presently	his	brain	cleared	,	and	his	voice	rose	like	loud	thunder	,
但	目前	他的	脑	已清除	,	和	他的	嗓音	玫瑰	喜欢	大声	雷	,

但随后他头脑清醒过来，声音如同雷鸣般响亮。

[æz; əz][hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðoʊz] ['ʃeɪmləs] ['wɪmɪn] , [frʌm; frəm] [də'laɪlə]

as	he	pictured	to	his	hearers	those	shameless	women	,	from	Delilah
作为	他	如图所示	到	他的	听众	那些	不要脸	女性	,	从	黛莉拉

['daʊnwərdz] , [hu:] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [men] ,

downwards	,	who	have	betrayed	men	,
向下	,	WHO	有	背叛	男人	,

他向听众描绘了那些无耻的女人，从大利拉到其他所有背叛男人的女人，

['weɪstɪd] [ðer; ðər] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [deθ] .

wasted	their	substance	,	and	dragged	them	down	to	disgrace	and	death	.
浪费	他们的	物质	,	和	拖拽	他们	向下	到	耻辱	和	死亡	.

他们浪费了自己的财富，最终落得耻辱和死亡的下场。

[wɜːr; wər]['juːnjənz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [ðen] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ?

Were	unions	with	such	women	,	then	,	eternal	?
是	工会	和	这样的	女性	,	然后	,	永恒	?

那么，与这样的女性结合，就是永恒的吗?

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][taɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [pər'hæps][ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] , [tuː; tə] ['faʊlnəs]

Was	a	man	to	be	tied	in	this	world	,	perhaps	in	another	too	,	to	foulness
曾是	一个	男人	到	是	系	在	这	世界	,	也许	在	其他	也	,	到	纠缠

[ænd; ənd] [ʌn'kliːnnəs] ,

and	uncleanness	,
和	不洁	,

一个人是否注定要在今世，或许在来世，与污秽和不洁捆绑在一起?

[tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrθ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

to	a	hearth	where	there	was	no	sympathy	,	to	a	home	where	there	was
到	一个	炉	在哪里	那里	曾是	不	同情	,	到	一个	家	在哪里	那里	曾是

[noʊ] [lʌv] ?

no	love	?
不	爱	?

到一个没有同情心的炉火旁，到一个没有爱的家?

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l]['faɪər] , [hiː; hi] ['piktʃəd] [wʌt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər] [ɪm'pjʊrəti]

In	words	of	veritable	fire	,	he	pictured	what	some	women	were	,	their	impurity
在	字	的	真正的	火	,	他	如图所示	什么	一些	女性	是	,	他们的	杂质

, [ðer; ðər] ['tretʃəri] ,

,	their	treachery	,
,	他们的	背信弃义	,

他用如烈火般炽烈的言辞，描绘了一些女人的真面目：她们的不洁、她们的背叛。

[ðer; ðər]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntræst] ,

their	mental	and	moral	degradation	;	and	,	as	a	contrast	,
他们的	精神的	和	道德	降解	;	和	,	作为	一个	对比	,

他们的精神和道德堕落；与之形成对比的是，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [truː] ['kɑːndʒəg(ə)l] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ðə; ði][wʌn] [fer]

he	drew	a	glorious	picture	of	what	true	conjugal	love	should	be	—	the	one	fair
他	画	一个	辉煌	图片	的	什么	真的	夫妻	爱	应该	是	—	这	一	公平的

[θɪŋ] [wɪtʃ] ['sæŋktəˌfaɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

thing	which	sanctifies	the	common	uses	of	the	world	,
事物	哪个	使神圣化	这	常见的	用途	的	这	世界	,

他描绘了一幅真正夫妻之爱的美好图景——唯有这种美好的事物才能使世间寻常之事变得神圣。

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [ɪts]['sɔːrdɪd] [pæðz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] - [struːn] [weɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	turns	its	sordid	paths	into	the	flower	-	strewn	ways	that	lead	to	heaven	.
和	转弯	它是	肮脏的	路径	进入	这	花	-	散落的	方式	那	带领	到	天堂	.

并将肮脏的道路变成通往天堂的鲜花盛开的道路。

['ælmə] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ræptʃər]

Alma	,	who	was	there	,	seated	close	under	the	pulpit	,	listened	in	a	very	rapture
阿尔玛	,	WHO	曾是	那里	,	坐着	关闭	在下面	这	讲坛	,	听着	在	一个	非常	狂喜

[ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪ'dɑːlətri] ;

of	sympathetic	idolatry	;
的	交感神经	偶像崇拜	;

当时在场的阿尔玛就坐在讲坛下面，满怀同情地聆听着，充满了偶像崇拜之情；

[waɪl] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [hɜːrd] [bəuθ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌperə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd]

while	Mrs	.	Montmorency	heard	both	denunciation	and	peroration	with	unmoved
尽管	太太	.	蒙莫朗西	听到	两个都	谴责	和	结语	和	不动

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

complacency	,
自满	,

蒙莫朗西夫人对谴责和总结陈词都表现得无动于衷，一副心安理得的样子。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [suːn] [riːðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['venəməs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [smaɪl] .

though	her	lips	were	soon	wreathed	in	a	venomous	and	dangerous	smile	.
尽管	她	嘴唇	是	很快	花环	在	一个	有毒	和	危险的	微笑	.

然而，她的嘴角很快勾起了一抹恶毒而危险的笑容。

[ðə; ði] ['sɜːrmən] ['endɪd] , [ə; eɪ] [prer] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪm] [sʌŋ] ;

The	sermon	ended	,	a	prayer	was	said	and	a	hymn	sung	;
这	讲道	结束	,	一个	祷告	曾是	说	和	一个	圣歌	唱	;

布道结束后，众人祷告并唱了一首赞美诗；

[ðen] ['brædli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [tred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

then	Bradley	walked	with	a	firm	tread	from	the	pulpit	and	entered	the
然后	布拉德利	步行	和	一个	公司	踏	从	这	讲坛	和	进入	这

['vestri] .

vestry	.
教区委员会	.

然后，布拉德利迈着稳健的步伐走下讲坛，走进了圣器室。

[wʌns] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm]

Once	there	his	self	-	possession	left	him	,	and	,	trembling	like	a	leaf	from
一次	那里	他的	自己	-	拥有	左边	他	,	和	,	发抖	喜欢	一个	叶子	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

到了那里，他彻底失去了镇定，浑身颤抖得像一片树叶，从头到脚都在颤抖。

[hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [siːt] .

he	sank	upon	a	seat	.
他	沉没	之上	一个	座位	.

他瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [sɪn] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] , [æt; ət] [læst] .

His	sin	had	come	home	to	him	indeed	,	at	last	.
他的	罪	有	来	家	到	他	的确	,	在	最后的	.

他的罪孽最终还是让他付出了代价。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [θiːm] ,

At	the	very	moment	when	he	was	touching	on	that	fatal	theme	,
在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	接触	在	那	致命的	主题	,

就在他谈到那个致命主题的那一刻，

[ænd; ənd] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , ['neməsɪs] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['ʃeɪmləs] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ;

and	justifying	himself	to	his	own	conscience	,	Nemesis	had	arisen	,	horrible	,
和	证明其合理性	他自己	到	他的	自己的	良心	,	复仇女神	有	出现	,	可怕	,

shameless	,	and	forbidding	;
不要脸	,	和	禁止	;

复仇女神涅墨西斯为了向自己的良心辩解，复活了，他可怕、无耻、令人畏惧；

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['veri] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæloʊ] [kriːd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

had	entered	the	very	temple	of	his	shallow	creed	,	smiling	and	looking	into
有	进入	这	非常	寺庙	的	他的	浅的	信条	,	微笑	和	寻找	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他面带微笑，凝视着自己的双眼，走进了他那肤浅信仰的殿堂；

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ,

had	come	to	remind	him	that	,	justify	himself	as	he	might	,
有	来	到	提醒	他	那	,	证明合法	他自己	作为	他	可能	,

来此是为了提醒他，无论他如何为自己辩解，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

he	**could**	**never**	**escape**	**the**	**consequence**	**of**	**his**	**rash**	**contempt**	**of**	**the**	**divine**
他	可以	绝不	逃脱	这	结果	的	他的	皮疹	鄙视	的	这	神圣的

['sæŋkʃ(ə)n] .

sanction	**.**
制裁	.

他永远无法逃脱自己轻蔑神律的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['riəlaizd][ðə; ði] [hoʊl] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	**had**	**scarcely**	**realised**	**the**	**whole**	**danger**	**of**	**his**	**situation**	**,**
他	有	几乎	意识到	这	所有的	危险	的	他的	情况	,

他几乎没有意识到自己处境的危险性。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] - [tred] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

when	**he**	**heard**	**a**	**light**	**foot**	**-**	**tread**	**close**	**to**	**him**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**up**	**with**
什么时候	他	听到	一个	光	脚	-	踏	关闭	到	他	,	和	,	寻找	向上	和

['hægərd] [feɪs] ,

haggard	**face**	**,**
枯槁	脸	,

当他听到附近传来轻微的脚步声时，他抬起头，面容憔悴，

[sɔː] ['ælmə] [ə'proʊtʃɪŋ] .

saw	**Alma**	**approaching**	**.**
锯	阿尔玛	接近	.

看见阿尔玛走过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

She	**had**	**used**	**her**	**customary**	**privilege**	**,**	**and**	**entered**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**,**
她	有	用过的	她	习惯	特权	,	和	进入	在	这	外	门	,

[wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] .

which	**stood**	**open**	**.**
哪个	站立	打开	.

她行使了她惯常的特权，从敞开的外门进入。

- ['æmˌbroʊz] !

'	**Ambrose**	**!**
-	安布罗斯	!

安布罗斯!

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

'	**she**	**cried**	**,**	**seeing**	**his**	**distress**	**,**	**'**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
-	她	哭	,	看到	他的	痛苦	,	-	什么	是	这	事情	?

她看到他如此痛苦，便哭着问："出什么事了？"

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ɪn]['ægəni] .

'	**He**	**could**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**turned**	**his**	**head**	**away**	**in**	**agony**	**.**
-	他	可以	不是	回复	,	但	转向	他的	头	离开	在	痛苦	.

他无法回答，痛苦地扭过头去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['tendərli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

She	**came**	**close**	**,**	**and**	**put**	**her**	**arms**	**tenderly**	**around**	**him**	**.**
她	来了	关闭	,	和	放	她	武器	温柔地	大约	他	.

她走近他，温柔地将他搂在怀里。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [dɪr] — [juː; jʊ] [went] [soʊ] [peɪl] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]

'	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**were**	**ill**	**,**	**dear**	**—**	**you**	**went**	**so**	**pale**	**as**	**you**	**were**
-	我	曾是	害怕的	你	是	患病的	,	亲爱的	—	你	去	所以	苍白	作为	你	是

['priːtʃɪŋ] . -

preaching	**.**	**'**
布道	.	-

"亲爱的，我还以为你生病了呢——你布道的时候脸色苍白得吓人。"

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , - [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
' No , I am not ill , ' he managed to reply .
- 不 , 我 是 不是 患病的 , - 他 管理 到 回复 .

“不，我没生病，”他勉强回答道。

- [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
' I felt a little faint , that was all .
- 我 毛毡 一个 小的 头晕的 , 那 曾是 全部 .

“我感觉有点晕，仅此而已。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [rest] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] . -
I think I need rest ; I have been overworking . '
我 思考 我 需要 休息 ; 我 有 到过 过度劳累 . -

我觉得我需要休息；我工作过度了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɑːndli] .
' You must take a holiday , ' she answered fondly .
- 你 必须 拿 一个 假期 , - 她 回答 深情地 .

“你一定要休假，”她温柔地回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]
' You must go right away into the country , far from here ; and I — I
- 你 必须 去 正确的 离开 进入 这 国家 , 远的 从 这里 ; 和 我 — 我
[ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
shall go with you ,
将 去 和 你 ,

“你必须立刻前往乡下，远离这里；而我——我将与你同行。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] ?
shall I not ?
将 我 不是 ?

难道我不能吗?

- [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
' He drew her to him , and looked long and lovingly into her face ,
- 他 画 她 到 他 , 和 看起来 长的 和 深情地 进入 她 脸 ,

他把她拉到身边，深情地凝视着她的脸庞。

[tɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
till the sense of her infinite tenderness and devotion overcame him , and
直到 这 感觉 的 她 无限 压痛 和 虔诚 克服 他 , 和
[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wept] .
he almost wept .
他 几乎 哭泣 .

直到他感受到她无尽的温柔和奉献，他几乎要哭出来了。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] !
' If I could only go away for ever !
- 如果 我 可以 仅有的 去 离开 为了 曾经 !

“如果我能永远离开就好了！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [noʊ] [feɪs] [bʌt; bət] [jɔːrz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
' If I could put the world behind me , and see no face but yours , my darling
- 如果 我 可以 放 这 世界 在后面 我 , 和 看 不 脸 但 你的 , 我的 亲爱的
,
,
,

“如果我能将世界抛在脑后，眼中只有你的脸，我的爱人，

[tɪl] [maɪ] [læst] ['aʊər] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [daɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [ɑːrmz] .

till	my	last	hour	came	,	and	I	died	in	your	faithful	arms	.
直到	我的	最后的	小时	来了	,	和	我	死亡	在	你的	忠实	武器	.

直到我生命的最后一刻到来，我死在了你忠实的怀抱中。

[hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ] [laɪf] [siːmz] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ə; eɪ] ['deɪli] ['wɪrinəs] ,

Here	in	London	,	my	life	seems	a	mockery	,	a	daily	weariness	,
这里	在	伦敦	,	我的	生活	似乎	一个	嘲讽	,	一个	日常的	疲劳	,

在伦敦，我的生活仿佛一场闹剧，每天都充满疲惫。

[æn; ən] [er] [tuː] [kloʊz] [ænd; ənd] [blæk] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] ['friːdəm] .

an	air	too	close	and	black	to	breathe	in	freedom	.
一个	空气	也	关闭	和	黑色的	到	呼吸	在	自由	.

空气太过压抑黑暗，让人无法自由呼吸。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælmə] !

I	hate	it	,	Alma	!
我	恨	它	,	阿尔玛	!

我讨厌这样，阿尔玛！

[aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [juː; jʊ] !

I	hate	everything	in	the	world	but	you	!
我	恨	一切	在	这	世界	但	你	!

除了你，我恨世上的一切！

- ['ælmə] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['smuːðɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , [kɪst] [hɪz; ɪz]

'	Alma	smiled	,	and	,	smoothing	back	his	hair	with	her	white	hand	,	kissed	his
-	阿尔玛	微笑	,	和	,	平滑	后退	他的	头发	和	她	白色的	手	,	亲吻	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

阿尔玛笑了，用她白皙的手抚平他的头发，吻了吻他的额头。

- [maɪ] ['æbəˌlɑːrd] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

'	My	Abelard	must	not	talk	like	that	!
-	我的	阿伯拉尔	必须	不是	讲话	喜欢	那	!

“我的阿伯拉尔不能那样说话！”

['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['mɪnɪstri] , [jʊr; jər] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [groʊ]

Every	day	you	continue	to	fulfil	your	ministry	,	your	fame	and	influence	grow
每一个	天	你	继续	到	实现	你的	部	,	你的	名声	和	影响	生长

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

你每天坚持履行你的使命，你的名望和影响力就会越来越大。

[haʊ] ['eləkwənt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] - [deɪ] !

How	eloquent	you	were	to	-	day	!
如何	雄辩	你	是	到	-	天	!

你今天真是口才极佳！

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['priːtʃər] [hiː; hi]

I	heard	the	Prime	Minister	say	that	you	were	the	most	wonderful	preacher	he
我	听到	这	主要的	部长	说	那	你	是	这	最多	精彩的	牧师	他

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ,

had	ever	heard	,
有	曾经	听到	,

我听到首相说你是他听过的最棒的布道者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] — — -

and	that	though	he	disagreed	with	your	opinions	—	—	'
和	那	尽管	他	不同意	和	你的	意见	—	—	-

虽然他不同意你的观点——

- [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' **Do not speak of it !**
- 做 不是 说话 的 它 !

不要提起这件事!

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .
' **he cried , interrupting her eagerly .**
- 他 哭 , 打断 她 急切地 .

他急切地打断她，喊道。

- [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] [wʌnz] [preɪz] [bʌt; bət] [jɔːrz] .
' **I care for no one's praise but yours .**
- 我 关心 为了 不 一个人的 称赞 但 你的 .

除了你的赞扬，我不在乎任何人的赞扬。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ælmə] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [lʌv] ,
Alma what would it all be to me , if I were to lose your love ,
阿尔玛 什么 会 它 全部 是 到 我 , 如果 我 是 到 失去 你的 爱 ,

阿尔玛，如果我失去了你的爱，这一切对我来说意味着什么?

[jʊr; jər] [gʊd] [ɪ'stiːm] !
your good esteem !
你的 好的 尊重 !

您的好意!

- [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [sʌm; səm]['vaɪələnt][hænd]
' **And he held her to him passionately , as if fearing some violent hand**
- 和 他 握住 她 到 他 热情地 , 作为 如果 害怕 一些 暴力 手
[maɪt] [snætʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
might snatch her away .
可能 抢夺 她 离开 .

“他紧紧地抱着她，仿佛害怕有什么暴力之手会把她夺走。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔː]
At that moment he heard the sound of a door opening , and looking up saw
,
,
,

就在这时，他听到开门声，抬头一看，发现

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] , ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] .
standing on the threshold of the vestry , Mrs . Montmorency .
常设 在 这 临界点 的 这 教区委员会 , 太太 . 蒙莫朗西 .

蒙莫朗西夫人站在圣器室的门槛上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['waɪldli] , [waɪl] ['ælmə] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] .
He started up wildly , while Alma , turning quickly , saw the cause of his alarm .
他 开始 向上 疯狂地 , 尽管 阿尔玛 , 转弯 迅速地 , 锯 这 原因 的 他的 警报 .

他猛地惊醒过来，阿尔玛迅速转过身，看到了他惊慌的原因。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .
' **I beg your pardon , ' said the newcomer with a curious smile .**
- 我 求 你的 赦免 , - 说 这 新人 和 一个 好奇的 微笑 .

“请问您说什么？”新来者带着好奇的微笑说道。

- [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ;
' I knocked at the door , but you did not hear me ;
- 我 敲门 在 这 门 , 但 你 做过 不是 听到 我 ;

我敲了敲门，但你没有听到；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə]['entər] .
so I took the liberty to enter .
所以 我 采取 这 自由 到 进入 .

于是我擅自进入了进去。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [kəm'pleɪsntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
' As she spoke , she advanced into the room , and stood complacently looking at
- 作为 她 辐 , 她 先进的 进入 这 房间 , 和 站立 自满地 寻找 在
[ðə; ði] [per] .
the pair .
这 一对 .

“她一边说着，一边走进房间，得意洋洋地看着那两人。”

[ðə; ði] ['sɪkli] [smel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sent] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
The sickly smell of her favourite scent filled the air ,
这 病弱的 闻 的 她 最喜欢的 香味 已填 这 空气 ,

空气中弥漫着她最爱的香水那种令人作呕的气味。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] ['ɪnsens] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [ˌsiθə'riː)ən] ['ɔːltər] .
and clung about her like incense around some Cytherean altar .
和 紧紧抓住 关于 她 喜欢 香 大约 一些 西瑟兰 坛 .

它们像香炉里的香一样萦绕在她周围。

- [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] — [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - ['mɜːmɜd] ['brædli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Do you — do you — wish to speak to me ? ' murmured Bradley with a
- 做 你 — 做 你 — 希望 到 说话 到 我 ? - 低声说道 布拉德利 和 一个
['ʃʌdər] .
shudder .
不寒而栗 .

“你……你……想跟我说话吗？”布拉德利颤抖着低声问道。

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
' Yes , if you please , ' was the quiet reply .
- 是的 , 如果 你 请 , - 曾是 这 安静的 回复 .

“好的，谢谢。”对方轻声回答。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː]
' I wish to ask your advice as a clergyman , in a matter which concerns me
- 我 希望 到 问 你的 建议 作为 一个 牧师 , 在 一个 事情 哪个 担忧 我
['veri] ['kloʊsli] .
very closely .
非常 密切 .

“我想就一件与我息息相关的事情，向您这位神职人员请教一些建议。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is a private matter , but , if you wish it ,
它 是 一个 私人的 事情 , 但 , 如果 你 希望 它 ,

这是私事，但是，如果你愿意的话，

[ðɪs] ['leɪdi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
this lady may remain until I have finished .
这 女士 可能 保持 直到 我 有 完成的 .

这位女士可以留到我完成工作为止。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [feɪs] .
' And she smiled significantly , fixing her black eyes on the clergyman's face .
- 和 她 微笑 显著地 , 定影 她 黑色的 眼睛 在 这 神职人员的 脸 .

她意味深长地笑了笑，用她那双黑亮的眼睛盯着牧师的脸。

- [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ?
' Can you not come some other time ?
- 能 你 不是 来 一些 其他 时间 ?

你能不能改天再来?

- [hiː; hi] [æskt] ['nɜːrvəsli] .
' he asked nervously .
- 他 问 紧张地 .

他紧张地问道。

- [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [wel] . -
' To - day I am very busy , and not very well . '
- 到 - 天 我 是 非常 忙碌的 , 和 不是 非常 出色地 . -

“今天我很忙，而且身体也不太舒服。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['meni] ['mɪnɪts] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
' I shall not detain you many minutes , ' was the reply .
- 我 将 不是 扣留 你 许多 分钟 , - 曾是 这 回复 .

“我不会耽误您太多时间，”对方回答道。

['brædli] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə]['ælmə] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
Bradley turned in despair to Alma , who was looking on in no little surprise .
布拉德利 转向 在 绝望 到 阿尔玛 , WHO 曾是 寻找 在 在 不 小的 惊喜 .

布拉德利绝望地转向阿尔玛，阿尔玛正一脸惊讶地看着他。

- [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?
' Will you leave us ?
- 将要 你 离开 我们 ?

你会离开我们吗?

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .
I will see you later on in the day .
我 将要 看 你 之后 在 在 这 天 .

我今天晚些时候会见到你。

- ['ælmə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪn'truːdər] ,
' Alma nodded , and then looked again at the intruder ,
- 阿尔玛 点头 , 和 然后 看起来 再次 在 这 入侵者 ,

阿尔玛点了点头，然后又看了看入侵者。

[sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dred] .
surveying her from head to foot with instinctive dislike and dread .
测量 她 从 头 到 脚 和 本能 不喜欢 和 恐惧 .

他本能地厌恶和恐惧，从头到脚打量着她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ælmə][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] .
She belonged to a type with which Alma was little familiar .
她 属于 到 一个 类型 和 哪个 阿尔玛 曾是 小的 熟悉的 .

她属于阿尔玛不太熟悉的那种类型。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['blækənd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [staɪl] [ʌv; əv]
Her eyebrows were blackened , her lips painted , and her whole style of
她 眉毛 是 变黑 , 她 嘴唇 绘 , 和 她 所有的 风格 的
[dres] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] .
dress was prononcé and extraordinary .
裙子 曾是 发音 和 非凡的 .

她的眉毛画得很黑，嘴唇涂了口红，她的整体着装风格张扬而独特。

[ðə; ðɪ] ['iːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [met] .
The ees of the two women met .
这 伊斯 的 这 二 女性 遇见 .

两位女士相遇了。

[ðen] ['ælmə] [left] [ðə; ði] ['vestri] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [æz; əz]
Then Alma left the vestry , unconsciously shrinking away from the stranger as
然后 阿尔玛 左边 这 教区委员会 , 不知不觉 收缩 离开 从 这 陌生人 作为
[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] .
she passed her by .
她 通过了 她 经过 .

然后，阿尔玛离开了圣器室，经过陌生人身边时，她不自觉地躲开了她。

['brædli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [feɪst] [hɪz; ɪz]
Bradley followed her to the door , closed it quietly , and turning , faced his
布拉德利 随后 她 到 这 门 , 关闭 它 悄悄 , 和 转弯 , 面对 他的
[tɔːr'mentər] .
tormentor .
折磨者 .

布拉德利跟着她走到门口，轻轻地关上门，然后转身面对折磨他的人。

- [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
' What brings you here ?
- 什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] .
' he demanded sternly .
- 他 要求 严厉地 .

他严厉地要求道。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? -
' What do you want with me ? '
- 什么 做 你 想 和 我 ? -

“你想从我这里得到什么？”

- [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
' I'm not quite sure , ' replied Mrs . Montmorency , shrugging her shoulders .
- 我是 不是 相当 当然 , - 回复 太太 . 蒙莫朗西 , 耸肩 她 肩膀 .

“我不太确定，”蒙莫朗西夫人耸了耸肩回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第4/7页

- [bɪˈfɔːr] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [let][ˌem ˈiː][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [jʊr; jər] [teɪt] - - - [teɪt]
' **Before I try to tell you , let me apologise for interrupting your tête - à - tête**
- 前 我 尝试 到 告诉 你 , 让 我 道歉 为了 打断 你的 头 - - - 头
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdi] . -
with that charming lady . '
和 那 迷人 女士 . -

“在我开口之前，请允许我为打断你和那位迷人女士的谈话而道歉。”

- [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
' **Do not speak of her !**
- 做 不是 说话 的 她 !

不要提起她！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
She is too good and pure even to be mentioned by such as you .
她 是 也 好的 和 纯的 甚至 到 是 提及 经过 这样的 作为 你 .

她太好了，太纯洁了，连你这样的人都不配提及她。

- [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [flæʃt] [ˈvɪʃəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [æz; əz]
' **Mrs . Montmorency's eyes flashed viciously , and she showed her teeth , as**
- 太太 . - 眼睛 闪光灯 恶毒地 , 和 她 显示 她 牙齿 , 作为
[ˈænɪmlz] , [waɪld][ɔːr][ˈoʊnli][hæf] [teɪm] ,
animals , wild or only half tame ,
动物 , 荒野 或者 仅有的 一半 驯服 ,

蒙莫朗西夫人的眼神凶狠地闪过一丝光芒，她龇牙咧嘴，就像野兽一样，无论是野生的还是半驯化的。

[duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] .
do when they are dangerous .
做 什么时候 他们 是 危险的 .

当它们危险时才这样做。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
' **You are very polite , ' she returned .**
- 你 是 非常 有礼貌的 , - 她 返回 .

“你真有礼貌，”她回答道。

- [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpjʊrəti] , [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðem; ðəm]
' **As to her goodness and her purity , you know more about them**
[ðæn; ðən][aɪ][duː] .
than I do .
比 我 做 .

至于她的善良和纯洁，你比我更了解。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ;
She seems fond of you , at any rate ;
她 似乎 喜爱 的 你 , 在 任何 速度 ;

至少她似乎很喜欢你；

[ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːndɚ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈoʊvər][ɪn] [fræns]
even fonder than when I saw you travelling together the other day , over in France
甚至 更爱 比 什么时候 我 锯 你 旅行 一起 这 其他 天 , 超过 在 法国
.
:
.

甚至比前几天在法国看到你们一起旅行时还要喜欢你们。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm] - [θrʌst] , [ænd; ənd] ['brædli] [æt; ət][wʌns] [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]
' **This** **was** **a** **home** - **thrust** , **and** **Bradley** **at** **once** **showed** **that** **he** **was**
- 这 曾是 一个 家 - 推力 , 和 布拉德利 在 一次 显示 那 他 曾是
[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
disconcerted .
不安 .

这是一次主场突袭，布拉德利立刻表现出慌乱。

- [ɪn] [fræns] !
' **In** **France** !
- 在 法国 !

在法国!

['trævəlɪŋ] [tə'geðər] !
travelling **together** !
旅行 一起 !

一起旅行!

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' **he** **repeated** .
- 他 重复 .

他重复道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **What** **do** **you** **mean** **?** '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思? '

- [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
' **What** **I** **saw** .
- 什么 我 锯 .

我所看到的。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['nɔːrməndi] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] ,
You **don't** **mean** **to** **deny** **that** **I** **saw** **you** **in** **Normandy** **some** **weeks** **ago** **,**
你 不 意思是 到 否定 那 我 锯 你 在 诺曼底 一些 周 前 ,

你不会是想否认几周前我在诺曼底见过你吧?

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kreik] ?
in **company** **with** **Miss** **Craik** **?**
在 公司 和 错过 克雷克 ?

与克雷克小姐同行?

- [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æŋgri] [tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [feɪst]
' **He** **took** **an** **angry** **turn** **across** **the** **room** **,** **and** **then** **,** **wheeling** **suddenly** **,** **faced**
- 他 采取 一个 生气的 转动 穿过 这 房间 , 和 然后 , 惠灵 突然 , 面对
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her **again** .
她 再次 .

他愤怒地转身穿过房间，然后突然转身，再次面对着她。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pæʃ(ə)n] .
' **I** **mean** **to** **deny** **nothing** **,** ' **he** **cried** **with** **unexpected** **passion** .
- 我 意思是 到 否定 没有什么 , - 他 哭 和 意外 热情 .

“我无意否认任何事情，”他带着出乎意料的激动喊道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] .
' **I** **wish** **to** **have** **no** **communication** **whatever** **with** **you** **,** **by** **word** **or** **deed** .
- 我 希望 到 有 不 沟通 任何 和 你 , 经过 单词 或者 契据 .

“我不想与你有任何形式的交流，无论是言语还是行动。”

[aɪ] [wɪʃ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .

I	wish	never	to	see	your	face	again	.
我	希望	绝不	到	看	你的	脸	再次	.

我希望永远不要再见到你。

[æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [kreik] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

As	to	Miss	Craik	,	I	tell	you	again	that	I	will	not	discuss	her	with	you	,
作为	到	错过	克雷克	,	我	告诉	你	再次	那	我	将要	不是	讨论	她	和	你	,

至于克雷克小姐，我再次声明，我不会和你谈论她。

[ðæt] [aɪ][hoʊld][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [neɪm] .

that	I	hold	her	name	too	sacred	for	you	even	to	name	.
那	我	抓住	她	姓名	也	神圣	为了	你	甚至	到	姓名	.

在我看来，她的名字神圣不可侵犯，你甚至不应该提及她的名字。

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] , [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] ['prez(ə)ns] ?

What	has	brought	you	back	,	to	shadow	my	life	with	your	infamous	presence	?
什么	有	带来	你	后退	,	到	阴影	我的	生活	和	你的	臭名昭著的	在场	?

是什么让你回来，用你那臭名昭著的存在来笼罩我的生活?

['aʊər; ɑːr] [pæðz] [dɪ'vaɪdɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [krɔːst] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Our	paths	divided	long	ago	;	they	should	never	have	crossed	again	in	this	world	.
我们的	路径	分割	长的	前	;	他们	应该	绝不	有	交叉	再次	在	这	世界	.

我们的道路早已分道扬镳；此生本不该再有交集。

[lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [liːv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] , [wɪtʃ]

Live	your	life	;	I	mean	to	live	mine	;	and	now	leave	this	sacred	place	,	which
居住	你的	生活	;	我	意思是	到	居住	矿	;	和	现在	离开	这	神圣	地方	,	哪个

[juː; jʊ] [prə'feɪn] .

you	profane	.
你	亵渎	.

过你自己的生活吧；我也会过我自己的生活；现在，离开这个你亵渎的神圣之地吧。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

-	But	though	her	first	impulse	was	to	shrink	before	him	,	she	remembered
-	但	尽管	她	第一的	冲动	曾是	到	收缩	前	他	,	她	记得

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	position	,
她	位置	,

“尽管她第一反应是畏缩不前，但她还是记住了自己的身份。”

[ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

and	stood	her	ground	.
和	站立	她	地面	.

她坚持自己的立场。

- [ɪf] [aɪ][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf]

-	If	I	go	,	I	shall	go	straight	to	her	,	and	tell	her	that	I	am	your	wife
-	如果	我	去	,	我	将	去	直的	到	她	,	和	告诉	她	那	我	是	你的	妻子

. -

: -

. -

“如果我去，我会直接去找她，告诉她我是你的妻子。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][waɪf][ʌv; əv][maɪn] . -

-	It	is	a	falsehood	—	you	are	no	wife	of	mine	.	-
-	它	是	一个	谬误	—	你	是	不	妻子	的	矿	.	-

“这是谎言——你根本不是我的妻子。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , - [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][maɪ] ['mærɪdʒ]

'	Pardon	me	,	'	she	answered	with	a	sneer	,	'	I	can	show	her	my	marriage
-	赦免	我	,	-	她	回答	和	一个	冷笑	,	-	我	能	展示	她	我的	婚姻

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

“恕我直言，”她冷笑着回答，“我可以给她看看我的结婚线。”

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['θretnɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] .

'	As	she	spoke	,	he	advanced	upon	her	threateningly	,	with	clenched	hands	.
-	作为	她	辐	,	他	先进的	之上	她	威胁地	,	和	紧握	双手	.

“她说话的时候，他攥紧拳头，气势汹汹地向她走来。”

- [duː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

'	Do	so	,	and	I	will	kill	you	.
-	做	所以	,	和	我	将要	杀	你	.

“你若这样做，我就杀了你。”

[jes] , [kɪl] [juː; jʊ] !

Yes	,	kill	you	!
是的	,	杀	你	!

对，杀了你！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] .

And	it	would	be	just	.
和	它	会	是	只是	.

这很公平。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [beɪn] ;

You	have	been	my	curse	and	bane	;
你	有	到过	我的	诅咒	和	祸根	;

你一直是我的诅咒和祸患；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ]['reptaɪl][ɔːr][ə; eɪ] ['venəməs] [sneɪk] ,

you	are	no	more	fit	to	live	than	a	reptile	or	a	venomous	snake	,
你	是	不	更多的	合身	到	居住	比	一个	爬虫	或者	一个	有毒	蛇	,

你和爬行动物或毒蛇一样，根本不配活在这个世上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [laɪf] .

and	before	God	I	would	take	your	wicked	life	.
和	前	上帝	我	会	拿	你的	邪恶	生活	.

我向上帝发誓，我愿取你这条邪恶的生命。

- [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] , [soʊ] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	His	passion	was	so	terrible	,	so	overmastering	,	that	she	shrank	before	it	,
-	他的	热情	曾是	所以	糟糕的	,	所以	过度掌握	,	那	她	缩小	前	它	,

[ænd; ənd] ['kaʊərd] .

and	cowered	.
和	畏缩	.

他的激情如此可怕，如此令人难以承受，以至于她在他面前瑟缩畏缩。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] ['menəs] :

He	seized	her	by	the	wrist	,	and	continued	in	the	same	tone	of	menace	:
他	查获	她	经过	这	手腕	,	和	持续	在	这	相同的	语气	的	威胁	:

他抓住她的手腕，继续用同样的威胁语气说道：

- [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnfəməs] .

'	From	the	first	,	you	were	infamous	.
-	从	这	第一的	,	你	是	臭名昭著的	.

从一开始，你就臭名昭著。

[ɪn] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['aʊər] [wi:; wi] [met] ; [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʌd] ,

In	an	evil	hour	we	met	;	I	tried	to	lift	you	from	the	mud	,
在	一个	邪恶的	小时	我们	遇见	;	我	尝试	到	举起	你	从	这	泥	,

我们在危难之际相遇；我试图将你从泥沼中拉出来，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:] [beɪs] .

but	you	were	too	base	.
但	你	是	也	根据	.

但你太卑鄙了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ded] .

I	thought	you	were	dead	.
我	想法	你	是	死的	.

我以为你已经死了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'geɪv] [ju:; jʊ] .

I	thought	that	you	might	have	died	penitent	,	and	I	forgave	you	.
我	想法	那	你	可能	有	死亡	忏悔者	,	和	我	原谅了	你	.

我以为你会在临终前忏悔，所以我原谅了你。

[ðen] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] , [ju:; jʊ] [roʊz] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .

Then	,	after	long	years	,	you	rose	again	,	like	a	ghost	from	the	grave	.
然后	,	后	长的	年	,	你	玫瑰	再次	,	喜欢	一个	鬼	从	这	严重	.

多年以后，你又像鬼魂一样从坟墓里爬了出来。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'vaivd] .

The	shock	of	your	resurrection	nearly	killed	me	,	but	I	survived	.
这	震惊	的	你的	复活	几乎	被杀	我	,	但	我	幸存下来	.

你的复活让我震惊不已，几乎要了我的命，但我活了下来。

[ðen] , [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] — ['nevər] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə] [mə'lest] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ,

Then	,	I	remembered	your	promise	—	never	willingly	to	molest	me	;	and	hearing	you	had	left	England	,
然后	,	我	记得	你的	承诺	—	绝不	心甘情愿	到	骚扰	我	;	和	听力	你	有	左边	英格兰	,

然后，我想起了你的承诺——你绝不会故意骚扰我；而且听说你已经离开了英国，

[aɪ] [bri:ðd] [ə'gen] .

I	breathed	again	.
我	呼吸	再次	.

我再次呼吸了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ! — ['wʊmən] , [teɪk] [ker] !

And	now	you	have	returned	!	—	Woman	,	take	care	!
和	现在	你	有	返回	!	—	女士	,	拿	关心	!

你终于回来了！——女士，保重！

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

As	surely	as	we	are	now	standing	in	the	Temple	of	God	,
作为	一定	作为	我们	是	现在	常设	在	这	寺庙	的	上帝	,

正如我们现在正站在上帝的圣殿中一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [aɪ] [fri:] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['tɔ:rment] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] .

so	surely	will	I	free	myself	from	you	for	ever	,	if	you	torment	me	any	more	.
所以	一定	将要	我	自由的	我	从	你	为了	曾经	,	如果	你	折磨	我	任何	更多的	.

如果你再折磨我，我一定会永远摆脱你。

- [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mæd] , [ænd; ənd] ['skersli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	He	was	mad	,	and	scarcely	knew	what	he	was	saying	.
-	他	曾是	疯狂的	,	和	几乎	知道	什么	他	曾是	说	.

“他疯了，几乎不知道自己在说什么。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Never	**before**	**in**	**his**	**whole**	**life**	**had**	**he**	**been**	**so**	**carried**	**away**	**by**	**passion**	**.**
绝不	前	在	他的	所有的	生活	有	他	到过	所以	携带	离开	经过	热情	.

他一生中从未如此被激情冲昏过头脑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ,

But	**the**	**woman**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**to**	**deal**	**was**	**no**	**coward**	**,**
但	这	女士	和	谁	他	有	到	交易	曾是	不	懦夫	,

但他要面对的那个女人可不是个懦夫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːnts] [ə'woʊk] [ɔːl][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	**his**	**taunts**	**awoke**	**all**	**the**	**angry**	**resentment**	**in**	**her**	**heart**	**.**
和	他的	嘲讽	醒来	全部	这	生气的	怨恨	在	她	心	.

他的嘲讽唤醒了她心中所有的愤怒和怨恨。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] .

She	**tore**	**herself**	**free**	**from**	**his**	**hold**	**,**	**and**	**moved**	**towards**	**the**	**vestry**	**door**	**.**
她	撕裂	她自己	自由的	从	他的	抓住	,	和	已搬	向	这	教区委员会	门	.

她挣脱了他的束缚，走向圣器室的门。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

'	**You**	**are**	**a**	**brave**	**man**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**to**	**threaten**	**a**	**woman**	**!**
-	你	是	一个	勇敢的	男人	,	-	她	说	,	-	到	威胁	一个	女士	!

“你真是个勇敢的男人，”她说，“竟然敢威胁一个女人！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [maɪ] [raɪts] !

But	**the**	**law**	**will**	**protect**	**me**	**from**	**you**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**claim**	**my**	**rights**	**!**
但	这	法律	将要	保护	我	从	你	,	和	我	将	宣称	我的	权利	!

但法律会保护我免受你的侵害，我也会维护我的权利！

- [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hiː; hi] [blɑːkt] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .

'	**Pale**	**as**	**death**	**,**	**he**	**blocked**	**her**	**passage**	**.**
-	苍白	作为	死亡	,	他	已屏蔽	她	通道	.

他脸色苍白如死，挡住了她的去路。

- [let] [ˌem 'iː] [pæs] !

'	**Let**	**me**	**pass**	**!**
-	让	我	经过	!

让我过去！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	**she**	**cried**	**.**
-	她	哭	.

她哭了。

- [nɑːt] [jet] .

'	**Not**	**yet**	**.**
-	不是	然而	.

'还没有。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ! -

Before	**you**	**go**	**,**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**!**	**'**
前	你	去	,	你	将	告诉	我	什么	你	意思是	到	做	!	-

临走之前，你得告诉我你打算怎么做！

- ['nevər] [maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] .

'	**Never**	**mind**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**,**	**setting**	**her**	**lips**	**together**	**.**
-	绝不	头脑	,	-	她	回答	,	环境	她	嘴唇	一起	.

“没关系，”她抿着嘴唇回答道。

- [aɪ] [wɪl] [noʊ] .

'	**I**	**will**	**know**	**.**
-	我	将要	知道	.

我会知道的。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [maɪ] ['ɪnfəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ? -

Do	you	mean	to	proclaim	my	infamy	to	the	world	?	'
做	你	意思是	到	宣布	我的	骂名	到	这	世界	?	-

你是想让全世界都知道我的恶名吗?

- [aɪ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [friː]

'	I	mean	,	'	she	replied	,	'	to	prevent	you	from	passing	yourself	off	as	a	free
-	我	意思是	,	-	她	回复	,	-	到	防止	你	从	通过	你自己	离开	作为	一个	自由的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我的意思是,”她回答说，“为了防止你冒充自由人。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	you	are	bound	to	me	.
什么时候	你	是	边界	到	我	.

当你与我结缘时。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

Our	marriage	has	never	been	dissolved	;	you	can	never	marry	another	woman	,
我们的	婚姻	有	绝不	到过	溶解	;	你	能	绝不	结婚	其他	女士	,

我们的婚姻从未解除；你永远不可能再娶别的女人。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

till	you	are	divorced	from	me	.
直到	你	是	离婚	从	我	.

直到你和我离婚为止。

- [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] :

'	He	threw	his	arms	up	into	the	air	,	and	uttered	a	sharp	despairing	cry	:
-	他	扔	他的	武器	向上	进入	这	空气	,	和	说出	一个	锋利的	绝望	哭	:

他高举双臂，发出了一声凄厉绝望的喊叫:

- [oʊ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !

'	O	God	,	my	God	!
-	哦	上帝	,	我的	上帝	!

“哦，我的上帝，我的上帝！”

- [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][waɪld] [ɪn'triːti] , [hiː; hi] [prə'siːdid] :

'	Then	,	changing	his	tone	to	one	of	wild	entreaty	,	he	proceeded	:
-	然后	,	变化	他的	语气	到	一	的	荒野	恳求	,	他	继续	:

然后，他语气变得近乎恳求，继续说道:

- ['wʊmən] , [hæv; həv] ['pɪti] !

'	Woman	,	have	pity	!
-	女士	,	有	遗憾	!

女人，可怜可怜她吧!

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .

I	will	do	anything	that	you	wish	,	if	you	will	only	keep	our	secret	.
我	将要	做	任何事物	那	你	希望	,	如果	你	将要	仅有的	保持	我们的	秘密	.

只要你保守我们的秘密，我什么都愿意为你做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [aɪ][æsk] [ðɪs] ,

It	is	not	for	my	own	sake	that	I	ask	this	,
它	是	不是	为了	我的	自己的	清酒	那	我	问	这	,

我问这个问题并非出于我自己的考虑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

but	for	the	sake	of	one	who	is	innocent	,	and	who	loves	me	.
但	为了	这	清酒	的	一	WHO	是	清白的	,	和	WHO	爱	我	.

但为了一个无辜且爱我的人。

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['ɪndʒərd][juː; jʊ] ; [aɪ][traɪd][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][juː; jʊ] ;

I	have	never	injured	you	;	I	tried	to	do	my	duty	by	you	;
我	有	绝不	受伤	你	;	我	尝试	到	做	我的	责任	经过	你	;

我从未伤害过你；我尽力尽到我对你的责任；

['aʊər; ɑːr]['juːniən][hæz; həz] [bɪn] [ə'nʌld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [baɪ][jʊr; jər] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] .

our	union	has	been	annulled	over	and	over	again	by	your	infidelities	.
我们的	联盟	有	到过	无效	超过	和	超过	再次	经过	你的	不忠	.

你的不忠行为一次又一次地使我们的婚姻无效。

[hæv; həv]['pɪti] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [hæv; həv]['pɪti] !

Have	pity	,	for	God's	sake	,	have	pity	!
有	遗憾	,	为了	神的	清酒	,	有	遗憾	!

看在上帝的份上，可怜可怜他们吧!

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] , ['wʊmən] - [laɪk] , [prə'siːdid] [tuː; tə]

'	She	saw	that	he	was	at	her	mercy	,	and	,	woman	-	like	,	proceeded	to
-	她	锯	那	他	曾是	在	她	怜悯	,	和	,	女士	-	喜欢	,	继续	到

[ɪn'kroʊtʃ] .

encroach	.
侵犯	.

她看到他任她摆布，于是像女人一样，开始逼近。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [priːtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ?

'	Why	did	you	preach	at	me	from	the	pulpit	?
-	为什么	做过	你	布道	在	我	从	这	讲坛	?

你为什么站在讲台上对我进行说教?

- [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

'	she	demanded	.
-	她	要求	.

她质问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] .

'	I	am	not	a	saint	,	but	I	am	as	good	as	most	women	.
-	我	是	不是	一个	圣	,	但	我	是	作为	好的	作为	最多	女性	.

“我不是圣人，但我跟大多数女人一样好。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][æt; ət][ɔːl]

They	say	that	,	though	you	are	a	clergyman	,	you	don't	even	believe	in	God	at	all
他们	说	那	,	尽管	你	是	一个	牧师	,	你	不	甚至	相信	在	上帝	在	全部

.

:
.

他们说，虽然你是牧师，但你根本不信上帝。

['evriwʌn] [ɪz] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eɪθɪɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Everyone	is	saying	you	are	an	atheist	,	and	this	church	of	yours	,	which	you
每个人	是	说	你	是	一个	无神论者	,	和	这	教会	的	你的	,	哪个	你

[kɔːl] ['seɪkrɪd] ,

call	sacred	,
称呼	神圣	,

大家都说你是无神论者，而你称之为神圣的这座教堂，

[ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [suː'pɪriər] .

is	a	wicked	superior	.
是	一个	邪恶	优越的	.

是个邪恶的上司。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] ; [pər'hæps] ['betər] .

I	am	as	good	as	you	;	perhaps	better	.
我	是	作为	好的	作为	你	;	也许	更好的	.

我和你一样优秀；或许比你更优秀。

[juː; jʊ] [pæs] [jɔːr'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [rɪtʃ]

You	pass	yourself	off	as	a	free	man	,	because	you	are	running	after	a	rich
你	经过	你自己	离开	作为	一个	自由的	男人	,	因为	你	是	跑步	后	一个	富有的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

你假装自己是自由人，因为你在追求一个富婆；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] .

and	you	have	taken	money	from	her	,	everyone	knows	that	.
和	你	有	已采取	钱	从	她	,	每个人	知道	那	.

你收了她的钱，人尽皆知。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	think	she	ought	to	know	the	truth	concerning	you	,
我	思考	她	应该	到	知道	这	真相	有关	你	,

我认为她应该知道关于你的真相。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mɪstrəs] — ['nevər]

to	know	that	she	can	never	be	anything	more	than	your	mistress	—	never
到	知道	那	她	能	绝不	是	任何事物	更多的	比	你的	情妇	—	绝不

[jʊr; jər] [waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

要知道，她永远只能是你的情妇，永远不可能是你的妻子。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfəməs] .

You	say	I	am	infamous	.
你	说	我	是	臭名昭著的	.

你说我臭名昭著。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪnfəməs] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['leɪdi][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] .

I	think	you	are	more	infamous	,	to	deceive	a	lady	you	pretend	to	love	.
我	思考	你	是	更多的	臭名昭著的	,	到	欺骗	一个	女士	你	假装	到	爱	.

我觉得你更臭名昭著，竟然欺骗一个你假装爱着的女人。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	She	paused	,	and	looked	at	him	.
-	她	暂停	,	和	看起来	在	他	.

她停顿了一下，看着他。

[hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

He	stood	trembling	like	a	leaf	,	white	as	death	.
他	站立	发抖	喜欢	一个	叶子	,	白色的	作为	死亡	.

他像一片树叶般颤抖着站着，脸色苍白如死人。

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [went] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Every	word	that	she	uttered	went	like	a	knife	into	his	heart	.
每一个	单词	那	她	说出	去	喜欢	一个	刀	进入	他的	心	.

她说的每一个字都像刀子一样刺进他的心脏。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

'	You	are	right	,	'	he	murmured	.
-	你	是	正确的	,	-	他	低声说道	.

“你说得对，”他低声说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [riˈprəutʃt] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [biˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .

'	I	should	not	have	reproached	you	;	for	I	have	behaved	like	a	villain	.
-	我	应该	不是	有	受责备	你	;	为了	我	有	表现	喜欢	一个	恶棍	.

“我不该责备你，因为我的行为像个恶人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [mɪs] [kreɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . -

I	should	have	told	Miss	Craik	the	whole	truth	.	'
我	应该	有	讲述	错过	克雷克	这	所有的	真相	.	-

我应该把全部真相都告诉克雷克小姐。

- [dʒʌst] [soʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tæsk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ! -

'	Just	so	;	but	you	have	left	that	disagreeable	task	to	me	!	'
-	只是	所以	;	但	你	有	左边	那	令人不快的	任务	到	我	!	-

“正是如此；不过，你把这项令人不快的任务留给了我！”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] !

'	You	will	not	tell	her	!
-	你	将要	不是	告诉	她	!

你不会告诉她的！

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	will	break	her	heart	.
它	将要	休息	她	心	.

这会让她心碎。

- [ˈmɪsɪz] . [ˌmɔntməˈrensi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

'	Mrs	.	Montmorency	shrugged	her	shoulders	.
-	太太	.	蒙莫朗西	耸了耸肩	她	肩膀	.

蒙莫朗西夫人耸了耸肩。

- [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	Promise	me	at	least	one	thing	,	'	he	cried	.
-	承诺	我	在	至少	一	事物	,	-	他	哭	.

“至少答应我一件事，”他喊道。

- [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] .

'	Give	me	time	to	think	how	to	act	.
-	给	我	时间	到	思考	如何	到	行为	.

给我时间想想该怎么做。

[kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

Keep	our	secret	until	I	see	you	again	.
保持	我们的	秘密	直到	我	看	你	再次	.

直到我们再次见面，请替我保守这个秘密。

- [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [imˈplɔːriŋli] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .

'	And	as	he	spoke	,	he	stretched	out	his	arms	imploringly	,	touching	her	with	his	trembling	hands	.
-	和	作为	他	辐	,	他	拉伸	出去	他的	武器	恳求地	,	接触	她	和	他的	发抖	双手	.

“说话间，他伸出双臂，恳求地用颤抖的双手触摸她。”

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :

After	a	moment's	hesitation	,	she	replied	:
后	一个	瞬间	犹豫	,	她	回复	:

她犹豫片刻后回答道：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] ！ -
' I think I can promise that ! '
- 我 思考 我 能 承诺 那 ！ -

“我想我可以保证这一点！”

- [juː; jʊ][duː] ?
' You do ?
- 你 做 ?

'你做?

[juː; jʊ] [wɪl] ? -
you will ? '
你 将要 ? -

你会? '

- [wel] , [jes] ; ['oʊnli][let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] ['sɪvəli] .
' Well , yes ; only let me warn you to treat me civilly .
- 出色地 , 是的 ; 仅有的 让 我 警告 你 到 对待 我 文明地 .

“嗯，是的；不过我得提醒你，请对我彬彬有礼。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [in'sʌltid] , [ɔːr] [priːʃt] [æt; ət] ; [rɪ'membər] [ðæt] .
I won't be insulted , or preached at ; remember that .
我 惯于 是 受辱 , 或者 布道 在 ; 记住 那 .

我不会接受侮辱，也不会接受说教；记住这一点。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vestri] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['klɜːrdʒimən] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn]
' So saying , she left the vestry , leaving the miserable clergyman plunged in desolation
- 所以 说 , 她 左边 这 教区委员会 , 离开 这 悲惨的 牧师 暴跌 在 荒凉
,
,
,

说完，她便离开了教堂，留下那位悲惨的牧师独自陷入绝望之中。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .
and more dead than alive .
和 更多的 死的 比 活 .

死人比活人多。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — ['kaʊntərˌplɑːt] .
CHAPTER XVII . — COUNTERPLOT .
章 十七 . — 反阴谋 .

第十七章——反阴谋。

['mæstər][el] . [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mɪstrəs] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] .
Master L . Good morrow , Mistress Light - o ' - Love .
掌握 L . 好的 明天 , 情妇 光 - o - - 爱 .

L少爷：早上好，爱之光夫人。

['mɪstrəs] [el] . [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mæstər] ['læklænd] .
Mistress L . Good morrow , Master Lackland .
情妇 L . 好的 明天 , 掌握 拉克兰 .

L夫人：早上好，拉克兰少爷。

[wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ?
What's the news ?
是什么 这 消息 ?

有什么新闻?

['mæstər][el] . [nuːz] [ɪ'naʊ] , [aɪ] ['wɔːrənt] .
Master L . News enow , I warrant .
掌握 L . 消息 足够 , 我 保证 .

L大师，现在消息足够了，我保证。

[wʌn] ['greɪthɑːrt] [hæθ] ['stoʊlən][maɪ] ['swiːtlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [nʊk] [aɪ] - [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

One	Greatheart	hath	stolen	my	sweetling	away	to	a	green	nook	i	'	the	forest	,
一	伟大的心	有	被盗	我的	甜菜	离开	到	一个	绿色的	角落	我	-	这	森林	,

一位伟大的心魔将我的宝贝偷走，带到了森林深处的一个绿荫角落。

[wer] [æn; ən][oʊld]['hɜːrmɪt] [hæθ] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] .

where	an	old	hermit	hath	made	them	one	.
在哪里	一个	老的	隐士	有	制成	他们	一	.

一位老隐士将它们合二为一。

[kænst] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪltər] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [wel] [wer'ɪn] [ðeɪ] [drɪŋk] — [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɑːrm]

Canst	thou	give	me	a	philtre	to	poison	the	well	wherein	they	drink	—	or	a	charm
罐	你	给	我	一个	灵药	到	毒	这	出色地	其中	他们	喝	—	或者	一个	魅力

[tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] [aɪ] - [ðə; ði] ['loʊər] ,

to	steal	upon	them	while	they	sleep	i	'	the	Lower	,
到	偷	之上	他们	尽管	他们	睡觉	我	-	这	降低	,

你能给我一种毒药，毒害他们饮用的水井吗？或者一种护身符，让我在他们睡梦中潜入下界，杀死他们?

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm] ?

and	slay	them	?
和	杀戮	他们	?

然后把他们全部杀光?

[duː][soʊ] , [gʊd] [deɪm] , [ænd; ənd][baɪ] ['hɛkəˌtiz] [krəuz][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [rɪtʃ] ,

Do	so	,	good	dame	,	and	by	Hecate's	crows	I	will	make	thee	rich	,
做	所以	,	好的	贵妇人	,	和	经过	赫卡忒的	乌鸦	我	将要	制作	你	富有的	,

照办吧，好女人，我以赫卡忒的乌鸦起誓，我会让你发财的。

[wen] [aɪ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] [oʊn] . — [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] : [ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

when	I	come	unto	mine	own	.	—	The	Game	at	Chess	:	a	Comedy	.
什么时候	我	来	到	矿	自己的	.	—	这	游戏	在	棋	:	一个	喜剧	.

当我终于明白自己是谁的时候。——国际象棋游戏：一部喜剧。

[em]

M
M

M

[ɑːz] . [ˌmɔntmə'rensi] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

rs	.	Montmorency	passed	out	into	the	sunshine	,
rs	.	蒙莫朗西	通过了	出去	进入	这	阳光	,

蒙莫朗西先生昏倒在阳光下。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kærɪdʒ] - [weɪ] [wɪtʃ] [en'sɜːkəlz] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

and	speedily	found	herself	on	the	quiet	carriage	-	way	which	encircles	Regent's	Park	.
和	迅速地	成立	她自己	在	这	安静的	运输	-	方式	哪个	包围	摄政王	公园	.

她很快发现自己置身于环绕摄政公园的静谧车道上。

['lɪvɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]

Living	not	far	away	,	she	had	come	without	her	victoria	,	in	which	she	generally
活的	不是	远的	离开	,	她	有	来	没有	她	维多利亚	,	在	哪个	她	一般来说

[tʊk] [ðə; ði] [er] ;

took	the	air	;
采取	这	空气	;

她住得不远，但来的时候没带她平时出门用的维多利亚式帐篷；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ,

and	as	she	strolled	along	,
和	作为	她	漫步	沿着	,

她边走边说，

[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ə'trækt] [kən'sɪdərəb(ə)l]

her	dress	and	general	style	were	sufficiently	peculiar	to	attract	considerable
她	裙子	和	一般的	风格	是	足够	奇特	到	吸引	大量

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

attention	among	the	passers	-	by	.
注意力	之中	这	过路人	-	经过	.

她的穿着打扮和整体风格都非常独特，引起了路人的极大关注。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] .

For	her	dress	,	as	usual	,	was	resplendent	.
为了	她	裙子	,	作为	通常	,	曾是	灿烂	.

她的裙子一如既往地华丽夺目。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

She	carried	on	her	back	and	round	her	neck
她	携带	在	她	后退	和	圆形的	她	脖子

她背着它，脖子上也围着它。

[ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['revənuː] .

A	poor	man's	revenue	.
一个	贫穷的	男人的	收入	.

穷人的收入。

['æmərəs] [ʃɑːp] - ['wɔkɚz] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [stɛərd] ['impjudəntli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

Amorous	shop	-	walkers	,	emancipated	for	the	day	,	stared	impudently	into	her	face
多情	店铺	-	步行者	,	解放	为了	这	天	,	凝视	厚颜无耻地	进入	她	脸

,

,

,

几个色眯眯的逛街男，今天难得解放，肆无忌惮地盯着她的脸看。

[ænd; ənd] [wiːld] [raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	wheeled	round	on	their	heels	to	look	at	her	.
和	带轮子的	圆形的	在	他们的	高跟鞋	到	看	在	她	.

他们猛地转身看向她。

[ʃɑːp] - ['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['faɪnəri] ['gɪgld] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] .

Shop	-	girls	in	their	Sunday	finery	giggled	as	they	passed	her	.
店铺	-	女孩们	在	他们的	星期日	服饰	咯咯地笑	作为	他们	通过了	她	.

穿着周日盛装的店员们经过她身边时咯咯地笑了起来。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

Quite	unconscious	of	and	indifferent	to	the	attention	she	attracted	,	she	walked
相当	无意识	的	和	冷漠	到	这	注意力	她	吸引	,	她	步行

['laɪtli] [ɑːn] ,

lightly	on	,
轻轻	在	,

她完全没有意识到自己吸引了人们的注意，也毫不在意，轻快地走着。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [blæk] ['pærəsɔːl] ['lævɪʃli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] [leɪs] .

holding	up	a	black	parasol	lavishly	ornamented	with	valuable	lace	.
保持	向上	一个	黑色的	阳伞	慷慨地	装饰	和	有价值的	蕾丝	.

她举着一把饰有华丽蕾丝的黑色阳伞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

As	she	walked	,	she	reflected	.
作为	她	步行	,	她	反映	.

她边走边想。

[ɪn] [ri'æləti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['brædli] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

In	reality	,	she	was	rather	sorry	for	Bradley	than	otherwise	,
在	现实	,	她	曾是	相当	对不起	为了	布拉德利	比	否则	,

事实上，她更多的是同情布拉德利，而不是其他什么。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [riˈzentid] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈskɔːnf(ə)l] [tɜːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

though	she	still	resented	the	indignant	and	scornful	terms	in	which	he	had
尽管	她	仍然	怨恨	这	愤怒	和	轻蔑的	条款	在	哪个	他	有

[dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [klæs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

described	her	class	to	his	congregation	.
描述	她	班级	到	他的	会众	.

尽管她仍然对他在教众面前用愤慨和轻蔑的语气描述她的阶级感到愤慨。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [məˈlɪʃəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] ;

But	she	was	not	malicious	for	the	mere	sake	of	malice	;
但	她	曾是	不是	恶意	为了	这	仅仅	清酒	的	恶意	;

但她并非出于恶意而恶意；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈbrædli] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]

and	she	was	altogether	too	indifferent	to	Bradley	personally	to	feel	the
和	她	曾是	共	也	冷漠	到	布拉德利	亲自	到	感觉	这

[ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈferz] .

slightest	interest	in	his	affairs	.
丝毫	兴趣	在	他的	事务	.

她对布拉德利本人完全漠不关心，对他的事情也丝毫没有兴趣。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] [ɪl] ,

She	knew	she	had	used	him	ill	,
她	知道	她	有	用过的	他	患病的	,

她知道自己曾亏待了他。

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈfɪt] [ˈpɝːsənz] [ˈevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [təˈgeðər] ,

that	he	and	she	were	altogether	unfit	persons	ever	to	have	come	together	,
那	他	和	她	是	共	不合格	人	曾经	到	有	来	一起	,

他和她根本不适合在一起。

[ænd; ənd] [noʊ] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [wətˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [oʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n]

and	no	persuasion	whatever	would	have	made	her	resume	her	old	position
和	不	劝说	任何	会	有	制成	她	恢复	她	老的	位置

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

in	relation	to	him	.
在	关系	到	他	.

无论如何劝说，她都无法恢复之前与他之间的关系。

[ðʌs] , [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [geɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [səbˈstænʃ(ə)l] [baɪ] [məˈlestɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [riˈmaindɪŋ]

Thus	,	unless	she	could	gain	something	substantial	by	molesting	him	and	reminding
因此	,	除非	她	可以	获得	某物	重大的	经过	性骚扰	他	和	提醒

[səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ,

society	of	her	existence	,
社会	的	她	存在	,

因此，除非她能通过骚扰他并提醒社会她的存在而获得实质性的好处，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

she	was	quite	content	to	let	him	alone	.
她	曾是	相当	内容	到	让	他	独自的	.

她很乐意让他一个人待着。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,

As	she	reached	the	south	side	of	the	park	,	she	heard	a	footstep	behind	her	,
作为	她	达到	这	南	边	的	这	公园	,	她	听到	一个	脚步	在后面	她	,

当她走到公园南侧时，听到身后传来脚步声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

and	the	next	moment	George	Craik	joined	her	,	out	of	breath	.
和	这	下一个	片刻	乔治	克雷克	加入	她	,	出去	的	气息	.

下一刻，气喘吁吁的乔治·克雷克也加入了她。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

- [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .
' he said questioningly .
- 他 说 质疑地 .

他疑惑地说道。

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
' she repeated , smiling .
- 她 重复 , 微笑 .

她笑着重复道。

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? -
' Did you see him ? '
- 做过 你 看 他 ? -

你看到他了吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi]
I found him in the vestry of his church , and reminded him that we
我 成立 他 在 这 教区委员会 的 他的 教会 , 和 提醒 他 那 我们
[hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] . -
had met before . '
有 遇见 前 . -

我在教堂的更衣室里找到了他，并提醒他我们以前见过面。

- [dʒʌst] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; - [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
' Just so , ' said the young man ; ' but now I want you to tell me ,
- 只是 所以 , - 说 这 年轻的 男人 ; - 但 现在 我 想 你 到 告诉 我 ,

“正是如此，”年轻人说，“但现在我想让你告诉我，

[æz; əz] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
as you promised to do , exactly what you know about him .
作为 你 承诺 到 做 , 确切地 什么 你 知道 关于 他 .

正如你承诺的那样，把你对他的了解全部告诉大家。

[aɪv] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
I've put this and that together , and I suppose there used to be something
我已经 放 这 和 那 一起 , 和 我 认为 那里 用过的 到 是 某物
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
between you .
之间 你 .

我把这些事情综合起来，我想你们之间曾经有过一段情。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [naʊ] ? -
Is it anything which gives you a hold upon the scoundrel now ? '
是 它 任何事物 哪个 给予 你 一个 抓住 之上 这 恶棍 现在 ? -

现在有什么办法能让你抓住那个恶棍吗?

- [pər'hæps] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
' **Perhaps , ' she replied quietly .**
- 也许 , - 她 回复 悄悄 .

“或许吧，”她平静地回答道。

- [haʊ'evər] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . -
' **However , I've made up my mind not to tell you anything more at present . '**
- 然而 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 不是 到 告诉 你 任何事物 更多的 在 展示 . -

“不过，我决定暂时不再告诉你任何事情。”

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['skaʊlɪŋ] .
' **But you promised , ' said the young man , scowling .**
- 但 你 承诺 , - 说 这 年轻的 男人 , 皱眉 .

“可是你答应过我的，”年轻人皱着眉头说。

- [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['leɪdiz] - ['prɔmisiz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [kept] , [mɒn] ['ʃɛr] .
' **I dare say I did , but ladies ' promises are seldom kept , mon cher .**
- 我 敢 说 我 做过 , 但 女士们 - 承诺 是 很少 保留 , 星期一 亲爱的 .

“我敢说我做到了，但是女士的承诺很少会兑现，亲爱的。”

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
Besides , what do you want me to tell , and , above all ,
除了 , 什么 做 你 想 我 到 告诉 , 和 , 多于 全部 ,

此外，你想让我说什么？最重要的是，

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [get] [baɪ] ['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? -
what am I to get by siding with you against him ? '
什么 是 我 到 得到 经过 壁板 和 你 反对 他 ? -

我站在你这边反对他，能得到什么好处？

- [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræskl] ,
' **If you can do or say anything to convince my cousin he is a rascal ,**
- 如果 你 能 做 或者 说 任何事物 到 说服 我的 表哥 他 是 一个 恶棍 ,

“如果你能做任何事或说任何话来让我表弟相信他是个无赖，

- [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['i:gərli] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər] [breɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]
' **said George eagerly , ' if you can make her break off her friendship with**
- 说 乔治 急切地 , - 如果 你 能 制作 她 休息 离开 她 友谊 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“乔治急切地说，‘如果你能让她和他断绝友谊，’”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [peɪ] [ju:; jʊ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] . -
my father would pay you any amount of money . '
我的 父亲 会 支付 你 任何 数量 的 钱 . -

我父亲愿意付给你任何数额的钱。

- [aɪm] [nɑ:t] [hɑ:rd] [ʌp] , [ɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] .
' **I'm not hard up , or likely to be .**
- 我是 不是 难的 向上 , 或者 可能 到 是 .

“我并不缺钱，也不太可能缺钱。”

['mʌni] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
Money is of no consequence .
钱 是 的 不 结果 .

金钱无关紧要。

['ri:əli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] . -
Really , I think this is no affair of mine . '
真的 , 我 思考 这 是 不 事务 的 矿 . -

真的，我觉得这事跟我没关系。

- [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mɪstəri] ? - [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	But	what's	the	mystery	?	'	demanded	the	other	.
-	但	是什么	这	神秘	?	-	要求	这	其他	.

“可是，谜团究竟是什么？”另一个人追问道。

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] , ['weðər] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz]

'	I	mean	to	find	out	,	whether	you	tell	me	or	not	;	and	I	have	my	suspicions
-	我	意思是	到	寻找	出去	,	无论	你	告诉	我	或者	不是	;	和	我	有	我的	怀疑

,

,

'

“我打算弄清楚，不管你告诉我与否；而且我有一些怀疑。”

[maɪnd][ju:; jʊ] !

mind	you	!
头脑	你	!

请注意！

['dɔti] - [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wʌns] ['mærid] .

Dottie	Destrange	tells	me	that	you	were	once	married	.
多蒂	-	讲述	我	那	你	是	一次	已婚	.

多蒂·德斯特兰奇告诉我你曾经结过婚。

[ɪz] [ðæt] [tru:] ?

Is	that	true	?
是	那	真的	?

是真的吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?

and	is	this	the	man	?
和	是	这	这	男人	?

这个人就是他吗?

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['ænsər] , “ [jes] . ”

I'd	give	a	thousand	pounds	to	hear	you	answer	,	“	yes	.	”
ID	给	一个	千	磅	到	听到	你	回答	,	“	是的	.	”

我愿意花一千英镑，只求听到你回答“是”。

- ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ə'laʊd] , [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [kreik] [kən'tɪnju:d] :

'	Mrs	.	Montmorency	smiled	,	and	then	laughed	aloud	,	while	George	Craik	continued	:
-	太太	.	蒙莫朗西	微笑	,	和	然后	笑了	大声	,	尽管	乔治	克雷克	持续	:

蒙莫朗西夫人笑了笑，然后大笑起来，乔治·克雷克继续说道：

- ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['brædli] [wʌns] [lɪvd] [tə'geðər] ,

'	Even	if	you	could	show	that	you	and	Bradley	once	lived	together	,
-	甚至	如果	你	可以	展示	那	你	和	布拉德利	一次	居住地	一起	,

“即使你能证明你和布拉德利曾经住在一起，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

I	think	it	would	serve	the	purpose	.
我	思考	它	会	服务	这	目的	.

我认为这样可以达到目的。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['kʌzənz] ['tempər] .

I	know	my	cousin's	temper	.
我	知道	我的	表亲	脾气	.

我知道我表弟的脾气。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [wʌns] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,

She	thinks	the	fellow	a	saint	,	but	if	he	were	once	degraded	in	her	opinion	,
她	思考	这	同伴	一个	圣	,	但	如果	他	是	一次	退化的	在	她	观点	,

她认为那人是个圣人，但如果他曾经在她看来堕落过，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] . -

she	would	throw	him	over	like	a	shot	.	'
她	会	扔	他	超过	喜欢	一个	射击	.	-

她会像扔子弹一样把他扔出去。

- [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	And	take	you	in	his	place	,	you	think	?	'
-	和	拿	你	在	他的	地方	,	你	思考	?	-

“你觉得他会让你代替他吗？”

- [pərˈhæps] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] . -

'	Perhaps	;	I	don't	know	.	'
-	也许	;	我	不	知道	.	-

“也许吧；我不知道。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] !

'	What	a	fool	you	must	think	me	!
-	什么	一个	傻子	你	必须	思考	我	!

你一定觉得我是个傻瓜吧!

- [sed] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] , [sɑːr'kæstɪkli] .

'	said	Mrs	.	Montmorency	,	sarcastically	.
-	说	太太	.	蒙莫朗西	,	讽刺地	.

蒙莫朗西夫人讽刺地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ɔːl][maɪ][pæst][laɪf] , [meɪk] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

'	I	am	to	rake	up	all	my	past	life	,	make	myself	the	common	talk	of	the	world	,
-	我	是	到	耙	向上	全部	我的	过去的	生活	,	制作	我	这	常见的	讲话	的	这	世界	,

“我要翻出我过去的一切，让自己成为世人皆知的谈资。”

[ɔːl][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .

all	to	oblige	you	.
全部	到	必须	你	.

一切都是为了满足您的要求。

[kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [mɒn] ['ʃɛr] .

Can't	do	it	,	mon	cher	.
不能	做	它	,	星期一	亲爱的	.

我做不到，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] , ['iːðər] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] .

It	wouldn't	be	fair	,	either	to	myself	or	to	the	man	.
它	不会	是	公平的	,	任何一个	到	我	或者	到	这	男人	.

这对我和那个人来说都不公平。

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['hænsəm] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['draɪvər][wɪð; wɪθ]

'	At	that	moment	a	hansom	passed	,	and	she	beckoned	to	the	driver	with
-	在	那	片刻	一个	汉森	通过了	,	和	她	招手	到	这	司机	和

[hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

her	parasol	.
她	阳伞	.

这时，一辆马车经过，她用阳伞向车夫招手。

- [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

'	Au	revoir	,	'	she	cried	,	stepping	into	the	vehicle	.
-	奥	再见	,	-	她	哭	,	步进	进入	这	车辆	.

“再见，”她喊道，然后钻进了车里。

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

'	Come	and	see	me	in	a	few	days	,
-	来	和	看	我	在	一个	很少	天	,

“过几天来见我，”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

and	I	shall	have	had	time	to	think	it	over	.
和	我	将	有	有	时间	到	思考	它	超过	.

这样我就有时间仔细考虑一下了。

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ] ['soʊlər] [baɪˈɑːlədʒɪst]

'	CHAPTER	XVIII	.	—	A	SOLAR	BIOLOGIST
-	章	十八	.	—	一个	太阳的	生物学家

第十八章——太阳生物学家

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

['heɪdeɪ] !

Heyday	!
鼎盛时期	!

嘿!

['mædʒɪk] !

Magic	!
魔法	!

魔法!

['wɪtʃkræft] !

Witchcraft	!
巫术	!

巫术!

['pæsɪŋ] ['kɑːmən] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] - [krɑːft] !

Passing	common	hedge	and	ditch	-	craft	!
通过	常见的	对冲	和	沟	-	工艺	!

经过常见的篱笆和沟渠工艺!

[juː; jʊ] [huːz] [soʊld][noʊ]['mædʒɪk] ['trʌblz] ,

You	whose	sold	no	magic	troubles	,
你	谁	卖	不	魔法	麻烦	,

你，没有卖出任何魔法，也没有遇到任何麻烦。

['krɔːlɪŋ] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] ,

Crawling	low	among	the	stubbles	,
爬行	低的	之中	这	胡茬	,

匍匐在残茬间，

[θɪŋ] [kəm'pækt][ʌv; əv] [kleɪ] , [ə; eɪ]['bɑːdi]

Thing	compact	of	clay	,	a	body
事物	袖珍的	的	黏土	,	一个	身体

用黏土捏成的东西，一个物体

[ment] [tuː; tə] ['perɪʃ] , — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , [eɪ] ?

Meant	to	perish	,	—	think	it	odd	,	eh	?
意思是	到	沦	,	—	思考	它	奇怪的	,	嗯	?

注定要灭亡——是不是很奇怪?

[reɪz] [jʊr; jər] [aɪz] , [pʊr] [klɑːd] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

Raise	your	eyes	,	poor	clod	,	and	try	to
增加	你的	眼睛	,	贫穷的	泥块	,	和	尝试	到

抬起头来，可怜的笨蛋，试着.....

[siː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [tuː] !

See	the	tree	-	tops	,	and	the	sky	too	!
看	这	树	-	最高额	,	和	这	天空	也	!

看看树梢，还能看到天空!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] ['splendɪd]

There's	the	sun	with	pulses	splendid
有	这	太阳	和	脉冲	灿烂

那里有阳光，脉搏跳动，绚丽多彩。

['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]['ɑ:nwərd] , [stɑ:r] [ə'tendid] !

Whirling	onward	,	star	attended	!
旋转	向前	,	星星	参加	!

旋转向前，明星在场!

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

Child	of	light	am	I	,	the	wizard	,
孩子	的	光	是	我	,	这	巫师	,

我是光明之子，我是巫师，

['faɪəri] - [frʌm; frəm] [breɪn] [tu:; tə] ['gɪzərd] ,

Fiery	-	form'd	from	brain	to	gizzard	,
火热	-	形成	从	脑	到	肫	,

从脑到肌胃，浑身燃烧着火焰。

[waɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] - [krɑ:ft] [spɜ:nɪŋ] ,

While	for	you	,	my	sun	-	craft	spurning	,
尽管	为了	你	,	我的	太阳	-	工艺	拒绝	,

而对于你，我却拒绝了我的太阳工艺，

[dʌst] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [tu:; tə] [dʌst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] !

Dust	thou	art	,	to	dust	returning	!
灰尘	你	艺术	,	到	灰尘	返回	!

你本是尘土，仍要归于尘土!

[dʒoʊk][ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] : [ə; eɪ] ['medli] *

Joke	and	Hysteria	:	a	Medley	*
开玩笑	和	歇斯底里	:	一个	混合曲	*

玩笑与歇斯底里：混编曲*

* [noʊt] . — [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑ:nɜ-d] [ænd; ənd]

*	Note	.	—	A	joke	,	and	a	very	poor	one	,	which	an	honoured	and
*	笔记	.	—	一个	开玩笑	,	和	一个	非常	贫穷的	一	,	哪个	一个	荣幸	和

* 注：这是一个笑话，而且是一个非常糟糕的笑话，一位受人尊敬的人士

[greɪt] ['mæstər][mʌst; məst] [fər'gɪv] , [sɪns] [ðə; ði]['dʒoʊkər] [hɪm'self] [hæz; həz]

great	master	must	forgive	,	since	the	joker	himself	has
伟大的	掌握	必须	原谅	,	自从	这	小丑	他自己	有

伟大的主人必须宽恕，因为小丑本人也.....

['leɪbərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] ['lɪvɪŋ] [men] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

laboured	more	than	most	living	men	to	spread	the	fame	of	the
辛勤劳作	更多的	比	最多	活的	男人	到	传播	这	名声	的	这

他比大多数在世的人都更加努力地传播.....的名声

['mæstər][ænd; ənd][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] . — [ɑ:r] . [bi:] .

master	and	to	do	him	honour	.	—	R	.	B	.
掌握	和	到	做	他	荣誉	.	—	拉	.	B	.

主人，并向他致敬。——RB

[el]

L
L

L

[aik][moʊst][men] ['feɪməsli] [ɔ:r] ['ɪnfəməsli] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

ike	most	men	famously	or	infamously	familiar	in	the	mouths	of	the	public	,
艾克	最多	男人	众所周知	或者	臭名昭著	熟悉的	在	这	嘴	的	这	民众	,

就像大多数在公众口中广为人知或臭名昭著的男人一样，

[ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] - ['bɑːdɪz] ,

the	Rev	.	Ambrose	Bradley	was	a	good	deal	troubled	with	busy	-	bodies	,
这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	曾是	一个	好的	交易	麻烦	和	忙碌的	-	身体	,

安布罗斯·布拉德利牧师很厌烦那些爱管闲事的人。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [poʊst] ,

who	sometimes	communicated	with	him	through	the	medium	of	the	penny	post	,
WHO	有时	沟通	和	他	通过	这	中等的	的	这	一分钱	邮政	,

有时有人通过廉价邮递与他联系，

[ænd; ənd] [les] ['friːkwəntli] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

and	less	frequently	forced	themselves	upon	his	privacy	in	person	.
和	较少的	频繁地	强制	他们自己	之上	他的	隐私	在	人	.

他们较少亲自强行侵犯他的隐私。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] ; ['meni] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	majority	demanded	his	autograph	;	many	sought	his	advice	on	matters	of	a
这	多数	要求	他的	签名	;	许多	寻求	他的	建议	在	事情	的	一个

['praɪvət] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ;

private	and	spiritual	nature	;
私人的	和	精神	自然	;

大多数人要求他签名；许多人就私人和精神方面的问题向他寻求建议；

[ə; eɪ] [fjuː] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

a	few	requested	his	immediate	attention	to	questions	in	the	nature	of
一个	很少	请求	他的	即时	注意力	到	问题	在	这	自然	的

[kə'nʌndrəmz] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

conundrums	on	literature	,
难题	在	文学	,

少数人请求他立即关注一些关于文学难题的问题。

[ɑːrt] , [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] .

art	,	sociology	,	and	the	musical	glasses	.
艺术	,	社会学	,	和	这	音乐	眼镜	.

艺术、社会学和音乐眼镜。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pestərɪŋ] [gʊd] - ,

He	took	a	good	deal	of	this	pestering	good	-	humouredly	,
他	采取	一个	好的	交易	的	这	纠缠	好的	-	幽默地	,

他大多时候都以幽默的态度应对这些纠缠。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [sək'ses] , [ɔːr][ˌnoʊtə'raɪəti] ; [bʌt; bət]

regarding	it	as	the	natural	homage	to	public	success	,	or	notoriety	;	but
关于	它	作为	这	自然的	尊敬	到	民众	成功	,	或者	恶名	;	但

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

sometimes	he	lost	his	temper	,
有时	他	丢失的	他的	脾气	,

他认为这是对公众成功或恶名的自然致敬；但有时他也会发脾气。

[wen] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

when	some	more	than	common	impertinence	aroused	his	indignation	.
什么时候	一些	更多的	比	常见的	无礼	被唤醒	他的	愤慨	.

当一些极其无礼的行为激起他的愤慨时。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

Now	,	it	so	happened	that	on	the	very	evening	of	his	painful	interview	with
现在	,	它	所以	发生	那	在	这	非常	晚上	的	他的	痛苦	面试	和

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

巧合的是，就在他与夫人进行那次痛苦的面谈的当晚，

[ˌmɔntmə'rensi] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Montmorency	**,**	**he**	**received**	**a**	**personal**	**visit**	**from**	**one**	**of**	**the**	**class**	**to**	**which**
蒙莫朗西	,	他	已收到	一个	个人的	访问	从	一	的	这	班级	到	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] ;

we	**are**	**alluding**	**;**
我们	是	暗示	;

蒙莫朗西曾亲自接待过我们提到的那个班级的一位学生；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪn] ['kwestʃən] , [ðoʊ] ['trɪviəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

and	**as**	**the**	**visit**	**in**	**question**	**,**	**though**	**trivial**	**enough**	**in**	**itself**	**,**
和	作为	这	访问	在	问题	,	尽管	琐碎的	足够的	在	本身	,

而就此次访问而言，虽然其本身微不足道，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wiː; wi] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

was	**destined**	**to**	**lead**	**to**	**important**	**consequences**	**,**	**we**	**take**	**leave**	**to**	**place**	**it**
曾是	注定	到	带领	到	重要的	结果	,	我们	拿	离开	到	地方	它

[ə'pɑːn] ['speʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

upon	**special**	**record**	**.**
之上	特别的	记录	.

鉴于此事必将导致重大后果，我们特此将其列入特别记录。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['dɑːrkli] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒərəs]

He	**was**	**seated**	**alone**	**in**	**his**	**study**	**,**	**darkly**	**brooding**	**over**	**his**	**own**	**dangerous**
他	曾是	坐着	独自的	在	他的	学习	,	黑暗	沉思	超过	他的	自己的	危险的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

他独自一人坐在书房里，阴沉地沉思着自己所处的危险境地。

[ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [wen] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]

and	**miserably**	**reviewing**	**the**	**experiences**	**of**	**his**	**past**	**life**	**,**	**when**	**the**	**housemaid**
和	惨痛地	复习	这	经历	的	他的	过去的	生活	,	什么时候	这	保姆

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] ,

brought	**in**	**a**	**card**	**,**
带来	在	一个	卡片	,

他正痛苦地回顾着自己过去的生活经历，这时女佣拿来了一张卡片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] , [ɔːr] ['ræðər] ['prɪntɪd] , [ðiːz] [wɜːrdz] :

on	**which**	**were**	**inscribed**	**,**	**or**	**rather**	**printed**	**,**	**these**	**words**	**:**
在	哪个	是	铭文	,	或者	相当	打印	,	这些	字	:

上面刻着，或者更确切地说，印着这样几个字：

[prə'fesər] ['seɪləm] - ,

Professor	**Salem**	**Mapleleafe**	**,**
教授	塞勒姆	-	,

塞勒姆·梅普利夫教授

['soʊlər][baɪ'ɑːlədʒɪst] .

Solar	**Biologist**	**.**
太阳的	生物学家	.

太阳生物学家。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [kraɪd] ['brædli] ['ɪrɪtəbli] .

'	**What**	**is**	**this**	**?**	**'**	**cried**	**Bradley**	**irritably**	**.**
-	什么	是	这	?	-	哭	布拉德利	易怒地	.

“这是什么？”布拉德利烦躁地喊道。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] ['noʊbɑːdi] .

'	**I**	**can**	**see**	**nobody**	**.**
-	我	能	看	无人	.

我一个人也看不到。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] -

'	As	he	spoke	a	voice	outside	the	study	door	answered	him	,	in	a	high	-
-	作为	他	辐	一个	嗓音	外部	这	学习	门	回答	他	,	在	一个	高的	-

[pɪtʃt] [ə'merɪkən] ['æksent] — -

pitched	American	accent	—	-
投球	美国人	口音	—	-

“他话音未落，书房门外就传来一个声音回答他，带着尖细的美国口音——”

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

'	I	beg	your	pardon	.
-	我	求	你的	赦免	.

'请再说一遍。

[aɪ] [ʃænt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪnɪts] .

I	shan't	detain	you	two	minutes	.
我	不会	扣留	你	二	分钟	.

我不会耽误你两分钟。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'fesər] ['meɪp(ə)l] - [liːf] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

I	am	Professor	Maple	-	leafe	,	representing	the	Incorporated	Society	of	Spiritual
我	是	教授	枫	-	叶子	,	代表	这	公司	社会	的	精神

['breðrən] , [nuː] [jɔːk] .

Brethren	,	New	York	.
弟兄们	,	新的	约克	.

我是枫叶教授，代表纽约灵性兄弟会。

- [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sper] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

'	Simultaneously	there	appeared	in	the	doorway	a	little	,	spare	man	with	a	very
-	同时地	那里	出现	在	这	门口	一个	小的	,	空闲的	男人	和	一个	非常

[lɑːrdʒ] [hed] ,

large	head	,
大的	头	,

“与此同时，门口出现了一个身材矮小瘦弱、头却很大的男人。”

[ə; eɪ] [noʊm] - [laɪk] ['fɔːrhed] ,

a	gnome	-	like	forehead	,
一个	侏儒	-	喜欢	前额	,

像小矮人一样的额头，

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌbld] - ['wɪstflnəs] - [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	large	blue	eyes	full	of	troubled	'	wistfulness	'	so	often	to	be	found	in	the
和	大的	蓝色的	眼睛	满的	的	麻烦	-	怅惘	-	所以	经常	到	是	成立	在	这

['feɪsɪz] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] .

faces	of	educated	Americans	.
面孔	的	受过教育	美国人	.

还有那双充满忧郁“惆怅”的大蓝眼睛，这种神情经常出现在受过良好教育的美国人的脸上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][kʊd; kəd] ['ʌtər] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Before	the	clergyman	could	utter	any	further	remonstrance	this	person	was	in	the
前	这	牧师	可以	说出	任何	更远	抗议	这	人	曾是	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

牧师还没来得及进一步抗议，这个人就进了房间。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

holding	out	his	hand	,	which	was	small	and	thin	,	like	that	of	a	woman	.
保持	出去	他的	手	,	哪个	曾是	小的	和	薄的	,	喜欢	那	的	一个	女士	.

他伸出手，那只手又小又细，像女人的手一样。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

'	My	dear	sir	,	permit	me	to	shake	you	by	the	hand	.
-	我的	亲爱的	先生	,	允许	我	到	摇	你	经过	这	手	.

先生，请允许我与您握手。

[ɪn] [ɔːl] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ,

In	all	America	,	and	I	may	add	in	all	England	,
在	全部	美国	,	和	我	可能	添加	在	全部	英格兰	,

在整个美洲，我还要补充一点，在整个英格兰，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːrmər][əd'maɪərər][ðæn; ðən][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kæm'peɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

there	is	no	warmer	admirer	than	myself	of	the	noble	campaign	you	are
那里	是	不	更温暖	仰慕者	比	我	的	这	高贵	活动	你	是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'genst] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

leading	against	superstition	.
领导	反对	迷信	.

没有人比我更热切地钦佩你领导的这场反对迷信的崇高运动。

[aɪ][hæv; həv] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [frendz] [ænd; ənd]

I	have	lines	of	introduction	to	you	from	our	common	friends	and
我	有	线条	的	介绍	到	你	从	我们的	常见的	朋友们	和

['feloʊ] - ['wɜːrkərz] , ['ɛlərtən] [ænd; ənd] - .

fellow	-	workers	,	Ellerton	and	Knowlesworth	.
同伴	-	工人	,	埃勒顿	和	-	.

我这里有我们共同的朋友和同事埃勒顿和诺尔斯沃思的介绍信。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌtrænsen'dentl]

'	And	he	mentioned	the	names	of	two	of	the	leading	transcendental
-	和	他	提及	这	姓名	的	二	的	这	领导	超验的

['θɪŋkəz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

thinkers	of	America	,
思想家	的	美国	,

“他还提到了美国两位最重要的超验主义思想家的名字，

[wʌn][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['brædli]

one	an	eccentric	philosopher	,	the	other	a	meditative	poet	,	with	whom	Bradley
一	一个	偏心	哲学家	,	这	其他	一个	冥想	诗人	,	和	谁	布拉德利

[hæd; həd] ['friːkwəntli] [ˌkɔris'pɔndid] .

had	frequently	corresponded	.
有	频繁地	对应	.

一位是古怪的哲学家，另一位是沉思的诗人，布拉德利曾与他经常通信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['ruːdnəs]

There	was	really	no	other	way	out	of	the	dilemma	short	of	actual	rudeness
那里	曾是	真的	不	其他	方式	出去	的	这	困境	短的	的	实际的	粗鲁

[ænd; ənd][ˌɪnsə'vɪləti] ,

and	incivility	,
和	非礼	,

除了粗鲁无礼之外，似乎没有其他办法可以摆脱这种困境。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letərz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesər] ['iːgərli] ['hændɪd]['oʊvər] .

than	to	take	the	letters	,	which	the	little	Professor	eagerly	handed	over	.
比	到	拿	这	信件	,	哪个	这	小的	教授	急切地	递交	超过	.

与其收下那些信件，不如收下那些小教授急切地递过来的信件。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] ['veri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , ['miːnɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz]

The	first	was	brief	and	very	characteristic	of	the	writer	,	meaning	as	follows
这	第一的	曾是	简短的	和	非常	特征	的	这	作家	,	意义	作为	跟随

: —
: —
: —

第一句话很简短，也很有作者的风格，意思如下：——

- [siː] - .
' See Mapleleafe .
- 看 - .

参见枫叶。

[hiː; hi] [tɔːks] ['nɑːnsens] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
He talks nonsense , but he is a man of ideas .
他 会谈 废话 , 但 他 是 一个 男人 的 想法 .

他说话胡说八道，但他是个有想法的人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huː] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] .
His sister , who accompanies him , is a sibyl .
他的 姐姐 , WHO 伴随 他 , 是 一个 西比尔 .

陪同他的妹妹是一位女先知。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [les] [ə'brʌpt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] , [ðoʊ] ['nɪrli] [æz; əz] [briːf] .
' The other was less abrupt and unusual , though nearly as brief .
- 这 其他 曾是 较少的 突然 和 异常 , 尽管 几乎 作为 简短的 .

另一个事件虽然持续时间不长，但也没那么突然和不寻常。

- [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['noʊtɪs] [prə'fesər] - ,
' Let me introduce to your notice Professor Maplelcafe ,
- 让 我 介绍 到 你的 注意 教授 - ,

让我向大家介绍一下枫叶咖啡教授，

[huː] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] .
who is on a visit to Europe with his charming sister .
WHO 是 在 一个 访问 到 欧洲 和 他的 迷人 姐姐 .

他正和迷人的妹妹一起游览欧洲。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [ɪn]
You may have heard of both in connection with the recent developments in
[ə'merɪkən] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
American spiritualism .
美国人 招魂 .

你可能听说过这两者，因为它们与美国唯灵论的最新发展有关。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪz][æn; ən]
The Professor is a man of singular experience , and Miss Mapleleafe is an
[ə'kredɪtɪd] [klɛə´vɒiənt] .
accredited clairvoyante .
认证 预言家 .

这位教授是一位阅历丰富的人，而梅普尔利夫小姐是一位有资质的通灵者。

[sʌtʃ] [sə'vɪləti][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l]
Such civility as you can show them will be fully appreciated in our circle
[hɪr] .
here .
这里 .

你表现出的这种礼貌在我们这里会受到充分赞赏。

- ['brædli] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
' Bradley glanced up , and took a further survey of the stranger .
- 布拉德利 瞥了一眼 向上 , 和 采取 一个 更远 民意调查 的 这 陌生人 .

布拉德利抬起头，又仔细打量了一番这个陌生人。

[ɑːn]['kloʊzər]['skruːtəni][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [noʊm] - [laɪk] [hed] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l]

On	closer	scrutiny	he	perceived	that	the	Professor's	gnome	-	like	head	and	wistful
在	更近	审查	他	感知	那	这	教授们	侏儒	-	喜欢	头	和	怅惘

[aɪz] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [miːn] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] [fitʃər] ,

eyes	were	associated	with	a	somewhat	mean	and	ignoble	type	of	features	,
眼睛	是	联系	和	一个	有些	意思是	和	卑鄙的	类型	的	特征	,

仔细观察后，他发现教授那侏儒般的脑袋和忧郁的眼神，与一种卑鄙无耻的气质联系在一起。

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

an	insignificant	turn	-	up	nose	,	and	a	receding	chin	;	that	his	hair	,	where	it
一个	微不足道	转动	-	向上	鼻子	,	和	一个	消退	下巴	;	那	他的	头发	,	在哪里	它

[hæd; həd][nɑːt] [θɪnd] [ə'weɪ] ,

had	not	thinned	away	,
有	不是	变薄	离开	,

他鼻子略微上翘，下巴后缩；他的头发，凡是没掉光的地方，都稀疏了不少。

[wʌz; wəz] [peɪl] [strɔː] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər]

was	pale	straw	-	coloured	,	and	that	his	eyebrows	and	eyelashes	were
曾是	苍白	稻草	-	有色	,	和	那	他的	眉毛	和	睫毛	是

['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

almost	white	.
几乎	白色的	.

他的肤色呈淡稻草色，眉毛和睫毛几乎是白色的。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['ʃrʌŋkən] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['ʃæbi] [blæk] .

His	small	,	shrunken	figure	was	clad	in	shabby	black	.
他的	小的	,	缩小	数字	曾是	覆膜	在	破旧	黑色的	.

他瘦小的身躯穿着破旧的黑色衣服。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] ['kærid] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,

To	complete	the	oddity	of	his	appearance	,	he	carried	an	eye	-	glass	,
到	完全的	这	奇特	的	他的	外貌	,	他	携带	一个	眼睛	-	玻璃	,

为了使他的外表更加古怪，他还随身带着一副眼镜。

['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [ɪ'læstɪk] ;

dangling	from	his	neck	by	a	piece	of	black	elastic	;
悬挂	从	他的	脖子	经过	一个	片	的	黑色的	松紧带	;

脖子上挂着一根黑色松紧带；

[ænd; ənd][æz; əz] ['brædli] [aɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː]

and	as	Bradley	eyed	him	from	head	to	foot	,	he	fixed	the	glass	into
和	作为	布拉德利	眼睛	他	从	头	到	脚	,	他	固定的	这	玻璃	进入

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,

his	right	eye	,
他的	正确的	眼睛	,

布拉德利上下打量了他一番，然后把镜片对准了他的右眼。

[ˌðer'baɪ] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒɑːnti] [ɔː'dæsəti]

thereby	imparting	to	his	curious	physiognomy	an	appearance	of	jaunty	audacity
从而	传授	到	他的	好奇的	面相学	一个	外貌	的	轻快的	大胆

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .

not	at	all	in	keeping	with	his	general	appearance	.
不是	在	全部	在	保持	和	他的	一般的	外貌	.

从而使他那奇特的面容呈现出一种轻快大胆的姿态，这与他整体的外貌完全不符。

- [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [taɪm] , - [sed] ['brædli] .

'	You	come	at	a	rather	awkward	time	,	'	said	Bradley	.
-	你	来	在	一个	相当	尴尬的	时间	,	-	说	布拉德利	.

“你来的时机真有点尴尬，”布拉德利说。

- [aɪ] ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər] [rɪ'si:v] ['vɪzɪts] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪ'speʃəli] — —
' I seldom or never receive visits on Sunday evening , and to - night especially — —
- 我 很少 或者 绝不 收到 访问 在 星期日 晚上 , 和 到 - 夜晚 尤其 — —

“我周日晚上很少或几乎没有人来访，今晚尤其如此——”

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [kɔft] [ʌn'i:zɪli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
' He paused and coughed uneasily , looking very ill at ease .
- 他 暂停 和 咳嗽 不安地 , 寻找 非常 患病的 在 舒适 .

他停顿了一下，不安地咳嗽了几声，看起来很不自在。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
' I understand , I quite understand , ' returned the Professor ,
- 我 理解 , 我 相当 理解 , - 返回 这 教授 ,

“我明白了，我完全明白了，”教授回答道。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ri:əl] [ɔ:r] [ə'su:md] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
gazing up at him in real or assumed admiration .
凝视 向上 在 他 在 真实的或者 假定 钦佩 .

仰望着他，眼神中流露出真实的或假装的钦佩。

- [ju:; jʊ] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] ['sev(ə)nθ] - [deɪ] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
' You devote your seventh - day evening to retirement and to meditation .
- 你 奉献 你的 第七 - 天 晚上 到 退休 和 到 冥想 .

“你将第七天的晚上用来休息和冥想。”

[wel] , [sɜ:r] , [aɪm] ['ri:əl] [gri:vd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] ['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [pri:tʃ]
Well , sir , I'm real grieved to disturb you ; but sister and I heard you preach
出色地 , 先生 , 我是 真实的 伤心 到 打扰 你 ; 但 姐姐 和 我 听到 你 布道
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

先生，很抱歉打扰您；但我妹妹和我今天早上听了您的布道，

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [skwer] ['sɜ:rmən] [ænd; ənd] [ˌelə'kju:ʃn]
and I may at once tell you that for a good square sermon and elocution
和 我 可能 在 一次 告诉 你 那 为了 一个 好的 正方形 讲道 和 演讲
[fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['senət] ,
fit for the Senate ,
合身 为了 这 参议院 ,

我可以立即告诉你，对于一篇精彩、公正的布道和适合参议院的雄辩而言，

[wi:; wi] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniwʌn] [tu:; tə] [mætʃ] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [wi:v] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:] .
we never heard anyone to match you , though we've heard a few .
我们 绝不 听到 任何人 到 匹配 你 , 尽管 我们已经 听到 一个 很少 .

虽然我们听说过一些能与你媲美的人，但我们从未听说过有谁能与你相提并论。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] ['oʊreɪt; 'ɔ:rˌæt] , [aɪ] ['kudnt] [rest] [tɪl] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
After hearing you orate , I couldn't rest till I presented my lines of introduction ,
后 听力 你 演讲 , 我 不能 休息 直到 我 呈现 我的 线条 的 介绍 ,

听完您的演讲后，我坐立不安，直到我完成自我介绍才肯罢休。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .
and that's a fact .
和 那就是 一个 事实 .

这是事实。

['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
Sister would have come to you ,
姐姐 会 有 来 到 你 ,

姐姐本该来找你的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz] [drɔpt] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɪksɪŋ]
but **a** **friendly** **spirit** **from** **the** **planet** **Mars** **dropt** **in** **just** **as** **she** **was** **fixing**
但 一个 友好的 精神 从 这 行星 火星 掉落 在 只是 作为 她 曾是 定影
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

但就在她整理仪容的时候，一位来自火星的友善精灵突然出现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] .
and **she** **had** **to** **stay** **.**
和 她 有 到 停留 .

她不得不留下来。

- ['brædli] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
' **Bradley** **looked** **in** **surprise** **at** **the** **speaker** **,** **beginning** **to** **fancy** **that** **he** **was**
- 布拉德利 看起来 在 惊喜 在 这 扬声器 , 开始 到 想要 那 他 曾是
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] ;
conversing **with** **a** **lunatic** **;**
对话 和 一个 疯子 ;

布拉德利惊讶地看着说话的人，开始觉得他好像在和一个疯子说话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
but **the** **Professor's** **manner** **was** **quite** **commonplace** **and** **matter** **-** **of** **-** **fact** **.**
但 这 教授们 方式 曾是 相当 平凡 和 事情 - 的 - 事实 .

但教授的态度却很普通，也很务实。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ?
' **Have** **you** **been** **long** **in** **Europe** **?**
- 有 你 到过 长的 在 欧洲 ?

你在欧洲待了很久了吗?

- [hiː; hi] [æskt] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
' **he** **asked** **,** **hardly** **knowing** **what** **to** **say** **.**
- 他 问 , 几乎 会心 什么 到 说 .

他问道，几乎不知道该说什么。

- [tuː] [mʌnθs] , [sɜːr] .
' **Two** **months** **,** **sir** **.**
- 二 几个月 , 先生 .

两个月，先生。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmən] [wel] [ˌentər'teɪnd]
We **have** **just** **come** **from** **Paris** **,** **where** **we** **were** **uncommon** **well** **entertained**
我们 有 只是 来 从 巴黎 , 在哪里 我们 是 罕见 出色地 娱乐
[baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːrk(ə)l] .
by **the** **American** **circle** **.**
经过 这 美国人 圆圈 .

我们刚从巴黎回来，在那里我们受到了美国社交圈的热情款待。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [ˌtrænsen'dentl] [gɪfts] ? -
You **are** **aware** **,** **of** **course** **,** **that** **my** **sister** **has** **transcendental** **gifts** **?** **'**
你 是 意识到的 , 的 课程 , 那 我的 姐姐 有 超验的 礼物 ? -

你当然知道，我妹妹拥有超凡的天赋吧?

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [klɛə´vɒiənt] ?
' **That** **she** **is** **clairvoyante** **?**
- 那 她 是 预言家 ?

“她有预知能力吗？”

[soʊ] - [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .
So **Knowlesworth** **says** **in** **his** **letter** **.**
所以 - 说道 在 他的 信 .

诺尔斯沃思在信中是这么说的。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

I **may** **tell** **you** **at** **once** **that** **I** **am** **a** **total** **disbeliever** **in** **such** **matters** **.**

我 可能 告诉 你 在 一次 那 我 是 一个 全部的 不信者 在 这样的 事情 .

我可以立即告诉你，我对这类事情完全不相信。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , ['iːv(ə)n] [kler'vɔɪəns] , [tuː; tə][biː; bi] [mɪr] [ɪm'pɑːstʃər] . -

I **believe** **spiritualism** **,** **even** **clairvoyance** **,** **to** **be** **mere** **imposture** **.** **'**

我 相信 招魂 , 甚至 千里眼 , 到 是 仅仅 骗局 . -

我认为唯灵论，甚至通灵术，都不过是骗局。

- [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɔːr]

' **Indeed** **,** **sir** **?** **'** **said** **the** **Professor** **,** **without** **the** **slightest** **sign** **of** **astonishment** **or**

- 的确 , 先生 ? - 说 这 教授 , 没有 这 丝毫 符号 的 惊讶 或者

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation **.**

刺激 .

“真的吗，先生？”教授说道，脸上没有丝毫惊讶或恼怒的表情。

- [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['soʊlər][baɪ'ɑːlədʒi] ? -

' **You** **don't** **believe** **in** **solar** **biology** **?** **'**

- 你 不 相信 在 太阳的 生物学 ? -

“你不相信太阳生物学吗？”

- [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , - ['ænsər] ['brædli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

' **I** **don't** **even** **know** **what** **that** **means** **,** **'** **answered** **Bradley** **with** **a** **smile** **.**

- 我 不 甚至 知道 什么 那 方法 , - 回答 布拉德利 和 一个 微笑 .

“我甚至不知道那是什么意思，”布拉德利笑着回答。

- [meɪ] [aɪ][ɪk'spleɪn] , [sɜːr] ?

' **May** **I** **explain** **,** **sir** **?**

- 可能 我 解释 , 先生 ?

先生，我可以解释一下吗?

['soʊlər][baɪ'ɑːlədʒi][ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] ['demənstreits] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt]

Solar **biology** **is** **the** **science** **which** **demonstrates** **our** **connection** **with** **radiant**

太阳的 生物学 是 这 科学 哪个 证明 我们的 联系 和 辐射状

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['luːmɪneri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] ;

existences **of** **the** **central** **luminary** **of** **this** **universe** **;**

存在 的 这 中央 杰出人物 的 这 宇宙 ;

太阳生物学是一门研究我们与宇宙中心发光体——太阳——之间联系的科学；

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ˌɪntərdɪ'pendəns] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [ɑːn][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd]

our **dependence** **and** **interdependence** **as** **spiritual** **beings** **on** **the** **ebb** **and**

我们的 依赖性 和 相互依存 作为 精神 生物 在 这 落潮 和

[floʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['sentər] ;

flow **of** **consciousness** **from** **that** **shining** **centre** **;**

流动 的 意识 从 那 灼灼 中心 ;

我们作为精神存在，依赖于那个闪耀中心的意识的潮起潮落，并与之相互依存；

['aʊər; ɑːr][laɪf] [ˌhɪðər'tuː] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [æz; əz]['soʊlər]['elɪmənts; 'eləmənts] .

our **life** **hitherto** **,** **now** **,** **and** **hereafter** **,** **as** **solar** **elements** **.**

我们的 生活 迄今为止 , 现在 , 和 此后 , 作为 太阳的 元素 .

我们过去、现在和将来的生命，都如同太阳元素。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌnbiːmz] , [sɜːr] , [mə'tɪəriəˌlaɪzd] ; [θɔːt] [ɪz] ['saɪkɪk] ['sʌnlaɪt] .

We **are** **sunbeams** **,** **sir** **,** **materialised** **;** **thought** **is** **psychic** **sunlight** **.**

我们 是 阳光 , 先生 , 实体化 ; 想法 是 精神 阳光 .

先生，我们是物质化的阳光；思想是精神上的阳光。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

On	the	basis	of	that	great	principle	is	established	the	reality	of	our
在	这	基础	的	那	伟大的	原则	是	已确立的	这	现实	的	我们的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌbstənsiz] ,

correspondence	with	spiritual	substances	,
一致	和	精神	物质	,

我们与精神实体之间存在对应关系的现实，正是建立在这一伟大原则之上的。

['eɪliən][tuː; tə][juː 'es] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊlər] [wɜːrld] .

alien	to	us	,	existing	in	the	other	solar	worlds	.
外星人	到	我们	,	现存的	在	这	其他	太阳的	世界	.

对我们来说是外星生物，存在于其他太阳系世界中。

- ['brædli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

'	Bradley	shrugged	his	shoulders	.
-	布拉德利	耸了耸肩	他的	肩膀	.

布拉德利耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [kən'sɪliətɔːri]

His	mood	of	mind	at	that	moment	was	the	very	reverse	of	conciliatory
他的	情绪	的	头脑	在	那	片刻	曾是	这	非常	撤销	的	和解

[tɔːrdz] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] ,

towards	any	form	of	transcendentalism	,
向	任何	形式	的	超验主义	,

他当时的心境与任何形式的超验主义都截然相反，丝毫没有和解的意味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] ['ærənt] ['nɑːnsens] .

and	this	seemed	arrant	nonsense	.
和	这	似乎	绝对的	废话	.

这简直是胡说八道。

- [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Let	me	tell	you	frankly	,	'	he	said	,
-	让	我	告诉	你	坦率地说	,	-	他	说	,

“坦白地说，”他说，

- [ðæt] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pjʊr] [mə'tɪriəlɪst] . -

'	that	in	all	such	matters	as	these	I	am	a	pure	materialist	.	'
-	那	在	全部	这样的	事情	作为	这些	我	是	一个	纯的	唯物主义者	.	-

“在所有这类问题上，我都是一个纯粹的唯物主义者。”

- [ɪg'zæktli] , - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

'	Exactly	,	'	cried	the	Professor	.
-	确切地	,	-	哭	这	教授	.

“正是如此！”教授喊道。

- [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , [sɜːr] . -

'	So	are	we	,	sir	.	'
-	所以	是	我们	,	先生	.	-

“我们也是，先生。”

- [mə'tɪriəlɪst] ? -

'	Materialists	?	'
-	唯物主义者	?	-

“唯物主义者？”

- [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

'	Why	,	certainly	.
-	为什么	,	当然	.

“当然可以。”

['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz] [mə'tɪrɪəlɪzəm] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['evrɪθɪŋ] [ɪz]['spɪrɪt] ['mætər] .

Spiritualism	**is**	**materialism**	**;**	**in**	**other**	**words**	**,**	**everything**	**is**	**spirit**	**matter**	**.**
招魂	是	唯物主义	;	在	其他	字	,	一切	是	精神	事情	.

唯灵论即唯物主义；换句话说，一切皆为精神物质。

[ɔːl] ['bɑːdɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['swiːdn,bɔːg,] ['demənstreɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑːr; ər]['spɪrɪt] ; [θɔːt] [ɪz]

All	**bodies**	**,**	**as**	**the**	**great**	**Swedenborg**	**demonstrated**	**long**	**ago**	**,**	**are**	**spirit**	**;**	**thought**	**is**
全部	身体	,	作为	这	伟大的	斯威登堡	已证明	长的	前	,	是	精神	;	想法	是

['spɪrɪt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

spirit	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
精神	—	那	是	到	说	,

正如伟大的斯威登堡很久以前所证明的那样，所有物体都是精神；思想也是精神——也就是说，

[sɜːr] , ['sʌnlaɪt] .

sir	**,**	**sunlight**	**.**
先生	,	阳光	.

先生，阳光。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən]

The	**same**	**great**	**principle**	**of**	**which**	**I**	**have**	**spoken**	**is**	**the**	**destruction**	**of**	**all**	**religion**
这	相同的	伟大的	原则	的	哪个	我	有	说	是	这	破坏	的	全部	宗教

[seɪv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['soʊlər] ['saɪəns] .

save	**the**	**religion**	**of**	**solar**	**science**	**.**
节省	这	宗教	的	太阳的	科学	.

我所说的这个伟大原则，就是摧毁除太阳科学宗教之外的所有宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [di'mɔliʃiz] ['θiːɪzəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

It	**demolishes**	**Theism**	**,**	**which**	**has**	**been**	**the**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**of**	**the**	**world**	**,**
它	拆除	有神论	,	哪个	有	到过	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	的	这	世界	,

[ə'bɔliʃiz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

abolishes	**Christianity**	**,**
废除	基督教	,

它摧毁了世间虚无缥缈的有神论，废除了基督教。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪts] [beɪn] .

which	**has**	**been**	**its**	**bane**	**.**
哪个	有	到过	它是	祸根	.

而这正是它的祸根。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz]['soʊlər] [fɔːrs] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [ˌpænθi'ɪstɪk] . -

The	**God**	**of**	**the**	**universe**	**is**	**solar**	**Force**	**,**	**which**	**is**	**universal**	**and**	**pantheistic**	**.**	**'**
这	上帝	的	这	宇宙	是	太阳的	力量	,	哪个	是	普遍的	和	泛神论	.	-

宇宙之神是太阳之力，它是普遍存在的，也是泛神论的。

- [preɪ] [sɪt] [daʊn] , - [sed] ['brædli] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

'	**Pray**	**sit**	**down**	**,**	**'**	**said**	**Bradley**	**,**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**becoming**	**interested**	**.**
-	祈祷	坐	向下	,	-	说	布拉德利	,	现在	为了	这	第一的	时间	成为	感兴趣的	.

“请坐下，”布拉德利说道，他这才第一次表现出兴趣。

- [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] ? -

'	**If**	**I**	**understand**	**you**	**,**	**there**	**is**	**no**	**personal**	**God**	**?**	**'**
-	如果	我	理解	你	,	那里	是	不	个人的	上帝	?	-

“如果我理解没错的话，你的意思不是说没有一位人格化的上帝吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [saidl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	**Of**	**course**	**not**	**,**	**'**	**returned**	**the**	**little**	**man**	**,**	**sidling**	**into**	**a**	**chair**	**and**	**dropping**	**his**
-	的	课程	不是	,	-	返回	这	小的	男人	,	侧身	进入	一个	椅子	和	下降	他的

['aɪglæs] .

eyeglass	**.**
眼镜	.

“当然不是，”矮个子男人回答道，一边侧身坐到椅子上，一边把眼镜掉在地上。

- [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd][ɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['saɪəntɪsts] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪrli] [æn; ən] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [buːm]

'	A	personal	God	is	,	as	the	scientists	call	it	,	merely	an	anthropomorphic	Boom
-	一个	个人的	上帝	是	,	作为	这	科学家	称呼	它	,	仅仅	一个	拟人化的	繁荣

.

:

.

“正如科学家们所说，人格化的上帝只不过是拟人化的繁荣景象。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːzmɪk][bɑːrd][ʌv; əv]['soʊlər][baɪ'ɑːlədʒi] [ɪks'presɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['epɪk] :

As	the	great	cosmic	Bard	of	solar	biology	expresses	it	in	his	sublime	epic	:
作为	这	伟大的	宇宙	诗人	的	太阳的	生物学	表达	它	在	他的	升华	史诗	:

正如伟大的宇宙吟游诗人、太阳生物学家在他崇高的史诗中所表达的那样：

[ðə; ðɪ]['reɪdiənt][flʌks][ænd; ənd]['riːflʌks] , [ðə; ðɪ] [sə'riːn]

The	radiant	flux	and	reflux	,	the	serene
这	辐射状	通量	和	反流	,	这	安详

辐射通量和回流，宁静

[ə'tɑːmɪk] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [fɔːrs] [dɪ'vaɪn] ,

Atomic	ebb	and	flow	of	force	divine	,
原子	落潮	和	流动	的	力量	神圣的	,

原子般的能量涨落，神圣的力量，

[ðɪs] , [ðɪs] [ə'loʊn] , [ɪz][gɑːd] , [ðə; ðɪ] [ˌdɛmɪ'ɜːrgəs] ;

This	,	this	alone	,	is	God	,	the	Demiurgus	;
这	,	这	独自的	,	是	上帝	,	这	造物主	;

这就是上帝，造物主；

[baɪ] [ðɪs] [ə'loʊn][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

By	this	alone	we	are	,	and	still	shall	be	.
经过	这	独自的	我们	是	,	和	仍然	将	是	.

仅凭这一点，我们今天存在，将来也必将存在。

[oʊ][dʒɔɪ] !

O	joy	!
哦	喜悦	!

哦，喜悦!

[ðə; ðɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

the	Phantom	of	the	Uncondition'd
这	幻影	的	这	-

无条件的幻影

[feɪdz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [breθ]

Fades	into	nothingness	before	the	breath
淡出	进入	虚无	前	这	气息

在呼吸之前消逝于虚无。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['evər] - ['efluənt] [laɪf]

Of	that	eternal	ever	-	effluent	Life
的	那	永恒	曾经	-	污水	生活

那永恒流淌的生命

[huːz] ['sentər] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['soʊlər] [hɑːrt]

Whose	centre	is	the	shining	solar	Heart
谁	中心	是	这	灼灼	太阳的	心

其中心是闪耀的太阳之心

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] [θrɑːbɪŋ] ['pʌlsɪz] , [iːtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] !

Of	countless	throbbing	pulses	,	each	a	world	!
的	无数	悸动	脉冲	,	每个	一个	世界	!

无数悸动的脉搏，每一个都是一个世界!

[ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɔːfˈhænd]

The	quotation	was	delivered	with	extraordinary	rapidity	,	and	in	the	offhand
这	引述	曾是	发表	和	非凡的	快速	,	和	在	这	随意

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

matter	-	of	-	fact	manner	characteristic	of	the	speaker	.
事情	-	的	-	事实	方式	特征	的	这	扬声器	.

这段引文以惊人的速度呈现，并以演讲者特有的漫不经心、实事求是的语气说出来的。

[ðen] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] , [ðə; ði] [prəˈfesər]

Then	,	after	pausing	a	moment	,	and	fixing	his	glass	again	,	the	Professor
然后	,	后	暂停	一个	片刻	,	和	定影	他的	玻璃	再次	,	这	教授

[diˈmɑːndid] ['iːgərli] :

demanded	eagerly	:
要求	急切地	:

教授顿了顿，重新调整了一下酒杯，然后急切地问道：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ? -

'	What	do	you	think	of	that	,	sir	?	'
-	什么	做	你	思考	的	那	,	先生	?	-

“先生，您觉得怎么样？”

- [aɪ] [θɪŋk] , - ['ænsər] ['brædli] , ['læfɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] , - [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [pʊr] ['saɪəns] ,

'	I	think	,	'	answered	Bradley	,	laughing	contemptuously	,	'	that	it	is	very	poor	science	,
-	我	思考	,	-	回答	布拉德利	,	笑	轻蔑地	,	-	那	它	是	非常	贫穷的	科学	,

[ænd; ənd] [stɪl] ['puːrɚ] ['poʊətri] . -

and	still	poorer	poetry	.	'
和	仍然	贫穷	诗	.	-

“我认为，”布拉德利轻蔑地笑着回答说，“这是非常糟糕的科学，更是糟糕的诗歌。”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

'	You	think	so	,	really	?	'	cried	the	Professor	,	not	in	the	least	disconcerted	.
-	你	思考	所以	,	真的	?	-	哭	这	教授	,	不是	在	这	至少	不安	.

“你真这么认为？”教授喊道，语气中丝毫没有慌乱。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] ,

'	I	think	I	could	convince	you	by	a	few	ordinary	manifestations	,
-	我	思考	我	可以	说服	你	经过	一个	很少	普通的	表现	,

“我想我可以通过一些普通的例子来说服你。”

[ðæt] [its] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kɑːmən] [sens] .

that	it's	at	any	rate	common	sense	.
那	它是	在	任何	速度	常见的	感觉	.

至少这是常识。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] ['brædli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] ,

'	It	was	now	quite	clear	to	Bradley	that	the	man	was	a	charlatan	,
-	它	曾是	现在	相当	清除	到	布拉德利	那	这	男人	曾是	一个	庸医	,

“布拉德利现在很清楚，这个人是个骗子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['dʒɑːrgən] .

and	he	was	in	no	mood	to	listen	to	spiritualistic	jargon	.
和	他	曾是	在	不	情绪	到	听	到	唯灵论	行话	.

他根本没心情听那些玄乎其玄的灵修术语。

[wʌt] [bəuθ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən]

What	both	amused	and	puzzled	him	was	that	two	such	men	as	his	American
什么	两个都	觉得好笑	和	困惑	他	曾是	那	二	这样的	男人	作为	他的	美国人

[ˌkɔris'pɔndənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fræŋkt] [ðə; ði] [prə'fesər] [tu:; tə] ['di:snt] [sə'saɪəti] [baɪ] ['letərz] [ʌv; əv]

correspondents	should	have	franked	the	Professor	to	decent	society	by	letters	of
通讯员	应该	有	已付邮资	这	教授	到	体面的	社会	经过	信件	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

令他既觉得好笑又感到困惑的是，他的两位美国通信者竟然会通过介绍信将这位教授介绍给上流社会。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [men] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] ,

He	reflected	,	however	,	that	from	time	immemorial	men	of	genius	,
他	反映	,	然而	,	那	从	时间	远古的	男人	的	天才	,

但他想到，自古以来，天才人物……

['i:gər] [fɔ:r; fər] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'ri:nər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

eager	for	glimpses	of	a	better	life	and	a	serener	state	of	things	,
渴望的	为了	惊鸿一瞥	的	一个	更好的	生活	和	一个	塞雷纳	状态	的	事物	,

渴望一窥更美好的生活和更宁静的局面，

[hæd; həd] [bɪn] [led] - [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] , - [laɪk] [faʊst] , [baɪ] ['ʃɑ:lətənz] .

had	been	led	'	by	the	nose	,	'	like	Faust	,	by	charlatans	.
有	到过	引领	-	经过	这	鼻子	,	-	喜欢	浮士德	,	经过	江湖骗子	.

就像浮士德一样，被骗子们牵着鼻子走。

[naʊ] , ['brædli] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [mæn] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:mɪnəs] [fraʊn] [wen] [hi:; hi]

Now	,	Bradley	,	though	an	amiable	man	,	had	a	very	ominous	frown	when	he
现在	,	布拉德利	,	尽管	一个	可亲	男人	,	有	一个	非常	不祥的	皱眉	什么时候	他

[wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] ;

was	displeased	;
曾是	不高兴	;

布拉德利虽然为人友善，但当他不高兴时，眉头总是皱得非常难看；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv]

and	just	now	his	brow	came	down	,	and	his	eyes	looked	out	of	positive
和	只是	现在	他的	眉头	来了	向下	,	和	他的	眼睛	看起来	出去	的	积极的

['kævərnz] ,

caverns	,
洞穴	,

刚才他眉头紧锁，眼神空洞无神。

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

- [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]

'	I	have	already	told	you	what	I	think	of	spiritualism	and	spiritualistic
-	我	有	已经	讲述	你	什么	我	思考	的	招魂	和	唯灵论

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

manifestations	.
表现	.

“我已经告诉过你我对唯灵论和唯灵论现象的看法。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['edʒukeɪtɪd] [men] . -

I	believe	my	opinion	is	that	of	all	educated	men	.	'
我	相信	我的	观点	是	那	的	全部	受过教育	男人	.	-

我相信我的观点也是所有受过教育的人的观点。

- ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [æz; əz] ['kɑːmənli] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər]
' **Spiritualism** , **as** **commonly** **understood** , **is** **one** **thing** , **sir** , ' **returned** **the** **Professor**
- 招魂 , 作为 通常 理解 , 是 一 事物 , 先生 , - 返回 这 教授
['kwaɪətli] ; - [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [mə'tɪrɪəlɪzəm] ,
quietly ; ' **spiritualistic** **materialism** ,
悄悄 ; - 唯灵论 唯物主义 ,

“通常意义上的唯灵论是一回事，先生，”教授平静地回答道；“唯灵论的唯物主义，

[ɔːr]['soʊlər] ['saɪəns] , [ɪz] [ə'nʌðər] .
or **solar** **science** , **is** **another** .
或者 太阳的 科学 , 是 其他 .

或者说，太阳能科学是另一个例子。

['aʊər; ɑːr] [kriːd] , [sɜːr] , [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] , [ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] .
Our **creed** , **sir** , **like** **your** **own** , **is** **the** **destruction** **of** **supernaturalism** .
我们的 信条 , 先生 , 喜欢 你的 自己的 , 是 这 破坏 的 超自然主义 .

先生，我们的信条和您的信条一样，都是摧毁超自然主义。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kwoʊt] ['aʊər; ɑːr] [sə'blaɪm] [bɑːrd] , [hiː; hi] [sɪŋz] [æz; əz]
If **you** **will** **permit** **me** **once** **more** **to** **quote** **our** **sublime** **Bard** , **he** **sings** **as**
如果 你 将要 允许 我 一次 更多的 到 引用 我们的 升华 诗人 , 他 唱歌 作为
['fɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

如果允许我再次引用我们伟大的诗人莎士比亚的诗句，他是这样唱的：——

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'baɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] ; [fɔːrm] [ænd; ənd] [soʊl] ,
All **things** **abide** **in** **Nature** ; **Form** **and** **Soul** ,
全部 事物 遵守 在 自然 ; 形式 和 灵魂 ,

万物皆存在于自然之中；形式与灵魂，

['mætər] [ænd; ənd] [θɔːt] , ['fʌŋkʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [driːm] ,
Matter **and** **Thought** , **Function** , **Desire** , **and** **Dream** ,
事情 和 想法 , 功能 , 欲望 , 和 梦 ,

物质与思想、功能、欲望与梦想

[ɪ'vɑːlv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['evər] - ['hiːvɪŋ] [brest] ;
Evolve **within** **her** **ever** - **heaving** **breast** ;
发展 之内 她 曾经 - 起伏 胸部 ;

在她起伏不定的胸膛中进化；

“ [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [wiː; wi] [səb'sɪst] ; [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər]
“ **Within** **her** , **we** **subsist** ; **beyond** **and** **o'er** **her**
“ 之内 她 , 我们 生存 ; 超过 和 超过 她

“我们依附于她而生存；超越于她而生存；凌驾于她之上。”

[ɪz] [nɔːt] [hʌt] ['keɪɑːs] [ænd; ənd] [praɪ'miːvl] [naɪt] .
Is **naught** **hut** **Chaos** **and** **primaeval** **Night** .
是 零 小屋 混乱 和 原始 夜晚 .

虚无小屋，混沌与原始黑夜。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz]
The **Shadow** **of** **that** **Night** **for** **centuries**
这 阴影 的 那 夜晚 为了 几个世纪

那夜的阴影笼罩了几个世纪。

[prə'dʒektid]['mænz] [fæn'tæzmɪk] ['deɪəti; 'diːəti] ,
Projected **Man's** **phantasmic** **Deity** ,
预计 男人的 幻影般的 神 ,

投射出的人的幻影神祇，

['fɔːrmləs] , [fæn'tæstɪk] , ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ;
Formless , fantastic , hideous , and unreal ;
无形 , 极好的 , 可怕 , 和 虚幻 ;

无形的、奇幻的、丑陋的、不真实的；

[gɑːd][ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][gɑːd]
God is Existence , and as parts of God
上帝 是 存在 , 和 作为 部分 的 上帝

上帝即存在，并且是上帝的一部分

[men] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [dɪ'vaɪn] .
Men ebb and flow , for evermore divine .
男人 落潮 和 流动 , 为了 越来越 神圣的 .

男人有潮有潮，却永远是神圣的。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] , - [æskt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪm'peɪʃntli] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ]
' If you abolish supernaturalism , ' asked the clergyman impatiently , ' what do you
- 如果 你 取消 超自然主义 , - 问 这 牧师 不耐烦地 , - 什么 做 你
[miːn] [baɪ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ? -
mean by manifestations ? '
意思是 经过 表现 ? -

“如果你们废除了超自然主义，”牧师不耐烦地问道，“那么你们所说的显现又是什么意思呢？”

- [dʒʌst] [ðɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['glɪbli] ,
' Just this , ' returned the little man glibly ,
- 只是 这 , - 返回 这 小的 男人 轻率地 ,

“就这些，”矮个子男人轻描淡写地回答道。

- [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sfɪr] [ænd; ənd] ['biːɪŋs]
' the interchange of communications between beings of this sphere and beings
- 这 交汇处 的 通讯 之间 生物 的 这 领域 和 生物
['ʌðərwaɪz] [kən'dɪʃnd] .
otherwise conditioned .
否则 条件反射 .

“此领域生物与受其他条件制约的生物之间的交流。”

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tuː] - [foʊld] [ɪg'zɪstəns] — [ɪn][ðə; ði]
This world is one of many , all of which have a two - fold existence — in the
这 世界 是 一 的 许多 , 全部 的 哪个 有 一个 二 - 折叠 存在 — 在 这
[sfɪr] [ʌv; əv] ['mætər] ,
sphere of matter ,
领域 的 事情 ,

这个世界只是众多世界之一，所有世界都具有双重存在——在物质领域，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
and in the sphere of ideas .
和 在 这 领域 的 想法 .

以及在思想领域。

[deθ] , [wɪtʃ] ['vʌlgər] [mə'tɪriəlɪst] [kən'sɪdər] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,
Death , which vulgar materialists consider the end of consciousness ,
死亡 , 哪个 庸俗 唯物主义者 考虑 这 结尾 的 意识 ,

死亡，被庸俗的唯物主义者认为是意识的终结，

[ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [ri'ælitiz] ['biːɪŋ]
is merely one of the many phenomena of change ; and spiritualistic realities being
是 仅仅 一 的 这 许多 现象 的 改变 ; 和 唯灵论 现实 存在
[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] — —
indestructible — —
坚不可摧 — —

这只是众多变化现象中的一种；而精神现实是不可摧毁的——

- ['brædli] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] .
' **Bradley** **rose** **impatiently** **.**
- 布拉德利 玫瑰 不耐烦地 .

布拉德利不耐烦地站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] [lɔːŋgər] .
' **I** **am** **afraid** **,** ' **he** **exclaimed** **,** ' **that** **I** **cannot** **discuss** **the** **matter** **any** **longer** **.**
- 我 是 害怕的 , - 他 惊呼 , - 那 我 不能 讨论 这 事情 任何 更长 .

“恐怕，”他惊呼道，“我不能再讨论这件事了。”

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [æn,tægə'nɪstɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli]
Our **opinions** **on** **the** **subject** **are** **hopelessly** **antagonistic** **,** **and** **to** **speak** **frankly**
我们的 意见 在 这 主题 是 绝望地 敌对的 , 和 到 说话 坦率地说
,
,
,

我们在这个问题上的观点完全对立，坦白地说，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪt'self] . -
I **have** **an** **invincible** **repugnance** **to** **the** **subject** **itself** **.** **'**
我 有 一个 无敌 厌恶 到 这 主题 本身 . -

我对这个话题本身有着无法克服的厌恶感。

- [ʃerd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] . -
' **Shared** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **by** **many** **of** **your** **English** **men** **of** **science** **.** **'**
- 共享 , 我 是 对不起 到 说 , 经过 许多 的 你的 英语 男人 的 科学 . -

“很遗憾，你们很多英国科学家也持有同样的观点。”

- [ʃerd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][moʊst] ['θɪŋkɪŋ] [men] . -
' **Shared** **,** **I** **am** **glad** **to** **say** **,** **by** **most** **thinking** **men** **.** **'**
- 共享 , 我 是 高兴的 到 说 , 经过 最多 思维 男人 . -

“我很高兴地说，大多数有识之士都认同这一点。”

- [wel] , [wel] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
' **Well** **,** **well** **,** **sir** **,** **I** **won't** **detain** **you** **at** **present** **,** ' **returned** **the** **Professor** **,**
- 出色地 , 出色地 , 先生 , 我 惯于 扣留 你 在 展示 , - 返回 这 教授 ,

“好的，先生，我暂时不会耽误您时间，”教授回答道。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['rʌfld] .
not **in** **the** **least** **ruffled** **.**
不是 在 这 至少 褶皱的 .

丝毫没有慌乱。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [taɪm] ,
' **Perhaps** **you** **will** **permit** **me** **to** **call** **upon** **you** **at** **a** **more** **suitable** **time** **,**
- 也许 你 将要 允许 我 到 称呼 之上 你 在 一个 更多的 合适的 时间 ,

或许您会允许我在更合适的时间拜访您，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['sɪstər] ? -
and **to** **introduce** **my** **sister** **?** **'**
和 到 介绍 我的 姐姐 ? -

还要介绍我妹妹吗?

- ['riːəli] , [aɪ] — — - [bɪ'gæn] ['brædli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
' **Really** **,** **I** **—** **—** ' **began** **Bradley** **with** **some** **embarrassment** **.**
- 真的 , 我 — — - 开始 布拉德利 和 一些 尴尬 .

“真的，我——”布拉德利有些尴尬地开口道。

- - - [ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] , [sɜːr] .
' **Eustasia** **Mapleleafe** **is** **a** **most** **remarkable** **woman** **,** **sir** **.**
- - - 是 一个 最多 卓越 女士 , 先生 .

先生，尤斯塔西娅·梅普尔利夫是一位非常了不起的女性。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] ; [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , [ʌv; əv]
She is a medium of the first degree ; she possesses the power of prophecy , of
她 是 一个 中等的 的 这 第一的 程度 ; 她 拥有 这 力量 的 预言 , 的
[kler'vɔɪəns] ,
clairvoyance ,
千里眼 ,

她是一级灵媒；她拥有预言和透视的能力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] .
and of thought - reading .
和 的 想法 - 阅读 .

以及读心术。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər]
The book of the Soul is open to her , and you would wonder at her
这 书 的 这 灵魂 是 打开 到 她 , 和 你 会 想知道 在 她
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] . -
remarkable divinations . '
卓越 占卜 . -

她能洞悉灵魂之书，你一定会惊叹于她非凡的预言能力。

- [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [pliːd] [maɪ][ɪn'taɪər]['skeptɪsɪzəm] , - [sed] ['brædli] ['koʊldli] .
' I must still plead my entire scepticism , ' said Bradley coldly .
- 我 必须 仍然 恳求 我的 全部的 怀疑论 , - 说 布拉德利 冷冷地 .

“我仍然要表达我全部的怀疑，”布拉德利冷冷地说。

- [aɪ] [ges] - - [wʊd] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] .
' I guess Eustasia Mapleleafe would convert you .
- 我 猜测 - - 会 转变 你 .

我想尤斯塔西亚·梅普尔利夫会让你改变想法的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ɪz] ['greɪtli]
She was one of your congregation today , and between ourselves is greatly
她 曾是 一 的 你的 会众 今天 , 和 之间 我们自己 是 非常
[kən'sɜːrnd] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . -
concerned on your account . '
担心的 在 你的 帐户 . -

她今天也是你们的会众之一，我们私下里，她非常关心你们。

- [kən'sɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ! - ['ekəud] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
' Concerned on my account ! ' echoed the clergyman .
- 担心的 在 我的 帐户 ! - 回声 这 牧师 .

“我为此感到担忧！”牧师附和道。

- [jes] , [sɜːr] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [mə'laɪn] ['influənsiz] , ['pɑːsəbli] ['luːnər][ɔːr]
She believes you to be under the sway of malign influences , possibly lunar or
她 相信 你 到 是 在下面 这 摇摆 的 诽谤 影响 , 可能 月球 或者
['stelər] .
stellar .
恒星 .

她认为你受到了邪恶力量的影响，可能是月亮或星辰的力量。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['spektrəm] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdiənt][ɔːrb][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,
She perceived a dark spectrum on the radiant orb of your mind ,
她 感知 一个 黑暗的 光谱 在 这 辐射状 球体 的 你的 头脑 ,

她察觉到你那颗光芒四射的心灵深处，存在着一片黑暗的色调。

['trʌblɪŋ] [ðə; ði]['soʊlər] ['eflʊəns] [wɪtʃ] [ɔ:l] [sə'ri:brəl] ['mætər] [i'mɪts] ,

troubling	the	solar	effluence	which	all	cerebral	matter	emits	,
令人不安的	这	太阳的	流出	哪个	全部	大脑	事情	发出	,

扰乱所有大脑物质所散发的太阳辐射，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resnt] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	which	is	more	particularly	emitted	by	the	phosphorescent	cells	of	the
和	哪个	是	更多的	特别	发射	经过	这	磷光	细胞	的	这

['hju:mən] [breɪn] .

human	brain	.
人类	脑	.

更具体地说，是由人脑中的磷光细胞发出的。

- ['brædli] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ]

'	Bradley	would	by	this	time	have	considered	that	he	was	talking	to	a	raving
-	布拉德利	会	经过	这	时间	有	经过考虑的	那	他	曾是	说	到	一个	狂言

['mædmən] ,

madman	,
狂人	,

布拉德利此时大概会认为自己是在和一个疯子说话。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [prə'fesər] [bɪn] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

had	not	the	Professor	been	self	-	contained	and	matter	-	of	-	fact	.
有	不是	这	教授	到过	自己	-	包含	和	事情	-	的	-	事实	.

如果这位教授不是那么沉稳内敛、实事求是的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [kən'si:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [seɪn] .

As	it	was	,	he	could	hardly	conceive	him	to	be	quite	sane	.
作为	它	曾是	,	他	可以	几乎	构想	他	到	是	相当	理智	.

事实上，他很难想象他神志清醒。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] ,

At	any	other	time	,	perhaps	,
在	任何	其他	时间	,	也许	,

在其他任何时间，或许

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['flu:ənt]

he	might	have	listened	with	patience	and	even	amusement	to	the	fluent
他	可能	有	听着	和	耐心	和	甚至	娱乐	到	这	流利

['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] ,

little	American	;	but	that	day	,
小的	美国人	;	但	那	天	,

他或许会耐心地、甚至饶有兴致地听这位口齿伶俐的小个子美国人讲话；但那天，

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [ə'wer] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] .

as	the	reader	is	aware	,	his	spirit	was	far	too	pre	-	occupied	.
作为	这	读者	是	意识到的	,	他的	精神	曾是	远的	也	预	-	占领	.

正如读者所知，他当时心事重重。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] [ʌn'plezntli] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [tʌtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

His	face	darkened	unpleasantly	as	the	Professor	touched	on	his	state	of	mind
他的	脸	变暗	令人不快的	作为	这	教授	感动	在	他的	状态	的	头脑

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rmən] ,

during	the	sermon	,
期间	这	讲道	,

当教授在布道中谈到他的精神状态时，他的脸色不悦地阴沉了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] ['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	he	glanced	almost	angrily	towards	the	door	.
和	他	瞥了一眼	几乎	愤怒地	向	这	门	.

他几乎带着怒气地瞥了一眼门口。

- [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] ? - [pə'sistid] [ðə; ði] [prə'fesər] .

'	May	I	bring	my	sister	?	'	persisted	the	Professor	.
-	可能	我	带来	我的	姐姐	?	-	持续	这	教授	.

“我可以带我妹妹来吗？”教授坚持问道。

- [ɔːr] [steɪ] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] , [aɪl] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] [ə'dres] [ə'pɑːn] [ðæt] [kɑːrd] ,

'	Or	stay	—	with	your	leave	,	sir	,	I'll	write	our	address	upon	that	card	,
-	或者	停留	—	和	你的	离开	,	先生	,	患病的	写	我们的	地址	之上	那	卡片	,

“或者留下来——先生，如果您不介意，我会把我们的地址写在那张卡片上。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːl] .

and	perhaps	you	will	favour	her	with	a	call	.
和	也许	你	将要	偏爱	她	和	一个	称呼	.

或许你会给她打个电话。

- [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

'	As	he	spoke	,	he	took	up	his	own	card	from	the	table	,
-	作为	他	辐	,	他	采取	向上	他的	自己的	卡片	从	这	桌子	,

“说话间，他从桌上拿起了自己的牌。”

[ænd; ənd] [roʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .

and	wrote	upon	it	with	a	pencil	.
和	写道	之上	它	和	一个	铅笔	.

然后在上面用铅笔写了字。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [ker] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] ['beɪkər] , - ['mɑːnməθ] ['kres(ə)nt] , ['beɪˌwɔːtər] .

'	That's	it	,	sir	—	care	of	Mrs	.	Piozzi	Baker	,	17	Monmouth	Crescent	,	Bayswater	.
-	那就是	它	,	先生	—	关心	的	太太	.	皮奥齐	贝克	,	-	蒙茅斯	新月	,	贝斯沃特	.

“先生，就是这样——请转交给皮奥齐·贝克夫人，地址是贝斯沃特蒙茅斯新月街17号。”

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] ['brædli] [tʊk] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	So	saying	,	he	held	out	his	hand	,	which	Bradley	took	mechanically	,	and	then	,
-	所以	说	,	他	握住	出去	他的	手	,	哪个	布拉德利	采取	机械地	,	和	然后	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] ,

with	a	polite	bow	,
和	一个	有礼貌的	弓	,

说着，他伸出手，布拉德利机械地握住他的手，然后礼貌地鞠了一躬。

[pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

passed	from	the	room	and	out	of	the	house	.
通过了	从	这	房间	和	出去	的	这	房子	.

他走出房间，离开了房子。

['brædli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['vɪzɪtər]

Bradley	resumed	his	seat	,	and	the	meditations	which	his	pertinacious	visitor
布拉德利	恢复	他的	座位	,	和	这	冥想	哪个	他的	顽强的	游客

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

had	interrupted	;	but	the	interruption	,
有	中断	;	但	这	中断	,

布拉德利重新坐下，继续被那位执拗的访客打断的沉思；但这次打断，

['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

irritating	as	it	was	,	had	done	him	good	.
令人恼火的	作为	它	曾是	,	有	完毕	他	好的	.

虽然令人恼火，但对他有好处。

[əb'sɜːrd] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ,

Absurd	as	the	Professor's	talk	had	been	,
荒诞	作为	这	教授们	讲话	有	到过	,

尽管教授的演讲荒谬至极，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]

it	was	suggestive	of	that	kind	of	speculation	which	has	invariably	a
它	曾是	暗示性的	的	那	种类	的	推测	哪个	有	总是	一个

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [men] ,

fascination	for	imaginative	men	,
魅力	为了	富有想象力的	男人	,

这让人联想到那种总是能吸引富有想象力的人的推测。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['mjuːzɪŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	from	time	to	time	,	amidst	his	gloomy	musings	over	his	own	condition	,
和	从	时间	到	时间	,	在……之中	他的	阴沉	沉思	超过	他的	自己的	状况	,

[ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

amidst	his	despair	,
在……之中	他的	绝望	,

时不时地，在他对自己处境的忧郁沉思中，在他绝望的时刻，

[hɪz; ɪz] [dred] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

his	dread	,	and	his	self	-	reproach	,
他的	恐惧	,	和	他的	自己	-	责备	,

他的恐惧，以及他的自我谴责，

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [faʊnd] [hɪm'self] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

the	clergyman	found	himself	reminded	of	the	odd	propositions	of	the	so	-	called
这	牧师	成立	他自己	提醒	的	这	奇怪的	命题	的	这	所以	-	称为

[baɪ'ɑːlədʒɪst] .

biologist	.
生物学家	.

这位牧师不禁想起了那位所谓生物学家的奇怪主张。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [kriːd] , [əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

After	all	,	there	was	something	in	the	little	man's	creed	,	absurd	as	it	was	,
后	全部	,	那里	曾是	某物	在	这	小的	男人的	信条	,	荒诞	作为	它	曾是	,

毕竟，这个小人物的信条虽然荒谬，但其中也蕴含着一些道理。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

which	brought	a	thinker	face	to	face	with	the	great	phenomena	of	life	and
哪个	带来	一个	思想家	脸	到	脸	和	这	伟大的	现象	的	生活	和

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

这使一位思想家直面了生命和存在的伟大现象。

[haʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] [siːmd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['prɑːbləm] ,

How	wretched	and	ignoble	seemed	his	position	,	in	face	of	the	eternal	Problem	,
如何	可怜	和	卑鄙的	似乎	他的	位置	,	在	脸	的	这	永恒	问题	,

面对永恒的问题，他的处境显得多么悲惨和卑微啊！

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] !

which	even	spiritualism	was	an	attempt	to	solve	!
哪个	甚至	招魂	曾是	一个	试图	到	解决	!

甚至唯灵论也曾试图解决这个问题！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

He	was	afraid	now	to	look	in	the	mirror	of	Nature	,
他	曾是	害怕的	现在	到	看	在	这	镜子	的	自然	,

他现在害怕直视大自然这面镜子了。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪniəmənt] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɪrz] .

lest	he	should	behold	only	his	own	lineament	,	distorted	by	miserable	fears	.
免得	他	应该	看哪	仅有的	他的	自己的	线状特征	,	扭曲	经过	悲惨的	恐惧	.

免得他看到的只是自己因恐惧而扭曲的容貌。

[hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['ɪnfəməs] .

He	felt	,	for	the	time	being	,	infamous	.
他	毛毡	,	为了	这	时间	存在	,	臭名昭著的	.

他觉得自己暂时臭名昭著。

[ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['fɔːlshʊd] , [laɪk] [æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] , [held] [hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [baʊnd] .

A	degrading	falsehood	,	like	an	iron	ring	,	held	him	chained	and	bound	.
一个	降级	谬误	,	喜欢	一个	铁	戒指	,	握住	他	连锁	和	边界	.

一个卑劣的谎言，如同铁环一般，将他牢牢束缚。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃɑːrlətən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

Even	the	strange	charlatan	had	discovered	the	secret	of	his	misery	.
甚至	这	奇怪的	庸医	有	发现	这	秘密	的	他的	苦难	.

就连那个古怪的江湖骗子也发现了自己痛苦的秘密。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi] ,

He	would	soon	be	a	laughing	-	stock	to	all	the	world	;	he	,
他	会	很快	是	一个	笑	-	库存	到	全部	这	世界	;	他	,

他很快就会成为全世界的笑柄；他，

[huː] [hæd; həd][əs'paiəd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɜːldz] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] ,

who	had	aspired	to	be	the	world's	teacher	and	prophet	,
WHO	有	渴望	到	是	这	世界的	老师	和	先知	,

他曾立志成为世界的导师和先知，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentrəl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [truːθ] !

who	would	have	flown	like	an	eagle	into	the	very	central	radiance	of	the	sun	of	Truth	!
WHO	会	有	飞行	喜欢	一个	鹰	进入	这	非常	中央	辐射	的	这	太阳	的	真相	!

谁会像雄鹰一样飞向真理之日的中心光辉呢！

[hiː; hi] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	rose	impatiently	,	and	paced	up	and	down	the	room	.
他	玫瑰	不耐烦地	,	和	踱步	向上	和	向下	这	房间	.

他不耐烦地站起身，在房间里来回踱步。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ,

As	he	did	so	,	his	eye	fell	upon	something	white	,
作为	他	做过	所以	,	他的	眼睛	跌倒	之上	某物	白色的	,

这时，他的目光落在了白色的东西上。

['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

lying	at	the	feet	of	the	chair	where	his	visitor	had	been	sitting	.
说谎	在	这	脚	的	这	椅子	在哪里	他的	游客	有	到过	坐着	.

他躺在访客刚才坐过的椅子脚边。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	stooped	and	picked	it	up	.
他	弯腰	和	挑选	它	向上	.

他弯下腰把它捡了起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] , ['oʊpən] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['fəutəgræfs] .

He	found	it	to	be	a	large	envelope	,	open	,	and	containing	two	photographs	.
他	成立	它	到	是	一个	大的	信封	,	打开	,	和	包含	二	照片	.

他发现那是一个打开的大信封，里面装着两张照片。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [lænd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

Hardly	**knowing**	**what**	**he**	**did**	**,**	**he**	**took**	**out**	**the**	**pictures**	**,**	**land**	**examined**	**them**	**.**
几乎	会心	什么	他	做过	,	他	采取	出去	这	图片	,	土地	检查	他们	.

他几乎不知道自己做了什么，就拿出照片，仔细查看。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [su:n] ['riəlaizd] [ɪts] ['kærəktər] .

The	**first**	**rather**	**puzzled**	**him**	**,**	**though**	**he**	**soon**	**realised**	**its**	**character**	**.**
这	第一的	相当	困惑	他	,	尽管	他	很快	意识到	它是	特点	.

第一个谜题让他颇感困惑，但他很快就明白了它的性质。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesər] , ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən]

It	**represented**	**the**	**little**	**Professor**	**,**	**seated**	**in**	**an**	**armchair**	**,**	**reading**	**a**	**book**	**open**
它	代表	这	小的	教授	,	坐着	在	一个	扶手椅	,	阅读	一个	书	打开

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ;

upon	**his**	**knee**	**;**
之上	他的	膝盖	;

画面描绘的是一位身材矮小的教授，他坐在扶手椅上，膝上摊开着一本书，正在阅读；

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['floʊtɪŋ] ['dreɪpəri] , [wɪtʃ] , [ɑ:n] [kloʊz]

behind	**him**	**was**	**a**	**shadowy**	**something**	**in**	**white**	**floating**	**drapery**	**,**	**which**	**,**	**on**	**close**
在后面	他	曾是	一个	阴暗的	某物	在	白色的	漂浮的	布料	,	哪个	,	在	关闭

['skru:təni] ,

scrutiny	**,**
审查	,

他身后是一个笼罩在白色飘逸帷幔中的阴影，仔细观察后发现，

[dis'kləuzd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,

disclosed	**the**	**outline**	**of**	**a**	**human**	**face**	**and**	**form**	**,**
披露	这	大纲	的	一个	人类	脸	和	形式	,

显露出人脸和身体的轮廓，

[waɪt] [ænd; ənd] [veɪg] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['laɪknəs] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

white	**and**	**vague**	**like**	**the**	**filmy**	**likeness**	**seen**	**in**	**a**	**smouldering**	**fire**	**.**
白色的	和	模糊的	喜欢	这	电影	相似	已见	在	一个	闷烧	火	.

白色而模糊，如同闷烧的火焰中若隐若现的薄雾。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [klɪr] [hænd] , — - [prə'fesər] -

Beneath	**this**	**picture**	**was**	**written**	**in**	**a**	**small**	**clear**	**hand**	**,**	**—**	**'**	**Professor**	**Mapleleafe**
下面	这	图片	曾是	书面	在	一个	小的	清除	手	,	—	-	教授	-

[ænd; ənd] - ,

and	**Azaleus**	**,**
和	-	,

图片下方用清晰的小字写着："枫叶教授和阿扎勒斯"，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] ['mægnɪtu:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .

a	**Spirit**	**of**	**the**	**Third**	**Magnitude**	**,**	**from**	**the**	**Evening**	**Star**	**.**
一个	精神	的	这	第三	震级	,	从	这	晚上	星星	.

来自启明星的三等星。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - ['spɪrɪt] - [fə'tɑ:grəfi] .

'	**It**	**was**	**simply**	**a**	**curious**	**specimen**	**of**	**what**	**is**	**known**	**as**	**'**	**Spirit**	**-**	**Photography**	**.**
-	它	曾是	简单地	一个	好奇的	标本	的	什么	是	已知	作为	-	精神	-	摄影	.

"这只是一个被称为'灵异摄影'的奇特标本。"

- [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

'	**The**	**clergyman**	**returned**	**it**	**to**	**its**	**envelope**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**contempt**	**.**
-	这	牧师	返回	它	到	它是	信封	和	一个	微笑	的	鄙视	.

牧师带着轻蔑的微笑，把它放回了信封里。

[ðə; ði] ['sekənd] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	second	photograph	was	different	;	it	was	the	likeness	of	a	woman	,
这	第二	照片	曾是	不同的	;	它	曾是	这	相似	的	一个	女士	,

[klæd][ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

clad	in	white	muslin	,
覆膜	在	白色的	细棉布	,

第二张照片则不同；照片上是一位身穿白色薄纱的女性肖像。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

and	reclining	upon	a	sofa	.
和	斜倚	之上	一个	沙发	.

斜倚在沙发上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [pə'tiːt] , ['ɔːlmoʊst] ['feri] - [laɪk] [ɪn][ɪts][frə'dʒɪləti] ; [ðə; ði] [her] ,

The	figure	was	petite	,	almost	fairy	-	like	in	its	fragility	;	the	hair	,
这	数字	曾是	娇小	,	几乎	仙女	-	喜欢	在	它是	脆弱性	;	这	头发	,

她的身形娇小，纤弱得近乎仙女；头发，

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['mæsɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] , ['veri] [fer] ; [ðə; ði] [feɪs] , - ,

which	fell	in	masses	over	the	naked	shoulders	,	very	fair	;	the	face	,	elfinlike	,
哪个	跌倒	在	群众	超过	这	裸	肩膀	,	非常	公平的	;	这	脸	,	-	,

大把大把的碎发落在裸露的双肩上，非常漂亮；脸庞，精灵般精致。

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [raɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɪntuː]

but	exceedingly	pretty	the	eyes	,	which	looked	right	out	from	the	picture	into
但	非常	漂亮的	这	眼睛	,	哪个	看起来	正确的	出去	从	这	图片	进入

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

those	of	the	spectator	,
那些	的	这	旁观者	,

但那双眼睛非常漂亮，仿佛从画中直直地望着观者的双眼。

[wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [lɑːrdʒ] , ['lʌstrəs] [ænd; ənd][waɪld] .

were	wonderfully	large	,	lustrous	and	wild	.
是	太棒了	大的	,	光泽的	和	荒野	.

它们体型硕大，光泽亮丽，充满野性。

[soʊ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [aɪz] , [soʊ] [ræpt] [ænd; ənd] ['iːgər] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs]

So	luminous	and	searching	were	these	eyes	,	so	rapt	and	eager	the	pale	face
所以	发光的	和	搜索	是	这些	眼睛	,	所以	欣喜若狂	和	渴望的	这	苍白	脸

,

,

,

这双眼睛如此明亮而充满探寻，苍白的脸上充满了专注和渴望。

[ðæt] ['brædli] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

that	Bradley	was	startled	,	as	if	he	were	looking	into	the	countenance	of
那	布拉德利	曾是	惊慌	,	作为	如果	他	是	寻找	进入	这	面容	的

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

a	living	person	.
一个	活的	人	.

布拉德利吓了一跳，仿佛看到了一个活人的脸。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] — - - - .

Beneath	this	picture	were	written	the	words	—	'	Eustasia	Mapleleafe	.
下面	这	图片	是	书面	这	字	—	-	-	-	.

图片下方写着——“尤斯塔西亚·枫叶”。

- [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

'	The	clergyman	looked	at	this	picture	again	and	again	,	with	a	curious
-	这	牧师	看起来	在	这	图片	再次	和	再次	,	和	一个	好奇的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

这位牧师一遍又一遍地看着这幅画，充满了好奇和着迷。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [θrɪl] [ræn] [θru:]

As	he	did	so	,	holding	it	close	to	the	lamplight	,	a	peculiar	thrill	ran	through
作为	他	做过	所以	,	保持	它	关闭	到	这	灯光	,	一个	奇特	刺激	跑	通过

[hɪz; ɪz] [freɪm] ,

his	frame	,
他的	框架	,

他这样做的时候，把它靠近灯光，一股奇特的兴奋感涌遍全身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['tiŋgld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði][wɔ:rm][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ]

and	his	hand	tingled	as	if	it	touched	the	warm	hand	of	some	living	being
和	他的	手	刺痛	作为	如果	它	感动	这	温暖的	手	的	一些	活的	存在

.

:
.

他的手感到一阵酥麻，仿佛触碰到了某个活物的温暖的手。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['envələʊp] ,

At	last	,	with	an	effort	,	he	returned	it	also	to	the	envelope	,
在	最后的	,	和	一个	努力	,	他	返回	它	还	到	这	信封	,

最后，他费了好大劲，才把它也放回信封里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] ['kerləsli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .

which	he	threw	carelessly	upon	his	desk	.
哪个	他	扔	粗心大意	之上	他的	桌子	.

他漫不经心地把它扔到桌子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [drɔpt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

It	was	quite	clear	that	the	Professor	had	dropt	the	pictures	,
它	曾是	相当	清除	那	这	教授	有	掉落	这	图片	,

很明显，教授把照片掉在地上了。

[ænd; ənd] ['brædli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] ['naɪts] [poʊst] .

and	Bradley	determined	to	send	them	by	that	night's	post	.
和	布拉德利	决定	到	发送	他们	经过	那	夜晚	邮政	.

布拉德利决定当晚就通过邮递寄出。

[soʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['envələʊp] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði]

So	he	sat	down	,	and	addressed	the	envelope	according	to	the	address	on	the
所以	他	卫星	向下	,	和	已解决	这	信封	根据	到	这	地址	在	这

[kɑ:rd] ;

card	;
卡片	;

于是他坐了下来，按照卡片上的地址写好了信封上的地址；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm]

but	before	sealing	it	up	,	he	took	out	the	photographs	and	inspected	them
但	前	密封	它	向上	,	他	采取	出去	这	照片	和	检查	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但在封存之前，他取出照片又仔细检查了一遍。

[ə; eɪ] [nuː] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

A	new	surprise	awaited	him	.
一个	新的	惊喜	等待中	他	.

一个新的惊喜正等着他。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['goʊstli] [fə'mɪliər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	photograph	of	the	Professor	and	his	ghostly	familiar	remained	as	it
这	照片	的	这	教授	和	他的	幽灵般的	熟悉的	剩余	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

教授和他幽灵般的使魔的照片仍然保持原样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɔːr][gɜːrl] , [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [tʃeɪndʒd] — [ðæt] [ɪz]

but	the	photograph	of	the	woman	,	or	girl	,	was	mysteriously	changed	—	that	is
但	这	照片	的	这	女士	,	或者	女孩	,	曾是	神秘地	已更改	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

但是，这名女子或女孩的照片却神秘地被更改了——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

it	had	become	so	faint	and	vague	as	to	be	almost	unrecognisable	.
它	有	变得	所以	头晕的	和	模糊的	作为	到	是	几乎	无法辨认	.

它变得如此微弱模糊，几乎无法辨认。

[ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər][dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]

The	dress	and	figure	were	dim	as	a	wreath	of	vapour	,	the	face	was
这	裙子	和	数字	是	暗淡	作为	一个	花圈	的	汽	,	这	脸	曾是

[blæŋk][ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] ,

blank	and	featureless	,
空白的	和	无特征	,

那件衣服和身形都像一团雾气般模糊不清，脸上毫无表情。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

the	eyes	were	faded	and	indistinct	.
这	眼睛	是	褪色	和	模糊	.

眼睛黯淡无光，视线模糊不清。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['goʊstli] ['prez(ə)ns] , ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]

The	entire	effect	was	that	of	some	ghostly	presence	,	fading	slowly	away	before
这	全部的	影响	曾是	那	的	一些	幽灵般的	在场	,	褪色	缓慢地	离开	前

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

the	vision	.
这	想象	.

整个效果就像某种幽灵般的存在，在幻象出现前慢慢消失。

['brædli] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]

Bradley	was	amazed	,	in	spite	of	himself	,	and	his	whole	frame	shook	with
布拉德利	曾是	惊叹	,	在	尽管如此	的	他自己	,	和	他的	所有的	框架	摇晃	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

布拉德利不由自主地感到惊讶，他全身都激动得颤抖起来。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [sʌn] - ['pɪktʃər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

He	held	the	sun	-	picture	again	to	the	lamplight	,	inspecting	it	closely	,
他	握住	这	太阳	-	图片	再次	到	这	灯光	,	检查	它	密切	,

他再次将太阳图举到灯光下，仔细端详起来。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,

and	every	instant	it	seemed	to	grow	fainter	and	fainter	,
和	每一个	立即的	它	似乎	到	生长	较暗	和	较暗	,

而且每一刻它似乎都在变得越来越暗淡，

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪpər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['aʊtlaɪn] ,

till	nothing	remained	on	the	paper	but	a	formless	outline	,
直到	没有什么	剩余	在	这	纸	但	一个	无形	大纲	,

直到纸上只剩下一个模糊的轮廓，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] - ['prez(ə)ns] ['pɜːrmənənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['foʊtəgræf] .

like	the	spirit	-	presence	permanent	on	the	other	photograph	.
喜欢	这	精神	-	在场	永恒的	在	这	其他	照片	.

就像另一张照片上永恒存在的灵魂一样。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] ,

By	instinct	a	superstitious	or	rather	a	nervous	man	,
经过	本能	一个	迷信的	或者	相当	一个	紧张的	男人	,

出于本能，一个迷信或者更确切地说是一个神经质的人，

['brædli] [naʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri]

Bradley	now	felt	as	if	he	were	under	the	influence	of	some	extraordinary
布拉德利	现在	毛毡	作为	如果	他	是	在下面	这	影响	的	一些	非凡的

[spel] .

spell	.
拼写	.

布拉德利现在感觉自己好像中了某种非凡的魔法。

[ɔːl'redi] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [hiː; hi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Already	unstrung	by	the	events	of	the	day	,	he	trembled	from	head	to	foot	.
已经	未上弦	经过	这	活动	的	这	天	,	他	颤抖	从	头	到	脚	.

他本就因当天的种种遭遇而精神崩溃，如今更是浑身颤抖。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [siːld] [ʌp] [ðə; ðɪ]

At	last	,	with	an	effort	,	he	conquered	his	agitation	,	sealed	up	the
在	最后的	,	和	一个	努力	,	他	征服	他的	搅动	,	密封	向上	这

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

最后，他努力克制住激动的心情，把照片封了起来。

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ][poʊst] .

and	rang	for	the	servant	to	put	the	letter	in	the	post	.
和	响铃	为了	这	仆人	到	放	这	信	在	这	邮政	.

然后按铃叫仆人把信投递出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第5/7页

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] [trɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] ;
Although **he** **suspected** **some** **trick** **,** **he** **was** **greatly** **troubled** **and** **perplexed** **;**
虽然 他 怀疑 一些 诡计 , 他 曾是 非常 麻烦 和 困惑 ;

虽然他怀疑其中有诡计，但他仍然感到非常困惑和不安；

[nɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['lesnd] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,
nor **would** **his** **trouble** **and** **perplexity** **have** **been** **much** **lessened** **,** **if** **at** **all** **,**
也不 会 他的 麻烦 和 困惑 有 到过 很多 减少 , 如果 在 全部 ,

即使如此，他的烦恼和困惑也不会减轻多少，甚至可能根本没有减轻。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'fesər] [hæd; həd] [left]
had **he** **been** **acquainted** **with** **the** **truth** **—** **that** **the** **little** **Professor** **had** **left**
有 他 到过 熟人 和 这 真相 — 那 这 小的 教授 有 左边
[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [nɑːt] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
the **photographs** **in** **the** **room** **not** **by** **accident** **,**
这 照片 在 这 房间 不是 经过 事故 ,

如果他知道真相——那位小教授把照片留在房间里并非偶然——

[bʌt; bət] [ɪn'tenʃənəli] ,
but **intentionally** **,**
但 故意 ,

但却是故意的

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
and **for** **a** **purpose** **which** **will** **be** **better** **understood** **at** **a** **later** **period** **of**
的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['stɔːri] .
the **present** **story** **.**
这 展示 故事 .

其目的将在故事的后续部分中得到更清晰的阐述。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] . — -
CHAPTER **XIX** **.** **—** **EUSTASIA**
章 十九 . — -

第十九章——尤斯塔西亚

- .
MAPLELEAFE **.**
- .

枫叶。

[oʊ] [aɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [bluː] ,
O **eyes** **of** **pale** **forget** **-** **me** **-** **not** **blue** **,**
哦 眼睛 的 苍白 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 ,

哦，淡雅的勿忘我蓝眼睛，

[mɔːr] [peɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['driːmi] [duː] !
Wash'd **more** **pale** **by** **a** **dreamy** **dew** **!**
洗过的 更多的 苍白 经过 一个 梦幻般的 露 !

被梦幻般的露水洗得更加苍白！

[oʊ] [red] [red] [lɪps] , [oʊ] ['deɪnti] ['tresɪz] ,
O **red** **red** **lips** **,** **O** **dainty** **tresses** **,**
哦 红色的 红色的 嘴唇 , 哦 纤巧 头发 ,

红润的嘴唇，柔顺的秀发，

[oʊ] [hɑːrt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [dis'tresiz] !

O	heart	the	breath	of	the	world	distresses	!
哦	心	这	气息	的	这	世界	痛苦	!

哦，我的心啊，这世界的气息令我痛苦!

[oʊ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [duː] [ðeɪ] [dɪ'vaɪn]

O	little	lady	,	do	they	divine
哦	小的	女士	,	做	他们	神圣的

小姑娘，她们真的能占卜吗?

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fæðəmd] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ?

That	they	have	fathomed	thee	and	thine	?
那	他们	有	深邃	你	和	你的	?

他们是否已经洞悉了你和你的一切?

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜!

[let] [ðem; ðəm] ['fæðəm] ['lire] , [ænd; ənd] [biːt]

let	them	fathom	lire	,	and	beat
让	他们	捉摸	里尔	,	和	打

让他们探究谎言，然后击败

[laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrtər] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [hiːt]

Light	in	a	mortar	;	ay	,	and	heat
光	在	一个	砂浆	;	哎	,	和	热

研钵中的光；是的，还有热

[soʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kruːsɪb(ə)l] !

Soul	in	a	crucible	!
灵魂	在	一个	坩	!

灵魂在坩埚中!

[let] [ðem; ðəm] [traɪ]

Let	them	try
让	他们	尝试

让他们试试

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] !

To	conquer	the	light	,	and	the	wind	,	and	the	sky	!
到	征服	这	光	,	和	这	风	,	和	这	天空	!

征服光明、风和天空!

['dɑːrkli] [ðə; ði] ['siːkrət] ['feɪsɪz] [lɜːrk] ,

Darkly	the	secret	faces	lurk	,
黑暗	这	秘密	面孔	潜伏	,

黑暗中，隐藏着秘密的面孔。

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [liːst] [wer] [moʊst] [ðeɪ] [wɜːrk] ;

We	know	them	least	where	most	they	work	;
我们	知道	他们	至少	在哪里	最多	他们	工作	;

我们最不了解他们的地方，也是他们工作最多的地方;

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [miːt] [tuː; tə] [mɪks] [ɪn] [ðiː] ,

And	here	they	meet	to	mix	in	thee	,
和	这里	他们	见面	到	混合	在	你	,

在这里，它们相遇，与你融合。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['entəti] ,

For	a	strange	and	mystic	entity	,
为了	一个	奇怪的	和	神秘	实体	,

对于一个奇异而神秘的实体来说，

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [peɪl] [soʊl] , [ɪn] [truːθ] ,
Making **of** **thy** **pale** **soul** **,** **in** **truth** **,**
制作 的 你的 苍白 灵魂 , 在 真相 ,

塑造你苍白的灵魂，的确如此，

[ə; eɪ] [laɪf] [hæf] ['trɪkəri] [ænd; ənd] [hæf] [truːθ] !
A **life** **half** **trickery** **and** **half** **truth** **!**
一个 生活 一半 诡计 和 一半 真相 !

人生一半是谎言，一半是真相!

['bælədz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [eib] .
Ballads **of** **St** **.** **Abe** **.**
民谣 的 英石 . 安倍 .

圣亚伯的民谣。

[em]
M
M

M

- ['kres(ə)nt] , [beɪz] ['wɔːtər] ,
oxmouth **Crescent** **,** **Bays** **water** **,**
- 新月 , 海湾 水 ,

奥克斯茅斯新月街，海湾水域

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fər'lɔːrn] [jet] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] [striːts] [wɪtʃ] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
is **one** **of** **those** **forlorn** **yet** **thickly** **populated** **streets** **which** **lie** **under** **the** **immediate**
是 一 的 那些 绝望 然而 浓密 人口稠密 街道 哪个 说谎 在下面 这 即时
[də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪtli, 'hwaɪtli] ,
dominion **of** **the** **great** **Whiteley** **,**
统治权 的 这 伟大的 怀特利 ,

这是怀特利大亨直接管辖下众多荒凉却人口稠密的街道之一。

[ʌv; əv] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] .
of **Westbourne** **Grove** **.**
的 韦斯特伯恩 树林 .

西伯恩格罗夫。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['fæməliz] ;
The **houses** **are** **adapted** **to** **limited** **means** **and** **large** **families** **;**
这 房屋 是 改编 到 有限的 方法 和 大的 家庭 ;

这些房屋适合经济条件有限的大家庭居住；

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [æn; ən] ['ærɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['reɪld] - [ɪn] [graʊnd] ,
and **in** **front** **of** **them** **is** **an** **arid** **piece** **of** **railed** **-** **in** **ground** **,**
和 在 正面 的 他们 是 一个 干旱 片 的 有轨电车 - 在 地面 ,

他们面前是一片被铁轨围起来的荒芜之地。

[wer] [kruːd] ['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] [krɔːl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [græs] .
where **crude** **vegetable** **substances** **crawl** **up** **in** **the** **likeness** **of** **trees** **and** **grass** **.**
在哪里 原油 蔬菜 物质 爬行 向上 在 这 相似 的 树木 和 草 .

粗糙的植物物质爬上来，看起来像树木和草。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] ,
The **crescent** **is** **chiefly** **inhabited** **by** **lodging** **-** **house** **and** **boarding** **-** **house** **keepers** **,**
这 新月 是 主要 有人居住的 经过 住宿 - 房子 和 登机 - 房子 守门员 ,
['sɪti] [klɑːks] ,
City **clerks** **,**
城市 职员 ,

新月形街区主要居住着旅馆和寄宿公寓的经营者、市政职员，

[ænd; ənd] ['widəuz] [hu:] ['ædvərtaɪz] [fɔ:r; fər] ['pɝ:sənz] - [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]
and **widows** **who** **advertise** **for** **persons** **'** **to** **share** **the** **comforts** **of** **a** **cheerful**
和 寡妇 WHO 广告 为了 人 - 到 分享 这 舒适 的 一个 快乐
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

还有一些寡妇刊登广告，寻找"能一起享受温馨舒适家庭生活"的人。

- [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['dinəz] [ænd; ənd]['kɑ:rpɪt] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
' **with** **late** **dinners** **and** **carpet** **balls** **in** **the** **evening** **.**
- 和 晚的 晚餐 和 地毯 球 在 这 晚上 .

晚上还有晚饭和地毯舞会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃæbi] - [dʒen'ti:l] , [ˌɪmpɪ'kju:niəs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'presɪŋ] .
It **is** **shabby** **-** **genteel** **,** **impecunious** **,** **and** **generally** **depressing** **.**
它 是 破旧 - 文雅的 , 贫困的 , 和 一般来说 沉闷 .

它破旧而又不失优雅，经济拮据，而且总体来说令人沮丧。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋgiɪst] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪndʒi] ['kres(ə)nt] , [prə'fesər] - ,
To **one** **of** **the** **dingiest** **houses** **in** **this** **dingy** **crescent** **,** **Professor** **Mapleleafe** **,**
到 一 的 这 最昏暗的 房屋 在 这 昏暗的 新月 , 教授 - ,

来到这条破旧街巷里最破败的房子之一，枫叶教授

['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , ['tʃɪrfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
after **his** **interview** **with** **our** **hero** **,** **cheerfully** **made** **his** **way** **.**
后 他的 面试 和 我们的 英雄 , 愉快地 制成 他的 方式 .

采访完我们的主人公后，他兴高采烈地离开了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [bʌs] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] ['mɝ:ləboʊn] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] ,
He **took** **the** **'** **bus** **which** **runs** **along** **Marylebone** **Road** **to** **the** **Royal** **Oak** **,**
他 采取 这 - 公共汽车 哪个 跑步 沿着 马里波恩 路 到 这 皇家 橡木 ,

他搭乘了沿着马里波恩路开往皇家橡树酒店的公交车。

[ænd; ənd] [ðens] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] .
and **thence** **made** **his** **way** **on** **foot** **to** **the** **house** **door** **.**
和 因此 制成 他的 方式 在 脚 到 这 房子 门 .

然后他步行前往房子门口。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] [red] - ['herd] ['meɪtrən]
In **answer** **to** **his** **knock** **the** **door** **was** **opened** **by** **a** **tall** **red** **-** **haired** **matron**
在 回答 到 他的 敲 这 门 曾是 打开 经过 一个 高的 红色的 - 头发 护士长
['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['eɪprən]['oʊvər][hɜ:r; hər] [blæk] [stʌf] [dres] .
wearing **a** **kitchen** **apron** **over** **her** **black** **stuff** **dress** **.**
穿着 一个 厨房 围裙 超过 她 黑色的 东西 裙子 .

听到敲门声，一位身材高挑的红发妇人开了门，她身穿黑色粗布连衣裙，外面套着厨房围裙。

[hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sændi][ænd; ənd]['veri] [peɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][boʊld][ænd; ənd]
Her **complexion** **was** **sandy** **and** **very** **pale** **,** **her** **eyes** **were** **bold** **and**
她 肤色 曾是 沙 和 非常 苍白 , 她 眼睛 是 大胆的 和
['ɔ:lmoʊst] [fɪrs] ,
almost **fierce** **,**
几乎 凶猛的 ,

她的肤色呈沙色，非常苍白，眼神锐利，近乎凶狠。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['mænər] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ə'gresɪv] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd]
her **whole** **manner** **was** **selfassertive** **and** **almost** **aggressive** **;** **but** **she** **greeted**
她 所有的 方式 曾是 - 和 几乎 挑衅的 ; 但 她 问候
[ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [smaɪl] ,
the **Professor** **with** **a** **familiar** **smile** **,**
这 教授 和 一个 熟悉的 微笑 ,

她举止自信，甚至有些咄咄逼人；但她却面带熟悉的微笑向教授问好。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] , ['heɪsənɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
as **with** **a** **friendly** **nod** **he** **passed** **her** **by** **,** **hastening** **upstairs** **to** **the** **first**
作为 和 一个 友好的 点头 他 通过了 她 经过 , 加速 楼上 到 这 第一的
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

他友好地点了点头，从她身边走过，匆匆上楼来到一楼。

[hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn]['feɪdɪd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
He **opened** **a** **door** **and** **entered** **a** **large** **room** **furnished** **in** **faded** **crimson** **velvet** **,**
他 打开 一个 门 和 进入 一个 大的 房间 提供 在 褪色 赤红 天鹅绒 ,

他打开一扇门，走进一个用褪色的深红色天鹅绒装饰的大房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['saɪdbɔːrd] [æt; ət][wʌn] [end] , [tʃiːp] ['lɪθəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
with **a** **dining** **-** **room** **sideboard** **at** **one** **end** **,** **cheap** **lithographs** **on** **the** **walls** **,**
和 一个 用餐 - 房间 餐边柜 在 一 结尾 , 便宜的 石版画 在 这 墙壁 ,

一端摆放着餐厅的餐边柜，墙上挂着廉价的石版画。

[ænd; ənd] ['mæntlpiːs] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn] ['kɑːmən] ['tʃaɪnə] .
and **mantelpiece** **ornamented** **with** **huge** **shells** **and** **figures** **in** **common** **china** **.**
和 壁炉架 装饰 和 巨大的 贝壳 和 数据 在 常见的 中国 .

壁炉架上摆放着巨大的贝壳和人物图案的普通瓷器。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærəfɪn] [læmp][wɪð; wɪθ]
The **room** **was** **quite** **dark** **,** **save** **for** **the** **light** **of** **a** **small** **paraffin** **lamp** **with**
这 房间 曾是 相当 黑暗的 , 节省 为了 这 光 的 一个 小的 石蜡 灯 和
[pɪŋk] [ʃeɪd] ;
pink **shade** **;**
粉色的 阴影 ;

房间里很暗，只有一盏粉红色灯罩的小煤油灯发出微弱的光芒；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
and **on** **a** **sofa** **near** **the** **window** **the** **figure** **of** **a** **young** **woman** **was**
和 在 一个 沙发 靠近 这 窗户 这 数字 的 一个 年轻的 女士 曾是
[rɪ'klaɪnɪŋ] ,
reclining **,**
斜倚 ,

窗边的沙发上，斜倚着一位年轻女子。

[drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , ['neɪkɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
drest **in** **white** **muslin** **,** **and** **with** **one** **arm** **,** **naked** **almost** **to** **the** **shoulder** **,**
睡衣 在 白色的 细棉布 , 和 和 一 手臂 , 裸 几乎 到 这 肩膀 ,

她身着白色薄纱长袍，一只手臂几乎裸露到肩膀。

['dæblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['wɔːtər][tæŋk] , [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] ,
dabbling **in** **a** **small** **glass** **water** **tank** **,** **placed** **upon** **a** **low** **seat** **,**
浅尝辄止 在 一个 小的 玻璃 水 坦克 , 放置 之上 一个 低的 座位 ,

在放置于矮凳上的小型玻璃水箱里嬉戏，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] [smɔːl] ['wɔːtər] - ['liliz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
and **containing** **several** **small** **water** **-** **lilies** **in** **full** **bloom** **.**
和 包含 一些 小的 水 - 百合花 在 满的 盛开 .

其中还有几株盛开的小睡莲。

['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
Anyone **who** **had** **seen** **the** **photograph** **which** **the** **Professor** **had** **left** **behind** **him**
任何人 WHO 有 已见 这 照片 哪个 这 教授 有 左边 在后面 他
[ɪn][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [haʊs] ,
in **the** **clergyman's** **house** **,**
在 这 神职人员的 房子 ,

凡是看过教授留在牧师家里的那张照片的人，

[wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

would	have	recognised	the	original	at	a	glance	.
会	有	已确认	这	原来的	在	一个	瞥一眼	.

一眼就能认出原作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pə'ti:t] ['ɔ:lmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [seɪm] [lu:s] ['floʊɪŋ] ['goʊldən] [her] ,

There	was	the	same	petite	almost	child	-	like	figure	,	the	same	loose	flowing	golden	hair	,
那里	曾是	这	相同的	娇小	几乎	孩子	-	喜欢	数字	,	这	相同的	松动的	流动	金的	头发	,

她有着同样娇小近乎孩童般的身材，同样飘逸的金发。

[ðə; ði] [seɪm] ['elfɪn] - [laɪk] [bʌt; bət] ['prɪti] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [lɑ:rdʒ] , [waɪld] , ['lʌstrəs] [aɪz] .

the	same	elfin	-	like	but	pretty	face	,	the	same	large	,	wild	,	lustrous	eyes	.
这	相同的	精灵	-	喜欢	但	漂亮的	脸	,	这	相同的	大的	,	荒野	,	光泽的	眼睛	.

那张精灵般精致美丽的脸庞，那双大大的、充满野性、闪亮的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz]['oʊldər] , ['ʃɑ:rpər] ,

But	the	face	of	the	original	was	older	,	sharper	,
但	这	脸	的	这	原来的	曾是	老	,	更锐利	,

但原图的脸部特征更鲜明、更硬朗。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ker] - [wɔ:rn][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	more	care	-	worn	than	might	have	been	guessed	from	the	picture	.
和	更多的	关心	-	磨损	比	可能	有	到过	猜对了	从	这	图片	.

比从照片上看出来的还要破旧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:r] - [ɔ:r] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

It	was	the	face	of	a	woman	of	about	four	-	or	five	-	and	-	twenty	,
它	曾是	这	脸	的	一个	女士	的	关于	四	-	或者	五	-	和	-	二十	,

那是一张大约二十四五岁女人的脸。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd] [fʊl] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] ['laɪtnəs] ,

and	though	the	lips	were	red	and	full	-	coloured	,	and	the	eyes	full	of	life	and	lightness	,
和	尽管	这	嘴唇	是	红色的	和	满的	-	有色	,	和	这	眼睛	满的	的	生活	和	亮度	,

虽然嘴唇红润饱满，眼睛明亮有神，

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] [ɪl] - [helθ] .

the	complexion	had	the	dulness	of	chronic	ill	-	health	.
这	肤色	有	这	沉闷	的	慢性的	患病的	-	健康	.

他的肤色透着慢性疾病带来的暗沉。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪli] - [li:vz] , [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][træns'pærənt] ,

The	hand	which	hung	in	the	water	,	playing	with	the	lily	-	leaves	,	was	thin	and	transparent	,
这	手	哪个	悬挂	在	这	水	,	玩耍	和	这	百合	-	树叶	,	曾是	薄的	和	透明的	,

那只垂在水中、拨弄着睡莲叶子的手，纤细而透明。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rm][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['raʊndɪd] .

but	the	arm	was	white	as	snow	and	beautifully	rounded	.
但	这	手臂	曾是	白色的	作为	雪	和	非常漂亮	圆润	.

但是，那条胳膊白得像雪一样，而且形状优美圆润。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [poʊ'etɪk][ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ,

The	effect	would	have	been	perfectly	poetic	and	ethereal	,
这	影响	会	有	到过	完美	诗意的	和	空灵的	,

效果会非常诗意，空灵缥缈。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spɔɪld] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ]

but	it	was	spoiled	to	some	extent	by	the	remains	of	a	meal	which
但	它	曾是	被宠坏了	到	一些	程度	经过	这	遗迹	的	一个	一顿饭	哪个

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [kloʊz][baɪ] — [ə; eɪ] [treɪ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] [klɔːθ] ,

stood	on	the	table	close	by	—	a	tray	covered	with	a	soiled	cloth	,
站立	在	这	桌子	关闭	经过	—	一个	托盘	涵盖	和	一个	脏的	布	,

但旁边桌子上剩下的饭菜——一个盖着脏布的托盘——多少破坏了这顿饭的美味。

[sʌm; səm] [ˈgriːsi] [ˈɜːrθnwer] [pleɪts] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɑːp] , [pəˈtetoz] [ænd; ənd]

some	greasy	earthenware	plates	,	the	remains	of	a	mutton	chop	,	potatoes	and
一些	腻	陶器	盘子	,	这	遗迹	的	一个	羊肉	劈	,	土豆	和

[bred] .

bread	.
面包	.

一些油腻腻的陶盘、剩下的羊排、土豆和面包。

[æz; əz][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈentərd] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

As	the	Professor	entered	,	his	sister	looked	up	and	greeted	him	by	name	.
作为	这	教授	进入	,	他的	姐姐	看起来	向上	和	问候	他	经过	姓名	.

教授走进房间时，他的妹妹抬起头，叫出了他的名字并向他问好。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , [ˈseɪləm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbəl] [əˈmerɪkən] [ˈæksent] .

'	You	are	late	,	Salem	,	'	she	said	with	an	unmistakeable	American	accent	.
-	你	是	晚的	,	塞勒姆	,	-	她	说	和	一个	毋庸置疑	美国人	口音	.

“你迟到了，塞勒姆，”她用一口地道的美国口音说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kept] [juː; jʊ] . -

'	I	was	wondering	what	kept	you	.	'
-	我	曾是	好奇	什么	保留	你	.	-

“我想知道是什么让你耽搁了。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

'	I'll	tell	you	,	'	returned	the	Professor	.
-	患病的	告诉	你	,	-	返回	这	教授	.

“我会告诉你的，”教授回答道。

- [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈæmˌbroʊz] [ˈbrædli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

'	I've	been	having	a	talk	with	Mr	.	Ambrose	Bradley	,	at	his	own	house	.
-	我已经	到过	拥有	一个	讲话	和	先生	.	安布罗斯	布拉德利	,	在	他的	自己的	房子	.

“我一直在安布罗斯·布拉德利先生的家里和他谈话。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

I	gave	him	our	lines	of	introduction	.
我	给予	他	我们的	线条	的	介绍	.

我把我们的自我介绍词告诉了他。

[aɪm][ˈriːəl] [ˈsɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈhiːz] [æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈredskɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪəns]

I'm	real	sorry	to	find	that	he's	as	ignorant	as	a	redskin	of	the	great	science
我是	真实的	对不起	到	寻找	那	他是	作为	无知	作为	一个	红皮人	的	这	伟大的	科学

[ʌv; əv]['soʊlər][baɪˈɑːlədʒi] ,

of	solar	biology	,
的	太阳的	生物学	,

我很遗憾地发现，他对伟大的太阳生物学这门科学竟然像印第安人一样无知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] — [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

and	the	way	he	received	me	was	not	reassuring	—	indeed	,	he	almost
和	这	方式	他	已收到	我	曾是	不是	令人安心	—	的确	,	他	几乎

[ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɔːr] . -

showed	me	the	door	.	'
显示	我	这	门	.	-

他接待我的方式让我很不舒服——事实上，他几乎要把我赶出去了。

- [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , ['seɪləm] , - [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .

' You're used to that , Salem , ' said Eustasia with a curious smile .

- 你是 用过的 到 那 , 塞勒姆 , - 说 - 和 一个 好奇的 微笑 .

“你习惯了，塞勒姆，”尤斯塔西娅带着好奇的微笑说道。

- [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['draɪli] ;

' Guess I am , ' returned the Professor dryly ;

- 猜测 我 是 , - 返回 这 教授 干巴巴地 ;

“我想我是的，”教授冷冷地回答道；

- ['oʊnli][aɪ][dɪd] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['brædliːz]

' only I did calculate on something different from a man of Bradley's

- 仅有的 我 做过 计算 在 某物 不同的 从 一个 男人 的 布拉德利的

[ə'kwaɪərmənts] , [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] .

acquirements , I did indeed .

收购 , 我 做过 的确 .

但我所考虑的，与布拉德利这样有学识的人不同，的确如此。

[haʊ'evər] , ['hiːz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] [ɔːr] ['kwɔːrtərz] ,

However , he's just one of those men who believe in nothing by halves or quarters ,

然而 , 他是 只是 一 的 那些 男人 WHO 相信 在 没有什么 经过 一半 或者 四分之一 ,

然而，他就是那种做事从不半途而废的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [wʌns] [wɪn] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

and if we can once win him over to an approval of our

和 如果 我们 能 一次 赢 他 超过 到 一个 赞同 的 我们的

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

fundamental propositions ,

基本的 命题 ,

如果我们能够说服他认可我们的基本主张，

['hiːl] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪ'kruːts] [tuː; tə] [nuː] ['kɔːzɪz] — [ə; eɪ] [hɑːt] [kən'vɜːrt] .

he'll be the most valuable of all recruits to new causes — a hot convert .

地狱 是 这 最多 有价值的 的 全部 新兵 到 新的 原因 — 一个 热的 转变 .

他将成为所有新成员中最有价值的人——一个热情的皈依者。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [said] — [ə; eɪ] [saɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['wɪri] ,

' The woman sighed — a sigh so long , so weary ,

- 这 女士 叹了口气 — 一个 叹 所以 长的 , 所以 厌倦 ,

女人叹了口气——一声漫长而疲惫的叹息，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

that it seemed to come from the very depths of her being ,

那 它 似乎 到 来 从 这 非常 深度 的 她 存在 ,

那感觉似乎源自她灵魂深处。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sæd] [ænd; ənd] ,

and her expression grew more and more sad and ennuyée ,

和 她 表达 生长 更多的 和 更多的 伤心 和 厌倦 ,

她的表情变得越来越悲伤和厌倦，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] .

as she drew her slender fingers softly through the waters of the tank .

作为 她 画 她 苗条 手指 轻轻 通过 这 水 的 这 坦克 .

她纤细的手指轻轻划过鱼缸里的水。

- [eɪnt] [juː; jʊ] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , - ? - [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

' Ain't you well to - night , Eustasia ? ' inquired the Professor , looking at her

- 不是 你 出色地 到 - 夜晚 , - ? - 询问 这 教授 , 寻找 在 她

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'sɜːrn] .

with some concern .

和 一些 忧虑 .

“尤斯塔西娅，你今晚身体不舒服吗？”教授关切地看着她问道。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	As	well	as	usual	,	'	was	the	reply	.
-	作为	出色地	作为	通常	,	-	曾是	这	回复	.

“一如既往，”对方回答道。

- [sə'poʊz] [ˌjʊrə'piːən] [er] [dəunt] [suːt] [ˌem 'iː] ;

'	Suppose	European	air	don't	suit	me	;
-	认为	欧洲的	空气	不	套装	我	;

假设欧洲的航空旅行不适合我；

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

I've	never	been	quite	myself	since	I	came	across	to	this	country	.
我已经	绝不	到过	相当	我	自从	我	来了	穿过	到	这	国家	.

自从来到这个国家，我就一直感觉不太像我自己。

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ,

'	Her	voice	was	soft	and	musical	enough	,	and	just	then	,
-	她	嗓音	曾是	柔软的	和	音乐	足够的	,	和	只是	然后	,

她的声音柔和悦耳，就在那时，

[wen] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['wɪstf(ə)l] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

when	a	peculiar	wistful	light	filled	the	faces	of	both	,
什么时候	一个	奇特	怅惘	光	已填	这	面孔	的	两个都	,

当两人的脸上都浮现出一种奇特的、略带惆怅的光芒时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

it	was	quite	possible	to	believe	them	to	be	brother	and	sister	.
它	曾是	相当	可能的	到	相信	他们	到	是	兄弟	和	姐姐	.

很有可能他们会被误认为是兄妹。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['aʊtwərd] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] .

But	in	all	other	outward	respects	,	they	were	utterly	unlike	.
但	在	全部	其他	向外	尊重	,	他们	是	完全地	与此不同	.

但在其他所有外在方面，他们却截然不同。

- [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Tell	me	more	about	this	young	clergyman	,	'	she	continued	after	a	pause	.
-	告诉	我	更多的	关于	这	年轻的	牧师	,	-	她	持续	后	一个	暂停	.

“请你再跟我说说这位年轻牧师的情况，”她顿了顿，接着说道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

'	I	am	interested	in	him	.
-	我	是	感兴趣的	在	他	.

我对他很感兴趣。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — —

The	moment	I	saw	him	I	said	to	myself	he	is	the	very	image	of	—	of	—	—
这	片刻	我	锯	他	我	说	到	我	他	是	这	非常	图像	的	—	的	—	—

我第一眼看到他，就对自己说，他简直就是——的翻版。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

She	paused	without	finishing	the	sentence	,	and	looked	meaningly	at	her	brother
她	暂停	没有	精加工	这	句子	,	和	看起来	有意义的	在	她	兄弟

.

:

.

她停顿了一下，没说完这句话，意味深长地看了她哥哥一眼。

- [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][i:] . ['stɛdmən] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? - [kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

'	Of	Ulysses	E	.	Stedman	,	you	mean	?	'	cried	the	Professor	,	holding	up	his
-	的	尤利西斯	E	.	斯特德曼	,	你	意思是	?	-	哭	这	教授	,	保持	向上	他的

['fɔ:rfɪŋgər] .

forefinger	.
食指	.

“你是说尤利西斯·E·斯特德曼吗？”教授喊道，同时举起他的食指。

- - , [teɪk] [ker] !

'	Eustasia	,	take	care	!
-	-	,	拿	关心	!

尤斯塔西娅，保重！

[ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:]['nevər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] ,

You	promised	me	never	to	think	of	him	any	more	,
你	承诺	我	绝不	到	思考	的	他	任何	更多的	,

你答应过我永远不再想起他，

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər][wɜ:rd] . -

and	I	expect	you	to	keep	your	word	.	'
和	我	预计	你	到	保持	你的	单词	.	-

我希望你信守诺言。

- [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ? -

'	But	don't	you	see	the	resemblance	?	'
-	但	不	你	看	这	相似	?	-

“难道你看不出他们很像吗？”

- [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][du:] , [fɔ:r; fər][ju(:)'lisi:z][wʌz; wəz] [wel] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi] ['wɔznt]

'	Well	,	I	dare	say	I	do	,	for	Ulysses	was	well	-	looking	enough	when	he	wasn't
-	出色地	,	我	敢	说	我	做	,	为了	尤利西斯	曾是	出色地	-	寻找	足够的	什么时候	他	不是

[ɪn] ['lɪkər] .

in	liquor	.
在	酒	.

“嗯，我敢说我确实这么认为，因为尤利西斯在不喝酒的时候长得相当英俊。”

[dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

Don't	talk	about	him	,	and	don't	think	about	him	!
不	讲话	关于	他	,	和	不	思考	关于	他	!

不要谈论他，也不要想起他！

['hi:z] ['berid] ['sʌmwer] [daʊn] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['sɑ:ri] [ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt]

He's	buried	somewhere	down	Florida	way	,	and	I	ain't	sorry	on	your	account
他是	埋葬	某处	向下	佛罗里达	方式	,	和	我	不是	对不起	在	你的	帐户

['ni:ðər] . -

neither	.	'
两者都不	.	-

他被埋在佛罗里达的某个地方，我一点也不替你感到难过。

- [kɪld] !

'	Killed	!
-	被杀	!

被杀了！

['mə:dəd] !

murdered	!
被谋杀	!

被谋杀了！

[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] !

and	so	young	!
和	所以	年轻的	!

而且这么年轻！

- [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

'	cried	the	girl	with	a	cry	so	startling	,	and	so	full	of	pain	,
-	哭	这	女孩	和	一个	哭	所以	令人震惊	,	和	所以	满的	的	疼痛	,

“她哭了起来，”女孩的哭声如此凄厉，如此痛苦。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʊkt] [ə'gæst] .

that	her	brother	looked	aghast	.
那	她	兄弟	看起来	惊愕	.

她哥哥一脸惊愕。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

As	he	spoke	,
作为	他	辐	,

他说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [raɪt] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪldli] [ə'pɑːn]

she	drew	her	dripping	right	hand	from	the	tank	and	placed	it	wildly	upon
她	画	她	滴落	正确的	手	从	这	坦克	和	放置	它	疯狂地	之上

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

她从水箱里抽出滴着水的右手，胡乱地按在额头上。

[ðə; ði] ['wɔːtər] - [drɑːps] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [terz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns]

The	water	-	drops	streamed	down	her	face	like	tears	,	while	her	whole	countenance
这	水	-	滴	流媒体	向下	她	脸	喜欢	眼泪	,	尽管	她	所有的	面容

[lʊkt] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

looked	livid	with	pain	.
看起来	铁青	和	疼痛	.

水滴像泪水一样顺着她的脸颊流淌下来，她的整个脸色因痛苦而变得惨白。

- - ! -

'	Eustasia	!	'
-	-	!	-

“尤斯塔西亚！”

- [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['seɪləm] !

'	I	loved	him	,	Salem	!
-	我	喜爱	他	,	塞勒姆	!

“我爱他，塞勒姆！”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] ! -

I	loved	him	with	all	my	soul	!	'
我	喜爱	他	和	全部	我的	灵魂	!	-

我全心全意地爱着他！

- [wel] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['suːðɪŋli] .

'	Well	,	I	know	you	did	,	'	said	the	little	man	soothingly	.
-	出色地	,	我	知道	你	做过	,	-	说	这	小的	男人	舒缓地	.

“嗯，我知道你做到了，”矮个子男人安慰地说。

- [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

'	I	warned	you	against	him	,	but	you	wouldn't	listen	.
-	我	警告	你	反对	他	,	但	你	不会	听	.

“我警告过你提防他，但你不听。”

[naʊ] [ðæts] [ɔːl] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː)'lisiːz] ['biːɪŋ] ['məːdəd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]

Now	that's	all	over	;	and	as	for	Ulysses	being	murdered	,	he	was	killed	in
现在	那就是	全部	超过	;	和	作为	为了	尤利西斯	存在	被谋杀	,	他	曾是	被杀	在

[ə; eɪ] [friː] [faɪt] ,

a	free	fight	,
一个	自由的	斗争	,

现在一切都结束了；至于尤利西斯被谋杀的事，他是死于一场自由搏斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][gɑːt] [wʌt] ['hiːd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] .

he	**was**	**,**	**and**	**he**	**only**	**got**	**what**	**he'd**	**given**	**to**	**many**	**another**	**.**
他	曾是	,	和	他	仅有的	得到	什么	他会	给定	到	许多	其他	.

的确如此，他得到的也只是他曾给予他人的东西。

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] , - !

Don't	**you**	**take**	**on**	**,**	**Eustasia**	**!**
不	你	拿	在	,	-	!

尤斯塔西娅，你别惹我！

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] . -

If	**ever**	**you**	**marry**	**,**	**it**	**will**	**be**	**a**	**better**	**man**	**than**	**he**	**was**	**.**	**'**
如果	曾经	你	结婚	,	它	将要	是	一个	更好的	男人	比	他	曾是	.	-

如果你将来结婚，你的另一半一定会比他好。

- ['mæri] ? - [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .

'	**Marry**	**?**	**'**	**cried**	**the**	**girl**	**with**	**a**	**bitter**	**laugh**	**.**
-	结婚	?	-	哭	这	女孩	和	一个	苦的	笑	.

“结婚？”女孩苦笑着喊道。

- ['huːd] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

'	**Who'd**	**marry**	**me**	**?**
-	谁会	结婚	我	?

谁会娶我?

['huːd] ['evər] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Who'd	**ever**	**look**	**at**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**I**	**am**	**?**
谁会	曾经	看	在	这样的	一个	事物	作为	我	是	?

谁会看上我这样的人呢?

['iːv(ə)n][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] , ['seɪləm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑːstər]

Even	**he**	**despised**	**me**	**,**	**Salem**	**,**	**and**	**thought**	**me**	**a**	**cheat**	**and**	**an**	**impostor**
甚至	他	被鄙视的	我	,	塞勒姆	,	和	想法	我	一个	欺骗	和	一个	骗子

.

:
.

就连他，塞勒姆，都鄙视我，认为我是个骗子和冒名顶替者。

[wer'evər] [wiː; wi][goʊ] , [its] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .

Wherever	**we**	**go**	**,**	**it's**	**the**	**old**	**story**	**.**
无论	我们	去	,	它是	这	老的	故事	.

无论我们走到哪里，都是老生常谈。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][laɪf] ; [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] .

I	**hate**	**the**	**life**	**;**	**I**	**hate**	**myself**	**.**
我	恨	这	生活	;	我	恨	我	.

我恨这样的生活，我恨我自己。

[aɪd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

I'd	**rather**	**be**	**a**	**beggar**	**in**	**the**	**street**	**than**	**what**	**I**	**am**	**.**	**'**
ID	相当	是	一个	乞丐	在	这	街道	比	什么	我	是	.	-

我宁愿当街头乞丐，也不愿继续做现在这样。

- [dəunt] [ˌʌndər'rɛkən] [jɔːr'self] , - !

'	**Don't**	**underreckon**	**yourself**	**,**	**Eustasia**	**!**
-	不	低估	你自己	,	-	!

“别低估自己，尤斯塔西娅！”

[dəunt] [ˌʌndər'rɛkən] [jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] ! -

Don't	**underreckon**	**your**	**wonderful**	**gifts**	**!**	**'**
不	低估	你的	精彩的	礼物	!	-

不要低估你拥有的美好天赋！

- [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [gɪfts] [wɜːrθ] ? - [sed] - .

'	What	are	my	gifts	worth	?	'	said	Eustasia	.
-	什么	是	我的	礼物	值得	?	-	说	-	.

“我的礼物值多少钱？”尤斯塔西娅问道。

- [kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

'	Can	they	bring	him	back	to	me	?
-	能	他们	带来	他	后退	到	我	?

他们能把他带回来吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [ðoʊz] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [təˈgeðər] ?

Can	they	bring	back	those	happy	,	happy	days	we	spent	together	?
能	他们	带来	后退	那些	快乐的	,	快乐的	天	我们	花费	一起	?

他们能带我们重温那些我们一起度过的快乐时光吗?

[ˈhævnt] [aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Haven't	I	tried	,	and	tried	,	and	tried	,	to	get	a	glimpse	of	his	face	,
还没有	我	尝试	,	和	尝试	,	和	尝试	,	到	得到	一个	一瞥	的	他的	脸	,

难道我没有一次又一次地尝试，想要看一眼他的脸吗?

[tuː; tə] [fiːl] [əˈgen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [kʌmz] — [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər]

to	feel	again	the	touch	of	his	hand	;	and	he	never	comes	—	he	will	never
到	感觉	再次	这	触碰	的	他的	手	;	和	他	绝不	来	—	他	将要	绝不

[kʌm] — [ˈnevər] , [ˈnevər] !

come	—	never	,	never	!
来	—	绝不	,	绝不	!

再次感受他的手；但他永远不会来了——他永远不会来了——永远不会，永远不会!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ][duː] .

I	wish	I	was	with	him	in	the	grave	,	I	do	.
我	希望	我	曾是	和	他	在	这	严重	,	我	做	.

我真希望我能和他一起长眠地下。

- [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˈpɪtiəbl] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwerələs] [ænd; ənd]

'	Her	grief	was	truly	pitiable	,	yet	there	was	something	querulous	and
-	她	悲伤	曾是	真的	可怜的	,	然而	那里	曾是	某物	抱怨的	和

[ɪgˈnoʊb(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,

ignoble	in	it	too	,
卑鄙的	在	它	也	,

“她的悲伤确实令人同情，但其中也夹杂着一些抱怨和卑鄙的成分。”

[wɪtʃ] [priˈventid] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [truː] [ˈsɑːroʊ] .

which	prevented	it	from	catching	the	tone	of	true	sorrow	.
哪个	阻止	它	从	捕捉	这	语气	的	真的	悲哀	.

这使得它无法捕捉到真正悲伤的基调。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈmeməri] [əˈweɪkənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði]

the	man	whose	memory	awakened	so	much	emotion	had	been	pretty	much	what	the
这	男人	谁	记忆	觉醒	所以	很多	情感	有	到过	漂亮的	很多	什么	这

[prəˈfesər] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈskaʊndrəl] ,

Professor	described	him	to	be	—	a	handsome	scoundrel	,
教授	描述	他	到	是	—	一个	英俊的	恶棍	,

那个唤起人们如此强烈情感的记忆中的男人，正如教授所描述的那样——一个英俊的恶棍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraʊdi] .

with	the	manners	of	a	gentleman	and	the	tastes	of	a	rowdy	.
和	这	礼仪	的	一个	绅士	和	这	口味	的	一个	喧闹的	.

他举止优雅，却品味放荡。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər] ,
A **professional** **gambler** **,**
一个 专业的 赌徒 ,

一名职业赌徒，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [æd'ventʃəəz] [ɪn][ðə; ði]
he **had** **been** **known** **as** **one** **of** **the** **most** **dangerous** **adventurers** **in** **the**
他 有 到过 已知 作为 一 的 这 最多 危险的 冒险者 在 这
['sʌðərn] [steɪts] ,
Southern **States** **,**
南方 各州 ,

他曾是南方各州最危险的冒险家之一。

['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [mɔːr] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [kɪld] [mɔːr] [men] , [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
having **betrayed** **more** **women** **,** **and** **killed** **more** **men** **,** **than** **any** **person** **in** **his**
拥有 背叛 更多的 女性 , 和 被杀 更多的 男人 , 比 任何 人 在 他的
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

他背叛的女性比他所在地区的任何人都多，杀害的男性也比任何人都多。

[ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑːt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] ,
A **random** **shot** **had** **at** **last** **laid** **him** **low** **,**
一个 随机的 射击 有 在 最后的 铺设 他 低的 ,

一次偶然的枪击最终让他倒下了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
to **the** **great** **relief** **of** **the** **respectable** **portion** **of** **the** **community** **.**
到 这 伟大的 宽慰 的 这 可敬 部分 的 这 社区 .

令社区中受人尊敬的人们大为欣慰。

[ðə; ði] [prə'fesər] [aɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['θɔːtfəli] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] .
The **Professor** **eyed** **his** **sister** **thoughtfully** **,** **waiting** **till** **her** **emotion** **had** **subsided** **.**
这 教授 眼睛 他的 姐姐 深思熟虑 , 等待 直到 她 情感 有 平静下来 .

教授若有所思地看着妹妹，等着她的情绪平复下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
He **had** **not** **long** **to** **wait** **.**
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

['iːðər] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] [ɪt'self] , [ɔːr] - [hæd; həd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv]
Either **the** **emotion** **was** **shallow** **itself** **,** **or** **Eustasia** **had** **extraordinary** **power** **of**
任何一个 这 情感 曾是 浅的 本身 , 或者 - 有 非凡的 力量 的
[self] - [kən'troʊl] .
self **-** **control** **.**
自己 - 控制 .

要么是这种情感本身很肤浅，要么是尤斯塔西娅拥有超凡的自制力。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'trʌbld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['pælər] ;
Her **face** **became** **comparatively** **untroubled** **,** **though** **it** **retained** **its** **peculiar** **pallor** **;**
她 脸 成为 比较 平静无波 , 尽管 它 保留 它是 奇特 苍白 ;
[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
and **reaching** **out** **her** **hand** **,**
和 到达 出去 她 手 ,

她的表情相对平静下来，虽然仍然带着那特有的苍白；她伸出手，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] ['swɪmɪŋ] [ˌðer'ɪn] .
she **again** **touched** **the** **water** **and** **the** **lilies** **swimming** **therein** **.**
她 再次 感动 这 水 和 这 百合花 游泳 其中 .

她再次触摸了水面和水中游动的睡莲。

- ['seɪləm] !
' **Salem** **!**
- 塞勒姆 !

塞勒姆!

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
' **she** **said** **presently** **.**
- 她 说 目前 .

她随即说道。

- [jes] , - . -
' **Yes** **,** **Eustasia** **.** **'**
- 是的 , - . -

“是的，尤斯塔西娅。”

- [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['brædli] .
' **Tell** **me** **more** **about** **this** **Mr** **.** **Bradley** **.**
- 告诉 我 更多的 关于 这 先生 . 布拉德利 .

布拉德利先生，请您详细说说这件事。

[ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? -
Is **he** **married** **?** **'**
是 他 已婚 ? -

他结婚了吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . -
' **Certainly** **not** **.** **'**
- 当然 不是 . -

“当然不是。”

- [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? -
' **Engaged** **to** **be** **married** **?** **'**
- 已订婚的 到 是 已婚 ? -

“订婚了吗？”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
' **I** **believe** **so** **.**
- 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri]
They **say** **he** **is** **to** **marry**
他们 说 他 是 到 结婚

据说他要结婚了。

[mɪs] [kreik] , [ðə; ði] ['erəs] , [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Miss **Craik** **,** **the** **heiress** **,** **whom** **we** **saw** **in** **church** **to** **-** **day** **.**
错过 克雷克 , 这 女继承人 , 谁 我们 锯 在 教会 到 - 天 .

我们今天在教堂里见到了女继承人克雷克小姐。

- - [pʊt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [bɪ'gæn] [kruːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
' **Eustasia** **put** **no** **more** **questions** **;** **but** **curiously** **enough** **,** **began** **crooning** **to** **herself** **,**
- - 放 不 更多的 问题 ; 但 奇怪的是 足够的 , 开始 低吟浅唱 到 她自己 ,
[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
in **a** **low** **voice** **,**
在 一个 低的 嗓音 ,

尤斯塔西娅没有再问任何问题；但奇怪的是，她开始低声自言自语起来。

[sʌm; səm][waɪld] [er] .
some **wild** **air** **.**
一些 荒野 空气 .

一些狂野的空气。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

Her	eyes	flashed	and	her	face	became	illuminated	;	and	as	she	sang	,
她	眼睛	闪光灯	和	她	脸	成为	照明	;	和	作为	她	唱	,

她双眼闪闪发光，脸庞容光焕发；她开始歌唱，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [lɪmp] [hænd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

she	drew	her	limp	hand	to	and	fro	in	the	water	,	among	the	flowers	,
她	画	她	跛行	手	到	和	弗	在	这	水	,	之中	这	花朵	,

她无力地伸着手，在水中、在花丛中来回抚摸着。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] .

keeping	time	to	the	measure	.
保持	时间	到	这	措施	.

保持节奏精准。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['driːmi] ['pleʒər] .

All	her	sorrow	seemed	to	leave	her	,	giving	place	to	a	dreamy	pleasure	.
全部	她	悲哀	似乎	到	离开	她	,	给予	地方	到	一个	梦幻般的	乐趣	.

她所有的悲伤似乎都消失了，取而代之的是一种梦幻般的快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fiːlaɪn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

There	was	something	feline	and	almost	forbidding	in	her	manner	.
那里	曾是	某物	猫科动物	和	几乎	禁止	在	她	方式	.

她的举止中带着某种猫科动物特有的、近乎令人畏惧的气质。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪθənes] [in'təunɪŋ] ['ɔːrəkəlz] :

She	looked	like	a	pythoness	intoning	oracles	:
她	看起来	喜欢	一个	女蟒蛇	吟唱	神谕	:

她看起来像一条蟒蛇，正在念诵神谕：

[dɑːrk] [aɪz] [ə'swɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪbɪlaɪn] [dɪ'zaɪər] ,

Dark	eyes	aswim	with	sibylline	desire	,
黑暗的	眼睛	游泳	和	西比林	欲望	,

深邃的眼眸中闪烁着神秘的渴望，

[ænd; ənd]['veɪgrənt] ['lɑːks] [ʌv; əv]['æmbər] !

And	vagrant	locks	of	amber	!
和	流浪汉	锁	的	琥珀色	!

还有飘逸的琥珀色长发！

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðoʊ] [səb'duːd] , [rɪ'zemblɪŋ] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðə; ði]

Her	voice	was	clear	though	subdued	,	resembling	,	to	some	extent	,	the
她	嗓音	曾是	清除	尽管	低沉的	,	类似	,	到	一些	程度	,	这

['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

purring	of	a	cat	.
呼噜声	的	一个	猫	.

她的声音清晰而低沉，在某种程度上像猫的呼噜声。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , - ? - -

'	What	are	you	singing	,	Eustasia	?	'	'
-	什么	是	你	歌唱	,	-	?	-	-

“尤斯塔西娅，你在唱什么歌？”

“ [ɪn]['laɪlək][taɪm] [wen] [bluː] [bɜːrdz] [sɪŋ] , ” ['seɪləm] . -

“	In	lilac	time	when	blue	birds	sing	,	”	Salem	.	'
“	在	紫丁香	时间	什么时候	蓝色的	鸟类	唱歌	,	”	塞勒姆	.	-

“在紫丁香盛开、蓝鸟歌唱的季节，”塞勒姆。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	What	a	queer	girl	you	are	!
-	什么	一个	酷儿	女孩	你	是	!

你真是个古怪的女孩！

- [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
' cried the Professor , not without a certain wondering admiration .
- 哭 这 教授 , 不是 没有 一个 肯定 好奇 钦佩 .

“教授惊呼道，语气中不乏惊叹和钦佩。”

- [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' I declare I sometimes feel afraid of you .
- 我 宣布 我 有时 感觉 害怕的 的 你 .

“我坦白说，我有时会感到害怕。”

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['oʊnli][ɑːn]
Anyone could see with half an eye that we were brother and sister only on
任何人 可以 看 和 一半 一个 眼睛 那 我们 是 兄弟 和 姐姐 仅有的 在
[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
one side of the family .
一 边 的 这 家庭 .

任何人都能一眼看出，我们只是同父异母或同母异父的兄妹关系。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] , [laɪk] [jɔːr'self] .
Your mother was a remarkable woman , like yourself .
你的 母亲 曾是 一个 卓越 女士 , 喜欢 你自己 .

你的母亲和你一样，是一位了不起的女性。

['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] ['hiːd] ['mærid] [ə; eɪ] [goʊst] - [sɪr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
Father used to say sometimes he'd married a ghost - seer ; and it might have
父亲 用过的 到 说 有时 他会 已婚 一个 鬼 - 先知 ; 和 它 可能 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

父亲过去常说他娶了个能看鬼的女人；也许真是这样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
for she hailed from the Highlands of Scotland .
为了 她 赞誉 从 这 高地 的 苏格兰 .

因为她来自苏格兰高地。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] [hɜːr; hər] [gɪft] .
At any rate , you inherit her gift .
在 任何 速度 , 你 继承 她 礼物 .

总之，你继承了她的天赋。

- - ['siːst] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [self]
' Eustasia ceased her singing , and laughed again — this time with a low , self
- - 停止 她 歌唱 , 和 笑了 再次 — 这 时间 和 一个 低的 , 自己
['sætɪsfaɪd] ['glædnəs] .
satisfied gladness .
使满意 欢乐 .

尤斯塔西娅停止了歌唱，又笑了起来——这次是带着一种低沉的、自我满足的喜悦。

- [its] [ɔːl][aɪ][duː] [ɪn'herɪt] , ['brʌðər] ['seɪləm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; ['ædɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' It's all I do inherit , brother Salem , ' she said ; adding , in a low voice ,
- 它是 全部 我 做 继承 , 兄弟 塞勒姆 , - 她 说 ; 添加 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“这就是我全部的遗产，塞勒姆哥哥，”她说道；然后低声补充道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːr'self] , - [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] . -
as if to herself , ' But it's something , after all . '
作为 如果 到 她自己 , - 但 它是 某物 , 后 全部 . -

仿佛在对自己说：“但总比没有强。”

- ['sʌmθɪŋ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' Something ! ' cried the Professor .
- 某物 ! - 哭 这 教授 .

“出事了！”教授喊道。

- [its] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' It's a Divine privilege , that's what it is !
- 它是 一个 神圣的 特权 , 那就是 什么 它 是 !

这是上天的恩赐，就是这样!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] ,
To think that when you like you can close your eyes ,
到 思考 那 什么时候 你 喜欢 你 能 关闭 你的 眼睛 ,

想想看，你想什么时候闭上眼睛都可以，

[siː] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːzmɪk] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sə'blaɪm]
see the mystical coming and going of cosmic forces , and , as the sublime
看 这 神秘 未来 和 去 的 宇宙 力量 , 和 , 作为 这 升华
[bɑːrd] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bard expresses it ,
诗人 表达 它 ,

看到宇宙力量神秘的来去，正如崇高的吟游诗人所表达的那样，

['penətreɪt] [wer] [noʊ] ['hjuːmən] [fʊt] [hæθ] [trɑːd]
Penetrate where no human foot hath trod
穿透 在哪里 不 人类 脚 有 践踏

深入人类足迹从未涉足之地

['ɪntuː] [ðə; ði] ['evər] - ['kwɪkənɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
Into the ever - quickening glories of God ,
进入 这 曾经 - 加速 荣耀 的 上帝 ,

进入上帝永不停息的荣耀之中，

[siː] [stɑːr] [wɪð; wɪθ] [stɑːr] [æz; əz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [soʊl] ,
See star with star conjoin'd as soul with soul ,
看 星星 和 星星 连体 作为 灵魂 和 灵魂 ,

看星星与星星相连，就像灵魂与灵魂相连一样。

[swɪm] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] [mɪ'stɪriəs] [goʊl] ,
Swim onward to the dim mysterious goal ,
游泳 向前 到 这 暗淡 神秘 目标 ,

向着那朦胧神秘的目标游去，

[hɪr] ['ræptʃərəs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [floʊz]
Hear rapturous breathings of the Force which flows
听到 欣喜若狂 呼吸 的 这 力量 哪个 流量

聆听那奔涌的原力的狂喜呼吸。

[frʌm; frəm] [faʊnt] [wer] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['gɑːdhed] [gləuz] !
From founts where the eternal godhead glows !
从 字体 在哪里 这 永恒 神格 发光 !

来自永恒神性闪耀的泉源!

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , - ; [aɪ] [duː] , [ɪn'diːd] .
I envy you , Eustasia ; I do , indeed .
我 嫉妒 你 , - ; 我 做 , 的确 .

尤斯塔西娅，我真羡慕你，真的。

- - [læft] [ə'gen] , [les] ['plezntli] .
' Eustasia laughed again , less pleasantly .
- - 笑了 再次 , 较少的 愉快 .

尤斯塔西娅又笑了，但这次笑声没那么悦耳了。

- [ges] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] .
' Guess you don't believe all that .
- 猜测 你 不 相信 全部 那 .

看来你并不相信这一切。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] ['nɜːrvəs] [dɪ'luːʒn] . -
Sometimes I think myself that it's all nervous delusion . '
有时 我 思考 我 那 它是 全部 紧张的 错觉 . -

有时我会想，这一切是不是都是神经质的错觉?

- ['nɜːrvəs] [fɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] .
' Nervous force you mean .
- 紧张的 力量 你 意思是 .

你是说神经紧张吗?

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] [bʌt; bət]['soʊlər] ['biːɪŋ] ?
Well , and what is nervous force but solar being ?
出色地 , 和 什么 是 紧张的 力量 但 太阳的 存在 ?

那么，神经力不就是太阳的存在吗?

[wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz] — [æz; əz]['riːəl][æz; əz] — ['spɪrɪtʃuəl] [fə'tɑːgrəfi]
What you see and hear is as real as — as real as — spiritual photography
什么 你 看 和 听到 是 作为 真实的 作为 — 作为 真实的 作为 — 精神 摄影
.
:
.

你所看到的和听到的，与灵性摄影一样真实。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [geɪv] ['mɪstər] . ['brædli] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , ['teɪkən] ['ʌndər] [test]
Talking of that , I gave Mr . Bradley one of your pictures , taken under test
说 的 那 , 我 给予 先生 . 布拉德利 一 的 你的 图片 , 已采取 在下面 测试
[kən'dɪʃ(ə)nz] . -
conditions . '
状况 . -

说到这个，我给了布拉德利先生一张你在测试条件下拍摄的照片。

- [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ? -
' You gave it him ? '
- 你 给予 它 他 ? -

“你把东西给他了？”

- [drɔpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] ['hiːz] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -
' Dropt it in his room , where he's certain to find it . '
- 掉落 它 在 他的 房间 , 在哪里 他是 肯定 到 寻找 它 . -

“把它扔到他房间里，他肯定会发现的。”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .
' Why did you do that ? ' demanded the girl almost sharply .
- 为什么 做过 你 做 那 ? - 要求 这 女孩 几乎 尖锐地 .

“你为什么要那样做？”女孩几乎是厉声问道。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
Because , as I told you , I want to win him over .
因为 , 作为 我 讲述 你 , 我 想 到 赢 他 超过 .

因为，正如我告诉你的，我想赢得他的心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] , [hɪr] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
Such a man as he is will be invaluable to us , here in England .
这样的 一个 男人 作为 他 是 将要 是 无价 到 我们 , 这里 在 英格兰 .

像他这样的人对我们英国人来说将是无价之宝。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] , [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ;

He	has	the	gift	of	tongues	,	to	begin	with	;
他	有	这	礼物	的	舌头	,	到	开始	和	;

首先，他有说方言的天赋；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [noʊz] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['piːp(ə)l] .

and	then	he	knows	any	number	of	influential	and	wealthy	people	.
和	然后	他	知道	任何	数字	的	有影响	和	富裕	人们	.

而且他还认识很多有影响力和有钱的人。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] [naʊ] , - , [ɪz] ['mʌni] . -

What	we	want	now	,	Eustasia	,	is	money	.	'
什么	我们	想	现在	,	-	,	是	钱	.	-

尤斯塔西娅，我们现在想要的是钱。

- [wiː; wi]['ɔːlweɪz][hæv; həv]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . -

'	We	always	have	wanted	it	,	as	long	as	I	can	remember	.	'
-	我们	总是	有	通缉	它	,	作为	长的	作为	我	能	记住	.	-

“从我记事起，我们就一直想要它。”

- [aɪ][dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	I	don't	mean	what	you	mean	,	'	cried	the	Professor	indignantly	.
-	我	不	意思是	什么	你	意思是	,	-	哭	这	教授	愤慨地	.

“我的意思跟你不一样！”教授愤愤不平地喊道。

- [aɪ] [miːn] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] , [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

'	I	mean	money	to	push	the	great	cause	,	to	propagate	the	new	religion	,
-	我	意思是	钱	到	推	这	伟大的	原因	,	到	传播	这	新的	宗教	,

我的意思是，用金钱来推动这项伟大的事业，传播新的宗教。

[tuː; tə]['oʊpən][ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][ɑːr'keɪnəm][ʌv; əv] ['mɪstɪk] [baɪ'ɑːlədʒi] .

to	open	up	more	and	more	the	arcanum	of	mystic	biology	.
到	打开	向上	更多的	和	更多的	这	奥秘	的	神秘	生物学	.

逐步揭开神秘生物学的奥秘。

[wiː; wi][wɑːnt] ['mʌni] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] [kən'vəːts] .

We	want	money	,	and	we	want	converts	.
我们	想	钱	,	和	我们	想	转换	.

我们需要资金，也需要信徒。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wɪn] ['brædli] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

If	we	can	win	Bradley	over	to	our	side	,	it	won't	be	a	bad	beginning	.
如果	我们	能	赢	布拉德利	超过	到	我们的	边	,	它	惯于	是	一个	坏的	开始	.

-
'
-
-

如果我们能把布拉德利拉拢到我们这边，那将是一个不错的开始。

- [huː] [ɪz][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər] ?

'	Who	is	to	win	him	over	?
-	WHO	是	到	赢	他	超过	?

谁能赢得他的心?

[aɪ] ? -

I	?	'
我	?	-

我? '

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Why	,	of	course	.
-	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn]

You	must	see	him	,	and	when	you	do	,	I	think	it	is	as	good	as	done
你	必须	看	他	,	和	什么时候	你	做	,	我	思考	它	是	作为	好的	作为	完毕

.

:

.

你一定要见见他，我觉得当你见到他的时候，这件事就基本完成了。

['oʊnli][maɪnd] [ðɪs] , - !

Only	mind	this	,	Eustasia	!
仅有的	头脑	这	,	-	!

尤斯塔西娅，你只要记住这一点就好！

[kiːp] [jʊr; jər] [hed] [kuːl] , [ænd; ənd][dəunt][goʊ] ['spuːnɪŋ] .

Keep	your	head	cool	,	and	don't	go	spooning	.
保持	你的	头	凉爽的	,	和	不	去	勺子式	.

保持冷静，别抱得太紧。

[jʊə(r)] [tuː] [səˈseptəb(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You're	too	susceptible	,	you	are	!
你是	也	易受影响的	,	你	是	!

你太容易受影响了，真的！

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [baɪ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] , [juːd] [hæv; həv] [θroʊn] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

If	I	hadn't	been	by	to	look	after	you	,	you'd	have	thrown	yourself	away	a	dozen
如果	我	之前没有	到过	经过	到	看	后	你	,	你会	有	抛掷	你自己	离开	一个	打

[taɪmz] .

times	.
时代	.

如果我没在身边照顾你，你可能早就自杀十几次了。

- - [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

'	Eustasia	smiled	and	shook	her	head	.
-	-	微笑	和	摇晃	她	头	.

尤斯塔西娅笑了笑，摇了摇头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] .

Then	,	with	a	weary	sigh	,	she	arose	.
然后	,	和	一个	厌倦	叹	,	她	出现	.

然后，她疲惫地叹了口气，站了起来。

- [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , ['seɪləm] . -

'	I'll	go	to	bed	now	,	Salem	.	'
-	患病的	去	到	床	现在	,	塞勒姆	.	-

“我现在要去睡觉了，塞勒姆。”

- [duː] — [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['bjuːti] - [sliːp] .

'	Do	—	and	get	your	beauty	-	sleep	.
-	做	—	和	得到	你的	美丽	-	睡觉	.

去做吧——然后好好睡个美容觉。

[juːl] [wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You'll	want	all	your	strength	to	-	morrow	.
你会	想	全部	你的	力量	到	-	明天	.

明天你需要保持全部体力。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['seɪɑːns][æt; ət]['sev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʌptən] .

We	have	a	seance	at	seven	,	at	the	house	of	Mrs	.	Upton	.
我们	有	一个	降神会	在	七	,	在	这	房子	的	太太	.	厄普顿	.

我们七点在厄普顿太太家举行降灵会。

['tindl] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['kælkjuleɪt] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

Tyndall	is	invited	,	and	I	calculate	you'll	want	to	have	all	your	wits	about	you	.
廷德尔	是	受邀	,	和	我	计算	你会	想	到	有	全部	你的	智慧	关于	你	.

-
'
-
-

廷德尔受邀出席，我想你最好保持头脑清醒。

- [gʊd] [naɪt] ! -

'	Good	night	!	'
-	好的	夜晚	!	-

'晚安！ '

- [gʊd] [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ; [ðen] ,

'	Good	night	,	'	said	the	Professor	,	kissing	her	on	the	forehead	;	then	,
-	好的	夜晚	,	-	说	这	教授	,	接吻	她	在	这	前额	;	然后	,

“晚安，”教授说着，吻了吻她的额头；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glɪb] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

with	a	quiet	change	from	his	glib	,	matter	-	of	-	fact	manner	to	one	of
和	一个	安静的	改变	从	他的	油嘴滑舌	,	事情	-	的	-	事实	方式	到	一	的

['riːəl] ['tendərnəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

real	tenderness	,	he	added	,
真实的	压痛	,	他	额外	,

他语气一改往日油嘴滑舌、实事求是的态度，转而变得温柔体贴，补充道：

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , - [kiːp] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , - !

looking	wistfully	into	her	eyes	,	'	Keep	up	your	spirits	,	Eustasia	!
寻找	怅然地	进入	她	眼睛	,	-	保持	向上	你的	烈酒	,	-	!

他满怀惆怅地望着她的眼睛说：“尤斯塔西娅，振作起来！”

[wiː; wi] [ʃænt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] ,

We	shan't	stay	here	long	,
我们	不会	停留	这里	长的	,

我们不会在这里久留，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [rest] .

and	then	we'll	go	back	to	America	and	take	a	long	spell	of	rest	.
和	然后	出色地	去	后退	到	美国	和	拿	一个	长的	拼写	的	休息	.

然后我们会回美国好好休息一段时间。

- - [said] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

'	Eustasia	sighed	again	,	and	then	glided	from	the	room	.
-	-	叹了口气	再次	,	和	然后	滑翔	从	这	房间	.

尤斯塔西娅又叹了口气，然后滑出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] ,

She	was	so	light	and	fragile	that	her	feet	seemed	to	make	no	sound	,
她	曾是	所以	光	和	脆弱的	那	她	脚	似乎	到	制作	不	声音	,

她身形轻盈纤弱，走路似乎悄无声息。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['floʊtɪŋ] ['dreɪpəri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

and	in	her	white	floating	drapery	she	seemed	almost	like	a	ghost	.
和	在	她	白色的	漂浮的	布料	她	似乎	几乎	喜欢	一个	鬼	.

她身披白色飘逸的帷幔，看起来就像一个幽灵。

[left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [prə'fesər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [druː] [aʊt][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]

Left	alone	,	the	Professor	sat	down	to	the	table	,	drew	out	a	pencil	and
左边	独自的	,	这	教授	卫星	向下	到	这	桌子	,	画	出去	一个	铅笔	和

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] ,

number	of	letters	,
数字	的	信件	,

教授独自一人坐在桌前，拿出一支铅笔和一些字母，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	began	making	notes	in	a	large	pocket	-	book	.
和	开始	制作	笔记	在	一个	大的	口袋	-	书	.

于是开始在一个大笔记本上做笔记。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] -

Presently	he	paused	thoughtfully	,	and	looked	at	the	door	by	which	Eustasia
目前	他	暂停	深思熟虑	,	和	看起来	在	这	门	经过	哪个	-

[hæd; həd] [ri'triːtid] .

had	retreated	.
有	撤退	.

他若有所思地停顿了一下，看向尤斯塔西娅退下的那扇门。

- [pʊr] [gɜːrl] !

'	Poor	girl	!
-	贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

- [hiː; hi] ['mʌtəd] .

'	he	muttered	.
-	他	低声说道	.

他低声说道。

- [hɜːr; hər] [soʊlz] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

'	Her	soul's	too	big	for	her	body	,	and	that's	a	fact	.
-	她	灵魂的	也	大的	为了	她	身体	,	和	那就是	一个	事实	.

“她的灵魂太大了，容不下她的身体，这是事实。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːl] [dɪ'klaɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [daɪ] [jʌŋ] .

I'm	afraid	she'll	decline	like	her	mother	,	and	die	young	.
我是	害怕的	壳	衰退	喜欢	她	母亲	,	和	死	年轻的	.

我担心她会像她母亲一样衰老，英年早逝。

- ['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ðə; ði] ['θʌndərklæp] .

'	CHAPTER	XX	.	—	THE	THUNDERCLAP	.
-	章	xx	.	一	这	霹雳	.

第二十章——雷鸣。

[ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [wʌn] ;

The	Mighty	and	the	Merciful	are	one	;
这	强大的	和	这	仁慈	是	一	;

全能者和仁慈者本为一体;

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [ðæt] ['skersli] [bendz] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	morning	dew	that	scarcely	bends	the	flowers	,
这	早晨	露	那	几乎	弯曲	这	花朵	,

清晨的露水几乎不会使花朵弯曲，

- [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt]

Exhal'd	to	heaven	,	becomes	the	thunderbolt
-	到	天堂	,	变成	这	霹雳

升入天堂，化作雷霆。

[ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [triː] [æt; ət] [nuːn] .

That	strikes	the	tree	at	noon	.
那	罢工	这	树	在	中午	.

那东西在正午时分击中了树。

['dʒuːdəs] [ɪs'kæriət] : [ə; eɪ] ['drɑːmə] .

Judas	Iscariot	:	a	Drama	.
犹大	伊斯卡里奥特	:	一个	戏剧	.

犹大·伊斯卡里奥特：一部戏剧。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][ə; eɪ]['mænz][laɪf] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] [siːm]
here are moments in a man's life when all the forces of life and society seem
这里 是 时刻 在 一个 男人的 生活 什么时候全部 这 力量 的 生活 和 社会 似乎
[tuː; tə][kən'spaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ;
to conspire for his destruction ;
到 合谋 为了 他的 破坏 ;

人的一生中总会有那么一些时刻，生活和社会的各种力量似乎都在合谋要毁灭他；

[wen] , [lʊk] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [siːz] [noʊ] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ;
when , look which way he will , he sees no loophole for escape ;
什么时候 , 看 哪个 方式 他 将要 , 他 看到 不 漏洞 为了 逃脱 ;

无论他往哪个方向看，都找不到逃脱的办法；

[wen] ['evri] [step] [hiː; hi] [teɪks] ['fɔːrwərd] [siːmz] [ə; eɪ] [step] ['daʊnwərd] [tɔːrdz] [sʌm; səm] ['pɪtiləs]
when every step he takes forward seems a step downward towards some pitiless
什么时候 每一个 步 他 需要 向前 似乎 一个 步 向下 向 一些 无情
[ɪn'fɜːrnoʊ] ,
Inferno ,
地狱 ,

当他迈出的每一步都像是一步向下坠入无情的地狱时，

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][wʌn] [step] ['bækwərd] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
and when to make even one step backward is impossible ,
和 什么时候 到 制作 甚至 一 步 落后 是 不可能的 ,

当连后退一步都不可能的时候，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['presəpɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [siːmz] [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl]
because the precipice down which he has been thrust seems steep as a wall
因为 这 悬崖 向下 哪个 他 有 到过 推力 似乎 陡 作为 一个 墙
.
:
.

因为他所坠落的悬崖峭壁如同墙壁般陡峭。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
Yet there is still hope for such a man ,
然而 那里 是 仍然 希望 为了 这样的 一个 男人 ,

然而，这样的人仍然有希望。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt][ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːnʃəns] , [laɪk] [ə; eɪ]
if his own conscience is not in revolt against him ; for that conscience , like a
如果 他的 自己的 良心 是 不是 在 反叛 反对 他 ; 为了 那 良心 , 喜欢 一个
['veri] ['eɪndʒl] ,
very angel ,
非常 天使 ,

如果他自己的良心没有与他作对；因为那良心，就像一位天使，

[meɪ] ['ʌplɪft] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] [mɪ'rækjələsli] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] [ænd; ənd]
may uplift him by the hair and hold him miraculously from despair and
可能 提升 他 经过 这 头发 和 抓住 他 奇迹般地 从 绝望 和
[deθ] .
death .
死亡 .

或许会揪着他的头发把他提起来，奇迹般地让他免于绝望和死亡。

[woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [help] !

Woe	**to**	**him**	**,**	**however**	**,**	**if**	**he**	**has**	**no**	**such**	**living**	**help**	**!**
悲哀	到	他	,	然而	,	如果	他	有	不	这样的	活的	帮助	!

然而，如果他没有这样的生活帮手，那他可就倒霉了！

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] ['sʌkər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , [ðə; ði]

Beyond	**that**	**,**	**there**	**is**	**surely**	**no**	**succour**	**for**	**him**	**,**	**beyond**	**the**	**infinite**	**mercy**	**,**	**the**
超过	那	,	那里	是	一定	不	救助	为了	他	,	超过	这	无限	怜悯	,	这

['kruːəl] ['kaɪndnəs] ,

cruel	**kindness**	**,**
残忍的	仁慈	,

除此之外，除了无限的怜悯和残酷的仁慈之外，他肯定再无其他救赎。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vendʒɪŋ] [gɑːd] .

of	**his**	**avenging**	**God**	**.**
的	他的	复仇	上帝	.

他复仇之神的旨意。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['æm,broʊz] ['brædli] .

The	**moment**	**of**	**which**	**I**	**speak**	**had**	**come**	**to**	**Ambrose**	**Bradley**	**.**
这	片刻	的	哪个	我	说话	有	来	到	安布罗斯	布拉德利	.

我所说的这一刻，已经降临到安布罗斯·布拉德利身上。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

Even	**in**	**the**	**very**	**heyday**	**of**	**his**	**pride**	**,**	**when**	**he**	**thought**	**himself**	**strong**	**enough**
甚至	在	这	非常	鼎盛时期	的	他的	自豪	,	什么时候	他	想法	他自己	强的	足够的

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] ,

to	**walk**	**alone**	**,**
到	走	独自的	,

即使在他最骄傲自满、自认为足够强大可以独自前行的时候，

[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪt(ə)l] [bɪ'liːf] , [hɪz; ɪz][sɪnz][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

without	**faith**	**,**	**almost**	**without**	**vital**	**belief**	**,**	**his**	**sins**	**had**	**found**	**him**	**out**	**,**
没有	信仰	,	几乎	没有	必不可少的	信仰	,	他的	罪孽	有	成立	他	出去	,

他没有信仰，几乎没有任何根本的信念，他的罪孽最终暴露了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**he**	**saw**	**the**	**Inferno**	**waiting**	**at**	**his**	**feet**	**.**
和	他	锯	这	地狱	等待	在	他的	脚	.

他看到地狱之火正等待着他的脚下。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

He	**knew**	**that**	**there**	**was**	**no**	**escape**	**.**
他	知道	那	那里	曾是	不	逃脱	.

他知道自己无路可逃。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ə'reɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	**saw**	**the**	**powers**	**of**	**evil**	**arrayed**	**on**	**every**	**side**	**against**	**him**	**.**
他	锯	这	权力	的	邪恶的	排列	在	每一个	边	反对	他	.

他看到邪恶势力四面八方都与他为敌。

[ænd; ənd] ['kruːələst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['enəmi] [liːgd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,

And	**cruellest**	**of**	**all**	**the**	**enemies**	**leagued**	**for**	**his**	**destruction**	**,**
和	最残酷的	的	全部	这	敌人	联盟	为了	他的	破坏	,

而所有意图毁灭他的敌人中最残忍的，是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [frend] .

was	**the**	**conscience**	**which**	**might**	**have**	**been**	**his**	**sweetest**	**and**	**surest**	**friend**	**.**
曾是	这	良心	哪个	可能	有	到过	他的	最甜美的	和	最可靠的	朋友	.

良心或许是他最亲密、最可靠的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [rɪ'grets] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [ˌriː'ʃeɪp] [hɪz; ɪz]

It	was	too	late	now	for	regrets	,	it	was	too	late	now	to	reshape	his
它	曾是	也	晚的	现在	为了	遗憾	,	它	曾是	也	晚的	现在	到	重塑	他的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

现在后悔已经太晚了，现在改变人生轨迹也为时已晚。

[hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['mænz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [æn; ən]

Had	he	only	exhibited	a	man's	courage	,	and	,	instead	of	snatching	an
有	他	仅有的	展出	一个	男人的	勇气	,	和	,	反而	的	抢夺	一个

[ɪg'noʊb(ə)l] ['hæpinəs] ,

ignoble	happiness	,
卑鄙的	幸福	,

如果他能展现出男子汉的勇气，而不是去攫取卑鄙的幸福，

[kən'faidid] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['pitid] [ænd; ənd]

confided	the	whole	truth	to	the	woman	he	loved	,	she	might	have	pitied	and
坦白	这	所有的	真相	到	这	女士	他	喜爱	,	她	可能	有	可怜的	和

[fə'givn] [hɪm; ɪm] ;

forgiven	him	;
已原谅	他	;

如果他向自己心爱的女人坦白一切真相，她或许会怜悯他并原谅他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] ['ʌndər] [ə; eɪ][laɪ] ,

but	he	had	accepted	her	love	under	a	lie	,
但	他	有	公认	她	爱	在下面	一个	说谎	,

但他接受她的爱却是在谎言之下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	to	confide	the	truth	to	her	now	would	simply	be	to	make	a
和	到	信任	这	真相	到	她	现在	会	简单地	是	到	制作	一个

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['beɪsnəs] .

confession	of	his	moral	baseness	.
忏悔	的	他的	道德	卑鄙	.

现在向她吐露真相，就等于承认自己道德败坏。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [tel] [hɜːr; hər] ; [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l]

He	dared	not	,	could	not	,	tell	her	;	yet	he	knew	that	detection	was	inevitable
他	敢于	不是	,	可以	不是	,	告诉	她	;	然而	他	知道	那	检测	曾是	不可避免的

.

:
.

他不敢，也不能告诉她；但他知道被发现是不可避免的。

['mædli] , [dɪ'sperɪŋli] , [hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ægəni] , [ænd; ənd] [suːn] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr]

Madly	,	despairingly	,	he	wrestled	with	his	agony	,	and	soon	lay	prostrate	before
疯狂地	,	绝望地	,	他	摔跤	和	他的	痛苦	,	和	很快	躺	前列腺	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他疯狂而绝望地与痛苦搏斗，很快便倒在了痛苦面前。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][self] - [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['mɔːrəl] [streŋθ] .

a	strong	man	self	-	stripped	of	his	spiritual	and	moral	strength	.
一个	强的	男人	自己	-	脱衣舞	的	他的	精神	和	道德	力量	.

一个坚强的人，却失去了精神和道德力量。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪmli] [ˌækwi'es(ə)nt] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz][dʒʌst] .

Not	that	he	was	tamely	acquiescent	;	not	that	he	accepted	his	fate	as	just	.
不是	那	他	曾是	温顺地	默许	;	不是	那	他	公认	他的	命运	作为	只是	.

并非他逆来顺受；并非他认为自己的命运是公正的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['spɪrɪt] [roʊz] [ɪn] [rɪ'voʊlt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

On	the	contrary	,	his	whole	spirit	rose	in	revolt	and	indignation	.
在	这	相反	,	他的	所有的	精神	玫瑰	在	反叛	和	愤慨	.

相反，他整个人都充满了反抗和愤慨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] — [soʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ;

He	had	tried	to	serve	God	—	so	at	least	he	assured	himself	;
他	有	尝试	到	服务	上帝	—	所以	在	至少	他	保证	他自己	;

他曾努力侍奉上帝——至少他是这么安慰自己的；

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd]

he	had	tried	to	become	a	living	lesson	and	example	to	a	hard	and
他	有	尝试	到	变得	一个	活的	课	和	例子	到	一个	难的	和

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [wɜːrld] ;

unbelieving	world	;
不信者	世界	;

他努力成为这个冷酷无情、不信的世界的活生生的榜样和教训；

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʌp'bild] [ə'gen] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [wer] [men] [maɪt] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːnəsti]

he	had	tried	to	upbuild	again	a	Temple	where	men	might	worship	in	all	honesty
他	有	尝试	到	向上建造	再次	一个	寺庙	在哪里	男人	可能	崇拜	在	全部	诚实

[ænd; ənd] ['friːdəm] ;

and	freedom	;
和	自由	;

他曾试图重建一座圣殿，让人们可以在那里坦诚自由地进行宗教活动；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

and	what	was	the	result	?
和	什么	曾是	这	结果	?

结果如何?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɔːlt] , [ə; eɪ] ['viːniəl] ['blʌndər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] ,

For	a	slight	fault	,	a	venial	blunder	,	of	his	own	youth	,
为了	一个	轻微	过错	,	一个	可怜的	错误	,	的	他的	自己的	青年	,

因为他年轻时犯下的一个轻微过错，一个微不足道的错误，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌevər'læstɪŋ] .

he	was	betrayed	to	a	punishment	which	threatened	to	be	everlasting	.
他	曾是	背叛	到	一个	惩罚	哪个	威胁	到	是	永恒	.

他被出卖，遭受了可能是永无止境的惩罚。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

His	intellect	rebelled	at	the	idea	.
他的	智力	叛乱	在	这	主意	.

他的理智对这种想法感到抗拒。

[wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'tænɪk] ['fʊthoʊld] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt]

With	failing	strength	he	tried	to	balance	himself	on	the	satanic	foothold	of	revolt
和	失败	力量	他	尝试	到	平衡	他自己	在	这	撒旦教	立足点	的	反叛

.

:

.

他用日渐衰弱的力量试图在反叛的邪恶立足点上保持平衡。

[hɪz; ɪz] [dauts] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

His	doubts	thickened	around	him	like	a	cloud	.
他的	疑虑	增稠	大约	他	喜欢	一个	云	.

他的疑虑像乌云一样在他周围越聚越浓。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [gɑːd] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɑːd] [æt; ət] [ɔːl] ,

If	there	was	a	just	God	,	if	there	was	a	God	at	all	,
如果	那里	曾是	一个	只是	上帝	,	如果	那里	曾是	一个	上帝	在	全部	,

如果真有公正的上帝，如果真有上帝的话，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ?

why	had	he	made	such	a	world	?
为什么	有	他	制成	这样的	一个	世界	?

他为何要创造这样一个世界?

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

In	simple	truth	,
在	简单的	真相	,

简单来说，

[ðə; ði]['mænz]['feɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [læk] [ʌv; əv]

the	man's	fatal	position	was	entirely	the	consequence	of	his	once	lack	of
这	男人的	致命的	位置	曾是	完全	这	结果	的	他的	一次	缺少	的

['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] .

moral	courage	.
道德	勇气	.

这个男人最终落得如此下场，完全是因为他曾经缺乏道德勇气。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [su'priːm] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

He	had	missed	the	supreme	moment	,	he	had	lacked	the	supreme	sanction	,
他	有	错过	这	最高	片刻	,	他	有	缺乏	这	最高	制裁	,

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

which	would	have	saved	him	,
哪个	会	有	已保存	他	,

他错过了最佳时机，他缺乏能够拯救他的最高权力。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [bɪn] ['twenti,foʊld] [mɔːr] ['despərət] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

even	had	his	danger	been	twentyfold	more	desperate	than	it	had	been	.
甚至	有	他的	危险	到过	二十倍	更多的	绝望的	比	它	有	到过	.

即使他所处的危险程度是现在的二十倍。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

Instead	of	standing	erect	in	his	own	strength	,	and	defying	the	Evil	One	,
反而	的	常设	直立	在	他的	自己的	力量	,	和	反抗	这	邪恶的	一	,

他没有依靠自己的力量挺身而出，对抗邪恶势力，

[huː] ['θretnd] [tuː; tə][hɜːrl][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

who	threatened	to	hurl	him	down	and	destroy	him	,
WHO	威胁	到	投	他	向下	和	破坏	他	,

他们威胁要把他扔下去，毁了他。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌnz] [hænd][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪts] [sə'pɔːrt] .

he	had	taken	the	Evil	One's	hand	and	accepted	its	support	.
他	有	已采取	这	邪恶的	一个人的	手	和	公认	它是	支持	.

他握住了邪恶之手，接受了它的支持。

[jes] , [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] !

Yes	,	the	devil	had	helped	him	,	but	at	what	a	cost	!
是的	,	这	魔鬼	有	帮助	他	,	但	在	什么	一个	成本	!

没错，魔鬼帮助了他，但代价太大了!

- [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] !

'	Get	thee	behind	me	,	Satan	!
-	得到	你	在后面	我	,	撒但	!

撒旦，退到我后面去!

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] .

'	he	should	have	said	.
-	他	应该	有	说	.

他本应该这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['fɑːli] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	was	the	sheerest	folly	to	say	it	now	.
它	曾是	这	最纯净	蠢事	到	说	它	现在	.

现在说这话真是愚蠢至极。

[hiː; hi] ['kaʊərd] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːlməz] ['hoʊli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	cowered	in	terror	at	the	thought	of	Alma's	holy	indignation	.
他	畏缩	在	恐怖	在	这	想法	的	阿尔玛的	圣	愤慨	.

一想到阿尔玛的圣洁义愤，他就吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] ['dredɪd] [nɑːt][hɜːr; hər]['æŋgər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

He	dreaded	not	her	anger	,	which	he	could	have	borne	,	but	her
他	令人恐惧的	不是	她	愤怒	,	哪个	他	可以	有	出生	,	但	她

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,

disenchantment	,
幻灭	,

他并不惧怕她的愤怒，因为他能够承受，但他惧怕的是她的失望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

which	he	could	not	bear	.
哪个	他	可以	不是	熊	.

他无法忍受。

[hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æbsəluːt] , [hɜːr; hər][self] - [sə'rendər] [soʊ] [su'priːm] ;

Her	trust	in	him	had	been	so	absolute	,	her	self	-	surrender	so	supreme	;
她	相信	在	他	有	到过	所以	绝对	,	她	自己	-	投降	所以	最高	;

她对他的信任是如此绝对，她的自我奉献是如此彻底；

[bʌt; bət][ɪts] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'sʌlid] [truːθ] .

but	its	motive	had	been	his	goodness	,	her	faith	in	his	unsullied	truth	.
但	它是	动机	有	到过	他的	善良	,	她	信仰	在	他的	纯洁无瑕的	真相	.

但其动机源于他的善良，源于她对他纯洁无瑕的真诚的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hændmeɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæd; həd]

She	had	been	his	handmaid	,	as	she	had	called	herself	,	and	had
她	有	到过	他的	使女	,	作为	她	有	称为	她自己	,	和	有

['trʌstɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

trusted	herself	to	him	,
可信	她自己	到	他	,

她曾是他的侍女，正如她自称的那样，她把自己托付给了他。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

身心。

[soʊ] [kəm'pliːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

So	complete	had	been	his	intellectual	authority	over	her	,
所以	完全的	有	到过	他的	知识分子	权威	超过	她	,

他对她的智力权威是如此彻底，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt]

that	even	had	he	told	her	his	secret	and	thereupon	assured	her	that
那	甚至	有	他	讲述	她	他的	秘密	和	于是	保证	她	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

he	was	morally	a	free	man	,
他	曾是	道德上	一个	自由的	男人	,

即使他告诉了她自己的秘密，并向她保证他在道德上是一个自由的人，

[ðoʊ] ['liːgəli] ['fetəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl]

though	legally	fettered	,	she	would	have	accepted	his	genial	pleading	and	still
尽管	合法地	束缚	,	她	会	有	公认	他的	和蔼可亲	恳求	和	仍然

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] .

have	given	him	her	love	.
有	给定	他	她	爱	.

尽管受到法律的约束，她还是会接受他真诚的恳求，并依然会给他她的爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	quite	sure	of	that	.
他	曾是	相当	当然	的	那	.

他对此非常肯定。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mɪr] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

But	he	had	chosen	a	course	of	mere	deception	,	he	had	refused
但	他	有	选定	一个	课程	的	仅仅	欺骗	,	他	有	拒绝

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] ,

to	make	her	his	confidant	,
到	制作	她	他的	知己	,

但他选择了欺骗的道路，他拒绝让她成为他的知己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] ,

and	she	had	married	him	in	all	faith	and	fervour	,
和	她	有	已婚	他	在	全部	信仰	和	热情	,

她满怀信心和热情地嫁给了他。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɔːrnər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

believing	there	was	no	corner	in	all	his	heart	where	he	had	anything	to
相信	那里	曾是	不	角落	在	全部	他的	心	在哪里	他	有	任何事物	到

[kən'siːl] .

conceal	.
隐藏	.

他相信自己内心深处没有任何需要隐瞒的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ;

It	was	just	possible	that	she	might	still	forgive	him	;
它	曾是	只是	可能的	那	她	可能	仍然	原谅	他	;

她或许还有可能原谅他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

it	was	simply	impossible	that	she	could	ever	revere	and	respect	him	,	as
它	曾是	简单地	不可能的	那	她	可以	曾经	尊敬	和	尊重	他	,	作为

[ʃiː; ʃi] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [dʌn] .

she	hitherto	had	done	.
她	迄今为止	有	完毕	.

她再也不可能像以前那样敬仰和尊重他了。

[dʌz] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [ðiːz] [laɪnz] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pjʊr]

Does	he	who	reads	these	lines	quite	realise	what	it	is	to	fall	from	the	pure
做	他	WHO	阅读	这些	线条	相当	意识到	什么	它	是	到	落下	从	这	纯的

[ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmənz] ['wɜːrʃɪp] ?

estate	of	a	loving	woman's	worship	?
财产	的	一个	爱	女性的	崇拜	?

读到这些文字的人，是否真正理解从一位深爱着他的女性的纯洁崇拜中堕落是什么滋味?

[hæz; həz][hiː; hi]['evər] [bɪn] [soʊ] [θroʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['kɪŋli]

Has	he	ever	been	so	throned	in	a	loving	heart	as	to	understand	how	kingly
有	他	曾经	到过	所以	登基	在	一个	爱	心	作为	到	理解	如何	王者

[ɪz][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ðɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [swiːt] ['paʊər] ?

is	the	condition	—	how	terrible	the	fall	from	that	sweet	power	?
是	这	状况	—	如何	糟糕的	这	落下	从	那	甜的	力量	?

他是否曾拥有过如此深厚的感情，以至于能够理解这种地位是多么尊贵——从这种甜蜜的权力中跌落是多么可怕?

[soʊ] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

So	honoured	and	enthroned	,	he	is	still	a	king	,
所以	荣幸	和	登基	,	他	是	仍然	一个	国王	,

他尊贵无比，王位高权重，依然是位国王。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv][ɔːl][menz] ['tʃærəti] ,

though	he	is	a	beggar	of	all	men's	charity	,
尽管	他	是	一个	乞丐	的	全部	男士	慈善机构	,

虽然他乞求所有人的施舍，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ] [di'θrəund] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ,

though	he	has	not	a	roof	to	cover	his	head	;	so	dethroned	and	fallen	,
尽管	他	有	不是	一个	屋顶	到	覆盖	他的	头	;	所以	被废黜	和	倒下	,

虽然他连遮风避雨的屋顶都没有；就这样被废黜，跌落谷底。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['begər] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [prə'kleimz] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] .

he	is	still	a	beggar	,	though	all	the	world	proclaims	him	king	.
他	是	仍然	一个	乞丐	,	尽管	全部	这	世界	宣称	他	国王	.

虽然全世界都称他为国王，但他仍然是个乞丐。

[ˌmefi'stɔfiliːz] ['maɪnər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [geɪ] [dʒɔːrdʒ] [kreik] , ['dʒuːniər] , ['skersli] [slept] [ɑːn]

Mephistopheles	Minor	,	in	the	shape	of	gay	George	Craik	,	junior	,	scarcely	slept	on
墨菲斯托费勒斯	次要的	,	在	这	形状	的	同性恋	乔治	克雷克	,	初级	,	几乎	睡着了	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

his	discovery	,
他的	发现	,

小梅菲斯特化身为同性恋者乔治·克雷克（小乔治·克雷克），几乎没怎么睡就沉浸在他的发现中。

[ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

or	rather	on	his	suspicions	.
或者	相当	在	他的	怀疑	.

或者更确切地说，是基于他的怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [kə'nekʃ(ə)n]

He	was	now	perfectly	convinced	that	there	was	some	mysterious	connection
他	曾是	现在	完美	确信	那	那里	曾是	一些	神秘	联系

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] ;

between	the	clergyman	and	Mrs	.	Montmorency	;
之间	这	牧师	和	太太	.	蒙莫朗西	;

他现在完全确信，这位牧师和蒙莫朗西夫人之间存在某种神秘的联系；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['æktrəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [lend] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['eni]

and	as	the	actress	refused	for	the	time	being	to	lend	herself	to	any
和	作为	这	演员	拒绝	为了	这	时间	存在	到	借	她自己	到	任何

[sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpən] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

sort	of	open	persecution	,
种类	的	打开	迫害	,

由于这位女演员暂时拒绝接受任何形式的公开迫害，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

he	determined	to	act	on	his	own	responsibility	.
他	决定	到	行为	在	他的	自己的	责任	.

他决心承担起自己的责任。

[soʊ][hiː; hi] [ə'gen] ['kænvəst] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	he	again	canvassed	Miss	Destrange	and	the	other	light	ladies	of	his
所以	他	再次	拉票	错过	-	和	这	其他	光	女士们	的	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

于是他又开始游说德斯特兰奇小姐和他认识的其他几位轻浮的女士。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['fɜ:rðər] [kə,rɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

and	receiving	from	them	further	corroboration	of	the	statement	that	Mrs	.
和	接收	从	他们	更远	证实	的	这	陈述	那	太太	.

[,mɔntmə'rensi] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] ['mærid] ,

Montmorency	had	been	previously	married	,
蒙莫朗西	有	到过	之前	已婚	,

并从他们那里得到了进一步证实蒙莫朗西夫人曾有过婚史的说法，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] ['æm,broʊz] ['brædli] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]

he	had	no	doubt	whatever	that	Ambrose	Bradley	was	the	man	who	had
他	有	不	怀疑	任何	那	安布罗斯	布拉德利	曾是	这	男人	WHO	有

[wʌns] [stʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

once	stood	to	her	in	the	relation	of	a	husband	.
一次	站立	到	她	在	这	关系	的	一个	丈夫	.

他毫不怀疑，安布罗斯·布拉德利就是曾经与她有过丈夫关系的那个人。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ]

Armed	with	this	information	,	he	sought	out	his	father	on	the	Monday	morning
武装	和	这	信息	,	他	寻求	出去	他的	父亲	在	这	周一	早晨

,

,

,

掌握了这些信息后，他在星期一早上找到了父亲。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]

found	him	at	his	club	,	told	him	of	all	he	knew	,	and	asked	his	advice
成立	他	在	他的	俱乐部	,	讲述	他	的	全部	他	知道	,	和	问	他的	建议

.

:

.

在俱乐部找到了他，把他所知道的一切都告诉了他，并向他征求了意见。

- [maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [ɪz][tu:; tə] [seɪv] ['ælmə][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] ,

'	My	only	wish	,	you	know	,	'	he	explained	,	'	is	to	save	Alma	from	that	man	,
-	我的	仅有的	希望	,	你	知道	,	-	他	解释	,	-	是	到	节省	阿尔玛	从	那	男人	,

“你知道，我唯一的愿望，”他解释说，“就是把阿尔玛从那个人手里救出来。”

[hu:] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

who	is	evidently	a	scoundrel	.
WHO	是	显然	一个	恶棍	.

他显然是个无赖。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .

So	I	thought	I	would	come	to	you	at	once	.
所以	我	想法	我	会	来	到	你	在	一次	.

所以我决定立刻来找你。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? -

The	question	is	,	what	is	to	be	done	?	'
这	问题	是	,	什么	是	到	是	完毕	?	-

问题是，该怎么办?

- [its] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][,kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['ɑ:nɪstli] [ʃɑ:kt] .

'	It's	a	horrible	complication	,	'	said	the	baronet	,	honestly	shocked	.
-	它是	一个	可怕	并发症	,	-	说	这	男爵	,	诚实地	震惊	.

“这真是个可怕的难题，”男爵说道，语气中充满了震惊。

- [duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [æn; ən] [ɪm'prɑːpər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
' Do you actually mean to tell me that you suspect an improper relationship
- 做 你 实际上 意思是 到 告诉 我 那 你 怀疑 一个 不当 关系
[bɪ'twiːn] ['ælmə][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ? -
between Alma and this infernal infidel ? '
之间 阿尔玛 和 这 地狱 异教徒 ? -

“你难道真的要告诉我，你怀疑阿尔玛和这个该死的异教徒之间有不正当关系吗？”

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] ['trævəlɪŋ]
' I shouldn't like to go as far as that ; but they were seen travelling
- 我 不应该 喜欢 到 去 作为 远的 作为 那 ; 但 他们 是 已见 旅行
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“我不愿妄下断言；但有人看到他们一起旅行。”

[laɪk] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn] [fræns] . -
like man and wife , in France . '
喜欢 男人 和 妻子 , 在 法国 . -

就像法国的夫妻一样。

- [gʊd] ['hevəns] !
' Good heavens !
- 好的 天 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] . -
It is incredible . '
它 是 极好的 . -

真是不可思议。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['feloʊ] , - [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ['fjʊriəsli] .
' I should like to shoot the fellow , ' cried George furiously .
- 我 应该 喜欢 到 射击 这 同伴 , - 哭 乔治 愤怒地 .

“我真想毙了那家伙！”乔治愤怒地喊道。

- [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] , [tuː] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['duːəlɪŋ] ['kʌntri] .
' And I would , too , if this was a duelling country .
- 和 我 会 , 也 , 如果 这 曾是 一个 决斗 国家 .

“如果这是一个交战国，我也会这么做。”

['ʃuːtɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Shooting's too good for him .
枪击事件 也 好的 为了 他 .

他的射击水平太高了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] !
He ought to be hung !
他 应该 到 是 悬挂 !

他应该被绞死！

- [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
' The upshot of the conversation was that father and son determined to visit
- 这 结果 的 这 对话 曾是 那 父亲 和 儿子 决定 到 访问
['ælmə][æt; ət] [wʌns] [tə'geðər] ,
Alma at once together ,
阿尔玛 在 一次 一起 ,

谈话的结果是，父子俩决定立即一起去看望阿尔玛。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [læst] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
and to make one last attempt to bring her to reason .
和 到 制作 一 最后的 试图 到 带来 她 到 原因 .

并做最后的尝试，试图让她明白过来。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ˌmɪd'deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

At	a	little	after	midday	they	were	at	her	door	.
在	一个	小的	后	正午	他们	是	在	她	门	.

刚过中午，他们就到了她家门口。

[ðə; ði]['bærənət] [stɔːkt] [ɪn][pæst][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	baronet	stalked	in	past	the	servant	,	with	an	expression	of	the	loftiest	moral	indignation	.
这	男爵	跟踪	在	过去的	这	仆人	,	和	一个	表达	的	这	最高	道德	愤慨	.

男爵大步走过仆人身边，脸上带着无比崇高的道德义愤。

- [tel] [mɪs] [kreik] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Tell	Miss	Craik	that	I	wish	to	see	her	at	once	,	'	he	said	.
-	告诉	错过	克雷克	那	我	希望	到	看	她	在	一次	,	-	他	说	.

“告诉克雷克小姐，我想立刻见她，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ælmə] [ə'pɪrd] .

It	was	some	minutes	before	Alma	appeared	.
它	曾是	一些	分钟	前	阿尔玛	出现	.

过了几分钟，阿尔玛才出现。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] ['mɔːrnɪŋ] [peɪn'waːr; pen'waːr; 'peɪnˌwaːr; 'penwaːr][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

When	she	did	so	,	attired	in	a	pink	morning	peignoir	of	the	most	becoming	fashion	,
什么时候	她	做过	所以	,	穿着	在	一个	粉色的	早晨	睡袍	的	这	最多	成为	时尚	,

她这样做的时候，身穿一件款式非常得体的粉色晨衣。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [aɪz] .

her	face	was	bright	as	sunshine	;	but	it	became	clouded	directly	she	met	her	uncle's	eyes	.
她	脸	曾是	明亮的	作为	阳光	;	但	它	成为	阴天	直接地	她	遇见	她	叔叔的	眼睛	.

她的脸庞像阳光一样明亮；但当她与叔叔的目光相遇时，脸色立刻变得阴沉下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['erənd] .

She	saw	at	a	glance	that	he	had	come	on	an	unpleasant	errand	.
她	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	有	来	在	一个	令人不快的	差事	.

她一眼就看出他是来执行一项不愉快的任务的。

[dʒɔːrdʒ] [kreik] [sʌlkt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ə'tæk] .

George	Craik	sulked	in	a	corner	,	waiting	for	his	father	to	conduct	the	attack	.
乔治	克雷克	生闷气	在	一个	角落	,	等待	为了	他的	父亲	到	执行	这	攻击	.

乔治·克雷克闷闷不乐地躲在角落里，等着他父亲发动进攻。

- [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['oʊvər][soʊ] ['ɜːrli] , ['ʌŋk(ə)l] ?

'	What	has	brought	you	over	so	early	,	uncle	?
-	什么	有	带来	你	超过	所以	早期的	,	叔叔	?

“叔叔，您这么早就过来做什么事呢？”

- [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

'	she	demanded	.
-	她	要求	.

她质问道。

- [aɪ] [hoʊp] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	I	hope	George	has	not	been	talking	nonsense	to	you	about	me	.
-	我	希望	乔治	有	不是	到过	说	废话	到	你	关于	我	.

“我希望乔治没有跟你说些关于我的胡话。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

He	has	been	here	before	on	the	same	errand	,	and	I	had	to	show	him
他	有	到过	这里	前	在	这	相同的	差事	,	和	我	有	到	展示	他

[ðə; ði] [dɔːr] . -

the	door	.	'
这	门	.	-

他之前也来过这里办同样的事，我不得不把他赶出去。

- [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] !

'	George	has	your	interest	at	heart	!
-	乔治	有	你的	兴趣	在	心	!

“乔治真心为你着想！”

[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈbærənət] , [ˈfjuːmɪŋ] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [dis'intrəstidnis] ,

returned	the	baronet	,	fuming	;	'	and	if	you	doubt	his	disinterestedness	,
返回	这	男爵	,	怒气冲冲	;	-	和	如果	你	怀疑	他的	无私	,

男爵怒气冲冲地回答道：“如果你怀疑他的公正性，

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [truː] [frend] ,

perhaps	you	will	do	me	the	justice	to	believe	that	I	am	your	true	friend	,
也许	你	将要	做	我	这	正义	到	相信	那	我	是	你的	真的	朋友	,

或许你会相信我是你真正的朋友，这才让我感到欣慰。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [rɪˈleɪʃn] .

as	well	as	your	relation	.
作为	出色地	作为	你的	关系	.

以及你们的关系。

[naʊ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [gɔːn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈnɪrəst] [prəˈtektər] .

Now	my	brother	is	gone	,	I	am	your	nearest	protector	.
现在	我的	兄弟	是	已消失	,	我	是	你的	最近的	保护者	.

现在哥哥不在了，我就是你们最亲近的保护者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

It	is	enough	to	make	your	father	rise	in	his	grave	to	hear	what	I	have	heard
它	是	足够的	到	制作	你的	父亲	上升	在	他的	严重	到	听到	什么	我	有	听到

. -

:	'
.	-

听到我所听到的，足以让你父亲从坟墓里跳出来。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? - [kraɪd] [ˈælmə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

'	What	have	you	heard	?	'	cried	Alma	,	turning	pale	with	indignation	.
-	什么	有	你	听到	?	-	哭	阿尔玛	,	转弯	苍白	和	愤慨	.

“你听到了什么？”阿尔玛喊道，气得脸色苍白。

- [dəunt][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ;

'	Don't	go	too	far	,	uncle	,	or	I	shall	quarrel	with	you	as	well	as	George	;
-	不	去	也	远的	,	叔叔	,	或者	我	将	争吵	和	你	作为	出色地	作为	乔治	;

“叔叔，别走得太远，否则我不仅会和乔治吵架，还会和你吵架；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

and	I	should	be	sorry	for	that	.	'
和	我	应该	是	对不起	为了	那	.	-

我应该为此感到抱歉。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] — [jes] [ɔːr][noʊ] ?

'	Will	you	give	me	an	explanation	of	your	conduct	—	yes	or	no	?
-	将要	你	给	我	一个	解释	的	你的	执行	—	是的	或者	不	?

你能否解释一下你的行为——是或否?

— [ɔːr][duː][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] ?

—	or	do	you	refuse	my	right	to	question	you	?
—	或者	做	你	拒绝	我的	正确的	到	问题	你	?

——还是你拒绝我质疑你的权利?

[rɪˈmembər] , ['ælmə] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] — [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['ɑːnər] — [ɪz][ɪn]

Remember	,	Alma	,	the	honour	of	our	family	—	your	father's	honour	—	is	in
记住	,	阿尔玛	,	这	荣誉	的	我们的	家庭	—	你的	父亲的	荣誉	—	是	在

['kwestʃən] . -

question	.	'
问题	.	-

记住，阿尔玛，我们家族的荣誉——你父亲的荣誉——正受到威胁。

- [haʊ] [əbˈsɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	How	absurd	you	are	!
-	如何	荒诞	你	是	!

你真是太荒谬了!

- [kraɪd] ['ælmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

'	cried	Alma	,	with	a	forced	laugh	.
-	哭	阿尔玛	,	和	一个	强制	笑	.

“阿尔玛喊道，强颜欢笑。”

- [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tempər] .

'	But	there	,	I	will	try	to	keep	my	temper	.
-	但	那里	,	我	将要	尝试	到	保持	我的	脾气	.

但是，在那里，我会尽量控制住自己的脾气。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

What	is	it	that	you	want	to	know	?
什么	是	它	那	你	想	到	知道	?

你想知道什么?

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

'	And	she	sat	down	quietly	,	with	folded	hands	,	as	if	waiting	to	be
-	和	她	卫星	向下	悄悄	,	和	折叠	双手	,	作为	如果	等待	到	是

[ɪnˈterəˌgeɪtɪd] .

interrogated	.
审问	.

她静静地坐了下来，双手交叠，仿佛在等待审问。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fækt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfɔːrmd] ,

'	Is	it	the	fact	,	as	I	am	informed	,
-	是	它	这	事实	,	作为	我	是	知情的	,

“据我所知，事实是否如此？”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['brædli] [wɜːr; wər] [siːn] ['trævəlɪŋ] [əˈloʊn] [təˈgeðər] , [sʌm; səm] [wiːks]

that	you	and	Mr	.	Bradley	were	seen	travelling	alone	together	,	some	weeks
那	你	和	先生	.	布拉德利	是	已见	旅行	独自的	一起	,	一些	周

[əˈgoʊ] , [ɪn] ['nɔːrməndi] ?

ago	,	in	Normandy	?
前	,	在	诺曼底	?

有人看到你和布拉德利先生几周前在诺曼底单独旅行?

- ['ælmə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪˈfɔːr] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Alma	hesitated	before	speaking	;	then	,	smiling	to	herself	,	she	said	,
-	阿尔玛	犹豫了一下	前	请讲	;	然后	,	微笑	到	她自己	,	她	说	,

阿尔玛犹豫了一下才开口；然后，她微微一笑，说道：

- [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['ʌŋk(ə)l] — [wʌt] [ðen] ?

'	Suppose	it	is	true	,	uncle	—	what	then	?
-	认为	它	是	真的	,	叔叔	—	什么	然后	?

“假设这是真的，叔叔——那又怎样呢？”

- [ðə; ði] [-] [feɪs] [went] [red] [æz; əz]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] ['fjʊriəsli] [ʌp][ænd; ənd]
' The baronet's face went red as crimson , and he paced furiously up and
- 这 男爵的 脸 去 红色的 作为 赤红 , 和 他 踱步 愤怒地 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
down the room .
向下 这 房间 .

男爵的脸涨得通红，在房间里焦躁地来回踱步。

- [wʌt] [ðen] ?
' What then ?
- 什么 然后 ?

然后呢?

[gʊd] ['hevəns] , [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ?
Good heavens , can you ask that question ?
好的 天 , 能 你 问 那 问题 ?

我的天哪，你能问这个问题吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ?
Do you know that your character is at stake ?
做 你 知道 那 你的 特点 是 在 赌注 ?

你知道你的品格正面临考验吗?

[ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
Then you do not deny it ? '
然后 你 做 不是 否定 它 ? -

那你并不否认吧?

- [noʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
' No ; for it is true .
- 不 ; 为了 它 是 真的 .

不，因为这是真的。

- ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ðen] [ðə; ði]['bærənət] [prə'siːdid] :
' Father and son looked at one another ; then the baronet proceeded :
- 父亲 和 儿子 看起来 在 一 其他 ; 然后 这 男爵 继续 :

父子俩对视了一眼；然后男爵继续说道：

- [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪz] [truː] .
' Then all the rest is true .
- 然后 全部 这 休息 是 真的 .

那么其余的都是真的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['mænz] ['mɪstrəs] !
You are that man's mistress !
你 是 那 男人的 情妇 !

你是那个男人的情妇!

- [ðə; ði] [ʃɑːt] [strʌk] [hoʊm] , [bʌt; bət]['ælmə][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
' The shot struck home , but Alma was prepared for it ,
- 这 射击 击 家 , 但 阿尔玛 曾是 准备 为了 它 ,

“子弹击中了要害，但阿尔玛早有准备。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] :
and without changing her attitude in the least , she quietly replied :
和 没有 变化 她 态度 在 这 至少 , 她 悄悄 回复 :

她态度丝毫未变，平静地回答道：

- [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mænz] [waɪf] ! -
' No , uncle ; I am that man's wife ! '
- 不 , 叔叔 ; 我 是 那 男人的 妻子 ! -

“不，叔叔；我是那个男人的妻子！”

- [hɪz; ɪz] [waɪf] ！ - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
' His wife ! ' ejaculated father and son in the same breath .
- 他的 妻子 ！ - 射精 父亲 和 儿子 在 这 相同的 气息 .

“他的妻子！”父子俩异口同声地喊道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
We were married some weeks ago , and after the wedding , went for a
我们 是 已婚 一些 周 前 , 和 后 这 婚礼 , 去 为了 一个
[fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [fræns] .
few days to France .
很少 天 到 法国 .

我们几周前结婚了，婚礼结束后，我们去了法国玩了几天。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] , [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [groʊs] ,
I intended to keep the secret , till I was free to tell it ; but gross ,
我 故意的 到 保持 这 秘密 , 直到 我 曾是 自由的 到 告诉 它 ; 但 总的 ,

我本打算保守这个秘密，直到我可以自由地把它说出来；但是，糟糕，

['kruːəl] [ɪmpər'tjʊnəti] [hæz; həz] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
cruel importunity has wrung it from me .
残忍的 恳求 有 拧干 它 从 我 .

残酷的纠缠让我把它榨干了。

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Do not think , however , ' she continued ,
做 不是 思考 , 然而 , - 她 持续 ,

“但是，不要以为，”她继续说道，“

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [eks'tʃeindʒiŋ] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zest] ['mænər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv]
rising to her feet and exchanging her self - possessed manner for one of
上升 到 她 脚 和 交换 她 自己 - 拥有 方式 为了 一 的
['æŋgri] [ræθ] ,
angry wrath ,
生气的 愤怒 ,

她站起身来，原本镇定自若的神态瞬间被愤怒的神情所取代。

- [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ʃeɪmfl] [səs'piʃənz]
' that I shall ever forgive you , either of you , for your shameful suspicions
- 那 我 将 曾经 原谅 你 , 任何一个 的 你 , 为了 你的 可耻 怀疑
[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .
concerning me .
有关 我 .

“我永远不会原谅你们中的任何一个人，原谅你们对我的可耻怀疑。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['meni] [ɪn'sʌlts] .
You might have spared me so many insults .
你 可能 有 幸存 我 所以 许多 侮辱 .

你本可以让我免受那么多侮辱。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['betər] .
You might have known me better .
你 可能 有 已知 我 更好的 .

你或许更了解我。

[haʊ'evər] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər]
However , now you know the truth , perhaps you will relieve me from any further
然而 , 现在 你 知道 这 真相 , 也许 你 将要 缓解 我 从 任何 更远
[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
persecution .
迫害 .

但是，既然您已经知道了真相，或许您会解除对我的进一步迫害。

- ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [iks'tʃeindʒd] [ə'nʌðər] [lʊk] .
' Father and son exchanged another look .
- 父亲 和 儿子 交换 其他 看 .

父子俩又交换了一个眼神。

- [duː] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærənət] .
' Do you actually affirm that you are married ? ' exclaimed the baronet .
- 做 你 实际上 确认 那 你 是 已婚 ? - 惊呼 这 男爵 .

“你真的承认自己已婚吗？”男爵惊呼道。

- ['æktʃuəli] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːr'kæstɪk] [baʊ; boʊ] .
' Actually , ' returned the young lady with a sarcastic bow .
- 实际上 , - 返回 这 年轻的 女士 和 一个 讽刺的 弓 .

“其实，”那位年轻女士讽刺地鞠了一躬，回答道。

[ˌðerə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] [kreik] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] .
Thereupon George Craik sprang to his feet , prepared to deliver the coup de grâce .
于是 乔治 克雷克 弹簧 到 他的 脚 , 准备 到 递送 这 政变 德 优雅 .

于是乔治·克雷克猛地站起身来，准备给予致命一击。

- [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] , ['fɑːðər] !
' Tell her the truth , father !
- 告诉 她 这 真相 , 父亲 !

“告诉她真相，父亲！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['mærid] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -
' Tell her that she is no more married than I am ! '
- 告诉 她 那 她 是 不 更多的 已婚 比 我 是 ! -

“告诉她，她跟我一样，根本就没结婚！”

- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? - [kraɪd] ['ælmə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] .
' What does he mean ? ' cried Alma , looking at her uncle .
- 什么 做 他 意思是 ? - 哭 阿尔玛 , 寻找 在 她 叔叔 .

“他是什么意思？”阿尔玛看着叔叔喊道。

- [ɪz] [hiː; hi] [mæd] ? -
' Is he mad ? '
- 是 他 疯狂的 ? -

他疯了吗?

- [hiː; hi] [miːnz] ['sɪmpli] [ðɪs] , ['ælmə] , - [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['prɑːmptɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm]
' He means simply this , Alma , ' said Sir George , after a prompting glance from
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

“他的意思很简单，阿尔玛，”乔治爵士在儿子示意的目光注视下说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

'	If	you	have	gone	through	the	marriage	ceremony	with	this	man	,	this	infidel
-	如果	你	有	已消失	通过	这	婚姻	仪式	和	这	男人	,	这	异教徒

,

,

,

“如果你已经和这个男人，这个异教徒，举行了结婚仪式，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] [bɪ'treɪd] .

you	have	been	shamefully	betrayed	.
你	有	到过	可耻地	背叛	.

你遭到了可耻的背叛。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə]

The	scoundrel	was	unable	to	marry	again	,	if	,	as	we	have	reason	to
这	恶棍	曾是	无法	到	结婚	再次	,	如果	,	作为	我们	有	原因	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

如果真如我们有理由相信的那样，这个无赖就无法再婚了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] !

his	first	wife	is	still	living	!
他的	第一的	妻子	是	仍然	活的	!

他的第一任妻子还健在!

- [ðə; ði] [tuː] [men] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [hæd; həd] [strʌk] [ðer; ðər] [bloʊ] ['boʊldli][bʌt; bət] ['veri] ['kruːəli]

'	The	two	men	,	father	and	son	,	had	struck	their	blow	boldly	but	very	cruelly
-	这	二	男人	,	父亲	和	儿子	,	有	击	他们的	吹	大胆地	但	非常	残酷地

,

,

,

“这两个人，父子俩，出手果断但极其残忍。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['wʊmənz] [hed] .

and	it	came	with	full	force	on	the	devoted	woman's	head	.
和	它	来了	和	满的	力量	在	这	奉献	女性的	头	.

它以全部力量砸在了这位虔诚女性的头上。

[æt; ət][fɜːrst]['ælmə][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

At	first	Alma	could	scarcely	believe	her	ears	;	she	started	in	her	chair	,
在	第一的	阿尔玛	可以	几乎	相信	她	耳朵	;	她	开始	在	她	椅子	,

起初，阿尔玛简直不敢相信自己的耳朵；她猛地从椅子上站了起来。

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['sævɪdʒ] [ə'tæk] ,

put	out	her	hands	quickly	as	if	to	ward	off	another	savage	attack	,
放	出去	她	双手	迅速地	作为	如果	到	病房	离开	其他	野蛮的	攻击	,

她迅速伸出双手，仿佛要抵挡另一次野蛮的攻击。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃræŋk] [ɪn] ['terər] , [waɪl] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['feɪdɪd]

and	then	shrank	in	terror	,	while	every	vestige	of	colour	in	her	cheeks	faded
和	然后	缩小	在	恐怖	,	尽管	每一个	痕迹	的	颜色	在	她	脸颊	褪色

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后她吓得缩成一团，脸颊上的每一丝血色都消失了。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

Sir	George	stood	gazing	down	at	her	,	also	greatly	agitated	,
先生	乔治	站立	凝视	向下	在	她	,	还	非常	激动	,

乔治爵士站在那里，居高临下地望着她，也十分激动。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

for	he	was	well	-	bred	enough	to	feel	that	the	part	he	was	playing
为了	他	曾是	出色地	-	繁殖	足够的	到	感觉	那	这	部分	他	曾是	玩耍

[wʌz; wəz] [ʌn'mænli] , ['ɔːlmoʊst] ['kaʊərdli] .

was	unmanly	,	almost	cowardly	.
曾是	不男子气概	,	几乎	胆小	.

因为他出身良好，觉得自己扮演的角色不够男子气概，近乎懦弱。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [sər'maɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt]

He	had	spoken	and	acted	on	a	mere	surmise	,	and	even	at	that
他	有	说	和	行动	在	一个	仅仅	推测	,	和	甚至	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他的言行仅仅是基于猜测，即使在那一刻，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

amidst	the	storm	of	his	nervous	indignation	,
在……之中	这	风暴	的	他的	紧张的	愤慨	,

在他神经质的愤怒风暴中，

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] ['æftər][ɔːl] . -

the	horrible	thought	flashed	upon	him	that	he	might	be	wrong	after	all	.	'
这	可怕	想法	闪光灯	之上	他	那	他	可能	是	错误的	后	全部	.	-

一个可怕的念头突然闪过他的脑海：也许他错了。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ! "

"	His	first	wife	is	still	living	!	"
"	他的	第一的	妻子	是	仍然	活的	!	"

"他的第一任妻子还健在！"

- [rɪ'piːtɪd] ['ælmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] ,

'	repeated	Alma	with	a	quick	involuntary	shudder	,
-	重复	阿尔玛	和	一个	快的	非自愿	不寒而栗	,

"阿尔玛重复道，同时不由自主地颤抖了一下。"

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

scarcely	able	to	realise	the	words	.
几乎	有能力的	到	意识到	这	字	.

几乎听不清这些话。

- ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	Uncle	,	what	do	you	mean	?
-	叔叔	,	什么	做	你	意思是	?

叔叔，您是什么意思?

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ?

Have	you	gone	mad	,	as	well	as	George	?
有	你	已消失	疯狂的	,	作为	出色地	作为	乔治	?

你和乔治一样疯了吗?

[ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ?

Of	whom	are	you	speaking	?
的	谁	是	你	请讲	?

你在说谁?

[ʌv; əv] — [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brædli] ? -

Of	—	of	Mr	.	Bradley	?	'
的	—	的	先生	.	布拉德利	?	-

是……是布拉德利先生的吗?

- [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][mæn] , - [praɪd] [ðə; ði]['bærənət] , - [hu:] , [ɪf] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] ,

' Of that abominable man , ' pried the baronet , ' who , if my information is correct ,

- 的 那 可恶 男人 , - 撬开 这 男爵 , - WHO , 如果 我的 信息 是 正确的 ,

“那个可憎的人，”男爵追问道，“如果我的消息没错的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and if there is law in the land , shall certainly pay the penalty of his

和 如果 那里 是 法律 在 这 土地 , 将 当然 支付 这 惩罚 的 他的

[ə'troʊʃəs] [kraɪm] !

atrocious crime !

极其恶劣 犯罪 !

如果这片土地上还有法律，他必将为他犯下的滔天罪行付出代价！

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [bleɪm] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['dʒentli] ; - [noʊ] ,

Do not think that we blame you , ' he added more gently ; ' no ,

做 不是 思考 那 我们 责备 你 , - 他 额外 更多的 轻轻地 ; - 不 ,

“别以为我们责怪你，”他语气缓和了一些，“不，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] .

for you are not to blame .

为了 你 是 不是 到 责备 .

因为你并没有错。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [du:p] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] !

You have been the dupe , the victim of a villain !

你 有 到过 这 欺骗 , 这 受害者 的 一个 恶棍 !

你成了骗子，成了恶人的受害者！

- [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

' Like a prisoner sick with terror ,

- 喜欢 一个 囚犯 生病的 和 恐怖 ,

“就像一个被恐惧折磨得病入膏肓的囚犯，

[jet] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [deθ] - ['sentəns]

yet gathering all his strength about him to protest against the death - sentence

然而 采集 全部 他的 力量 关于 他 到 反对 反对 这 死亡 - 句子

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

for a crime of which he is innocent ,

为了 一个 犯罪 的 哪个 他 是 清白的 ,

但他仍然竭尽全力抗议对他无罪的罪行判处死刑。

['ælmə][roʊz] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , [lʊkt]

Alma rose , and trembling violently , still clutching the chair for support , looked

阿尔玛 玫瑰 , 和 发抖 暴力 , 仍然 紧握 这 椅子 为了 支持 , 看起来

[æt; ət][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .

at her uncle .

在 她 叔叔 .

阿尔玛站起身，浑身颤抖，仍然紧紧抓住椅子支撑着身体，看着她的叔叔。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] !

' I do not believe one word of what you say !

- 我 做 不是 相信 一 单词 的 什么 你 说 !

“你说的每一个字我都不相信！”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['fɔ:lshʊd] .

I believe it is an infamous falsehood .

我 相信 它 是 一个 臭名昭著的 谬误 .

我认为这是一个臭名昭著的谎言。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] ,

But whether it is true or false ,

但 无论 它 是 真的 或者 错误的 ,

但无论这是真是假，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	shall	never	forgive	you	in	this	world	for	the	words	you	have	spoken	to	me
我	将	绝不	原谅	你	在	这	世界	为了	这	字	你	有	说	到	我

[tuː; tə] - [naɪt] . -

to	-	night	.	'
到	-	夜晚	.	-

我这辈子都不会原谅你今晚对我说的那些话。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [dʌn] [maɪ]['duːti] , ['ælmə] ! - [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ʌn'iːzɪli] ,

'	I	have	only	done	my	duty	,	Alma	!	'	returned	Sir	George	,	uneasily	,
-	我	有	仅有的	完毕	我的	责任	,	阿尔玛	!	-	返回	先生	乔治	,	不安地	,

“我只是尽了我的职责，阿尔玛！”乔治爵士不安地回答道。

['muːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

moving	as	he	spoke	towards	her	and	reaching	out	his	arms	to	support
移动	作为	他	辐	向	她	和	到达	出去	他的	武器	到	支持

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他一边说话一边走向她，并伸出双臂扶住她。

- [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] — ['kɜːrɪdʒ] !

'	My	poor	child	—	courage	!
-	我的	贫穷的	孩子	—	勇气	!

“我可怜的孩子——勇敢点！”

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] .

George	and	I	will	protect	and	save	you	.
乔治	和	我	将要	保护	和	节省	你	.

乔治和我会保护你，救你。

- [ˌhɪrə'pɑːn] [ˌmefi'stɔfiliː z] ['dʒuːniər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌlən] [hæf] - ['ɔːdəbl] ['mɜːrmər] ,

'	Hereupon	Mephistopheles	junior	uttered	a	sullen	half	-	audible	murmur	,
-	于是	墨菲斯托费勒斯	初级	说出	一个	忧郁	一半	-	可听见的	低语	,

于是，小梅菲斯特低声嘟囔了一声，声音很轻，几乎听不见。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] —

which	was	understood	to	be	a	solemn	promise	to	punch	the	fellow's	head	—
哪个	曾是	理解	到	是	一个	庄严	承诺	到	冲床	这	同伴们	头	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

人们普遍认为这是要狠狠揍那家伙一顿的庄严承诺——是的，

[smæʃ] [hɪm; ɪm] — [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrlɪɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

smash	him	—	on	the	very	earliest	opportunity	!
粉碎	他	—	在	这	非常	最早	机会	!

抓住一切机会，狠狠揍他一顿！

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

'	Don't	touch	me	!
-	不	触碰	我	!

别碰我！

- [ɪk'skleɪmd] ['ælmə] .

'	exclaimed	Alma	.
-	惊呼	阿尔玛	.

“阿尔玛惊呼道。”

- [dəunt] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] !

'	Don't	approach	me	!
-	不	方法	我	!

“别靠近我！”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kruːəl]['laɪb(ə)l][ɑːn]['mɪstər] . ['brædli] ?

What	is	your	authority	for	this	cruel	libel	on	Mr	.	Bradley	?
什么	是	你的	权威	为了	这	残忍的	诽谤	在	先生	.	布拉德利	?

你凭什么对布拉德利先生做出如此恶毒的诽谤?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

You	talk	of	punishment	.
你	讲话	的	惩罚	.

你谈到了惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

It	is	you	that	will	be	punished	,	be	sure	of	that	,
它	是	你	那	将要	是	受到惩罚	,	是	当然	的	那	,

你会受到惩罚，这一点你最好记住。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ][soʊ] ['ʃeɪmfl] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

if	you	cannot	justify	so	shameful	an	accusation	.
如果	你	不能	证明合法	所以	可耻	一个	指控	.

如果你无法证明这种可耻的指控是合理的。

- [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

'	The	two	men	looked	at	each	other	.
-	这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

[ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] !

If	,	after	all	,	the	ground	should	give	way	beneath	them	!
如果	,	后	全部	,	这	地面	应该	给	方式	下面	他们	!

如果地面最终塌陷的话!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ɔːr] ['tempəraɪz] .

But	it	was	too	late	to	draw	back	or	temporise	.
但	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	或者	拖延	.

但现在回头或拖延都为时已晚。

- [tel] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmptɪŋ] [lʊk] .

'	Tell	her	,	father	,	'	said	George	,	with	a	prompting	look	.
-	告诉	她	,	父亲	,	-	说	乔治	,	和	一个	提示	看	.

“告诉她，父亲，”乔治说着，眼神中带着一丝鼓励。

- [juː; jʊ][æsk]['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] .

'	You	ask	our	authority	for	the	statement	,	'	replied	the	baronet	.
-	你	问	我们的	权威	为了	这	陈述	,	-	回复	这	男爵	.

“你得向我们的权威机构索取声明，”男爵回答道。

- [maɪ] [dɪr] ['ælmə] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][pæst][ə; eɪ] [daʊt] .

'	My	dear	Alma	,	the	thing	is	past	a	doubt	.
-	我的	亲爱的	阿尔玛	,	这	事物	是	过去的	一个	怀疑	.

“我亲爱的阿尔玛，这件事毫无疑问。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] . -

We	have	seen	the	—	the	person	.	'
我们	有	已见	这	—	这	人	.	-

我们已经见过那个人了。

- [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ?

'	The	person	?
-	这	人	?

这个人?

[wʌt] ['pɜːrs(ə)n] ? -

What	person	?	'
什么	人	?	-

哪个人?

- ['brædli:z] [waɪf] ! -
' **Bradley's** **wife** **!** '
- 布拉德利的 妻子 ! -

“布拉德利的妻子！”

- [hi:; hi][hæz; həz][noʊ][waɪf][bʌt; bət][ˌem 'i:] , - [kraɪd]['ælmə] .
' **He** **has** **no** **wife** **but** **me** **,** ' **cried** **Alma** **.**
- 他 有 不 妻子 但 我 , - 哭 阿尔玛 .

“他除了我之外没有妻子，”阿尔玛喊道。

- [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ɪz][maɪ]['hʌzbənd] !
' **I** **love** **him** **—** **he** **is** **my** **husband** **!**
- 我 爱 他 — 他 是 我的 丈夫 !

“我爱他——他是我的丈夫！”

- [ðen] , [æz; əz][sɜ:r][dʒɔ:rdʒ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['pɪtiɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [lent] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] ,
' **Then** **,** **as** **Sir** **George** **shrugged** **his** **shoulders** **pityingly** **,** **she** **leant** **forward** **eagerly** **,**
- 然后 , 作为 先生 乔治 耸了耸肩 他的 肩膀 可怜地 , 她 倾斜 向前 急切地 ,
[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ɪn] [kwɪk] ,
and **demanded** **in** **quick** **,**
和 要求 在 快的 ,

“然后，乔治爵士怜悯地耸了耸肩，她急切地向前倾身，快点问道：”

[spæz'mɑ:dɪk][gɑ:sps] : —
spasmodic **gasps** **:** **—**
痉挛性的 喘息 : —

断断续续的喘息：—

- [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [rɔŋz] [maɪ] [raɪts] ?
' **Who** **is** **the** **woman** **who** **wrongs** **my** **rights** **?**
- WHO 是 这 女士 WHO 错误 我的 权利 ?

“是谁侵犯了我的权利？”

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['kri:tʃər] [hu:] [hæz; həz] [fɪld] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔ:lshʊd] ?
Who **is** **the** **creature** **who** **has** **filled** **you** **with** **this** **falsehood** **?**
WHO 是 这 生物 WHO 有 已填 你 和 这 谬误 ?

是谁让你充满了这种谎言？

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Who **is** **she** **?**
WHO 是 她 ?

她是谁？

[tel] [ˌem 'i:] ! -
Tell **me** **!** '
告诉 我 ! -

告诉我！ '

- [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['pæsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] , [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
' **She** **is** **at** **present** **passing** **under** **the** **name** **of** **Montmorency** **,** **and** **is** **,** **I** **believe** **,**
- 她 是 在 展示 通过 在下面 这 姓名 的 蒙莫朗西 , 和 是 , 我 相信 ,
[æn; ən] ['æktrəs] .
an **actress** **.**
一个 演员 .

“她目前化名蒙莫朗西，而且，我相信，她是一名演员。”

- [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
' **As** **he** **spoke** **,**
- 作为 他 辐 ,

“当他说话时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈɑːlməz] [rɪˈmembrəns] [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm]

there	came	suddenly	in	Alma's	remembrance	the	vivid	picture	of	the	woman	whom
那里	来了	突然	在	阿尔玛的	纪念	这	生动	图片	的	这	女士	谁

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestri] ,

she	had	seen	talking	with	the	clergyman	in	the	vestry	,
她	有	已见	说	和	这	牧师	在	这	教区委员会	,

阿尔玛突然想起之前在圣器室里和牧师说话的那个女人的生动画面。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪkli] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [sent] [wɪtʃ]

and	simultaneously	she	was	conscious	of	the	sickly	odour	of	scent	which
和	同时地	她	曾是	有意识的	的	这	病弱的	气味	的	香味	哪个

[hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuːm] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .

had	surrounded	her	like	a	fume	of	poison	.
有	包围	她	喜欢	一个	烟	的	毒	.

与此同时，她也意识到一股令人作呕的气味像毒气一样笼罩着她。

[ˈælmə] [gruː] [feɪnt] .

Alma	grew	faint	.
阿尔玛	生长	头晕的	.

阿尔玛昏了过去。

[sʌm; səm] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .

Some	terrible	and	foreboding	presence	seemed	overpowering	her	.
一些	糟糕的	和	不祥的预感	在场	似乎	压倒性的	她	.

某种可怕而令人不安的气息似乎笼罩着她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈʃeɪmləs] [dres] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	thought	of	the	painted	face	,	the	shameless	dress	and	bearing	of	the
她	想法	的	这	绘	脸	,	这	不要脸	裙子	和	轴承	的	这

[streɪndʒ] [ˈwʊmən] ,

strange	woman	,
奇怪的	女士	,

她想起了那个陌生女人涂着油彩的脸、不知羞耻的穿着和举止。

[ʌv; əv] [ˈbrædliːz] [pɪˈkjuːliər] [er] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ʌnˈiːzinis] ,

of	Bradley's	peculiar	air	of	nervous	uneasiness	,
的	布拉德利的	奇特	空气	的	紧张的	不安	,

布拉德利身上那种独特的紧张不安的气质，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ˌmoʊmənˈterəli] [θruː]

of	the	thrill	of	dislike	and	repulsion	which	had	run	momentarily	through
的	这	刺激	的	不喜欢	和	排斥	哪个	有	跑步	片刻	通过

[hɜːr; hər] [oʊn] [freɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

her	own	frame	as	she	left	them	together	.
她	自己的	框架	作为	她	左边	他们	一起	.

她离开他们时，心中曾短暂地涌起一股厌恶和反感的快感。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈhɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə]

Overcome	by	an	indescribable	and	sickening	horror	,	she	put	her	hand	to
克服	经过	一个	无法形容	和	令人作呕	恐怖	,	她	放	她	手	到

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ˈtɔtəd] ,

her	forehead	,	tottered	,
她	前额	,	摇摇晃晃	,

她被一种难以言喻的、令人作呕的恐惧所淹没，她用手捂住额头，踉跄了一下。

[ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	seemed	about	to	fall	.
和	似乎	关于	到	落下	.

看起来好像要摔倒了。

[səˈlɪsɪtəs] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] , [ðə; ðiˈ][ˈbærənət] [wʌns] [mɔːr] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

Solicitous	**and**	**alarmed**	**,**	**the**	**baronet**	**once**	**more**	**approached**	**her**	**as**	**if**	**to**
殷勤	和	惊慌	,	这	男爵	一次	更多的	接近	她	作为	如果	到

[səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] .

support	**her**	**.**
支持	她	.

男爵既关切又担忧，再次走近她，仿佛要安慰她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第6/7页

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ʃudəriŋ] [ə'weɪ] .

But	before	he	could	touch	her	she	had	shrunk	shuddering	away	.
但	前	他	可以	触碰	她	她	有	缩小	颤抖	离开	.

但他还没来得及触碰她，她就颤抖着缩了回去。

[wi:k] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [moʊn] .

Weak	and	terrified	now	,	she	uttered	a	despairing	moan	.
虚弱的	和	恐惧	现在	,	她	说出	一个	绝望	呻吟	.

她现在虚弱又恐惧，发出了一声绝望的呻吟。

- [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ?

'	Oh	!	why	did	you	come	here	to	tell	me	this	?
-	哦	!	为什么	做过	你	来	这里	到	告诉	我	这	?

“哦！你为什么来告诉我这件事？”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [rek] [maɪ][laɪf] ?

'	Why	did	you	come	here	to	break	my	heart	and	wreck	my	life	?
-	为什么	做过	你	来	这里	到	休息	我的	心	和	破坏	我的	生活	?

你为什么来这里伤我的心，毁了我的生活?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['pɪti] [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'i:] ;

If	you	had	had	any	pity	or	care	for	me	,	you	would	have	spared	me	;
如果	你	有	有	任何	遗憾	或者	关心	为了	我	,	你	会	有	幸存	我	;

如果你对我有一丝怜悯或关心，你就会饶了我；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [goʊ] [naʊ] , [goʊ] ;

you	would	have	left	me	to	discover	my	misery	for	myself	,	Go	now	,	go	;
你	会	有	左边	我	到	发现	我的	苦难	为了	我	,	去	现在	,	去	;

你本想让我自己去体会我的痛苦，走吧，走吧；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .

you	have	done	all	you	can	.
你	有	完毕	全部	你	能	.

你已经尽力了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [noʊ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ['weðər] [jʊr; jər]['kru:əl] [teɪl] [ɪz] [fɔ:ls] [ɔ:r] [tru:] . -

I	shall	soon	know	for	myself	whether	your	cruel	tale	is	false	or	true	.	'
我	将	很快	知道	为了	我	无论	你的	残忍的	故事	是	错误的	或者	真的	.	-

我很快就会亲眼知道你那残酷的故事是真是假。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , - [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .

'	It	is	true	,	'	said	Sir	George	.
-	它	是	真的	,	-	说	先生	乔治	.

“没错，”乔治爵士说道。

- [du:][nɑ:t][bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] [tʃaɪld] .

'	Do	not	be	unjust	,	my	child	.
-	做	不是	是	不公正	,	我的	孩子	.

孩子，不要做不公正的事。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] , ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

We	could	not	,	knowing	what	we	did	,	suffer	you	to	remain	at	the	mercy	of
我们	可以	不是	,	会心	什么	我们	做过	,	遭受	你	到	保持	在	这	怜悯	的

[ðæt] [mæn] .

that	man	.
那	男人	.

我们明知自己所作所为，却不能让你继续受制于那个人。

[naʊ] , [biː; bi] [əd'vaɪzd] .

Now	,	be	advised	.
现在	,	是	建议	.

请注意。

[liːv] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Leave	the	affair	to	us	,	who	are	devoted	to	you	;	we	will	see	that	you	are
离开	这	事务	到	我们	,	WHO	是	奉献	到	你	;	我们	将要	看	那	你	是

['dʒʌstɪfaɪd] ,

justified	,
合理的	,

把这件事交给我们这些忠于你的人吧；我们会证明你是公正的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['kʌlprɪt] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

and	that	the	true	culprit	is	punished	as	he	deserves	.
和	那	这	真的	罪魁祸首	是	受到惩罚	作为	他	值得	.

真正的罪犯将受到应有的惩罚。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	And	the	two	men	made	a	movement	towards	the	door	.
-	和	这	二	男人	制成	一个	移动	向	这	门	.

于是，两人朝门口走去。

- [stɑːp] !

'	Stop	!
-	停止	!

'停止!

- ['kraɪd] ['ælmə] .

'	cried	Alma	.
-	哭	阿尔玛	.

“阿尔玛喊道。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? -

'	What	do	you	intend	to	do	?	'
-	什么	做	你	打算	到	做	?	-

你打算怎么做?

- [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [æprɪ'hend] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

'	Apply	for	a	warrant	,	and	have	the	scoundrel	apprehended	without	delay	.	'
-	申请	为了	一个	保证	,	和	有	这	恶棍	被捕	没有	延迟	.	-

“申请逮捕令，立即将这个恶棍抓捕归案。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , - [ɪk'skleɪmd] ['ælmə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .

'	You	will	do	so	at	your	peril	,	'	exclaimed	Alma	,	with	sudden	energy	.
-	你	将要	做	所以	在	你的	危险	,	-	惊呼	阿尔玛	,	和	突然	活力	.

“你这样做会付出惨痛的代价！”阿尔玛突然精神抖擞地喊道。

- [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

'	I	forbid	you	to	interfere	between	him	and	me	.
-	我	禁止	你	到	干扰	之间	他	和	我	.

“我禁止你干涉我和他之间的关系。”

[jes] , [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] !
Yes , I forbid you !
是的 , 我 禁止 你 !

是的，我禁止你这样做！

['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
Even if things are as you say — and I will never believe it till I receive the
甚至 如果 事物 是 作为 你 说 — 和 我 将要 绝不 相信 它 直到 我 收到 这
[ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
assurance from his own lips ,
保证 从 他的 自己的 嘴唇 ,

即使事情真如你所说——但我除非亲耳听到他的保证，否则永远不会相信——

['nevər] ! — ['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪz] [maɪn] , [nɑːt] [jɔːrz] ,
never ! — even if things are as you say , the wrong is mine , not yours ,
绝不 ! — 甚至 如果 事物 是 作为 你 说 , 这 错误的 是 矿 , 不是 你的 ,

绝不！——即使事情真如你所说，错的也是我，不是你。

[ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [lʌv] . -
and I need no one to come between me and the man I love . '
和 我 需要 不 一 到 来 之间 我 和 这 男人 我 爱 . -

我不需要任何人介入我和我爱的人之间。

- [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [lʌv] ! - ['ekəud] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' The man you love ! ' echoed Sir George in amazement .
- 这 男人 你 爱 ! - 回声 先生 乔治 在 惊愕 .

“你爱的人！”乔治爵士惊讶地重复道。

- ['ælmə] , [ðɪs] [ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ! -
' Alma , this is infatuation ! '
- 阿尔玛 , 这 是 痴情 ! -

“阿尔玛，这是迷恋！”

- [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ,
' I love him , uncle ,
- 我 爱 他 , 叔叔 ,

“我爱他，叔叔。”

[ænd; ənd] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst]
and love such as mine is not a light thing to be destroyed by the first
和 爱 这样的 作为 矿 是 不是 一个 光 事物 到 是 损毁 经过 这 第一的
[breθ] [ʌv; əv] ['kæləmni] [ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
breath of calumny or misfortune .
气息 的 诽谤 或者 不幸 .

像我这样的爱情不是轻而易举就能被一丝诽谤或不幸摧毁的。

[wʌt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] . -
What has taken place is between him and me alone . '
什么 有 已采取 地方 是 之间 他 和 我 独自的 . -

发生的事情只有我们两个人知道。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld]
' I beg your pardon , ' returned her uncle , with a recurrence to his old
- 我 求 你的 赦免 , - 返回 她 叔叔 , 和 一个 复发 到 他的 老的
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

“对不起，”她叔叔回答道，旧日的怒气再次涌上心头。

- ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [neɪm] — [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ɪz] [æt; ət] [steɪk] ;
' Our good name — the honour of the house — is at stake ;
- 我们的 好的 姓名 — 这 荣誉 的 这 房子 — 是 在 赌注 ;

“我们的名誉——家族的荣誉——岌岌可危；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [lɔːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] ,

and	if	you	are	too	far	lost	to	consider	these	,	it	is	my	duty	,
和	如果	你	是	也	远的	丢失的	到	考虑	这些	,	它	是	我的	责任	,

如果你迷失得太深以至于无法考虑这些，那么这就是我的职责。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [tuː; tə][ækt][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] . -

as	the	head	of	the	family	,	to	act	on	your	behalf	.	'
作为	这	头	的	这	家庭	,	到	行为	在	你的	代表	.	-

作为一家之主，代表你行事。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - ['ekəud] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

'	Certainly	,	'	echoed	young	George	between	his	set	teeth	.
-	当然	,	-	回声	年轻的	乔治	之间	他的	放	牙齿	.

“当然，”小乔治咬牙切齿地回答道。

- [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ['vɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm] ? - [æskt] ['ælmə] , ['pæʃənətli] .

'	And	how	would	you	vindicate	them	?	'	asked	Alma	,	passionately	.
-	和	如何	会	你	表白	他们	?	-	问	阿尔玛	,	热情地	.

“那你打算如何为他们伸张正义呢？”阿尔玛激动地问道。

- [baɪ] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ?

'	By	outraging	and	degrading	me	?
-	经过	令人愤慨	和	降级	我	?

“通过激怒和羞辱我？”

[jes] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʌtər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [soʊl] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Yes	;	for	if	you	utter	to	any	other	soul	one	syllable	of	this	story	,
是的	;	为了	如果	你	说出	到	任何	其他	灵魂	一	音节	的	这	故事	,

是的；因为如果你把这个故事的一个字告诉其他人，

[juː; jʊ][dræg][maɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːrtər] .

you	drag	my	good	name	in	the	mire	,	and	make	me	the	martyr	.
你	拖	我的	好的	姓名	在	这	沼泽	,	和	制作	我	这	烈士	.

你玷污了我的名誉，让我成了殉道者。

[aɪ] [niːd] [noʊ] [prə'tekʃn] , [aɪ][æsk][noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	need	no	protection	,	I	ask	no	justification	.
我	需要	不	保护	,	我	问	不	理由	.

我不需要任何保护，也不需要任何理由。

[ɪf] ['nesəseri] [aɪ][kæn; kən] [ber] [maɪ] ['mɪzəri] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [maɪ] ['hæpinəs] , [ɪn] ['saɪləns]

If	necessary	I	can	bear	my	misery	,	as	I	have	borne	my	happiness	,	in	silence
如果	必要的	我	能	熊	我的	苦难	,	作为	我	有	出生	我的	幸福	,	在	沉默

[ænd; ənd][ə'loʊn] . -

and	alone	.	'
和	独自的	.	-

如果必要的话，我可以像承受幸福一样，默默地、独自地承受痛苦。

- [bʌt; bət] , - [pə'sistid] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['jʊrli] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] [tuː; tə] — —

'	But	,	'	persisted	Sir	George	,	'	you	will	surely	let	us	take	some	steps	to	—	—
-	但	,	-	持续	先生	乔治	,	-	你	将要	一定	让	我们	拿	一些	步骤	到	—	—

— - -

—	-	'
—	-	-

“但是，”乔治爵士坚持道，“您一定会允许我们采取一些措施来——”

- [wət'evər] [aɪ][duː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

'	Whatever	I	do	will	be	done	on	my	own	responsibility	.
-	任何	我	做	将要	是	完毕	在	我的	自己的	责任	.

“我所做的一切都将由我自己承担责任。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] .

I	am	my	own	mistress	.
我	是	我的	自己的	情妇	.

我就是我自己的主人。

['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ]

Uncle	,	you	must	promise	me	—	you	must	swear	to	me	—	to	do	nothing
叔叔	,	你	必须	承诺	我	—	你	必须	发誓	到	我	—	到	做	没有什么

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'sent] .

without	my	will	and	consent	.
没有	我的	将要	和	同意	.

叔叔，你必须向我保证——你必须向我发誓——未经我的意愿和同意，你什么都不能做。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [jet] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

You	can	serve	me	yet	;	you	can	show	that	you	are	still	capable	of
你	能	服务	我	然而	;	你	能	展示	那	你	是	仍然	有能力的	的

['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [kəm'peɪʃ(ə)n] ,

kindliness	and	compassion	,
善良	和	同情	,

你仍然可以为我服务；你可以展现出你仍然拥有善良和同情心。

[baɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

by	saving	me	from	proceedings	which	you	would	regret	,	and	which	I	should
经过	保存	我	从	诉讼程序	哪个	你	会	后悔	,	和	哪个	我	应该

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sər'vaɪv] .

certainly	not	survive	.
当然	不是	存活	.

让我免于遭受你会后悔的惩罚，而我也肯定无法承受这样的惩罚。

- [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [freʃ] [pər'pleksəti] .

'	Sir	George	looked	at	his	son	in	fresh	perplexity	.
-	先生	乔治	看起来	在	他的	儿子	在	新鲜的	困惑	.

乔治爵士一脸困惑地看着他的儿子。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['teɪkən] ['ɪntuː][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]

In	the	whirlwind	of	his	excitement	he	had	hardly	taken	into	calculation	the
在	这	旋风	的	他的	激动	他	有	几乎	已采取	进入	计算	这

[ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] .

unpleasantness	of	a	public	exposure	.
不愉快	的	一个	民众	接触	.

在兴奋的旋风中，他几乎没有考虑到公开出柜的尴尬后果。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

True	,	it	would	destroy	and	punish	the	man	,	but	,	on	the	other	hand	,
真的	,	它	会	破坏	和	惩治	这	男人	,	但	,	在	这	其他	手	,

没错，这样做会摧毁并惩罚这个人，但另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] .

it	would	certainly	bring	disgrace	on	the	family	.
它	会	当然	带来	耻辱	在	这	家庭	.

这无疑会给家族带来耻辱。

['ɑːlməz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [bəuθ][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɪn]

Alma's	eccentricities	,	both	of	opinion	and	of	conduct	,	which	he	had	held	in
阿尔玛的	怪癖	,	两个都	的	观点	和	的	执行	,	哪个	他	有	握住	在

['veri] ['hoʊli] ['hɔːrər] ,

very	holy	horror	,
非常	圣	恐怖	,

阿尔玛的古怪之处，无论是观点还是行为，都令他感到无比恐惧，这真是神圣的耻辱。

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] - ['meɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] - ['raɪtər] ,

would	become	the	theme	of	the	paragraph	-	maker	and	the	leader	-	writer	,
会	变得	这	主题	的	这	段落	-	制造商	和	这	领导者	-	作家	,

这将成为段落撰写者和标题撰写者的主题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:nsɪkwens] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kreɪk]

and	the	immediate	consequence	would	be	to	make	the	name	of	Craik
和	这	即时	结果	会	是	到	制作	这	姓名	的	克雷克

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

而直接后果就是让克雷克这个名字变得荒谬可笑。

[soʊ][hi:; hi] ['stæməd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

So	he	stammered	and	hesitated	.
所以	他	结结巴巴	和	犹豫了一下	.

于是他结结巴巴，犹豫不决。

[dʒɔ:rdʒ] [kreɪk] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['skru:pəlz] .

George	Craik	,	the	younger	,	however	,	had	none	of	his	father's	scruples	.
乔治	克雷克	,	这	年轻	,	然而	,	有	没有任何	的	他的	父亲的	顾虑	.

然而，小乔治·克雷克却丝毫没有他父亲的顾虑。

[hi:; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	cared	little	or	nothing	now	for	his	cousin's	reputation	.
他	关心	小的	或者	没有什么	现在	为了	他的	表亲	名声	.

他现在对表弟的名声几乎毫不在意了。

[ɔ:l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪk'spoʊz] , [smæʃ] , ['pʌlvəraɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['brædli] ,

All	he	wanted	was	to	expose	,	smash	,	pulverise	,	and	destroy	Bradley	,
全部	他	通缉	曾是	到	暴露	,	粉碎	,	粉碎	,	和	破坏	布拉德利	,

他只想揭露、粉碎、抹杀和摧毁布拉德利。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kɔ:rdʒəli] [dɪ'testid] ,

the	man	whom	he	had	always	cordially	detested	,
这	男人	谁	他	有	总是	诚挚地	令人厌恶的	,

他一直以来都真心厌恶的那个人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɪn'dɪgnɪti:z] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	who	had	subjected	him	to	innumerable	indignities	on	the	part	of	his
和	WHO	有	受	他	到	无数	侮辱	在	这	部分	的	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

他的表兄曾对他进行过无数次侮辱。

[soʊ] , ['si:ɪŋ] ['ɑ:lməz] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['dredɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

So	,	seeing	Alma's	helplessness	,	and	no	longer	dreading	her	indignation	,
所以	,	看到	阿尔玛的	无助	,	和	不	更长	恐惧	她	愤慨	,

所以，看到阿尔玛的无助，不再害怕她的愤怒，

[hi:; hi] [plʌkt] [ʌp] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊl] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

he	plucked	up	heart	of	grace	and	took	his	full	part	in	the	discussion	.
他	拨弦	向上	心	的	优雅	和	采取	他的	满的	部分	在	这	讨论	.

他重拾恩典之心，积极参与到讨论中。

- [ðə; ði] ['feloʊ] [dɪ'zɜ:rvz] ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər][laɪf] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

'	The	fellow	deserves	penal	servitude	for	life	,	'	he	said	,	'	and	in	my	opinion	,
-	这	同伴	值得	刑事	奴役	为了	生活	,	-	他	说	,	-	和	在	我的	观点	,

['ælmə] ,

Alma	,
阿尔玛	,

“这个人应该终身服苦役，”他说，“依我之见，阿尔玛，

[its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] .
it's your duty to prosecute him .
它是 你的 责任 到 起诉 他 .

起诉他是你的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] .
It is the only course you can take in justice to yourself and your friends .
它 是 这 仅有的 课程 你 能 拿 在 正义 到 你自己 和 你的 朋友们 .

这是你唯一能为自己和朋友伸张正义的方式。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['djuːsidli] [ʌn'plez(ə)nt] ; [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ]
I know it will be deucedly unpleasant ; but not more unpleasant than going
我 知道 它 将要 是 非常 令人不快的 ; 但 不是 更多的 令人不快的 比 去
[θruː] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] ,
through the Divorce Court ,
通过 这 离婚 法庭 ,

我知道这会非常不愉快；但不会比上离婚法庭更不愉快。

[wɪtʃ] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [duː] ['evri] [deɪ] . -
which respectable people do every day . '
哪个 可敬 人们 做 每一个 天 . -

这是体面人每天都在做的事情。

- ['saɪləns] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
' Silence ! ' exclaimed his cousin , turning upon him with tremulous indignation .
- 沉默 ! - 惊呼 他的 表哥 , 转弯 之上 他 和 颤抖的 愤慨 .

“安静！”他的表弟惊呼道，带着颤抖的愤怒转向他。

- [eɪ] ? [wʌt] ? - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] .
' Eh ? what ? ' ejaculated George .
- 嗯 ? 什么 ? - 射精 乔治 .

“啊？什么？”乔治脱口而出。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] ['mɪstər] . ['brædli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' I will not discuss Mr . Bradley with you .
- 我 将要 不是 讨论 先生 . 布拉德利 和 你 .

我不会和你讨论布拉德利先生的事。

[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,
To my uncle I will listen , because I know he has a good heart ,
到 我的 叔叔 我 将要 听 , 因为 我 知道 他 有 一个 好的 心 ,

我会听我叔叔的话，因为我知道他心地善良。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] ;
and because he is my dear father's brother ;
和 因为 他 是 我的 亲爱的 父亲的 兄弟 ;

因为他是我亲爱的父亲的兄弟；

[bʌt; bət][aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but I forbid you to speak to me on the subject .
但 我 禁止 你 到 说话 到 我 在 这 主题 .

但我禁止你和我谈论这个话题。

[aɪ] [oʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] . -
I owe all this misery and humiliation to you , and you only . '
我 欠 全部 这 苦难 和 屈辱 到 你 , 和 你 仅有的 . -

我所遭受的一切痛苦和屈辱都归咎于你，也只有你。

- [ðæts] [ɔːl] ['hʌmbʌg] !
' That's all humbug !
- 那就是 全部 骗子 !

“那全是胡说八道！”

- [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌɪntər'poʊzd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns]
' George began furiously , but his father interposed and waved him to silence
- 乔治 开始 愤怒地 , 但 他的 父亲 插入 和 挥手 他 到 沉默
.
:
.

乔治开始愤怒地争吵，但他的父亲插话进来，挥手示意他安静下来。

- ['ælmə][ɪz] [ɪk'saɪtɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] ;
' Alma is excited , naturally excited ;
- 阿尔玛 是 兴奋的 , 自然 兴奋的 ;

“阿尔玛很兴奋，自然而然地兴奋起来；

[ɪn][hɜːr; hər] ['kuːlər] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
in her cooler senses she will acknowledge that she does you an injustice .
在 她 冷却器 感官 她 将要 承认 那 她 做 你 一个 不公正 .

冷静下来后，她会承认自己对你不公平。

[hʌʃ] , [dʒɔːrdʒ] ! — [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['ælmə] ,
Hush , George ! — My dear child , ' he continued , addressing Alma ,
嘘 , 乔治 ! — 我的 亲爱的 孩子 , - 他 持续 , 解决 阿尔玛 ,

“嘘，乔治！”他继续对阿尔玛说，“我亲爱的孩子。”

- [ɔːl][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [peɪn] .
' all my son and I desire to do is to save you pain .
- 全部 我的 儿子 和 我 欲望 到 做 是 到 节省 你 疼痛 .

“我和儿子唯一想做的就是让你免受痛苦。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'greɪsfəli] [ˌmɪs'led] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] ['pɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bleɪm]
You have been disgracefully misled , and I repeat , I pity rather than blame
你 有 到过 可耻地 被误导 , 和 我 重复 , 我 遗憾 相当 比 责备
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你受到了极其可耻的误导，我再说一遍，我同情你而不是责怪你。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedstrɔːŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,
To be sure you have been a little headstrong , a little opinionated ,
到 是 当然 你 有 到过 一个 小的 固执己见 , 一个 小的 自以为是 ,

可以肯定的是，你有点固执己见，有点自以为是。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][hæv; həv][led][juː; jʊ]
and I am afraid the doctrines promulgated by your evil genius have led you
和 我 是 害怕的 这 教义 颁布 经过 你的 邪恶的 天才 有 引领 你
[tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ræʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] — [hʌm] — ['mɔːrəl] ['sæŋkʃənz] .
to take too rash a view of — hum — moral sanctions .
到 拿 也 皮疹 一个 看法 的 — 哼 — 道德 制裁 .

恐怕你那邪恶的天才所宣扬的教条，让你对——嗯——道德制裁采取了过于草率的看法。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [luːs] [aɪ'diːəz][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [liːd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]
Depend upon it , loose ideas in matters of religion lead , directly and
依赖 之上 它 , 松动的 想法 在 事情 的 宗教 带领 , 直接地 和
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
indirectly ,
间接 ,

可以肯定的是，在宗教问题上思想不端正会直接或间接地导致以下后果：

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [mə'ræləti] .
to the destruction of morality .
到 这 破坏 的 道德 .

导致道德沦丧。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈwɪlfl] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !

Not	**that**	**I**	**accuse**	**you**	**of**	**wilful**	**misconduct**	**—**	**Heaven**	**forbid**	**!**
不是	那	我	控	你	的	故意	不当行为	—	天堂	禁止	!

我并非指控你故意行为不端——天哪，绝无此事！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	**you**	**have**	**erred**	**from**	**want**	**of**	**caution**	**,**	**from**	**,**	**if**	**I**	**may**	**so**	**express**	**it**	**,**
但	你	有	犯错	从	想	的	警告	,	从	,	如果	我	可能	所以	表达	它	,

但你犯了错误，是因为缺乏谨慎，或者，如果我可以用这个词来表达的话，是因为.....

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;

a	**lack**	**of**	**discretion**	**;**
一个	缺少	的	审慎	;

缺乏判断力；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈniːðər] [ˈaʊər; ɑːr] ['meɪkər][nɔːr]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] — [æn; ən] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

for	**you**	**should**	**have**	**been**	**aware**	**that**	**the**	**man**	**that**	**believes**	**in**	**neither**	**Our**	**Maker**	**nor**	**Our**	**Saviour**	**—**	**an**	**—**	**in**	**short**	**,**
为了	你	应该	有	到过	意识到的	那	这	男人	那	相信	在	两者都不	我们的	制造商	也不	我们的	救主	—	一个	—	在	短的	,

你应该知道，既不信造物主也不信救世主的人——简而言之，

[æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈtɜːd] [baɪ] ['eni] ['mɔːrəl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ækts] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] .

an	**infidel**	**—**	**would**	**not**	**be**	**deterred**	**by**	**any**	**moral**	**consideration**	**from**	**acts**	**of**	**vice**	**and**	**crime**	**.**
一个	异教徒	—	会	不是	是	威慑	经过	任何	道德	考虑	从	行为	的	副	和	犯罪	.

异教徒——不会因为任何道德考量而停止作恶和犯罪行为。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]['ælmə] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

'	**This**	**was**	**a**	**long**	**speech**	**,**	**but**	**Alma**	**paid**	**little**	**or**	**no**	**attention**	**to**	**it**	**.**
-	这	曾是	一个	长的	演讲	,	但	阿尔玛	有薪酬的	小的	或者	不	注意力	到	它	.

“这是一篇很长的演讲，但阿尔玛几乎没有在听。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] ;

She	**stood**	**against**	**the**	**mantelpiece**	**,**	**leaning**	**her**	**forehead**	**against**	**it**	**,**	**and**	**trembling**	**with**	**agony**	**;**
她	站立	反对	这	壁炉架	,	倾斜	她	前额	反对	它	,	和	发抖	和	痛苦	;

她倚在壁炉架上，额头抵着壁炉架，痛苦地颤抖着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] — [ðə; ði] [terz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [jet] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [lɔːst][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,

but	**she**	**did**	**not**	**cry**	**—**	**the**	**tears**	**would**	**not**	**come**	**yet**	**—**	**she**	**was**	**still**	**too**	**lost**	**in**	**amazement**	**,**
但	她	做过	不是	哭	—	这	眼泪	会	不是	来	然而	—	她	曾是	仍然	也	丢失的	在	惊愕	,

但她没有哭——眼泪还没有涌出来——她仍然沉浸在惊叹之中。

[peɪn] , [ænd; ənd] [dred] .

pain	**,**	**and**	**dread**	**.**
疼痛	,	和	恐惧	.

痛苦和恐惧。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['endɪd] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : —

Suddenly	**,**	**as**	**Sir**	**George**	**ended**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**and**	**said**	**:**	**—**
突然	,	作为	先生	乔治	结束	,	她	看起来	向上	和	说	:	—

乔治爵士话音刚落，她就抬起头说：

- [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] ['æktrəs] ?

'	**The**	**name**	**of**	**this**	**woman**	**,**	**this**	**actress**	**?**
-	这	姓名	的	这	女士	,	这	演员	?

“这位女士，这位女演员的名字是什么？”

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ? -

Where	**is**	**she**	**to**	**be**	**found**	**?**	**'**
在哪里	是	她	到	是	成立	?	-

她在哪里?

- [hɜ:r; hər] [neɪm] — [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [hɜ:r; hər] [ə'su:md] [neɪm] — [ɪz] [ˌmɔntmə'rensi] .

'	**Her**	**name**	**—**	**as**	**I**	**told**	**you**	**,**	**her**	**assumed**	**name**	**—**	**is**	**Montmorency**	**.**
-	她	姓名	—	作为	我	讲述	你	,	她	假定	姓名	—	是	蒙莫朗西	.

“她的名字——正如我告诉你的，她的化名——是蒙莫朗西。”

[dʒɔ:rdʒ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [ə'dres] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

George	**can**	**give**	**you**	**her**	**address**	**;**	**but**	**I**	**think**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
乔治	能	给	你	她	地址	;	但	我	思考	,	在	这	所有的	,

乔治可以给你她的地址；但我认为，总的来说，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] . -

you	**had**	**better**	**not**	**see**	**her**	**.**	**'**
你	有	更好的	不是	看	她	.	-

你最好别见到她。

- [aɪ][mʌst; məst] , - [rɪ'plaɪd] ['ælmə] , ['fɜ:rmli] .

'	**I**	**must**	**,**	**'**	**replied**	**Alma**	**,**	**firmly**	**.**
-	我	必须	,	-	回复	阿尔玛	,	牢牢	.

“我必须这么做，”阿尔玛坚定地回答道。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Sir	**George**	**glanced**	**at**	**his**	**son**	**,**
先生	乔治	瞥了一眼	在	他的	儿子	,

乔治爵士瞥了他儿子一眼，

[hu:] [ˌðerə'pɑ:n] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] ,

who	**thereupon**	**took**	**out**	**a**	**notebook**	**and**	**wrote**	**on**	**one**	**of**	**the**	**leaves**	**,**
WHO	于是	采取	出去	一个	笔记本	和	写道	在	一	的	这	树叶	,

于是他拿出一个笔记本，在其中一页纸上写道：

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tɔ:r] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

which	**he**	**tore**	**out**	**and**	**handed**	**to**	**his**	**father**	**.**
哪个	他	撕裂	出去	和	递交	到	他的	父亲	.

他把纸条撕下来递给了父亲。

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] , - [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n][tu:; tə]['ælmə] .

'	**Here**	**is**	**the**	**address**	**,**	**'**	**said**	**the**	**baronet**	**,**	**passing**	**the**	**paper**	**on**	**to**	**Alma**	**.**
-	这里	是	这	地址	,	-	说	这	男爵	,	通过	这	纸	在	到	阿尔玛	.

“地址在这里，”男爵说着，把纸递给了阿尔玛。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

She	**took**	**it**	**without**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**and**	**threw**	**it**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
她	采取	它	没有	寻找	在	它	,	和	扔	它	在	这	壁炉架	.

她看都没看就接过，扔到了壁炉架上。

- [naʊ] [preɪ] [li:v] [ˌem 'i:] .

'	**Now**	**pray**	**leave**	**me**	**.**
-	现在	祈祷	离开	我	.

现在请你离开我。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] , ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] — [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['mætər] ['si:krət] — [ʌn'tɪl]

But	,	before	you	go	,	promise	to	do	nothing	—	to	keep	this	matter	secret	—	until
但	,	前	你	去	,	承诺	到	做	没有什么	—	到	保持	这	事情	秘密	—	直到

[ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

you	hear	from	me	.
你	听到	从	我	.

但是，在你离开之前，答应我什么都不要做——一定要保守这个秘密——直到收到我的消息。

[aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] . -

I	must	first	ascertain	that	what	you	say	is	true	.	'
我	必须	第一的	探明	那	什么	你	说	是	真的	.	-

我首先必须确认你所说的话是否属实。

- [wi:; wi] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , ['ælmə] , - [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ;

'	We	will	do	as	you	desire	,	Alma	,	'	returned	Sir	George	;
-	我们	将要	做	作为	你	欲望	,	阿尔玛	,	-	返回	先生	乔治	;

“我们会照你所愿做的，阿尔玛，”乔治爵士回答道；

- ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] — [tu:; tə][let][ˌju: 'es][ækt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -

'	only	I	think	it	would	be	better	—	much	better	—	to	let	us	act	for	you	.	'
-	仅有的	我	思考	它	会	是	更好的	—	很多	更好的	—	到	让	我们	行为	为了	你	.	-

“但我认为，让我们来代表您行事会更好——好得多。”

- [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .

'	No	;	I	only	am	concerned	.
-	不	;	我	仅有的	是	担心的	.

不，我只是有些担心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] . -

I	am	not	a	child	,	and	am	able	to	protect	myself	.	'
我	是	不是	一个	孩子	,	和	是	有能力的	到	保护	我	.	-

我不是小孩子，我有能力保护自己。

- ['veri] [wel] , - [sed] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .

'	Very	well	,	'	said	her	uncle	.
-	非常	出色地	,	-	说	她	叔叔	.

“很好，”她叔叔说。

- [bʌt; bət][traɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

'	But	try	,	my	child	,	to	remember	that	you	have	friends	who	are	waiting	to
-	但	尝试	,	我的	孩子	,	到	记住	那	你	有	朋友们	WHO	是	等待	到

[sɜ:rv] [ju:; jʊ] .

serve	you	.
服务	你	.

“但是，我的孩子，请记住，你有很多朋友随时准备为你服务。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑ:rt] - ['broʊkən] — [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [hɑ:rt] - ['broʊkən] — [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] .

I	am	heart	-	broken	—	George	is	heart	-	broken	—	at	this	sad	affair	.
我	是	心	-	破碎的	—	乔治	是	心	-	破碎的	—	在	这	伤心	事务	.

我为此悲痛欲绝——乔治也为此悲痛欲绝。

[du:] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fər'get] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪlɪ'eɪʃn] ,

Do	nothing	rash	,	I	beseech	you	;	and	do	not	forget	,	in	this	hour	of	humiliation	,
做	没有什么	皮疹	,	我	恳求	你	;	和	做	不是	忘记	,	在	这	小时	的	屈辱	,

我恳求你们，切勿轻举妄动；在这屈辱的时刻，也请不要忘记……

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kʌmfərt] ,

that	there	is	One	above	Who	can	give	you	comfort	,
那	那里	是	一	多于	WHO	能	给	你	舒适	,

相信冥冥之中有一位能够给予你安慰的神。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

if	you	will	turn	humbly	and	reverently	to	Him	!
如果	你	将要	转动	谦卑地	和	虔诚地	到	他	!

如果你能谦卑敬畏地归向他!

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ['hɑːməli][ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [niːs] , [druː] [hɜːr; hər]

'	With	this	parting	homily	the	worthy	baronet	approached	his	niece	,	drew	her
-	和	这	离别	讲道	这	值得	男爵	接近	他的	侄女	,	画	她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“说完这番临别赠言，这位可敬的男爵走向他的侄女，把她拉到自己身边，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bi'nignəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

and	kissed	her	benignantly	on	the	forehead	.
和	亲吻	她	仁慈地	在	这	前额	.

然后温柔地吻了吻她的额头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

But	she	shrank	away	quickly	,	with	a	low	cry	of	distress	.
但	她	缩小	离开	迅速地	,	和	一个	低的	哭	的	痛苦	.

但她很快缩回了身子，发出了一声低低的惊叫。

- [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

'	Do	not	touch	me	!
-	做	不是	触碰	我	!

'不要碰我!

[duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Do	not	speak	to	me	!
做	不是	说话	到	我	!

不要跟我说话!

[liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Leave	me	now	,	for	God's	sake	!
离开	我	现在	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，离开我吧!

- ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [su'priːm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

'	After	a	long	-	drawn	sigh	,	expressive	of	supreme	sympathy	and	commiseration	,
-	后	一个	长的	-	绘制	叹	,	富有表现力的	的	最高	同情	和	怜悯	,

“长叹一声，表达了极深的同情和哀悼之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [pə'tɜːrnl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	a	prolonged	look	full	of	quasi	-	paternal	emotion	,	Sir	George	left	the	room	.
和	一个	延长	看	满的	的	准	-	父系	情感	,	先生	乔治	左边	这	房间	.

乔治爵士带着几分慈父般的感情，久久地凝视着，然后离开了房间。

[dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] - [gʊd] - [naɪt] !

George	followed	,	with	a	muttered	'	Good	-	night	!
乔治	随后	,	和	一个	低声说道	-	好的	-	夜晚	!

乔治接着低声说道：“晚安！”

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	to	which	his	cousin	paid	no	attention	.
-	到	哪个	他的	表哥	有薪酬的	不	注意力	.

但他的表弟对此毫不在意。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wer] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][bəuθ] [ˌʌndər'went]

Father	**and**	**son**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**	**where**	**the**	**manner**	**of**	**both**	**underwent**
父亲	和	儿子	通过了	出去	进入	这	街道	,	在哪里	这	方式	的	两个都	经历了

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] .

a	**decided**	**change**	**.**
一个	决定	改变	.

父子俩倒在了街上，两人的举止都发生了明显的变化。

- [wel] [ðæts] ['oʊvər] !

'	**Well**	**that's**	**over**	**!**
-	出色地	那就是	超过	!

“好了，这件事结束了！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærənət] .

'	**exclaimed**	**the**	**baronet**	**.**
-	惊呼	这	男爵	.

“男爵惊呼道。”

- [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [berz] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

'	**The**	**poor**	**girl**	**bears**	**it**	**far**	**better**	**than**	**I**	**expected**	**;**	**for**	**it**	**is**	**a**	**horrible**
-	这	贫穷的	女孩	熊	它	远的	更好的	比	我	预期的	;	为了	它	是	一个	可怕

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -

situation	**.**	**'**
情况	.	-

“这可怜的女孩比我想象中要坚强得多；因为这确实是一个可怕的处境。”

- [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] , - [ænd; ənd][let][ðə; ði]

'	**Then**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**as**	**she**	**tells**	**you**	**,**	'	**said**	**George**	**,**	'	**and**	**let**	**the**
-	然后	你	意思是	到	做	作为	她	讲述	你	,	-	说	乔治	,	-	和	让	这

['skaʊndrəl] [ə'loʊn] ? -

scoundrel	**alone**	**?**	**'**
恶棍	独自的	?	-

“那么你的意思是，你要听她的话，”乔治说，“放过那个恶棍吗？”

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [jes] .

'	**For**	**the**	**time**	**being**	**,**	**yes**	**.**
-	为了	这	时间	存在	,	是的	.

“目前来看，是的。”

['æftər] [ɔːl] , ['ælmə][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər]

After	**all**	**,**	**Alma**	**is**	**right**	**,**	**and**	**we**	**must**	**endeavour**	**to**	**avoid**	**a**	**public**	**exposure**
后	全部	,	阿尔玛	是	正确的	,	和	我们	必须	努力	到	避免	一个	民众	接触

. -

:	**'**
.	-

毕竟，阿尔玛说得对，我们必须尽力避免公开曝光。

- [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

'	**It's**	**sure**	**to**	**come**	**out**	**.**
-	它是	当然	到	来	出去	.

“这件事肯定会曝光的。”

[its] ['bɪgəmi] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['bɪgəmi] !

It's	**bigamy**	**,**	**you**	**know**	**—**	**Bigamy**	**!**
它是	重婚	,	你	知道	—	重婚	!

这是重婚，你知道吗——重婚！

- [laɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] .

'	**lie**	**added**	**,**	**with**	**more**	**emphasis**	**and**	**a**	**capital**	**letter**	**.**
-	说谎	额外	,	和	更多的	强调	和	一个	首都	信	.

加上“谎言”，语气更加强调，并且首字母大写。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
' So it is — if it is true .
- 所以 它 是 — 如果 它 是 真的 .

“如果这是真的，那就这样吧。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pruːfs] [wət'evər] — ['oʊnli] [səs'piʃənz] .
At present , you know , we have no proofs whatever — only suspicions .
在 展示 , 你 知道 , 我们 有 不 证明 任何 — 仅有的 怀疑 .

目前，你知道，我们没有任何证据——只有怀疑。

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

上帝保佑我!

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ['æftər] [ɔːl] !
how ridiculous we should look if the whole thing turns out a mare's nest after all !
如何 荒谬的 我们 应该 看 如果 这 所有的 事物 转弯 出去 一个 母马的 巢 后 全部 !

如果整件事最终证明是一团糟，那我们岂不是很滑稽吗!

['ælmə] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] !
Alma will never forgive us !
阿尔玛 将要 绝不 原谅 我们 !

阿尔玛永远不会原谅我们!

[juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːviəs] ['mærɪdʒ] ? -
You really feel convinced that there was a previous marriage ? '
你 真的 感觉 确信 那 那里 曾是 一个 以前的 婚姻 ? -

你真的确信他之前有过一段婚姻吗?

- [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] .
' I'm sure of it , ' returned George .
- 我是 当然 的 它 , - 返回 乔治 .

“我确信这一点，”乔治回答道。

- [ænd; ənd] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt] — —
' And , whether or not — —
- 和 , 无论 或者 不是 — —

“而且，无论是否——”

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['spaɪtfəli]
' He did not finish the sentence ; but what he added to himself , spitefully
- 他 做过 不是 结束 这 句子 ; 但 什么 他 额外 到 他自己 , 恶意地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“他没有说完那句话；但他恶狠狠地补充道：

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] , - ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ,
was to the effect that , ' whether or not ,
曾是 到 这 影响 那 , - 无论 或者 不是 ,

大意是，“无论是否，

- [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌkɔntjuː'miːljəs] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt]
' he had paid out his cousin for all her contumelious and persistent
- 他 有 有薪酬的 出去 他的 表哥 为了 全部 她 傲慢的 和 执着的
['snʌbɪŋ] .
snubbing .
冷落 .

他已经赔偿了表妹，以弥补她一直以来对他的无礼和持续冷落。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] .
CHAPTER XXI . — THE CONFESSION .
章 二十一 . 一 这 忏悔 .

第二十一章——忏悔。

- [djuː] , [ˌkju juˈaɪ] , [dɛ] [lə] - [diː][lɑː] [kʁe.a.sjɔ̃] ,
' Dieu , qui , dès le commencemeut de la création ,
- 上帝 , qui , dès 勒 - 德 拉 创建 ,

'Dieu, qui, dès le Startmeut de la Creation,

[əˈveɪz] [ɪn] [tɪˈrænt][lɑː] [fem] [-] [koʊt][diː] [lɑːm] - [lə][grænd] ['sækrəmənt] [diːˈju] [məˈriːɑːʒ] ,
avez en tirant la femme d'une côte de l'homme établi le grand sacrement du mariage ,
阿维斯 英文 蒂兰特 拉 女性 沙丘 海岸 德 男人 - 勒 盛大 圣礼 杜 婚姻 ,

avez en tirant la femme d'une côte de l'homme établi le grand sacrement du mariage,

['vuː] [ˌkju juˈaɪ] [lɑːvɛz] -
vous qui l'avez honorée
您 qui 拉韦兹 -

vous qui l'avez honorée

[et] - [ˌes ˈaɪ] - [ɪn] ['vuː] , [ɪnˈkɑːrnənt][dænz][lə]['saɪn] [-] [fem] ,
et relevée si hautsoit en vous , incarnant dans le sein d'une femme ,
等 - 是 - 英文 您 , 化身 丹斯 勒 塞因 沙丘 女性 ,

et relevée si hautsoit en vous, incarnant dans le sein d'une femme,

[swɑː] [ɪn] - ['vɑːs] ['mɪrəklz] [pɑːr][səˈlwiː]['diˈiˈes]['noʊˌsɛs][diː]['keɪnə] ,
soit en commençant vos miracles par celui des noces de Cana ,
所以 英文 - vos 奇迹 帕 celui 德斯 诺斯 德 迦拿 ,

Soit en commençant vos 奇迹 par celui des noces de Cana,

['vuː] [ˌkju juˈaɪ][əˈveɪz]['dʒædɪs] - [ˌsiː ˈiː] - , ['swiː.vənt]['vɑːs][vjuːz] , - [mɒn] -
vous qui avez jadis accordé ce remède , suivant vos vues , à mon intainmente
您 qui 阿维斯 贾迪斯 - ce - , 继任者 vos 视图 , - 星期一 -
[feɪblɛs] ,
faiblesse ,
脆弱 ,

vous qui avez jadis Accordé ce remède, suivant vos vues, à mon intainmente faiblesse,

[en iː] - ['pɑː][lez] - [diː] [vɔtʁ] [sɜ-vɑːnti] : ['dʒiː][lez] [vɜːrs]
ne repoussez pas les prières de votre servante : je les verse
ne - 帕斯 莱斯 - 德 你的 仆人 : 杰 莱斯 诗

ne repoussez pas les prières de votre Servere: je les verse

[hʌmbəlmənt] ['oʊ] [piˈeɪdz][diː] [vɔtʁ] [dɪˈvaɪn] - [pɔːr] [mɛs] -
humblement aux pieds de votre divine majesté pour mes péchés
谦逊 辅助 pieds 德 你的 神圣的 - 倒 梅斯 -

谦卑 aux pieds de votre 神圣威严 pour me péchés

[et] [pɔːr] [sø] [diː] [mɒn] ['biːn] - - .
et pour ceux de mon bien - aimé .
等 倒 ceux 德 星期一 好 - - .

et pour ceux de mon bien-aimé。

[oʊ] [djuː] [ˌkju juˈaɪ] - [lɑː] - [meɪm] , - - [ˌɛnˌoʊˈɛs] [kraɪmz] [ˌes ˈaɪ][grændz] ,
O Dieu qui êtes la bonté même , pardonnez à nos crimes si grands ,
哦 上帝 qui - 拉 - 同 , - - 不 犯罪 是 大人物 ,

O Dieu qui êtes la bonté même, pardonnez à nos Crimes si grands,

[et][ˌkju juˈiˈ] - [diː] [vɔtʁ] [ˌes ˈiː] ['mɛzər] - [lɑː] ['mʌltɪtuːd] [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs] - .
et que l'immensité de votre miséricorde se mesure à la multitude de nos fautes .
等 que - 德 你的 慈悲之声 塞 测量 - 拉 民众 德 不 - .

这是对众多不幸者的巨大苦难。

[prə'neɪ] [kõːtr] ['vɑːs] [sɜːvɪtɜːz] [lɑː] [vɜːrdʒ] [diː] [lɑː] [kə'rekʃn] , [nɑːn] [lə] [gleɪv] [diː] [lɑː] [fjʊɜːɜː] .

Prenez	**contre**	**vos**	**serviteurs**	**la**	**verge**	**de**	**la**	**correction**	**,**	**non**	**le**	**glaive**	**de**	**la**	**fureur**	**.**
普雷内兹	反对	vos	仆人	拉	边缘	德	拉	更正	,	非	勒	长柄刀	德	拉	暴乱	.

禁止在矫正边缘使用，而不是在未来使用剑。

- [lɑː] [tʃer] [pɔːr] [kən'sɜːrvər] [lez] - .

Frappez	**la**	**chair**	**pour**	**conserver**	**les**	**âmes**	**.**
-	拉	椅子	倒	保护者	莱斯	-	.

Frappez la chair pour conserver les ames。

[veˈnɛz] [ɪn] - , [nɑːn] [ɪn] [vɛngɜˑ] ; [əˈvɛk] - - [kwɑːvɪk] ['dʒʌstɪs] ; [ɪn] [pɛr]

Venez	**en**	**pacificateur**	**,**	**non**	**en**	**vengeur**	**;**	**avec**	**bonté**	**plûtot**	**qu'avec**	**justice**	**;**	**en**	**père**
委内瑞拉	英文	-	,	非	英文	复仇者	;	和	-	-	qu'avec	正义	;	英文	父亲

- ,

miséricordieux	**,**
-	,

Venez en pacificateur，non en vengeur； avec bonté plûtot qu'avec 正义； en père Miséricordieux,

[nɑːn] [ɪn] ['meɪtrə] - .

non	**en**	**maître**	**sévère**	**.**
非	英文	师傅	-	.

non en maître sévère.

- [ðə; ði] ['preɪtər] [ʌv; əv] [ˌeɪloʊˈiːz] (['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] ['æbəˌlɑːrd]) .

'	**The**	**Prater**	**of**	**Héloïse**	**(**	**written**	**for**	**her**	**by**	**Abelard**	**)**	**.**
-	这	普拉特	的	埃洛伊丝	(	书面	为了	她	经过	阿伯拉尔	)	.

《埃洛伊丝的普拉特游乐园（阿伯拉尔为她所作）》。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛlˈɛmˈeɪ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [əˈgenst]

lma	**remained**	**as**	**her**	**uncle**	**and**	**cousin**	**had**	**left**	**her**	**,**	**leaning**	**against**
拉玛	剩余	作为	她	叔叔	和	表哥	有	左边	她	,	倾斜	反对

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	**mantelpiece**	**,**
这	壁炉架	,

伊玛仍然像她叔叔和表兄离开时那样，倚靠在壁炉架上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] , [hɜːr; hər] [freɪm] [kənˈvʌlsɪvli] ['tremblɪŋ] .

with	**her**	**eyes**	**fixed**	**,**	**her**	**frame**	**convulsively**	**trembling**	**.**
和	她	眼睛	固定的	,	她	框架	痉挛地	发抖	.

她双眼紧闭，身体剧烈颤抖。

[jet] [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [stɪl] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈfɜːrmd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]

Yet	**her**	**look**	**and**	**manner**	**still**	**would**	**have**	**confirmed**	**Sir**	**George**	**in**	**his**	**opinion**
然而	她	看	和	方式	仍然	会	有	确认的	先生	乔治	在	他的	观点

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] - ['betər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .

that	**she**	**bore**	**the**	**shock**	**'**	**better**	**than**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**.**
那	她	钻孔	这	震惊	-	更好的	比	可能	有	到过	预期的	.

然而，她的神态举止仍然会印证乔治爵士的看法，即她承受冲击的能力“比人们预想的要好”。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kraɪ] [ɔːr] [moʊn] .

'	**She**	**did**	**not**	**cry**	**or**	**moan**	**.**
-	她	做过	不是	哭	或者	呻吟	.

她既没有哭也没有呻吟。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts]

Once	or	twice	her	hand	was	pressed	upon	her	heart	,	as	if	to	still	its
一次	或者	两次	她	手	曾是	按下	之上	她	心	,	作为	如果	到	仍然	它是

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

她曾一两次将手按在胸口，仿佛要止住它的跳动。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [suˈpriːm] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

Nevertheless	,	she	was	already	aware	that	the	supreme	sorrow	,	the	fatal
尽管如此	,	她	曾是	已经	意识到的	那	这	最高	悲哀	,	这	致命的

[dɪsəˌhæljuːsɪˈneɪʃən] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

dishallucination	,	of	her	life	had	come	.
幻觉消失	,	的	她	生活	有	来	.

然而，她已经意识到，她生命中最深切的悲痛，致命的幻觉丧失，已经来临。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] , [hɜːr; hər] ['feri] ['kɑːslz] [ʌv; əv][hoʊp]

She	saw	all	her	cherished	hopes	and	dreams	,	her	fairy	castles	of	hope
她	锯	全部	她	珍爱	希望	和	梦境	,	她	仙女	城堡	的	希望

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

她看到了她所有珍视的希望和梦想，她那些充满希望和爱的童话城堡，

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][kɑːrdz] ; [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

falling	to	pieces	like	houses	of	cards	;	the	idol	of	her	life	falling	with
坠落	到	件	喜欢	房屋	的	牌	;	这	偶像	的	她	生活	坠落	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

像纸牌屋一样轰然倒塌；她生命中的偶像也随之陨落。

['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [kleɪ] [ænd; ənd] [dʌst] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['dɑːrkənɪŋ] , [ɔːl] ['bjuːti] ['wɪðərɪŋ] ,

changing	to	clay	and	dust	;	the	whole	world	darkening	,	all	beauty	withering	,
变化	到	黏土	和	灰尘	;	这	所有的	世界	变暗	,	全部	美丽	枯萎	,

化为尘土；整个世界黯淡无光，一切美丽凋零。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

in	a	chilly	wind	from	the	eternity	of	shadows	.
在	一个	寒冷	风	从	这	永恒	的	阴影	.

在来自永恒阴影的寒风中。

[ɪf] ['æmˌbroʊz] ['brædli] [wʌz; wəz] [beɪs] ,

If	Ambrose	Bradley	was	base	,
如果	安布罗斯	布拉德利	曾是	根据	,

如果安布罗斯·布拉德利是基层球员，

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [truː] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [wʌt] [rɪˈmeɪnd]

if	the	one	true	man	she	had	ever	known	and	loved	was	false	,	what	remained
如果	这	一	真的	男人	她	有	曾经	已知	和	喜爱	曾是	错误的	,	什么	剩余

?

?
?

如果她认识和爱过的唯一真心爱人是虚假的，那她还能剩下什么？

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [deθ] .

Nothing	but	disgrace	and	death	.
没有什么	但	耻辱	和	死亡	.

除了耻辱和死亡，别无其他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [nekst][tuː; tə][gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [spek] [ɔːr] [flɔː] , ['pɜːrfɪktli] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [su'priːm] ;

He	had	been	in	her	eyes	next	to	God	,	without	speck	or	flaw	,	perfectly	noble	and	supreme	;
他	有	到过	在	她	眼睛	下一个	到	上帝	,	没有	斑点	或者	缺陷	,	完美	高贵	和	最高	;

在她眼中，他如同上帝一般，完美无瑕，高贵至高。

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪθs] ,

one	by	one	he	had	absorbed	all	her	childish	faiths	,
一	经过	一	他	有	吸收	全部	她	幼稚	信仰	,

他一一吸收了她所有孩童般的信仰。

[waɪl] [ɪn][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'dɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] —

while	in	idolatry	of	passion	she	had	knelt	at	his	feet	adoring	him	—
尽管	在	偶像崇拜	的	热情	她	有	跪下	在	他的	脚	崇拜	他	—

她当时沉浸在狂热的崇拜中，跪在他的脚下，膜拜他——

[hiː; hi][fɔːr; fər][gɑːd]['oʊnli] , [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] .

He	for	God	only	,	she	for	God	in	him	.
他	为了	上帝	仅有的	,	她	为了	上帝	在	他	.

他只为上帝，她为他里面的上帝而活。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːdhed] [hæd; həd] [sə'faist] .

And	that	godhead	had	sufficed	.
和	那	神格	有	足够了	.

而那神性就足够了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪθ] , [hɜːr; hər] [hoʊp] , [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

She	had	given	up	to	him	,	together	with	her	faith	,	her	hope	,	her	understanding	,
她	有	给定	向上	到	他	,	一起	和	她	信仰	,	她	希望	,	她	理解	,

她把所有的信仰、希望和理解都给了他。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

her	entire	spiritual	life	.
她	全部的	精神	生活	.

她整个精神生活。

['pæʃənət] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] ;

Passionate	by	nature	,	she	had	never	loved	any	other	human	creature	;
热情的	经过	自然	,	她	有	绝不	喜爱	任何	其他	人类	生物	;

她生性热情奔放，却从未爱过其他任何人类生物；

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [slaɪt] [θrilz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æz; əz][moʊst] ['meidnz] [fiːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['krɪsənd] - [iks'piəriənsiz] ,

even	such	slight	thrills	of	sympathy	as	most	maidens	feel	,	and	which	by	some	are	christened	-	experiences	,
甚至	这样的	轻微	刺激	的	同情	作为	最多	少女们	感觉	,	和	哪个	经过	一些	是	受洗	-	经历	,

即使是像大多数少女所感受到的那种轻微的同情心，有些人称之为“体验”，

- ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɔːr] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

-	having	been	almost	or	quite	unknown	to	her	.
-	拥有	到过	几乎	或者	相当	未知	到	她	.

对她来说，几乎或完全陌生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] , [rɪ'zɜːrvd] [gɜːrl] ,

She	had	been	a	studious	,	reserved	girl	,
她	有	到过	一个	好学的	,	预订的	女孩	,

她一直是个勤奋好学、性格内向的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] ['biədlis] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

with	a	manner	which	repelled	the	approaches	of	beardless	young	men	of
和	一个	方式	哪个	排斥	这	方法	的	无胡须	年轻的	男人	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ;

her	own	age	;
她	自己的	年龄	;

她那副样子令同龄的无须年轻男子望而却步；

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stedfæst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd]

her	beauty	attracted	them	,	but	her	steadfast	intellectual	eyes	frightened
她	美丽	吸引	他们	,	但	她	坚定不移	知识分子	眼睛	害怕

[ænd; ənd] [kaʊd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪmpjədənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	cowed	the	most	impudent	among	them	.
和	胆怯	这	最多	厚颜无耻	之中	他们	.

她的美貌吸引了他们，但她坚定而睿智的眼神却吓退了其中最无礼的人。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['brædli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['pɜːrsən(ə)l] ['pæʃ(ə)n]

Not	till	she	came	into	collision	with	Bradley	did	she	understand	what	personal	passion
不是	直到	她	来了	进入	碰撞	和	布拉德利	做过	她	理解	什么	个人的	热情

[ment] ;

meant	;
意思是	;

直到与布拉德利相遇，她才明白个人激情意味着什么；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

and	even	the	first	overtures	were	intellectual	,
和	甚至	这	第一的	序曲	是	知识分子	,

甚至最初的示好也只是出于学术探讨，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊnli][baɪ] ['veri] [sloʊ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

leading	only	by	very	slow	degrees	to	a	more	tender	relationship	.
领导	仅有的	经过	非常	慢的	学位	到	一个	更多的	投标	关系	.

只有非常缓慢的程度才能最终发展成更亲密的关系。

['ælmə] [kreik] , [ɪn][fækt] ,

Alma	Craik	,	in	fact	,
阿尔玛	克雷克	,	在	事实	,

事实上，阿尔玛·克雷克

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [kleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'θjuːzɪæsts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

was	of	the	same	fine	clay	of	which	enthusiasts	have	been	made	in	all	ages	.
曾是	的	这	相同的	美好的	黏土	的	哪个	爱好者	有	到过	制成	在	全部	年龄	.

它采用的正是历代爱好者们所钟爱的那种优质黏土制成。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['perikliːz] ,

Born	in	the	age	of	Pericles	,
出生	在	这	年龄	的	伯里克利	,

出生于伯里克利时代，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æ'speizjə][wʌz; wəz][æn; ən]

she	would	doubtless	have	belonged	to	the	class	of	which	Aspasia	was	an
她	会	毫无疑问	有	属于	到	这	班级	的	哪个	阿斯帕西亚	曾是	一个

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [taɪp] ;

immortal	type	;
不朽	类型	;

她无疑属于阿斯帕西娅所代表的那种不朽的典范；

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][pər'hæps] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ;

in	the	early	days	of	Christianity	,	she	would	have	perhaps	figured	as	a	Saint	;
在	这	早期的	天	的	基督教	,	她	会	有	也许	想	作为	一个	圣	;

在基督教早期，她或许会被视为圣人；

[ɪn][ɪts][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɔsilitaiz] ['æbəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

in	its	mediaeval	days	as	a	proselytising	abbess	;	and	now	,	in	the	days	of
在	它是	中世纪	天	作为	一个	劝人皈依	女修道院长	;	和	现在	,	在	这	天	的

['krɪstʃən] ['dekədəns] ,

Christian	decadence	,
基督教	颓废	,

在中世纪时期，她是一位积极传教的女修道院长；而如今，在基督教衰落的时代，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['driːmi] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌbləs] [laɪts] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['saɪəns] ,

she	opened	her	dreamy	eyes	on	the	troublous	lights	of	spiritual	Science	,
她	打开	她	梦幻般的	眼睛	在	这	麻烦的	灯	的	精神	科学	,

她睁开迷离的双眼，看到了精神科学那令人不安的光芒。

[faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][hɜːr; hər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] [hoʊp] .

found	in	them	her	inspiration	and	her	heavenly	hope	.
成立	在	他们	她	灵感	和	她	天上	希望	.

在他们身上，她找到了灵感和来自天堂的希望。

[bʌt; bət] [men] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kænɑːt] [ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [lʌv] .

But	men	cannot	live	by	bread	alone	,	and	women	cannot	exist	without	love	.
但	男人	不能	居住	经过	面包	独自的	,	和	女性	不能	存在	没有	爱	.

但人活着不能只靠食物，女人活着也不能只靠爱情。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɪmˈpʌlsɪv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['bærən] [ænd; ənd] [ˌɪnkəmˈpliːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd]

Her	large	impulsive	nature	was	barren	and	incomplete	till	she	had	discovered
她	大的	冲动	自然	曾是	荒芜	和	未完成	直到	她	有	发现

[wʌt] [ðə; ði] [griːk] [hɪˈtaɪraɪ] [faʊnd] [ɪn][ˈperikliːz] ,

what	the	Greek	hetairai	found	in	Pericles	,
什么	这	希腊语	和泰莱	成立	在	伯里克利	,

她那冲动而奔放的性格是贫瘠而残缺的，直到她发现了希腊情圣们在伯里克利身上发现的东西。

[wʌt] [ðə; ði] ['femənɪn] ['mɑːtəz] [faʊnd] [ɪn]['dʒiːzəs] , [wʌt] [ɛˈlɔɪsə] [faʊnd] [ɪn]['æbəˌlɑːrd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

what	the	feminine	martyrs	found	in	Jesus	,	what	Eloisa	found	in	Abelard	;	that	is	to
什么	这	女性	殉道者	成立	在	耶稣	,	什么	埃洛伊萨	成立	在	阿伯拉尔	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

女性殉道者在耶稣身上找到的，正如埃洛伊莎在亚伯拉尔身上找到的；也就是说，

[ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [aɪˈdiːəl] .

the	realisation	of	a	masculine	ideal	.
这	实现	的	一个	男性	理想的	.

男性理想的实现。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [raɪp] .

She	waited	,	almost	without	anticipation	,	till	the	hour	was	ripe	.
她	等待	,	几乎	没有	预期	,	直到	这	小时	曾是	成熟	.

她几乎没有抱任何期待，就等到了时机成熟。

[lʌv] [kʌmz] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv]

Love	comes	not	as	a	slave
爱	来	不是	作为	一个	奴隶

爱不是以奴隶的身份来的

[tuː; tə] ['eni] [ˈbekəniŋ] ['fɪŋgər] ; [bʌt; bət] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

To	any	beckoning	finger	;	but	,	some	day	,
到	任何	招手	手指	;	但	,	一些	天	,

任何召唤都可成全；但是，总有一天，

[wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] , [ˈkʌmɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

When	least	expected	,	cometh	as	a	King	,
什么时候	至少	预期的	,	到来	作为	一个	国王	,

出其不意之时，他如王者降临。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

And	takes	his	throne	.
和	需要	他的	王座	.

他登上了王位。

[soʊ][æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv]['ɑːlməz] [laɪf] .

So	at	last	it	was	with	the	one	love	of	Alma's	life	.
所以	在	最后的	它	曾是	和	这	一	爱	的	阿尔玛的	生活	.

最终，她嫁给了阿尔玛一生挚爱。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɔːr] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [teɪk] [fʊl]

Without	doubt	,	without	fear	or	question	,	she	suffered	her	lover	to	take	full
没有	怀疑	,	没有	害怕	或者	问题	,	她	遭受	她	情人	到	拿	满的

['sɑːvrənti] ,

sovereignty	,
主权	,

她毫不犹豫、毫无畏惧、毫无疑问地允许她的爱人完全掌控一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌðensˈfɔːrθ] [θroʊnd] [ænd; ənd] [kraʊnd] .

and	to	remain	thenceforth	throned	and	crowned	.
和	到	保持	此后	登基	和	加冕	.

从此以后，他将继续统治并加冕。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] ['ʃʌdəˈrɪŋli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] ?

And	now	,	she	asked	herself	shuddering	ly	,	was	it	all	over	?
和	现在	,	她	问	她自己	颤抖着		,	曾是	它	全部	超过	?

现在，她不禁颤抖着问自己，一切都结束了吗?

[hæd; həd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] [ˈriələizd] [ɪts]

Had	the	end	of	her	dream	come	,	when	she	had	scarcely	realised	its
有	这	结尾	的	她	梦	来	,	什么时候	她	有	几乎	意识到	它是

[bɪˈgɪnɪŋ] ?

beginning	?
开始	?

难道她的梦想在她几乎还没意识到它开始时就已经结束了吗?

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .

If	this	was	so	,	the	beautiful	world	was	destroyed	.
如果	这	曾是	所以	,	这	美丽的	世界	曾是	损毁	.

如果真是如此，那么美丽的世界就毁灭了。

[ɪf] ['brædli] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrðɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gʊdnəs] [ɪn][mæn] ;

If	Bradley	was	unworthy	,	there	was	no	goodness	in	man	;
如果	布拉德利	曾是	不配	,	那里	曾是	不	善良	在	男人	;

如果布拉德利不配，那么人性中就没有善良可言;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] [taɪp] [ɪn][hjuːˈmænəti][wʌz; wəz]['broʊkən] [laɪk][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [kleɪ] ,

and	if	the	divine	type	in	humanity	was	broken	like	a	cast	of	clay	,
和	如果	这	神圣的	类型	在	人类	曾是	破碎的	喜欢	一个	投掷	的	黏土	,

如果人类身上的神性像泥塑一样破碎了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][gɑːd] .

there	was	no	comfort	in	religion	,	no	certainty	of	God	.
那里	曾是	不	舒适	在	宗教	,	不	肯定	的	上帝	.

宗教无法带来慰藉，也无法确定上帝的存在。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] .

She	looked	at	her	watch	;	it	was	not	far	from	midnight	.
她	看起来	在	她	手表	;	它	曾是	不是	远的	从	午夜	.

她看了看手表，离午夜已经不远了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

She	moved	from	her	support	,	and	walked	nervously	up	and	down	the	room	.
她	已搬	从	她	支持	,	和	步行	紧张地	向上	和	向下	这	房间	.

她从扶着她的椅子上下来，紧张地在房间里来回踱步。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

At	last	her	mind	was	made	up	.
在	最后的	她	头脑	曾是	制成	向上	.

她最终下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

She	put	on	her	hat	and	mantle	,	and	left	the	house	.
她	放	在	她	帽子	和	地幔	,	和	左边	这	房子	.

她戴上帽子，披上斗篷，离开了家。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [kreik] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

In	her	hand	she	clutched	the	piece	of	paper	which	George	Craik	had	given	her	,
在	她	手	她	紧握	这	片	的	纸	哪个	乔治	克雷克	有	给定	她	,

她手里紧紧攥着乔治·克雷克给她的那张纸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌmɔntməˈrensi] .

and	which	contained	the	name	and	address	of	Mrs	.	Montmorency	.
和	哪个	包含	这	姓名	和	地址	的	太太	.	蒙莫朗西	.

其中包含蒙莫朗西夫人的姓名和地址。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [nɑːt][fɑːr] [ɪnˈdiːd] [frʌm; frəm] ['brædliːz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

The	place	was	close	at	hand	,	not	far	indeed	from	Bradley's	residence	and	her	own	.
这	地方	曾是	关闭	在	手	,	不是	远的	的确	从	布拉德利的	住宅	和	她	自己的	.

这个地方离得很近，离布拉德利的住所和她自己的住所都不远。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ðɪðər] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [weɪ] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

She	hastened	thither	without	hesitation	,	her	way	lay	along	the	borders	of	the	park	,
她	加快	那里	没有	犹豫	,	她	方式	躺	沿着	这	边界	的	这	公园	,

她毫不犹豫地加快脚步，沿着公园的边界前进。

[pæst][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sperd] [noʊ] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [bɪld] ,

past	the	very	Church	which	she	had	spared	no	expense	to	build	,
过去的	这	非常	教会	哪个	她	有	幸存	不	费用	到	建造	,

经过她不惜重金建造的那座教堂，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃædoʊ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

so	that	she	came	into	its	shadow	almost	before	she	knew	.
所以	那	她	来了	进入	它是	阴影	几乎	前	她	知道	.

所以，在她意识到之前，她就已经进入了它的阴影之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [naɪt] ; [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] ,

It	was	a	still	and	windless	night	;	the	skies	were	blue	and	clear	,
它	曾是	一个	仍然	和	无风	夜晚	;	这	天空	是	蓝色的	和	清除	,

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

with	scarcely	a	cloud	,
和	几乎	一个	云	,

那是一个静谧无风的夜晚；天空湛蓝晴朗，几乎没有一丝云彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪtriəs] [pɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] ,

and	the	air	was	full	of	the	vitreous	pour	of	the	summer	moon	,
和	这	空气	曾是	满的	的	这	玻璃	倒	的	这	夏天	月亮	,

空气中弥漫着夏日明月的晶莹光芒。

[wɪtʃ] ['glɪməd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['sɪlvərn] [laɪt] .

which	glimmered	on	the	church	windows	with	ghostly	silvern	light	.
哪个	闪烁	在	这	教会	视窗	和	幽灵般的	银	光	.

教堂的窗户上闪烁着幽幽的银光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər][eks'heɪld][ə; eɪ] ['sɪkli] ['hevi] ['oʊdər] — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	ground	there	exhaled	a	sickly	heavy	odour	—	the	scent	of	the
从	这	地面	那里	呼气	一个	病弱的	重的	气味	—	这	香味	的	这

['hiːtɪd] [duː] - [tʃɑːrdʒd] [ɜːrθ] .

heated	dew	-	charged	earth	.
加热	露	-	带电	地球	.

从地面上散发出一种令人作呕的浓烈气味——那是沾满露水的泥土散发出的热气的味道。

['ælmə] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Alma	stood	for	some	time	looking	at	the	building	with	the	fortunes	of	which
阿尔玛	站立	为了	一些	时间	寻找	在	这	建筑	和	这	财富	的	哪个

[hɜːr; hər] [oʊn] [siːmd] [soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [blent] .

her	own	seemed	so	closely	and	mysteriously	blent	.
她	自己的	似乎	所以	密切	和	神秘地	混合	.

阿尔玛站在那里，凝视着那栋建筑，她自己的命运似乎与那栋建筑的命运紧密而神秘地交织在一起。

[ɪts] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['dɑːrknəs] .

Its	shadow	fell	upon	her	with	ominous	darkness	.
它是	阴影	跌倒	之上	她	和	不祥的	黑暗	.

它的阴影笼罩着她，笼罩着不祥的黑暗。

[blæk] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Black	and	sepulchral	it	seemed	now	,	instead	of	bright	and	full	of	joy	.
黑色的	和	墓穴	它	似乎	现在	,	反而	的	明亮的	和	满的	的	喜悦	.

现在看来，这里一片漆黑阴森，而不是原本明亮欢乐的景象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [ʌp'bild]

As	she	gazed	upon	it	,	and	remembered	how	she	had	laboured	to	upbuild
作为	她	凝视	之上	它	,	和	记得	如何	她	有	辛勤劳作	到	向上建造

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她凝视着它，回忆起自己是如何辛勤建造它的，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] ,

how	she	had	watched	it	grow	stone	by	stone	,
如何	她	有	观看	它	生长	石头	经过	石头	,

她亲眼看着它一块石头一块石头地长起来，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [fiːl] [ɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['reɪdiənt]

and	felt	the	joy	a	child	might	feel	in	marking	the	growth	of	some	radiant
和	毛毡	这	喜悦	一个	孩子	可能	感觉	在	标记	这	生长	的	一些	辐射状

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

感受到了孩子看到一朵绚丽花朵绽放时所感受到的喜悦，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sper] .

it	seemed	the	very	embodiment	of	her	own	despair	.
它	似乎	这	非常	实施例	的	她	自己的	绝望	.

这似乎正是她自身绝望的化身。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

Now	,	for	the	first	time	,	her	tears	began	to	flow	,	but	slowly	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	她	眼泪	开始	到	流动	,	但	缓慢地	,

现在，她的眼泪第一次开始流下来，但速度很慢。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ærɪd] [hɑːrt] .

as	if	from	sources	in	an	arid	heart	.
作为	如果	从	来源	在	一个	干旱	心	.

仿佛源自干旱的心脏深处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

If	she	had	heard	the	truth	that	day	,	the	labour	of	her	life	was	done	;
如果	她	有	听到	这	真相	那	天	,	这	劳动	的	她	生活	曾是	完毕	;

如果她那天听到了真相，那么她一生的使命就完成了；

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [wʌz; wəz] [kəːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [sʌm; səm] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv]

the	place	she	looked	upon	was	curst	,	and	the	sooner	some	thunderbolt	of
这	地方	她	看起来	之上	曾是	诅咒	,	和	这	很快	一些	霹雳	的

[gɑːd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,

God	struck	it	,
上帝	击	它	,

她所看到的那个地方被诅咒了，最好是早点被上帝的雷霆击中。

[ɔːr] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

or	the	hand	of	man	razed	it	to	the	ground	,	the	better	for	all	the	world	.
或者	这	手	的	男人	夷为平地	它	到	这	地面	,	这	更好的	为了	全部	这	世界	.

或者，人为之将其夷为平地，这对全世界来说反而是件好事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər]

There	was	a	light	in	the	house	close	by	—	in	the	room	where	she	knew	her
那里	曾是	一个	光	在	这	房子	关闭	经过	—	在	这	房间	在哪里	她	知道	她

['lʌvər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

lover	was	sitting	.
情人	曾是	坐着	.

附近房子里亮着灯——她知道她的情人就坐在那个房间里。

[ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

She	crept	close	to	the	rails	of	the	garden	,	and	looked	at	the	light	through	her	tears	.
她	悄悄地爬	关闭	到	这	铁轨	的	这	花园	,	和	看起来	在	这	光	通过	她	眼泪	.

她蹑手蹑脚地靠近花园的栏杆，透过泪水望着灯光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ; [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [sper] [hɜːr; hər] [jet] , [rɪ'bjuːk] [ðə; ði]

As	she	gazed	,	she	prayed	;	prayed	that	God	might	spare	her	yet	,	rebuke	the
作为	她	凝视	,	她	祈祷	;	祈祷	那	上帝	可能	空闲的	她	然而	,	训斥	这

[sə'tænɪk] ['kæləmni] ,

satanic	calumny	,
撒旦教	诽谤	,

她凝视着，默默祈祷；祈祷上帝能饶恕她，斥责撒旦的诽谤。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][hiː; hi]

and	restore	her	lord	and	master	to	her	,	pure	and	perfect	as	he
和	恢复	她	主	和	掌握	到	她	,	纯的	和	完美的	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

让她的主和主人回到她身边，像他生前那样纯洁完美。

[ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

Then	,	in	her	pity	for	him	and	for	herself	,
然后	,	在	她	遗憾	为了	他	和	为了	她自己	,

然后，出于对他的怜悯，也出于对自己的怜悯，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [beɪs] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [frʌm; frəm] ['eni] [lɪps][bʌt; bət]

she	thought	how	base	he	might	think	her	if	she	sought	from	any	lips	but
她	想法	如何	根据	他	可能	思考	她	如果	她	寻求	从	任何	嘴唇	但

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] .

his	own	the	confirmation	of	her	horrible	fear	.
他的	自己的	这	确认	的	她	可怕	害怕	.

她想到，如果她从除他以外的任何人那里寻求证实她可怕的恐惧，他会多么鄙视她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [læst] .

She	would	be	faithful	till	the	last	.
她	会	是	忠实	直到	这	最后的	.

她会忠贞不渝直到最后一刻。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] ,

Instead	of	seeking	out	the	shameless	woman	,
反而	的	寻求	出去	这	不要脸	女士	,

与其去找那个不知羞耻的女人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk] ['brædli] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] .

she	would	go	in	and	ask	Bradley	himself	to	confess	the	truth	.
她	会	去	在	和	问	布拉德利	他自己	到	承认	这	真相	.

她会亲自进去，要求布拉德利坦白真相。

[swɪft] ['ækʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θɔːt] .

Swift	action	followed	the	thought	.
迅速	行动	随后	这	想法	.

想到这里，他立即采取了行动。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [krɔːst] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

She	opened	the	gate	,	crossed	the	small	garden	,	and	rang	the	bell	.
她	打开	这	门	,	交叉	这	小的	花园	,	和	响铃	这	钟	.

她打开大门，穿过小花园，按响了门铃。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [saʊnd] , ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] , ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	hollow	sound	,	breaking	on	the	solemn	stillness	,	startled	her	,	and	she
这	空洞的	声音	,	打破	在	这	庄严	寂静	,	惊慌	她	,	和	她

[ʃræŋk] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

shrank	trembling	in	the	doorway	;
缩小	发抖	在	这	门口	;

空洞的声音打破了庄严肃穆的寂静，吓了她一跳，她颤抖着缩在门口；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][boʊlts] ['biːɪŋ] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]

then	she	heard	the	sound	of	bolts	being	drawn	,	and	the	next	moment	the
然后	她	听到	这	声音	的	螺栓	存在	绘制	,	和	这	下一个	片刻	这

[haʊs] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

house	door	opened	,
房子	门	打开	,

然后她听到门闩被拉开的声音，紧接着房门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

and	the	clergyman	appeared	on	the	threshold	,	holding	a	light	.
和	这	牧师	出现	在	这	临界点	,	保持	一个	光	.

牧师出现在门口，手里拿着一盏灯。

[hiː; hi] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['hægərd] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	looked	wild	and	haggard	enough	,	for	indeed	he	had	been	having	his
他	看起来	荒野	和	枯槁	足够的	,	为了	的确	他	有	到过	拥有	他的

[dɑːrk] ['aʊər] [ə'loʊn] .

dark	hour	alone	.
黑暗的	小时	独自的	.

他看上去憔悴不堪，面容憔悴，因为他确实独自度过了那段黑暗时光。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['dresɪŋ] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][noʊ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

He	wore	a	black	dressing	jacket	with	no	waistcoat	,
他	穿着	一个	黑色的	敷料	夹克	和	不	马甲	,

他穿着一件黑色外套，里面没穿马甲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [tailis] ,

and	the	collar	of	his	shirt	was	open	and	tieless	,
和	这	衣领	的	他的	衬衫	曾是	打开	和	无领带	,

他的衬衫领子敞开着，没有系领带。

['fɔːlɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['mʌskjələr] [θroʊt] .

falling	open	to	show	his	powerful	muscular	throat	.
坠落	打开	到	展示	他的	强大的	肌肉发达的	喉	.

张开嘴，露出他强壮有力的喉咙。

- ['ælmə] !

'	Alma	!
-	阿尔玛	!

“阿尔玛！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	he	exclaimed	in	astonishment	.
-	他	惊呼	在	惊讶	.

他惊讶地惊呼道。

- [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [leɪt] ! -

'	You	here	,	and	so	late	!	'
-	你	这里	,	和	所以	晚的	!	-

“你来了，而且这么晚了！”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	Yes	,	it	is	I	,	'	she	answered	in	a	low	voice	.
-	是的	,	它	是	我	,	-	她	回答	在	一个	低的	嗓音	.

“是的，是我。”她低声回答道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	I	wish	to	speak	to	you	.
-	我	希望	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
' He could not see her face , but the tones of her voice startled him ,
- 他 可以 不是 看 她 脸 , 但 这 音调 的 她 嗓音 惊慌 他 ,

他看不见她的脸，但她说话的语气却让他大吃一惊。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['entər] .
as he drew back to let her enter .
作为 他 画 后退 到 让 她 进入 .

他后退一步，让她进来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə][ðə; ði]
She passed by him without a word , and hastened along the lobby to the
她 通过了 经过 他 没有 一个 单词 , 和 加快 沿着 这 大厅 到 这
['stʌdi] .
study .
学习 .

她一言不发地从他身边走过，快步穿过大厅走向书房。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
He closed the door softly , and followed her .
他 关闭 这 门 轻轻 , 和 随后 她 .

他轻轻地关上门，跟在她身后。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['læmplaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]
The moment he came into the bright lamplight of the room he saw her
这 片刻 他 来了 进入 这 明亮的 灯光 的 这 房间 他 锯 她
['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
standing and facing him ,
常设 和 面向 他 ,

他一走进房间明亮的灯光下，就看到她站在那里面对着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .
her face white as death , her eyes dilated .
她 脸 白色的 作为 死亡 , 她 眼睛 扩张 .

她脸色惨白，瞳孔放大。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' My darling , what is it ?
- 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“亲爱的，怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃən] .
But he had no need to ask any question .
但 他 有 不 需要 到 问 任何 问题 .

但他无需问任何问题。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

He	saw	in	a	moment	that	she	knew	his	secret	.
他	锯	在	一个	片刻	那	她	知道	他的	秘密	.

他立刻意识到她知道了他的秘密。

- [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

'	Close	the	door	,	'	she	said	in	a	low	voice	;
-	关闭	这	门	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	;

“把门关上,”她低声说道;

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - ['æmˌbroʊz] ,

and	after	he	had	obeyed	her	she	continued	,	'	Ambrose	,
和	后	他	有	服从	她	她	持续	,	-	安布罗斯	,

他照她说的做了之后，她继续说道：“安布罗斯，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][æt; ət][hoʊm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]

I	have	come	here	to	-	night	because	I	could	not	rest	at	home	till	I	had
我	有	来	这里	到	-	夜晚	因为	我	可以	不是	休息	在	家	直到	我	有

['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .

spoken	to	you	.
说	到	你	.

我今晚来到这里，是因为在和你交谈之前，我无法在家安心休息。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] — [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] ,

I	have	heard	something	terrible	—	so	terrible	that	,	had	I	believed	it	utterly	,
我	有	听到	某物	糟糕的	—	所以	糟糕的	那	,	有	我	相信	它	完全地	,

我听到了一些可怕的事情——如此可怕，以至于如果我完全相信了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .

I	think	I	should	not	be	living	now	.
我	思考	我	应该	不是	是	活的	现在	.

我觉得我不应该活在这个世上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː 'es][bəuθ] — [ˌem 'iː] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

It	is	something	that	concerns	us	both	—	me	,	most	of	all	.
它	是	某物	那	担忧	我们	两个都	—	我	,	最多	的	全部	.

这件事我们俩都很关心——尤其是我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	know	what	I	mean	?
做	你	知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] !

Tell	me	,	for	God's	sake	,	if	you	know	!
告诉	我	,	为了	神的	清酒	,	如果	你	知道	!

看在上帝的份上，如果你知道的话，请告诉我!

[sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Spare	me	the	pain	of	an	explanation	if	you	can	.
空闲的	我	这	疼痛	的	一个	解释	如果	你	能	.

如果可以的话，请省去我解释的麻烦。

[ɑː] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] !

Ah	,	God	help	me	!
啊	,	上帝	帮助	我	!

啊，上帝保佑我!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] !

I	see	you	know	!
我	看	你	知道	!

看来你知道啊!

- [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
' **Their** **eyes** **met** **.**
- 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
He **could** **not** **lie** **to** **her** **now** **.**
他 可以 不是 说谎 到 她 现在 .

他现在不能对她撒谎了。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **Yes** **,** **I** **know** **,** ' **he** **replied** **.**
- 是的 , 我 知道 , - 他 回复 .

“是的，我知道，”他回答道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ?
' **But** **it** **is** **not** **true** **?**
- 但 它 是 不是 真的 ?

但事实并非如此?

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ?
Tell **me** **it** **is** **not** **true** **?**
告诉 我 它 是 不是 真的 ?

告诉我这不是真的?

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][waɪld] [ɪn'triːti] ,
' **As** **she** **gazed** **at** **him** **,** **and** **stretched** **out** **her** **arms** **in** **wild** **entreaty** **,**
- 作为 她 凝视 在 他 , 和 拉伸 出去 她 武器 在 荒野 恳求 ,

她凝视着他，伸出双臂，苦苦哀求，

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
his **grief** **was** **pitiful** **beyond** **measure** **.**
他的 悲伤 曾是 可怜 超过 措施 .

他的悲痛令人难以承受。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['ægəni] .
He **turned** **his** **eyes** **away** **with** **a** **groan** **of** **agony** **.**
他 转向 他的 眼睛 离开 和 一个 呻吟 的 痛苦 .

他痛苦地呻吟一声，别过脸去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
She **came** **close** **to** **him** **,** **and** **,** **taking** **his** **head** **in** **her** **trembling** **hands** **,**
她 来了 关闭 到 他 , 和 , 采取 他的 头 在 她 发抖 双手 ,

她走近他，用颤抖的双手捧起他的头，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːrz] .
turned **his** **face** **again** **to** **hers** **.**
转向 他的 脸 再次 到 她的 .

他再次转过脸去看她。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [geɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
He **collected** **all** **his** **strength** **to** **meet** **her** **reproachful** **gaze** **,** **while** **he** **replied** **,**
他 集 全部 他的 力量 到 见面 她 责备的 目光 , 尽管 他 回复 ,

他鼓起勇气迎上她责备的目光，回答道：

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['tremjələs] [vɔɪs] : —
in **a** **deep** **tremulous** **voice** **:** **—**
在 一个 深的 颤抖的 嗓音 : —

用低沉颤抖的声音说：——

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] ,
' **You** **have** **heard** **that** **I** **have** **deceived** **you** **,**
- 你 有 听到 那 我 有 受骗 你 ,

“你们已经听到我欺骗了你们，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .
that I am the most miserable wretch beneath the sun .
那 我 是 这 最多 悲惨的 可怜虫 下面 这 太阳 .

我是世上最悲惨的家伙。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] — [gɑːd][help][ˌem 'iː] ! — [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ['lɪvɪŋ] , ['ʌðər] [ðæn; ðən]
You have heard — God help me ! — that there is a woman living , other than
你 有 听到 — 上帝 帮助 我 ! — 那 那里 是 一个 女士 活的 , 其他 比
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

你听说过——上帝保佑！——除了你之外，还有另一个女人活着，

[huː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . -
who claims to be my wife . '
WHO 索赔 到 是 我的 妻子 . -

她自称是我的妻子。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
that is what I have heard .
那 是 什么 我 有 听到 .

我听到的也是这样。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But I do not believe — I will not believe it .
但 我 做 不是 相信 — 我 将要 不是 相信 它 .

但我不相信——我永远不会相信。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
I have come to have from your own lips the assurance that it is a
我 有 来 到 有 从 你的 自己的 嘴唇 这 保证 那 它 是 一个
['fɔːlshʊd] .
falsehood .
谬误 .

我已经从你亲口证实，那是一个谎言。

[dɪr] ['æmˌbroʊz] , [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .
Dear Ambrose , tell me so .
亲爱的 安布罗斯 , 告诉 我 所以 .

亲爱的安布罗斯，告诉我吧。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I will believe you .
我 将要 相信 你 .

我会相信你。

[wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] .
Whatever you tell me , I will believe with all my soul .
任何 你 告诉 我 , 我 将要 相信 和 全部 我的 灵魂 .

无论你告诉我什么，我都会全心全意地相信。

- [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [fæst] [daʊn]
' She clung to him tenderly as she spoke , with the tears streaming fast down
- 她 紧紧抓住 到 他 温柔地 作为 她 辐 , 和 这 眼泪 流媒体 快速地 向下
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她一边说话一边温柔地抱着他，泪水顺着脸颊奔涌而下。

['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] ['dʒentli] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
Disengaging **himself** **gently** **,** **he** **crossed** **the** **room** **to** **his** **desk** **,**
脱离 他自己 轻轻地 , 他 交叉 这 房间 到 他的 桌子 ,

他轻轻地起身，穿过房间走到自己的办公桌前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['pepərz] ['skætərd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk] [freʃ]
and **placed** **his** **hand** **upon** **some** **papers** **scattered** **there** **,** **with** **the** **ink** **fresh**
和 放置 他的 手 之上 一些 文件 疏散 那里 , 和 这 墨水 新鲜的
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

他将手放在散落在地上的一些纸张上，纸上墨迹还很新鲜。

- [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [nɑːk] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ,
' **When** **I** **heard** **you** **knock** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **I** **was** **trying** **to** **write** **down** **,**
- 什么时候 我 听到 你 敲 , - 他 说 , - 我 曾是 尝试 到 写 向下 ,

“我听到你敲门的时候，”他说，“我正在写东西，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] , [wʌt] [maɪ][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] ,
for **your** **eyes** **to** **read** **,** **what** **my** **lips** **refused** **to** **tell** **,**
为了 你的 眼睛 到 读 , 什么 我的 嘴唇 拒绝 到 告诉 ,

让你的眼睛读懂，我嘴唇拒绝诉说的话语。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['ʌtər] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ʃeɪm] .
what **I** **could** **not** **speak** **for** **utter** **,** **overpowering** **shame** **.**
什么 我 可以 不是 说话 为了 说出 , 压倒性的 耻辱 .

我羞愧难当，说不出话来。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [noʊn] ;
I **knew** **the** **secret** **must** **soon** **be** **known** **;**
我 知道 这 秘密 必须 很快 是 已知 ;

我知道这个秘密很快就会被揭开；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I **wished** **to** **be** **first** **to** **reveal** **it** **to** **you** **,**
我 希望 到 是 第一的 到 揭示 它 到 你 ,

我本想第一个告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] .
that **you** **might** **know** **the** **whole** **unvarnished** **truth** **.**
那 你 可能 知道 这 所有的 未经修饰的 真相 .

让你了解全部真相。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [aɪ][faɪnd] .
I **was** **too** **late** **,** **I** **find** **.**
我 曾是 也 晚的 , 我 寻找 .

我发现自己来晚了。

[maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] —
My **enemies** **have** **been** **before** **me** **,** **and** **you** **have** **come** **to** **reproach** **me** **—**
我的 敌人 有 到过 前 我 , 和 你 有 来 到 责备 我 —
[æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] . -
as **I** **deserve** **.** **'**
作为 我 应得 . -

我的敌人已经来到我面前，你们也来辱骂我——这是我应得的。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] , - ['ænsər] ['ælmə] , ['sɔbiŋ] .
' **I** **have** **not** **come** **for** **that** **,** **'** **answered** **Alma** **,** **sobbing** **.**
- 我 有 不是 来 为了 那 , - 回答 阿尔玛 , 啜泣 .

“我不是为了这个来的，”阿尔玛抽泣着回答。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [riˈprəutʃiz] .
' It is too late for reproaches .
- 它 是 也 晚的 为了 责备 .

现在指责已经太晚了。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪt] . -
I only wish to know my fate . '
我 仅有的 希望 到 知道 我的 命运 . -

我只想知道我的命运。

- [ðen] [traɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , - [sed] ['brædli] ,
' Then try and listen , while I tell you everything , ' said Bradley ,
- 然后 尝试 和 听 , 尽管 我 告诉 你 一切 , - 说 布拉德利 ,

“那就试着听我说，我把一切都告诉你，”布拉德利说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
in the same tone of utter misery and despair .
在 这 相同的 语气 的 说出 苦难 和 绝望 .

语气中充满了极度的痛苦和绝望。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [deθ] - ['wɔːrənt] , [aɪ] [noʊ] ;
' I am speaking my own death - warrant , I know ;
- 我 是 请讲 我的 自己的 死亡 - 保证 , 我 知道 ;

我知道，我这是在自寻死路；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] [aɪ] ['ʌtər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz]
for with every word I utter I shall be tearing away another living link that binds
为了 和 每一个 单词 我 说出 我 将 是 撕裂 离开 其他 活的 关联 那 结合
[juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ɔːl'redi] ['broʊkən] [hɑːrt] .
you to my already broken heart .
你 到 我的 已经 破碎的 心 .

因为我每说一个字，就会撕断你与我那颗早已破碎的心之间又一个鲜活的纽带。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [noʊ] , [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] .
I have nothing to say in my own justification ; no , not one word .
我 有 没有什么 到 说 在 我的 自己的 理由 ; 不 , 不是 一 单词 .

我没有什么可以为自己辩解的；不，一个字也说不出来。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ɪn][jʊr; jər][dʒʌst][ænd; ənd]['hoʊli]['æŋgər] ,
If you could strike me dead at your feet , in your just and holy anger ,
如果 你 可以 罢工 我 死的 在 你的 脚 , 在 你的 只是 和 圣 愤怒 ,

如果你能以你公正而神圣的愤怒，将我击倒在你的脚下，让我死去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
it would be dealing with me as I deserve .
它 会 是 处理 和 我 作为 我 应得 .

这算是对我应有的惩罚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] !
I should have been strong ; I was weak , a coward !
我 应该 有 到过 强的 ; 我 曾是 虚弱的 , 一个 懦夫 !

我本该坚强起来；但我却软弱无能，是个懦夫！

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['niːðər] ['mɜːrsi] [nɔːr] ['pɪti] .
I deserve neither mercy nor pity .
我 应得 两者都不 怜悯 也不 遗憾 .

我既不配得到怜悯，也不配得到同情。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [kɑːm] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] ;
' It was strange how calm they both seemed ;
- 它 曾是 奇怪的 如何 冷静的 他们 两个都 似乎 ;

“他们俩看起来都非常平静，这很奇怪；

[hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [diːp] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd]

he	as	he	addressed	her	in	his	low	deep	voice	,	she	as	she	stood	and
他	作为	他	已解决	她	在	他的	低的	深的	嗓音	,	她	作为	她	站立	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

他用低沉浑厚的声音对她说话，她站着倾听。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['deθli] [peɪl] , [bʌt; bət]['ɑːlməz] [terz] [wɜːr; wər] [tʃekt] ,

Both	were	deathly	pale	,	but	Alma's	tears	were	checked	,
两个都	是	致命的	苍白	,	但	阿尔玛的	眼泪	是	已检查	,

两人脸色都惨白得像死人一样，但阿尔玛强忍住了泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər][laɪf] .

as	she	looked	in	despair	upon	the	man	who	had	wrecked	her	life	.
作为	她	看起来	在	绝望	之上	这	男人	WHO	有	损毁	她	生活	.

她绝望地望着那个毁了她一生的男人。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] : [ʌv; əv] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

Then	he	told	her	the	whole	story	:	of	how	,	in	his	youthful	infatuation	,
然后	他	讲述	她	这	所有的	故事	:	的	如何	,	在	他的	青春	痴情	,

然后他把整个故事都告诉了她：在他年轻时的迷恋中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['meri] ['gʊdwɪn] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] [tə'geðər] ,

he	had	married	Mary	Goodwin	,	how	they	had	lived	a	wretched	life	together	,
他	有	已婚	玛丽	古德温	,	如何	他们	有	居住地	一个	可怜	生活	一起	,

他娶了玛丽·古德温，他们一起过着悲惨的生活。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd]

how	she	had	fled	from	him	,	and	how	for	many	a	year	he	had
如何	她	有	逃亡	从	他	,	和	如何	为了	许多	一个	年	他	有

[θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] .

thought	her	dead	.
想法	她	死的	.

她是如何逃离他的，以及多年来他一直以为她已经死了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt]

His	face	trembled	and	his	cheek	flushed	as	he	spoke	of	the	new	life	that
他的	脸	颤抖	和	他的	脸颊	酡	作为	他	辐	的	这	新的	生活	那

[hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

had	dawned	upon	him	,
有	黎明	之上	他	,

谈及降临在他身上的新生活，他脸颊颤抖，双颊泛红。

[wen] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['ægəni] ,

when	long	afterwards	he	became	acquainted	with	herself	;	while	she	listened	in	agony	,
什么时候	长的	然后	他	成为	熟人	和	她自己	;	尽管	她	听着	在	痛苦	,

很久以后，当他终于认识了她；而她则痛苦地听着，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmənz] [im'breisiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

thinking	of	the	pollution	of	that	other	woman's	embraces	from	which	he
思维	的	这	污染	的	那	其他	女性的	拥抱	从	哪个	他

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

想起他曾离开的那个女人的拥抱所带来的污秽。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['hɑːkənd] [mɔːr] ['piːsfəli] ,

But	presently	she	hearkened	more	peacefully	,
但	目前	她	听见了	更多的	和平地	,

但随后她平静地听着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪm] [hoʊp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] — [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi]

and	a	faint	dim	hope	began	to	quicken	in	her	soul	—	for	as	yet	she
和	一个	头晕的	暗淡	希望	开始	到	加速	在	她	灵魂	—	为了	作为	然而	她

[bʌt; bət] ['dɪmli] [æprɪ'hend] ['brædliːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	dimly	apprehended	Bradley's	situation	.
但	依稀	被捕	布拉德利的	情况	.

一丝微弱的希望开始在她心中萌生——因为她对布拉德利的处境还只是略知一二。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['bleɪmləs] .

So	far	as	she	had	heard	,	the	man	was	comparatively	blameless	.
所以	远的	作为	她	有	听到	,	这	男人	曾是	比较	无责	.

据她所知，这名男子相对来说并无过错。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

The	episode	of	his	youth	was	a	repulsive	one	,	but	the	record	of
这	插曲	的	他的	青年	曾是	一个	丑恶	一	,	但	这	记录	的

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] .

his	manhood	was	clear	.
他的	男子气概	曾是	清除	.

他青年时期的那段经历令人作呕，但他成年后的成就却有目共睹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ded] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

He	had	believed	the	woman	dead	,	he	had	had	every	reason	to	believe
他	有	相信	这	女士	死的	,	他	有	有	每一个	原因	到	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他一直以为那女人死了，他完全有理由相信这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [friː] .

and	he	had	been	,	to	all	intents	and	purposes	,	free	.
和	他	有	到过	,	到	全部	意图	和	目的	,	自由的	.

从各方面来看，他都已是自由的。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːst] , [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd]

As	he	ceased	,	he	heaved	a	sigh	of	deep	relief	,	and	her	tears	flowed
作为	他	停止	,	他	喘息	一个	叹	的	深的	宽慰	,	和	她	眼泪	流动

[mɔːr] ['friːli] .

more	freely	.
更多的	自由	.

他停了下来，长舒了一口气，如释重负，而她的眼泪也流得更加肆意了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	moved	across	the	room	,	and	took	his	hand	.
她	已搬	穿过	这	房间	,	和	采取	他的	手	.

她走到他身边，握住了他的手。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	understand	now	,	'	she	said	.
-	我	理解	现在	,	-	她	说	.

“我现在明白了，”她说。

- [oʊ]['æmˌbroʊz] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ?

'	O	Ambrose	,	why	did	you	not	confide	in	me	from	the	first	?
-	哦	安布罗斯	,	为什么	做过	你	不是	信任	在	我	从	这	第一的	?

“哦，安布罗斯，你为什么一开始不跟我倾诉呢？”

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

There	should	have	been	no	secrets	between	us	.
那里	应该	有	到过	不	秘密	之间	我们	.

我们之间本不应该有任何秘密。

[aɪ] [wʊd] ['friːli] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] . . . .

I	would	freely	have	forgiven	you	.	.	.	.
我	会	自由	有	已原谅	你	.	.	.	.

我本可以轻易原谅你.....

[ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] !

And	I	forgive	you	now	!
和	我	原谅	你	现在	!

我现在原谅你了!

[wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ded] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .

When	you	married	me	,	you	believed	the	woman	dead	and	in	her	grave	.
什么时候	你	已婚	我	,	你	相信	这	女士	死的	和	在	她	严重	.

你娶我的时候，以为我已死去，长眠于坟墓之中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'rɪzn] [tuː; tə][pɑːrt][juː 'es][soʊ] ['kruːəli] , [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] — [θæŋk] [gɑːd]

If	she	has	arisen	to	part	us	so	cruelly	,	the	blame	is	not	yours	—	thank	God
如果	她	有	出现	到	部分	我们	所以	残酷地	,	这	责备	是	不是	你的	—	感谢	上帝

[fɔːr; fər] [ðæt] !

for	that	!
为了	那	!

如果她真的要如此残酷地拆散我们，那也不是你的错——感谢上帝!

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni][sæŋk]

'	But	he	shrank	from	her	touch	,	and	uttering	a	cry	of	agony	sank
-	但	他	缩小	从	她	触碰	,	和	发出声音	一个	哭	的	痛苦	沉没

['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

into	a	chair	,
进入	一个	椅子	,

但他却畏缩地躲避她的触碰，痛苦地叫了一声，瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	hid	his	face	in	his	hands	.
和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

- ['æmˌbroʊz] !

'	Ambrose	!
-	安布罗斯	!

安布罗斯!

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

'	she	murmured	,	bending	over	him	.
-	她	低声说道	,	弯曲	超过	他	.

她低声说道，俯身靠近他。

- [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][kraɪd] ;

'	Do	not	touch	me	,	'	he	cried	;
-	做	不是	触碰	我	,	-	他	哭	;

“别碰我！”他喊道;

- [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ðɪ][læst][bɑːnd]

'	I	have	more	to	tell	you	yet	—	something	that	must	break	the	last	bond
-	我	有	更多的	到	告诉	你	然而	—	某物	那	必须	休息	这	最后的	纽带

[ˌjuˈnaitiŋ][juː 'es] [tə'geðər] ,

uniting	us	together	,
联合	我们	一起	,

“我还有一些话要告诉你——一些足以摧毁我们之间最后一点联系的事。”

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

and	degrade	me	for	ever	in	your	eyes	.
和	降级	我	为了	曾经	在	你的	眼睛	.

永远在你们眼中羞辱我。

['ælmə] , [duː][nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] ['pɪti] ['tɔːtʃəz] [ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ˌem 'iː] ,

Alma	**,**	**do**	**not**	**pity**	**me**	**;**	**your**	**pity**	**tortures**	**and**	**destroys**	**me**	**,**
阿尔玛	,	做	不是	遗憾	我	;	你的	遗憾	酷刑	和	摧毁	我	,

阿尔玛，不要怜悯我；你的怜悯只会折磨我，毁灭我。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] !

for	**I**	**do**	**not**	**deserve**	**it**	**—**	**I**	**am**	**a**	**villain**	**!**
为了	我	做	不是	应得	它	—	我	是	一个	恶棍	!

因为我不配——我是个恶人！

['lɪs(ə)n] , [ðen] !

Listen	**,**	**then**	**!**
听	,	然后	!

听着！

[aɪ] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ['wɪlfəli] , [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ;

I	**betrayed**	**you**	**wilfully**	**,**	**diabolically**	**;**
我	背叛	你	故意	,	极其邪恶地	;

我蓄意、邪恶地背叛了你；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] ['meri]

for	**when**	**I**	**went**	**through**	**the**	**marriage**	**ceremony**	**with**	**you**	**I**	**knew**	**that**	**Mary**
为了	什么时候	我	去	通过	这	婚姻	仪式	和	你	我	知道	那	玛丽

['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ! -

Goodwin	**was**	**still**	**alive**	**!**	**'**
古德温	曾是	仍然	活	!	-

当我与你一起举行婚礼时，我知道玛丽·古德温还活着！

- [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] — —

'	**You**	**knew**	**it**	**!**	**—**	**and**	**,**	**knowing**	**it**	**,**	**you**	**—**	**—**
-	你	知道	它	!	—	和	,	会心	它	,	你	—	—

“你早就知道了！——而且，知道了之后，你——”

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] ['hɔːrər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .

'	**She**	**paused**	**in**	**horror**	**,**	**unable**	**to**	**complete**	**the**	**sentence**	**.**
-	她	暂停	在	恐怖	,	无法	到	完全的	这	句子	.

她惊恐地停顿了一下，说不出话来。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**I**	**knew**	**it**	**,**
-	我	知道	它	,

'我就知道，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

for	**I**	**had**	**seen**	**her**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**—**	**so**	**long**	**ago**	**as**	**when**	**I**	**was**
为了	我	有	已见	她	和	我的	自己的	眼睛	—	所以	长的	前	作为	什么时候	我	曾是

['vɪkər][ʌv; əv] - .

vicar	**of**	**Fensea**	**.**
牧师	的	-	.

因为我曾亲眼见过她——那是很久以前，当我还是芬西亚的牧师时。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ðen] ,

You	**remember**	**my**	**visit**	**to**	**London**	**;**	**you**	**remember**	**my**	**trouble**	**then**	**,**
你	记住	我的	访问	到	伦敦	;	你	记住	我的	麻烦	然后	,

你还记得我上次去伦敦的经历吗？你还记得我当时遇到的麻烦吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'θɔːrətiz] .

and	**you**	**attributed**	**it**	**to**	**my**	**struggle**	**with**	**the**	**Church**	**authorities**	**.**
和	你	归因于	它	到	我的	斗争	和	这	教会	当局	.

你把这归咎于我与教会当局的斗争。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɔːl] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər][frʌm; frəm]

That	was	the	beginning	of	my	fall	;	I	was	a	coward	and	a	liar	from
那	曾是	这	开始	的	我的	落下	;	我	曾是	一个	懦夫	和	一个	说谎者	从

[ðæt] ['aʊər] ;

that	hour	;
那	小时	;

那是我堕落的开始；从那一刻起，我成了一个懦夫和一个骗子；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][met][ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst][waɪf] .

for	I	had	met	and	spoken	with	my	first	wife	.
为了	我	有	遇见	和	说	和	我的	第一的	妻子	.

因为我已经见过我的第一任妻子，并且和她交谈过了。

- [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn'diːd] .

'	She	shrank	away	from	him	now	,	indeed	.
-	她	缩小	离开	从	他	现在	,	的确	.

她现在确实躲着他了。

[ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][noʊ'bɪləti][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	last	remnant	of	his	old	nobility	had	fallen	from	him	,	leaving	him
这	最后的	剩	的	他的	老的	贵族	有	倒下	从	他	,	离开	他

['ʌtərli] [kən'temptəbl] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] .

utterly	contemptible	and	ignoble	.
完全地	可鄙	和	卑鄙的	.

他昔日的贵族身份最后一点残余也已从他身上消失殆尽，使他彻底沦为卑鄙无耻之徒。

- ['æftərwərdz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	Afterwards	,	'	he	continued	,
-	然后	,	-	他	持续	,

“之后，”他继续说道，

- [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [soʊl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

'	I	was	like	a	man	for	whose	soul	the	angels	of	light	and	darkness
-	我	曾是	喜欢	一个	男人	为了	谁	灵魂	这	天使	的	光	和	黑暗

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

“我就像一个灵魂被光明与黑暗天使争夺的人。”

[juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gest] [ɪts] [kɔːz] .

You	saw	my	anguish	,	but	little	guessed	its	cause	.
你	锯	我的	痛苦	,	但	小的	猜对了	它是	原因	.

你看到了我的痛苦，却很少猜到它的原因。

[aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] .

I	had	tried	to	fly	from	temptation	.
我	有	尝试	到	飞	从	诱惑	.

我曾试图逃离诱惑。

[aɪ] [went] [ə'brɔːd] ; ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['kaɪndnəs] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

I	went	abroad	;	even	there	,	your	heavenly	kindness	reached	me	,
我	去	国外	;	甚至	那里	,	你的	天上	仁慈	达到	我	,

我去了国外；即使在那里，您如天上的恩慈也临到了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] .

and	I	was	drawn	back	to	your	side	.
和	我	曾是	绘制	后退	到	你的	边	.

于是我又回到了你身边。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['nuːli]

Then	for	a	time	I	forgot	everything	,	in	the	pride	of	intellect	and	newly
然后	为了	一个	时间	我	忘了	一切	,	在	这	自豪	的	智力	和	新

[ə'kwaɪrd] [sək'ses] .

acquired	success	.
获得	成功	.

后来，我沉浸在知识的骄傲和新获得的成功的喜悦中，忘记了一切。

[baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] ,

By	accident	,	I	heard	the	woman	had	gone	abroad	;	and	I	knew	well	,
经过	事故	,	我	听到	这	女士	有	已消失	国外	;	和	我	知道	出色地	,

我偶然听说那位女士去了国外；而且我很清楚，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [bi'liːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] .

or	at	least	I	believed	,	that	she	would	never	cross	my	path	again	.
或者	在	至少	我	相信	,	那	她	会	绝不	叉	我的	小路	再次	.

或者至少我当时是这么认为的，她永远不会再出现在我的生活中。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [gruː] ['aʊərli] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] ,

My	love	for	you	grew	hourly	;	and	I	saw	that	you	were	unhappy	,
我的	爱	为了	你	生长	每小时	;	和	我	锯	那	你	是	不开心	,

我对你的爱与日俱增；但我看出你并不快乐，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [pæst] [ə'sʌndər] .

so	long	as	our	lives	were	passed	asunder	.
所以	长的	作为	我们的	生活	是	通过了	分离	.

只要我们的生活就此破碎。

[ðen] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [kriːd] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	in	an	evil	moment	I	turned	to	my	creed	for	inspiration	.
然后	在	一个	邪恶的	片刻	我	转向	到	我的	信条	为了	灵感	.

然后，在邪恶的念头驱使下，我从我的信条中寻求灵感。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

I	did	not	turn	to	God	,	for	I	had	almost	ceased	to	believe	in	Him	;
我	做过	不是	转动	到	上帝	,	为了	我	有	几乎	停止	到	相信	在	他	;

我没有转向神，因为我几乎已经不再相信他了；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l][hæd; həd]

but	I	sought	justification	from	my	conscience	,	which	the	spirit	of	evil	had
但	我	寻求	理由	从	我的	良心	,	哪个	这	精神	的	邪恶的	有

[ɔːl'redi] [wɔːrpt] .

already	warped	.
已经	扭曲的	.

但我却要从我的良心中找到理由，而我的良心早已被邪恶的灵扭曲了。

[aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

I	reasoned	with	myself	;	I	persuaded	myself	that	I	had	been	a	martyr	,
我	有理智的	和	我	;	我	被说服	我	那	我	有	到过	一个	烈士	,

我与自己辩论；我说服自己，我是一位殉道者，

[ðæt] [aɪ] [oʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [noʊ] [feɪθ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɔːrəli] [friː] .

that	I	owed	the	woman	no	faith	,	that	I	was	still	morally	free	.
那	我	欠款	这	女士	不	信仰	,	那	我	曾是	仍然	道德上	自由的	.

我不欠那个女人任何信任，我在道德上仍然是自由的。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [wɪʃ] ['biːɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt]

I	examined	the	laws	of	marriage	,	and	,	the	wish	being	father	to	the	thought
我	检查	这	法律	的	婚姻	,	和	,	这	希望	存在	父亲	到	这	想法

,

,

,

我研究了婚姻法，并且，愿望是思想之父，

[faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm]['oʊnli] ['fɑːli] ， [ɪn'dʒʌstɪs] ， [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

found	in	them	only	folly	,	injustice	,	and	superstition	.
成立	在	他们	仅有的	蠢事	，	不公正	，	和	迷信	.

其中只有愚蠢、不公正和迷信。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ， “ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [dɪ'vɔːrst] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ækts][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ；

I	said	to	myself	,	“	She	and	I	are	already	divorced	by	her	own	innumerable	acts	of	infamy	;
我	说	到	我	，	“	她	和	我	是	已经	离婚	经过	她	自己的	无数	行为	的	骂名	；

我对自己说：“她犯下的无数可耻罪行，已经让我和她离婚了；

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ， “ [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['bɔndsleiv] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] ，

”	I	asked	myself	,	“	Shall	I	live	on	a	perpetual	bondslave	to	a	form	which	I	despise	,
”	我	问	我	，	“	将	我	居住	在	一个	永久	奴隶	到	一个	形式	哪个	我	鄙视	，

我问自己：“难道我要永远沦为我所鄙视的形式的奴隶吗？”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] ？

to	a	creature	who	is	utterly	unworthy	?
到	一个	生物	WHO	是	完全地	不配	？

对一个完全不配的生物?

” ['kaʊərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['jiːldɪd] ， [fə'getiŋ] [ðæt] [noʊ] ['hæpinəs] [kæn; kən][biː; bi] ['ʌp'bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪ] .

”	Coward	that	I	was	,	I	yielded	,	forgetting	that	no	happiness	can	be	upbuilt	upon	a	lie	.
”	懦夫	那	我	曾是	，	我	产生	，	遗忘	那	不	幸福	能	是	上建	之上	一个	说谎	.

“我当时是个懦夫，我屈服了，忘记了幸福不能建立在谎言之上。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] ！

And	see	how	I	am	punished	!
和	看	如何	我	是	受到惩罚	！

看看我受到了怎样的惩罚!

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] ; [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][soʊl] [ə'laɪv] ！

I	have	lost	you	for	ever	;	I	have	lost	my	soul	alive	!
我	有	丢失的	你	为了	曾经	；	我	有	丢失的	我的	灵魂	活	！

我永远失去了你；我活着的灵魂也失去了!

[aɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['hoʊli] ,

I	,	who	should	have	been	your	Instructor	in	all	things	holy	,
我	，	WHO	应该	有	到过	你的	讲师	在	全部	事物	圣	，

我，本应是你们学习一切神圣事物的导师，

[hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [gaɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] .

have	been	your	guide	in	all	things	evil	.
有	到过	你的	指导	在	全部	事物	邪恶的	.

一直引导你走向邪恶。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

I	have	brought	the	curse	of	heaven	upon	myself	.
我	有	带来	这	诅咒	的	天堂	之上	我	.

我给自己招来了上天的诅咒。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [maɪ] [læst] [streŋθ] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] ，

I	have	put	out	my	last	strength	in	wickedness	,
我	有	放	出去	我的	最后的	力量	在	邪恶	，

我已将最后的力量耗尽在邪恶之中。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] .

and	brought	the	roof	of	the	temple	down	upon	my	head	.
和	带来	这	屋顶	的	这	寺庙	向下	之上	我的	头	.

然后寺庙的屋顶塌下来砸在我的头上。

- [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [floʊd] [ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [stri:m] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊfl] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

'	In	this	manner	his	words	flowed	on	,	in	a	wild	stream	of	sorrowful	self	-	reproach	.
-	在	这	方式	他的	字	流动	在	,	在	一个	荒野	溪流	的	悲伤	自己	-	责备	.

他的话语就这样滔滔不绝地流淌着，如同狂野的自责之河，充满了悲伤和自责。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ɪn] [di'naʊnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['ɪnfəməs] ,

It	seemed	,	indeed	,	that	he	found	a	relief	in	denouncing	himself	as	infamous	,
它	似乎	,	的确	,	那	他	成立	一个	宽慰	在	谴责	他自己	作为	臭名昭著的	,

[ænd; ənd][ɪn] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] ,

and	in	prostrating	himself	,
和	在	俯伏	他自己	,

看来，他确实从自认臭名昭著和匍匐在地中找到了解脱。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] .

as	it	were	,	under	the	heel	of	the	woman	he	had	wronged	.
作为	它	是	,	在下面	这	脚跟	的	这	女士	他	有	冤枉	.

仿佛被他伤害过的女人踩在了脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['greɪtər] [hɜ:r; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [gru:] ; [tɪl] [æt; ət]

But	the	more	he	reproached	himself	,	the	greater	her	compassion	grew	;	till	at
但	这	更多的	他	受责备	他自己	,	这	更大的	她	同情	生长	;	直到	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

但他越是自责，她的怜悯之心就越发强烈；直到最后，

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [peɪn] , [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ,

in	an	agony	of	sympathy	and	pain	,	she	knelt	down	by	his	side	,	and	,
在	一个	痛苦	的	同情	和	疼痛	,	她	跪下	向下	经过	他的	边	,	和	,

['sɔbiŋ] ['pæʃənətli] ,

sobbing	passionately	,
啜泣	热情地	,

她悲痛欲绝，同情万分，跪在他身边，放声痛哭。

[pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

put	her	arms	around	him	.
放	她	武器	大约	他	.

她搂住了他。

- ['æmˌbroʊz] , - [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , - ['æmˌbroʊz] , [du:][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] !

'	Ambrose	,	'	she	murmured	,	'	Ambrose	,	do	not	speak	so	!
-	安布罗斯	,	-	她	低声说道	,	-	安布罗斯	,	做	不是	说话	所以	!

“安布罗斯，”她低声说，“安布罗斯，别这么说！”

[du:][nɑ:t] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] !

do	not	break	my	heart	!
做	不是	休息	我的	心	!

不要让我伤心！

[ðæt] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

That	woman	shall	not	come	between	us	.
那	女士	将	不是	来	之间	我们	.

那个女人休想介入我们之间。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][men] .

I	do	not	care	for	the	world	,	I	do	not	care	for	the	judgment	of	men	.
我	做	不是	关心	为了	这	世界	,	我	做	不是	关心	为了	这	判断	的	男人	.

我不在乎世俗的看法，我也不在乎世人的评判。

[bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

Bid	**me**	**to**	**remain**	**with**	**you**	**to**	**the**	**end**	**,**	**and**	**I**	**will**	**obey**	**you**	**.**
出价	我	到	保持	和	你	到	这	结尾	,	和	我	将要	服从	你	.

请你让我陪伴你到最后，我必遵从你的旨意。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

'	**And**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**,**	**blinded**	**with**	**weeping**	**,**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
-	和	她	隐藏	她	脸	,	失明	和	哭泣	,	之上	他的	胸部	.

她哭得双目失明，把脸埋在他的胸膛上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmən] , ['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

For	**a**	**time**	**there**	**was**	**silence**	**;**	**then**	**the**	**clergyman**	**,**	**conquering**	**his**	**emotion**	**,**
为了	一个	时间	那里	曾是	沉默	;	然后	这	牧师	,	征服	他的	情感	,

['gæðərd] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

gathered	**strength**	**to**	**speak**	**again**	**.**
聚集	力量	到	说话	再次	.

一阵沉默之后，牧师压下心中的激动，鼓起勇气再次开口说话。

- ['ælmə] !

'	**Alma**	**!**
-	阿尔玛	!

“阿尔玛！”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	**darling**	**!**
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] .

Do	**not**	**tempt**	**me**	**with**	**your**	**divine**	**goodness**	**.**
做	不是	诱惑	我	和	你的	神圣的	善良	.

不要用你神圣的善良来诱惑我。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [soʊ] [lɔːst] [æz; əz][tuː; tə] [sper] [maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

Do	**not**	**think**	**me**	**quite**	**so**	**lost**	**as**	**to**	**spare**	**myself**	**and**	**to**	**destroy**	**you**	**.**
做	不是	思考	我	相当	所以	丢失的	作为	到	空闲的	我	和	到	破坏	你	.

不要以为我丧心病狂到会舍弃自己而毁灭你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ˌhɪðər'tuː] ; [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] .

I	**have**	**been**	**weak**	**hitherto**	**;**	**henceforth**	**I**	**will**	**be**	**cruel**	**and**	**inexorable**	**.**
我	有	到过	虚弱的	迄今为止	;	今后	我	将要	是	残忍的	和	无情的	.

我过去一直软弱，从今以后我将变得残酷无情。

[duː][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	**not**	**waste**	**a**	**thought**	**upon**	**me**	**;**	**I**	**am**	**not**	**worth**	**it**	**.**
做	不是	浪费	一个	想法	之上	我	;	我	是	不是	值得	它	.

别在我身上浪费时间，我不值得。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] .

Tomorrow	**I**	**shall**	**leave**	**London**	**.**
明天	我	将	离开	伦敦	.

我明天将离开伦敦。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɪn] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [tuː; tə][ə'toʊn] ;

If	**I**	**live**	**,**	**I**	**will**	**try**	**,**	**in**	**penitence**	**and**	**suffering**	**,**	**to**	**atone**	**;**
如果	我	居住	,	我	将要	尝试	,	在	忏悔	和	痛苦	,	到	赎罪	;

如果我活下来，我将在忏悔和苦难中努力赎罪；

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,

but	**whether**	**I**	**live**	**or**	**die**	**,**
但	无论	我	居住	或者	死	,

但无论我生还是死，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [aɪ]['evər] [lɪvd] [tuː; tə]['dɑːrkən][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] .

you	must	forget	that	I	ever	lived	to	darken	your	young	life	.
你	必须	忘记	那	我	曾经	居住地	到	变暗	你的	年轻的	生活	.

你必须忘记我曾经存在过，也忘记我曾给你的青春带来阴影。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ɪn'devər] ['dʒentli][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

'	As	he	spoke	,	he	endeavoured	gently	to	disengage	himself	,	but	her	arms	were	wound	about	him	,
-	作为	他	辐	,	他	努力	轻轻地	到	脱离接触	他自己	,	但	她	武器	是	伤口	关于	他	,

“他说话间，试图轻轻地挣脱开来，但她的双臂却紧紧地搂着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] .

and	he	could	not	stir	.
和	他	可以	不是	搅拌	.

他动弹不得。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .

'	No	,	'	she	answered	,	'	you	must	not	leave	me	.
-	不	,	-	她	回答	,	-	你	必须	不是	离开	我	.

“不，”她回答说，“你不能离开我。”

[aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [jʊr; jər]['hændmeɪd] .

I	will	still	be	your	companion	,	your	handmaid	.
我	将要	仍然	是	你的	伴侣	,	你的	使女	.

我仍将是你的朋友，你的侍女。

[grænt] [ˌem 'iː] [ðæt] [læst] ['mɜːrsi] .

Grant	me	that	last	mercy	.
授予	我	那	最后的	怜悯	.

请赐予我最后的怜悯。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] [stɪl] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . -

Let	me	be	your	loving	sister	still	,	if	I	may	not	be	your	wife	.	'
让	我	是	你的	爱	姐姐	仍然	,	如果	我	可能	不是	是	你的	妻子	.	-

即使我不能成为你的妻子，也请让我继续做你亲爱的姐姐吧。

- ['ælmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	Alma	,	it	is	impossible	.
-	阿尔玛	,	它	是	不可能的	.

“阿尔玛，这不可能。”

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ! -

We	must	part	!	'
我们	必须	部分	!	-

我们必须分别了！

- [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

'	If	you	go	,	I	will	follow	you	.
-	如果	你	去	,	我	将要	跟随	你	.

“如果你走，我会跟着你。”

['æmˌbroʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][brˈhaɪnd][juː; jʊ] , [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

Ambrose	,	you	will	not	leave	me	behind	you	,	to	die	of	a	broken	heart	.
安布罗斯	,	你	将要	不是	离开	我	在后面	你	,	到	死	的	一个	破碎的	心	.

安布罗斯，你不能抛下我，让我心碎而死。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

To	see	you	,	to	be	near	you	,	will	be	enough	;	it	is	all	I	ask	.
到	看	你	,	到	是	靠近	你	,	将要	是	足够的	;	它	是	全部	我	问	.

能见到你，能待在你身边，就足够了；这就是我全部的请求。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɑːn] ,

You	will	continue	the	great	work	you	have	begun	,	and	I	—	I	will	look	on	,
你	将要	继续	这	伟大的	工作	你	有	开始	,	和	我	—	我	将要	看	在	,

你会继续你已经开始的伟大事业，而我——我会在一旁观看。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	pray	for	you	as	before	.
和	祈祷	为了	你	作为	前	.

并像以前一样为你祈祷。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ber] ; [hiː; hi] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː]

'	It	was	more	than	the	man	could	bear	;	he	too	began	to	sob
-	它	曾是	更多的	比	这	男人	可以	熊	;	他	也	开始	到	哭泣

[kən'vʌlsɪvli] ,

convulsively	,
痉挛地	,

“这让他难以承受；他也开始抽泣不止。”

[æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] ['broʊkən] .

as	if	utterly	broken	.
作为	如果	完全地	破碎的	.

仿佛彻底破碎了。

- [oʊ][gɑːd] !

'	O	God	!
-	哦	上帝	!

哦，上帝！

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [aɪ][fər'gɑːt] [ðiː] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [veɪn] - ['glɔːri] , [ɪn][maɪ] ['wɪkɪd] [lʌst] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

'	he	cried	,	'	I	forgot	Thee	in	mine	own	vain	-	glory	,	in	my	wicked	lust	of	happiness
-	他	哭	,	-	我	忘了	汝	在	矿	自己的	徒劳	-	荣耀	,	在	我的	邪恶	欲望	的	幸福

[ænd; ənd] ['paʊər] !

and	power	!
和	力量	!

他喊道：“我沉溺于自己的虚荣，沉溺于对幸福和权力的邪恶欲望，竟忘记了你！”

[aɪ] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['ɔːltəz] , [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ,

I	wandered	farther	and	farther	away	from	Thy	altars	,	from	my	childish	faith	,
我	漫步	更远	和	更远	离开	从	你的	祭坛	,	从	我的	幼稚	信仰	,

我离你的祭坛越来越远，离我孩童般的信仰越来越远，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [aɪ] [tʊk] , [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɑːli] [gruː] !

and	at	every	step	I	took	,	my	pride	and	folly	grew	!
和	在	每一个	步	我	采取	,	我的	自豪	和	蠢事	生长	!

我每走一步，我的骄傲和愚蠢就增长一分！

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] —

But	now	,	at	last	,	I	know	that	it	was	a	brazen	image	that	I	worship	—
但	现在	,	在	最后的	,	我	知道	那	它	曾是	一个	厚颜无耻	图像	那	我	崇拜	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

但现在，我终于明白，我所崇拜的是一个厚颜无耻的形象——不，

[wɜːrs] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnfl] [self] .

worse	,	the	Phantom	of	my	own	miserable	sinful	self	.
更糟	,	这	幻影	的	我的	自己的	悲惨的	罪恶的	自己	.

更糟的是，我那可悲罪恶的自我的幽灵。

['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ði:] ! [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət] [seɪv] [ˌem 'i:] !

Punish	**me**	**,**	**but**	**let**	**me**	**come**	**back**	**to**	**Thee**	**!**	**Destroy**	**,**	**but**	**save**	**me**	**!**
惩治	我	,	但	让	我	来	后退	到	汝	!	破坏	,	但	节省	我	!

惩罚我吧，但请让我回到你身边！毁灭我吧，但请拯救我！

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑ:d] [bʌt; bət] [wʌn] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['bli:dɪŋ] [kraɪst] [hu:m] [aɪ]

I	**know**	**now**	**there**	**is**	**no**	**God**	**but**	**One**	**—**	**the**	**living**	**,**	**bleeding**	**Christ**	**whom**	**I**
我	知道	现在	那里	是	不	上帝	但	一	—	这	活的	,	出血	基督	谁	我

[ɪn'devər] [tu:; tə] [di:'θroʊn] !

endeavoured	**to**	**dethrone**	**!**
努力	到	废黜	!

我现在明白，除了我曾试图推翻的那位活着的、会流血的基督之外，别无他神！

- [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['terər] ,

'	**She**	**drew**	**her**	**face**	**from**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**terror**	**,**
-	她	画	她	脸	从	他的	胸部	,	和	看起来	在	他	在	恐怖	,

她把脸从他的胸膛上移开，惊恐地看着他。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] .

It	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**he**	**was**	**raving**	**.**
它	似乎	到	她	那	他	曾是	狂言	.

她觉得他好像在胡言乱语。

- ['æmˌbroʊz] !

'	**Ambrose**	**!**
-	安布罗斯	!

安布罗斯！

[maɪ] [pʊr] ['æmˌbroʊz] !

my	**poor**	**Ambrose**	**!**
我的	贫穷的	安布罗斯	!

我可怜的安布罗斯！

[gɑ:d] [hæz; həz] [fə'givn] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

God	**has**	**forgiven**	**you**	**,**	**as**	**I**	**forgive**	**you**	**.**
上帝	有	已原谅	你	,	作为	我	原谅	你	.

上帝已经原谅了你，我也原谅了你。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:sl] ! -

You	**have**	**been**	**His**	**faithful**	**servant**	**,**	**His**	**apostle**	**!**	**'**
你	有	到过	他的	忠实	仆人	,	他的	使徒	!	-

你一直是祂忠实的仆人，祂的使徒！

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] !

'	**I**	**have**	**been**	**a**	**villain**	**!**
-	我	有	到过	一个	恶棍	!

“我曾是个恶人！”

[aɪ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [æz; əz] ['seɪtn] [fel] , [frʌm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vænəti] [ænd; ənd] [praɪd] .

I	**have**	**fallen**	**,**	**as**	**Satan**	**fell**	**,**	**from**	**intellectual**	**vanity**	**and**	**pride**	**.**
我	有	倒下	,	作为	撒但	跌倒	,	从	知识分子	虚荣	和	自豪	.

我像撒旦一样，因知识上的虚荣和骄傲而堕落了。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ; ['ælmə] ,

You	**talk**	**to**	**me**	**of**	**the**	**great**	**work**	**that**	**I**	**have**	**done**	**;**	**Alma**	**,**
你	讲话	到	我	的	这	伟大的	工作	那	我	有	完毕	;	阿尔玛	,

你跟我谈起我所做的伟大工作；阿尔玛，

[ðæt] [wɜ:rk] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊlli] ['i:v(ə)l] , [maɪ] [kri:d] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [ri:d] .

that	**work**	**has**	**been**	**wholly**	**evil**	**,**	**my**	**creed**	**a**	**rotten**	**reed**	**.**
那	工作	有	到过	完全	邪恶的	,	我的	信条	一个	烂	芦苇	.

那项工作完全是邪恶的，我的信条是一根腐烂的芦苇。

[ə; eɪ] [mə'tɪrɪəlɪst] [æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'dʒekt][ɔːl] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

A	materialist	at	heart	,	I	thought	that	I	could	reject	all	certitude	of	faith	,
一个	唯物主义者	在	心	,	我	想法	那	我	可以	拒绝	全部	确定性	的	信仰	,

我骨子里是个唯物主义者，所以我认为我可以摒弃一切信仰的确定性。

[ɔːl]['fɪksəti][ʌv; əv][fɔːrm] .

all	fixity	of	form	.
全部	固定性	的	形式	.

形式的固定性。

[maɪ][gɑːd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [maɪ] [kraɪst] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] , [maɪ] [mə'rælətɪ] [ə; eɪ] ['plætɪtuːd] [ænd; ənd]

My	God	became	a	shadow	,	my	Christ	a	figment	,	my	morality	a	platitude	and
我的	上帝	成为	一个	阴影	,	我的	基督	一个	虚构	,	我的	道德	一个	老生常谈	和

[ə; eɪ][laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

我的上帝变成了影子，我的基督变成了虚构，我的道德变成了陈词滥调和谎言。

[bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [aɪ] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] ,

Believing	and	accepting	everything	in	the	sphere	of	ideas	,	I	believed	nothing	,
相信	和	接受	一切	在	这	领域	的	想法	,	我	相信	没有什么	,

[ək'septɪd] ['nʌθɪŋ] ,

accepted	nothing	,
公认	没有什么	,

在思想领域，我什么都信，什么都接受；但在其他领域，我什么都不信，什么都不接受。

[ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fækts] .

in	the	sphere	of	living	facts	.
在	这	领域	的	活的	事实	.

在鲜活事实的领域。

[dɪ'sendɪŋ] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːd] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [mə'tɪrɪəlɪzəm] , [aɪ]['dʒʌstɪfaɪd] [fɔːlsnɪs]

Descending	by	slow	degrees	to	a	creed	of	shallow	materialism	,	I	justified	falseness
下降	经过	慢的	学位	到	一个	信条	的	浅的	唯物主义	,	我	合理的	虚假

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

我逐渐堕入肤浅的物质主义信条，并为自己虚伪的行为辩解。

[ænd; ənd] ['tretʃəri] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	treachery	to	you	.
和	背信弃义	到	你	.

以及对你背叛。

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn][maɪ][blaɪnd][self] - [aɪ'dɑːlətrɪ] , [tɪl] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rent] ['oʊpən] [bɪ'niːθ]

I	walked	in	my	blind	self	-	idolatry	,	till	the	solid	ground	was	rent	open	beneath
我	步行	在	我的	瞎的	自己	-	偶像崇拜	,	直到	这	坚硬的	地面	曾是	租	打开	下面

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我盲目地沉溺于自我崇拜，直到脚下的坚实地面被撕裂。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

as	you	have	seen	.
作为	你	有	已见	.

正如你所看到的。

[ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

In	that	final	hour	of	temptation	,	of	which	I	have	spoken	,
在	那	最终的	小时	的	诱惑	,	的	哪个	我	有	说	,

在我刚才所说的最后考验的时刻，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [faʊnd] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

a	Christian	would	have	turned	to	the	Cross	and	found	salvation	.
一个	基督教	会	有	转向	到	这	叉	和	成立	救恩	.

基督徒会转向十字架，从而获得救赎。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	was	that	Cross	to	me	?
什么	曾是	那	叉	到	我	?

那十字架对我而言意味着什么?

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [breɪn] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌem 'iː] .

A	dream	of	the	poet's	brain	,	a	symbol	which	could	not	help	me	.
一个	梦	的	这	诗人的	脑	,	一个	象征	哪个	可以	不是	帮助	我	.

诗人脑海中的一个梦，一个无法帮助我的象征。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

I	turned	from	it	,	and	have	to	face	,	as	my	eternal	punishment	,
我	转向	从	它	,	和	有	到	脸	,	作为	我的	永恒	惩罚	,

我背弃了它，而我必须面对，作为我永恒的惩罚，

[ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hel] .

all	the	horror	and	infamy	of	the	old	Hell	.
全部	这	恐怖	和	骂名	的	这	老的	地狱	.

旧地狱的一切恐怖和恶名。

- ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [truː] , ['iːv(ə)n] [trʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [jet] ['riəlaizd] .

'	Every	word	that	he	uttered	was	true	,	even	truer	than	he	yet	realised	.
-	每一个	单词	那	他	说出	曾是	真的	,	甚至	更真实	比	他	然而	意识到	.

他说的每一句话都是真的，甚至比他自己意识到的还要真实。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgmənt] .

He	had	refined	away	his	faith	till	it	had	become	a	mere	figment	.
他	有	精制	离开	他的	信仰	直到	它	有	变得	一个	仅仅	虚构	.

他逐渐磨灭了自己的信仰，最终使其变成了一种虚幻的东西。

[kraɪst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] ,

Christ	the	Divine	Ideal	had	been	powerless	to	keep	him	to	the	narrow	path	,
基督	这	神圣的	理想的	有	到过	无力	到	保持	他	到	这	狭窄的	小路	,

基督作为神圣的理想，也无力阻止他走上正道。

[ˌwer'æz] [kraɪst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['lɔːˌgɪvər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ]

whereas	Christ	the	living	Lawgiver	might	have	enabled	him	to	walk	on	a	path
然而	基督	这	活的	立法者	可能	有	已启用	他	到	走	在	一个	小路

[θraɪs] [æz; əz] ['nærəʊ] ,

thrice	as	narrow	,
三次	作为	狭窄的	,

然而，作为活着的立法者的基督，或许能够让他走上一条只有现在狭窄三倍的道路。

[jeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

yea	,	on	the	very	edge	of	the	great	gulf	,	where	there	is	scarcely	foothold	for	a
是的	,	在	这	非常	边缘	的	这	伟大的	海湾	,	在哪里	那里	是	几乎	立足点	为了	一个

[flaɪ] .

fly	.
飞	.

是的，就在大湾的边缘，那里连苍蝇都难以立足。

[aɪ] [huː] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] ,

I	who	write	these	lines	,
我	WHO	写	这些	线条	,

我，写下这些文字的人，

[ðoʊ] [pər'tʃæns] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] ['brædli] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

though	perchance	far	away	as	Bradley	himself	from	the	acceptance	of	a
尽管	或许	远的	离开	作为	布拉德利	他自己	从	这	验收	的	一个

['krɪstʃən] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] ,

Christian	terminology	,
基督教	术语	,

尽管布拉德利本人或许与接受基督教术语相去甚远，

[kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [skiːm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ə; eɪ]

can	at	least	say	this	for	the	Christian	scheme	—	that	it	is	complete	as	a
能	在	至少	说	这	为了	这	基督教	方案	—	那	它	是	完全的	作为	一个

[lɔː] [fɔːr; fər] [laɪf] .

law	for	life	.
法律	为了	生活	.

至少可以肯定的是，基督教的体系是一套完整的生活法则。

[wʌns] [ək'sept] [ɪts] [fækts] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] ,

Once	accept	its	facts	and	theories	,
一次	接受	它是	事实	和	理论	,

一旦接受了它的事实和理论，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第7/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒəlz][ɑːrm][tuː; tə][hoʊld][ˌjuː ˈes][ʌp][ɪn][ˈaʊərz]

and	it	becomes	as	strong	as	an	angel's	arm	to	hold	us	up	in	hours
和	它	变成	作为	强的	作为	一个	天使的	手臂	到	抓住	我们	向上	在	小时

[ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] ,

of	weariness	,
的	疲劳	,

它变得像天使的手臂一样强壮，在我们疲惫不堪的时候支撑着我们。

[ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [ˌvæsəˈleɪʃn] .

weakness	,	and	vacillation	.
弱点	,	和	摇摆不定	.

虚弱和摇摆不定。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [əkˈseptəns] .

The	difficulty	lies	in	that	acceptance	.
这	困难	谎言	在	那	验收	.

难就难在接受这一点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [ˈwɜːrkədeɪ] [juːz][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ˈhjuːmən] [niːdz] , [ˌtrænsenˈdentlˌɪzəm] ,

But	for	common	workaday	use	and	practical	human	needs	,	transcendentalism	,
但	为了	常见的	日常工作	使用	和	实际的	人类	需求	,	超验主义	,

[haʊˈevər] [ˈkrɪstʃən] [ɪn][ɪts][aɪˈdiːəz] ,

however	Christian	in	its	ideas	,
然而	基督教	在	它是	想法	,

但就日常工作和实际的人类需求而言，超验主义，无论其思想多么具有基督教色彩，

[ɪz] [ˈʌtərli] [ɪnˈfɜːrm] .

is	utterly	infirm	.
是	完全地	虚弱	.

身体极其虚弱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [fer] [ˈweðər] , [wen] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪl] [duː] ,

It	will	do	when	there	is	fair	weather	,	when	the	beauty	of	Art	will	do	,
它	将要	做	什么时候	那里	是	公平的	天气	,	什么时候	这	美丽	的	艺术	将要	做	,

天气晴朗的时候，当艺术之美足以令人陶醉时，它便会奏效。

[ænd; ənd] [wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [lʊks] [laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [pjʊr]

and	when	even	the	feeble	glimmer	of	æstheticism	looks	like	sunlight	and	pure
和	什么时候	甚至	这	微弱	微光	的	唯美主义	看起来	喜欢	阳光	和	纯的

[er] .

air	.
空气	.

甚至连那微弱的审美主义之光，看起来都像阳光和纯净的空气。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsɑːroʊ] [kʌmz] , [wen] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ˈbekənz] ,

But	when	sorrow	comes	,	when	temptation	beckons	,
但	什么时候	悲哀	来	,	什么时候	诱惑	招手	,

但当悲伤来临，当诱惑召唤，

[wen] [wʌt] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [ɪz][ə; eɪ] [stɑːf] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [pɔɪnt]

when	what	is	wanted	is	a	staff	to	lean	upon	and	a	Divine	finger	to	point
什么时候	什么	是	通缉	是	一个	职员	到	倾斜	之上	和	一个	神圣的	手指	到	观点

[ænd; ənd] [gaɪd] ,

and	guide	,
和	指导	,

当人们需要的是一个可以依靠的支柱和一个可以指引方向的神圣手指时，

[woʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['eni] [ˌtrænsen'dentl] [kriːd] , [haʊ'evər] [fer] !

woe	to	him	who	puts	his	trust	in	any	transcendental	creed	,	however	fair	!
悲哀	到	他	WHO	放置	他的	相信	在	任何	超验的	信条	,	然而	公平的	!

凡信赖任何超验信条的人，无论多么公正，都将遭受厄运！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [æg'nɑːstɪsɪzəm] [tuː; tə] ['slækən] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['faɪbər] [ʌv; əv] [men] ,

It	is	the	tendency	of	modern	agnosticism	to	slacken	the	moral	fibre	of	men	,
它	是	这	趋势	的	现代的	不可知论	到	放松	这	道德	纤维	的	男人	,

现代不可知论的倾向是削弱人们的道德准则。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [græsp] .

even	more	than	to	weaken	their	intellectual	grasp	.
甚至	更多的	比	到	削弱	他们的	知识分子	抓牢	.

甚至比削弱他们的智力理解力更甚。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [bræs] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

The	laws	of	human	life	are	written	in	letters	of	brass	on	the	rock	of	Science	,
这	法律	的	人类	生活	是	书面	在	信件	的	黄铜	在	这	岩石	的	科学	,

人类生活的法则被镌刻在科学的磐石上，如同黄铜铸成的字母。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm]

and	it	is	the	task	of	true	Religion	to	read	them	and	translate	them
和	它	是	这	任务	的	真的	宗教	到	读	他们	和	翻译	他们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [juːz] .

for	the	common	use	.
为了	这	常见的	使用	.

真正的宗教使命就是阅读这些经文，并将它们翻译成通俗易懂的语言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æg'nɑːstɪk] [ɪz] [æz; əz] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [aʊl] ,

But	the	agnostic	is	as	shortsighted	as	an	owl	,
但	这	不可知论者	是	作为	短视的	作为	一个	猫头鹰	,

但不可知论者就像猫头鹰一样目光短浅。

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] [ɪz] [æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt] ; [ðə; ði] [wʌn] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɑːt] ,

while	the	atheist	is	as	blind	as	a	bat	;	the	one	will	not	,	and	the	other	cannot	,
尽管	这	无神论者	是	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	;	这	一	将要	不是	,	和	这	其他	不能	,

而无神论者却像蝙蝠一样瞎；一个不会，另一个不能。

[riːd] [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] ['saɪfər] , [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [spiːtʃ] , [ʌv; əv] [gɑːd] .

read	the	colossal	cypher	,	interpret	the	simple	speech	,	of	God	.
读	这	庞大	暗号	,	解释	这	简单的	演讲	,	的	上帝	.

解读上帝那巨大的密码，诠释他那简单的言语。

['æmˌbroʊz] ['brædli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kiːn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

Ambrose	Bradley	was	a	man	of	keen	intellect	and	remarkable	intuitions	,
安布罗斯	布拉德利	曾是	一个	男人	的	敏锐的	智力	和	卓越	直觉	,

安布罗斯·布拉德利是一位才智过人、直觉敏锐的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brɔːdnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [weɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

but	he	had	broadened	his	faith	to	so	great	an	extent	that	it	became	like	one	of	many	ways	in	a	wilderness	,
但	他	有	扩大	他的	信仰	到	所以	伟大的	一个	程度	那	它	成为	喜欢	一	的	许多	方式	在	一个	荒野	,

但他已经将自己的信仰扩展到如此广阔的程度，以至于它就像荒野中的众多道路之一。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['eniwer] , [ɔːr] ['noʊwer] .

leading	anywhere	,	or	nowhere	.
领导	任何地方	,	或者	无处	.

通往任何地方，或者通往虚无。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept] [aɪ'diːlz] , ['nevər][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌpræktɪ'kælətɪz] .

He	had	been	able	to	accept	ideals	,	never	to	cope	with	practicalities	.
他	有	到过	有能力的	到	接受	理想	,	绝不	到	应付	和	实用性	.

他能够接受理想，却始终无法应对现实。

[hɪz; ɪz] [kriːd] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [æz; əz] ['meni] - ['kʌlərd] ,

His	creed	was	beautiful	as	a	rainbow	,	as	many	-	coloured	,
他的	信条	曾是	美丽的	作为	一个	彩虹	,	作为	许多	-	有色	,

他的信条像彩虹一样美丽，五彩缤纷。

[æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

as	capable	of	stretching	from	heaven	to	earth	and	earth	to	heaven	,
作为	有能力的	的	伸展	从	天堂	到	地球	和	地球	到	天堂	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ,

but	it	faded	,
但	它	褪色	,

它本可以横跨天地，但最终却消失了。

['reɪnboʊ] - [laɪk] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] .

rainbow	-	like	,	when	the	sun	sank	and	the	darkness	came	.
彩虹	-	喜欢	,	什么时候	这	太阳	沉没	和	这	黑暗	来了	.

当太阳落山，夜幕降临时，天空出现了彩虹般的景象。

[soʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ɔːl] [kriːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi]

So	must	it	be	with	all	creeds	which	are	not	solid	as	the	ground	we
所以	必须	它	是	和	全部	信条	哪个	是	不是	坚硬的	作为	这	地面	我们

[wɔːk] [ɑːn] ,

walk	on	,
走	在	,

凡是不坚实如我们脚下土地的信仰，也必将如此。

[streŋθ] - ['gɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [wiː; wi] [breθ] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

strength	-	giving	as	the	air	we	breath	,	simple	as	the	thoughts	of	childhood	,
力量	-	给予	作为	这	空气	我们	气息	,	简单的	作为	这	想法	的	童年	,

像我们呼吸的空气一样赋予力量，像童年的思绪一样简单。

[ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːləm] ['verəti] [ʌv; əv] [deθ] .

and	inexorable	as	the	solemn	verity	of	death	.
和	无情的	作为	这	庄严	真理	的	死亡	.

如同死亡的庄严真理一般，无可避免。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [θruː'aʊt] [ɔːl] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] , ['præktɪk(ə)l]

Such	has	been	,	throughout	all	success	or	failure	,	and	such	is	,	practical
这样的	有	到过	,	自始至终	全部	成功	或者	失败	,	和	这样的	是	,	实际的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

无论成功还是失败，基督教的实践一直如此，这就是基督教的实践。

['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huː] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

Blessed	is	he	who	,	in	days	of	backsliding	and	unbelief	,
蒙福	是	他	WHO	,	在	天	的	倒退	和	不信	,

在背道和不信的日子里，有福了，

[kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [liːn] [ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

can	become	as	a	little	child	and	lean	all	his	hope	upon	it	.
能	变得	作为	一个	小的	孩子	和	倾斜	全部	他的	希望	之上	它	.

会变得像个小孩子一样，把所有的希望都寄托在它上面。

[ɪts] ['ɜːrθli] ['penəns] [ænd; ənd][ɪts] ['hev(ə)nli] ['prɑːmɪs] [ɑːr; ər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] [tɜːrmz] .

Its	earthly	penance	and	its	heavenly	promise	are	interchangeable	terms	.
它是	尘世的	忏悔	和	它是	天上	承诺	是	可互换	条款	.

尘世的赎罪和天国的应许是可以互换的。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [daɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ; ['sʌfəz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ; [rɪ'lɪŋkwɪʃiz] [ðæt]

The	Christian	dies	that	he	may	live	;	suffers	that	he	may	enjoy	;	relinquishes	that
这	基督教	死亡	那	他	可能	居住	;	遭受	那	他	可能	享受	;	放弃	那

[hiː; hi] [meɪ] [geɪn] ;

he	may	gain	;
他	可能	获得	;

基督徒舍命是为了得生；受苦是为了享受；舍弃是为了获得；

['sækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

sacrifices	his	life	that	he	may	save	it	.
牺牲	他的	生活	那	他	可能	节省	它	.

他牺牲自己的生命去拯救它。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [noʊ] ['mɪrli] ['hæpi] [mæn][kæn; kən]

He	knows	the	beatitude	of	suffering	,	which	no	merely	happy	man	can
他	知道	这	至福	的	痛苦	,	哪个	不	仅仅	快乐的	男人	能

[noʊ] .

know	.
知道	.

他懂得了苦难的幸福，这是任何一个仅仅幸福的人都无法体会的。

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrld] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [wɜːrld] [meɪ]

We	who	are	worlds	removed	from	the	simple	faith	of	the	early	world	may
我们	WHO	是	世界	已移除	从	这	简单的	信仰	的	这	早期的	世界	可能

[æt; ət] [liːst] [ædˈmɪt][ɔːl] [ðɪs] ,

at	least	admit	all	this	,
在	至少	承认	全部	这	,

我们这些与早期世界单纯信仰相去甚远的人，至少可以承认这一切。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [goʊ] ['dɪzməli] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

and	then	,	with	a	sigh	for	the	lost	illusion	,	go	dismally	upon	our	way	.
和	然后	,	和	一个	叹	为了	这	丢失的	错觉	,	去	令人沮丧地	之上	我们的	方式	.

然后，我们叹息着，为逝去的幻想而沮丧地继续前行。

[ðæt] [naɪt] ['æmˌbroʊz] ['bɪndli] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðæt] ['ælmə][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

That	night	Ambrose	Bindley	found	,	to	his	astonishment	,	that	Alma	was	still	at
那	夜晚	安布罗斯	宾德利	成立	,	到	他的	惊讶	,	那	阿尔玛	曾是	仍然	在

[hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

his	mercy	,
他的	怜悯	,

当晚，安布罗斯·宾德利惊讶地发现，阿尔玛仍然任他摆布。

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈfaɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

that	at	a	word	from	him	she	would	defy	the	world	.
那	在	一个	单词	从	他	她	会	违抗	这	世界	.

只要他一声令下，她就会与全世界为敌。

[ˌðerˈɪn] [keɪm] [hɪz; ɪz] [læst] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [rɪˈdempʃ(ə)n] .

Therein	came	his	last	temptation	,	his	last	chance	of	moral	redemption	.
其中	来了	他的	最后的	诱惑	,	他的	最后的	机会	的	道德	赎回	.

这是他面临的最后一次诱惑，也是他获得道德救赎的最后机会。

[ðə; ði]['devə)l][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ['bɪzɪli] ['kɑːndʒərɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊliːɔ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

The	Devil	was	at	hand	busily	conjuring	,	but	a	holier	presence	was	also
这	魔鬼	曾是	在	手	忙碌地	魔法	,	但	一个	更神圣	在场	曾是	还

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

魔鬼就在附近忙着施展魔法，但同时也有一股更神圣的力量在场。

[ðə; ði]['mænz] [soʊl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [steɪk] .

The	man's	soul	was	worth	saving	,	and	there	was	still	a	stake	.
这	男人的	灵魂	曾是	值得	保存	,	和	那里	曾是	仍然	一个	赌注	.

这个人的灵魂值得拯救，而且还有赌注。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [spoʊk] [æz; əz]

The	game	was	decided	for	the	time	being	when	the	clergyman	spoke	as
这	游戏	曾是	决定	为了	这	时间	存在	什么时候	这	牧师	辐	作为

['fɑːloʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

牧师的一番话暂时决定了比赛的胜负：

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] [lɔːst] [æz; əz][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ʃer] [maɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

'	My	darling	,	I	am	not	so	utterly	lost	as	to	let	you	share	my	degradation	.
-	我的	亲爱的	,	我	是	不是	所以	完全地	丢失的	作为	到	让	你	分享	我的	降解	.

“亲爱的，我还没彻底沦落到让你也承受我这般屈辱的地步。”

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['pɪti] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [jʊr; jər] [lʌv] .

I	do	not	deserve	your	pity	any	more	than	I	have	deserved	your	love	.
我	做	不是	应得	你的	遗憾	任何	更多的	比	我	有	应得的	你的	爱	.

我不配得到你的怜悯，就像我不配得到你的爱一样。

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ] [oʊn] ['beɪsnəs] ['twenti] - [foʊld] .

Your	goodness	only	makes	me	feel	my	own	baseness	twenty	-	fold	.
你的	善良	仅有的	制作	我	感觉	我的	自己的	卑鄙	二十	-	折叠	.

你的善良只会让我更加觉得自己卑劣不堪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ; [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	should	have	told	you	the	whole	truth	;	I	failed	to	do	so	,
我	应该	有	讲述	你	这	所有的	真相	;	我	失败的	到	做	所以	,

我本应该把全部真相都告诉你；但我没有做到。

[ænd; ənd][aɪ] ['groʊsli] [di'siːvd] [juː; jʊ] ;

and	I	grossly	deceived	you	;
和	我	粗略地	受骗	你	;

我严重欺骗了你；

[ðer; ðər] [fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] ['drɪvn] [fɔːrθ] .

there	fore	it	is	just	that	I	should	be	punished	and	driven	forth	.
那里	前	它	是	只是	那	我	应该	是	受到惩罚	和	驱动	前进	.

因此，我理应受到惩罚并被驱逐。

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['priːˌsepts] [ʌv; əv][maɪ] [kriːd]

I	have	broken	the	laws	of	my	country	as	well	as	the	precepts	of	my	creed
我	有	破碎的	这	法律	的	我的	国家	作为	出色地	作为	这	戒律	的	我的	信条

.

:

.

我既违反了国家的法律，也违背了我的信仰准则。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . -

I	shall	leave	England	to	-	morrow	,	never	to	return	.	'
我	将	离开	英格兰	到	-	明天	,	绝不	到	返回	.	-

我明天将离开英国，永不再回。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , - ['ænsər] ['ælmə] .

'	You	must	not	go	,	'	answered	Alma	.
-	你	必须	不是	去	,	-	回答	阿尔玛	.

“你绝对不能去，”阿尔玛回答道。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['seprət] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] ,

-	I	know	that	we	must	separate	,	I	see	that	it	is	sin	to	remain	together	,
-	我	知道	那	我们	必须	分离	,	我	看	那	它	是	罪	到	保持	一起	,

我知道我们必须分开，我知道继续在一起是一种罪过。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [selvz] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] ['leɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

but	over	and	above	our	miserable	selves	is	the	holy	labour	to	which	you
但	超过	和	多于	我们的	悲惨的	自我	是	这	圣	劳动	到	哪个	你

[hæv; həv] [set] [jʊr; jər] [hænd] .

have	set	your	hand	.
有	放	你的	手	.

但是，在我们这些可怜的人之上，还有你所投身的神圣事业。

[duː] [nɑːt] , [aɪ] ['kɑːndʒər] [juː; jʊ] , [ə'bændən] [ðæt] !

Do	not	,	I	conjure	you	,	abandon	that	!
做	不是	,	我	变戏法	你	,	放弃	那	!

我恳求你，千万不要放弃!

[ðə; ðɪ] [læst] [buːn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] ['ʌp'bɪlt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

The	last	boon	I	shall	ask	you	is	to	labour	on	in	the	church	I	upbuilt	for	you	,
这	最后的	恩惠	我	将	问	你	是	到	劳动	在	在	这	教会	我	上建	为了	你	,

我最后请求你们的，就是继续在我为你们建造的教堂里辛勤劳作。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [vaʊ] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] . -

and	to	keep	your	vow	of	faithful	service	.	'
和	到	保持	你的	发誓	的	忠实	服务	.	-

并恪守你忠诚服务的誓言。

- ['ælmə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

'	Alma	,	it	is	impossible	!
-	阿尔玛	,	它	是	不可能的	!

“阿尔玛，这不可能！”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['pɑːsəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] , [ænd; ənd] [ðen]

In	a	few	days	,	possibly	in	a	few	hours	,	our	secret	will	be	known	,	and	then
在	一个	很少	天	,	可能	在	一个	很少	小时	,	我们的	秘密	将要	是	已知	,	和	然后

— — -

—	—	'

— — -

几天之内，或许几个小时之内，我们的秘密就会被揭穿，然后——

- [jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Your	secret	is	safe	with	me	,	'	she	replied	,
-	你的	秘密	是	安全的	和	我	,	-	她	回复	,

“你的秘密我会替你保密，”她回答说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ]

'	and	I	will	answer	for	my	uncle	and	my	cousin	—	that	they	shall	leave	you
-	和	我	将要	回答	为了	我的	叔叔	和	我的	表哥	—	那	他们	将	离开	你

[ɪn] [piːs] .

in	peace	.
在	和平	.

“我将替我的叔叔和堂兄保证，他们不会再打扰你们。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [liːv] ['ɪŋglənd] , [nɑːt] [juː; jʊ] .

It	is	I	that	must	leave	England	,	not	you	.
它	是	我	那	必须	离开	英格兰	,	不是	你	.

必须离开英国的是我，不是你。

[jʊr; jər] [flaɪt] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['evər] ;

Your	flight	would	cause	a	scandal	and	would	destroy	the	great	work	for	ever	;
你的	航班	会	原因	一个	丑闻	和	会	破坏	这	伟大的	工作	为了	曾经	;

你的航班会引发丑闻，并将永远毁掉这项伟大的事业；

[maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

my	departure	will	be	unnoticed	and	unheeded	.
我的	离开	将要	是	未被察觉	和	无人理会	.

我的离开将不会引起任何人的注意，也不会有人在意。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] . -

Promise	me	,	promise	me	to	remain	.	'
承诺	我	,	承诺	我	到	保持	.	-

答应我，答应我留下来。

- [aɪ] ['kænɑːt] , ['ælmə] ! — [gɑːd] [fər'bɪd] ! — [ænd; ənd] [ə'laʊ] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['bleɪmləs] ,

'	I	cannot	,	Alma	!	—	God	forbid	!	—	and	allow	you	,	who	are	blameless	,
-	我	不能	,	阿尔玛	!	—	上帝	禁止	!	—	和	允许	你	,	WHO	是	无责	,

“我不能，阿尔玛！——上帝保佑！——我怎能允许你们这些无辜的人……”

[tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊm] ! -

to	be	driven	forth	from	your	country	and	your	home	!	'
到	是	驱动	前进	从	你的	国家	和	你的	家	!	-

被驱逐出你的国家和家园！

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [noʊ] ['kʌntri] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	have	no	home	,	no	country	now	,	'	she	said	,
-	我	有	不	家	,	不	国家	现在	,	-	她	说	,

“我现在无家可归，没有祖国了，”她说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sper] .

and	as	she	spoke	her	voice	was	full	of	the	pathos	of	infinite	despair	.
和	作为	她	辐	她	嗓音	曾是	满的	的	这	感伤	的	无限	绝望	.

她说话时，声音里充满了无尽的绝望和悲怆。

- [aɪ] [lɔːst] [ðiːz] , [aɪ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , [wen] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] .

'	I	lost	these	,	I	lost	everything	,	when	I	lost	you	.
-	我	丢失的	这些	,	我	丢失的	一切	,	什么时候	我	丢失的	你	.

“失去你之后，我失去了这一切，失去了一切。”

['dɪrɪst] ['æmˌbroʊz] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'toʊnmənt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

Dearest	Ambrose	,	there	is	but	one	atonement	possible	for	both	of	us	!
亲爱的	安布罗斯	,	那里	是	但	一	赎罪	可能的	为了	两个都	的	我们	!

亲爱的安布罗斯，我们两人只有一种赎罪方式！

[wiː; wi][mʌst; məst] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [veɪn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][gɑːd] .

We	must	forget	our	vain	happiness	,	and	work	for	God	.
我们	必须	忘记	我们的	徒劳	幸福	,	和	工作	为了	上帝	.

我们必须抛弃虚妄的快乐，为上帝而工作。

- [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mə'dɑːnə] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

'	Her	face	became	Madonna	-	like	in	its	beautiful	resignation	.
-	她	脸	成为	麦当娜	-	喜欢	在	它是	美丽的	辞职	.

“她的脸上带着圣母玛利亚般的美丽顺从。”

['brædli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] ,

Bradley	looked	at	her	in	wonder	,
布拉德利	看起来	在	她	在	想知道	,

布拉德利惊奇地看着她。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	never	before	had	he	hated	himself	so	much	for	what	he	had	done	.
和	绝不	前	有	他	憎恨	他自己	所以	很多	为了	什么	他	有	完毕	.

他从未像现在这样痛恨自己所做的一切。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hiːpt] [riˈprəutʃiz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Had	she	heaped	reproaches	upon	him	,	had	she	turned	from	him	in	the
有	她	堆积如山	责备	之上	他	,	有	她	转向	从	他	在	这

[praɪd] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [dɪsˈdeɪn] ,

pride	of	passionate	disdain	,
自豪	的	热情的	蔑视	,

如果她对他百般责备，如果她带着傲慢和蔑视转身离去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [ˈbetər] .

he	could	have	borne	it	far	better	.
他	可以	有	出生	它	远的	更好的	.

他本可以更好地承受这一切。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,

But	in	so	much	as	she	assumed	the	sweetness	of	an	angel	,
但	在	所以	很多	作为	她	假定	这	甜味	的	一个	天使	,

但她却表现得像个天使一样甜美，

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .

did	he	feel	the	misery	and	selfscorn	of	a	devil	.
做过	他	感觉	这	苦难	和	-	的	一个	魔鬼	.

他是否感受到了魔鬼般的痛苦和自我鄙夷?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈspoʊkən] , [ˈælmə] [ˈwʌndɝd] [æt; ət][hɜːrˈself] .

And	,	if	the	truth	must	be	spoken	,	Alma	wondered	at	herself	.
和	,	如果	这	真相	必须	是	说	,	阿尔玛	想知道	在	她自己	.

如果一定要说出真相，阿尔玛不禁对自己感到疑惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn][wʌz; wəz][fɜːrst] [tʌtʃt] ,

She	had	thought	at	first	,	when	the	quick	of	her	pain	was	first	touched	,
她	有	想法	在	第一的	,	什么时候	这	快的	的	她	疼痛	曾是	第一的	感动	,

起初，当她内心深处的痛楚第一次被触及时，她曾这样想：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈmædn] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ˈægəni] ;

that	she	must	madden	and	die	of	agony	;
那	她	必须	麦登	和	死	的	痛苦	;

她必将发疯，并因极度痛苦而死；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ˈflʌdɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [kɑːm] ,

but	her	nature	seemed	flooded	now	with	a	piteous	calm	,
但	她	自然	似乎	被淹	现在	和	一个	可怜的	冷静的	,

但她此刻的内心似乎充满了一种悲凉的平静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [hʌʃt] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

and	her	mind	hushed	itself	to	the	dead	stillness	of	resignation	.
和	她	头脑	静静地	本身	到	这	死的	寂静	的	辞职	.

她的思绪渐渐沉入死寂般的平静，一切都归于平静。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊrəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	had	yet	to	discover	how	deep	and	incurable	was	the	wound	that	she
她	有	然而	到	发现	如何	深的	和	不治之症	曾是	这	伤口	那	她

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ;

had	received	;
有	已收到	;

她当时还不知道自己所受的伤有多么深重，多么无法治愈；

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfestər] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ɔːl] [ˈhiːlɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd]

how	it	was	to	fester	and	refuse	all	healing	,	even	from	the	sacred
如何	它	曾是	到	溃烂	和	拒绝	全部	康复	,	甚至	从	这	神圣

[ˈʌŋgwənt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

unguents	of	religion	.
药膏	的	宗教	.

那种痛苦是怎样的，它让人痛苦不堪，拒绝一切治疗，甚至拒绝接受宗教的神圣药膏。

- [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [ɪn][jʊr; jər]

'	Promise	me	,	'	she	continued	after	a	pause	,	'	to	remain	and	labour	in	your
-	承诺	我	,	-	她	持续	后	一个	暂停	,	-	到	保持	和	劳动	在	你的

[voʊˈkeɪʃ(ə)n] . -

vocation	.	'
职业	.	-

“答应我，”她停顿了一下，继续说道，“留下来，为你的职业辛勤耕耘。”

- [ˈælmə] , [aɪ] [ˈkænɑːt] ! -

'	Alma	,	I	cannot	!	'
-	阿尔玛	,	我	不能	!	-

“阿尔玛，我不能！”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] .

'	You	must	.
-	你	必须	.

你必须这样做。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] ; [let] [jʊr; jər][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][biː; bi] [ðɪs] — [tuː; tə][grænt][maɪ][læst]

You	say	you	owe	me	reparation	;	let	your	reparation	be	this	—	to	grant	my	last
你	说	你	欠	我	赔偿	;	让	你的	赔偿	是	这	—	到	授予	我的	最后的

[rɪˈkwest] . -

request	.	'
要求	.	-

你说你欠我赔偿；那就让你的赔偿是这样吧——满足我最后一个请求。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] !

'	But	it	is	a	mockery	!
-	但	它	是	一个	嘲讽	!

但这简直是莫大的讽刺！

- [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

'	he	pleaded	.
-	他	恳求	.

他恳求道。

- [ˈælmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈhɑːloʊ] , [haʊ] [ˈempti] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [feɪθ] , [maɪ][soʊl][hæd; həd]

'	Alma	,	if	you	knew	how	hollow	,	how	empty	of	all	living	faith	,	my	soul	had
-	阿尔玛	,	如果	你	知道	如何	空洞的	,	如何	空的	的	全部	活的	信仰	,	我的	灵魂	有

[bɪˈkʌm] ! -

become	!	'
变得	!	-

“阿尔玛，如果你知道我的灵魂变得多么空虚，多么没有一丝鲜活的信仰，你该有多高兴啊！”

- [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz][nɑːt] [ded] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

'	Your	faith	is	not	dead	,	'	she	replied	.
-	你的	信仰	是	不是	死的	,	-	她	回复	.

“你的信仰并没有消亡，”她回答说。

- [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [hiː; hi] [huː] [wɜːrks] [ˈmɪrəklz] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][laɪf] .

'	Even	if	it	be	,	He	who	works	miracles	will	restore	it	to	life	.
-	甚至	如果	它	是	,	他	WHO	作品	奇迹	将要	恢复	它	到	生活	.

即便如此，那位行奇迹的神也必能使它复活。

['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvnəs] .

Promise	**to**	**do**	**as**	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**and**	**be**	**sure**	**then**	**of**	**my**	**forgiveness**	**.**
承诺	到	做	作为	我	恳求	你	,	和	是	当然	然后	的	我的	饶恕	.

答应我请求你做的事，你便可确信我会原谅你。

['prɑːmɪs] ! -

Promise	**!**	**'**
承诺	!	-

承诺！ '

- [aɪ] ['prɑːmɪs] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] .

'	**I**	**promise**	**,**	**'**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**unable**	**to**	**resist**	**her**	**.**
-	我	承诺	,	-	他	说	在	最后的	,	无法	到	抵抗	她	.

“我保证，”他最终说道，再也无法抗拒她。

- [gʊd] - [baɪ] !

'	**Good**	**-**	**bye**	**!**
-	好的	-	再见	!

'再见！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['sɔbɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

'	**she**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**which**	**he**	**took**	**sobbing**	**and**	**covered**	**with**
-	她	说	,	保持	出去	她	手	,	哪个	他	采取	啜泣	和	涵盖	和

['kɪsɪz] .

kisses	**.**
吻	.

她说着，伸出手，他抽泣着握住他的手，吻遍了她的手。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [stɪl] [pleɪs] [ə'brɔːd] [wer] [aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [piːs] .

'	**I**	**shall**	**go**	**away**	**to**	**some**	**still**	**place**	**abroad**	**where**	**I**	**may**	**try**	**to**	**find**	**peace**	**.**
-	我	将	去	离开	到	一些	仍然	地方	国外	在哪里	我	可能	尝试	到	寻找	和平	.

“我将前往国外某个宁静的地方，在那里寻求内心的平静。”

[aɪ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

I	**may**	**write**	**to**	**you**	**sometimes**	**,**	**may**	**I**	**not**	**?**
我	可能	写	到	你	有时	,	可能	我	不是	?

我有时会给你写信，对吧?

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][sɪn][ɪn] [ðæt] !

Surely	**there**	**will**	**be**	**no**	**sin**	**in**	**that**	**!**
一定	那里	将要	是	不	罪	在	那	!

这肯定不构成罪过!

[jes] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Yes	**,**	**I**	**will**	**write**	**to**	**you**	**;**
是的	,	我	将要	写	到	你	;

是的，我会给你写信；

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] . -

and	**you**	**—**	**you**	**will**	**let**	**me**	**know**	**that**	**you**	**are**	**well**	**and**	**happy**	**.**	**'**
和	你	—	你	将要	让	我	知道	那	你	是	出色地	和	快乐的	.	-

还有你——你会让我知道你一切都好，很开心。

- [oʊ]['ælmə] !

'	**O**	**Alma**	**!**
-	哦	阿尔玛	!

哦，阿尔玛!

- [hiː; hi] ['sɒbd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , - [maɪ] [lʌv] !

'	**he**	**sobbed**	**,**	**falling**	**on**	**his**	**knees**	**before**	**her**	**,**	**'**	**my**	**love**	**!**
-	他	啜泣	,	坠落	在	他的	膝盖	前	她	,	-	我的	爱	!

他跪倒在她面前，呜咽着说：“我的爱人！”

[maɪ] ['betər] ['eɪndʒl] !
my better angel !
我的 更好的 天使 !

我的善良天使!

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['træmpld] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'drɪvn] [snoʊ] ! -
I have destroyed you , I have trampled on the undriven snow ! '
我 有 损毁 你 , 我 有 践踏 在 这 未驱动 雪 ! -

我已将你摧毁，我已践踏未被积雪覆盖的地面!

- [gɑ:d][ɪz] [gʊd] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' God is good , ' she answered .
- 上帝 是 好的 , - 她 回答 .

“上帝是仁慈的，”她回答道。

- [pər'hæps]['i:v(ə)n] [ðɪs] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [sent] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ɪn] ['mɜ:rsi] , [nɑ:t][ɪn] [ræθ] .
' Perhaps even this great sorrow is sent upon us in mercy , not in wrath .
- 也许 甚至 这 伟大的 悲哀 是 发送 之上 我们 在 怜悯 , 不是 在 愤怒 .

或许，这巨大的悲痛也是出于怜悯而非愤怒降临到我们身上的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] !
I will try to think so !
我 将要 尝试 到 思考 所以 !

我会努力这么想!

[wʌns] [mɔ:r] , [gʊd] - [baɪ] !
Once more , good - bye !
一次 更多的 , 好的 - 再见 !

再见!

- [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - [drentʃt] [feɪs] ['sɔ:ftli] [bɪ'twi:n]
' He rose to his feet , and , taking her tear - drenched face softly between
- 他 玫瑰 到 他的 脚 , 和 , 采取 她 撕 - 湿透了 脸 轻轻 之间
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他站起身，轻轻地捧起她泪流满面的脸，

[kɪst] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .
kissed her upon the brow .
亲吻 她 之上 这 眉头 .

他吻了吻她的额头。

- [gɑ:d] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] !
' God bless and protect you !
- 上帝 保佑 和 保护 你 !

愿上帝保佑你!

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
' Pray for me , my darling !
- 祈祷 为了 我 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，请为我祈祷!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [ɔ:l][jʊr; jər] [prerz] !
I shall need all your prayers !
我 将 需要 全部 你的 祈祷 !

我需要你们所有的祈祷!

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

Pray	for	me	and	forgive	me	!
祈祷	为了	我	和	原谅	我	！

请为我祈祷，并原谅我！

- [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .

'	A	minute	later	,	and	he	was	left	alone	.
-	一个	分钟	之后	,	和	他	曾是	左边	独自的	.

一分钟后，他独自一人留在了那里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr]

He	would	have	followed	her	out	into	the	night	,	as	far	as	her	own	door
他	会	有	随后	她	出去	进入	这	夜晚	,	作为	远的	作为	她	自己的	门

,

,

,

他本会一路尾随她到夜色中，直到她家门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	she	begged	him	not	to	do	so	.
但	她	乞求	他	不是	到	做	所以	.

但她恳求他不要这样做。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [əˈweɪ] .

He	stood	at	the	gate	,	watching	her	as	she	flitted	away	.
他	站立	在	这	门	,	观看	她	作为	她	飞掠	离开	.

他站在门口，看着她翩然离去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] ,

Then	,	with	a	cry	of	anguish	,
然后	,	和	一个	哭	的	痛苦	,

然后，伴随着一声痛苦的呼喊，

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [tʃɜːrtʃ] [ˈstændɪŋ] [ˈʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈdesələt] [hoʊm] .

he	looked	towards	his	empty	church	standing	shadowy	in	the	cold	moonlight	,	and
他	看起来	向	他的	空的	教会	常设	阴暗的	在	这	寒冷的	月光	,	和

re	-	entered	his	desolate	home	.
关于	-	进入	他的	荒凉	家	.

他望着在寒冷的月光下显得阴森的空荡荡的教堂，然后回到了他那荒凉的家中。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɑːljəm]

END	OF	THE	SECOND	VOLUME
结尾	的	这	第二	体积

第二卷完

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神